

Japonés en viñetas 2

Curso intermedio de japonés a través del manga

Marc Bernabé

マンガで
日本語



NORMA
Editorial

SCANS
MARTINETEKUN

JAPONÉS EN VIÑETAS 2

**Curso intermedio de japonés
a través del manga**

Marc Bernabé

Ilustración de portada:

J.M. Ken Niimura

Ilustradores interiores:

Javier Bolado

Gabriel Luque

J.M. Ken Niimura

Bárbara Raya

Studio Kōsen

Marc Bernabé (L'Ametlla del Vallès, Barcelona, 1976) es traductor e intérprete del japonés al castellano y catalán, con especial hincapié en la traducción de *manga* y *anime*. Actualmente reside en Osaka (Japón), donde se especializa en didáctica de la lengua y cultura japonesas para hispanohablantes. Además, combina la actividad profesional y académica con el portal de Internet Nipoweb.com, del que es fundador, co-webmaster y colaborador habitual. Ha publicado las obras *Japonés en viñetas* (Norma Editorial, 2001), *Apuntes de Japón* (Glénat, 2002), *Kanji para recordar* (Herder, 2001) y *Kana para recordar* (Herder, 2003), estas dos últimas junto a **James W. Heisig** y **Verònica Calafell**.

JAPONÉS EN VIÑETAS 2.

Curso intermedio de japonés a través del manga.

Primera edición: noviembre 2003.

Por el texto: © Marc Bernabé / Represented by NORMA Editorial S.A.

Por las ilustraciones © Javier Bolado, Gabriel Luque, J.M. Ken Niimura,

Bárbara Raya y Studio Kosen / Represented by Norma Editorial S.A.

© 2003 NORMA Editorial S.A. por la edición en castellano.

Fluvià, 89.08019 Barcelona.

Tel.: 93 303 68 20. Fax: 93 303 68 31.

E-mail: norma@normaeditorial.com

Depósito legal: B-344387-2003. ISBN: 84-8431-857-5.

Printed in the EU.

臼井儀人からの挨拶

近年、日本のマンガとアニメはアジア諸国だけでなく、欧米にも大きく普及しつつあるという現象は徐々に確かになっています。恐縮ですが、自分の作品を例として挙げましょう。「クレヨンしんちゃん」はマンガの形で既にカタロニア語・スペイン語・ドイツ語・英語など、色々な言語に翻訳されています。そして、自分のマンガを基に作られたテレビアニメの方はそれ以上に世界中のテレビ局で放送され、そのお陰で世界中の人たちに親しまれているということがなんとなく分かるようになりました。例えば、最近スペインのカタロニア州からこの日本に来たコンテストに当選された3人の読者に会え、わりと長く話をしました。そのお陰で、私の作品を本当によく読んでくださっているということがはっきりと理解できたと思います。彼らは「クレヨンしんちゃん」とその他の日本の作品をマンガで読んで、テレビで見てから私の生まれ育ちの国、この日本に「どうしても行きたいな、もっと日本の文化と言語について知りたいな」と考えるようになったらしいです。やっと、コンテストに当選し、夢が叶ったようですね。彼らに会うことは私にとっても非常に勉強になりました。彼らの笑顔は一生忘れることはないと思います。

しかし、もっと深く彼らに話を伺ったら、彼らだけでなく、そして「クレヨンしんちゃん」だけでなく、多くの欧米の若者が色々な日本マンガとアニメに刺激され、それを通じて日本についてもっと知りたくなるという日本人にとって信じがたいかもしれない現象が存在するそうです。このような小さな「マンガ革命」の中で、せっかく多くの若者がマンガとアニメの影響でもっと日本について知りたいのに日本のことを紹介している殆どの本などは若者にとって硬くてつまらないと聞いています。しかし、最近は私の友達、マルク・ベルナベが書いた「Japonés en viñetas」のような本が出たお陰で、やっこのギャップを埋め始めているらしいです。誰でも「楽しみながら学べる」という概念を基に作られたこの一冊の日本語講座の挨拶をさせていただきました。マルクみたいな面白くて楽しい人が書いたので、きっと誰でも楽しめる本です。是非、この本を読んで、日本語を学んで、楽しんで、自分の夢を最後まで叶えてください。

臼井儀人

【漫画家・主な作品は「クレヨンしんちゃん（双葉社）」他】

Saludo, por Yoshito Usui

En los últimos años se está haciendo cada vez más evidente la expansión del manga y el anime, los cómics y la animación producidos en Japón, no sólo ya a países asiáticos, sino también al mundo occidental. Me permitiré el lujo de mencionar mi obra *Crayon Shin-chan* como ejemplo. El cómic de *Shin-chan* ha sido traducido ya a muchos idiomas, entre los que se cuentan el catalán, el español, el alemán o el inglés. Asimismo, la serie de animación basada en ella ha sido traducida a muchos más idiomas si cabe y emitida por cadenas televisivas en todo el mundo; ahora me doy cuenta de que es una serie conocida a escala internacional. Por ejemplo, hace poco vinieron a Japón, gracias a un concurso, tres de mis lectores de la región de Catalunya, en España, y tuve la ocasión de conocerles y hablar largo y tendido con ellos. La ocasión me hizo comprender lo mucho que leen y aprecian mi obra. Al parecer, tras leer *Shin-chan* y otras obras de manga y ver anime japonés en la televisión, despertó en ellos la determinación de visitar a toda costa el país en el que yo nací y me crié y aprender más de nuestra cultura e idioma. Y gracias a ese concurso, se cumplió por fin su sueño. Conocerles fue realmente un placer y aprendí mucho de ese encuentro: creo que jamás olvidaré sus sonrisas.

Sin embargo, al hablar con ellos durante un rato, descubrí que existe un fenómeno que a muchos japoneses nos puede parecer difícil de creer. No se trata sólo de algo aislado o exclusivo de esos tres jóvenes o de *Shin-chan*: muchas obras de manga y anime despiertan la curiosidad de un buen número de jóvenes occidentales y les estimulan a aprender más sobre Japón. Me contaron que, a pesar de esta pequeña «revolución manga» que ha popularizado Japón entre los adolescentes, casi todos los libros sobre el tema son demasiado especializados y aburridos para ellos. Sin embargo, gracias a la reciente aparición de obras como *Japonés en viñetas*, de mi amigo Marc Bernabé, este vacío está empezando a llenarse. Y ahora se me ha ofrecido la oportunidad de presentar este curso de japonés cuya base reside en el concepto de «aprender divirtiéndose». No me cabe duda de que, viniendo de alguien tan chistoso como Marc, cualquiera disfrutará con este libro. Léelo, aprende japonés, diviértete y no cejes hasta ver cumplidos tus sueños.

Yoshito Usui

[Autor de manga, creador de *Crayon Shin-chan* (Futabasha), entre otras obras]

前書き Prefacio

Al escribir el libro *Japonés en viñetas*, publicado en mayo de 2001, nunca habría imaginado que sería aceptado de la forma en que lo ha sido en un país hasta ahora tan poco dado a abrirse a culturas no occidentales como lo es España y, por extensión, los países latinoamericanos. Sin embargo, parece que los tiempos cambian y la gente joven nos estamos abriendo decididamente al mundo.

Sin duda, el caso de Japón es especial: cuenta con la aplastante influencia de su cultura del ocio, que ha traspasado fronteras y que nos invade en forma de manga, anime, videojuegos y gadgets electrónicos, lo que llama indiscutiblemente la atención al público joven (y no tan joven). Así pues, la idea de crear un método para enseñar japonés que se sirviera del popular manga, un método enfocado a este público de mente tan abierta, demostró no estar equivocada: el primer libro tuvo una acogida francamente buena. No negaré que esta acogida, que dos años y medio más tarde se ha visto respaldada incluso por, hasta el momento, dos ediciones internacionales de la obra (en inglés y alemán), me pilló completamente por sorpresa y me llenó de alegría. Cada e-mail que recibo de parte de un lector contándome lo mucho que le gusta y lo que le está sirviendo *Japonés en viñetas* me da nuevos ánimos para seguir adelante. Hablo de Internet y de e-mail porque es gracias a estos medios que, aun viviendo en Japón, he tenido el privilegio de estar en contacto directo con los lectores y recibir sus ánimos y sugerencias.

Sin duda, el apoyo de los lectores ha servido para espolearme a aprender más con vistas a mejorar. El esfuerzo de estos dos años y medio de aprendizaje y toma de experiencia me han permitido escribir el libro que tienes ahora en las manos, que complementa al primero para conformar, entre ambos, un curso básico de japonés en su totalidad. Asimismo, durante todo este tiempo he seguido trabajando, junto a un equipo cada vez más grande y selecto de entusiastas colaboradores, en Nipoweb.com, un portal de Internet sobre lengua y cultura japonesa que crece a pasos agigantados y que se ha convertido en una referencia en el mundo de la japonología en español en Internet. Si tienes alguna pregunta, sugerencia o simples ganas de aprender, puedes hacerlo a través de esta web.

Pero este libro no habría sido posible sin el respaldo de mucha gente, entre los que se encuentran mi inseparable Verònica Calafell, auténtica alma del libro, revisora,

supervisora y «aguantadora oficial» de mi persona en momentos de desesperación y también de alegría, el equipo al completo de **Norma Editorial**, por apoyar la edición de ambos libros y fomentar sus ediciones internacionales, la **Fundació La Caixa** y la **Association of International Education, Japan (AIEJ)** por proporcionarme la oportunidad, mediante una beca, de ampliar infinitamente mis conocimientos sobre la didáctica del japonés en la ciudad de Osaka, unos conocimientos que se han vertido directamente en este libro, la profesora **Sayo Tsutsui 筒井佐代**, por acogerme en su seminario en la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka, **Luis Rodríguez** y **Josep Sadurní** por revisar pacientemente cada una de las lecciones a medida que se iban redactando (¡cuántos meses de trabajo y paciencia!), **Itsue Tanigawa 谷川依津江**, por revisar las partes en japonés del libro, **James W. Heisig**, por haberme proporcionado valiosísimos consejos sobre tipografía y maquetación que han permitido que este libro tenga el aspecto que tiene ahora y por apoyarme en todo momento, los dibujantes **Javier Bolado**, **Gabriel Luque**, **J.M. Ken Niimura**, **Bárbara Raya** y **Studio Kōsen** por crear los fantásticos dibujos que ilustran este libro (¡más de 200!) y, por supuesto... A todos vosotros, los lectores que habéis comprado el primer libro y este, y a todos los que me habéis mandado muestras de afecto y ánimos en persona y a través de Internet. Sin duda, de no ser por todos vosotros y vuestro apoyo, este proyecto no habría sido posible. ¡Muchas gracias!

Marc Bernabé

24 de julio de 2003,

Osaka, Japón

本書の特徴 Introducción

El libro que tienes en las manos es la continuación directa de la obra *Japonés en viñetas* (Norma Editorial, 2001), y sus lecciones siguen, tanto en el contenido como en el orden, a las lecciones del primero. Es decir, es recomendable haber estudiado el primer libro antes de ponerte a estudiar con este. La única excepción son los estudiantes que tengan ya una mínima base en japonés y que dominen los *kana*, unos pocos *kanji* y la gramática y el vocabulario elementales. Si estás en este grupo, puedes empezar directamente con este libro, aunque sigue siendo recomendable apoyarse en el primero como referencia y consulta.

Una puerta de entrada

Japonés en viñetas sirvió a muchos lectores como entrada al mundo del japonés, ya que estaba pensado como una introducción amena al idioma. No se escatimaron esfuerzos para hacer el estudio lo más fácil y placentero posible: la decisión, por ejemplo, de dar siempre la lectura de las frases japonesas en alfabeto romano fue tomada para facilitar una entrada lo más suave posible al mundo del idioma nipón. El primer libro constituye, pues, una especie de «aperitivo» gracias al cual cualquiera puede aprender japonés básico de manera divertida y con el mínimo esfuerzo. En otras palabras, se trata de una especie de cebo para despertar el «gusanillo» de aprender japonés.

Si después de estudiar el primer libro has comprado este y lo estás leyendo en estos momentos, entonces se puede afirmar que *Japonés en viñetas* consiguió su cometido. Ahora, sin embargo, el «juego» se acabó. Átate una cinta con el símbolo del sol naciente en la cabeza al mejor estilo *Karate Kid* porque vas a entrar de lleno en el auténtico estudio: esta vez tendrás que poner mucho de ti, porque la cosa empieza a ponerse seria.

Sin embargo, no te asustes: el libro retiene su filosofía básica de «aprender divirtiéndose» y tienes, por supuesto, pequeñas dosis de humor y de curiosidades que harán tu estudio lo más ameno posible. No olvides que el aprendizaje de un idioma debería ser más una actividad lúdica que una «imposición», por eso utilizamos el manga para ilustrar las explicaciones y damos ejemplos a veces jocosos para arrancarte unas risas mientras estudias. Olvídate de memorizar interminables y aburridas listas de vocabulario durante horas, ¡estás aquí para disfrutar, no para flagelarte!

Objetivos del libro

El objetivo original de este método es el de sentar las bases de gramática y vocabulario necesarias para aprender a leer y, hasta cierto punto, escribir japonés. Obviamente, las facetas de escuchar y hablar no se pueden enfocar en una obra escrita, por lo que deberás tratar de practicar por tu cuenta.

Uno de los propósitos principales de la obra es ayudarte a adquirir la capacidad suficiente para leer manga, así que olvídate ya de la transcripción en alfabeto romano, uno de los «regalos» de la primera parte. Esta vez todo está escrito en *kana* y *kanji*, como debe ser, aunque te ayudamos proporcionándote siempre la lectura de cada *kanji* en *furigana*. También usamos *kanji* de dificultad media-alta en las frases de ejemplo (con la correspondiente lectura, por supuesto), y es que cuando uno lee un manga destinado a un público infantil o adolescente en versión original, se encontrará con algo parecido a las oraciones de ejemplo de este libro: frases llenas de *kanji*, que sin embargo vienen acompañadas siempre de su lectura, indicada en *furigana*. En los ejemplos hemos querido crear un «ambiente» similar al que encontrarás en un manga para que te vayas habituando a la lectura rápida en japonés con *kana*, *kanji* y *furigana*.

Del mismo modo, en esta obra hemos querido enseñar el «japonés real» que se utiliza en conversaciones coloquiales y también, por supuesto, en los manga. Por eso hemos dedicado lecciones a temas como, entre muchos otros, el lenguaje informal (L.53) o los dialectos, que suelen aparecer a menudo en los cómics japoneses (L.59). Sin embargo, en ningún caso hemos dejado de lado el japonés más cortés y educado, como atestigua por ejemplo la L.52 (El lenguaje formal).

Las lecciones

Este libro cuenta con un total de 30 lecciones, numeradas de la 31 a la 60 siguiendo la numeración de la primera parte del método. De estas 30 lecciones, 22 son de tipo «gramatical» y 8 de tipo «conversacional». Veamos las características de cada una de ellas:

Lecciones gramaticales

En estas lecciones se seleccionan temas gramaticales y se comentan exhaustivamente, con numerosas frases de ejemplo y tablas de aclaración o resumen de estructuras que te facilitarán la comprensión y deberían servirte como base para poder repasar y estudiar directamente esa típica expresión que siempre se te atraviesa.

La presentación de las distintas formas gramaticales es muy distinta a la que se sigue en clases «normales» de japonés. Al ser este un libro para el estudio autodidacto, se ha

preferido condensar los patrones gramaticales según temas afines para facilitar su interiorización y para que puedas relacionarlos entre sí. Como ejemplo concreto, la expresión だけ (sólo) suele estudiarse en un estadio muy temprano, pero en este libro se explica en la L58, casi al final, ya que se comenta junto a otras expresiones de significado similar como しか y ばかり, formando así un bloque sólido de construcciones.

En cuanto a los manga-ejemplos, estos mantienen la función que tenían en la primera parte. Te servirán para ver ejemplos concretos, en contexto, de las expresiones que has estudiado en la parte de teoría. También servirán para ampliar conceptos, ver algunas construcciones nuevas y repasar construcciones vistas en lecciones anteriores. Los manga-ejemplos son un pilar muy importante de este libro, procura no saltártelos. Como ocurría en la primera parte, los manga-ejemplos fueron sacados en un principio de manga original japonés. Por temas obvios de derechos de autor, las ilustraciones han sido rediseñadas, aunque las frases en sí, que es lo que verdaderamente cuenta aquí, son las mismas. Así, tienes frases auténticas sacadas de manga auténtico hecho por japoneses, lo que garantiza que estás estudiando con material «real».

Finalmente, en cada lección dispones de diez ejercicios sencillos que te servirán como reto personal para afianzar tus conocimientos y comprobar que has entendido lo explicado. Tienes las respuestas en el primer apéndice, al término del libro: con ellas, tú mismo podrás comprobar si has resuelto los ejercicios de forma correcta.

Lecciones conversacionales

Uno de los defectos de las lecciones gramaticales es que se centran demasiado, como es lógico, en aspectos formales, y dejan hasta cierto punto de lado el aprendizaje de vocabulario nuevo. Para remediar esto se creó el concepto de las «lecciones conversacionales», que giran en torno a un tema contextual (En el aeropuerto, De compras, En el restaurante, etc.). Estas lecciones tienen cuatro objetivos:

- ① **Fomentar el aprendizaje de vocabulario nuevo.** Nota: Como ya sabes, en japonés existen muchas palabras importadas de otros idiomas, sobre todo del inglés. En estos casos damos también la palabra original en un poco ortodoxo *furigana* para facilitarte el aprendizaje y la asociación de ideas.
- ② **Practicar conceptos gramaticales estudiados anteriormente.** Las frases de muestra están pensadas de modo que en ellas puedas utilizar al máximo los conocimientos adquiridos en lecciones anteriores. Indicamos también el número de lección en la que aparece el patrón gramatical utilizado para que puedas repasarlo si lo necesitas.

- ③ **Proporcionarte un «respiro» entre tantas lecciones cargadas de gramática.** Así podrás despejarte aprendiendo algo totalmente distinto y más ameno, aunque no por ello menos importante, cada tres o cuatro lecciones gramaticales.
- ④ **Dar una guía de conversación.** Muy útil para posibles viajes a Japón o conversaciones con japoneses.

En estas lecciones se incluye también la llamada «Nota Cultural», una columna de una página en la que se comenta un aspecto concreto de la cultura japonesa. La Nota Cultural sirve para practicar un poco de vocabulario, además, claro está, de aprender cosas nuevas, a menudo curiosas, de la cultura y el entorno nipón. Como sabes, para dominar un idioma hay que aprender mucho más que palabras.

Los apéndices

Al final del libro se incluyen cuatro apéndices con información extra muy útil:

- ① **Respuestas de los ejercicios:** detalladas respuestas de todos los ejercicios incluidos en el libro.
- ② **Índice gramatical:** un recopilatorio de todas las expresiones gramaticales estudiadas a lo largo de las 60 lecciones que componen el método (los dos libros).
- ③ **Recopilatorio de *kanji*:** 100 *kanji* nuevos, que se suman a los 160 aprendidos en la primera parte del método, explicados de forma exhaustiva y con ejemplos.
- ④ **Índice de vocabulario:** un índice de casi 2.500 palabras con todo el vocabulario que aparece a lo largo de este libro y algunas palabras extra.

Estos índices están pensados, además de como una útil guinda al contenido de este curso, como una guía para cubrir exactamente las especificaciones para los niveles 4 y 3 del にほんご のうりよく しけん 日本語能力試験 (Examen de capacidad en lengua japonesa).

El Examen de capacidad en lengua japonesa

El にほんご のうりよく しけん 日本語能力試験 es un examen de reconocimiento internacional, organizado por los organismos oficiales Association of International Education, Japan y Japan Foundation, que se celebra simultáneamente el primer domingo de diciembre de cada año en sedes de todo el mundo. Este examen se ha convertido en un estándar para evaluar los conocimientos de japonés de los no nativos y consta de cuatro niveles, el más difícil de los cuales es el nivel 1 y el más fácil, el 4. Hemos creado *Japonés en viñetas* de modo que contenga todos los patrones gramaticales, *kanji* y vocabulario requeridos para aprobar los niveles 4 (elemental) y 3 (básico).

En los índices encontrarás indicaciones que te dirán si una palabra o construcción pertenece a un nivel o a otro, con lo que ya dispones de todas las herramientas necesarias para estudiar a fondo y poner a prueba tus conocimientos el próximo primer domingo de diciembre. ¡Suerte!

Especificaciones del Examen de capacidad en lengua japonesa	
Nivel 4:	800 palabras, 100 kanji. El estudiante puede leer, escribir, hablar y entender textos sencillos.
Nivel 3:	1.500 palabras, 300 kanji. El estudiante tiene un nivel de japonés suficiente para comunicarse en la vida diaria en Japón y leer, escribir, hablar y entender textos de nivel elemental-medio.
Nivel 2:	6.000 palabras, 1.000 kanji. El estudiante puede sostener sin dificultad conversaciones de cierto grado de complejidad y leer, escribir, hablar y entender textos de nivel medio-avanzado.
Nivel 1:	10.000 palabras, 2.000 kanji. El estudiante domina el japonés a nivel avanzado en todas las facetas y tiene un nivel suficiente para entrar a estudiar en una universidad japonesa junto a estudiantes nativos.

Sobre las traducciones

A lo largo del libro se dan muchas frases de ejemplo, así como muchos manga-ejemplos, con sus correspondientes traducciones palabra por palabra y al español, exactamente igual que en la primera parte. En algunas ocasiones, las frases ofrecidas pueden «chirriar» por poco naturales, pues al realizar sus traducciones hemos preferido pecar de literales al original japonés, de forma que comprendas mejor su formación. Un buen ejercicio sería intentar crear traducciones más naturales en español de cada una de las frases: sin duda, esto te ayudará a afianzar conceptos, a analizar a fondo la frase japonesa y a pensar en ella como un todo en vez de como una mera agrupación de palabras y patrones gramaticales. Aparte, quizás te ayude a descubrir el mundo y la complejidad del trabajo del traductor...

Dicho todo esto, te dejamos con un glosario de abreviaturas utilizadas a lo largo del libro y te animamos a empezar. ¿Ya te has atado la cinta en la frente? ¡La necesitarás!

- Nom:** Nominalizador
- P?:** Partícula interrogativa. Indica que la frase precedente es una pregunta. Ej: か
- PC:** Partícula de Complemento directo (*qué*). Ej: を
- PCa:** Partícula de Causa (*por qué*). Ej: から
- PCo:** Partícula de Compañía (*con quién*). Ej: と
- PD:** Partícula de Dirección (*adónde*). Ej: へ
- PE:** Partícula Enfática. La mayoría de partículas de final de frase expresan énfasis o añaden cierto matiz (L.17). Ej: ね, よ, ぞ, etc.
- PI:** Partícula de complemento Indirecto. Ej: に
- PIIn:** Partícula de Instrumento (*con qué*). Ej: で
- PL:** Partícula de Lugar (*dónde*). Ej: で, に
- PP:** Partícula Posesiva (*de quién*). Ej: の
- PS:** Partícula de Sujeto (*quién*). Ej: が
- PSb:** Partícula de oración Subordinada. Partícula que sirve de nexo entre una frase subordinada y la principal. Ej: と
- PT:** Partícula de Tiempo (*cuándo*). Ej: に
- PTm:** Partícula de Tema. Indica que la palabra precedente es el tema. Ej: は^{wa}

目次 Índice

Saludo, por Yoshito Usui.....	1	白井儀人からの挨拶
Prefacio	3	前書き
Introducción	5	本書の特徴
Glosario de abreviaturas	10	略称集
Índice	11	目次
Lección 31: La forma volitiva	14	第31課: 意志・願望
Lección 32: Poder y deber	24	第32課: 可能・義務・許可
Lección 33: En el aeropuerto	34	第33課: 空港で
Lección 34: Interrogativos y futuro	44	第34課: 疑問視・非過去形
Lección 35: Especial forma -te	54	第35課: テ形特集
Lección 36: En el hotel o ryokan	64	第36課: ホテル・旅館で
Lección 37: Partículas (i) <i>wa/ga/mo</i>	74	第37課: 助詞①は・が・も
Lección 38: Partículas (ii) <i>ni/de/e</i>	84	第38課: 助詞②に・で・へ
Lección 39: Transporte en Japón	94	第39課: 日本の交通手段
Lección 40: Partículas (iii) <i>no/o</i>	104	第40課: 助詞③の・を
Lección 41: Partículas (iv) <i>to/kara/made</i>	114	第41課: 助詞④と・から・まで
Lección 42: De compras	124	第42課: ショッピング
Lección 43: Suposiciones y conjeturas	134	第43課: 判断の表現
Lección 44: Verbos transitivos e intransitivos	144	第44課: 自動詞と他動詞
Lección 45: Frases compuestas (i)	154	第45課: 複文を形成する①
Lección 46: En el restaurante	164	第46課: レストランで
Lección 47: Frases compuestas (ii)	174	第47課: 複文を形成する②
Lección 48: Frases compuestas (iii)	184	第48課: 複文を形成する③
Lección 49: Dar y recibir	194	第49課: 授受の表現
Lección 50: Frases de relativo	204	第50課: 関係節
Lección 51: Imprevistos y accidentes	214	第51課: 困ったことと事故
Lección 52: El lenguaje formal	224	第52課: 敬語
Lección 53: El lenguaje informal	234	第53課: くだけた日本語
Lección 54: Comparativos	244	第54課: 比較の表現
Lección 55: De turismo	254	第55課: 観光で
Lección 56: El condicional	264	第56課: 条件の表現
Lección 57: <i>Koto y mono</i>	274	第57課: コトとモノ
Lección 58: Miscelánea de construcciones	284	第58課: いろいろな文型
Lección 59: Dialectos y proverbios	294	第59課: 方言と諺
Lección 60: Pasiva y causativa	304	第60課: 受身と使役
Apéndice 1: Respuestas a los ejercicios	316	第一付録: 問題解答
Apéndice 2: Índice gramatical	334	第二付録: 文型集
Apéndice 3: Recopilatorio de <i>kanji</i>	344	第三付録: 漢字集
Apéndice 4: Índice de vocabulario	358	第四付録: 語彙索引

LECCIONES

31 a 60

第31課：意志・願望

Lección 31: La forma volitiva

Bienvenido a la lección 31, que abre este curso intermedio de japonés a través del manga. Durante todo el libro nos iremos refiriendo a lecciones y temas ya explicados en la primera parte del curso, por lo que se darán por sabidos y estudiados. Dicho esto, podemos introducirnos en el mundo de las expresiones de deseo del japonés.

La forma volitiva o de expresión de deseo del japonés, como tantos otros aspectos de esta lengua, tiene algunos puntos especiales. Primeramente, en el idioma nipón se distingue entre «querer hacer algo» y «querer algo» y también hay una gran diferencia en el plano de la sutileza y la mano izquierda entre el hecho de hablar de los deseos de uno mismo y de lo que quieren terceras personas, como estudiaremos enseguida.

	F. Simple	Significado	Regla	F. -masu	Raíz	Regla	Volitiva
Grupo 1 Invariables	おし 教える	enseñar	～ す ます	教えます	教え	Raíz + たい	教えたい
	お 起きる	levantarse	～ す ます	起きます	起き		起きたい
	か 貸す	prestar	～ す します	貸します	貸し		貸したい
	ま 待つ	esperar	～ ち ます	待ちます	待ち		待ちたい
Grupo 2 Variables	か 買う	comprar	～ い ます	買います	買い		買いたい
	かえ 帰る	volver	～ り ます	帰ります	帰り		帰りたい
	か 書く	escribir	～ き ます	書きます	書き		書きたい
	いそ 急ぐ	darse prisa	～ ぎ ます	急ぎます	急ぎ		急ぎたい
	あそ 遊ぶ	jugar	～ び ます	遊びます	遊び		遊びたい
	の 飲む	beber	～ み ます	飲みます	飲み		飲みたい
Grupo 3 Irregulares	しぬ 死ぬ	morir	～ に ます	死にます	死に		死にたい
	する くる	hacer venir	Verbos irregulares: no hay regla	します 来ます	し 来		したい 来たい

Querer hacer algo

La forma «querer hacer algo» se construye con bastante facilidad añadiendo la terminación *～たい* a la raíz de cada uno de los verbos. Primero tendremos que conjugar el verbo que queramos en la forma *-masu* (L.19). A continuación quitaremos la parte final, *～ます*, —con lo que nos queda la raíz del verbo— y colocaremos *～たい* en su lugar: con un poco de práctica lo aprenderás fácilmente. La raíz verbal volverá a salir varias veces en el futuro, por lo que es muy recomendable estudiarla bien ahora (ver tabla).

Un verbo en forma *～たい* (como *買^かいたい*, *querer comprar*) deja de considerarse gramaticalmente un verbo y se convierte a todos los efectos en un adjetivo *-i*. Así pues, todas las conjugaciones (negativa, pasado y negativa-pasado) funcionarán exactamente igual que como vimos en la L.13 con los adjetivos *-i*. Observa en esta tabla:

		Afirmativo	Negativo
Presente	Regla general	<i>い～い</i>	<i>～~~い~~くない</i>
	Ejemplo	<i>行きたい</i>	<i>行きたくない</i>
	Traducción	<i>Quiero ir</i>	<i>No quiero ir</i>
Pasado	Regla general	<i>～~~い~~かった</i>	<i>～~~い~~くなかった</i>
	Ejemplo	<i>行きたかった</i>	<i>行きたくなかった</i>
	Traducción	<i>Quería ir</i>	<i>No quería ir</i>

El complemento directo en las frases *～たい* puede ir acompañado tanto de la partícula *を* como de *が*. La única diferencia es de uso. Utilizar *が* implica un mayor deseo que *を*. Ej.: *テレビを見たい* | *テレビが見たい*. Ambas frases significan *quiero* (o *queremos* o *quieren*, etc.) *ver la televisión*. En el segundo caso, con *が*, el deseo es más acuciante.

Por último, puntualizaremos que si añadimos el verbo *です* tras *～たい* obtendremos una frase formal. Ej.: *テレビを見たいです* *Quiero ver la televisión*.

Normalmente, la estructura de este tipo de construcciones suele ser «Sujeto は Complemento Directo を (が) Verbo en forma *～たい* (+*です* opcional)».

- *メタリカの新発売^{しんはつばい}のCD^{シーディー}を買^かいたかった* *Quería comprar el último CD de Metallica*.
- *私はあの本^{ほん}を読^よみたくない* *No quiero leer ese libro*.
- *僕は弁護士^{べんごし}になりたいです* *Quiero llegar a ser abogado* (formal).

Nota: El verbo *なる* (*llegar a ser*) siempre lleva la partícula *に* (L.28).

Querer algo

En el caso de que queramos indicar que deseamos una «cosa», no utilizaremos ~たい —que se usa para indicar que se quiere «realizar una acción»— sino ほしい. Detrás del complemento directo siempre irá la partícula が (en este caso jamás se usa を). Ej: マンガが欲しい *Quiero un manga*. Recuerda que añadiendo です al final se obtiene una frase formal. Ej: マンガが欲しいです *Quiero un manga* (formal).

Es importante tener en cuenta que, al igual que ~たい, ほしい funciona del mismo modo que los adjetivos -i y por tanto se conjuga como ellos: ほしい, ほしくない (neg.), ほしかった (pas.), ほしくなかった (neg. pas.). Ej: マンガがほしかった *Quería un manga*.

- 新しい彼女が欲しい *Quiero una novia nueva*.
あた かのじょ
- 私はパソコンが欲しいです *Yo quiero un ordenador* (formal).
わたし
- コーヒーは欲しくない。コーラが欲しい *No quiero café. Quiero cola*.
は
- りんごは欲しくなかったです *Yo no quería manzanas*.
は

Otro uso de ほしい, explicado también en el cuadro inferior, es el de la formación de frases de deseo del tipo «quiero que alguien haga algo». Sólo usaremos este tipo de oraciones de forma muy limitada ya que se implica que el hablante es, o como mínimo se siente, «superior» en jerarquía a su interlocutor.

Estas oraciones de tipo imperativo se forman con el verbo conjugado en forma -te (L.24) más ほしい. Añadiremos です al final para darle un tono formal a la frase.

- この文章を生徒達にわかってほしい *Quiero que los alumnos entiendan esta frase*.
ぶんしょう せいどたち
- この映画をあなたに見てほしいです *Quiero que usted vea esta película*.
えいが
- この人を殺してほしい *Quiero que mates a este hombre*.
ひと ころ

Usos de hoshii (欲しい)	
A: Quiero algo SujetoはCosaが欲しい (です) わたし 私は辞書が欲しい (です) <i>Quiero un diccionario.</i>	わたし 私: yo じしょ 辞書: diccionario たなか 田中: Tanaka かう 買う: comprar
B: Quiero que alguien (inferior a mí) haga algo SujetoはAlguienにCosaをVerbo -te + 欲しい (です) わたし たなか 私は田中さんに辞書を買って欲しい (です) <i>Quiero que Tanaka se compre (o me compre) un diccionario.</i>	

Otra persona

Uno no sabe realmente lo que otra persona desea hacer; se lo puede imaginar pero nunca llegar a tener la certeza. Esgrimiendo esta sutil afirmación se justifica por qué en japonés no se pueden usar las formas *～たい* y *ほしい*, del modo que acabamos de explicar, cuando se habla de personas que no son «yo».

Existen, por supuesto, estrategias para superar este escollo, como la forma *～がる*. Con *～がる*, una frase toma el sentido de «hay signos de que la otra persona quiere hacer x». Para utilizar esta expresión sólo hay que sustituir la última *い* de *～たい* o de *ほしい* por *～がる*. Así, *かれ あたら くま は* 彼は新しい車を欲しがっている se podría traducir por *Hay signos de que él quiere un automóvil nuevo*. Es importante saber que la forma *～がる* sólo puede utilizarse en gerundio (forma *-te*, L.24), es decir, *～がっている*. Es incorrecto decir *かれ* 彼は眠たがる, lo correcto es con el gerundio: *かれ ねむ* 彼は眠たがっている *Parece que él quiere dormir*.

- *おどこ つま ころ* あれ男は妻を殺したがっている *Parece que ese hombre quiere matar a su esposa*.
- *かれ あたら かのじょ は* 彼は新しい彼女を欲しがっている *Parece que él quiere una novia nueva*.
- *みつい は* 三井さんはパソコンを欲しがっていました *Parece que el Sr. Mitsui quería un ordenador*.

El caso de las frases negativas de *～がる* es una excepción a esta regla, puesto que se permite utilizar la forma tanto en negativo normal como en gerundio negativo.

- *かれ がっこう いか* 彼は学校に行きたがらない *Parece que él no quiere ir a la escuela*.

Estrategias alternativas

Sin embargo, usando ciertas estrategias es posible hacer frases con las formas *～たい* y *ほしい*, que acabamos de ver hace un instante, cuyo sujeto sea otra persona. No hace falta que las estudies ahora, pero veamos, sólo como muestra, algunas de ellas:

Creo que, dice que. Usando al final de la frase *とおも* と思う (*pienso que*) o bien *い* と言う (*dice que*). Con estas estructuras se le da un matiz de impersonalidad a la frase ya que no se afirma algo categóricamente, sino que se expresa una hipótesis (con *とおも* と思う) o se cita lo que dice otra persona (con *い* と言う). Veremos esto detalladamente en la L.41.

- *かんこく い おも* あなたは韓国へ行きたくなかったんだと思います *Creo que usted no quería ir a Corea*.

Parece ser, es posible. Utilizando al final de frase formas del tipo *みたい*, *ようだ* o *らしい*, expresiones cuyo significado es, a grandes rasgos, «parece ser». Estudiaremos estas expresiones en la L.43.

- *かのじょ けっこん* 彼女は結婚したいらしい *Parece ser que ella quiere casarse*.

Tengo la intención de...

Una construcción que no tiene exactamente un sentido volitivo pero que puede englobarse dentro del mismo saco es つもり. Utilizando つもり daremos a nuestras frases el sentido de «tengo la intención de». El uso de esta construcción es de lo más sencillo: solamente hay que formar una frase normal y corriente y añadir tras el verbo en su forma simple (L.20) la palabra つもり, siempre con el verbo «ser» al final. Recuerda que el verbo «ser» se conjuga **だ** en forma coloquial y **です** al estilo formal (L.9).

- あた新しいパソコンかを買うつもりだ *Tengo la intención de comprar un ordenador nuevo.*
- らいねん来年、にほん日本へ行くつもりです *El año que viene tengo la intención de (quiero) ir a Japón.*
- みほ美穂と結婚けっこんするつもりです *Pienso / Tengo la intención de casarme con Miho.*

Cabe destacar que つもり nunca se conjuga, lo que se conjuga es el verbo que va antes o el que va después de él. Observa qué pasa al conjugar el verbo anterior a つもり:

- われ俺は戦たたかわないつもりだ *Tengo la intención de no luchar.*
- みほ美穂と結婚けっこんしないつもりです *Tengo la intención de no casarme con Miho.*

Fíjate ahora qué ocurre si usamos つもりはない (つもりはありません en su forma formal), una negación posterior a つもり. Se trata de una negación bastante enérgica:

- きみ君と結婚けっこんするつもりはありません *No tengo la (menor) intención de casarme contigo.*
- ちゅうごくじん中国人と交渉こうしょうするつもりはない *No pienso (no tengo intención de) negociar con los chinos.*

Más sobre つもり

Es importante puntualizar que, al igual que pasaba con ~たい y ~ほしい, la expresión つもり no se puede utilizar directamente con terceras personas. Hay que utilizar las mismas estrategias que hemos visto en el subapartado «Estrategias alternativas» (*creo que, dice que/parece ser, es posible*). La forma ~がる no puede usarse con つもり.

Sin embargo, つもり no sólo se utiliza con el significado «tener la intención de». Muchas veces, según el contexto, se utiliza esta expresión para indicar la idea de «estar convencido de que» o «creerse que».

- はは母は元気げんきなつもりです *Mi madre está convencida de que está sana (aunque yo no opino lo mismo).* **Nota:** Cuando つもり funciona con un adjetivo -na, el adjetivo en cuestión mantiene el な, sin perderlo como en otros casos (L.14).

● ぼく僕は偉い人えらいひとのつもりではない *Yo no creo ser una persona importante. | No me creo una persona importante.* **Nota:** Con sustantivos, hay que usar la partícula の antes de つもり.

Hemos llegado a la sección de manga-ejemplos. Vamos a ver algunos usos de las expresiones que hemos aprendido en las páginas anteriores a través de las viñetas de manga. En este caso, analizaremos cómo se utilizan las expresiones volitivas en japonés.

a) Yo quiero



Masao: ^{はなし}あなたと話がしたい。
 usted PCO conversación PS querer hacer
 Quiero hablar con usted.

Nuestro primer ejemplo nos muestra un uso muy claro de la forma ~たい para indicar un deseo propio. El verbo raíz, en este caso, es el irregular ^{はなし}する, *hacer*, cuya forma ~たい es, como vemos aquí, したい. Como vimos en la L.24, al añadir el verbo ^{はなし}する a un sustantivo (話, conversación), obtenemos un verbo (*hablar*).

Casi siempre utilizaremos la partícula を entre el complemento directo (en este caso ^{はなし}話) y el verbo (する), pero en este caso vemos que se utiliza が. La razón, como hemos comentado anteriormente, es que utilizar が implica mayor énfasis, mayor urgencia. Para terminar, comentaremos que Masao debe de conocer bien a su interlocutor (o bien lo trata como a un inferior) porque no añade el verbo です tras ~たい. Añadiendo です el hablante habría formado una frase cortés.

b) Yo no quiero

Ueda: うるさいったら！ラグビーのことなんか聞きたくない！
 ruidoso te digo! rugby PP nom. ni siquiera querer oír
 ¡Cállate! ¡No quiero oír ni una palabra de rugby!
 にど ぐち だ
 二度と口に出すな！
 dos veces boca PL sacar (prohibición)
 ¡No me lo vuelvas a nombrar!

Ueda se ha lesionado gravemente jugando a rugby y suelta esta frase cuando le intentan animar un poco.

聞きたくない proviene del verbo 聞く (oír). Como hemos visto antes en el cuadro de conjugaciones, la forma ~たい de los verbos terminados en ~く es Raíz + きたい. Así pues, tendríamos 聞きたい (quiero oír). El negativo se forma igual que los adjetivos -i, por lo que sustituiríamos la última ~い por ~くない. Entonces: 聞きたくない (no quiero oír).

En la L.17 estudiamos las partículas de final de frase y vimos muy de refilón la partícula な. Como vemos aquí, な tras un verbo en forma simple, a final de frase, hace las funciones de imperativo negativo, es decir, sirve para dar órdenes del tipo «no hagas x». Un ejemplo muy claro sería 日本語を勉強するな！ ¡No estudies japonés!



Javier Bolado

c) Yo quiero algo

Teru: やっぱり欲しいな... 決定的な証拠が...
 Por supuesto quiero PE... decisiva prueba ps...
 Claro que quiero... Encontrar una prueba decisiva...



Bárbara Raya

He aquí una típica estructura «Complemento directo + が + ほしい», sólo que con el orden invertido en la frase, algo muy común en japonés oral. El núcleo de esta frase sería 証拠が欲しい (Quiero una prueba). Todo lo demás son adornos para añadir matices. やっぱり es un adverbio sin traducción clara que hemos traducido por *por supuesto* o *claro*, pero que en otros contextos puede ser *también, todavía, después de todo...*

d) Quiero que hagas algo



J.M. Ken Niimura

Aunque Shimane esté ante un desconocido y le hable con bastante formalidad, él debe cobrar los impuestos que deben los contribuyentes.

Así, aunque utilice un japonés formal, usa la expresión «て+ほしい», que como vimos antes implica un tono imperativo y también que el hablante se siente superior al oyente. La estrategia lingüística de Shimane va encaminada a cohibir al interlocutor para que le pague, de forma educada pero firme e imperativa a la vez.

Shimane: で、金子さん、滞納している税金を払って欲しいんですが。
 entonces, Kaneko (suf) atrasado estar impuesto PC pagar querer ser pero
 Pues, señor Kaneko, quiero que nos pague los impuestos que debe.

じどうしゃぜい じゅうにまんさんぜんえん
 自動車税、12万3千円。
 automóvil impuesto, 12 «man» tres mil yenes
 El impuesto de matriculación son 123.000 yenes.

e) Parece que él quiere

Al hablar de los deseos de una tercera persona, no se puede usar directamente la forma ~たい ni ほしい, ya que es imposible saber realmente si alguien quiere algo o sólo lo parece. Así, se utiliza la forma ~がる, que da un matiz de «parece ser que». Esta forma

se obtiene sustituyendo la última い de ~たい y de ほしい por ~がる (~たがる, ほしがる). El verbo resultante se conjuga en gerundio.

En esta viñeta tenemos la expresión 会いたがっていました Parecía ser que quería ver a alguien.

会いたがっていました no es más que la forma gerundio pasado (forma -te) de 会いたがる, que proviene de 会いたい (quiero ver), que a su vez proviene del verbo 会う (ver a alguien).

¡Menudo rompecabezas!



Studio Kōsen

Kyōko: あなたに会いたがっていましたよ。
 tú PI encontrarse parece ser que PE
 Me pareció que él quería verte...

f) Tengo la intención de...

Bailey: し 知るかよ この性格を せいかく か 変えるつもりはない！
saber P? PE este carácter cambiar intención no hay
 ¿Y yo qué sé? ¡¡No pienso cambiar mi carácter!!

Aquí tenemos un buen ejemplar de つもり, que sirve para indicar «tengo la intención de». La negación se construye conjugando el verbo en negativo y añadiendo つもり, aunque para conseguir una negación más rotunda si cabe se utiliza la forma つもり^{wa}はない. En nuestro manga-ejemplo quedan muy claras, pues, las intenciones del hablante.



Gabriel Luque

Otro aspecto que merece la pena resaltar es la partícula か de la parte し 知るか, que es la forma más coloquial y abreviada de la forma かどうか. El matiz que expresa し 知るか es ¿cómo quieres que yo sepa...? o ¿qué sé yo?. Veremos esta construcción con más detalle en la L.57. No confundir con la partícula de interrogación か (L.17).

g) Estoy convencido de que...

En este último ejemplo veremos un matiz diferente de la forma つもり que no tiene mucho que ver con las expresiones volitivas. Si antes hemos visto que つもり tenía implícita la idea de «tengo la intención de», en otros contextos la expresión viene a



Studio Kösen

Jan: ふつう ある 普通に歩いてるつもりですね。
normalmente caminar part. creo ser PE
 Yo creo que camino normalmente.

tener el significado de «estoy convencido de que» o «me creo que». En este caso, Sonia indica a Jan que camine correctamente, que ya está bien de caminar con esa pose desganada. La respuesta de Jan es, literalmente «yo creo estar caminando normalmente». Es decir, el hablante realmente cree que su modo de andar es el correcto, aunque a ojos de Sonia no sea así.

- 1 Conjuga la forma ~たい presente del verbo 殺す (asesinar).

Conjuga la forma ~たい negativa pasado del verbo 見る (ver). Pista: es un verbo del Grupo 1.

- 3 Traduce al japonés la frase «Quiero beber sake». (beber: 飲む, sake: 酒)

Traduce al español la frase: 去年、台湾へ行きたかった。(去年: el año pasado, 台湾: Taiwan)

- 5 Traduce al japonés formal la frase «No quiero unos zapatos». (zapatos: 靴)

Traduce al español la frase: 彼女にお茶を持って来て欲しいです。(彼女: ella, お茶: té, 持つて来る, traer)

- 7 Traducir al español: 小林さんは出張へ行きたがっていません。(小林: Kobayashi, 出張: viaje de negocios)

¿Qué estrategias existen para indicar que una tercera persona quiere hacer algo si queremos usar ~たい o ほしい?

- 9 Traducir al japonés la frase «Tengo la intención de aprender japonés». (aprender: 習う, japonés: 日本語)

¿Qué función desempeña a veces la partícula な a final de frase, tras un verbo en forma simple?

第32課：可能・義務・許可

Lección 32: Poder y deber

En esta lección estudiaremos las formas potencial y de obligación del japonés, es decir, aprenderemos a formar frases del tipo «puedo hacer x» y «debo hacer x». Puede tratarse de una lección un tanto densa, por lo que ponte las pilas y, ¡a estudiar!

La estructura más sencilla

Vamos a ver cómo formar frases del tipo «puedo/sé hacer x». Sin duda alguna, la manera más simple de construir este tipo de frases es utilizando la forma «frase + ことができる» (que se puede traducir por *puedo, puedes, pueden*, etc. porque ya sabes que el japonés no tiene conjugaciones de persona, número ni género, como vimos en la L.19).

La utilización es tan simple como formar una frase normal y corriente (con el verbo en forma simple) y añadir detrás ことができる.

- わたし 私は た ビーマンを食べる *Yo como pimienta.*
- わたし 私は た ビーマンを食べることができる *Yo puedo comer pimienta.*

La forma formal, el pasado y el negativo se consiguen conjugando el verbo del mismo modo que hemos visto otras veces: pasado できた, negativo できない, negativo-pasado できなかった. Muchas veces lo veremos escrito en kanji: できる 出来る (modo formal: できます 出来ます).

- おれたち 俺達は かぶき 歌舞伎を たの 楽しむ *Nosotros disfrutamos del kabuki.*
- おれたち 俺達は かぶき 歌舞伎を たの 楽しむ でき ことが出来ない *Nosotros no podemos disfrutar del kabuki.*
- た ここでおいしいパンを食べることができる *Aquí se puede comer buen pan.*

Con los verbos *suru* (L.24) se omite el verbo する y se añade simplemente できる.

- かのじょ 彼女は ひこうき 飛行機を そうじゆう 操縦する *Ella pilota un avión.*
- かのじょ 彼女は ひこうき 飛行機を そうじゆう 操縦 できた *Ella podía/sabía pilotar un avión.*

También en algunos casos puntuales es posible formar frases potenciales con la única ayuda del verbo できる tras un sustantivo, con la ayuda de la partícula が.

- さとみ 里美さんは ご スワヒリ語ができます *Satomi sabe (hablar/escribir, etc.) swahili.*
- ぼく 僕はギターが できない *Yo no sé (tocar) la guitarra.*

Complicando un poco las cosas

Sin embargo, la estrategia «frase + ことができる» forma parte más bien del registro formal, aunque hay que reconocer que es muy práctica para los principiantes, ya que con sólo añadir ことができる a una frase se puede formar una oración de potencial. Utilízala hasta acostumbrarte al modo «auténtico» de formar frases de este tipo.

Dicho modo «auténtico» se consigue conjugando el verbo en cuestión en su forma potencial. Como siempre, las conjugaciones son relativamente sencillas pero no obvias, o sea que estúdiate bien la tabla adjunta. Veamos las normas de conjugación:

- En el caso de los verbos del grupo 1 (repara la L.20 si no recuerdas de qué va esto), se sustituye la última ~る por ~られる. Ej: 見る (ver) ⇒ 見られる (poder ver).
- En los verbos del grupo 2, se cambia la última -u por una -e y se añade -ru. Así kau ⇒ ka- ⇒ kae- ⇒ kaeru | asobu ⇒ asob- ⇒ asobe- ⇒ asoberu, etc. La única conjugación especial es la de los verbos terminados en -tsu, que se conjugan -teru y no -tseru.
- Los verbos irregulares hay que estudiarlos, como siempre, de memoria. Observa que el potencial de する (hacer) es できる (poder). Empiezan a encajar las piezas...

	F. Simple	Significado	Regla	Potencial	Negativo	Cond. negativo
Grupo 1 Invariables	おし 教える	enseñar	~ ~~お~~ られる	教えられる	教えない	教えなければ
	お 起きる	levantarse		起きられる	起きない	起きなければ
	か 貸す	prestar	~ ~~か~~ せる	貸せる	貸さない	貸さなければ
	ま 待つ	esperar	~ ~~ま~~ てる	待てる	待たない	待たなければ
Grupo 2 Variables	か 買う	comprar	~ ~~か~~ える	買える	買わない	買わなければ
	かえ 帰る	volver	~ ~~かえ~~ れる	帰れる	帰らない	帰らなければ
	か 書く	escribir	~ ~~か~~ ける	書ける	書かない	書かなければ
	いそ 急ぐ	darse prisa	~ ~~いそ~~ げる	急げる	急がない	急がなければ
	あそ 遊ぶ	jugar	~ ~~あそ~~ べる	遊べる	遊ばない	遊ばなければ
	の 飲む	beber	~ ~~の~~ める	飲める	飲まない	飲まなければ
	し 死ぬ	morir	~ ~~し~~ ねる	死ねる	死なない	死ななければ
	する くる	hacer venir	Verbos irregulares: no hay regla	できる こ 来られる	しない こ 来ない	しな こ 来なければ

Utilización de la forma potencial

Veamos algunos ejemplos de esta nueva forma gramatical. Mejor todavía, tratemos de transformar las frases que hemos visto en el primer apartado para verlo mejor.

El verbo de la primera frase (私は^{わたし}ピーマンを^た食べる) es, lógicamente, 食べる. Al tratarse de un verbo del grupo 1, habrá que eliminar esa última ~る y cambiarla por ~られる. Efectivamente: 私は^{わたし}ピーマンを^た食べられる *Yo puedo comer pimiento*.

En la segunda oración (俺達^{おれたち}は歌舞伎^{かぶき}を楽しむ^{たの}), el verbo, 楽しむ, es del segundo grupo, así que tendremos que eliminar esa última -u por una -e y añadir ~る al final. Así pues: 俺達^{おれたち}は歌舞伎^{かぶき}を楽しむ^{たの} *Nosotros no podemos disfrutar del kabuki*. Además de con la forma potencial, también hemos conjugado el verbo resultante, 楽しめる, en la forma negativa simple. Recuerda que el verbo resultante es, a todos los efectos, un verbo normal y corriente (siempre del grupo 1, ojo) que, como tal, se puede conjugar.

Nota: La única dificultad de este tipo de conjugación radica en saber cuándo un verbo acabado en ~る es del grupo 1 o del 2 (por ejemplo, 食べる^た es del grupo 1 pero 帰る^{かえ} es del 2: ver ÍNDICE IV) para poder conjugarlo bien. No obstante, siempre nos queda la estrategia de usar el práctico comodín «frase+ことができる», con el que podemos esquivar con éxito este tipo de obstáculos. Veamos otros ejemplos:

- 友達^{ともだち}は論文^{ろんぶん}を書^かけない *Mi amigo/a no puede escribir una tesis.*
- 悟くん^{さとくん}は60キロ^{ろくじゅうはし}を走れる *Satoshi puede correr 60 kilómetros (grupo 2).*
- 私は^{わたし}6時^{ろくじ}に起^おきられません *Yo no puedo levantarme a las 6 (grupo 1).*

Sobre partículas

En las frases de muestra hemos visto que を, la partícula de complemento directo (CD), se mantenía sin cambios en la frase. De hecho, lo hemos explicado así para simplificar, aunque la realidad es que en las frases de potencial se pueden usar indistintamente las partículas が o を después del CD. Es decir, las frases podían haber sido perfectamente 私は^{わたし}ピーマン^たが食べられる y 俺達^{おれたち}は歌舞伎^{かぶき}を楽しむ^{たの}.

Existen pequeñas diferencias de matiz entre la utilización de una partícula u otra, pero son tan sutiles y subjetivas que no vale la pena, al menos a este nivel, profundizar más en el tema. Así pues, se puede afirmar hasta cierto punto que el uso de las partículas が o を es indistinto en una frase de este tipo.

Necesidad-obligación

El segundo tipo de frases que aprenderemos a formar en esta lección son las frases de necesidad u obligación (*tengo que hacer x*).

Hay muchas maneras de formar este tipo de frases, la mayoría de las cuales están ilustradas en la tabla adjunta, ordenadas según su grado de formalidad. La más básica y útil es *～なければなりません* con su forma simple, *～なければならない*, o sea que con que te sepas esta ya basta.

Necesidad Obligación	
	Estructura Ejemplo: "Hay que dormir"
Formal	～ければなりません ね 寝なければなりません
	～くてはなりません ね 寝なくてはなりません
	～ければいけません ね 寝なければいけません
Informal	～ければならない ね 寝なければならない
	～くてはならない ね 寝なくてはならない
	～ければいけない ね 寝なければいけない
	～ければだめだ ね 寝なければだめだ
Coloquial	～きゃならない ね 寝なきゃならない
	～きゃいけない ね 寝なきゃいけない
	～きゃだめだ ね 寝なきゃだめだ
Vulgar	～ければ ね 寝なければ
	～きゃ ね 寝なきゃ

Para formar oraciones de este tipo hay que conjugar el verbo en negativo, quitarle la última *～い* y añadir cualquiera de las formas ilustradas en el cuadro adjunto. En el cuadro de la página 25 vemos exactamente cómo se realiza la operación, por lo que antes de seguir adelante es preferible que lo estudies con detenimiento.

- おつど りょうり つく 夫は料理を作らなければなりません *Mi marido tiene que hacer la comida.*
- ほん よ 本を読まなければだめだ *Tienes (tengo/tenemos, etc.) que leer un libro.*
- ねこ 猫にえさをあげなきゃいけない *Hay (o tengo/tienes, etc.) que darle la comida al gato.*
- へや 部屋をかたづけなきゃ! *¡Tengo que/Hay que ordenar la habitación!*

El permiso y la prohibición

El tercer y último bloque de expresiones que veremos nos permitirá formar, por un lado, frases de permiso y por el otro su contrario, oraciones de prohibición.

Ambas se forman con la ayuda de la forma *-te* de los verbos, que ya vimos en la L.24 y que te convendría repasar detalladamente para sacar el máximo partido de esta lección. Empecemos, pues, viendo cómo se construyen las frases de permiso.

Permiso		
	Estructura	Ejemplo: «Puedes hacerlo»
Formal	～てもよろしいです	つく 作ってもよろしいです
	～てもかまいません	つく 作ってもかまいません
	～てもいいです	つく 作ってもいいです
Informal	～てもかまわない	つく 作ってもかまわない
	～てもいい	つく 作ってもいい
Col.	～ていい	つく 作っていい

El permiso

Para dar o pedir permiso en japonés añadiremos も y cualquiera de las expresiones よろしいです, かまいません o いいです a un verbo conjugado en forma -te. Fijate en la tabla adjunta para conocer el uso y los registros de formalidad de las diferentes

opciones. La forma básica es ～てもいい — con el verbo です detrás si queremos crear una frase formal. Para convertir la frase en pregunta, es decir, hacer una petición, simplemente tendremos que añadir か tras la frase y darle una entonación interrogativa a ese か, así de fácil (L.17). Veamos algunos ejemplos.

- ここに^{すわ}座ってもいいです *Puedes (puedo/podemos, etc.) sentarte aquí.*
- このケーキを^た食べてもよろしいですか? *¿Puedo comerme este pastel?*
- 辞書^{じしょ}を使^{つか}ってもいい *Puedes utilizar el diccionario.*

La prohibición

Para terminar esta densa lección estudiaremos las frases de prohibición. Las prohibiciones también toman como base la conjugación en forma -te de los verbos, a la que se le suma un は (pronunciado *wa* en este caso y no *ha*) y alguna de las formas que vemos en el cuadro

Prohibición		
	Estructura	Ej.: «No debes hacerlo»
Formal	～てはなりません	つく 作ってはなりません
	～てはいけません	つく 作ってはいけません
Informal	～てはならない	つく 作ってはならない
	～てはいけない	つく 作ってはいけない
Col.	～てはだめだ	つく 作ってはだめだ
	～ちゃだめ	つく 作っちゃだめ

adjunto. Las formas más básicas son ～てはいけない y ～てはだめだ. Mucho ojo con las expresiones coloquiales que contraen la parte ては, sustituyéndola por ちゃ; se trata de algo muy utilizado y con lo que nos toparemos tarde o temprano (L.53).

- このケーキを^た食べてはいけません *No te comas este pastel.*
- 辞書^{じしょ}を使^{つか}ってはだめだ *No utilices el diccionario.*

Las expresiones de potencialidad y de obligación del japonés no son excesivamente difíciles de asimilar gracias a la relativa sencillez de las conjugaciones verbales. Los manga-ejemplos nos servirán para ilustrar y ampliar la lección.

a) Poder (Verbos grupo 1)

Cliente: コクがあつてとてもよそでは^た食べれないよ
Cuerpo/sabor ps tener absolutamente otro sitio PL PS comer PE
 Tienen mucho sabor, en ningún otro sitio se pueden comer.

En este ejemplo propio de uno de los muchos y típicos mangas de cocina, tenemos al protagonista sentado en la barra de un restaurante de fideos *rāmen*. En ese momento, el protagonista realiza el comentario que destacamos.

El cliente afirma que estos *rāmen* «no se pueden comer» en ningún otro sitio, así que lo que utiliza es la forma potencial negativa del verbo *comer* (^た食べる). Fíjate en la primera tabla de esta lección para ver cómo se conjuga este verbo (es del grupo 1): se quita la última ~る y se añade ~られる, por lo que el verbo tendría que ser ^た食べられる (*poder comer*), cuya forma negativa es ^た食べられない (*no poder comer*).

Ahora bien... ¿No notas nada raro en el manga-ejemplo? Efectivamente, el protagonista dice ^た食べれない en vez de ^た食べられない, como sería correcto según la tabla. Lo cierto es

que se trata de un fenómeno relativamente reciente pero cada vez más extendido: muchas veces, sobre todo entre los jóvenes, se obvia la *ら* en la conjugación potencial de los verbos, lo que nos da verbos como ^み見れる (*poder ver*), ^お起きれる (*poder levantarse*) o ^{かんが}考えれる (*poder pensar*), cuyas formas ortodoxas serían ^み見られる, ^お起きられる y ^{かんが}考えられる, respectivamente.



b) Poder (Verbos grupo 2)

Yōko: きっとまた会える!!
seguro otra vez encontrar!!
 ¡¡Seguro que volvemos a vernos!!

Veamos ahora un ejemplo de la conjugación de los verbos del grupo 2 que, como vimos en la tabla de la página 25, se conjugan sustituyendo la última *-u* del verbo en forma simple por una *-e* y añadiendo *～る* al final. Con el verbo que tenemos aquí, 会^あう (*encontrarse/verse con alguien*), el proceso sería *au* ⇒ *a-* ⇒ *ae-* ⇒ *aeru* (会^あえる, *poder ver a alguien*). Una vez acostumbrados, no es nada difícil aprender a conjugar estos verbos. Lo mejor para aprender rápido es ir practicando con los diversos verbos que hemos ido viendo a lo largo del curso, tratando de transformarlos a su forma potencial. Tienes la lista completa en el APÉNDICE IV.



Studio Kōsen

c) Koto ga dekiru

Gotō: 彼らの人生は幸せだと断言する事ができますか…?
Ellos PN vida ps feliz ser psb afirmar hacer poder p?...?
 ¿Puede usted afirmar que ellos gozan de una vida feliz?



L.M. Ken Nimura

La oración central en este manga-ejemplo es (あなたは) 断言する ((usted) afirma/asegura), que ha sido transformada a oración potencial gracias a la útil expresión comodín ことができる. Fíjate que こと está escrito en kanji en este caso (事). De hecho, la expresión que estudiamos ahora puede escribirse enteramente en kanji (事が出来る), aunque el uso o no del mismo dependerá de los gustos y preferencias de cada cual.

¿Cuál sería la forma potencial de este verbo? Al ser 断言する un verbo de tipo *suru* (L.24), habrá que conjugar sólo la parte する. En la tabla de conjugaciones de la página 25 vemos que el potencial de する es できる (recuerda que する es un verbo irregular) por lo que su forma potencial sería 断言^{だんげん}できる (*poder afirmar*).

d) Un caso especial: *kikoeru* y *mieru*

Studio Kōsen

Título: 波が聞こえる
ola ps oír
Puedo oír las olas.

El caso del potencial de los verbos 見る (*ver*) y 聞く (*oír*) es un poco especial porque en japonés se distingue entre lo que uno puede ver u oír inconscientemente o pasivamente y lo que uno puede ver u oír porque así lo desea expresamente. En el primer caso (inconscientemente) se usan los verbos 見える y 聞こえる y es obligatoria la partícula が. En el segundo (conscientemente), se usan las formas potenciales «normales» 見られる y 聞ける con が o を. Ambas, no obstante, se traducen «poder ver» y «poder oír».

En la viñeta, por ejemplo, no escuchamos las olas (波) porque queramos, sino porque el sonido está

ahí, llega a nuestros oídos. Así, usamos el verbo 聞こえる. Si, en cambio, «podemos oír» un disco porque así lo deseamos, diremos レコードが聞ける. Ver L.44 para ampliar.

e) Hay que hacer x

Pasaremos ahora a ver un ejemplo de las formas de necesidad-obligación. Como hemos visto en la parte de teoría, hay muchas maneras de construir este tipo de frases, desde expresiones formales hasta coloquiales y vulgares, aunque la más básica es sin duda ~なければならない. En este caso vemos una de las expresiones más coloquiales, ~きゃ, cuya base es ~なければならない pero que contrae la primera parte (ければ), convirtiéndola en un simple きゃ, y omite la última (ならない). El verbo conjugado en este caso es 助ける (*salvar*). Para crear la forma de necesidad-obligación hay que conjugar el verbo en negativo (助けない), quitarle la última ~い y añadir ~なければならない, con lo que nos queda 助けなければならない (hay que salvar). Tal como vemos en el ejemplo, la forma coloquial es 助けなきゃ (L.53).



Kim: 佐藤君 助けなきゃっ ねえっ
Satō suf-nom ayudar PE
¡Tenemos que salvar a Satō! ¿¡Me oís!?

f) Pedir permiso

He aquí un ejemplo de cómo solicitar algo educadamente. Recuerda que hay que conjugar el verbo en forma *-te* y luego añadir *もいい* – más el verbo *です* si se quiere crear una frase formal. Al solicitar permiso, hay que añadir la partícula interrogativa *か* al final de la frase. En este caso, tenemos el verbo *壊す* (*romper*), cuya forma *-te* es *壊して*, a la que añadimos *～もいいですか* para formar una frase de petición: *壊してもいいですか* (¿puedo romper?/¿le importa que rompa?).



Il. M. Ken Niumura

Mario: あの壁...^{かべ こわ}壊してもいいですか?
Esa pared... romper poder p?
¿Le importa que rompa esa pared?

g) Prohibición

En el último ejemplo vemos una frase de prohibición, el justo contrapunto a las expresiones de permiso. Como vimos en la teoría, dichas frases se forman también con la forma *-te* de los verbos más *～はいけ^{wa}ない*. Efectivamente: *ほれる* (*enamorarse*) ⇒ forma *-te* *ほれて* ⇒ forma de prohibición *ほれてはいけ^{wa}ない* (*no debes enamorarte*). En el registro coloquial es muy común contraer la parte *ては* y convertirla en un simple *ちゃ* (L.53), como en este ejemplo. Ahora respondámosle a Mario, del ejemplo anterior, de forma negativa. *壊す* ⇒ forma *-te* *壊して* ⇒ forma de prohibición formal (él nos lo ha pedido formalmente, por lo que la respuesta debería ser formal) *壊してはいけません*, o bien *壊しちゃいけません* si contraemos la parte *ては* por *ちゃ*.



Barbara Raya

Ken'ichi: まゆこ、オレにほれちゃいけないぜ。
Mayuko, yo *pi* enamor *no deber PE*
Mayuko, no debes enamorarte de mí.

1 Conjuga los verbos うばう (robar) おどる (bailar, g.2) 泳ぐ (nadar) する (hacer) y 考える (pensar, g.1) en forma potencial.

Tenemos los verbos 見る (ver) y 切る (cortar) pero no sabemos de qué grupo son. ¿Cómo formamos el potencial entonces?

3 Traduce al japonés la frase «Tú no puedes volar». (volar: 飛ぶ)

Traduce al español la frase ソニアさんは英語を話すことができますか? (英語: inglés, 話す: hablar)

5 Traduce al japonés informal la frase «Tengo que ir a la escuela». (escuela: 学校, ir: 行く)

Traduce al español la frase 彼女はスパゲッティを食べなきゃいけない。 (彼女: ella, スパゲッティ: espaguetis, 食べる, comer)

7 Traduce al japonés formal: «¿Puede él leer el periódico?» (él: 彼, leer: 読む, periódico: 新聞)

Traduce al japonés informal la frase «No leas el periódico». (leer: 読む, periódico: 新聞)

9 Traduce al español: 黒板に書いてください! (黒板: pizarra, 書く: escribir) ¿Qué es ese ちゃ?

Traduce «Desde aquí se puede ver el Fuji» y argumenta la elección del verbo. (Fuji: 富士山), desde aquí: ここから)

第33課：空港で

Lección 33: En el aeropuerto

Inauguramos un nuevo tipo de lección, en las que elegiremos una situación y desarrollaremos posibles estrategias conversacionales. Esto servirá para aprender recursos de lengua hablada, para practicar estructuras ya vistas, y por último, para aprender un poco de cultura japonesa.

Algunas frases básicas

Para ser sinceros, los aeropuertos y los aviones, aunque sean japoneses, son los sitios más «lingüísticamente seguros» que existen porque prácticamente todo el mundo sabe hablar inglés con soltura y esperará de nosotros (si tenemos facciones no japonesas, claro) que hablemos en dicho idioma. El japonés, pues, será solamente un «plus» no necesario, aunque puede ser útil en ocasiones puntuales.

No obstante, aprovecharemos la lección para repasar estructuras gramaticales y aprender mucho vocabulario. Empezaremos por las frases más sencillas y a la vez útiles. ¡Pura supervivencia! En principio sólo usaremos las expresiones que ya conocemos de lecciones anteriores, así que aprovecha para ir repasando a medida que estudias.

Vocabulario: aeropuerto | avión

aeropuerto	くこう 空港	clase turista	economy class エコノミークラス	pasajero	じょうきやく 乗客
almohada	まくら	despegue	りりく 離陸	pasillo	つうろ 通路
asiento	ざせき 座席 シート	diferencia horaria	じさ 時差	primera clase	first class ファーストクラス
asistente de vuelo	きやくしつじょういん 客室乗務員	embarque	どうじょう 搭乗	puerta de embarque	どうじょうぐち 搭乗口
aterrizaje	ちやくりく 着陸	exceso de equipaje	ちようかじゆうりょう 超過重量	reserva	よやく 予約
avión	ひこうき 飛行機	hora de embarque	どうじょうじこく 搭乗時刻	retraso	ちこく 遅刻
billete de avión	こうくうけん 航空券	lavabo	toilet トイレ	salida	しゅっぱつ 出発
capitán	きちよう 機長	llegada	どうちやく 到着	salida de emergencia	ひじょうぐち 非常口
check in	check in チェックイン	maletas	にもつ 荷物	tarjeta de embarque	どうじょうけん 搭乗券
cinturón	seat belt シートベルト	mostrador	counter カウンター	trasbordo	のつ 乗り継ぎ
clase business	business class ビジネスクラス	número x	ばん X番	ventana	まど 窓

- 日本語が分かりません *No entiendo el japonés.*
- 日本語をあまり話せません *No puedo hablar mucho japonés.*
- 英語で話してください *Hable en inglés, por favor.*
- スペイン語ができますか? *¿Puede (sabe) hablar español?*
- 私はチリから来ました *Vengo (soy) de Chile.*

Bueno, ya en la primera tanda hemos visto cosas interesantes, como un verbo en forma potencial negativa (L.32, *話せません*), una petición de tipo forma *-te* + *ください*

(L.24), el verbo *できる* (L.32)... Cosas nuevas son, por ejemplo, la palabra *あまり*, que significa «no mucho» y que siempre va con un verbo en negativo (L.49), y la palabra

から, que significa «desde» y que veremos más en profundidad en la L.41.

En la última frase puedes cambiar la palabra «Chile» por la de tu propio país usando la lista que tienes a la izquierda (los chilenos que no se duerman y que estudien países también, ¿eh?).

A partir de ahora indicaremos con la marca (L.x) en qué lección puedes encontrar más información de las estructuras gramaticales de cada frase.

Check in

Empecemos, pues (o terminemos) nuestro viaje facturando las maletas, el llamado «check in»:

- チェックインをしたいんですが *Quisiera facturar.* (L.32)
- 窓側の席をお願いします *Asiento de ventana, por favor.*
- お荷物はいくつですか? *¿Cuántas maletas son?* (L.25)
- 搭乗時間は何時ですか?

¿A qué hora es el embarque? (L.12)

- 搭乗ゲートは何番ですか?

¿Qué número es la puerta de embarque? (L.5)

- 6番ゲートはどこですか? *¿Dónde está la puerta 6?*

Interrogativos	
¿cómo?	どう
¿cuándo?	いつ
¿cuánto?	いくら どれほど
¿dónde?	どこ
¿por qué?	どうして
¿qué?	なに/なん 何/何
¿quién?	だれ 誰

Países del mundo	
Alemania	ドイツ
Andorra	アンドラ
Argentina	アルゼンチン
Australia	オーストラリア
Bolivia	ボリビア
Brasil	ブラジル
Canadá	カナダ
Chile	チリ
China	中国 (ちゅうごく)
Colombia	コロンビア
Corea del Sur	韓国 (かんこく)
Costa Rica	コスタリカ
Cuba	キューバ
Ecuador	エクアドル
El Salvador	エルサルバドル
España	スペイン
Estados Unidos	アメリカ
Francia	フランス
Guatemala	グアテマラ
Honduras	ホンジュラス
India	インド
Italia	イタリア
México	メキシコ
Panamá	パナマ
Paraguay	パラグアイ
Perú	ペルー
Portugal	ポルトガル
Reino Unido	イギリス
Rusia	ロシア
Uruguay	ウルグアイ
Venezuela	ベネズエラ

En el avión

Bien, ya hemos subido al avión y posiblemente estará lleno de pasajeros japoneses, por lo que alguna de estas frases podría sernos útil antes, durante o después del viaje. A modo de repaso, recuerda las palabras *ありがとう* (gracias), *どういたしまして* (de nada), *ごめんなさい* (perdón) y *すみません* (disculpe/perdón), que son de uso esencial (L.4):

- はじめまして、Xです *Encantado, me llamo x.* (L.4)
- X番の席はどこですか？ ¿Dónde está el asiento número x? (L.9)
- 席を替わってください *Cámbieme de asiento, por favor.* (L.24)
- この荷物ここに置いてもいいですか？ ¿Puedo poner mi maleta aquí? (L.32)
- シートを倒してもいいですか？ ¿Puedo reclinar mi asiento? (L.32)
- すみません、トイレに行きたいんですが... *Disculpe, quiero ir al lavabo...* (L.31)
- すみません、通してください *Disculpe, déjeme pasar, por favor.* (L.24)

Otra situación muy común en las cabinas de los aviones es la interacción con los asistentes de vuelo, que aunque siempre saben inglés, muchas veces se sorprenderán o divertirán si les hablamos en japonés. En esta fase nos serán muy útiles las expresiones de tipo «por favor» (Xをください y Xをお願いします) que vimos de refilón en la L.4.

Comida de avión	
azúcar	さとう 砂糖 coffee
café	コーヒー
carne	にく 肉 beer
cerveza	ビール
algo que picar	おつまみ
hielo	こおり 氷
leche	ぎゅうにゅう 牛乳
pescado	さかな 魚
pollo	とりにく 鶏肉
té	ちや ティー tea
verduras	やさい 野菜
vino	wine ワイン
whisky	whisky ウイスキー
zumode manzana	りんごジュース juice
zumode naranja	orange juice
zumode tomate	tomato juice トマトジュース

- シートベルトを締めてください
Abróchese el cinturón, por favor.
- お食事は何にしますか？ ¿Qué desea para comer?
- どんな飲み物がありますか？
¿Qué tipo de bebidas tienen? (L.18)
- ワインをお願いします *Vino, por favor*
- コーヒーのおかわりをください *Más café, por favor.*
- まくらと毛布をください

Una almohada y una manta, por favor.

- 大阪に何時に到着しますか？
¿A qué hora llegaremos a Osaka? (L.12)
- 次の乗り継ぎに間に合いますか？
¿Llegaremos a tiempo para el siguiente trasbordo?
- 気分が悪いので薬をお願いします
Me encuentro mal, deme una medicina, por favor.

Trasbordo y recogida de maletas

Esta sección nos será útil si alguna vez tenemos que hacer un trasbordo en un aeropuerto japonés. También encontraremos frases útiles para ir a recoger las maletas.

- J L 1 2 3 便に乗り継ぎたいんですが... *Quiero trasbordar al vuelo JL 123...* (L.31)
- 全日空の乗り換えカウンターはどこですか? *¿Dónde está el mostrador de trasbordo de ANA?*
- 乗り継ぎ便に間に合いませんでした *No he llegado a tiempo al trasbordo.*

Información útil: Hay tres grandes compañías aéreas japonesas, que son Japan Airlines (JAL, 日本航空), All Nippon Airways (ANA, 全日本航空 o abreviado 全日空) y, bastante menor, Japan Air System (JAS).

- 荷物の受け取り所はどこですか? *¿Dónde está la recogida de maletas?*
- カートはどこにありますか? *¿Dónde hay carritos?*
- 私の荷物が見つかりません *No encuentro mis maletas.*

Aduana y cambio de dinero

Terminaremos pasando por el control de pasaportes y cambiando un poco de dinero. Por fin saldremos del aséptico aeropuerto y respiraremos el aire de nuestro destino, ¡Japón! Pero primero vayamos a la aduana:

- パスポートを見せてください *Muéstreme el pasaporte.*
- 滞在予定は何日ですか? *¿Cuántos días piensa quedarse?*
- 15日間です *15 días.*
- 滞在の目的は何ですか? *¿Cuál es el motivo de su visita?*
- 観光です *Turismo.*
- 申告するものはありますか? *¿Algo que declarar?*
- あります | ありません *Sí. | No.*

Por último, podemos aprovechar para cambiar un poco de dinero en cualquier oficina de cambio:

- 両替はどこですか? *¿Dónde está la oficina de cambio?*
- 両替をしたいんですが... *Deseo cambiar dinero...*
- これを円に替えてください *Cambie esto a yenes, por favor.*
- 手数料はいくらですか? *¿Cuánto cobran de comisión?*

Aduana	
aduana	税関
control de pasaportes	入国審査
declaración	申告
estancia	滞在
estudios	留学
nacionalidad	国籍
negocios	ビジネス
pasaporte	パスポート
tarjeta de entrada al país	入国カード
turismo	観光
visado	ビザ
Cambio de dinero	
banco	銀行
billete	紙幣
cambio de dinero	両替
cheque de viaje	トラベラーズチェック
comisión	手数料
dinero en metálico	現金
dólares	ドル
euros	ユーロ
moneda	硬貨 コイン
tasa de cambio	為替レート
yenes	円

文化編: ビザ

Nota cultural: El visado

El visado o visa (ビザ) es un documento emitido por una embajada (大使館 ^{たいしかん}) o consulado (総領事館 ^{そうりょうじかん}) de un país en el extranjero que garantiza a su poseedor la entrada a ese país por un período de tiempo determinado, siempre que se presente junto al pasaporte (パスポート). En el caso de Japón, muchos extranjeros pueden entrar al país sin necesidad de obtener un visado previamente gracias a acuerdos bilaterales.

En el caso de los países hispanohablantes, los ciudadanos de México pueden pasar hasta un máximo de 6 meses en Japón sin necesidad de visado, mientras que los ciudadanos de Andorra, Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, República Dominicana, El Salvador, España, Estados Unidos, Guatemala, Honduras y Uruguay pueden pasar 3 meses. En el caso de Perú, aun contando con acuerdo de exención de visado, se recomienda obtener uno antes de entrar en Japón. Los ciudadanos de Bolivia, Cuba, Ecuador, Panamá, Paraguay y Venezuela necesitan obligatoriamente un visado*.



Visado japonés de estudiante universitario, colocado en una de las páginas del pasaporte

El visado no es más que una recomendación que la embajada o consulado pertinente hace a la Oficina de Inmigración (入国管理局 ^{にゅうこくかんりきょく}) japonesa para que otorguen un estatus de residencia x al individuo en concreto. Existen muchos tipos de estatus de residencia, y cada uno de ellos cuenta con restricciones en cuanto a si es posible trabajar o no y qué actividades se le permiten al individuo. Entre ellos se cuentan los de trabajo (profesor, periodista, médico, etc), los de estudio, los temporales y los especiales (residente permanente, hijo o cónyuge de ciudadano japonés, etc.)

*Esta información es válida a fecha de agosto 2003 y podría variar en el futuro.

漫画例

Manga-ejemplos

Como ya hemos comentado anteriormente, en los aeropuertos y los aviones pocas ocasiones tendremos de usar nuestro japonés, pero no está de más ver algunas situaciones y frases típicas utilizables. Algo que, como siempre, haremos a través de los manga-ejemplos.

a) Comprando un billete



J.M. Ken Niimura

Client: あのと... 15時00分発 JAL105便 大阪行きに 乗りたいんですが...
 Er... 15 h 00 min. salida JAL 105 núm. Osaka destino PL subir querer ser pero...
 Er... Querría subir al vuelo JAL 105 con destino Osaka que sale a las 15 h.

Empezamos con una frase de lo más llena de vocabulario específico de aeropuerto: se trata de lo que dice una persona cuando va a comprar un billete de avión. En la frase, nuestro cliente especifica la hora de salida (15時00分, las 15 h. 00 min.), añadiendo el sufijo 発 — que significa *que sale a las* —, el número de vuelo, con el código JAL 105 y el sufijo 便, que en este contexto tiene el sentido de *código (de vuelo)*. Asimismo, también menciona el destino, Osaka (大阪), seguido de la palabra 行き, que podríamos traducir por *destino* o, literalmente, *que va a*.

Como puedes ver, ¡es un montón de información en una sola frase! No te preocupes, no será necesario aprenderse una parrafada así; con que este manga-ejemplo te sirva para repasar vocabulario ya habrá cumplido su misión. Otras cosas a observar de la oración es que se utiliza una forma volitiva de tipo ~たい (L.31) y la coetilla んですが..., muy propia del lenguaje oral y que sirve para suavizar una frase. En este caso, serviría para dar menos contundencia a la expresión de deseo, para no sonar «brusco».

b) Facturando las maletas



Barbara Raya

Mujer: はい 搭乗券! あずける 荷物 は? どうじょうけん にもつ
Aquí tarj. de emb.! confiar maletas ps?
 ¡Tenga, su tarjeta de embarque!
 ¿Y sus maletas a facturar?

Hideo: ことです。すみません...
Esto ser. disculpe...
 Aquí tiene. Disculpe...

¡Esta azafata de tierra parece bastante enfadada! Lo cierto es que, si algo tienen los japoneses de cara al público, es una amabilidad exquisita. Sin embargo, alguna trastada le habrán hecho a esta mujer para que esté así y le hable a su cliente de modo coloquial (¡algo impensable!). Bien, en la viñeta vemos cómo le da la *tarjeta de embarque* (搭乗券 どうじょうけん o bien 搭乗カード) a Hideo de forma brusca y le pregunta si quiere facturar alguna maleta (荷物). El verbo que ella utiliza es あずける, que significa *confiar*, *dejar*. Ojo a la utilización de la palabra はい, muy versátil, y que no sólo puede interpretarse como un sí (el sentido que habíamos visto hasta ahora) sino que también se usa con los sentidos de *bien*, *veamos* –al llamar la atención– o *aquí tiene* –al entregar algo–, etc.

c) La tarjeta de embarque

Mujer: JAL 1 0 7 便です。お氣をつけていってらっしゃいませ。
ジャル いちぜろなな びん
JAL 107 vuelo ser. ir con cuidado (formal)
 Es el vuelo JAL 107. Que tenga un buen viaje.

He aquí la forma estándar de entregar una tarjeta de embarque, y no lo que hemos visto en el ejemplo anterior... La azafata de tierra le especifica al cliente el número de vuelo (JAL 1 0 7 便 ジャル いちまるなな びん) y además le desea un feliz vuelo. La expresión utilizada (お氣をつけて) la vimos ya en la L.4. Significa *vaya con cuidado*, pero básicamente es un *adiós*, y en este contexto puede ser claramente un *que tenga un buen viaje*. Aquí, la forma utilizada (お氣をつけていってらっしゃいませ) es la más formal que existe (¡y la más larga!), La azafata la utiliza porque está hablando con un cliente y, ya sabes, en Japón, «el cliente es el rey».



Studio Kôsen

d) Todo a punto para embarcar

Voz: 14時00分発台北行き017便で出発の方は
 14 h 00 min. salida Taipei destino 017 vuelo PL salida PP persona PS
 Pasajeros del vuelo 017 destino Taipei, con salida a las 14 h...
 ただ今 搭乗手続きを行っております。
 ahora embarque trámite PC efectuar (humilde).
 ...en estos momentos se están efectuando los trámites de embarque.

¡Otra frasecita rellena de terminología de aeropuerto!
 La primera parte es muy parecida a la que ya vimos en el primer manga-ejemplo. Destacaremos, pues, las palabras 出発 (salida), ただ今 (que significa ahora, en contexto formal), la omnipresente 搭乗 (embarque) y 手続き, cuyo significado es trámites/procedimientos.

Destacar también la forma ~ております, que tiene un sentido idéntico al gerundio ~ています (L.24). El おります, sin embargo, se usa para rebajar la posición del hablante, elevando así la del oyente y denotando «humildad» al hablar (L.52). Recuerda: ¡el cliente es el rey y hay que tratarlo a cuerpo de ídem!



Javier Bolado

e) Servicio de cabina



J.M. Ken Niumura

Azafata: 新聞・雑誌いかがですか?
 periódico revista qué tal ser p?
 ¿Les apetece un periódico o una revista?

Una vez en el avión, los asistentes de vuelo empezarán a ofrecernos todo lo que nos sea necesario para el viaje, desde revistas a comida, pasando por auriculares. En el caso de Japón, la frase que se suele usar es idéntica a la del manga ejemplo, ~はいかがですか (En el ejemplo se obvia la partícula は). La palabra いかが es de registro formal y significa ¿Le apetece...? o ¿Qué tal...? En registro coloquial utilizaríamos la palabra どう para expresar lo mismo, como por ejemplo con la frase ビールはどうですか? (¿Te apetece una cerveza?). Por cierto, lo que tiene la azafata entre las manos en el ejemplo son 週刊誌, es decir, revistas semanales.

f) Mensaje del capitán

Capitán: まもなく^{ちやくりく}着陸^{いた}致します。シートベルトをお締め^しになって下さい^{くだ}。
Pronto aterrizaje hacer (formal). cinturón PC abrochar (formal) por favor
En breve aterrizaremos. Abróchense los cinturones, por favor.

Aquí vemos un típico mensaje del capitán a los pasajeros. ¿Cuántas veces habremos oído eso tan manido de «abróchense los cinturones»? Pues bien, en japonés «neutro» es シートベルトを締めてください, mientras que la versión formal (muy formal) es tal como vemos en el ejemplo: シートベルトをお締めになってください. La construcción お+raíz verbal+になる (L.52) es otra de las estrategias del japonés más formal.

Como curiosidad, vemos que es posible escribir 下さい^{くだ} en kanji, aunque muchas veces no se usa así. En la primera parte de la frase, vemos la palabra 着陸^{ちやくりく} (aterri-
 zaje) y el verbo 致します^{いた}, que es ni más ni menos que la apariencia más formal del omnipresente verbo する (hacer). Así pues, al ser 着陸^{ちやくりく} una palabra convertible en verbo al sumarle する, obtendremos el verbo 着陸する^{ちやくりく} (aterrizar).



Gabriel Luque

g) Cartel indicador

Nuestro último ejemplo no está sacado de ningún manga, sino que es una fotografía real tomada en un aeropuerto japonés. En la foto vemos las ya conocidas palabras 出発^{しゅっぱつ} (salida) y 到着^{とうちゃく} (llegada) y un montón de palabras en katakana que denotan la enorme influencia de la lengua inglesa en el japonés: ターミナル^{terminal} (terminal) デッキ^{deck} (plataforma), ロビー^{lobby} (sala) o チェックイン^{check in} (facturación). En

un aeropuerto nunca tendremos problemas de orientación o de comprensión, puesto que todos los carteles están (casi) siempre en inglés, así que si sabes un poco de inglés puedes salir del paso, ¡Pero al salir del aeropuerto entrarás en la «jungla»!

Para terminar, comentaremos las otras palabras que aparecen en el cartel, que son 南^{みなみ} (sur) y 展望^{てんぼう} (observación).



Foto: Marc Bernabé

- ① Escribe en japonés las palabras «reserva», «salida», «lavabo» y «avión».

- Traduce al español las palabras ^{つうろ}通路, ^{くうこう}空港, ^{シートベルト}シートベルト y ^{とうちゃく}到着. ②

- ③ Escribe en japonés la frase «¿Sabe hablar español?»

- Traduce al español la frase ^{にほんご}日本語が ^わ分かります. ④

- ⑤ Di al menos cinco nombres de países europeos en japonés.

- Quieres ir al lavabo dentro del avión pero estás en la parte de la ventana y no puedes salir. ¿Qué le dices a tu vecino? ⑥

- ⑦ Te apetece beber un poco más de zumo de naranja (ya has bebido antes). ¿Qué le dices al asistente de vuelo?

- En el control de pasaportes te preguntan: ^{たいざい もくてき なん}滞在の目的は何ですか? ¿Qué contestas? ⑧

- ⑨ Traducir al español: ^{かんこう}観光, ^{ぎんこう}銀行, ユーロ, ^{こくせき}ビザ y 国籍.

- ¿Cómo decimos en japonés la tan típica frase «Rogamos abróchense los cinturones»? ⑩

第34課：疑問詞・非過去形

Lección 34: Interrogativos y futuro

Ya hemos visto bastantes conjugaciones y usos de verbos, incluidos los interrogativos. Sin embargo, apenas hemos hablado de los adverbios y pronombres interrogativos, muy útiles para preguntar todo tipo de cosas. En esta lección también hablaremos de que... el japonés no tiene futuro.

Interrogativos

Por aquí y por allá, a lo largo del curso, hemos venido viendo cómo se construyen frases interrogativas e incluso hemos visto algunas de las palabras utilizadas en la formación de dicho tipo de frases, como ^{なに}何 (qué), どこ (dónde), いくら (cuánto), etc. Esta vez comentaremos a fondo este tipo de palabras para dar una dimensión mucho más profunda a nuestras frases interrogativas.

A modo de repaso, recordemos que la manera básica de crear una interrogación consiste en añadir la partícula か a final de frase y pronunciarla de modo ascendente (preguntando). A nivel coloquial, a veces se utiliza la partícula の e incluso en ocasiones se prescinde de partículas y directamente se pronuncia la frase de modo interrogativo.

- ^{よこはま}横浜は ^{ちか}近い ^なです Yokohama está cerca. (afirmativa formal)
- ^{よこはま}横浜は ^{ちか}近い ^なですか? ¿Yokohama está cerca? (interrogativa formal)
- ^{よこはま}横浜は ^{ちか}近い ^の? ¿Yokohama está cerca? (interrogativa informal)
- ^{よこはま}横浜は ^{ちか}近い? ¿Yokohama está cerca? (interrogativa coloquial)

¿Qué, cuándo, dónde, quién?

Empecemos por la típica ¿qué?, útil para preguntar todo tipo de cosas. Sólo tendremos que sustituir el Complemento Directo (CD) por ^{なに}何 — muchas veces pronunciado ^{なん}何 por razones fonéticas— y acordarnos de añadir か al final de la frase.

- ^{なん}ここに ^{なに}何が ^いいる ^か? | ^{なん}ここに ^{かめ}亀が ^いいる ¿Qué hay aquí? | Aquí hay una tortuga.
- ^{なん}何が ^た食べ ^{たい}たい ^の? | ^{なん}魚が ^た食べ ^{たい}たい ¿Qué quieres comer? | Quiero comer pescado.
- ^{なん}それは ^{なん}何 ^{です}ですか? | ^{なん}それは ^{なん}チーズ ^{です} ¿Qué es eso? | Eso es un queso.

En el caso de ¿cuándo?, ¿dónde? y ¿quién?, el uso es el mismo: sólo hay que sustituir el complemento relevante. Utilizaremos

いつ para ¿cuándo?, どこ para ¿dónde? y 誰^{だれ} para ¿quién?.

- いつハワイへ行ったか? | 去年^{い きょねん}、ハワイへ行った

¿Cuándo fuiste a Hawaii? | El año pasado fui a Hawaii.

- 下着^{したぎ}はどこにありますか? | 下着^{したぎ}はソファにあります

¿Dónde está la ropa interior? | La ropa interior está en el sofá.

- 誰^{だれ}がビールを飲んだの? | 美穂^{みほ}ちゃんがビールを飲んだ

¿Quién se bebió la cerveza? | Miho se bebió la cerveza.

¿Cuánto?

Existen diversas variaciones para expresar ¿cuánto?. Los dos *cuántos* más básicos son *いくら* (al hablar de una cantidad económica) y *どれくらい* (básicamente para preguntar sobre distancias, peso, etc).

- このキャベツはいくらですか? | このキャベツは200円^{にひゃく えん}です

¿Cuánto cuesta esta col? | Esta col cuesta 200 yenes.

- 新宿^{しんじゅく}はどれくらい遠い^{とお}ですか? | 何キロも遠い^{なん とお}です

¿Cuán (cuánto) lejos está Shinjuku? | Está (alejado) a bastantes kilómetros.

El «otro» grupo de *cuántos* tiene relación con los contadores (L.25). Ya vimos muchos de ellos entonces, así que repasa esa lección antes de seguir adelante.

- 何冊^{なんさつほん} 本^かを買^かいますか? | 四冊^{よんさつ}です ¿Cuántos libros compras? | Cuatro.

- 何台^{なんだい}パソコン^もを持^もっている? | 三台^{さんだい}だ ¿Cuántos pcs tienes? | Tres.

Recordemos el práctico comodín ~つ, cuyo interrogativo es *いくつ*. Nos servirá cuando no nos acordemos del contador adecuado o no sepamos usarlo correctamente.

- *いくつ*柿^{かき}を食^たべますか? | 三つ^{みつ}です ¿Cuántos caquis comes? | Tres.

¿Por qué?

Utilizaremos *どうして* ante una frase interrogativa para preguntar ¿por qué?. El modo ortodoxo de responder será añadiendo *から* (porque) al final de nuestra respuesta. Así pues, nos basta con formar una frase normal y añadir simplemente *から*.

- どうしてアラビア^いに行きたいの? | アラビア語^ごを勉強^{べんきょう}したいから

¿Por qué quieres ir a Arabia? | Porque quiero estudiar árabe.

Interrogativos	
なに 何 ^{なん}	¿qué?
いつ	¿cuándo?
いくら	¿cuánto?
いくつ	¿cuántos?
誰 ^{だれ}	¿quién?
どうして	¿por qué?
どう	¿cómo?
どこ	¿dónde?
どの	¿cuál?
どれ	¿cuál?
どんな	¿qué tipo de?
どれくらい	¿cuánto?

El grupo *kosoado*

Ya en la L.9 nos enteramos de la existencia de unas palabras llamadas «*kosoado*». Se trata de unos pronombres que siempre tienen en común los prefijos *ko-* (cerca del hablante), *so-* (cerca del interlocutor), *a-* (lejos de ambos) y *do-* (interrogativo).

Ej: *これ (esto) それ (eso) あれ (aquello) どれ (¿cuál?)*. Fíjate en el cuadro para más información.

Ojo con las semiexcepciones (marcadas en negrita): *あそこ* y *ああ* no son *あこ* ni *あう*.

Kosoado			
Cerca	Trad.	Medio	Trad.
ここ	aquí	そこ	ahí
こちら	por aquí	そちら	por ahí
この	este	その	ese
これ	esto	それ	eso
こんな	este tipo de	そんな	ese tipo de
こう	así	そう	asá
Lejos	Trad.	Interr.	Trad.
あそこ	allí	どこ	¿dónde?
あちら	por allí	どちら	¿por dónde?
あの	aquel	どの	¿cuál?
あれ	aquello	どれ	¿cuál?
あんな	aquel tipo de	どんな	¿qué tipo de?
ああ	de ese modo	どう	¿cómo?

Utilizar el *kosoado* para formar preguntas es extremadamente útil y sencillo: sólo hay que usar el interrogativo correspondiente.

- 君のペンはどれですか? | *これです ¿Cuál es tu bolígrafo? | Es este.*
- 彼はどこですか? | *あそこです ¿Dónde está él? | Allí.*
- どんな音楽が好き? | *ヘビーメタルだよ ¿Qué tipo de música te gusta? | El heavy metal.*

El japonés no tiene futuro

Efectivamente, en el idioma japonés no existe ningún modo de expresar la idea de futuro: no existe ninguna conjugación específica ni nada que se le parezca. Así como

nosotros tenemos la conjugación de futuro (*vendré, iremos*, etc.) o el inglés tiene el *will*, en japonés tendremos que echar mano de otras estrategias para expresar el futuro. Muchas veces nos bastará con formar frases en presente y la idea de futuro se sacará del contexto, y otras veces añadiremos adverbios de tiempo con valor de futuro (ver tabla) para evitar confusiones.

- 青森に行きます | *明日、青森に行きます*

Voy/iré a Aomori | Mañana iré a Aomori.

- 医学を勉強する | *来年、医学を勉強する*

Estudio medicina | El año que viene estudiaré medicina.

En el último caso habría sido mejor utilizar también *つもり* (L.31) para reforzar la idea: *来年、医学を勉強するつもりです*
Tengo la intención de estudiar medicina el año que viene.

Adv. de futuro	
あと	después
後で	
これから	más tarde
こんど	
今度	luego
〜後	dentro de...
あした	
明日	mañana
あさって	pasado
らいしゅう	mañana
来週	la semana
らいげつ	que viene
来月	el mes que
らいねん	viene
来年	el año que
らいひ	viene
ある日	un día
しょうらい	
将来	en el futuro
こんご	
今後	en adelante

Vamos a...

Aunque no esté directamente relacionado con el futuro, aprovecharemos la ocasión para ver una conjugación verbal que expresa invitación y también volición (pero de un modo más sutil que las formas $\sim$ たい, $\sim$ 欲しい y $\sim$ つもり, que vimos en la L.31). Se trata del modo de expresar «vayamos a...» (el «let's» inglés). Así funcionan las conjugaciones:

- Grupo 1: Cambiar la última $\sim$ er por $\sim$ よう. Ej: 見る (veo) $\Rightarrow$ 見よう (voy a ver)
- Grupo 2: Sustituir la última -u por -ou (-ō). Ej: 急ぐ (darse prisa) $\Rightarrow$ 急ごう (démonos prisa) | 遊ぶ (jugar) $\Rightarrow$ 遊ぼう (juguemos/vayamos a jugar). Nota: atención a los verbos terminados en -tsu, que se conjugan -tō y no -tsō.

- Irregulares: Como de costumbre, nos tocará estudiar estos verbos de memoria.

En el caso de la conjugación formal (en forma -masu) de estos mismos verbos, bastará con sustituir la última $\sim$ su de la conjugación en forma -masu del verbo en cuestión por $\sim$ しょう, sea el verbo del grupo que sea: 死にます (morir) $\Rightarrow$ 死にましょう (muramos).

Como lo tenemos todo claramente indicado en la tabla adjunta, simplemente será cuestión de hincar los codos en la mesa y estudiar las conjugaciones a fondo.

	F. Simple	Significado	Regla	Vamos a...	F. -masu	Vamos a... (formal)
Grupo 1 Invariables	おし 教える	enseñar	$\sim$ きよう	教えよう	教えます	教えましょう
	お 起きる	levantarse		起きよう	起きます	起きましょう
	か 貸す	prestar	$\sim$ そ	貸そう	貸します	貸しましょう
Grupo 2 Variables	ま 待つ	esperar	$\sim$ とう	待とう	待ちます	待ちましょう
	か 買う	comprar	$\sim$ おう	買おう	買います	買いましょう
	かえ 帰る	volver	$\sim$ ろう	帰ろう	帰ります	帰りましょう
	か 書く	escribir	$\sim$ こう	書こう	書きます	書きましょう
	いそ 急ぐ	darse prisa	$\sim$ ごう	急ごう	急ぎます	急ぎましょう
	あそ 遊ぶ	jugar	$\sim$ ぼう	遊ぼう	遊びます	遊びましょう
	の 飲む	beber	$\sim$ もう	飲もう	飲みます	飲みましょう
	し 死ぬ	morir	$\sim$ のう	死のう	死にます	死にましょう
Grupo 3 Irregulares	する	hacer	Verbos irregulares: no hay regla	しょう	します	しにましょう
	く 来る	venir		こ 来よう	きます	き 来ましょう

Algunos ejemplos

Cuando la forma *-ō* se utiliza con sentido volitivo, a veces necesitaremos de la ayuda de ^{おも}と思う (*pienso, creo*) para expresar claramente la idea de «intención», excepto en frases exclamativas o con mucho «sentimiento». Veremos más sobre ^{おも}と思う en la L.41.

- ^た食べる (*comer*) ⇒ うどんをたくさん^た食^{おも}べようと思う *Pienso comer (comeré) mucho udon.*
- ^{あげる}あげる (*dar*) ⇒ 哲さんにこれをあげようと思います *Pienso darle (le daré) esto a Tetsu.*
- ^よ読む (*leer*) ⇒ 今日^{きょう}は本^{ほん}を全部^{ぜんぶ}読^よもうぜ! *¡Hoy pienso leerme (me leeré) todo el libro!*

En el sentido de invitación, sin embargo, podemos utilizar el verbo conjugado solo:

- ^{おど}踊^{いっしょ}る (*bailar*) ⇒ 一緒に^{おど}サンバを踊^{おど}ろうか? *¿Bailamos juntos la samba?*
- ^{いく}行く (*ir*) ⇒ 今度^{こんど}、一緒に^{いっしょ}にコンゴへ行^いこう *Vayamos juntos próximamente al Congo.*
- ^{さそ}誘^{せんせい}う (*invitar*) ⇒ 先生^{せんせい}をパーティに誘^{さそ}いましょう *Invitemos al profesor a la fiesta.*

Decidirse por algo

Una de las frases de ejemplo de la lección anterior rezaba así: お食事^{しょくじ}は何^{なん}にしますか? (*¿Qué desea para comer?*). ¿Qué es exactamente la expresión ^ににします, o ^ににする en su forma simple? Esta expresión se utiliza para decidirse por algo, es decir, para formar frases del tipo «elijo x» o «me inclino por x».

El uso es muy sencillo, ya que siempre usaremos ^ににする detrás de un sustantivo o de una frase nominalizada. En la L.57 veremos más a fondo cómo se nominaliza una frase, pero por ahora bastará con saber que simplemente hay que añadir ^{こと}こと para conseguirlo. Ej: 日本へ行^{にほん}く (*ir a Japón*) | 日本へ行^{にほん}く^{こと}こと (*el hecho de ir a Japón*).

- お食事^{しょくじ}は何^{なん}にしますか? *¿Qué desea (qué va a elegir) para comer?*
から揚げとラーメンに^あします *Voy a tomar (elijo) pollo frito y rāmen.*
- どんなセーター^かを買^かうことにしたの? *¿Qué tipo de jersey decidiste comprar?*
大きなセーターに^{おお}したよ *Me decidí por (elegí) un jersey grande.*

Para terminar la lección, ojo a la siguiente mini conversación:

- 愛子^{あいこ}: 来^{らい}年^{ねん}、何^{なに}を勉強^{べんきょう}するつもりですか? *¿Qué piensas estudiar el año que viene?*
竜也^{たつや}: うへん... 経済^{けいぎ}にしようかな? *Mmm... Puede que me decida por Economía.*

En apenas dos líneas hemos repasado todo lo que hemos visto en esta lección: una pregunta con 何^{なに}, un adverbio de futuro (来^{らい}年^{ねん}), el hecho de decidirse (^ににする) y finalmente una forma volitiva de tipo *-ō* (し^しよう). ¡Y encima hemos repasado el ^{つもり}つもり!

Esta lección ha sido bastante densa, así que nada mejor para aclarar ideas y conceptos que unos buenos ejemplos con cómics. Veamos pues el uso “real”, en contexto, de los interrogativos, el no-futuro y las demás cosas que hemos estudiado.

a) ¿Quién?

Keisuke: どなたですか？

quién ser P?

¿Quién es?

Maiko: あんたのママのお友達、マイコおねえさんだよ

tú PP mamá PP amiga, Maiko hermana ser PE

Soy Maiko, la amiga de tu mamá.

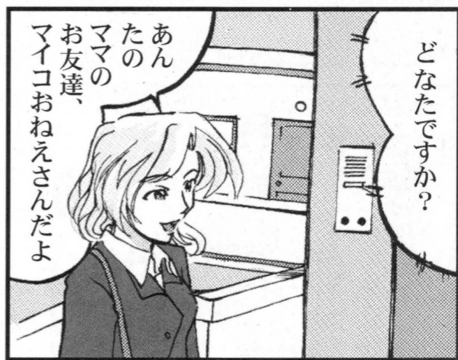
Hace apenas unas páginas hemos visto que la manera de preguntar *¿quién?* es usando だれ 誰. Entonces, ¿qué es ese *どなた* que utiliza Keisuke y que aparentemente significa lo mismo?

Ya hemos dicho varias veces que el japonés es un idioma muy jerarquizado y que la «educación» con la que uno habla debe reflejarse en las palabras que utiliza, unas palabras que hay

que seleccionar cuidadosamente. *どなた* es, por lo tanto, la forma «educada» de だれ 誰 y lo utilizaremos al preguntar *¿quién es?* a alguien desconocido en una situación formal.

Asimismo, existen versiones formales e informales de otros adverbios y pronombres interrogativos. Por ejemplo, como vimos en el manga-ejemplo e) de la lección anterior, el formal de *どう* (en su significado de *¿te apetece?*) es *いかが* (L.33).

En el caso de *どうして* (*¿por qué?*), tenemos una versión formal (*なぜ*) e incluso una versión coloquial (*なんで*). Por último, la palabra *どんな* (*¿qué tipo de?*) es en realidad una contracción de *どのような*, versión que se utiliza en situaciones formales.



Javier Bolado

だれ

b) ¿Dónde?

Kōji: どこだ?ここは...
 dónde ser? aquí ps...
 ¿Dónde estoy..? Aquí...

Ya hemos visto en la parte de teoría que existen unas palabras llamadas *kosoado* que se «conjugan» gracias a unos pronombres que indican cercanía o lejanía. En este caso tenemos dos de las cuatro conjugaciones (la de cercanía y la interrogativa) del *kosoado* que indica «lugar»: *ここ* (*aquí*) y *どこ* (*¿dónde?*). Las dos formas que nos faltan son *そこ* (*ahí*) y *あそこ* (*allí*). Recuerda que esta última es ligeramente irregular. Dominar los *kosoado* es francamente necesario y nos puede ayudar muchísimo, por lo que ¡a estudiar toca!



Gabriel Luque

c) ¿Cuándo?

Emi: ^{いき}ひとりで、^{すべ}生きてきて... ^{うしな}全てを失ったときに、^ああなたに会ったのですもの。
Sola, vivir venir, todo PC perder cuando PT, tú PI conocer ser pues
Te conocí cuando lo había perdido todo, siempre había vivido sola.



Studio Kōsen

Este manga-ejemplo nos servirá para hacer un ejercicio muy interesante: formar una pregunta a partir de una respuesta ya conocida. ¿Qué le tendríamos que preguntar a Emi para que nos diera esta respuesta? Ya que nos responde con un «cuando», lógicamente habría que preguntar *cuándo*. Para eso utilizaremos *いつ*. Por ejemplo: *いつ私に会ったか?* (*¿Cuándo me conociste?*). Tienes la respuesta en el manga-ejemplo.

Vemos que en la frase de Emi se utiliza un *時に* (normalmente se escribe en kanji). La palabra *時* (^{とき}L.47) significa *tiempo*, pero cuando va delante de una frase subordinada (como en este caso), sirve para indicar *cuando* o *en el momento de*, es decir, una respuesta ideal para cuando nos pregunten *cuándo* pasó algo. La partícula *に* después de *時* es opcional. Ej: *いつ日本語を学びましたか?* *¿Cuándo aprendiste japonés?* 京都にいた時、日本語を学びました *Aprendí japonés cuando estaba en Kioto.* | *いつお風呂に入るの?* *¿Cuándo te bañas?* 汚い時にお風呂に入る *Me baño cuando estoy sucio.*

d) ¿Por qué?



Bárbara Raya

Niño: どうしてかえるの?
por qué volver?
¿Por qué te vas?

Taku: あまりにもくだらないからだ!
demasiado sinsentido porque ser!
¡Porque esto es una gran tontería!

He aquí un ejemplo de una conversación en la que alguien pregunta *¿por qué?* y otro le responde. Es sencillo utilizar este tipo de combinación: sólo hay que añadir la palabra *どうして* (*¿por qué?*) a una frase interrogativa. Para responder, basta añadir *から* (*porque*) al final de la respuesta. Algunos ejemplos: どうして日本語は難しいのですか? *¿Por qué es difícil el japonés?* 漢字があるからです *Porque tiene kanji* | どうして目が大きいのですか? *¿Por qué tienes los ojos grandes?* 君を見たいから *Porque quiero verte* | どうして口が大きいのですか? *¿Por qué tienes la boca grande?* 君を食べたいから! *¡Porque quiero comerte!*

e) Dentro de...

Chica: 女の子が映って「おまえは一週間後に死ぬ」ってやつですけど
Chica *ps* aparecer «tú *ps* una semana después *PT* morir" dice ese pero
Es ese en el que aparece una chica y que dice «morirás dentro de una semana».

Hace unas páginas hemos hablado acerca del no-futuro del japonés y sobre la utilización de adverbios de tiempo con valor de futuro para solucionar el problema.

Una forma bastante útil de «crear» adverbios de futuro es añadiendo el sufijo ~後 (*dentro de x*) a una unidad temporal, como en este caso,

一週間後 (*dentro de una semana*). Así, será facilísimo crear palabras como

六時間後 (*dentro de seis horas*), 三日後 (*tres días después*), 五年後 (*en cinco años*), 二ヵ月後 (*dentro de dos meses*), etc. ¡Ve practicando! Nota: el carácter カ se utiliza sólo para decir «x meses» y se lee か: 一ヵ月 (*un mes*), 四ヵ月 (*cuatro meses*). También se puede utilizar el carácter ケ, de idéntica lectura y significado: 九ヶ月 (*nueve meses*). El contrario de ~後 es ~前 (*hace x*): 一週間前 (*hace una semana*), 六時間前 (*hace seis horas*), 三日前 (*hace tres días*), 五年前 (*hace cinco años*), 二ヵ月前 (*hace dos meses*).



J.M. Ken Niimura

f) Volitivo

Viejo: おまえに渡そうと思ってたんだ...
 Tú *pi* entregar *psb* pensar ser...
 Pensaba entregártela...



J.M. Ken Nimura

La conjugación *-ō* de los verbos nos servirá para a) expresar la idea de intención o b) para invitar o sugerir algo. En el manga-ejemplo que nos ocupa, la idea expresada es claramente la primera: el anciano «tenía la intención» de darle la bola al oyente. Cuando se expresa intención es muy común utilizar la coetilla *と思う* (*pienso*) para reforzar la idea. En este caso lo vemos conjugado en pasado y gerundio: *思ってた* (*estaba pensando*). Otro ejemplo: *車を買おうと思う* (*Pienso comprar un automóvil*). Si hubiéramos prescindido de *と思う*, habría quedado una frase ambigua: *車を買おう* podría ser: ¡*Compremos un automóvil!* (invitación) o *Voy a comprar un automóvil* (intención).

g) Decidiéndose



Bárbara Rava

Gato: *次はどれにしようかな*。
siguiente ps cuál «elegir» (duda)
 A ver cuál elijo a continuación...

Para decidirnos por algo, hemos visto que existe una estructura útil y sencilla de usar: *にする*. En este caso, el hombre-gato del ejemplo está tratando de decidir qué platito de *sushi* se va a comer de entre los que pasan por delante de él sobre una cinta transportadora (es un restaurante de tipo *回転寿司* o «sushi rodante») y utiliza *elにする* para decidir.

Curiosamente, este ejemplo es una especie de amalgama de lo que hemos

visto en esta lección, ya que *elにする* está conjugado en forma *-ō* (*にしよう*) e incluso aparece un interrogativo del tipo *kosoado* (*どれ, ¿cuál?*). Hay que remarcar que la frase *どれにしようかな* se usa con mucha frecuencia al encontrarse en la situación de tener varias opciones y no saber cuál elegir. El *かな* del final es una combinación de la partícula interrogativa *か*, que ya conocemos, y la partícula de énfasis *な*, que en este caso tiene matiz de «duda». Otro ejemplo: *彼は漫画家かな?* ¿Podría ser él dibujante de cómics?.

- 1 Traduce y transforma en interrogativa la siguiente frase: あなたの奥^{おく}さんはきれいです。(奥^{おく}さん: esposa, きれい: bello)

Traduce al japonés estas dos frases: 2
«¿Qué es aquello?» | «Aquello es un helicóptero». (helicóptero: ヘリ)

- 3 Traduce: あれはいくらですか? | あれは十^{じゅう}ドルです。(ドル: dólar)

Traduce al japonés: «¿Cuántas manzanas vas a comprar?» (manzana: りんご, comprar: 買^かう)

- 5 Traduce al español: なんでテレビを見^みた^{おもしろ}くないの? | 面白^{おもしろ}くないから。(面白^{おもしろ}い: interesante)

Traduce al japonés: «En el futuro tengo la intención de ir a Malasia». (Malasia: マレーシア)

- 7 Conjuga los verbos 拝^{おが}む (rezar), 壊^{こわ}す (romper), 出^でる (salir, g.1), 行^いく (ir) y 走^{はし}る (correr, g.2) en forma -ō simple.

Traduce al japonés formal la frase: 8
«Caminemos hasta el cine». (caminar: 歩^{ある}く, cine: 映画館^{えいがかん}, hasta: まで)

- 9 Traduce al español: 新^{あたら}しいパソコンを^か買^かおうと思^{おも}います。(新^{あたら}しい: nuevo, パソコン: PC)

Traduce al español: 一^{いち}年^{ねん}後^ごに歴史^{れきし}を勉強^{べんきょう}することにした。(歴史^{れきし}: historia, 勉強^{べんきょう}する: estudiar) 10

第35課: テ形特集

Lección 35: Especial forma -te

Ya en la lección 24 estudiamos la forma -te y vimos que se podía usar para formar muchas expresiones distintas. Ahora es el momento de estudiar mucho más a fondo esta famosa forma. Recomendamos, por supuesto, repasar muy bien esa lección en concreto antes de seguir adelante.

Conjugación

En la L.24 vimos cómo se construía la forma -te de los distintos verbos según la terminación del infinitivo (forma de diccionario). La novedad respecto a entonces (fíjate en la tabla) es la forma -te negativa – que se obtiene sólo con añadir で a la forma negativa simple de un verbo (L.20) – y la forma -te de la conjugación negativa de un verbo – que se obtiene cambiando la última ~い del negativo de un verbo por ~くて.

	F. Simple	Significado	Regla	Forma -te	Neg. simple	F. -te negativa	F. -te del negativo
Grupo 1 Invariables	おし 教える	enseñar	～ ~~て~~	教えて	教えない	教えないで	教えなくて
	お 起きる	levantarse		起きて	起きない	起きないで	起きなくて
Grupo 2 Variables	A か 貸す	prestar	～ ~~す~~ して	貸して	貸さない	貸さないで	貸さなくて
	ま 待つ	esperar	～ ~~つ~~ って	待って	待たない	待たないで	待たなくて
	B か 買う	comprar	～ ~~う~~ って	買って	買わない	買わないで	買わなくて
	かえ 帰る	volver	～ ~~る~~ って	帰って	帰らない	帰らないで	帰らなくて
	C か 書く	escribir	～ ~~く~~ いて	書いて	書かない	書かないで	書かなくて
	D いそ 急ぐ	darse prisa	～ ~~い~~ いで	急いで	急がない	急がないで	急がなくて
	E あそ 遊ぶ	jugar	～ ~~ん~~ で	遊んで	遊ばない	遊ばないで	遊ばなくて
	の 飲む	beber	～ ~~ん~~ で	飲んで	飲まない	飲まないで	飲まなくて
Grupo 3 Irregulares	し 死ぬ	morir	～ ~~ん~~ で	死んで	死なない	死なないで	死ななくて
	する くる	hacer venir	Verbos irregulares: no hay regla	して きて 来て	しない こない 来ない	しない こないで 来ないで	しなくて こなくて 来なくて

Breve repaso

Hasta el momento hemos visto unas cuantas expresiones en las que se utiliza la forma *-te*. Repasémoslas rápidamente. Si tienes dudas, consulta la lección correspondiente:

- Gerundio (L.24): 本を読んでいます *Estoy leyendo un libro.*
- «Por favor» (L.24): 本を読まないでください *No leas un libro, por favor.*
- Deseo/orden (L.31): 本を読んで欲しいです *Quiero que leas un libro.*
- Prohibición (L.32): 本を読んではいけません *No puedes leer libros.*
- Permiso (L.32): 本を読んでもいいです *Puedes leer libros.*

La combinación de *～てもいい* con la forma *-te* de la conjugación negativa del verbo (ver tabla) nos permitirá formar frases de tipo «no hace falta que», es decir, de falta de obligación. Ej: Verbo: 読む (*leer*) ⇒ negativo: 読まない ⇒ forma *-te*: 読まなくて ⇒ Frase: 本を読まなくてもいいです *No hace falta que leas libros.* Como puedes ver, la conjugación negativa del verbo es considerada un adjetivo *-i* y su forma *-te* se conjuga como tal. Otra frase: 行かなくてもいいです *No hace falta que vayas.*

- Dar/recibir (L.28): 本を読んでももらいます *Me leen un libro.*

En la L.28 vimos brevemente el uso de la forma *-te* más los verbos あげる (*dar*), もらう (*recibir*) y くれる (*recibir*). Veremos más a fondo el tema en la L.49.

Conectando frases

Uno de los usos más prácticos de la forma *-te* es la posibilidad de unir dos o más frases parecidas y de darle a

	Infinitivo	Significado	Regla	Forma <i>-te</i>
Adj. <i>-i</i>	たか 高い	alto	～くて	高くて
Adj. <i>-na</i>	しず 静かな	silencioso	～で	静かで
Sust.	せんせい 先生	maestro	-で	先生で

nuestro japonés un pequeño empujón en pos de oraciones un poco más complejas.

- かのじょ そうじ せんたく
彼女は掃除して、洗濯する *Ella hace la limpieza y la colada.*
- わたし あそ ほん よ
私は遊んで、本を読みます *Yo juego (me divierto) y leo un libro.*

Volveremos a ver esta manera de conectar frases en la L.45, aunque ahora te interesa saber que también se pueden conectar adjetivos y sustantivos usando la forma *-te*. Fijate en la tabla adjunta para ver cómo se conjugan, es realmente sencillo.

- Adj. *-i*: この本は安くておもしろいです *Este libro es barato e interesante.*
- Adj. *-na*: この電車は便利で速いです *Ese tren es conveniente y rápido.*
- Sust: 父はサラリーマンで、友隆と言います *Mi padre es oficinista y se llama Tomotaka.*

Acción acabada

A continuación pasaremos a estudiar nuevas estructuras muy útiles que se sirven de la forma *-te*. Así podremos sacarle el máximo de jugo al estudio de la tabla de la primera página y aprender fácilmente un montón de nuevas expresiones.

La primera expresión que veremos es *～である*, que tiene los matices de «acción ya acabada» y de «se ha realizado algo (y la consecuencia de dicha acción sigue sin cambios)».

- 料理^{りょうり}は作^{つく}ってある *La comida ya está preparada.*
- 盆栽^{ぼんさい}はテ-ブルに置^おいてある *El bonsai está puesto en la mesa (y ahí sigue).*
- パソコンはつ^くけてある *El PC está encendido (y sigue así).*

Ir y volver

Otras expresiones muy utilizadas son *～ていく* y *～てくる*. La primera, *～ていく*, tiene el matiz de «ir» o de «hacer algo (avanzando)». Proviene del verbo 行^いく, *ir*.

- Llevar: 明日^{あした}、マンガを持^もっていく *Mañana me llevaré el cómic.*
- Ir: 駅^{えき}まで走^{はし}っていきます *Voy corriendo a la estación.*
- Hacer algo (continuo): 僕は経済^{けいぎ}を勉強^{べんきょう}していく *Yo estudio (y sigo adelante con) economía.*

La segunda, *～てくる*, tiene varios significados posibles, aunque todos ellos implican la idea de «venir». Proviene del verbo 来^くる, *venir/regresar*.

- Traer: 明日^{あした}、マンガを持^もってくる *Mañana traeré el cómic.*
- Venir: 先生^{せんせい}は歩^{ある}いてきます *El profesor viene andando.*
- Ir (para luego volver): メキシコへ行^いってきたよ *Fui a México (y ya regresé).*
- Volver (después de hacer algo): ワイン^かを買^かってきた *He comprado vino (y he vuelto).*

Tenemos aquí muchos matices juntos, lo que puede resultar un tanto confuso. Recomendación: piensa en las ecuaciones *いく = ir* y *くる = venir* y lo verás todo un poco más claro.

Después de...

En la lección anterior veíamos el «no-futuro» del japonés y varias estrategias para expresar la idea de futuro. Pues bien, la forma *～てから* puede servirnos también en este contexto, ya que tiene el significado de «después de», muy útil para expresar acciones futuras.

- テレビ^みを見てからご飯^{はん}を食べる *Como (comeré) después de ver la tele.*
- 一杯^{いっぱい}の酒^のを飲^のんでから寝^ねましょう *Dormiré después de beber una copa.*
- 死^しんでから天国^{てんごく}へ行^いくよ *Después de morir, vas al cielo.*

Intentar/probar

La expresión ～てみる (muy utilizada) tiene los matices de «tratar de hacer algo» y de «hacer algo para probar». Los ejemplos nos servirán para entenderlo mejor.

- この本を翻訳してみます *Trataré de traducir este libro.*
- 刺身を食べてみたい *Me gustaría comer (probar qué tal es) el sashimi.*
- カラオケへ行ってみよう *Iré (a ver qué tal) al karaoke.*

Nota: La mayoría de expresiones que estamos viendo ahora son compatibles con otras estructuras que hemos visto anteriormente. Por ejemplo, el ejemplo 2 combina ～てみる con el volitivo ～たい (L.31) y el 3 combina ～てみる con la forma -ō (L.34).

Dejar algo preparado

La expresión ～ておく, que proviene del verbo 置く (colocar/poner/dejar), se utiliza para darle a las frases un matiz de «hacer algo de antemano (para que luego sea útil)».

- ビールを買っておいたよ *He comprado cerveza (para luego).*
- この本を読んでおこう *Voy a leerme este libro (por si luego lo necesito).*
- 日本語を勉強しておかなければなりません *Hay que estudiar japonés (por si luego sirve).*

Nota: En el ejemplo 2 hemos utilizado también la forma -ō (L.34) y en el 3, la forma de necesidad-obligación (L.32). En lenguaje oral, ～ておく puede contraerse a ～とく (言っておく ⇒ 言っとく, *te lo digo*) o a ～どく (読んでおく ⇒ 読んどく, *lo leo*).

Terminar/arrepentirse de

La expresión ～てしまう tiene dos matices muy distintos entre sí. El primero es el de «terminar algo completamente» y el segundo (muy utilizado) es el de «hacer algo de lo que uno se arrepiente», «hacer algo por error» o «hacer algo con consecuencias».

- 一週間で教科書を読んでしまった *Leí por completo el libro de texto en una semana.*
- 日本語を全部忘れてしまった *He olvidado todo mi japonés (por completo).*
- 彼に「バカ」と言ってしまった *Le llamé «idiota» (y ahora me arrepiento).*
- 僕は彼の不倫を見てしまった *Vi su infidelidad (y eso puede acarrear consecuencias).*

Por supuesto, si no conocemos el contexto podemos encontrar frases ambiguas:

- 私はケーキを食べってしまった *Me comí (¿por completo?/¿por error?) el pastel.*

Nota: En lenguaje oral, ～てしまう puede contraerse a ～ちゃう (言ってしまう ⇒ 言っちゃう, *te he dicho*) o a ～じゃう (読んでしまう ⇒ 読んじゃう, *lo he leído*).

Tener muchas ganas de

La última expresión que veremos, ～てたまらない (o el formal ～てたまりません), se utiliza para indicar que algo es extremadamente fuerte o que tenemos un deseo (muy) fuerte. Se utiliza exclusivamente con la forma *-te* de adjetivos *-i* o *-na*, así como con conjugaciones verbales con el mismo valor que un adjetivo *-i* (como la forma volitiva ～たい).

- 今日は寒くてたまらないよ！ *¡Hoy hace un frío increíble!*
きょう さむ
- あの女性はきれいでたまりませんね *Esa mujer es extremadamente bella.*
じょせい
- 旅行に行きたくてたまらないよ *Me muero de ganas de irme de viaje.*
りょこう い
- 孫と遊びたくてたまらない *Tengo unas ganas terribles de jugar con mi nieto.*
まご あそ

Conclusión

En esta lección hemos podido repasar y estudiar muchísimas utilizaciones de la forma *-te*.

Esperamos que puedas sacarle rentabilidad al estudio de la tabla de conjugaciones de la primera página, ya que habrás comprobado que dominar la forma *-te* es fundamental y es, además, extremadamente útil.

Para terminar con la parte de teoría, tienes a la derecha una tabla-resumen con las expresiones que se sirven de la forma *-te* que hemos visto hasta ahora (hemos conjugado el verbo 話す, *hablar*). Puede que a lo largo de este libro veamos alguna expresión más, aunque esta lección constituye un resumen bastante completo.

Resumen gramatical forma <i>-te</i>		
Forma	Significado	Ejemplo
～ている	gerundio (I.24)	話している Estar hablando
～てください	por favor (I.24)	話してください Habla, por favor
～でもいい	permiso (I.32)	話してもいい Puedes hablar
～てはいけない	prohibición (I.32)	話してはいけない No puedes hablar
～てほしい	hacer algo por alguien (I.28, 49)	話してほしい Quiero que hables
～てあげる	deseo, orden (I.24)	話してあげる Te hablo (y te hago un favor)
～てもらう	recibir algo (de alguien) (I.28, 49)	話してもらう Me hablas
～てくれる	recibir algo (de alguien cercano) (I.28, 49)	話してくれる Me hablas (y me haces un favor)
(Conector)	(conector de frases)	話してだまる Hablo y callo
～である	(acción acabada)	話してある Ya está hablado
～ていく	ir a	話していく Voy a hablarle
～てくる	ir y volver	話してくる Voy a hablarle (y vuelvo)
～てから	después de	話してから Al acabar de hablar...
～てみる	intentar, tratar de	話してみる Trataré de hablarle
～ておく	hacer algo de antemano, decidirse a hacer	話しておく Se lo dejo dicho
～てしまう	acabar hacer algo (de lo que uno se arrepiente)	話してしまう Hablo (y me arrepiento)
～てたまらない	tener muchas ganas	話したくてたまらない Me muero por hablar

En las páginas anteriores hemos podido estudiar algunas de las muchas posibilidades que se abren al dominar la forma *-te*. Ahora es el turno, pues, de ver ejemplos prácticos de algunas expresiones que se sirven de dicha flexión gramatical de verbos y adjetivos.

a) "Por favor" en negativo

Chica: だけど甘く見ないでね
aunque dulce mirar PE
Aunque no me menosprecies, ¿eh...?

Una de las expresiones más útiles que podemos construir con la forma *-te* es la de petición «por favor». Ya en la L.24 vimos cómo funcionaban: sólo hay que añadir ください (a veces escrito en kanji: 下さい) a un verbo conjugado en forma *-te* y listos.

Así pues, en el caso del verbo que tenemos en esta frase, 見る (*mirar*), habrá que conjugar su forma *-te* (al ser del grupo 1 quedará 見て) y añadir ください para obtener la frase 見てください (*mira, por favor*).

En esta lección, como novedad, hemos aprendido la forma negativa de la forma *-te*. La manera de obtenerla pasa por conjugar el verbo en cuestión en su forma negativa simple (L.20) y luego añadir で al final. Así pues 見る ⇒ 見ない (negativo simple) ⇒ 見ないで. Añadiendo ください obtendremos un «por favor negativo»: 見ないでください (*no mires, por favor*).

Si prescindimos del ください, como en el caso del manga-ejemplo, la frase tendrá exactamente el mismo significado pero será mucho más coloquial (al igual que en español, ya que no es lo mismo decir «ven, por favor», que «ven» a secas).

Si prescindimos del ください, como en el caso del manga-ejemplo, la frase tendrá exactamente el mismo significado pero será mucho más coloquial (al igual que en español, ya que no es lo mismo decir «ven, por favor», que «ven» a secas).

Nota: En la frase también tenemos un adjetivo *-i* (甘い, *dulce*) convertido en adverbio (L.22). Aparte de *dulce*, 甘い también puede significar *indulgente/optimista*, por lo que la frase sería literalmente *no me mires con indulgencia*, aunque aquí hemos preferido una versión más natural: *no me menosprecies*.



Studio Kōsen

b) No hace falta que



Javier Bolado

なに おも だ
Fritz: 何も思い出さなくていい!
nada recordar (no hace falta!)
¡No tienes por qué recordar nada!

En la L.32 vimos la forma de permiso ~てもいい y en esta hemos estudiado la forma *-te* de adjetivos y sustantivos. Esto nos lleva a la creación de frases de tipo «no hace falta que», que se suelen formar con la forma *-te* de la conjugación negativa del verbo (que actúa como adjetivo *-i*) más ~てもいい.

Tienes las conjugaciones de esta forma en la página 54. En este caso: 思い出す (recordar) ⇒ 思い出さなくていい (negativo: no recordar) ⇒ 思い出さなくていい (permiso: no hace falta que recuerdes).

Notas: en registro coloquial se tiende a prescindir del も en las frases ~てもいい, como en el ejemplo. La palabra なに significa nada.

c) Conectando frases

Kuraki: ああ、うるさくて落ち着いて食べえんだろう
aah, ruidosos en calma comer ¿verdad?
Aaah, hacéis tanto ruido que no puedo comer en paz, ¡caray!

Hemos visto en la parte de teoría que es posible unir frases usando la forma *-te*. En este ejemplo vemos ni más ni menos dos uniones, la primera de un adjetivo *-i* y la segunda de un verbo.

La forma *-te* del adjetivo *-i* うるさい (ruidoso) es うるさくて y la del verbo 落ち着く (estar calmado/en paz) es 落ち着いて. Así pues, la frase, formada por tres elementos, quedaría うるさくて落ち着いて食う (comer en paz con ruido).

Notas: 食べん es la forma contraída de 食べない, el potencial negativo (L.32) del verbo vulgar y usado básicamente por hombres 食う (comer), sinónimo del estándar 食べる (comer). だろう es la forma *-ō* (L.34) simple del verbo です (la formal sería でしょう). En este caso es una coletilla con un matiz de insistencia o de reconfirmación de lo dicho.



J.M. Ken Niimura

d) Intentar

Helen: まだ使えるの?
 todavía *usar* (*poder*)?
 ¿Todavía funciona?

Joey: さあ...やってみよう
 (*dubitativo*)... *hacer* (*intentar*)
 No sé... Probémoslo.



Gabriel Luque

Otra de las muchas utilizaciones de la versátil forma *-te* es ~てみる, que da a las frases el sentido de «intentar algo» o bien de «hacer algo para probar qué tal». Se trata de una forma ampliamente utilizada, sobre todo en japonés oral. En el manga-ejemplo la vemos combinada con el verbo やる (un verbo de registro coloquial que significa *hacer*), cuya forma *-te*, al ser del grupo 2, es やって. Así pues, やってみる sería literalmente *intentar hacer*, o en otras palabras *probar*, como proponemos aquí.

En la frase del ejemplo vemos a nuestro verbo combinado con la forma *-ō* (con matiz de invitación, L.34), ya que la coletilla ~てみる funciona como cualquier otro verbo y se puede conjugar. Como nota extra, fijate que en su frase, Helen utiliza la forma potencial (L.32) del verbo 使う (*usar*), que queda 使える (*poder usar*).

e) Algo irremediable

Yuki: 食べましょう、のびちゃうわ
comer (*invitación*), *pasarse* PE
 Comamos, o se van a echar a perder.



Studio Kōsen

La expresión ~てしまう, como hemos visto antes, tiene los matices de «terminar completamente» y de «hacer algo con consecuencias». Este último matiz se puede utilizar también, aparte de con acciones realizadas por uno mismo, con acciones (voluntarias o involuntarias) realizadas por segundos o incluso terceros. En este caso, Yuki comenta que (los fideos) se van a pasar y utiliza ~てしまう para añadirle a la frase el matiz de «y sería una pena».

En registro coloquial, ~てしまう suele contraerse a ~ちゃう o ~じゃう (~ちゃった y ~じゃった en pasado) como en este caso. のびる (*pasarse*) ⇒ のびて (forma *-te*) ⇒ のびてしまう (forma ~てしまう) ⇒ のびちゃう (contracción de tipo oral).

f) Ir (y volver)

Sachiko: ^い行ってきます！
Irse (y volver)
¡Hasta luego!

Ya en la lección 27 vimos la expresión hecha ^い行ってきます, que se utiliza al salir de la propia casa. Ahora es el momento de explicar de dónde sale, porque lo acabamos de estudiar hace unas pocas páginas. La expresión ~てくる tiene varios significados pero todos ellos implican de algún modo la idea de *volver/venir*. En el caso de ^い行ってくる, la frase expresa el matiz –muy común en japonés– de *me voy (pero volveré)*.

En el mismo saco entrarían frases muy comunes y usadas, como ^{どうきょう}東京へ^い行ってきます *Me voy a Tokio (y luego regresaré)* y otras que se sirven de la idea de *ir (y luego regresar)*.



Bárbara Raya

g) Alegrarse de...



Javier Bolado

Chiaki: ^{こい}恋をしていて..... よかった。
amor *pc* hacer (ger)... bien
Menos mal que estoy enamorada.

Para terminar, veremos un uso nuevo de la forma *-te*: la expresión ~てよかった, que implica la idea de «menos mal» o «suerte que». Dicho de otro modo, es un modo de expresar alivio. よかった es el pasado de ^{こい}いい (*bien, bueno*) así que la traducción literal de estas expresiones sería *ha sido bueno que*.

En el ejemplo que nos ocupa tenemos dos formas *-te* por el precio de una. Primeramente tenemos un gerundio (que implica una acción continua): ^{こい}恋をして^{こい}ている (literalmente *estar haciendo amor*, o sea, *estar enamorado*). El verbo resultante ^{こい}恋をしている también se conjuga en su forma *-te* y se le añade ~よかった para expresar la idea de «menos mal»: ^{こい}恋をしていてよかった (literalmente, *suerte que haber estado haciendo amor*, o, como hemos traducido aquí, *menos mal que estoy enamorada/suerte que estoy enamorada*).

- ① Conjuga los verbos うばう (robar), おどる (bailar, g.2), 泳ぐ (nadar) y 考える (pensar, g.1) en forma -te (infinitivo y negativo).

Traduce al japonés formal: «Esta comida es deliciosa y nutritiva». (comida: 料理, delicioso: おいしい, nutritivo: 栄養がある)

- ③ Traduce al español: 台所の窓は開けてあるよ。(台所: cocina, 窓: ventana, 開ける: abrir)

Traduce al japonés la frase «Después de comer vayamos a pasear». (comer: 食べる, pasear: 散歩する)

- ⑤ Traduce al español: モンゴルに行ってみたくてたまらないよ。(モンゴル: Mongolia)

Traduce al español la frase: この本を全部読んでおいてしまおう。(全部: todo, entero)

- ⑦ Traduce al japonés formal (y luego coloquial) la frase: «No apagues el televisor». (apagar: 消す, televisor: テレビ)

¿Cuál es la diferencia entre estas tres frases: 東京へ行ってきた, 東京へ行っておいた y 東京へ行ってしまった?

- ⑨ Traduce al japonés la frase: «No tenemos por qué escribir la tesis». (escribir: 書く, tesis: 論文)

Traduce al japonés «Suerte que he venido a Sapporo». (venir: 来る, Sapporo: 札幌)

第36課：ホテル・旅館で

Lección 36: En el hotel o *ryokan*

Como recordarás, en la lección 33 llegamos a Japón: en el punto donde lo dejamos, acabábamos de salir del aeropuerto. La segunda de nuestras lecciones conversacionales está dedicada al alojamiento y a las posibles situaciones que pueden surgir en un hotel, albergue o *ryokan*. Estudiaremos también una buena cantidad de vocabulario.

La reserva

Los hoteles de tres estrellas para arriba y los albergues con vocación internacional suelen ser, al igual que los aeropuertos, sitios bastante «seguros» lingüísticamente hablando ya que el personal administrativo casi con seguridad domina el inglés, al menos al nivel más básico. Sin embargo, no se puede decir lo mismo de los hoteles más baratos, los albergues normales o los *ryokan*, así que habrá que hacer un esfuerzo para comunicarse en japonés. El primer paso será la reserva de una habitación por teléfono.

- 今夜、部屋を予約したいんですが... *Quisiera reservar una habitación para esta noche...* (L.31)
- 一泊、いくらですか？ *¿Cuánto cuesta cada noche?* (L.34)
- 朝食付きですか？ *¿Está el desayuno incluido?*
- もう少し安い部屋はありますか？ *¿Tienen alguna habitación más barata?*
- その部屋にします *Me decido por (quiero) esa habitación.* (L.34)
- お名前と国籍をお願いします *Por favor, deme su nombre y nacionalidad.* (L.33)

Reserva y check in

lavabo compartido	きょうよう 共用トイレ cancel	efectivo (dinero)	げんきん 現金	nacionalidad	こくせき 国籍
cancelar	キャンセルする youth hostel card	firma	しよめい 署名	precio	しゆくはくりよう 宿泊料
carné de albergue	ユースホステルカード	habitación compartida	きょうどう へや 共同部屋	reserva	よやく 予約
con lavabo	toilet つ トイレ付き	hay vacantes	くうしつ 空室あり	sin vacantes	くうしつ 空室なし
con desayuno	ちようしよくつ 朝食付き	hora de regreso	もんげん 門限	tarjeta de crédito	credit card クレジットカード
con ducha	shower つ シャワー付き	habitación individual	ひとり へや 一人部屋	habitación triple	さんにん へや 三人部屋
habitación doble	ふたり へや 二人部屋	litera	にだん bed 二段ベッド	x noches	はく ～泊

Check in

Como hemos visto en la tercera frase de ejemplo de la sección anterior, así como en algunas de las palabras del cuadro de vocabulario, el sufijo ～付き detrás de un sustantivo indica «incluido». Ej: ご飯付き (con comida) | プレゼント付き (con regalo).

La expresión contraria, es decir, «no incluido» es ～なし. Ej: 朝食なし (sin desayuno) | シャワーなし (sin ducha). Ni que decir tiene que vale la pena memorizar ambas expresiones por su evidente utilidad.

Pero sigamos con el tema que nos ocupa. Has llegado al hotel o albergue y quieres registrarte, es decir, hacer el «check in». Estas frases te ayudarán:

- ゴメスと言いますが、予約を入れています *Me llamo Gómez y tengo una reserva.*
- チェックインしたいんですが *Me gustaría hacer el «check in».* (L.31)
- 国際ユースホステルの会員証で割引はありますか? *¿Hay descuento con el carné intl. de alberguista?*
- 部屋を見てもいいですか? *¿Puedo ver la habitación?* (L.32)
- 今日から5泊の宿泊ですね *Se quedará durante cinco noches a partir de hoy, ¿verdad?*
- 宿泊カードに記入してください *Por favor, rellene la tarjeta de registro.* (L.35)

Servicios

Nuestro siguiente paso será el de interactuar con el distinto personal del establecimiento, sea para solicitar un servicio o para preguntar acerca del funcionamiento de algo. Quisiéramos puntualizar, ya que no lo hemos comentado hasta ahora, que en esta lección estamos dando protagonismo no sólo a los hoteles en sí, sino también a los albergues de juventud, por lo que también encontrarás frases que te serán de gran utilidad en este último tipo de alojamiento.

- 部屋番号は206です *El número de mi habitación es el 206.*
- 312号室の鍵をください *Deme la llave de la habitación 302, por favor.*
- 貴重品を預けたいんですが... *Me gustaría guardar unos objetos de valor...* (L.31)
- フロントの金庫を使ってください *Utilice la caja fuerte de recepción, por favor.*
- ロッカーはありますか? *¿Tienen taquillas?*
- 朝8時にモーニングコールをお願いします *Despiértenne a las 8 de la mañana, por favor.*
- ドライヤーを貸してください *Présteme un secador, por favor.*
- お風呂は何時から何時までですか? *¿De qué hora a qué hora puede uno bañarse?*

Peticiones y problemas

Llaves perdidas, aparatos de aire acondicionado estropeados, vecinos ruidosos... Los problemas que surgen en un hotel pueden ser muy variados, aunque en esta sección trataremos lógicamente sólo los más típicos.

- すみません、ちょっと困っているんですが... *Disculpe, tengo un problema...*
- 部屋の鍵をなくしてしまいました *He perdido la llave de mi habitación.* (L.35)
- 鍵を部屋の中に忘れました *Me he dejado la llave dentro de la habitación.*
- 部屋がうるさくて眠れません *La habitación es muy ruidosa y no puedo dormir.* (L.32/35)
- お湯が出ません *No sale agua caliente.*
- エアコン・電気・テレビがつかません *El aire acondicionado/luz/televisión no funciona.*
- 部屋の掃除をしてください *Limpien la habitación, por favor.*

Check out

Ha llegado la hora de partir. Paguemos nuestra factura en el check out y... ¡Adiós hotel!

- チェックアウトをしたいんですが... *Quisiera hacer el check out...* (L.31)
- お支払いは現金ですか、カードですか？ *¿Pagará en efectivo o con tarjeta?*
- カードでお願いします *Con tarjeta.* | 現金でお願いします *En efectivo.*
- いろいろお世話になりました *Gracias por todo.*

Hotel		Habitación	
ascensor	elevator エレベーター	aire acondicionado	air con 冷房
bar	bar バー	armario	たんす
cafetería	koffie shop コーヒーションツプ	bañera	バス
caja fuerte	safe 金庫 セーフ 金庫	baño	トイレ
escaleras	かいだん 階段	calefacción	だんぼう 暖房
lobby	lobby ロビー	cama	bed ベッド
objetos de valor	きちょうひん 貴重品	despertador	めざ 時計 目覚まし時計
pagar	しはら 支払う	enchufe	コンセント
recepción	front フロント	grifo	じゃくち 蛇口
restaurante	restaurant レストラン	lámpara	しょうめい 照明
salida de emergencia	ひじょうぐち 非常口	lavamanos	なが 流し
x habitación	ごうしつ ~号室	llamada internacional	こくさいでんわ 国際電話
x planta	かい ~階	llamada local	しないでんわ 市内電話
		llamada-despertador	morning call モーニングコール
		llave	かぎ 鍵
		mesa	table つくえ テーブル 机
		nevera	れいぞうこ 冷蔵庫
		puerta	door ドア
		retrete	べんき 便器
		sábana	sheet シーツ
		secador	hair dryer ヘアドライヤー
		silla	いす 椅子
		sofá	sofa ソファ
		televisor	テレビ
		toalla	towel タオル
		ventana	まど 窓

En el *ryokan*

Un *ryokan*, o posada al estilo japonés, es un tipo de alojamiento muy especial en el que habrá que seguir unas normas y convenciones específicas (ver la sección «Nota cultural»). Así, nos será muy útil analizar algunas de las situaciones más particulares de los *ryokan*.

Para empezar, al entrar al *ryokan* debe-

remos quitarnos los zapatos y cambiarlos por unas zapatillas, y el registro se realiza en la misma habitación, ante una taza de té y siguiendo las detalladas explicaciones de la encargada, que estará ahí hasta que hayamos terminado el procedimiento.

- いらっしゃいませ。靴を脱いでください。¡Bienvenido/a! Quítese los zapatos, por favor.
- この書類に記入してください。Rellene este documento, por favor.

Cuando hayamos terminado, la encargada nos explicará a qué hora se sirve la cena, dónde está la bañera comunitaria, y algunas otras normas o consejos:

- 夕食は七時から八時までです。La cena es entre las siete y las ocho.
- お風呂は1階にありますが、露天風呂もあります

El baño está en la primera planta, pero también hay baño exterior.

- どうぞ、浴衣を着て、くつろいでください。Póngase el yukata y disfrute de la estancia.
- 食事後に仲居さんは布団を敷きます。Después de la cena, la encargada preparará el futon.

Cuando volvamos de cenar y de relajarnos con un buen baño, regresaremos a la habitación y, tal como nos habrá explicado la encargada, un mullido *futon* estará listo para nosotros: お休みなさい! ¡Buenas noches! | ¡Que descanses!

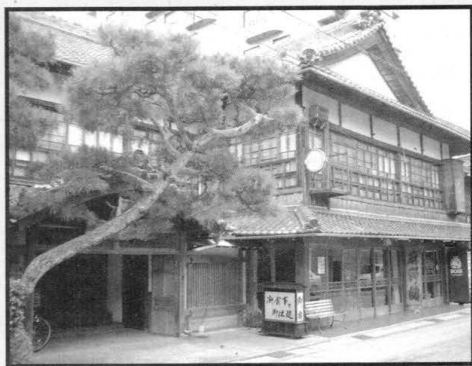
Ryokan	
おかみ 女将さん	propietaria y máxima responsable del <i>ryokan</i>
ふろ お風呂	bañera profunda al estilo japonés
しょうじ 障子	papel de arroz translúcido que se coloca en puertas y ventanas
slipper スリッパ	zapatillas (para andar por el interior del <i>ryokan</i>)
たたみ 畳	estera japonesa de briznas de arroz que cubre el suelo
なかい 仲居さん	miembro del servicio o camarera
にわ 庭	jardín
ばんどう 番頭さん	jefe del servicio
ふすま	puerta corredera que sirve para separar estancias
ふとん 布団	colchón que se coloca sobre el <i>tatami</i> para dormir
ゆかた 浴衣	especie de kimono fino para después del baño o para relax
ようしき 洋式トイレ	retrete de estilo occidental (en el que uno se sienta)
ろてん 露天風呂	baño en el exterior, normalmente de tipo termal
わかし 和式トイレ	retrete de estilo japonés (en el que uno se acucilla)
わしつ 和室	habitación de estilo japonés (con <i>tatami</i> , <i>futon</i> , etc.)

文化編: 旅館

Nota cultural: El *ryokan*

Los 漢字 ^{かんじ} que componen la palabra *ryokan* (旅館 ^{りょかん}) dan una clara pista acerca de lo que esta significa: *casa* (館 ^{かん}) *de viaje* (旅 ^{りょ}). Efectivamente, el 旅館 ^{りょかん} es lo que podríamos llamar un «hotel o posada a la japonesa», con un carácter radicalmente distinto al de los hoteles de estilo occidental. Estos últimos se llaman en japonés ホテル, palabra obviamente foránea que denota que dicho estilo de hospedaje sólo fue introducido en Japón en épocas relativamente recientes.

En el 旅館 ^{りょかん}, pues, podremos disfrutar del placer de viajar y de alojarnos en una típica posada japonesa, con todo lo que ello comporta. Debemos acatar ciertas normas como la de quitarse los zapatos antes de entrar al establecimiento o la de bañarse en un baño común (el お風呂 ^{お風呂}) con otros clientes. Sin embargo, la posibilidad de experimentar el placer que comporta dormir en una típica 和室 ^{わしつ}, envueltos en un ligero 浴衣 ^{ゆかた} dentro de un mullico ^{ふとん}, a su vez situado sobre un suelo recubierto de elegantes esteras 畳 ^{たたみ}, merece la pena. El



Aspecto exterior de un *ryokan* tradicional en Futami, Mie-ken (Foto: M. Bernabé)

único inconveniente es que la mayoría de los 旅館 ^{りょかん} tienen sólo retretes a la japonesa (和式トイレ ^{わしき}), en los cuales uno tiene que acuclillarse y no se puede sentar.

En la actualidad, muchos de los 旅館 ^{りょかん} más tradicionales y auténticos se encuentran en zonas turísticas rurales, sobre todo en ciudades y pueblos con actividad termal y balnearios naturales, como 箱根 ^{はこね} (prefectura de 神奈川 ^{かながわ}), 熱海 ^{あたみ} (prefectura de 静岡 ^{しずおか}), 別府 ^{べっふ} (prefectura de 大分 ^{おおいた}) o 有馬 ^{ありま} (prefectura de 兵庫 ^{ひょうご}). Los japoneses suelen combinar la estancia en un 旅館 ^{りょかん} con visitas a restaurantes típicos o con relajantes baños en balnearios (la mayoría de 旅館 ^{りょかん} en áreas termales cuentan con instalaciones termales propias), sobre todo en los baños externos 露天風呂 ^{ろてん風呂}. Bañarse en el exterior, en el agua caliente, es una experiencia inolvidable, ¡especialmente si está nevando!

A pesar de su precio relativamente elevado, es muy aconsejable pasar por la experiencia de alojarse en uno de estos entrañables establecimientos. ¡Es fantástico!

漫画例

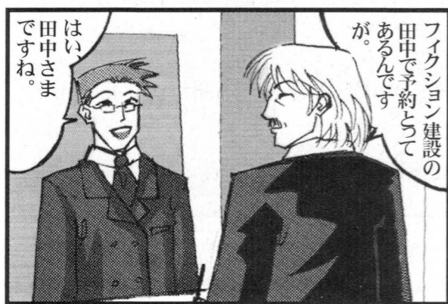
Manga-ejemplos

Como ya es habitual, los manga-ejemplos nos ayudarán a ver en la práctica lo que hemos estudiado en la teoría. Veamos pues cómo los auténticos japoneses se desenvuelven en hoteles y posadas y aprendamos de sus experiencias.

a) Antes del check in

Tanaka: フィクション建設の田中で予約とってあるんですが。
Fiction construcción PP Tanaka reserva tomar (acción acabada) (suav.)
 Soy Tanaka, de Construcciones Fiction, y tengo hecha una reserva.

Recepcionista: はい、田中さまですね。
Sí, Tanaka (suf.nom.) ser PE
 Ah, el señor Tanaka, ¿verdad?



Javier Bolado

Nuestro primer ejemplo nos ilustra cómo presentarnos al llegar a un hotel en el que previamente hayamos hecho una reserva. Esta es una pequeña variación de la frase de ejemplo que vimos en la segunda página de esta lección (ゴメスと言いますが、予約を入れています) aunque el sentido es exactamente el mismo. En este caso,

Tanaka se presenta primero como miembro de la empresa Construcciones Fiction y luego con su apellido, ya que en Japón se da más importancia al «grupo» al que se pertenece que al individuo en sí. Seguidamente, utiliza el verbo 取る (tomar) después de 予約 (reserva), mientras que en nuestro ejemplo hemos utilizado el verbo 入れる (poner). El significado global de las frases es exactamente el mismo en este contexto. Destacaremos también la construcción que utiliza Tanaka (取ってある), que vimos en la lección anterior (～てある) y que, como seguro recordarás, significaba «acción ya acabada». Por otra parte, hemos dicho varias veces que el cliente es el rey en Japón. Así, los recepcionistas llaman al cliente con el sufijo honorífico ～様 (L.15).

b) “Viendo” la habitación

Si queremos que nos enseñen la habitación antes de decidirnos por el hotel o albergue, tendremos que pedirlo con la frase que hemos visto antes (部屋を見てもいいですか?). He aquí una escena en la que un botones enseña

Botones: こちらがバスとトイレになっておりますから…
aquí ps baño pco lavabo ser (formal) porque…
Y aquí está el baño y el lavabo, por lo que…



Studio Kōsen

la habitación a unos clientes más que impacientes por empezar a «usarla». Pobrecillo, ¡qué bochorno estará pasando! Bien, lo único destacable de su frase es la construcción *なっております*. Dicha frase es más o menos el equivalente «humilde» al verbo *ser*. Introduciremos por encima el uso del japonés formal en la L.51.

c) La temida factura

Recepcionista: 昨夜のお食事代を含めまして、57850円です。
anoche pp comida precio pc incluir, 57.850 yenes ser.
Si sumamos la cena de anoche, da un total de 57.850 yenes.

Cliente: ああ、支払いはカードで…
aa, pago ps tarjeta con…
Bien, pagaré con tarjeta…



J.M. Ken Niimura

Vemos aquí un ejemplo muy interesante que nos muestra cómo se efectúa el check out y cómo se paga la cuenta. En el ejemplo, el recepcionista utiliza el verbo *含む* (*incluir*) para comentar que en la cuenta se ha «incluido» *el importe* (代) de la *comida* (お食事) de *anoche* (昨晚). Asimismo, utiliza la conocida forma *-te* (L.35) para unir las dos frases que conforman la oración: «incluir la comida de anoche» y «el total es de 57.850 yenes».

El cliente, a su vez, indica que *pagará* (支払う) *con tarjeta* (カードで).

Por cierto, ¡no te asustes! Un hotel en Japón no es ni mucho menos tan caro como este del ejemplo. Los más económicos oscilan entre 3.500 y 5.000 yenes por persona y noche.

d) Pidiendo algo a recepción

Cliente: ...^きカン切り^{ねが}お願い... ^{にきゅうゼロさん}そ、2903のスイートよ。
 ... *abrelatas por favor... eso es, 2903 pp suite PE*
 Traígame un abrelatas... Sí, es la suite n° 2903.



Gabriel Luque

Seguramente alguna que otra vez nos tocará pedir algún objeto o servicio dentro del hotel. En este ejemplo vemos cómo la cliente llama por teléfono a recepción (フロント) para pedir un *abrelatas* (缶切り).

La mujer trata quizás con demasiada familiaridad al servicio (lo que indica que en este caso, como cliente de una suite, se siente superior a ellos). La frase estándar sería más bien ^{かんき}缶切り^{ねが}をお願いします.

Cosas típicas que podemos pedir serían un *secador* (ドライヤー), *jabón* (石けん) o una *toalla* (タオル).

e) Bienvenidos al ryokan

Jefa: ^{わたし}いらっしやいませ。私 ^{おかみ}ここの女将でございます
bienvenidos. yo aquí ps jefa ser (formal)
Bienvenidos, soy la propietaria de este establecimiento.
^{おもつ}荷物 ^もお持ちしましょう
equipaje recoger (invit.)
 Permitanme su equipaje.

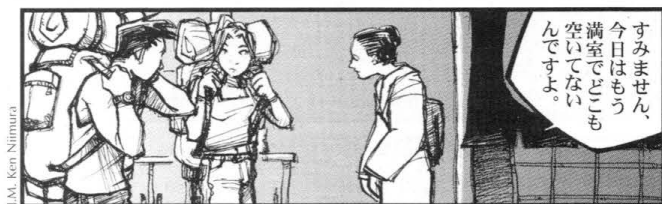
El *ryokan* es otro mundo completamente distinto. En el ejemplo vemos a la propietaria, que se presenta a sí misma como ^{おかみ}ここの女将 (la propietaria de aquí). La lectura de los kanji 女将 —literalmente «mujer-líder», es decir, «jefa»—, que en principio se deberían leer como じょしょう, es lo que se llama un *ateji* o «kanji arbitrario»: la lectura de los kanji no concuerda con la pronunciación que deberían tener.

La ^{おかみ}女将さん, pues, nos saluda con un *いらっしやいませ*, palabra que se utiliza para dar la bienvenida a un establecimiento comercial (L.27). Asimismo, nos habla con formalidad, usando el verbo *でございます* (equivalente muy formal de *です, ser*) y la estructura de frase formal «お + raíz verbal + する». Fíjate también en que utiliza la forma de invitación *-ō* (L.34).



Barbara Royce

f) Todo lleno



Jefa: すみません、今日はもう満室でどこも空いてないんですよ。
lo siento, hoy ps ya lleno todo vacío no ser.
 Lo siento, pero hoy tengo todas las habitaciones ocupadas.

Los chicos del ejemplo llegan al *ryokan* un poco tarde, pero de todos modos deciden probar suerte a ver si pueden alojarse y le preguntan a la 女将さん si hay sitio. La propietaria del 旅館 les comenta que todas las habitaciones están llenas — 満室: 満 (completo) 室 (habitación) — y luego redundando en la idea, añadiendo que *todas* (どこも) están «no vacías» (空いてない), o lo que es lo mismo, «ocupadas». Es bastante común en japonés reiterar una misma idea de dos formas distintas en una sola frase.

g) En el baño común



Kenji: おわ～いろいろなおふろがある～!!
owaa! varias bañeras ps haber!!
 ¡¡Uau, hay un montón de bañeras!!
Shinji: 好きな所に行きたいぞ
gustar sitio ir (permiso) PE
 Puedes ir a la que prefieras.

El último ejemplo nos muestra el aspecto de unos baños públicos como los que podemos encontrar en un 旅館, un 温泉 (balneario) o un 銭湯 (baños públicos); muchas bañeras grandes y gente bañándose en ellas. ¡Ojo, porque antes de entrar en el agua deberás lavarte el cuerpo en las duchas de la entrada! En cuanto a las frases del manga-ejemplo, destacaremos la construcción de permiso ～てもいい que utiliza Shinji y que estudiamos en la L.32. Respásala bien.

1 Escribe en japonés las palabras «precio», «cancelar», «hay vacantes» y «con desayuno».

Traduce al español las palabras 署名, ^{しよめい}
 バス, ^{かいだん}階段, クレジットカード, レストラン
 y ~泊. ^{はく}

3 Escribe en japonés la frase «¿Cuánto cuesta cada noche?».

Traduce al español la frase: お支払い^{しはら}は
 カードですか、現金^{げんきん}ですか?

5 Di al menos cinco objetos que puedan encontrarse en la habitación de un hotel.

Ve a la recepción del hotel y pide que te llamen por teléfono a las 7 de la mañana para despertarte.

7 Ve a la recepción del hotel y quejate de que hay demasiado ruido y no puedes dormir.

¿Qué es exactamente un 浴衣^{ゆかた} y para qué
 sirve? ¿En qué situaciones se usa?

9 Traducir al español: いらっしゃいませ!
 京都 旅館^{きょうと りょかん}へようこそ。靴^{くつ}を脱いでくだ
 さい。(京都: Kioto, ようこそ: bienvenido)

Traducir al japonés: «Puedes meterte en
 la bañera que prefieras». (meterse: 入る^{はい})

第37課：助詞①は・が・も

Lección 37: Partículas (I) wa/ga/mo

En la lección 16 estudiamos por encima las distintas partículas gramaticales, pero se trata de un tema tan fundamental en la gramática japonesa que vale la pena estudiarlo más a fondo. Esto es lo que vamos a hacer en las próximas lecciones. Ahora, empezaremos por las dos partículas más complicadas de dominar, は y が, y le pondremos la guinda a la lección con も.

El tema

Antes de empezar propiamente con las partículas, hay que dejar claro qué es el concepto gramatical al que llamamos «tema», ya que se trata de algo fundamental en japonés. El tema es, según el DRAE, una «proposición o texto que se toma por asunto o materia de un discurso». Es decir, «aquello de lo que estamos hablando».

Veamos unas frases ilustrativas: *Juan se come el pan* | *El pan, Juan se lo come*. El tema de la primera frase es «Juan» (hablando sobre «Juan», él se come el pan). En cambio, en la segunda frase es «el pan» (hablando sobre «el pan», Juan se lo come).

En español el tema suele ser en la mayoría de los casos el sujeto de la oración (como en la primera frase) y las frases como la segunda son más bien forzadas o de registro oral. En japonés no ocurre lo mismo: el tema no siempre coincide con el sujeto.

La partícula は

La sílaba は, que cuando funciona como partícula gramatical se lee *wa* y no *ha*, es la partícula que indica el tema de la oración. Como la mayoría de veces el tema coincide con el sujeto, se suele confundir y considerar erróneamente una partícula de sujeto. No lo es. Grábate bien esto en la cabeza: は = partícula de tema.

- たろう がくせい 太郎は学生です «Hablando de Tarō», él es estudiante. (Tarō es estudiante).
- がくせい たろう この学生は太郎です «Hablando de este estudiante», es Tarō. (Este estudiante es Tarō).

Fijate como estas dos frases son muy parecidas pero tienen matices diferentes. En la primera, el «tema» del que estamos hablando es たろう 太郎, mientras que en la segunda es がくせい 学生.

は: usos básicos

La que posiblemente sea la estructura más simple del japonés, y que ya dominamos de sobras a estas alturas, se construye con は. Se trata de «X は Y です».

- 花子は学生です *«Hablando de Hanako», ella es estudiante. (Hanako es estudiante).*
- 大学はつまらないです *«Hablando de la universidad», es aburrida. (La universidad es aburrida).*

Aparte de este uso que ya conocíamos bien, la norma básica de は es que sirve para presentar información previamente conocida por el oyente, ya sea porque la acabamos de dar en la frase anterior, porque la conocemos de antes, o porque simplemente es evidente. Ejemplos de información evidente son nombres identificables —sol, estrella, fuego— o nombres genéricos —casa, camión, gato.

- Información acabada de dar: 池に亀がいます。亀はのろいです

En el estanque hay una tortuga. La tortuga es lenta.

Fijate en que la primera vez que sale la palabra tortuga (亀), la introducimos con la partícula de sujeto が y la segunda vez, al ser información ya conocida por el oyente (ya se ha convertido en el «tema» de la conversación), la introducimos con la partícula de tema は. Observa la curiosidad de que en castellano が = un/a y は = el/la.

- Nombres propios: 美奈子さんは来ないの? *¿No viene Minako?*
- Nombres identificables: 空は曇っています *El cielo está nublado.*
- Nombres genéricos: イルカは頭がいいです *Los delfines (en general) son inteligentes.*

Se supone que el oyente ya conoce a la Minako de la que estamos hablando. De cielo, sólo hay uno y no hay confusión posible. Y en cuanto a la tercera frase, hablamos de «los delfines en general». Así pues, las tres frases requieren は.

は: contraste y énfasis

La partícula de tema は puede usarse también para indicar contraste entre dos objetos o ideas, ambas marcadas por la partícula que estamos tratando:

- イワンは日本酒は飲めるけど、ウォッカは飲めない *Iván puede beber sake, pero no vodka.*
- 夏子さんは優しいけど、麗子さんは冷たいです *Natsuko es amable, pero Reiko es fría.*

Pero el uso de は más difícil de captar y que contiene más significado «implícito» o «no directamente expresado» es el de marcador enfático: a veces, は se utiliza para reforzar una idea en especial. Veamos un ejemplo:

- 私はグッチは嫌いだ *Yo odio a Gucci.*

En esta frase, el significado que implica el は va más allá de una simple afirmación del tipo «odio a Gucci (y punto)». Al usar は, el hablante está implicando que es la marca Gucci en particular lo que no le gusta. Lo veremos más claro así:

- 私はグッチは嫌いだ (けどプラダは好きだ) *Yo odio a Gucci (pero me gusta Prada).*

Veamos otro conjunto de frases para aclarar este uso de は. Los puntitos encima de las palabras indican que el hablante les da un énfasis particular:

- 私は昨日、日本語を勉強しなかった *Ayer no estudié japonés (sin énfasis).*
- 私は昨日は日本語を勉強しなかった *Ayer no estudié japonés (énfasis en «ayer»).*
- 私は昨日、日本語は勉強しなかった *Ayer no estudié japonés (énfasis en «japonés»).*
- 私は昨日、日本語を勉強はしなかった *Ayer no estudié japonés (énfasis en «estudiar»).*

Como puedes suponer, la segunda frase implica que «ayer» no estudié (pero lo hice antes de ayer u otro día). La tercera implica que no estudié «japonés» (aunque estudié otra cosa), mientras que la última dice que no «estudié» japonés (sino que hice otra cosa con el idioma nipón, como hablarlo, escribirlo...).

La partícula が

Hemos insistido en que は no es partícula de sujeto sino de «tema». La partícula que indica el sujeto en la frase es が, y ahora vamos a ver cómo se utiliza. A estas alturas seguramente no hace falta ni comentar que si todavía tienes dudas acerca de qué es una partícula o cómo funciona, tienes que repasar muy bien la L.16 antes de seguir adelante.

が se utiliza para marcar al sujeto cuando se introduce por primera vez en el discurso, como en la frase こちらが美穂です *Esta es Miho*, o la que ya hemos visto, 池に亀がいます *Hay una tortuga en el estanque*, es decir, cuando el sujeto es «información nueva» para el oyente.

- まだご飯が残っています *Todavía queda arroz.*

En general, los verbos de existencia, como ある o いる (L.18), requieren siempre de が para indicar el sujeto —es el caso de 池に亀がいます—, excepto si a) se quiere dar énfasis o b) la información es conocida anteriormente, en cuyos casos se usaría は.

- Normal: 机に手紙がありません *No hay (ning)una carta en la mesa.*
- Énfasis: 机に手紙はありません *No hay una «carta» en la mesa (pero hay otra cosa).*
- Info. conocida: 手紙は机にありません *La carta (sabemos de cuál se trata) no está en la mesa.*

Usos de ga con ciertos verbos y adjetivos		
Verbos y adjetivos de aptitud		
出来る で き	poder L.32	英語が出来る えいご で き
分かる わ かる	entender	英語が分かる えいご わ かる
上手な じょうず	ser hábil	英語が上手だ えいご じょうず
下手な へた	ser torpe	英語が下手だ えいご へた
～られる	(forma potencial) L.32	英語が話せる えいご はな せる
Verbos de sensación		
見える み える	ver (involuntario)	海が見える うみ み える
聞こえる き こえる	oír (involuntario)	海が聞こえる うみ き こえる
Verbos y adjetivos de necesidad		
要る い 要る	ser necesario	お金が要る かね い 要る
必要な ひつよう	ser necesario	お金が必要だ かね ひつよう
Adjetivos de deseo		
欲しい ほ しい	querer L.31	お金が欲しい かね ほ しい
～たい えいご	querer L.31	英語が話したい* えいご はな したい*
Verbos y adjetivos de emoción		
好きな す 好きな	gustar	海が好きだ うみ す 好きな
嫌いな きら 嫌いな	no gustar	海が嫌いだ うみ きら 嫌いな
怖い こわ 怖い	dar miedo	海が怖い うみ こわ 怖い
悲しい かな 悲しい	triste	海が悲しい うみ かな 悲しい
*Muchas veces va con を (L.31)		
英語: inglés 話す: hablar 海: mar お金: dinero		

が: más usos

Vamos a detallar brevemente más usos de が a modo de lista:

a) Los interrogativos de tipo 何 (¿qué?), 誰 (¿quién?) o どこ (¿dónde?) (L.34) van siempre con が. Esto es lógico si pensamos que siempre se pregunta por información nueva.

- 誰が来たの? ¿Quién vino?
- 何がおもしろい? ¿Qué es interesante?

b) El sujeto de las frases subordinadas siempre se introduce con が. Ampliaremos esto en los manga-ejemplos.

- ジョンが来た時、私は買い物に出かけていた
Cuando vino John, yo había salido a comprar.

c) En conjunción con ciertos verbos y adjetivos, siempre se utiliza la partícula が. Fíjate en el cuadro de la izquierda para ver de cuáles se trata y estudia los ejemplos. La

excepción, por supuesto, es cuando se quiere enfatizar algo, en cuyo caso se utilizaría は.

- 牛乳が好きだ Me gusta la leche | 牛乳は好きだ Me gusta la leche (pero p.e. el queso no)

が: pero

が tiene también un uso que nada tiene que ver con marcar el sujeto. Podemos utilizar esta partícula para unir dos frases con el sentido de «pero» (L.48):

- 私は本を読んだが、彼氏は読まなかった Yo leí un libro, pero mi novio no lo hizo.
- 河野君は金持ちだが、不幸です Kawano es rico pero infeliz.

A veces este が sirve sólo para conectar frases, y no necesariamente tiene el sentido «pero»:

- 今日は外食するが、一緒に行きたいの? Hoy saldré a comer fuera, ¿vienes conmigo?

Por último, y como hemos visto alguna vez, se utiliza が al final de frase (en el lenguaje oral, sea formal o no) para suavizar una frase, sobre todo al hacer una petición:

- 先生の本を借りたいんですが... Quisiera tomarle prestado un libro, señor profesor...

は vs. が

Las partículas は y が, como hemos visto, están muy relacionadas entre ellas y muchas veces incluso pueden aparecer juntas en la misma frase, como en la construcción «x は y が z», una de las más características del idioma japonés.

- 象は鼻が長い *El elefante (x) tiene la trompa (y) larga (z).*
- サムは背が低い *Sam (x) tiene la estatura (y) corta (z). (Sam es bajo).*

Asimismo, tienen también estructura «x は y が z» muchas de las frases formadas con los verbos o adjetivos de la tabla de la página anterior.

- 彼はサッカーが下手だ *Él (x) en fútbol (y) es torpe (z). (A él no se le da bien el fútbol).*
- 田中さんは猫が怖い *A Tanaka (x) los gatos (y) le dan miedo (z). (Tanaka teme a los gatos).*

La partícula も

Dejemos por el momento a は y が y presentemos otra partícula, de uso mucho más sencillo y claro. Se trata de も, cuyo sentido es «también» (o «tampoco», si la frase es negativa). も puede sustituir a las partículas は, が y を.

- 池に亀がいる。魚もいる *Hay tortugas en el estanque. También hay peces.*
- 彼は先生ではない。私も先生ではない *Él no es profesor. Yo tampoco soy profesor.*
- 靴を買ったが、シャツも買った *Compré unos zapatos y también compré una camisa.*

も también se utiliza para enfatizar una idea de tiempo o de cantidad. También para enfatizar un número, en cuyo caso indica «mucho» o «ni más ni menos que...». En situaciones negativas, el sentido de este último tipo de frases es «ni siquiera».

- 私は彼女を何時間も待っていました *Yo la estuve esperando durante muchas horas.*
- 彼は本を2万冊も待っている *Él tiene ni más ni menos que 20.000 libros.*
- 彼女は本を5冊も待っていない *Ella no tiene ni siquiera 5 libros.*

Las palabras 何も (nada), 誰も (nadie), así como las expresiones «ni uno», que están formadas por «一 + contador + も» (L.25) Ej: 一枚も (ni una lámina) | 一人も (ni una sola persona), van siempre con frases negativas.

- 映画館には誰もいない *No hay nadie en el cine.*
- あの人はテレビを一台も待っていない *Esa persona no tiene ni un solo televisor.*

Las palabras いつも (siempre/nunca) y どこも (en todas partes/en ninguna parte) pueden ir con frases afirmativas o negativas. Veremos una muestra en los manga-ejemplos.

A estas alturas ya habrás comprendido las diferencias y similitudes entre las partículas は y が. Los occidentales tenemos problemas para aprender a utilizarlas bien porque, en nuestros idiomas, el “tema” y el “sujeto” de la frase suelen ser el mismo. Examinemos unos ejemplos para verlo mejor...

a) El uso más básico de wa

Yamazaki:

きょうふ にんげん こわ

恐怖は人間を壊す

miedo PTM personas PC romper

El miedo destroza a la gente.

Como hemos dicho, は es la partícula de «tema». Hasta ahora la habíamos identificado en los manga-ejemplos como ps (Partícula de Sujeto), con ánimo de simplificación. No obstante, ahora que hemos visto exactamente cómo funciona, la llamaremos PTM (Partícula de Tema).

En esta lección hemos estudiado las pautas generales del uso de las partículas は y が, gracias a las cuales podremos utilizar ambas partículas con relativa confianza y sabiendo que en la mayoría de las veces no vamos a equivocarnos. En cualquier caso, no te desespere si no acabas de entender alguno de los usos o si te equivocas de vez en cuando. Se trata de algo normal y que se corregirá con el tiempo y la práctica. Ahora presentaremos ejemplos concretos que te permitirán entender mejor el uso «real» de estas partículas.

En esta primera muestra podemos observar una frase relativamente sencilla con la que ver el uso más básico de は: su función como partícula de tema. En esta frase, «el tema» del que está hablando Yamazaki es el *miedo* (恐怖), que además es un concepto identificable (sólo existe un concepto llamado «miedo» y todos lo conocemos). Es normal, pues, que la partícula は sea la encargada de acompañar a 恐怖, ya que indica que dicha palabra es «el tema» y que además es un concepto identificable o genérico. En otras palabras: «Hablando de eso que todos conocemos, el miedo», destroza a la gente.



J.M. Ken Nilmura

b) Uso enfático de wa



Gabriel Luque

かいほう
Yaguro: 解放はしてやる
liberar PTM hacer (dar)
Liberarte, te liberaré...

Otro de los usos de la partícula de tema, mucho más sutil, es su función como partícula enfatizadora. は puede sustituir a las partículas が y を o unirse a las partículas に y へ (L.38) para expresar énfasis acerca de la palabra a la que está identificando.

En este ejemplo, la frase «neutra», sin ningún significado implícito ni especial en particular, sería ^{かいほう}解放をしてやる *Te liberaré*. Sin embargo, sustituyendo esa partícula de CD を por は conseguimos

poner énfasis sobre la palabra ^{かいほう}解放 (*liberar*). Así pues, el significado implícito de nuestra frase pasa a ser algo como *Voy a liberarte, pero no te garantizo nada más*, o, tal como sugerimos en la traducción, *Liberarte, te liberaré (pero)...*

c) Una típica frase wa - ga

A estas alturas puedes imaginar que la distinción de uso entre は y が es capaz de llenar páginas y más páginas de revistas, libros y tesis doctorales de lingüística japonesa. Uno de los usos más claros es la combinación de ambas partículas en frases llamadas

«frases wa-ga», en las que primero se presenta el tema con は y luego se desarrolla una característica o una sensación relacionada con dicho tema con が. En la frase que nos ocupa, el tema es *yo* y la sensación que describe es que *gustan las chicas adultas*. Además, sabemos que el sustantivo al que modifica el adjetivo ^す好き (en este caso, la palabra ^{おんな}女, *mujer*) requiere siempre de が. Se trata, pues, de un ejemplo muy claro.

Nota: uno de los usos de la desinencia ^{おこ}っぽい (bastante coloquial), que se añade a sustantivos y adjetivos, es el de indicar el sentido «que tiende a» o «que parece». ^{おこ}怒りっぽい (tiende a enfadarse/es enfadadizo) ^{おこ}しめっぽい (parece húmedo) (L.44)



おとな おんな す
Hide: オレは大人っぽい女が好きなんだよ
yo PTM adulto (parece) mujer PS gustar ser PE PE
A mí me gustan las chicas más adultas.

d) Una frase subordinada

Nakajima: あんたはボクが生き延びるのが怖くてしょうがないんだ
 tú PTM yo PS sobrevivir (nom) PS miedo (nada que hacer)
 Tú tienes un miedo cerval a que yo sobreviva.

Hemos comentado antes que en las oraciones subordinadas, es decir, las frases que se encuentran dentro de otra frase, el sujeto se indicará siempre con la partícula が. Se trata de algo lógico porque el tema (eso de lo que estamos hablando) siempre se encontrará en la frase principal y por lo tanto no se dará pie a confusión alguna.

En nuestro ejemplo, la frase principal es あんたは怖くてしょうがないんだ Tú tienes un miedo cerval. El tema, por supuesto, es あんた (tú). La frase subordinada es ボクが生き延びる Yo sobrevivo.

Más cosas: la partícula の funciona en este caso como nominalizador: convierte a toda la frase que la precede en sustantivo (L.40/57). La partícula が sigue a dicha frase sustantivada —ボクが生き延びるの—, porque el adjetivo 怖い requiere siempre de tal partícula, como ya hemos visto en la tabla de la parte de teoría.

Nota: la construcción 〜てしょうがない tiene el sentido de *mucho* o *extremadamente*.



J.M. Ken Niimura

e) Uso de ga con el sentido “pero”



Javier Bolado

Kuro: いい手だったけど 甘かったな
 bien mano ser (pero) indulgente PE
 Bien hecho, pero has sido ingenuo.

Uno de los casos en los que が no se puede confundir con は es cuando el primero va detrás de una frase para darle sentido adversativo, es decir, para indicar *pero* o *sin embargo*. En este ejemplo tenemos dos frases, いい手だった (frase A) y 甘かったな (frase B), unidas por が en una estructura «frase A が frase B», es decir, «frase A, pero frase B». Palabras con el mismo sentido —*pero*, *no obstante*— y uso son けど, けれど y けれども (L.48).

Notas: 手 significa normalmente *mano*, pero en este caso tiene el matiz de *intento/prueba*. En cuando a 甘い, ya vimos en la L.35 que su significado principal es *dulce* pero que en ciertos casos, como este, significa *ingenuo* o *indulgente*.

f) La palabra "siempre"

Ako: いつものママじゃな〜い!!
siempre PP mamá no ser!!
 ¡Esta no es mi mamá de siempre!

En la parte de teoría hemos estudiado los usos más comunes de も, aunque también hemos dicho que a veces も se combina con pronombres interrogativos como ^{だれ}誰 (¿quién?) o ^{なに}何 (¿qué?) para formar palabras con sentido nuevo, como ^{だれ}誰も (*nadie*) o ^{なに}何も (*nada*), que van siempre con frases negativas. El caso de いつも, que deriva, como puedes deducir, de いつ (¿cuándo?), es un poco especial, ya que puede funcionar indistintamente en frases afirmativas y negativas con el significado de *siempre*: いつも陽気です *Siempre está alegre*.



g) Un nuevo uso de mo



James: ^{あた}新しい^{どう}お父さん^{きら}, ^{きら}嫌いな^{の?}?
nuevo padre, odiar P?
 ¿No te gusta tu nuevo papá?

Hikari: ^すべつに^{きら}, ^{きら}好きでも^{きら}嫌いでも^{きら}ねえよ
particularmente, gustar no odiar tampoco PE
 Bueno, ni me gusta ni me disgusta...

He aquí un nuevo uso de la partícula も que sirve para expresar indefinición o, como en este ejemplo, para salirse por la tangente en una pregunta a la que no se quiere contestar con claridad: se trata de la estructura «A も B も ない», que puede traducirse como «ni A ni B». Esta construcción se utiliza de modo un tanto especial:

Adjetivos -i. Sustituyendo la última い por く: 小さくも大きくもない *Ni grande ni pequeño*.

Adjetivos -na. Sustituyendo な por で: ^{あん}安全^{せん}でも^{きけん}危険^{けん}でもない *Ni seguro ni peligroso*.

Sustantivos. Añadiendo で: ^{せん}先生^{せい}でも^{がく}学生^{せい}でもありません *Ni profesor ni alumno*.

En nuestro ejemplo se utiliza la estructura que acabamos de estudiar con dos adjetivos -na: ^す好き^{きら}でも^{きら}嫌い^{きら}でもない *Ni me gusta ni me disgusta*.

Notas: James se «come» la partícula が en su frase (debería ser ^{あた}新しい^{どう}お父さん^{きら}が嫌い). Se trata de algo común en lenguaje coloquial y oral. El ^{べつ}ねえ que usa Hikari es una contracción de ^{べつ}ない. En este contexto, ^{べつ}べつに (別に) significa *en especial, en particular*.

- ① En la frase «El pan, me lo como enseguida», ¿qué palabra es el tema y cuál el sujeto?

Traduce la frase anterior al japonés. (pan: パン, comer: 食べる, enseguida: すぐに)

- ③ Traduce al japonés la frase «Las tortugas son lentas». (tortuga: 亀, lento: のろい)

Traduce al español: 私はチーズは食べられるが、トマトは食べられない。(チーズ: queso, トマト: tomate)

- ⑤ ¿Qué sentido adquiere la frase 彼は明日、車を運転したがっている si colocamos は tras うんてん くるま うんてん うんてん 運転? (車: *automóvil*, 運転する: *conducir*)

Usa は para formar frases en las que se enfaticen las distintas partes de la oración 彼は明日、車を運転したがっている。

- ⑦ Traduce al japonés: «Tú necesitas 10.000 yenes». (10.000: 一万, yen: 円)

Traduce al japonés: «Tengo tiempo pero no tengo dinero». (tiempo: 時間, dinero: お金)

- ⑨ Traduce al japonés: «Yo tampoco quiero ir a Japón». (ir: 行く, Japón: 日本)

Traduce: 私はいつも派手でも地味でもない服を着ている彼女が好きです。(派手: *llamativo*, 地味: *discreto*, 服: *ropa*, 着る: *vestir*)

第38課:助詞②に・で・へ

Lección 38: Partículas (II) ni/de/e

Seguimos con la tónica de la lección anterior, y esta vez estudiaremos a fondo las partículas に, で y へ. Repasa la lección 16, donde dimos una primera introducción a las partículas gramaticales, y prepárate para entrar en el segundo round de nuestra batalla “particular”.

La partícula に

Empezaremos esta densa lección viendo las distintas funciones de に, una partícula con varios usos distintos que seguramente te costarán un poco asimilar. Trataremos de presentar las distintas funciones de に de modo sencillo y ordenado. Con un poco de concentración y mucha práctica superarás este obstáculo.

El que quizás sea el uso más claro de に es el de marcador de Complemento Circunstancial de Lugar (CCL), es decir, la palabra que indica «el lugar», «dónde» se encuentra algo. Los dos usos que entrarían dentro de esta categoría son los de existencia y de permanencia.

① **Existencia:** Los verbos de existencia いる y ある, cuyo significado es «ser/estar», (L.18) siempre requieren que el CCL vaya marcado con に.

いけ かめ
● 池に亀がいる Hay una tortuga en el estanque.

ひめじ しろ しろ
● 姫路に白い城がある En Himeji hay un castillo blanco.

② **Permanencia:** Los verbos que indican una larga permanencia en algún lugar, como los mismos いる y ある —cuando indican permanencia en vez de existencia—, 住む (vivir en) o 残る (permanecer), entre otros, también requieren de に en su CCL.

なおみ す
● 直美ちゃんはそのぼろいアパートに住んでいる Naomi vive en ese apartamento destartalado.

ぼく いざかや のこ
● 僕は居酒屋に残りたい Yo quiero quedarme en la taberna.

Sin embargo, mucho ojo con este uso porque に se utiliza para indicar «existencia» o «permanencia relativamente larga» en cierto lugar, nunca para indicar algo que «ocurre» o que «se realiza» en un lugar (aunque para nosotros sea igualmente un CCL). En este segundo caso se utiliza la partícula で, que estudiaremos en breve.

Dirección, contacto y tiempo

③ **Dirección:** Se utiliza に para indicar el Complemento Circunstancial de Dirección (ccd) con el sentido de desplazarse «a/hacia» alguna parte. Este uso es idéntico e intercambiable con el de la partícula へ, que veremos también en esta lección.

- 来週、沖縄に行きます *La semana que viene iré a Okinawa.*
- 武文くんは家に帰りがっている *Parece que Takefumi quiere regresar a su casa.*

④ **Contacto directo:** に es necesario para marcar los CCL que indican «superficie sobre la cual ocurre algo o se realiza una acción». También se utiliza con los verbos de «dirección» de tipo 入る (entrar), 乗る (subir a un vehículo), 上る (subir), etc.

- いたずらっ子は壁に落書きをした *El niño travieso hizo un graffiti en la pared.*
- 社長は新幹線に乗りました *El presidente subió al Shinkansen (tren bala).*

⑤ **Tiempo específico:** Usamos に para marcar los Complementos Circunstanciales de Tiempo (cct) que indiquen un punto específico en el tiempo, como por ejemplo una fecha, una hora o un año.

- 6時半に待ち合わせをしている *Tengo una cita a las 6 y media.*
- アメリカは 千四百九十二年 に発見された *América fue descubierta en 1492.*

Sin embargo, に nunca se utiliza cuando el CCT no puede ser determinado con una fecha o una hora en concreto. Las palabras 今日 (hoy), 昨日 (ayer), 明日 (mañana), 来年 (el año próximo) y 最近 (últimamente), van solas o con は (L.37). Los días de la semana 一曜日 (lunes), 火曜日 (martes), etc.— son una excepción a esta norma y sí pueden llevar に.

Complemento indirecto, cambio y construcciones gramaticales

⑥ **Complemento Indirecto:** に se utiliza para marcar el CI, es decir, el que recibe las consecuencias de la acción indicada por el verbo: en otras palabras, «a quién».

- 依津江ちゃんは友達にアドバイスした *Itsue le dio un consejo a su amigo.*
- 先生は生徒たちに数学を教えます *El profesor enseña matemáticas a los alumnos.*
- 国王は科学者にノーベル賞を与えた *El rey le dio el premio Nobel al científico.*

⑦ **Cambio:** los verbos de cambio, como なる (convertirse en), 変わる (cambiar) o 変化 (cambiar), requieren que su complemento se identifique con に. Ya vimos cómo funciona なる en la L.28, por lo que te recomendamos que, antes de seguir, repases esa lección.

- 将来、サッカー選手になりたい *En el futuro, quiero convertirme en (ser) jugador de fútbol.*
- 信号が赤に変わった *El semáforo cambió a (se puso) rojo.*

⑧ Construcciones gramaticales: Para

terminar, comentaremos también que に se usa en muchas construcciones gramaticales que ya hemos visto o que veremos en futuras lecciones. He aquí una pequeña lista:

⇒ Construcciones de tipo «ir a» o «venir a» (L.28). 買い^かに行^いく *Ir a comprar*.

⇒ Conversión de adjetivos -na en adverbios (L.28). 上手^{じょうず}に書^かく *Escribir con destreza*.

⇒ Construcciones con あげる (dar), もらう (recibir) y くれる (recibir) (L.28/49). 本^{ほん}は父^{ちち}にもらった (*El libro lo recibí de mi padre*).

⇒ Oraciones pasivas y causativas (L.60).

ともだち じょうり

友達に料理をさせた *Obligué/forcé/empujé a mi amigo a que cocinara*.

⇒ Construcciones gramaticales fijadas, como ~ために (para, L.47), ~に違いない (sin duda), ~によると (según), ~にかわって (a cambio de) o ~に基づいて (basado en).

La partícula で

Normalmente, los usos de la partícula で no se solapan con ninguna otra partícula, excepto en el caso de su uso como indicador de CCL, en el que se puede confundir con に. Veremos primero este uso más «conflictivo» y luego todos los demás.

① Lugar: Se puede decir que hay dos tipos de CCL en japonés, ya que se distingue entre el «lugar en el que uno existe o permanece» y el «lugar en el que uno realiza una acción». El primer tipo de CCL (existencia/permanencia) requiere de に, como acabas de ver en las páginas anteriores. En cambio, el segundo se sirve siempre de で.

● 彼^{かれ}は日本^{にほん}でテレビ出^{しゅつ}演^{えん}している *Él sale por la tele en Japón*.

● 千鶴^{ちづる}さんはいつも家^{いえ}で勉強^{べんきょう}しなければならない *Chizuru debe estudiar siempre en casa*.

● 私は横浜^{わたし よこはま}のオフィスで働^{はたら}いていました *Yo trabajaba en una oficina de Yokohama*.

Cuidado con el verbo ある, que no siempre indica «existencia». Efectivamente, cuando indica el lugar en el que «ocurre» algo —un acto público, por ejemplo—, requiere que su CCL esté indicado con la partícula で.

● 明日^{あした}、バルセロナ^{べんろんないかい}で弁論大会がある *Mañana hay un concurso de oratoria en Barcelona*.

Usos de ni

Existencia	母は京都にいる Mi madre está en Kioto
Permanencia	母は京都に住んでいる Mi madre vive en Kioto
Dirección	母は京都に行く Mi madre va a Kioto
Contacto directo	母はキャンパスに絵を描く Mi madre pinta un dibujo en la tela
Tiempo específico	母は6時に来る Mi madre vendrá a las seis
Comp. indirecto	母は父に絵をあげる Mi madre le da un dibujo a mi padre
Cambio	母は変になった Mi madre se ha vuelto rara
Const. gramaticales	母は私に絵を描かせた Mi madre me forzó a pintar un dibujo
母は: madre きょうと: Kioto 住む: vivir くる: venir 描く: dibujar あげる: dibujar あげる: dar へんな: raro	

Tiempo y modo

② **Tiempo:** La partícula **で** se utiliza tras CCT que indican «terminación de la acción».

- 宿題は今週で終わりたい *Esta semana quiero terminar los deberes.*
しゅくだい こんしゅう お
- あの人は6月で刑務所を出られる *Esa persona podrá salir de la prisión en junio.*
ひと ろくがつ けいむしょ で

En este uso también se puede utilizar **に**. Las diferencias son puramente de matiz.

- 契約は3月3日で/に終わる *El contrato acaba (expira) el 3 de marzo.*
けいやく さんがつ みっか お

Si utilizamos **に**, simplemente indicamos la fecha exacta en la que expira el contrato. Con **で**, en cambio, el matiz es que «el contrato dura hasta el tres de marzo y luego expira».

③ **Tiempo requerido:** Este uso, muy relacionado con el anterior, indica el «tiempo invertido» en realizar una acción. No se puede sustituir **で** por **に** en este caso.

- 彼は一年半で本を書いた *Él escribió un libro en un año y medio.*
かれ いちねはん はん ほん か
- 6時間で仕事を終わらなければならない *Tengo que terminar el trabajo en seis horas.*
ろくじかん しごと お

④ **Modo/Instrumento/Material:** La partícula **で** se utiliza también para indicar el Complemento Circunstancial de Modo («cómo»), así como el de Instrumento («con qué») y el de Material («con qué», «a partir de qué»).

- 僕は船で韓国に行きたい *Yo quiero ir a Corea en barco.*
ぼく ふね かんこく い
- 泥棒は人をナイフで襲った *El ladrón atacó a una persona con un cuchillo.*
どろぼう ひと おそ
- 日本の家は木で作ってあります *Las casas en Japón están hechas de madera.*
にほん いえ き つく

⑤ **Causa/Razón:** **で** también marca el Complemento Circunstancial de Causa («por qué»), aunque su matiz es bastante débil – no se pone mucho énfasis en «el porqué» de algo.

- 理絵ちゃんは病気で仕事を休んだ
りえ びょうき しごと やす

Rie no fue a trabajar por enfermedad.

- 竜くんは趣味でホームページを作る
りゅう しゅみ つく

Ryū hace páginas web por afición.

⑥ **Cantidad:** El último uso de **で** que veremos indica Complemento Circunstancial de Cantidad («cuánto»).

- あのプラモデルは3000円で買える
さんぜんえん か

Puedes comprar esa maqueta por 3.000 yenes.

- 車は10人で持ち上げることができた
くるま じゅうにん も あ

Pudimos levantar el coche entre 10 personas.

Usos de **で**

Lugar	学生は寮でケーキをつくる El estudiante hace un pastel en la residencia
Tiempo	学生は一日でケーキをつくる El estudiante hace un pastel en un día
Tiempo requerido	学生は3時間でケーキをつくる El estudiante hace un pastel en tres horas
Modo/Instrumento	学生はオーブンでケーキをつくる El estudiante hace un pastel con el horno
Material	学生はいちごでケーキをつくる El estudiante hace un pastel con fresas
Causa	学生は義務でケーキをつくる El estudiante hace un pastel por obligación
Cantidad	学生は一人でケーキをつくる El estudiante hace un pastel solo
学生 一日 がくせい 学生 ケーキ pastel 寮 一日 けいよう residencia いちにち un día オーブン horno いちご fresa 義務 obligación ひとり solo	

La partícula へ

Después de la gran cantidad de usos y funciones de las partículas に y で, nos conviene descansar un poco. Eso es precisamente lo que vamos a hacer con la partícula へ, una de las más sencillas de aprender, ya que sólo tiene una función. Efectivamente, へ –que se pronuncia e (y no he) cuando funciona como partícula gramatical– se usa solamente para indicar el Complemento Circunstancial de Dirección («adónde»).

- 日本^{にほん}へ行^いきたが^{ひと}っている人^{おおぜい}が大勢^{ひと}います Hay muchas personas que quieren ir a Japón.
- 空港^{くうこう}へ妹^{いもうと}を迎^{むか}えに行^いった Fui al aeropuerto a dar la bienvenida (a buscar) a mi hermana.

Nota: へ y に (en su sentido de «dirección») se pueden usar prácticamente de modo idéntico e intercambiable en la mayoría de los casos; casi no hay excepciones.

- 彼^{かれ}はドイツ^{べんきょう}へ / に勉強^いしに行く Él se va a Alemania a estudiar.

Uso de dos partículas a la vez

Una de las curiosidades de las partículas es que a veces pueden combinarse dos de ellas y aparecer a la vez. Esto ocurre, por ejemplo, con la partícula de tema は, que puede combinarse con に, で y へ para indicar «tema/énfasis + algo» (L.37).

- 池^{いけ}には亀^{かめ}がいる «Hablando del estanque», hay una tortuga en él.
- 中国^{ちゅうごく}へは行^いきたいが、ちょっ^{こわ}と怖^{こわ}い Ir a China si quiero, pero me da un poco de miedo.

Nota: は nunca se puede combinar con が y porque directamente las sustituye.

Otras combinaciones posibles de dos partículas son での (広島^{ひろしま}島^{しま}での仕事^{しごと}はおもしろくない El trabajo de Hiroshima no es interesante), への (日本^{にほん}への飛行機^{ひこうき}は少^すない Hay pocos aviones con destino a Japón), にも (家^{いえ}にも犬^{いぬ}がいる También en mi casa hay un perro), へも y でも.

El uso de でも

La combinación でも puede tener dos sentidos completamente distintos. El primero es la mera combinación de ambas partículas (で = CC + も = también/tampoco)

- 日本^{にほん}でもホームレス^{ホームレス}がいる También en Japón hay indigentes.

El segundo でも, que nada tiene que ver con la combinación de partículas で + も, tiene el sentido de «incluso». Veremos más sobre でも en los manga-ejemplos.

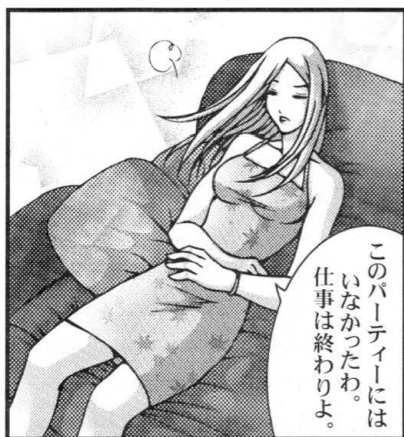
- 子^こどもでもこの文章^{ぶんしょう}が分^わかる Incluso un niño puede entender esta frase.

Nota: Las palabras 誰^{だれ}でも (cualquier persona), 何^{なん}でも (cualquier cosa) いつでも (en cualquier momento) y どこでも (en cualquier lugar) también usan la combinación でも.

Como tenemos por costumbre, vamos a ver algunos ejemplos “en viñetas” que nos ayudarán a arrojar un poco de luz sobre los distintos usos de las partículas に, で y へ. Nada mejor que unas pocas situaciones de uso real para aclarar ideas.

a) *ni* como partícula de lugar (existencia)

Christine: このパーティーにはいなかったわ。仕事は終わりよ。
 esta fiesta PL PTM no estar PE. trabajo PTM fin PE
 No estaba en esta fiesta. Se acabó el trabajo.



Studio Kōsen

He aquí una muestra del uso de la partícula に como marca del Complemento Circunstancial de Lugar en su modalidad de «existencia». Es el primer uso de に que hemos estudiado en esta lección.

Christine indica en su frase que la persona que buscaba «no estaba» o, en otras palabras, «no existía» (いなかった) en la fiesta. いなかった, como ya sabes, es la forma simple pasado-negativo del verbo いる (ser/estar para seres animados, L.18). Efectivamente, los dos verbos de existencia del

japonés, いる y ある, requieren de la partícula に para marcar el CCL que les acompaña. El segundo aspecto a comentar de este primer manga-ejemplo es el uso simultáneo de dos partículas, en este caso la partícula de CCL de existencia に y la partícula de tema は. Al añadir は detrás de に, el efecto que se consigue es llevar al CCL a un primer plano en la frase, con lo cual se convierte en «el tema» del que se está hablando (L.37). En este caso, y exagerando el ejemplo, la frase se traduciría literalmente: *Hablando de esta fiesta, él/ella no estaba allí*. Es muy común utilizar は detrás de las partículas に o で cuando el complemento al que apoyan estas últimas se convierte en el tema de la frase.

b) *ni* como partícula de lugar (contacto directo)

Kenji: ここに^か書いてある
aquí *PL* escrito (*perm.*)
Está aquí escrito.



Gabriel Luque

He aquí un nuevo ejemplo del uso de la partícula に, esta vez como marcador del CCL de contacto directo, el uso número 4 que hemos visto en la teoría. Está claro que el hecho de «escribir» debe realizarse «sobre» alguna superficie, sea esta papel, madera, plancha, o cualquier otra cosa. En este ejemplo, no se nos especifica en qué tipo de superficie está escrito lo que sea, sino que sólo se nos indica el lugar con la palabra ここ (*aquí*, L.34, que es claramente un CCL), que debe ir marcada con la partícula に. Otro ejemplo, quizás más claro: 紙に^か書いてある *Está escrito en el papel.*

Nota: Fíjate en cómo se utiliza aquí la construcción ~てある, que ya estudiamos en la L.35 y que, como recordarás, indicaba «acción terminada (y que sigue sin cambios)».

c) *ni* como partícula de Complemento Indirecto

Locutor: さアこのボールは M・F 大島^{ミッドフィールダーおおしま}くん^ににわたった!
oh esta bola *PTM* centrocampista Ōshima (*suf*) *PD* cruzar!
¡Oh, el balón ha pasado al centrocampista Ōshima!



Javier Bolado

Aquí tenemos un buen ejemplo del uso de に como partícula marcadora del Complemento Indirecto, es decir «a quién», «para quién», se realiza la acción (uso número 6). En este caso es el balón (ボール) el que pasa a Ōshima. Como todos aprendimos en esas aburridas clases de gramática de la escuela, para identificar el CI hay que pre-

guntar «a quién». Es decir: «¿A quién pasó el balón?». Respuesta: «A Ōshima». Así pues, resulta claro que el CI es Ōshima y que deberá ir acompañado de la partícula に.

Nota: en este ejemplo podemos observar también el uso de la partícula は (L.37) como partícula de tema (en este caso, «el balón») y la palabra de tipo *kosoado* この (*este*, L.34).

d) de como partícula de causa

じゅけんべんきょう いそが
Yumiko: あたしは受験勉強で忙しいんだからねっ。
 yo PTM examen estudio PCA ocupado ser porque PE
 Que sepas que yo estoy ocupada estudiando para los exámenes.



Javier Bolado

Aquí tenemos un ejemplo del uso número 5 de la partícula で, el de marcador del Complemento Circunstancial de Causa.

La partícula で se utiliza para expresar causa o razón («¿por qué?») pero de un modo bastante débil. En otras palabras, se trata de frases de causa-efecto

que casi podrían ser consideradas una pura «unión de dos frases» por lo poco destacada que es la relación causal. En este caso, el efecto es que «estoy ocupada» y la causa de ello (marcada con で) es que «estoy estudiando para los exámenes».

En las lecciones 41 y 48 veremos dos conectores de causa-efecto, から y ので respectivamente, con un sentido mucho más fuerte que este で. Aunque recuerda que ya vimos un atisbo del uso de から como respuesta a どうして (por qué) en la L.34.

e) Dos partículas combinadas

ちきゅう びじん ば もの
Mayeen: 地球の美人がここでは化け物...
 tierra PP belleza PS aquí PL PTM monstruo...
 Las mujeres bellas de la Tierra aquí son monstruos...

Un nuevo ejemplo de la combinación de dos partículas, esta vez de で y は. La partícula は, como sabemos bien a estas alturas, sirve para indicar el «tema» de la frase.

El で que vemos aquí corresponde al primero estudiado, es decir, al uso como marcador de Complemento Circunstancial de Lugar. Si el CCL indica «existencia» o «permanencia» se indica con に, pero si indica simplemente «lugar en el que se realiza la acción» utilizamos siempre で. En este ejemplo, la «acción» es el hecho de

«ser monstruos» (no es ni existencia ni permanencia, por lo que su CCL irá con で) y el CCL es el kosoado ここ (aquí, L.34), indicado, efectivamente, con la partícula で.



J.M. Ken Niimura

f) La partícula e

Ahora estudiaremos el uso de la partícula de Complemento Circunstancial de Dirección, es decir, «adónde» se dirige el sujeto de la frase. *へ* se utiliza exclusivamente con verbos de movimiento como *行く* (*ir*), *来る* (*volver*), *移動する* (*desplazarse*) y similares.

En nuestra frase, el verbo es *行く*

(*ir*) y el lugar adonde se dirige el sujeto es *ブラジル* (*Brasil*), que va marcado con *へ*. La partícula *に* (uso 3 en la parte de teoría) podría también utilizarse en este caso.

Nota: Fíjate en la conexión de dos frases («Vencer» e «Ir a Brasil») con la forma *-te* (L.35).



Studio Kösen

Hiyama: ^{ゆうしょう}優勝して^いブラジルへ行くんだ!
vencer hacer Brasil *PD* ir ser!
¡Venceré y me iré a Brasil!

g) Un uso distinto de *de+mo*

Tokurō: トイレでもこわれたのかな?

lavabo o algo roto P? P?

¿Es que se ha averiado el lavabo o algo?



Bárbara Raya

でも puede tener varios usos, como la mera combinación de sentidos de las partículas *で* (*cc*) y *も* (*también*), y otros usos que nada tienen que ver con las partículas. Por ejemplo, hemos visto en la teoría que *でも* tiene el sentido de «incluso», o que añadido a un adverbio o pronombre interrogativo indica «cualquier». Asimismo, en la L.48 veremos que *でも* puede también significar «pero».

Sin embargo, el *でも* de este ejemplo nada tiene que ver con todo esto. En este caso, *でも* tiene el

matiz de indicar una posibilidad que no se define: en el ejemplo, Tetsurō no dice tajantemente que «se ha averiado el lavabo» (en cuyo caso utilizaría la partícula de sujeto *が*), sino que aventura que puede ser «el lavabo o algo parecido» lo que se ha averiado.

Lo veremos más claro analizando la frase «para ligar» por excelencia en japonés: お茶^{ちや}でもの飲もうか? ¿Vamos a tomar un té o algo? Este *でも* puede englobar cosas como un té, un café, un refresco, un helado... Lo que sea. Lo importante es tomar algo, no lo que se toma.

- 1 Traduce al japonés la frase «En la universidad hay una librería». (universidad: だいがく 大学, librería: ほんや 本屋)

Traduce al japonés la frase «Yo entro a la みせ tienda». (tienda: 店)

- 3 ¿Es correcta la frase らいねん けいざい べんきょう 来年に経済を勉強する つもりだ? ¿Por qué? (来年: らいねん el año próximo, けいざい べんきょう 経済: economía, 勉強する: estudiar)

Traduce al japonés la frase «Tarō le da una はな flor a Hanako». (Tarō: たろう 太郎, dar: あげる, flor: はな 花, Hanako: はなこ 花子)

- 5 ¿Qué diferencia hay entre las frases みち 道に え 絵を描く y えが 道で えが 絵を描く y por qué? (みち 道: camino, え 絵: dibujo, えが 描く: dibujar)

Traduce al japonés la frase «Naoko asesinó なoko a su novio con una pistola». (Naoko: なoko 直子, ころ asesinar: 殺す, novio: かれし 彼氏, pistola: じゆう 銃)

- 7 Traduce al japonés la frase «Quiero volver a かえ México». (volver: かえ 帰る, México: メキシコ メキシコ). ¿Qué partícula has usado y por qué?

Convierte a la parte «en la universidad» de la frase que has formado en la pregunta 1 en el «tema» de la oración.

- 9 Traduce al español: だれ 誰でも ぶんしょう この文章を よ 読む. (文章: ぶんしょう 文章, よ 読む: leer)

¿Qué distintos usos puede tener でも でも? 10 Enuméralos y da un ejemplo de cada uno de ellos.

第39課：日本の交通手段

Lección 39: Transportes en Japón

He aquí otra de las lecciones de estilo conversacional, con las que podemos aprender cantidades ingentes de vocabulario y tenemos una oportunidad de practicar y aprovechar los conocimientos gramaticales adquiridos hasta ahora. En este caso nos centraremos en los medios de transporte que seguramente tomaremos si vamos a Japón: tren, metro, taxi y bus.

El taxi

Empezaremos la lección viendo unas cuantas frases que podemos utilizar cuando subamos a un taxi. Vale la pena comentar que los taxis japoneses son realmente caros y que por lo tanto en principio no vamos a utilizarlos demasiado. Una curiosidad: todos los taxis japoneses cuentan con puertas automáticas, es decir, que se abren solas justo ante el pasajero. ¡No te sientas tentado a abrirlas o te vas a llevar una sorpresa!

- タクシー乗り場はどこですか？ ¿Dónde está la parada de taxis? (L.34)
- 浅草ホテルまでお願いします Al Hotel Asakusa, por favor. (L.33)
- この住所に行ってください Vaya a esta dirección, por favor. (L.24/35)
- 次の角を左に曲がってください En la próxima esquina gire a la izquierda.
- ここで止めてください Deténgase aquí, por favor. (L.34)
- いくらですか？ ¿Cuánto cuesta? | ¿Cuánto es? (L.34)

Transportes		Taxi y bus	
automóvil	自動車 車 じどうしゃ くるま	a la derecha	右へ みぎ
barco	船 ふね	a la izquierda	左へ ひだり
bicicleta	自転車 じてんしゃ	botón de parada	下車ボタン げしや button
bus	バス bus	cambio	両替 りやうがえ
metro	地下鉄 ちかてつ	cambio vuelta	お釣り おつ
motocicleta	バイク bike	conductor	運転手 うんでんしゅ
taxi	タクシー taxi	cruce	交差点 こうさてん
tren	電車 でんしゃ	esquina	角 かど
		parada de bus	バス乗り場 bus の ば
		parada de taxi	タクシー乗り場 taxi の ば
		puerta	扉 ドア とびら door
		(ir) recto	まっすぐ
		semáforo	信号 しんこう
		tarifa base	基本料金 きほん りょうきん
		taxímetro	メーター meter
		(taxi) vacante	空車 くうしゃ

Bus

En principio, no es probable que utilicemos los buses municipales por la gran cantidad de líneas que hay y lo complicado que resulta utilizarlas, aunque en algunas zonas rurales no tendremos más remedio. En el caso de las líneas de largo recorrido, si contamos con el JR Pass (ver «Nota cultural») ni siquiera nos plantearemos subir a nada que no sea un tren. No obstante, veremos algunas frases que pueden servirnos yendo de turismo.

- 金閣寺行きのバス乗り場はどこですか？ *¿Dónde está la parada del bus que va al Kinkakuji?*
きんかくじゆ の ば
- このバスは鎌倉大仏へ行きますか？ *¿Este bus va al Gran Buda de Kamakura?*
かまくらだいぶつ い
- 大阪駅までいくらですか？ *¿Cuánto cuesta hasta la Estación de Osaka?* (L.34)
おおさかえき
- 空港行きのバスは何時に出ますか？ *¿A qué hora sale el bus para el aeropuerto?*
くうこう ゆ なんじ で
- 次のバスは何時に出ますか？ *¿A qué hora sale el siguiente bus?* (L.34)
つぎ なんじ で
- 宮島までどれくらい時間がかかりますか？ *¿Cuánto tiempo se tarda hasta Miyajima?*
みやじま じかん
- 日光東照宮に着いたら教えてください *Avíseme cuando lleguemos al Tōshōgū de Nikkō.*
にっこうとうしょうぐう つ おし
- 次に降ります *Bajará en la próxima (parada).*
つぎ お

Nota: habrás notado en la tabla de vocabulario que hay dos palabras que significan «cambio». La primera, 両替りやうがえ, es el «suelto» que se nos da al cambiar un billete por monedas. La segunda, お釣りおつり, es «la vuelta», lo que se nos devuelve al pagar algo.

Metro y trenes locales

En Japón, el tren es el rey y sin duda lo utilizaremos con mucha frecuencia, sobre todo en las grandes ciudades. El subsuelo de la zona de Tokio, sin ir más lejos, está horadado por doce líneas de metro... Y eso sin contar con las dieciocho líneas de ferrocarril que atraviesan la ciudad por la superficie. La línea de tren más famosa de todo Japón, la Yamanote (山手線やまのでせん), es una línea circular de la empresa JR (Japan Railways) con paradas en la mayoría de centros neurálgicos de Tokio, como 東京とうきょう, 池袋いけぶくろ, 新宿しんじゅく, 原宿はらじゅく, 渋谷しぶや, 恵比寿えびす, 品川しながわ... Si vas a Tokio, seguro que tarde o temprano subirás a la Yamanote, así como al metro y a las muchas líneas de ferrocarriles privados que recorren la ciudad.

Lo primero que haremos será comprar el billete. Lo haremos en unas máquinas especiales, después de comprobar el precio del trayecto que queremos realizar en un panel que hay encima de ellas. En Japón, se paga según la distancia, no existe un precio unificado; si vamos más lejos, pagaremos más. Aparte, el concepto de «bono multi-viaje» es casi inexistente, así que casi es recomendable comprar el billete cada vez.

Empezaremos, pues, comprando el billete, quizás uno de los retos más complicados a los que se enfrenta el visitante extranjero que está «solo ante el peligro».

- いちばんちか ちかてつ えき ここから一番近い地下鉄の駅はどこですか? ¿Dónde está la estación de metro más próxima?
- きっぷ か 切符はどこで買えますか? ¿Dónde se pueden comprar billetes? (L.32/34)
- しぶや 渋谷までいくらですか? ¿Cuánto cuesta hasta Shibuya? (L.34)
- きっぷ じはんき つか かた おし 切符の自販機の使い方を教えてください Enseñeme cómo funciona la máquina de billetes.

Más situaciones

Veremos ahora más situaciones posibles en nuestro viaje en tren local o metro. Vale la pena decir que la mayoría de las frases son también aplicables al tranvía, aunque este sólo existe en ciudades como Hiroshima, Nagasaki, y alguna que otra más.

- ちかてつ ろせんず いちまい 地下鉄路線図を一枚ください Deme un mapa del metro, por favor.
- じこくひょう 時刻表をください Deme un horario, por favor.
- いちにちじょうしゃけん 一日乗車券はいくらですか? ¿Cuánto cuesta un abono de un día? (L.34)
- うめだゆ 梅田行きのホームはどれですか? ¿Cuál es el andén para ir a Umeda? (L.34)
- れっしや あきた ど この列車は秋田に止まりますか? ¿Este tren para en Akita?
- ちゆうおうせん の か なんばんせん 中央線に乗り換えたいんですが、何番線ですか?

Quisiera trasbordar a la línea Chūō, ¿qué número de andén es? (L.31/34/37)

¡Ojo con los torniquetes en las estaciones! Prácticamente todas las estaciones de las grandes ciudades están equipadas con torniquetes automáticos que requieren que metamos el billete para que se abran y que después, al salir, volvamos a meterlo. No tires el billete porque no podrás salir luego. La máquina calcula automáticamente si hemos pagado la tarifa adecuada a nuestro trayecto y, si no lo hemos hecho, no nos deja salir (las puertas no se abren). Si nos pasa eso, deberemos ir a unas máquinas llamadas せいさんき 清算機 (literalmente, «máquina de ajuste de tarifa» o, como ponen en inglés, *Fare adjustment machine*), meter el billete y pagar lo que nos falte. Sólo entonces podremos salir de la estación.

- みなみかいさつぐち 南改札口はどこですか? ¿Dónde están los torniquetes (la salida) sur? (L.34)
- せいさんき 清算機はどこですか? ¿Dónde está la máquina de ajuste de tarifa? (L.34)
- せいさんき つか かた おし 清算機の使い方を教えてください Enseñeme cómo funciona la máquina de ajuste de tarifa.
- かぶきちよう でぐち 歌舞伎町の出口はどこですか? ¿Cuál es la salida (de la estación) de Kabukichō?
- じゆういちばん でぐち 11番出口です Es la salida número 11.

Tren					
andén	(plat)form ホーム	horario	じこくひょう 時刻表	terminal	しゅうてん 終点
andén núm. x	ばんせん ～番線	mapa de metro	ろせんず 路線図	torniquete	かいさつ 改札
asiento no reservado	じゆうせき 自由席	máquina de billetes	きつぷ じはんき 切符自販機	trasbordo	の か 乗り換え
asiento para ancianos	silver seat シルバシート	oficina de billetes	きつぷ ば 切符売り場	tren bala	しんかんせん 新幹線
asiento reservado	していせき 指定席	primer tren	しはつ 始発	tren directo	どつきゅうれっしや 特急列車
billete	きつぷ 切符	primera clase	green shya グリーン車	tren normal	ふつうれっしや 普通列車
billete de un día	いちにちじようしゃけん 一日乗車券	revisor	しゃしやう 車掌	tren semidirecto	きゆうこうれっしや 急行列車
destino x	ゆ ～行き	salida	でぐち 出口	último tren	しゅうでん 終電
entrada	いりぐち 入口	consigna	coin locker コインロッカー	vagón de fumadores	きつえんしや 喫煙車
estación	えき 駅	tarifa	うんちん 運賃	vagón de no fumadores	きんえんしや 禁煙車

Trenes de largo recorrido y Shinkansen

Por último, veremos algunas situaciones que pueden darse en los trenes de largo recorrido y en el famoso y rapidísimo tren bala Shinkansen.

- 切符売り場はどこですか？ ¿Dónde está la oficina de venta de billetes? (L.34)
- 広島までの片道切符を一枚ください Un billete de ida para Hiroshima, por favor.
- 仙台行きの新幹線を予約したいんですが Quisiera reservar un asiento de Shinkansen a Sendai.
- 次の京都行きの新幹線は何時発ですか？ ¿A qué hora sale el siguiente Shinkansen para Kioto?
- 禁煙席にしてください Un asiento de no fumador, por favor.
- 札幌行きの特急列車は何番線から発車しますか？ ¿De qué andén sale el expreso para Sapporo?
- ここに座ってもいいですか？ ¿Puedo sentarme aquí? (L.32)

Problemas varios

Para terminar con la teoría, veremos algunas frases que pueden servirnos de ayuda en el caso de vernos en los apuros que ocurren con más frecuencia.

- 切符をなくしてしまいました He perdido mi billete. (L.35)
- どこから乗りましたか？ ¿Dónde subió al tren? | 姫路です En Himeji.
- 乗り越してしまいました Me he pasado de estación. (L.35)
- 列車を間違えました Me he equivocado de tren. | He subido al tren equivocado.
- 乗り遅れてしまいました He perdido el tren. (L.35)
- 予約を変更したいのですが... Quisiera cambiar mi reserva... (L.32/37)
- 払い戻ししたいのですが... Quisiera (devolver el billete y) que me abonaran el importe...

文化編：新幹線

Nota cultural: El Shinkansen

Literalmente, la palabra ^{しんかんせん}新幹線 significa *nueva* (新) *línea* (線) *truncal* (幹), aunque de hecho es el nombre por el que se conoce a la moderna red japonesa de trenes bala. La primera línea de ^{しんかんせん}新幹線, la famosa ^{とうかいどうせん}東海道線 — que unía a la capital, ^{とうきょう}東京, con la segunda ciudad más influyente del país, ^{おおさか}大阪 — se inauguró el 1 de octubre de 1964, con ocasión de los Juegos Olímpicos de Tokio de ese mismo año.

Sin embargo, ya existían planes anteriores de construir una línea para trenes de alta velocidad en 1939. El entonces militarista Imperio Japonés pretendía unir ^{とうきょう}東京 con ^{しもとのせき}下関, al sur de la isla principal, ^{ほんしゅう}本州, ¡para después hacerlo llegar hasta Europa, pasando por las

entonces posesiones japonesas de Corea y el norte de China! Este plan, por supuesto, no llegó a cumplirse, pero llegó a los futuros constructores de la nueva línea algunos túneles a medio hacer que aceleraron mucho la realización del proyecto.

En la actualidad, existen varias líneas de ^{しんかんせん}新幹線 que recorren el país desde la ciudad de ^{はちのへ}八戸 (al norte de ^{ほんしゅう}本州) hasta ^{はかた}博多, en



El estilizado y aerodinámico Nagano Shinkansen (Foto: M. Bernabé)

^{ふくおか}福岡, la ciudad más importante de la sureña isla de ^{きゅうしゅう}九州. Hay planes para hacer llegar los trenes bala hasta ^{さっぽろ}札幌, en la nortea isla de ^{ほっかいどう}北海道, y ^{かごしま}鹿児島, al sur de ^{きゅうしゅう}九州, y de hecho se prevé la inauguración del tramo ^{はかた}博多 — ^{かごしま}鹿児島 para el año 2004.

Desde su inauguración en 1964, el ^{しんかんせん}新幹線 no ha sufrido ni un solo accidente grave y ha tenido un éxito asombroso, seguramente gracias a la rigurosa aplicación de las «3 S» y de las «3 C» que fueron el lema durante su construcción: *Security* (seguro), *Speedy* (veloz), *Surely* (puntual) / *Cheap* (barato), *Comfortable* (cómodo) y *Carefully* (cuidadoso).

Los aerodinámicos ^{しんかんせん}新幹線, que pueden llegar hasta los 300 km/h (con medias de 200 km/h), transportan una media diaria de 700.000 personas por miles de kilómetros de vías. Si vas de turista a Japón, es muy recomendable comprar un Japan Rail Pass, un bono que permite subir a todos los trenes de la compañía JR, incluidos casi todos los ^{しんかんせん}新幹線 durante una, dos o tres semanas. Tienes más información en www.japanrailpass.net.

Veamos ahora unos cuantos ejemplos en forma de viñetas que nos servirán para ver algunos diálogos y situaciones relacionadas con los medios de transporte japoneses. El protagonista, sin duda, es el tren, el auténtico rey del transporte nipón.

a) Locución en las estaciones

Cartel: ^{だいえき}せんげん台駅
Sengendai estación
Estación de Sengendai.

Locución: ^{じゆんきゆう あさくさゆ}準急浅草行きがまいります。
semiexpreso Asakusa dirección ps venir
Llega el expreso local con destino Asakusa.

Tenemos un montón de información en este primer ejemplo. Primeramente vemos el nombre de una estación: ^{だいえき}せんげん台. Ya hemos visto que «estación» se llama ^{えき}駅 en japonés. Todas las estaciones se llaman ^{えき} como ^{とうきょうえき}東京駅 (Estación de Tokio), ^{いしばしえき}石橋駅 (Estación de Ishibashi), etc.

Luego tenemos la palabra ^{じゆんきゆう}準急 (expreso local). En general existen tres tipos de tren, de más lento a más rápido: ^{ふつう}普通 o ^{かくえきていしゃ}各駅停車 (normal), ^{きゆうこう}急行 (semi-directo) y ^{とっきゆう}特急 (directo), aunque según la compañía ferroviaria los nombres pueden variar. Seguramente el ^{じゆんきゆう}準急 del ejemplo equivale a un semi-directo ^{きゆうこう}急行.

Por último, tenemos parte de una de las frecuentes locuciones que se pueden oír en una estación japonesa, acompañadas siempre de curiosas melodías muy características que varían según la empresa ferroviaria. La versión completa podría ser ^ま間もなく、^{ばんせん}X番線に^{じゆんきゆう あさくさゆ}準急浅草行きがまいります。^{あぶ}危ないですから^{はくせん}白線の内側まで^さお下がりがください En breves instantes efectuará su llegada al andén x el semidirecto destino Asakusa. Es peligroso, así que retírense hasta el interior de la línea blanca.

Notas: ^ゆ～行き significa con destino x. ^くまいる es la versión formal de ^く来る (venir) (L.52).



Barbara Rava

b) En el taxi

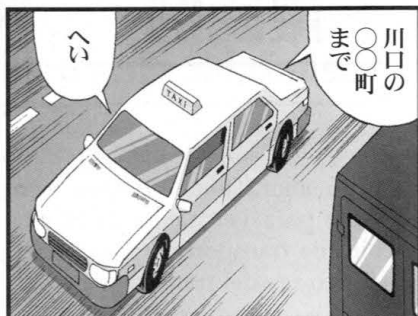
Makie: ^{かわぐち まるまるちよう} 川口の〇〇町まで
Kawaguchi PP XX barrio hasta
Al barrio xx de Kawaguchi.

He aquí un ejemplo de lo que hay que decir al subir a un taxi e indicar adónde queremos ir. Sería mejor, por supuesto, añadir ^{ねが}お願いします (*por favor*) al final.

川口 ^{かわぐち} es una ciudad de la prefectura de ^{さいたま} ^{ちよう}埼玉, y 町 ^{ちよう} es un sufijo que se añade a un

nombre propio y que significa «barrio de» (片倉町 ^{かたくらちよう}, *barrio de Katakura*) o bien «pueblo de» (磯部町 ^{いそべちよう}, *pueblo de Isobe*). En este caso, el autor no ha querido dejar claro el nombre del barrio y ha utilizado dos círculos que sirven como «comodín». Los japoneses usan estos círculos —a los que llaman ^{まるまる} ^{まるまるし}— del mismo modo que nosotros usamos la x: 〇〇さん *El señor x*. 〇〇市 *La ciudad de x*. En principio, cada círculo sustituye a un kanji.

Nota: el conductor contesta はい, una manera distorsionada de decir はい (*sí*).



Gabriel Luque

c) Parada de bus

Emi: あなたは？
usted PTM?
¿Quién es usted?

Miho: すいません、^の ^ばバス乗り場がわからなくて...
perdón, bus parada ps no saber...
Lo siento, no encontraba la parada de autobús y...



Studio Kōsen

He aquí una frase que puede servirnos de excusa si llegamos tarde a una cita. La palabra a destacar es ^の ^ばバス乗り場, *parada de autobús*, que ya hemos estudiado en la parte de teoría. Analicemos ahora lo demás:

Fijate cómo Emi dice únicamente あなた (*usted*, L.7) y は (partícula de tema, L.37). La frase queda cortada, pero es obvio que quiere decir ¿(quién es) usted? Es frequentísimo en japonés oral omitir partes de la frase y darlas por entendidas por el contexto. すいません es una distorsión oral de la palabra すみません (*disculpe*). Ahora observa el ～がわからなくて... Ya sabes que el verbo わかる (*saber*) requiere de la partícula が (L.37). En este caso, además, está en negativo y en forma -te (L.35), indicando que la frase está incompleta.

d) Los torniquetes de las estaciones de tren



J.M. Ken Niumura

Hombre: ^{きげんぎ} ^{ていきい} ^{ありや} 期限切れの定期入れちまったよ。
 (excl.) período acabado PP bono meter PE
 ¡Anda! He metido el bono caducado.

En este ejemplo podemos ver cómo funcionan los torniquetes de las estaciones japonesas: se mete el billete (切符) o el bono mensual (定期券) —que utilizan prácticamente todos los サラリーマン (oficinistas) japoneses para ir a trabajar— y se abren las pequeñas puertas. Si el bono está caducado, como en este caso, o si la tarifa que hemos pagado es insuficiente, las puertas

no se abrirán. Esto es exactamente lo que le pasa al protagonista del manga-ejemplo.

Nota: El hombre dice ^い 入れちまった, que es la forma coloquial de ^い 入れてしまった. El verbo ^い 入れる significa «meter» y la forma ^い ~てしまう, como recordarás de la L. 35, da a la frase el sentido de «hacer algo de lo que uno se arrepiente» o «hacer algo por error».

e) En el interior del tren

Kazuo: ^{まんいんでんしゃ} あは〜満員電車っていいもんだなァ
 Aahh lleno tren bueno cosa ser PE
 Aah, me encantan los trenes llenos.

Como sabrás, los trenes (電車) japoneses son mundialmente famosos por estar llenos de gente (満員) en las horas puntas, como vemos en el ejemplo. ¡Sólo que hay algunos, como el amigo Kazuo, que lo disfrutan más que otros! Bromas aparte, el hecho es que la red japonesa de trenes es impresionante por su cantidad y calidad —los retrasos son casi inexistentes y los numerosos trenes llegan casi milagrosamente al segundo. Si lo comparáramos con el aparato circulatorio humano, la red de Shinkansen de Japan Railways (JR) sería las arterias y venas principales, las líneas troncales de JR, las arterias y venas secundarias, y las numerosas líneas ferroviarias privadas y los metros, los capilares. En las áreas metropolitanas se puede ir casi a cualquier parte usando exclusivamente trenes y metros.



Bárbara Raya

f) El Shinkansen

El tren bala Shinkansen es sin duda el medio de transporte más popular para distancias medias-largas en Japón. Rápido, seguro y cómodo, su red se extiende a la mayoría de ciudades principales del archipiélago nipón, como hemos visto en la «Nota cultural».

En este ejemplo tenemos muchísima información, como las palabras ~ 発 (que sale de), ~ 行き (que va a), la expresión ~ 番線ホーム (andén de la línea x) o el verbo 発車する (partir un tren, un coche...).

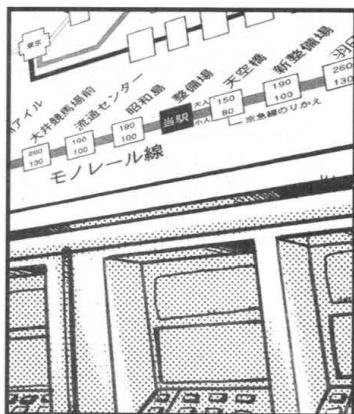
Todos los trenes 新幹線 tienen nombres propios. En este caso, se trata del あさひ, que va de 東京 a 新潟 por la línea 上越. En el caso de la famosa línea 東海道 ~ 山陽 (de 東京 a 博多), los trenes se llaman, de más «lento» a más rápido, こだま (eco), ひかり (luz) y のぞみ (deseo).



Gabriel Luque

Locución: 東京発新潟行あさひ 333号、21番線ホームから発車します
Tokio salida Niigata destino Asahi 333 núm., 21 núm. andén desde salir
El Asahi 333 de Tokio a Niigata efectuará su salida desde el andén 21.

g) El precio de los billetes



J.M. Ken Niimura

Esta última viñeta, que ilustra las máquinas expendedoras de billetes (abajo) y el panel de precios (arriba) nos servirá para ilustrar cómo saber el precio de un billete.

El panel representa la línea de monorraíl de 東京 (モノレール線) que va desde el aeropuerto de 羽田 hasta la estación de 浜松町, donde se puede trasbordar a la famosa y práctica línea circular 山手線 de la empresa JR.

Para ver el precio, primero hay que buscar en el panel la estación en la que estás (marcada 当駅, esta estación). Luego, hay que buscar la estación

a la que vas y ver qué precio hay marcado. Imagina que vas a 天王洲アイル: en este caso, desde nuestra estación (整備場), nos costará 330 yenes si somos adultos (大人) y 170 si somos niños (小人). Al principio parece muy complicado, pero no te preocupes, es cuestión de acostumbrarse y casi todos los paneles están también en inglés.

- 1 Escribe en japonés las palabras «barco», «parada de bus», «billete», «tren normal» y «cruce».

Traduce al español las palabras ^{くうしゃ} 空車, ^{じどうしゃ} 自動車, ^{ししていせき} 指定席, ^{きんえんせき} 禁煙席, ^{りょうがえ} 両替 y ホーム.

- 3 Escribe en japonés la frase «Al *ryokan* ^{りょかん} Kamakura, por favor». (*ryokan*: 旅館, Kamakura: 鎌倉)

Traduce: このバスは ^{ひろしまげんばく} 広島原爆 ^い ドームへ行きますか? (広島: Hiroshima, 原爆: bomba atómica, ドーム: cúpula)

- 5 Di al menos los nombres de cinco medios de transporte en japonés.

Estás en la calle y quieres preguntar a alguien dónde está la estación de JR más próxima. ¿Qué dices?

- 7 Quieres ir a ^{しんじゅく} 新宿, pero dudas de que el andén en el que estás ahora sea el correcto. Asegúrate preguntando a alguien.

Acabas de perder el billete y no puedes salir de la estación. Trata de explicarle la situación al encargado.

- 9 Oyes esto por megafonía: ^ま 間もなく、^{にばんせん} 2番線 ^{おおさか} 大阪 ^ゆ 行き ^{でんしゃ} の電車がまいります。
¿Qué significa? (間もなく: pronto)

Según el manga-ejemplo g), ¿cuánto costaría un billete hasta la estación de ^{りゅうつう} 流通センター?

第40課：助詞③の・を

Lección 40: Partículas (III) no/o

Después del "descanso" que nos tomamos con la lección anterior, volvemos a la gramática pura y dura, estudiando a fondo esta vez dos partículas más. No te desesperes, sólo queda esta lección y la próxima para haber visto la mayor parte de los usos de las partículas gramaticales japonesas.

La partícula の

Decíamos en la lección 16, con ánimo de presentar las partículas de un modo muy general, que la partícula の sirve para marcar «posesivo», una afirmación hecha con afán de simplificación y de introducción general a las partículas. Ahora, que estamos mucho más preparados que hace 24 lecciones, es el momento ideal para estudiar en profundidad y con rigor los diversos usos de の.

Antes de seguir adelante, vale la pena definir qué es un «modificador de sustantivo». Un sustantivo (L.11) puede ir solo o bien acompañado de otras palabras que sirven para complementar sus características o describirlo. Dichas palabras se llaman «modificadores». Así pues, no es lo mismo decir «casa» que «casa roja» o «casa roja de Akira». El adjetivo «roja», así como el nombre propio «Akira» —apoyado por la preposición «de»—, modifican al sustantivo, dan más información sobre él o lo complementan.

の como modificador

① **Modificador del sustantivo:** La partícula の, pues, es la manera japonesa de marcar el modificador de sustantivo cuando dicho modificador es o bien otro sustantivo o bien una frase nominalizada. En resumen, の sirve para unir dos o más sustantivos.

Podemos distinguir, simplificando, hasta cinco tipos de modificador en japonés: el posesivo, el descriptivo, el de ubicación, el de creador y la aposición.

1-1 Posesivo: es el uso de の que ya conocíamos. Indica, por supuesto, «posesión».

わたし いえ ひろ

● 私わたしの家いえは広いひろです *La casa de yo (mi casa) es amplia.*

つつい くるま ちい あか

● 筒井つついさんの車くるまは小さくちいて赤あかいです *El automóvil del señor Tsutsui es rojo y pequeño.*

1-2 Descriptivo: Simplemente, describe al sustantivo dando más información sobre él.

- これは鉄^{てつ}のパイプです *Esto es una tubería de acero.*
- これは果物^{くだもの}の店^{みせ}です *Esto es una tienda de frutas.*

1-3 De ubicación: Describe el lugar en el que se sitúa el sustantivo modificado.

- 木^きの下^{した}で休^{やす}みたい *Quiero descansar debajo de un árbol.*
- 明^{あきら}はフランスの大学^{だいがく}で勉強^{べんきょう}している *Akira está estudiando en una universidad de Francia.*

1-4 De creador: Indica el creador de algo.

- 夏目漱石^{なつめ そうせき}の小説^{しょうせつ}を読^よんでください *Lee novelas de Sōseki Natsume, por favor.*
- アイヌ^{ぶんか}の文化^{きょうみぶんか}は興味^{きょうみ}深^{ふか}いです *La cultura de los ainos es interesante.*

1-5 Aposición: Una aposición, en español, es una construcción no unida explícitamente a ninguna palabra —normalmente van separadas por comas— pero que se refiere o explica algo relativo a un nombre. En japonés, en cambio, sí se une al nombre al que modifica.

- はじめまして^{はじめまして}。部長^{ぶちょう}の田辺^{たなべ}です *Encantado. Soy Tanabe, el jefe de sección.*
- 友達^{ともだち}の広美^{ひろみ}ちゃん^{けっこん}は結婚^{けっこん}しました *Hiromi, mi amiga, se casó.*

Pronombre indefinido y nominalizador

Veremos ahora dos usos de の diferentes a los que hemos estudiado hasta ahora: el pronombre indefinido y el nominalizador.

② Pronombre indefinido: の sustituye a un sustantivo cuando los interlocutores conocen por el contexto o la situación de qué se está hablando.

- a) どんな映画^{えいが}が好^すきですか？

¿Qué tipo de películas te gustan?

- b) アクション^{アクション}の^すが好^すきです

Me gustan las (películas) de acción

En esta frase vemos muy bien que el の de la segunda frase sustituye a la palabra 映画^{えいが}.

- どん^{どん}なおかしにする？

¿Por qué tipo de bollo te decides? (L.34)

- 甘い^{あま}の^たが食^たべたい

Quiero comerme uno (bollo) dulce.

Usos de no	
Posesión	これは先生の本です Esto es el libro del profesor.
Descripción	これは経済の本です Esto es un libro de economía
Ubicación	机の上に本があります Encima de la mesa hay un libro
Creador	ゲーテの本を読みたい Quiero leer un libro de Goethe
Aposición	私は先生の岡本です Soy Okamoto, el profesor
Pron. indefinido	これは私のです Esto es mío
Nominalizador	本を書くのは難しいです Escribir un libro es difícil
Pregunta (coloquial)	本を書くのは難しいの？ ¿Es difícil escribir un libro?
Afirmativo suave (femenino)	ゲーテの本を読みたいの Quisiera leer un libro de Goethe
Explicación	本を書いているのです Estoy escribiendo un libro

せんせい: profesor | ほん: libro | けいざい: economía | つくえ: mesa
うえ: encima | よむ: leer | かく: escribir | むずかしい: difícil

- ③ **Nominalizador:** «Nominalizar» una oración es convertirla en sustantivo o sintagma nominal de modo que funcione igual que un sustantivo. Por ejemplo, en la frase «*conducir una moto* es difícil», la parte en cursiva funciona igual que un sustantivo. Fíjate que dicha parte puede sustituirse por un nombre, como por ejemplo «*la química* es difícil». Esta es una pista para detectar cuándo un verbo o sintagma está nominalizado.

En japonés, pues, の sirve para nominalizar oraciones. También se utiliza para ello la palabra こと, aunque lo veremos más en profundidad en la L.57.

- バイクを運転するのは難しいです *Conducir una moto es difícil.*
- 水泳をしに行くのは楽しいです *Ir a nadar es divertido.*
- 私はひろこがどんな音楽が好きなのか知らない *Yo no sé qué tipo de música le gusta a Hiroko.*

A final de frase

Ya vimos en la L.17 que の funciona como partícula de final de frase con los sentidos de pregunta informal y de afirmación suavizada, así como de orden suave.

- ④ **Pregunta:** En registro informal, の sustituye a か (L.34) para indicar «pregunta».

Vale la pena decir que hay que colocar な entre adjetivos -na (y sustantivos) y の.

- 明日、何時に京都へ行くの? *¿A qué hora vas mañana a Kioto?*
- あの人は本当に先生なの? *¿En serio esa persona es profesor/a?*

- ⑤ **Afirmación/Orden suave:** Este uso es eminentemente femenino o infantil.

- 私はね、パリに何度も行ったの *Pues yo he estado muchas veces en París.*
- しんちゃん、それに触れないの! *¡Shin, no toques eso!*

La partícula を

Como ya estudiamos por encima en la lección 16, la partícula を —que se pronuncia siempre o y nunca wo— sirve para indicar el Complemento Directo, es decir, «qué» es lo que recibe la acción del verbo. Sin embargo, tiene también otros usos.

- ① **Complemento Directo:**

- 太郎はパンを食えます *Tarō come pan.*
- 哲治くんはスペイン語を勉強しています *Tetsuharu está estudiando español.*

Nota: Hay ciertas construcciones que nosotros consideramos CD pero que no van marcadas con を, como es el caso, entre otros, de los verbos que requieren が (L.37).

- 私はりんごが[noを]好きです *A mí me gustan las manzanas.*

Usos de o	
Complemento Directo	私(わたし)はりんごを食べます Yo como una manzana
Lugar transitado	私は橋を渡る Yo cruzo el puente
Lugar del que se separa	私は電車を降りる Yo bajo del tren
Tiempo que transcurre	冬をハワイで過ごしたい Quiero pasar el invierno en Hawai
^食 りんご manzana ^た べる: comer ^橋 はし: puente ^渡 わたる: cruzar ^冬 ふゆ: invierno ^ハ ワイ: Hawai ^通 す: pasar ^電 でんしゃ: tren ^降 おろる: bajar	

Otros usos de を

② **Lugar transitado:** を también puede utilizarse para indicar el espacio por el que se realiza un movimiento.

- ^鳥とり ^{そら}そら ^をを 飛びます
鳥は空を飛びます

Los pájaros vuelan por el cielo.

- ^かかれ ^そま ^ちまち ^あある
彼はいつも街を歩きます

Él siempre camina por el barrio.

Este uso de を requiere, por supuesto, que el verbo de la frase sea de movimiento, como ^あ歩く (caminar), ^は走る (correr), ^と飛ぶ (volar), ^と通る (pasar), ^わ渡る (cruzar), etc.

③ **Lugar desde el que se origina un movimiento:** を marca asimismo el Complemento Circunstancial de Lugar que indica el origen de un movimiento «hacia fuera» (ojo, el «movimiento» puede ser abstracto). Suele utilizarse en conjunción con los verbos ^で出る (salir), ^お降りる (bajar de un vehículo), ^は離れる (separarse) y similares.

- ^り里奈 ^なさんは ^{ろくじ}6 時に ^{いえ}家を出た *Rina salió de su casa a las 6.*
- ^{でん}電車を ^お降りる時、^ち注意して ^きください *Cuando bajes del tren, ve con cuidado.*
- ^{しゃ}社長は ^{だいがく}大学を ^{そつぎょう}卒業していないよ *El director no se ha graduado en la universidad.*

④ **Período de tiempo:** Por último, を puede utilizarse también para indicar el paso de períodos de tiempo, aunque se trata de un uso menor y no muy frecuente.

- ^わ私は ^{なつ}夏を ^{おきなわ}沖縄で ^す過ごした *Yo pasé todo el verano en Okinawa.*
- ^か彼は ^{さん}3ヶ月間を ^{むだ}無駄にした *Él desperdició tres meses.*

Unos cuantos adverbios

Esperamos que hayas comprendido bien los variados usos de las partículas の y を. Ya has visto en estas últimas lecciones que las partículas pueden tener muchos usos distintos y que parecen realmente complicadas. El hecho es que son imprescindibles para formar buenas frases en japonés y que el estudiante tiene que habituarse lo antes posible a lidiar con ellas. No te preocupes si ahora mismo te haces un lío: con el tiempo y la práctica conseguirás dominarlas.

Ahora podemos tomarnos un pequeño respiro bien merecido estudiando unos cuantos adverbios de tiempo ampliamente utilizados en japonés.

Los adverbios もう y まだ

Los adverbios de tiempo もう — que no tiene nada que ver con la partícula も y que se pronuncia *moo*, con o «larga» — y まだ suelen estudiarse siempre como un conjunto. Su relación es obvia, ya que もう puede traducirse por «ya» y まだ por «todavía».

もう indica que algo ya no está en el mismo estado en el que se encontraba anteriormente, es decir, que ha habido un cambio.

- やまだ ^{ひる} さんはもう ^{はん} 昼 ^た ご飯を食べた *El Sr. Yamada ya comió el almuerzo (almorzó).*
- 利香 ^{しゅくだい} はもう宿題をしました *Rika ya terminó los deberes.*
- リック ^{ちゅうごくご} はもう中国語を勉強 ^{べんきょう} していない *Rick ya no estudia chino.*

まだ, en cambio, expresa la idea contraria a もう: indica que algo sigue en el mismo estado en el que se encontraba anteriormente.

- カレー ^{のこ} はまだ残っていますか? *¿Todavía queda curry?*
- まだ ^{なに} 何も ^た を食べていないよ *Todavía no he comido nada.*
- 私 ^{わたし} はまだ日本人 ^{にほんじん} のことを理解 ^{りかい} できない *Todavía soy incapaz de entender a los japoneses.*

Los adverbios くらい y ごろ

Los adverbios くらい y ごろ se traducen en principio los dos por «aproximadamente» o «más o menos». Sin embargo, su uso es muy diferente y no debemos confundirlos.

くらい, que muchísimas veces veremos escrito o pronunciado ぐらい (no hay diferencia de uso ni de significado entre くらい y ぐらい), sirve para indicar una cantidad aproximada, sea de volumen, dinero, tiempo, o lo que sea.

- そのバイク ^{にひゃくまんえん} は2百万円 ^{くらい} ですよ *Esa moto cuesta unos dos millones de yenes.*
- この間 ^{あいだ}、梨 ^{なし} を2キロ ^に ぐらい ^か 買ったよ *El otro día compré más o menos dos kg. de peras.*

Ojo porque くらい se usa a veces con tono ligeramente despectivo e indica «como mínimo».

- 一点 ^{いっぴん} ぐらい ^い 入れろよ、お前! *¡Mete un punto (un gol) como mínimo, chaval!*

ごろ, en cambio se utiliza solamente con puntos específicos en el tiempo:

- 10時 ^{じゅうじ} ごろ ^{いえ} に家 ^で を出ますよ *Saldremos de casa sobre las diez.*
- 日本 ^{にほん} は6月 ^{ろくがつ} ごろ ^{つゆ} に梅雨 ^{つゆ} があります *En Japón hay temporada de lluvias sobre junio.*

Por último, fíjate en estas frases para ver claramente la diferencia entre ごろ y くらい:

- 私 ^{わたし} は5時間 ^{ごじかん} ぐらい ^{はたら} 働きました *Yo trabajé unas cinco horas.*
- 私 ^{わたし} は5時 ^{ごじ} ごろ ^{はたら} に働き ^い に行った *Yo fui a trabajar sobre las cinco.*

漫画例

Manga-ejemplos

Pasemos como siempre a analizar en la práctica algunos de los usos que hemos estudiado en las páginas anteriores. En principio, の y を son de las partículas menos complicadas de dominar. No obstante, ver algunos ejemplos prácticos va a darnos un buen apoyo para aclarar ideas.

a) o de CD y no nominalizador

Gerne: ^{ほし}この星で^{けようしゃ}ぜいたくな^{PL}たべもの^{PC}を^{PTM}たべているのは^{vi}旅行者^{sólo...}だけ...
esta estrella *PL* lujoso comida *PC* comer (nom.) *PTM* viajero sólo...
En este planeta, sólo los viajeros comen comida de lujo...



Studio Kōsen

Empezamos los manga-ejemplos con una doble muestra, ya que contamos con un を y con un の en la misma viñeta.

Antes de entrar en materia, fijate que también tenemos un で de lugar (L.38) y la ubicua partícula de tema は, que convierte en el tema de la conversación a toda una frase (L.37).

La frase marcada por は funciona igual que un sustantivo, es decir, ha sido nominalizada. ¿Y quién se ha encargado de la tarea? Pues el の, que ya hemos visto hace pocas páginas que también tenía dicha función. La frase ^{ほし}この星で^たぜいたくな^{もの}食^たべ物を^は食べている (en este planeta comen comida de lujo) queda convertida en un

sustantivo como cualquier otro, con sus mismas características, gracias a の.

En cuanto al を, funciona como partícula marcadora de Complemento Directo en la subfrase ^た食^{もの}べ物を^た食べている (estar comiendo comida). Ya sabes, gracias a esas interminables clases de gramática de la escuela, que para detectar el CD en una frase se le pregunta «qué» al verbo. Pregunta: ^{なに}何を^た食べているか? (¿qué está comiendo?) Respuesta: ^た食^{もの}べ物 (comida). Queda claro entonces que el CD es ^た食^{もの}べ物 y que debe ir marcado con la partícula を. Si lo haces siempre así, no te equivocarás.

b) no posesivo y descriptivo



J.M. Ken Nimura

Takeshi: かすみ^ちの血^ちの匂^{にお}い！
Kasumi PP sangre PP olor!
¡Es el olor de la sangre de Kasumi!

En este manga-ejemplo tenemos dos usos muy parecidos pero ligeramente distintos de la partícula の, lo que nos permitirá estudiarlos comparativamente.

El primer の une a las palabras かすみ^ち (*Kasumi*, nombre de chica) y 血^ち (*sangre*). En este caso, se trata del uso 1-1), es decir, posesivo. El primer sustantivo, かすみ^ち, posee al segundo, 血^ち, con lo que nos queda «sangre de Kasumi».

El segundo の une a los sustantivos 血^ち (*sangre*) y 匂^{にお}い (*olor*) y su uso es el número 1-2), descriptivo. Es decir, que el primer sustantivo, 血^ち, describe al segundo, 匂^{にお}い, dándole al sintagma el sentido de «olor de sangre».

Nota: por razones puramente prácticas y de simplificación, seguiremos llamando partícula de posesión (PP) a の cada vez que aparezca como modificador de sustantivo.

c) no como partícula de final de frase

Ya en la L.17 vimos que の podía utilizarse también a final de frase. Como acabamos de estudiar hace pocas páginas, の adquiere distintos significados según el contexto cuando aparece al final de una frase. En la L.17 lo explicamos por encima e incluso vimos un manga-ejemplo de su uso como partícula de final de frase para formar preguntas en registro coloquial. Sin embargo, の, como vemos en este ejemplo, puede usarse también para darle un tono suave (algunos dirían «femenino» o «infantil») a una afirmación. En general, sólo utilizan の con este sentido las mujeres o los niños.



Gabriel Luque

Nami: にせんじゅうごねん^お せいれき^お
 二〇一五年で西暦が終わってしまうの
2015 año PT calendario gregoriano PS acabar PE
En el año 2015 acabará nuestra era.

d) Un uso nuevo de *no*

Toshio: テル坊くん、きみのおかみさんをつれてきたのだ!!
Terubō suf.nom., tú PP mujer suf.nom. PC traer venir PE!!
 ¡Terubō, te he traído a tu mujer!

Si miras atrás en los manga-ejemplos que hemos visto en las diez lecciones que llevamos de libro, seguramente verás que muchísimas frases terminan como en este bocadillo: «verbo en forma simple+のだ». También son posibles のです, んです, んだ, -el ん de estas últimas es una contracción



Javier Bolado

oral de の. De hecho, el の del ejemplo anterior también formaría parte de este grupo. Esta construcción sirve para afirmar algo de forma suave: es una especie de coletilla que muchos japoneses usan para no verse obligados a terminar una frase tajantemente. のだ también puede dar «emoción» a una frase, de modo que el hablante pueda compartir el interés que siente por el tema de la conversación con su interlocutor. **Nota:** Fíjate también en el uso de la partícula de CD を y la de posesivo の en este ejemplo.

e) Dos *o* seguidos

Azafata: 頭^{あたま}を下^さげて腰^{こし}をか^かがめて席^{せき}にお^おつきください
cabeza PC bajar cadera PC doblar asiento PL apoyar por favor
Inclinen la cabeza, doblen la cintura y tomen asiento, por favor.



Bárbara Raya

Vemos aquí una ristra de tres frases unidas por verbos en forma *-te*, un uso de la ampliamente utilizada conjugación *-te* que ya estudiamos en la L.35. Las tres frases son 頭^{あたま}を下^さげる (bajar la cabeza), 腰^{こし}をか^かがめる (doblar la cintura) y 席^{せき}につく (tomar asiento). La frase termina en una forma ~てください (por favor), que estudiamos también en la L.35.

Volviendo a lo que nos ocupa en esta lección, vemos que en la frase hay dos CD (頭^{あたま}, cabeza y 腰^{こし}, cadera/cintura) y que ambos están marcados, por supuesto, con la partícula を. Por último, fíjate en el に de la última y tercera frase, en su uso 5 (CCL de contacto directo) que estudiamos en la L.38.

f) El uso de *mō*



Studio Kōsen

Maki: もう行くね。お仕事。
ya ir pe. trabajo.
 Ya me voy... A trabajar.

Nota: vale la pena comentar acerca de las palabras formadas por «もう + 一 + contador», que significan «otro/a x». Ejemplos: もう一度 *otra vez*, もう一杯 *otra copa*, もう一台 *otra (máquina)*, もう一日 *otro día* y muchísimos más.

g) El uso de *goro*

Viejo: 十年後にきてくれっ
diez años dentro de PT ven
 Vuelve dentro de diez años.

Niña: 十年後の何時ごろ？
diez años dentro PP qué hora aprox.?
 ¿A qué hora más o menos en diez años?

Terminemos la lección con un divertido y absurdo ejemplo en el que podemos ver al adverbio *goro* «en acción».

Como hemos visto en la teoría, *goro* indica «aproximadamente», «más o menos», pero sólo puede utilizarse con puntos específicos en el tiempo, como horas, días, meses... Sin embargo, en la gran mayoría de ocasiones se utiliza con horas, como en este caso. *何時* *goro* significa ¿a qué hora más o menos? La respuesta podrá ser perfectamente 五時 *gorō* (sobre las cinco) o 一時半 *gorō* (sobre la una y media) o algo similar.

Notas: En este ejemplo vemos una muestra de ~後 (*dentro de x tiempo*) que ya vimos en la L.34. Aparte, el uso del の que une a 十年後 (*dentro de diez años*) con 何時 (*¿a qué hora?*) corresponde al uso 1-5 estudiado en la parte de teoría, es decir, el de aposición.



Mary Molina

- 1 Traduce al japonés la frase «El avión de JAL es grande». (avión: 飛行機, grande: 大きい)

2 Traduce al japonés la frase «Espera delante de la biblioteca, por favor». (esperar: 待つ, delante: 前で, biblioteca: 図書館)

- 3 En la frase 暖かいセーターを着てください, sustituye a セーター por un pronombre. (暖かい: cálido, セーター: jersey, 着る: vestir)

4 Traduce al español la frase «本当に安土の町に住んでいるの?». (本当に: en serio, 安土: Azuchi, 町: pueblo, 住む: vivir)

- 5 Traduce al japonés: «¿Qué lee Mari?» «Mari lee un libro de Mishima». (Mari: 真理, leer: 読む, libro: 本, Mishima: 三島)

6 Traduce al japonés: «El perro de Yukio bajó del autobús». (perro: 犬, Yukio: 由紀夫, bajar: 降りる, autobús: バス)

- 7 Traduce al español la frase «修さんはまだ仕事が終わっていないの». (修: Osa-mu, 仕事: trabajo, 終わる: acabar)

8 Traduce al japonés: «Ella anduvo por el parque unas dos horas». (ella: 彼女, andar: ある, 歩く, parque: 公園, dos horas: 二時間)

- 9 Traduce: どうしてコーヒーを飲まないんですか? ¿Para qué se usa este んです? (どうして: por qué, コーヒー: café, 飲む: beber)

10 Traduce al japonés la frase «Trae otro libro, por favor». (traer: 持ってくる, libro: 本)

第41課:助詞④と・から・まで

Lección 41: Partículas (IV) to/kara/made

Con esta lección habremos visto a fondo la totalidad de las partículas de la gramática japonesa: は, が, も (L.37), に, で, へ (L.38), の, を (L.40) y finalmente と, から y まで, que estudiaremos en esta ocasión. ¡Prepárate a sumergirte por última vez en el mundo de las partículas!

La partícula と

と, como la mayoría de las partículas, tiene varios usos distintos que hay que ir viendo poco a poco y por separado.

① **Lista de cosas:** と se utiliza para unir sustantivos – sólo sustantivos o frases sustantivadas (L.40 y 57) – y para dar un listado exhaustivo y completo de dos o más cosas.

- 私は映画と音楽とマンガが好きです *A mí me gusta el cine, la música y el cómic.*
わたし えいが おんがく す
- 寿司と刺身と味噌汁を食べた *He comido sushi, sashimi y sopa de miso.*
すし さしみ みそじる た
- 彼は英語と中国語とチェコ語とロシア語が出来る *Él sabe inglés, chino, checo y ruso.*
かれ えいご ちゅうごくご ご ご で き

② **Junto a/Con:** と sirve también para indicar «con» o «junto a» alguien o algo.

- 原さんは大塚さんと囲碁を打っている *El señor Hara juega a go con el señor Ôtsuka.*
はら おおつか い ご う
- 彼女はジョンと(一緒に)観光をした *Ella hizo turismo (junto) con John.*
かのじょ いっしょ かんこう

La palabra (と)一緒に se utiliza mucho y significa «junto a». Muchas veces, sin embargo, veremos cómo 一緒に se obvia en una frase y acaba desapareciendo porque se da por entendido. Por eso la hemos indicado entre paréntesis en la frase de ejemplo.

Por otra parte, este tipo de frases se llaman técnicamente «frases recíprocas», porque la acción indicada por el verbo es igual para los dos o más «sujetos» que la protagonizan. Por ejemplo, la primera frase podría ser tanto *El Sr. Hara juega con el Sr. Ôtsuka* como *El Sr. Ôtsuka juega con el Sr. Hara*. Ambos tienen exactamente el mismo peso.

Hay varios tipos de frases recíprocas en japonés y las que indican «junto a» son sólo una de ellas. Las demás, que suelen ir con los verbos y adjetivos 話す (hablar), 結婚する (casarse), 似る (parecerse), 違う (ser diferente) y 同じだ (ser igual), entre otros, se sirven también de la partícula と.

- 秋成くんはホステスと話している

Akinari está hablando con la azafata.

- りんごはなしと違います

Las manzanas y las peras son diferentes.

③ **Cita:** cuando queramos citar las palabras de alguien, utilizaremos と. Hay dos tipos de cita: la indirecta (normalmente se forma una frase subordinada para indicar lo dicho) y la directa (se cita explícitamente lo dicho, entre comillas). Ver el cuadro para más información.

- 博信は君がバカだと言ったよ

Hironobu dijo que tú eres tonto.

- サンドラは「休暇が欲しいなあ!」と叫んだ Sandra gritó: «¡quiero vacaciones!»

En estas frases se usan verbos como 言う (decir), 叫ぶ (gritar), ささやく (susurrar), etc.

De modo parecido, los verbos 思う (creer), 考える (pensar), 書く (escribir) y similares utilizan と. Apréndetelo bien porque esto se utiliza con muchísima frecuencia.

- 大阪は本当に楽しいと思っているよ Creo que Osaka es verdaderamente divertida.

- 「さくら」は漢字で「桜」と書く La palabra «sakura» en kanji se escribe «桜».

Nota: fijate que antes del と, si viene un adjetivo -na o un sustantivo, necesitaremos del apoyo del verbo «ser» en forma simple (だ). En cambio, con un adjetivo -i no es necesario ningún tipo de apoyo.

④ **Definición:** Usando la combinación とは o su forma completa, というのは, podremos expresar el equivalente de una «definición» dentro de una frase.

- 「能験」とは「能力試験」の略です «Nōken» es la abreviatura de «Nōryoku shiken».

- 「民主主義」というのは何ですか? ¿Qué es (eso que llamamos) la «democracia»?

Asimismo, también es muy útil la expresión という que se usa para aclarar un concepto o dar más información acerca de algo. Fíjate en que en este caso no escribimos el verbo 言う en kanji por convenciones propias del idioma japonés.

- 「Monster」というマンガは超面白〜い! ¡El manga «Monster» es súper bueno!

- 「アゲハ」という女を知ってる? ¿Conoces a una tal (mujer llamada) Ageha?

Usos de to	
Listado	太郎とジョンとマリアが来た Vinieron Tarō, John y María.
Junto a	ジョンはマリアと映画を見る John ve una película con María
Reciprocidad	太郎はマリアと結婚する Tarō se casa con María
Cita directa	彼は私に「好きだ」と言った Él me dijo «me gustas».
Cita indirecta	彼は私が好きだと言った Él me dijo que yo le gustaba.
Definición	愛とは何でしょう? ¿Qué es el amor?
Con gitaigo/gion	彼はへなへなと座った Él se sentó, agotado.
Condicional	映画を見ると分かるよ Si ves la película lo entenderás

来 映画 見 結婚
くる: venir | えいが: película | みる: ver | けっこん: casarse
好 言 愛
すき: gustar | いう: decir | あい: amor | へなへな: débil
座 分
すわる: sentarse | わかる: entender

⑤ Acompañando a gitaigo/gion: En la L.29 estudiamos los simbolismos sonoros de tipo onomatopéyico. と se usa muchas veces para acompañar a dichas palabras.

- 彼女はしくしくと泣いている *Ella está sollozando silenciosamente.*
- 飛行機がびゅーんと飛んでいた *El avión volaba (haciendo byuuun).*

⑥ Condicional: En japonés existen ni más ni menos que cuatro modos de expresar la voz condicional, que veremos en profundidad en la L.56. De momento, sólo diremos como referencia que と se utiliza en uno de estos cuatro modos.

- にんじんを食べると目がよくなります *Si comes zanahoria, te mejorará la vista.*

La partícula から y otros usos

① Procedencia (de/desde): La partícula から indica un origen o un punto de partida, sea este temporal o espacial.

- パーティは6時からです *La fiesta es desde (a partir de) las seis.*
- どこから来たんですか? ¿De dónde has venido? | ¿De dónde eres?
- 学校から家へ歩いていける *Puedo ir andando desde la escuela a casa.*
- パンは小麦から作る *El pan se hace a partir del trigo.*

Nota: este último uso es muy parecido al quinto de で (L.38). De hecho, ambas partículas son prácticamente intercambiables en este contexto: el único matiz que los diferencia es que usamos から cuando el material de origen no es evidente a simple vista —no se «ve» físicamente que el pan está hecho de trigo— y で cuando sí lo es.

② Causa/Razón: Como vimos en la L.34, から se usa como respuesta a una pregunta どうして (¿por qué?), como nuestro «porque» o el «because» inglés. No obstante, también puede utilizarse independientemente con el significado de «como» o «puesto que».

- 銀座は高いからよそへ行きましょう *Como Ginza es muy caro, vayamos a otro sitio.*
- 私は大丈夫だから、心配しないで *Yo estoy bien, así que no te preocupes.*
- 魚は嫌いだから肉にしますよ *Como no me gusta el pescado, elegiré carne.*
- 日本へ行くから、ちょっと日本語を勉強しよう *Como voy a Japón, estudiaré un poco de japonés.*

Nota: como ocurría con el punto 3 de と, detrás de adjetivo -na o sustantivo se necesita el apoyo del verbo «ser» en forma simple (だ). Con un adjetivo -i no es necesario.

③ Después de: En la L.35 vimos que から se combina con la forma -te para indicar «después de». Daremos un ejemplo para recordártelo, pero es mejor que repases la L.35.

- 日本へ行ってから台湾へ行きたい *Después de ir a Japón, quiero ir a Taiwan.*

La partícula まで

Esta partícula es sencilla de usar, sobre todo si la aprendemos junto a から, porque sus significados son opuestos. Si から es «desde», entonces まで será «hasta».

- 駅^{えき}まで10キロぐらいあると思う *Creo que hasta la estación hay unos 10 km.*
- いつまで韓国^{かんこく}に残^{のこ}りたいの? *¿Hasta cuándo quieres quedarte en Corea?*

Veamos ahora la combinación de las dos, un uso que encontraremos a menudo:

- 授業^{じゅぎょう}は3時から4時半^{さんじ よじはん}までだよ *La clase es desde las 3 hasta las 4 y media.*

Usos de や

Terminaremos la lección presentando a か y や que, a pesar de no ser consideradas partículas propiamente dichas por la gramática japonesa, tienen funciones muy parecidas en la misma posición que adopta と en su primer uso. Un uso que, como recordaras, hemos estudiado hace pocas páginas.

や sirve para hacer listas de cosas, exactamente igual que と. La diferencia estriba en que, mientras と se utiliza para hacer listas exhaustivas — en las que presentamos todas las cosas sin dejarnos ninguna —, や sirve para hacer listas no exhaustivas de sustantivos o frases sustantivadas (Nota: no sirve para verbos ni adjetivos). Es decir, no hará falta que especifiquemos todos y cada uno de los elementos a listar: es como un «etcétera».

- 寿司^{すし}や刺身^{さしみ}を食べた *He comido sushi y sashimi (entre otras cosas).*
- 彼は英語^{かれ えいご}や中国語^{ちゅうごくご}やチェコ語^ごが出来る *Él sabe inglés, chino y checo (entre otras lenguas).*
- 東京^{とうきょう}や岐阜^{ぎふ}や名古屋^{なごや}に友達^{ともだち}がいる *Tengo amigos en Tokio, Gifu, Nagoya, etc.*

También existe la expresión とか, con un significado y un uso prácticamente igual al de や. Sólo hay unas pocas diferencias de matiz casi insignificantes.

- 私は映画^{わたくし えいが}とか音楽^{おんがく}とかが好きです *A mí me gusta el cine y la música (y otras cosas).*

Usos de か

か, pese a usarse de forma similar a と (uso 1) y や, tiene un significado muy distinto, ya que indica una disyuntiva, es decir, una elección entre una o varias cosas y otra.

Nota: か puede usarse no sólo con sustantivos, sino también con verbos y adjetivos.

- 寿司^{すし}や刺身^{さしみ}を食べてください *Cómete el sushi o el sashimi, por favor.*
- 電車^{でんしゃ}で行く^いか歩いていく^{ある}か決めよう *Decidamos si vamos en tren o andando.*
- 東京^{とうきょう}や岐阜^{ぎふ}や名古屋^{なごや}に友達^{ともだち}がいる *Tiene un amigo en Tokio, Gifu o Nagoya.*

Más utilizaciones de か

Existe una forma muy relacionada con la que acabamos de ver. Se trata de la construcción ~かどうか, que se utiliza para formar preguntas (directas o indirectas) de tipo «sí o no». Lo veremos más claro con algunos ejemplos.

La frase básica es muy parecida a las que hemos visto en el punto anterior:

- 刺身が好きか嫌いか言ってね *Dime si te gusta o no te gusta el sashimi, ¿eh?*

Sustituyendo la segunda parte de la frase por ~かどうか simplificaremos la misma, del mismo modo que utilizaríamos «o no» en español:

- 刺身が好きなかどうか言ってね *Dime si te gusta o no el sashimi, ¿eh?*

Veamos unos cuantos ejemplos más para terminar de aclarar conceptos:

- 彼がサラリーマンかどうか知らない *No sé si él es oficinista o no.*
- 夏美が元気かどうか聞いてもいい? *¿Puedo preguntarte si Natsumi está bien (o no)?*
- 大会に出たかどうか分からないな *No sé si participó en la competición (o no).*

Usos de kara	
De/Desde	子どもはパリからきている Los niños vienen de (desde) París
Origen	豆腐は大豆から作る El tōfu se hace de semillas de soja
Causa/Razón	宿題は難しいからやらない Como los deberes son difíciles, no los hago.
Después de...	宿題が終わってからテレビを見よう Después de acabar los deberes veré la tele.
Uso de made	
A/Hasta	仙台まで新幹線で行ける Se puede ir hasta Sendai en shinkansen
Uso de ya	
Lista no exhaustiva	オレンジやレモンを買った Compré naranjas, limones (y otras cosas)
Usos de ka	
Lista (disyuntiva)	オレンジかレモンを食べてください Cómete una naranja o un limón, por favor.
¿Sí o no? (かどうか)	食べたいかどうか言ってね Dime si quieres comer o no, ¿eh?
Algo (何か)	何が食べたいんですか? ¿Te apetece comer algo?
子ども: niño 豆腐: tōfu だいず: semillas de soja つくる: hacer 宿題: しゅくどい: deberes むずかしい: difícil やる: hacer (col.) 終わる: acabar テレビ: TV しんかんせん: shinkansen 行く: ir オレンジ: naranja レモン: limón かう: comprar たべる: comer	

Algo, algún día...

Para terminar la lección veremos un uso de か muy parecido al último uso que estudiamos de la partícula も.

Tratemos de añadir か a un pronombre o adverbio interrogativo y veamos qué obtenemos: 何か (algo, algún), いつか (alguna vez, algún día), どこか (en algún lugar), 誰か (alguien), etc. ¡No hay ni que decir lo útiles que pueden ser estas palabras!

- 誰か助けてください!

¿Que alguien me ayude!

- 何か問題がありますか?

¿Tienes algún problema?

- どこかで彼女に会いたいな

Quiero verme con ella en algún lugar.

Completaremos la lección, como es habitual, con unos pocos ejemplos sacados de manga. Viendo la parte de teoría, parece que *a priori* la partícula と es la que más problemas puede dar por sus múltiples significados y usos, así que haremos especial hincapié en ella.

a) Varios usos de to

Kōsaka: 15日と20日に出かけるって聞いてピンときたんだ
 día 15 pco día 20 PT salir psh oír «flash» venir

Cuando oí que salía los días 15 y 20, me vino de repente a la cabeza.

Empezamos fuerte con los ejemplos: ¡tres usos distintos de と en la misma frase!

Como puedes deducir fácilmente, el primer と hace una pequeña «lista» de sólo dos elementos: los sustantivos 15日 (día 15) y 20日 (día 20, ojo a la pronunciación especial, que ya aprendiste en la L.6). Se trata, efectivamente, del primer uso que hemos aprendido de と.

El segundo と acompaña al gitaigo ピン. Si no recuerdas qué son los simbolismos sonoros, repasa la L.29. ピン indica algo

como un «flash», un pensamiento que se te ocurre de repente. Solemos encontrar a ピン en la expresión ピンと来る, como en este ejemplo: el significado es «ocurrírsele algo a alguien repentinamente».

Y ahora té preguntarás... ¿Dónde diablos está el tercer と? Pues de hecho está «escondido»: el と del uso 3 (cita), que hemos estudiado hace unas páginas, suele contraerse en japonés oral a って. Presta mucha atención a esta particularidad porque ocurre con muchísima frecuencia. En nuestra frase de ejemplo, el と contraído está en 出かける^でと聞いて (oí que salía). Este uso, pues, es del tipo 3 (cita): と hace de nexo entre la frase principal 聞く (oír) y la subordinada 出かける (salir).



J.M. Ken Niimura

b) to de compañía

Mayumi: あたし ナオヤ先輩と行きたい所があるんですけど...
 yo Naoya (suf. nom.) pco ir sitio ps haber pero...
 Yo... Hay cierto sitio al que quiero ir con Naoya...

He aquí un buen ejemplo del segundo uso de と que hemos estudiado en la teoría: «junto a/con». Decíamos que la expresión ~と一緒に (juntamente a) se suele utilizar en este tipo de frases, pero que muchas veces la parte いっしょに se obvia. Tal es el caso de la frase que nos ocupa, que de hecho podría ser perfectamente ナオヤ先輩と一緒に行きたい (quiero ir con Naoya).



Gabriel Luque

Notas: la palabra 先輩, como vimos en la L.15, indica «alguien con más experiencia, que trabaja o estudia en lo mismo que el hablante pero empezó antes». Es ampliamente utilizada. Fíjate en la coletilla んです del final: la explicamos en el ejemplo «d» de la L.40.

c) Contracción oral de to iu

Sachie: オーケー まち ちか
 OKだって! 街の近くまでのせてくれるって!
 OK dice que! pueblo pp cerca hasta llevar (recibir) dice que!
 ¡Dice que OK! ¡Que nos lleva hasta cerca del pueblo!



Studio Kōsen

En el ejemplo «a» de esta lección hemos visto que と puede contraerse en japonés oral a って. Pues lo mismo ocurre con las expresiones という y とは (puntos 3 y 4 de la teoría). En esta viñeta

tenemos un ejemplo del uso 3 de と: una cita indirecta. Sachie cita dos veces lo que le han dicho usando と más el verbo 言う (decir), lo que nos da という (dice que), contraído a un simple って. Veamos ahora un uso de este って aplicado al punto 4 (definición): 「民主主義」って何? ¿Qué es la democracia? Este って, como ya sabes, equivale a とは.

Nota: って puede equivaler tanto a la contracción de と —como en el ejemplo «a»— como a la contracción de la expresión entera という (dice que) o incluso a とは (definición), así que ve con cuidado al discernir, por contexto, de qué uso se trata cada vez.

d) El uso de *made* y un uso idiomático de *kara*

Mihoko: ^{むか}迎えに ^く来るまで ^{かえ}帰ってやんないから。
Buscar venir hasta volver (dar) porque.
 No pienso volver hasta que venga a buscarme, ¡hala!



Javier Bolado

Ya sabes que la partícula *made* equivale a nuestro *hasta*. En este ejemplo tenemos una muestra del uso de *made* en la dimensión temporal (indica un punto en el tiempo):
^{むか}迎えに ^く来るまで *Hasta que venga a buscarme.*

En el ejemplo anterior hay una muestra del uso de *made* en la dimensión espacial (indica un punto en el espacio):
^{まち}町の ^{ちか}近くまで *Hasta cerca del pueblo.*

Nota: el *から* que cierra la frase pertenece al uso 2 de la teoría: indica causa/razón. Es muy frecuente encontrar este tipo de *から* a final de frase en lenguaje oral, sobre todo cuando el hablante está enfadado o de mal humor (o finge estarlo). En dicho caso, más que traducirlo por un *porque* o *puesto que* es más propio decir que equivale a *¡hala!*, *¡pepa!*, *¡estaríamos buenos!* o alguna interjección similar.

e) Causa/Razón

Kūkai: ^{まえ}お前には ^き聞かせられないから ^{むすこ}息子の ^{ひでき}秀樹をよべ...
tú PI PS oír (pasivo-reflexivo) porque hijo PP Hideki PC llamar...
 No te lo puedo decir a ti, así que llama a mi hijo Hideki.

He aquí un buen ejemplo del uso 2 de *から*: causa/razón. *から* une aquí a las frases *お前には聞かせられない* *No te lo puedo decir a ti* (razón) con *息子の秀樹をよべ* *Llama a mi hijo Hideki* (consecuencia). Este uso de *から* es realmente útil, como ya te puedes imaginar, así que vale la pena estudiarlo a fondo.

En la frase podemos ver también el uso apositivo de *の* (L.40, uso 1-5) en *息子の秀樹* (*mi hijo Hideki*), así como el imperativo *よべ* (del verbo ^{よぶ}呼ぶ, *llamar*), que estudiamos en la L.30. La flexión *聞かせられない* es la combinación de la forma causativa – algo bastante complicado que estudiaremos en la L.60– y la forma potencial negativa (L.32): literalmente significa *no poder dejar oír*, en otras palabras, *no poder decir*.



Barbara Raya

f) ka dō ka

Soldado: な...何を言ってるのかよくわからないが...
q... qué pc decir psb pz bien saber pero...
 N... No sé muy bien qué estás diciendo, pero...
 とにかくお前の知ってる男かどうか、確かめてみる!!
en cualquier caso tú pp saber hombre «sí o no», comprobar (intenta)!!
 ¡¡Sea lo que sea, ve a comprobar si conoces a esos hombres o no!!

He aquí un manga-ejemplo con mucho texto en el que destacaremos la construcción ~かどうか. Como acabamos de ver, esta construcción se utiliza para formar preguntas del tipo «sí o no». En este caso, la frase en la que debemos fijarnos es お前の知ってる男かどうか確かめてみる Comprueba si conoces a esos hombres o no. ~かどうか se utiliza para evitar repetir el verbo y simplificar: la «versión extendida» de la frase sería お前の知ってる男か知らない男か確かめてみる Comprueba si conoces a esos hombres o no conoces a esos hombres.



J.M. Ken Niimura

Nota: En la frase podemos ver más cosas, como la expresión ~てみる, que estudiamos en la L.35 y cuyo significado viene a ser «tratar de hacer algo». Fíjate también en que ~てみる está conjugado en imperativo: 確かめてみる sería literalmente *trata de comprobar*.

g) Algo



Sudiro Kōsen

Emika: なんか言ッて徳永君ッ
algo decir Tokunaga (suf. nom.)
 ¡Di algo, Tokunaga!

Nuestro último ejemplo nos muestra una combinación de adverbio o pronombre interrogativo más か, que veíamos en la teoría que adoptaba el significado de «algo».

En este caso tenemos a 何か (algo), pero también serían posibles combinaciones como どれか (alguna vez), どこか (en algún lugar) y similares.

Nota: Vemos también en este ejemplo el uso de la forma -te de petición en la que se obvia el ~ください (言ッて, di). Es una particularidad del lenguaje oral, como vimos en la L.35.

1 Traduce: «Quiero comprar patatas, tomates y cebollas». (comprar: 買う^{かう}, patatas: ジャガ^かいも, tomates: トマト, cebollas: 玉ねぎ^{たまねぎ})

Traduce: «Quiero comprar patatas, tomates, cebollas, etc.». (comprar: 買う^{かう}, patatas: ジャガイモ^か, tomates: トマト, cebollas: 玉ねぎ^{たまねぎ})

3 Traduce: «Quiero comprar patatas, tomates o cebollas». (comprar: 買う^{かう}, patatas: ジャガイモ^か, tomates: トマト, cebollas: 玉ねぎ^{たまねぎ})

Traduce: «Creo que tú eres muy guapa». (creer: 思う^{おも}, tú: 君^{きみ}, muy: とても, guapa: きれいな)

5 Traduce al español: 恵比寿^{えびす}から新宿^{しんじゅく}まで電車で10分^{でんしゃ じゅうぶん}かかる。(恵比寿: Ebisu, 新宿: Shinjuku, 電車: tren, 分: min., かかる: tardar)

Traduce: «Como estoy cansado, voy a descansar». (estar cansado: 疲れている^{つか}, descansar: 休む^{やす})

7 Traduce: «No sé si Naoki puede hablar español o no». (saber: 分かる^わ, Naoki: 直樹^{なおき}, hablar: 話す^{はな}, español: スペイン語^こ)

Traduce al español: どうか手^てを貸^かしてください。(手を貸す: echar una mano)

9 Traduce al español: 「七人^{しちにん}の侍^{さむらい}」って映画^{えいが}は古い^{ふる}ね。(七人: siete personas, 侍: samurai, 映画: 映画^{えいが}, 古い: viejo)

¿A qué equivale el って de la pregunta anterior? Aparte de esta, ¿a qué otras construcciones equivale って?

第42課:ショッピング

Lección 42: De compras

Después de la ardua batalla contra las partículas que hemos mantenido en las últimas cuatro lecciones – con un descanso (L.39) en medio –, nos merecemos ahora una lección en la que podamos practicar todo lo estudiado hasta el momento y aprender mucho vocabulario nuevo.

¡Nos vamos de compras!

Vamos a empezar a saciar nuestra fiebre compradora viendo primero algunas frases que pueden servirnos en cualquier ocasión en la que vayamos de compras.

- なに さが 何か探しているんですか？ *¿Busca algo (en especial)?* (L.41)
- はい、Xはありますか？ *Sí, ¿tienen x?*
- いいえ、見ているだけです *No, sólo estoy mirando.*
- あれを見せてください *Enséñeme eso, por favor.*
- これはいくらですか？ *¿Cuánto cuesta esto?* (L.34)
- お支払いは現金ですか、カードですか？ *¿Pagará en efectivo o con tarjeta?* (L.41)
- カードをお願いします *Con tarjeta.* | 現金をお願いします *En efectivo.*
- これをお願いします *Póngame esto, por favor.*

De compras	
bolsa	ふくろ 袋
caja	レジ
descuento	わりびき 割引
envolver	つつ 包む
etiqueta (precio)	ねふだ 値札
factura	りようしゅうしょ 領収書
impuesto	ぜい 税
oferta	お徳
pagar	はら 払う
rebajas	バークゲイン bargain
regatear	ねぎ 値切る

Como habrás notado, las frases penúltima y antepenúltima ya las vimos en la L.36. Las hemos incluido para refrescarte la memoria.

Comprando ropa

Seamos sinceros: poca gente que vaya a Japón, al menos de turismo, se comprará ropa, así que esta sección será más bien básica. Aprovecha sin embargo la ocasión para estudiar vocabulario relacionado con el vestuario, que te será muy útil: fíjate en la tabla de la página siguiente y estúdiatela bien.

Ropa					
abrigo	coat コート	camiseta	ティー shirt T シャツ	pijama	pajamas パジャマ
bañador	みずぎ 水着	chaqueta	jacket ジャケット	ropa interior	したぎ 下着
blusa	blouse ブラウス	ñinturón	belt ベルト	suéter	sweater セーター
botas	boots ブーツ	corbata	neck tie ネクタイ	sujetador	bra(siere) ブラ
bragas	pants パンツ	falda	skirt スカート	vaqueros	jeans ジーンズ
bufanda	muffler マフラー	guantes	てぶくろ 手袋	traje	suit スーツ
calcetines	くつした 靴下	kimono	きもの 着物	vestido	dress ドレス
calzoncillos	pants パンツ	medias	panty パンティー	yukata	ゆかた 浴衣
camisa	shirt シャツ	pantalones	ズボン	zapatos	くつ 靴

Habrás notado que la mayoría de las palabras referidas al vestuario en japonés vienen del inglés. Esto es debido a que no fue hasta la restauración Meiji (1868) cuando los japoneses empezaron a vestirse al estilo occidental y, al no tener las palabras, las importaron del idioma occidental que tenían más «a mano»: el inglés. Seguramente apreciarás unas pocas palabras referidas al vocabulario tradicional. Allí van: 着物 (kimono), 浴衣 (kimono de verano), 帯 (cinto del kimono), はかま (hakama, especie de falda utilizada en la actualidad solamente en artes marciales), 下駄 (geta, sandalias japonesas), 足袋 (tabi, calcetines con el dedo gordo separado).

- 自分用の浴衣を探しているんですが... Estoy buscando un yukata para mí... (L.40)
- 女性用のTシャツはありますか? ¿Tienen camisetas para mujeres?
- 大きいサイズの下駄はありますか? ¿Tienen geta de tamaño grande?
- 日本のサイズがわかりません No sé (cómo funcionan) las tallas en Japón.
- これのサイズはいくつですか? ¿De qué talla es esto?
- もう少し安いものがありますか? ¿Tienen algo un poco más barato?
- 試着してもいいですか? ¿Puedo probármelo? (L.32)

Comprando manga, libros, discos y películas

Entramos ya en un terreno mucho más acorde con lo que realmente acaba comprando la gente cuando va a Japón: se trata de libros —lo que incluye, por supuesto, manga—, discos de música japonesa moderna y tradicional, películas principalmente japonesas, de imagen real o de animación... Y sin olvidarnos, claro, de aparatos electrónicos de todo tipo y videojuegos. Empezaremos con los libros, discos y películas.

Advertencia: no esperes encontrar gangas en Japón a no ser que compres de segunda mano en cualquiera de las muchas tiendas que existen: los discos y las películas suelen ser bastante caros. No así los libros, que resultan comparativamente baratos e incluso pueden encontrarse de segunda mano a precios irrisorios. Pese a lo que pueda parecer, la segunda mano japonesa tiene una calidad increíble: la mercancía parece nueva.

- 「GTO」というマンガを探しています *Busco un manga llamado «GTO».* (L.41)
ジーティーオー さが
- 作者か出版社はわかりますか? *¿Sabe el autor o la editorial?* (L.41)
さくしゃ しゅっぱんしゃ
- ISBNは84-8431-234-7です *El ISBN es el 84-8431-234-7.*
アイエスビーエヌ
- このビデオはPALのテレビで見られますか? *¿Puedo ver este vídeo en un televisor PAL?*
はまさき さいしんざく
- 浜崎あゆみの最新作はありますか? *¿Tienen el nuevo (disco) de Ayumi Hamasaki?*
シーディー
- このマンガとビデオとCDをください *Quiero este manga y este vídeo y este CD.* (L.41)
ちゅうこ ディーヴィーディー か
- 中古のDVDはどこで買えますか? *¿Dónde puedo comprar DVDs de segunda mano?*
ちゅうこ ディーヴィーディー

Un poco de vocabulario musical: 邦楽 (*música japonesa*), 洋楽 (*música occidental*), ロック (rock), ポップス (pop), ジャズ (jazz), クラシック (*música clásica*), 演歌 (*enka, música tradicional japonesa*), ヒップホップ (hip hop), ヘビメタル (heavy metal), ソウル (soul), テクノ (techno), レゲエ (reggae).

Y ahora, vocabulario cinematográfico: 邦画 (*cine japonés*), 洋画 (*cine occidental*), アニメ (*animación*), アクション (*acción*), ホラー (terror), ドラマ (drama), コメディ (comedia), スリラー (thriller), アドベンチャー (aventuras), SF (*ciencia-ficción*).

Comprando aparatos electrónicos y videojuegos

Pasemos ahora a otro gran receptáculo de una parte muy significativa de los yenes que los visitantes extranjeros se dejan en el país nipón: las enormes tiendas de electrónica japonesas, principalmente de los distritos de 秋葉原 (*akihabara*), en Tokio y de でんでんタウン (日本橋), en Osaka, en los que se concentran una cantidad ingente de tiendas. Japón es probablemente el país con más variedad de aparatos electrónicos del mundo: lo que no se encuentre en el País del Sol Naciente probablemente no existe.

- あのデジカメを見てもいいですか? *¿Puedo ver aquella cámara digital?* (L.32)
あきばはら
- その電子辞典に英語の説明書は付いているのですか?
でんしじてん えいご せつめいしょ
- *¿Ese diccionario electrónico tiene (incorporado) un librito de instrucciones en inglés?* (L.40)
- このポータブルDVDプレーヤーはPALのテレビにつながますか?
ポータブルDVDプレーヤー
- *¿Se puede conectar este reproductor portátil de DVD a un televisor PAL?* (L.32)

- この機械はスペインで使えるんですか？それとも、変換機が必要ですか？

¿Se puede utilizar esta máquina en España? ¿O se necesita un transformador (eléctrico)?

- 英語OSのパソコンはありますか？ ¿Tienen ordenadores con sistema operativo en inglés?
- あのコンピュータのHDはどれくらい大きいですか？

¿Qué tamaño (capacidad) tiene aproximadamente el disco duro de aquel ordenador? (L.40)

- このゲームはプレステ2用ですか？ ¿Este juego sirve para la Playstation 2?

Importante: En Japón se utiliza corriente de 100v, diferente a la mayoría de los países del mundo, por lo que es posible que necesitemos algún conversor de corriente (変換機) si queremos utilizar en nuestro país algún aparato comprado en Japón. Asimismo, el sistema de vídeo es NTSC, igual que en el continente americano, pero diferente del europeo, que es PAL. En cuanto a los DVDs, son de zona 2, igual que en Europa pero diferentes que en América. Ve con cuidado con lo que compras porque podrías llevarte un disgusto al volver a tu casa y disponerte a ver esa película que compraste en tu viaje.

Comprando recuerdos

Para terminar la lección veremos cómo se compran los inevitables recuerdos y regalos. ¡Hay que pensar en todo y en todos!

- この人形は伝統的ですか？ ¿Esta muñeca es tradicional?
- その急須は壊れやすいから、気をつけてくださいね

Como esa tetera es frágil, vaya con cuidado. (L.41)

- プレゼントなので、包んでください Es un regalo, así que envuélvalo, por favor. (L.41)
- あのせんべいの賞味期限はいつですか？ ¿Cuándo caducan esas galletas de arroz?
- 安いお土産を売っていませんか？ ¿Venden recuerdos baratos? (L.40)

Libros, música, vídeos y electrónica

agenda electrónica	ビーディーエー PDA	DVD	ディーヴィディー DVD	reloj	どけい 時計
artbook	がしゅう 画集	libro	ほん 本	reproductor	player プレーヤー
cámara digital	digi(tal) came(ra) デジカメ	maqueta	pla(stic) model プラモデル	software	soft ソフト
cámara fotográfica	camera カメラ	merchandising	goods グッズ	tarjeta (cromo)	card カード
cómic	まんが comic 漫画 コミック	muñeco	にんぎょう figure 人形 フィギュア	video	ビデオ
CD	シーディー CD	ordenador	computer コンピュータ	videocámara	video camera ビデオカメラ
diccionario electrónico	でんしじてん 電子辞典	póster	poster ポスター	videojuego	game soft ゲームソフト

文化編：流行狂

Nota cultural: La fiebre de la moda

No sería de extrañar descubrir que la palabra «fashion victim» (víctima de la moda), tan en boga hoy en día, fuera inventada para definir a los jóvenes urbanos japoneses. O puede que no, pero lo cierto es que si uno pasea por los distritos de ^{しぶや} 渋谷 y ^{はらじゅく} 原宿 (en ^{とうきょう} 東京) o de ^{うめだ} 梅田 y ^{しんさいばし} 心斎橋 (en ^{おおさか} 大阪), puede toparse con infinidad de jóvenes cuya foto podría ilustrar a la perfección la entrada «fashion victim» en un diccionario, si alguna vez se acepta como término de uso corriente.

La moda japonesa urbana es ecléctica, colorida, extremada a veces, extravagante a más no poder en otras. A veces da la sensación de que nos encontremos, en la vida real, ante uno de esos extravagantes desfiles de moda parisinos o milaneses: faldas mega cortas, llamativos accesorios, sombreros de cowboy, botas de aguja, jerseys rosas de angora, pelos teñidos de rubio platino, carísimos bolsos de marca, medias hasta la rodilla con zapatillas deportivas... Todo esto y mucho más domina a la ^{ファッション} japonesa, que

varía a ritmo desenfrenado y que, por lo tanto, se hace difícilísima de seguir.

Y es que no todo el mundo puede permitirse cambiar por completo de vestuario cada dos o tres meses. De hecho, este representa uno de los problemas más acuciantes de la juventud (básicamente chicas) urbana: cómo conseguir el dinero para «estar a la moda». El dinero se



Shinsaibashi: la fiebre de la moda toma facetas peculiares. (Foto: M. Bernabé)

consigue con mil trucos: desde pidiéndolo a los padres hasta casi prostituyéndose con el llamado ^{えんじょうさい} 援助交際 (literalmente, *relación a cambio de ayuda*), que consiste en que una chica muy joven sale con un hombre mayor (generalmente de 40 años para arriba) a cambio de dinero. Las ^{デート} (salidas/citas) pueden consistir en cualquier cosa: desde una inocente merienda o un café hasta acabar en la cama.

Y es que la moda es como una religión o, mejor dicho, es puro mimetismo: si mi vecino tiene ese bolso Gucci o Cartier, ¿por qué no lo voy a tener yo? No en vano las principales marcas de lujo del mundo consideran a ^{にほん} 日本 su mercado más importante.

Manga-ejemplos

Las compras: irresistible placer para algunos, infernal trampa mortal para otros. Lo que sí es cierto es que nadie puede escapar a ellas, y menos cuando uno visita un país extranjero. Los manga-ejemplos nos servirán para ilustrar algunas situaciones comunes en la sociedad japonesa.

a) Una estampa de lo más cotidiana



Mujer (1): はい お釣^つり
Sí, cambio.

Aquí está su cambio.

Cliente:

500 円のテレホンカードください
500 yenes PP tarjeta telefónica por favor.

Una tarjeta telefónica de 500 venes, por favor.

Mujer (2): ありがとうございます

Muchas gracias.

¡Muchas gracias!

Nuestro primer manga-ejemplo nos muestra una escena muy cotidiana: el trajín del quiosco de una estación en plena hora punta. Los quioscos de estación son lugares increíblemente pequeños y abarrotados en los que se puede encontrar casi de todo: chicles, golosinas, bebidas energéticas, periódicos, cómics de todo tipo...

En el ejemplo destacaremos la frase del cliente: 500円のテレホンカードください, que sirve para pedir algo en concreto, en este caso una tarjeta telefónica de 500 yenes. Aunque sería mejor incluir la partícula de CD を entre カード y ください, al hablar suele omitirse.

Notas: Ojo al の entre ^{ごひゃくえん}500円 y テレホン: se trata del uso 1-2 (descriptivo) de の que vimos en la L.40. Fíjate también en el はい de la dependiente: no se trata de un «sí» como tal, sino de una manera de llamar la atención (como un «aquí tiene»). En japonés se usa muchísimo la palabra はい, muchas veces con sentidos diferentes a «sí».

b) Gran oferta

Kazue: おおっ箱ティッシュがバカ安！ブラウス半額！？
ooh caja pañuelo ps tonto barato! blusa mitad precio!?
¡Ooh! ¡Los pañuelos están tirados! ¿¡Y las blusas, a mitad de precio!?



J.M. Ken Niimura

Este ejemplo es clave para comprender algunas expresiones que nos ayudarán a encontrar gangas en Japón. En el bocadillo de Kazue tenemos la palabra 半額, que significa «a mitad de precio». Por otro lado, fíjate en los panfletos, donde pone バーゲン半額 (rebajas a mitad de precio) y 大安売り (grandes rebajas). 安売り es una palabra japonesa autóctona y バーゲン es importada del inglés (bargain): ambas significan «rebajas».

Nota: los ティッシュ son «pañuelos de papel» y 箱 significa «caja». Así pues, 箱ティッシュ son cajas grandes de pañuelos de papel. Estas cajas están, según Kazue, バカ安. Si recuerdas la L.23, バカ es un insulto que significa «tonto, estúpido». バカ安 sería, en una traducción literal, estúpidamente barato. En otras palabras, tirado de precio.

c) Un total de 2500 yenes

Hombre: しめて2500円ね Tezuka: ににせんごひゃく円だー！？
total 2500 yenes PE do... dos mil quinientos yenes ser!?
En total son 2500 yenes. Do... ¿¡Dos mil quinientos yeneees!?

Aquí vemos cómo el dependiente le indica el precio total al cliente: el verbo しめる – que en kanji se escribe 締める – se utiliza en este caso como adverbio (recuerda que los verbos en forma -te pueden funcionar a veces como adverbios, L.22) con el sentido de



Gabriel Luque

«en total». 締める se usa para dar la cifra final tras sumar los precios de varios artículos. Ejemplo: 学費は締めて200万円もかったよ Los gastos de escolarización ascendieron en total a 2 millones de yenes. Fíjate en el uso de la partícula も: aquí se usa para enfatizar un número, con el sentido aproximado de «ni más ni menos que» (L.37).

d) La fiebre de las marcas

Kojima: ほら このバッグなんかヴィトンよ? ヴィトン!
Fíjate este bolso Vuitton PE? Vuitton!
Fíjate en este bolso. Es un Vuitton, tío, ¡un Vuitton!
 おも にじゅうまん にじゅうまん
 いくらすっと思ってるのよ 20万よ? 20万!
Cuánto psb creer P? PE 20 man PE? 20 man!
¿Cuánto crees que cuesta? 200.000, macho, ¡200.000!

Hemos visto en la nota cultural la obsesión que los japoneses tienen por los objetos de marca de lujo, y este ejemplo nos da buena cuenta de ello. El hablante se jacta ante su amigo de tener un bolso de la marca Louis Vuitton que ha costado la friolera de 20 万 (200.000 yenes). Vamos a transcribir la segunda frase al japonés «normal» para que puedas analizarla bien (está muy deformada): *いくらすっと思ってるの?* La expresión *いくらする* es una manera alternativa de decir *いくらです* (¿cuánto cuesta?). También vale la pena destacar el uso de la construcción *おも* *と思う* (*creo que*), que ya estudiamos en el uso 3 de と (L.41).



Javier Bolado

e) Regatear

Kishida: やす 安くまけろってサインだそうですねー!!
barato rebajar psb signo ser parece ser!
¡Yo diría que es el signo de «hazme un descuento»!



Bárbara Raya

En Japón no prima el regateo, pero en algunas ocasiones, como en mercados de segunda mano (フリーマーケット) o en algunas tiendas de electrónica, es posible obtener algún descuento si se insiste un poco. La expresión estándar, que sería *ちょっとまけてください* *Hágame un pequeño descuento, por favor*, se sirve del verbo *まける* (*des-*

contar), que vemos en este ejemplo en su forma imperativa, *まけろ* (L.30)

Notas: *ちょっと* significa «un poco». Por razones obvias, las palabras *安い* (*barato*) y *高い* (*caro*), son claves en el momento de regatear y, por extensión, de comprar en general. Fíjate en el *って* de la frase: se trata de la contracción de *という* (uso 4 de と, L.41).

f) Una rebaja del 20%

Hombre: そいつはオメデタイから...
 ese PTO «omedetai» porque...
 Pues porque es «de dicha»...

Mujer: ^{にわり}2割ほど^{ていか}定価から^ひ引いて!
 20% aprox. ^{わり}precio desde sacar!
 ¡Rebájeme un 20% del precio!



Studio Kōsen

Muchas veces veremos ofertas marcadas con un número más la palabra ^{わり}割引 (*descuento*) o, como en el ejemplo, simplemente ^{わり}割. Se trata, obviamente, de descuentos —el número indica el porcentaje. Por ejemplo, este 2割 sería un 20% de descuento, y un 5割 un 50% de descuento (Fíjate cómo el número se multiplica por diez). En supermercados y tiendas de ropa, sobre todo, es muy frecuente ver etiquetas o

carteles indicando descuentos. Muchos se sirven de la fórmula X割 ^{はんがく}que acabamos de ver, y otros de la palabra 半額, que hemos visto en el ejemplo b) y cuyo significado es «a mitad de precio». También es frecuente encontrarlo en inglés: «30 % ^{パーセント オフ}OFF».

Nota: De hecho, el tendero se está refiriendo a besugos ^{たい}(鯛). Como la pronunciación de la palabra *besugo*, ^{たい}, coincide con la última parte del adjetivo おめでたい (*dichoso, alegre, digno de celebración*), en Japón se come besugo en ocasiones alegres.

g) Ordenador

Kei: ああ…コンピュータ? インターネットでもやる?

Aah... *ordenador? Internet o algo hacer?*

Ah, ¿el ordenador? ¿Es que quieres conectarte a Internet (o algo)?

El ejemplo pone de manifiesto que la mayoría de términos informáticos han pasado al japonés a través del inglés, al igual que en casi todas las lenguas del mundo. Tal es el caso de las palabras ^{computer}コンピュータ y ^{Internet}インターネット.

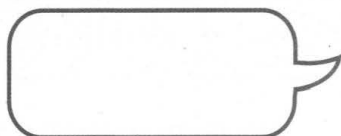
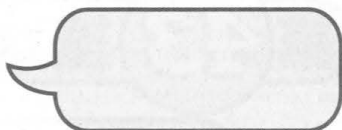
La palabra ordenador —o computador— tiene curiosamente dos denominaciones en japonés: la «ortodoxa» コンピュータ y la más críptica パソコン, una contracción de la palabra ^{personal}パーソナル・^{computer}コンピュータ (*ordenador personal*).

Nota: Fíjate en el *でも* del ejemplo. Se trata del mismo uso que vimos en el ejemplo g) de la L.38.



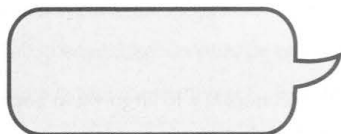
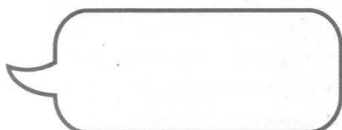
Gabriel Luque

- 1 Traduce al español las palabras ^{つつ てぶくろ}包む, 手袋,
^{がしゅう みずき}ベルト, ソフト, 画集, 水着 y セーター.



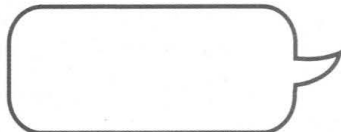
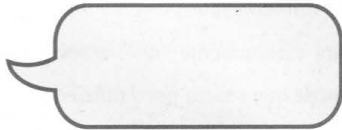
- 2 Traduce al japonés las palabras «traje», «bufanda», «descuento», «muñeco», «diccionario electrónico» y «corbata».

- 3 Entrás en una tienda para curiosear.
¿Qué respondes si el dependiente te pregunta si quieres algo en especial?



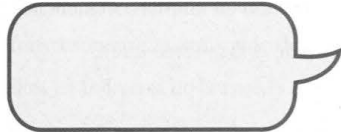
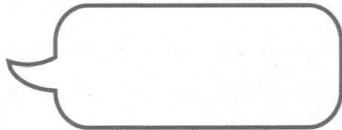
- 4 Estás buscando un libro llamado «Ki-mono» y el dependiente te pregunta ^{なに}何か ^{さが}探しているんですか? ¿Qué le respondes?

- 5 Traduce al japonés la frase: «¿Tienen pantalones de tamaño pequeño?».



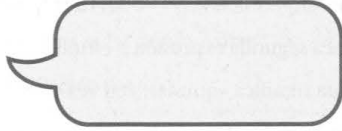
- 6 Traduce al español: ^{シーディー}あのロックのCDと
そのホラーのビデオをください.

- 7 Quieres comprar una cámara digital pero no sabes si se podrá usar en tu país.
Pregúntaselo al dependiente.



- 8 Traduce al japonés: «Como esta cerámica es frágil, envuélvala, por favor».
(Cerámica: ^{どうき}陶器)

- 9 Estás en un mercado de segunda mano y te interesa algo. Trata de empezar el regateo en japonés.



- 10 Enumera las tres maneras de decir «a mitad de precio» que hemos estudiado en esta lección.

第43課：判断の表現

Lección 43: Suposiciones y conjeturas

En alguna ocasión hemos comentado la tendencia de los japoneses a la ambigüedad: prefieren escudarse tras vaguedades e inconcreciones a arriesgarse con afirmaciones rotundas. En esta lección estudiaremos la amplísima variedad de expresiones para indicar suposición y conjetura en japonés. Prepárate porque será bastante duro.

♪ Quizás, quizás, quizás... ♪

La ambigüedad en el idioma y el carácter japonés es conocida a lo largo y a lo ancho del mundo y muchas veces es motivo de problemas y malentendidos. Un japonés nunca dirá directamente «no»; antes soltará una retórica alternativa en forma de «mmm, puede que sea un poco difícil» o «yo diría que no es muy posible», respuesta a la cual una mente occidental tiende a pensar «dice que es difícil, pero no se niega rotundamente, por lo que hay posibilidades de que sí» cuando el japonés en realidad quiere decir que no aunque no lo exprese tajantemente. Tal particularidad es evidentemente un caldo de cultivo ideal para malentendidos y enfados.

Veamos ahora las expresiones japonesas que ejemplifican dicha característica, y es que en japonés abundan enormemente las estructuras que sirven para «no mojarse», para suavizar las frases y quitarles ese matiz tajante que se aprecia en idiomas occidentales.

La primera expresión ya la vimos en la L.41, se trata de ^{おも}と思う (creo que):

- ^{かれ}彼は^{じん}スペイン人だ^{おも}と思うよ Yo creo que él es español.
- ^{はじ}スピーチを^{おも}始めたいと思います (Pienso que) me gustaría empezar mi discurso.

La segunda expresión a estudiar es ^{かも}かもしれない (¿tal vez? en su forma formal), que significa «quizás», «tal vez», «puede que». Uso: No se añade nada después de verbo en forma simple, ni adjetivo *-i*, adjetivo *-na* o sustantivo.

- ^{かれ}彼は^{じん}スペイン人^{かも}かもしれない Tal vez él sea español.
- ^{らいねん}来年、^{にほん}日本へ行く^いかもしれませんよ Puede que el año que viene vaya a Japón.
- ^{たか}このデジカメは高かった^{かも}かもしれない Esta cámara digital quizás fuera cara.

ようだ・みたいだ

A partir de ahora tendrás que concentrarte en las expresiones que veremos porque algunas se parecen mucho entre ellas y es fácil confundirlas. Intentaremos ser lo más claros posibles en las explicaciones, pero aun así, la mayoría de las veces, las «fronteras» de uso entre unas y otras no están definidas y puede resultar un tanto confuso.

La expresión ようだ (puede escribirse en kanji, 様だ) tiene el sentido de «al parecer», y se utiliza cuando el hablante tiene información directa (visual o sensorial) de algo, información que viene aderezada con los conocimientos previos del hablante y su capacidad de raciocinio. Es decir, es un «al parecer» pero con un grado de certeza realmente alto: es casi seguro que lo que dice el hablante es cierto, aunque siempre queda un matiz de ambigüedad. Uso: después de verbo en forma simple y adjetivo -i, no se añade nada. Los adjetivos -na mantienen el な. Hay que añadir の entre un sustantivo y ようだ.

- 田中さんは気絶したようだ *Al parecer (por lo que veo), Tanaka se ha desmayado.*
- この店は花屋さんのようだ *Diría que esta tienda es (parece) una floristería.*
- この時計は高いようですね *(Yo diría que) este reloj es caro, ¿verdad?*

ようだ es en realidad un adjetivo -na (ような), por lo que puede ir también en medio de una frase actuando como comparativo («es como...»). También es posible la forma adverbial ように. Veremos más acerca de ような y de los comparativos en la L.54.

- 徹は F 1 のような車を運転しています *Tetsu conduce un coche que parece un F1.*
- 風のように走れ！ *¡Corre como el viento!*

ようだ suele usarse en japonés escrito o formal. En ocasiones informales se prefiere みたいだ, que en teoría es equivalente a ようだ, es decir, es una expresión basada en información directa, con grado de certeza muy alto. Sin embargo, en la práctica みたいだ se utiliza en infinidad de ocasiones, no siempre con un grado de certeza elevado. Uso: No se añade nada después de verbo en forma simple, ni de adjetivo -i, adjetivo -na o sustantivo.

- ルイス君はひげを生やしたみたいだよ！ *¡Parece que Luis se ha dejado barba!*
- 何言ってるの？バカみたいだな... *¿Pero qué dices? Pareces tonto...*
- あの公園は静かみたいだ *Ese parque parece tranquilo.*

Como ocurría con ようだ, みたいだ es también un adjetivo -na (みたいな) y funciona exactamente igual que su «pariente formal» ようだ:

- 徹は F 1 みたいな車を運転しているぞ *Tetsu conduce un coche que parece un F1.*

だろう

He aquí a un viejo conocido, la forma -*ō* (L.34) del verbo *ser* (です): だろう. Este だろう es un poco diferente a otros verbos en forma -*ō*, pues no tiene el sentido de «vayamos a...», sino que se usa al final de una frase con dos significados distintos. El primero consiste en expresar conjetura pura y dura (no necesariamente basada en información previa). Uso: No se añade nada después de verbo en forma simple, ni de adjetivo -*i*, adjetivo -*na* o sustantivo. Nota: La versión formal de だろう es でしょう.

- あのパソコンは古いだろう *Ese PC será (seguramente) viejo.*
- 正子ちゃんは多分来ないだろうね *Supongo que (quizás) Masako no vendrá.*
- 木村さんの娘さんはきれいでしょ *Imagino que la hija de Kimura será guapa.*

El segundo significado de だろう es el de coletilla para buscar una respuesta del hablante, es como un «¿a que sí?» o un «¿verdad?». Es un uso parecido al de ね (L.17).

- おい、木村! あんたの娘、きれいだろ? *¡Hey, Kimura! Tu hija es guapa, ¿a que sí?*
- このケーキはおいしいでしょう? *Este pastel está rico, ¿verdad?*

Nota: vale la pena aprenderse estos adverbios que se utilizan mucho en expresiones de suposición: 多分 (quizás), おそらく (puede que), もしかすると / もしかして (es posible que), どうやら (parece que), ひょっとすると (podría ser que) y きっと (seguro que).

らしい

Otra expresión para expresar suposición. らしい quizás expresa un término medio, porque se utiliza para expresar algo que el hablante conoce por haberlo escuchado o leído (retransmite una información que ya no es de primera mano). No se trata de una conjetura tan certera como ようだ ni tan «suelta» como だろう. Uso: No se añade nada después de verbo en forma simple, ni de adjetivo -*i*, adjetivo -*na* o sustantivo.

- ドイツ人は頑固らしいよ *(Según he leído/escuchado) los alemanes son testarudos.*
- スミスさんはアメリカに帰らないらしい *(Al parecer) el Sr. Smith no volverá a los EE.UU.*
- この店は安いらしいですよ *(Según lo que he leído/escuchado) esta tienda es barata.*

Aparte, らしい es un adjetivo -*i* que tiene el matiz de «digno de», «como se espera de» o «propio de». Evidentemente, se puede conjugar como cualquier adjetivo -*i*. Negativo:

らしくない | Pasado: らしかった | Negativo pasado: らしくなかった.

- 愛ちゃんは日本人らしいですね *(Ai es exactamente como se espera que sea una japonesa).*
- おい、お前! 男らしく振舞え! *¡Oye, tú! ¡Compórtate como (lo haría) un hombre!*

そうだ (1)

Veamos ahora las dos expresiones そうだ. La primera funciona de forma muy parecida a las demás expresiones que hemos visto hasta el momento: simplemente se añade そうだ a un verbo, adjetivo o sustantivo. La segunda, no obstante, funciona distinto: hay que «conjugarse» verbos y adjetivos.

El primer そうだ tiene un significado idéntico a らしい: sirve para transmitir una información que el hablante ha obtenido de otra fuente, sea a través de la conversación con otra persona, porque lo ha leído o lo ha visto en la televisión. Las diferencias entre そうだ (1) y らしい son casi inexistentes, aunque oralmente らしい se utiliza con más frecuencia. Uso: después de verbo en forma simple y de adjetivo *-i*, no se añade nada. Hay que añadir *だ* entre そうだ y adjetivos *-na* y sustantivos.

- みやざき でんしゃじこ 宮崎で電車事故があったそうだ (He visto/leído que) en Miyazaki hubo un accidente de tren.
- がっこう せいふく たか 学校の制服は高かったそうだ (Según escuché) el uniforme de la escuela fue caro.
- せんせい ジムさんは先生だそうですね (Según lo que me han dicho) Jim es profesor, ¿verdad?

そうだ (2)

El segundo そうだ, que no tiene nada que ver con el primero, sirve para expresar conjetura acerca del estado de algo, una conjetura basa-

Flexiones de そうだ (2)		
Verbos	～ます+そう	たれ たれ たれ たれ 倒れる⇒倒れます⇒倒れ⇒倒れそうだ Caer ⇒ Parece que se cae (está a punto de caer)
Adj. <i>-i</i>	～い+そう	さむ さむ さむ 寒い⇒寒⇒寒そうだ frío ⇒ parece que hace frío
Adj. <i>-na</i>	～な+そう	げんき げんき げんき 元気な⇒元気⇒元気そうだ animado ⇒ parece animado

da en lo que el hablante ve o ha visto (información visual). そうだ (2) no puede usarse en pasado porque sólo se usa al hablar de cosas que son probablemente ciertas en el presente o que puede que lo sean en un futuro previsible. Las palabras conjugadas con そうだ (2) se convierten en adjetivos *-na* y funcionan como tales. Uso: ver la tabla de flexiones de そうだ (2) un poco más arriba. **Nota**: そうだ (2) no se usa con sustantivos.

- ふる あのバイクはとても古そうだ Esa moto parece muy vieja.
- しごと きみ で き おも この仕事は君に出来そうだと思う Creo que tú puedes (posiblemente) hacer este trabajo.
- きょう げんき かお 今日は元気そうな顔をしているね Hoy tienes cara de (parecer) animado, ¿eh?

Quando se utiliza con verbos, そうだ (2) a veces añade el matiz de «estar a punto de»:

- ゆき ふ 雪が降りそうですね Parece que esté a punto de nevar, ¿verdad?
- ちち おこ 父は怒りそうになった Mi padre parecía que iba a enfadarse.

はずだ・にちがいない

La enésima expresión de conjetura que vemos en esta lección es **はずだ**, que se usa para expresar una expectativa que el hablante espera que sea real, por lo que **はずだ** expresa más un suceso o estado que prácticamente se da por hecho que una suposición.

Uso: después de verbo en forma simple y adjetivo **-i**, no se añade nada. Los adjetivos **-na** mantienen el な. Hay que añadir の entre un sustantivo y ようだ.

● ペロニカさんは家^{いえ}にいるはずだ (Imagino que) Verónica debería estar en casa.

● 彼女は歌^{かのじょ うた}が上手^{じょうず}なはずです (Estoy casi seguro de que) ella canta muy bien.

Otra expresión es **にちがいない**, que es la más clara y tajante de toda la lección ya que expresa algo prácticamente seguro. Podría traducirse por «sin duda». **Uso:** No se añade nada después de verbo en forma simple, ni de adjetivo **-i**, adjetivo **-na** o sustantivo.

● ペロニカさんは家^{いえ}にいるにちがいない No hay duda de que Verónica está en casa.

● 彼女は歌^{かのじょ うた}が上手^{じょうず}にちがいません Sin duda alguna, ella canta muy bien.

Por último, aquí tienes una tabla-resumen de toda la lección, con las versiones formales de cada una de las expresiones entre paréntesis:

Suposiciones: tabla-resumen general		
かもしれない	Suposición pura	その男は日本人かもしれない (かもしれません) Puede que ese hombre sea japonés
ようだ	Suposición basada en algo percibido directamente y matizado por la razón o conocimientos del hablante	その男は日本人のようだ (のようです) (Considerando lo que veo ahora y lo que sé de antes sobre los japoneses en general) puede que ese hombre sea japonés.
みたい	Versión informal de ようだ	その男は日本人みたい (みたいです) (Considerando lo que veo ahora y lo que sé de antes sobre los japoneses en general) puede que ese hombre sea japonés.
だろう	Suposición pura (no necesariamente basada en algo)	その男は日本人だろう (でしょう) Puede que ese hombre sea japonés
らしい	Suposición basada en algo que el hablante ha escuchado, visto o leído	その男は日本人らしい (らしいです) (Según lo que he oído) puede que ese hombre sea japonés
らしい (2)	Adjetivo que indica «digno de» o «esperable de»	その男は日本人らしくない (らしくありません) Ese hombre no se comporta como un japonés (aunque probablemente lo sea)
そうだ	Uso parecido a らしい. Suposición basada en algo leído o escuchado	その男は日本人だそうだ (だそうです) (Según lo que he oído) puede que ese hombre sea japonés
そうだ (2)	Suposición basada en lo que el hablante ve o siente, pero sin mucha base (probabilidad media)	その男は日本語を話しそうだ (話しそうです) Ese hombre (por lo que me parece) seguramente habla japonés
はずだ	Suposición que el hablante da prácticamente por hecha	その男は日本人のはずだ (のはずです) Ese hombre (casi seguro que es/tiene que ser) japonés
にちがいない	Probabilidad muy elevada, casi se da por hecho: «no hay duda de que»	その男は日本人にちがいない (にちがいありません) No hay duda de que ese hombre es japonés
男 ^{おとこ} : hombre 日本人 ^{にほんじん} : japonés/a (persona) 日本語 ^{にほんご} : japonés (idioma) 話 ^{はなす} : hablar		

漫画例

Manga-ejemplos

Después de tal batería de suposiciones y conjeturas, imaginamos que estarás hecho un lío. No te preocupes, con el tiempo irás aprendiendo a utilizar la expresión correcta en cada caso. Veamos ahora algunos ejemplos para verlo todo un poquito más claro.

a) Un típico saludo



Yajirō: ^{げんき} お元気^{なに}そう^{せんせい}で何^なより^にです 先生^{先生}
(honorif.) animado (parece) que más ser profesor
Me alegra ver que (parece estar) bien, maestro.

Nuestro primer ejemplo pertenece a la expresión そうだ (2) que, como recordarás, se utiliza al hacer una conjetura basada en información visual. La particularidad de そうだ (2) es que funciona flexionando verbos y adjetivos. En este caso, el adjetivo ^{げんき} -na 元気な (saludable, animado) pasa a ser ^{げんき} 元気^{なに}そう^な (que parece saludable o animado).

La expresión en sí de este manga-ejemplo, 元気^{げんき}そう^{なに}で何^なより^にです, se utiliza con bastante frecuencia para saludar a alguien a quien hacía un tiempo que no se veía. より significa «más que...» y lo veremos mejor cuando estudiemos los comparativos (L.54). La traducción literal de la expresión sería *pareces estar bien y no hay nada mejor que eso*.

Una nota sobre el negativo: La forma -sō del negativo ^{ない} ない es ^{なさ} なさそう, y los negativos (de adjetivos, no verbos) se forman sustituyendo la ^い い de negativos «normales» (L.13 y 14) por ^{あお} ~さそう. Adj. ^{あお} -i: 青^{あお}い | neg: 青^{あお}くない | sō neg: 青^{あお}くなさそう (no parece azul). Adj. ^{げんき} -na: 元^{げんき}気^な | neg: 元^{げんき}気^なではない | sō neg: 元^{げんき}気^なではなさそう (no parece animado).

Nota: ^{かわい} かわい^いそう y ^{えら} えら^いそう son excepciones. No significan *parece bonito* (de ^{かわい} かわいい, bonito) ni *parece importante* (de ^{えら} えらい, importante) sino *pobrecito* y *engreído*, respectivamente. **Ojo:** la forma -sō de ^{いい} いい (bueno) es ^{よさ} よさそう (parece bueno).

b) Quizás: una contracción coloquial

Sawada: ^{はや}早くしないと ^{しにん}死人が ^で出ちゃうかもよ
rápido hacer (cond.) muerto PS salir quizás PE?
 Si no te apresuras, puede que acabe muriendo alguien.

La primera expresión estudiada en la teoría ha sido *かもしれない* (*quizás, puede que, es posible que...*), quizás la más utilizada de todas y la más sencilla de usar, ya que se coloca a final de frase, sin más.

En este caso vemos el uso más coloquial de *かもしれない*, aquí «mutilado» hasta quedar en un simple *かも*. Los jóvenes, sobre todo, utilizan muchísimo *かも*.

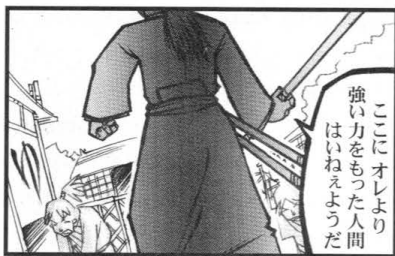
Notas: *出ちゃう* es la contracción coloquial de *で* *て* *しまう* (L.35), que literalmente sería *salir algo* (y luego uno puede arrepentirse). El *と* se usa para indicar condicional. Ya vimos de refilón en la L.41 este uso de *と*, pero lo estudiaremos a fondo en la L.56.



Gabriel Luque

c) Suposición matizada: *yō da*

Matsuda: ^{つよ}ここに ^{ちから}オレより強い力をもった ^{にんげん}人間はいねえようだ
aquí PL yo más que fuerte fuerza PC tener humano PTO no haber parece ser
 Por lo que parece, aquí no hay nadie más fuerte que yo.



J.M. Ken Niimura

La expresión a remarcar aquí es *ようだ*. Como hemos estudiado, *ようだ* va muchas veces a final de frase. Aquí, como lo que viene antes de *ようだ* es un verbo en forma simple *—いねえ*, contracción vulgar y ruda de *いない* (*no haber*)—, no se añade nada entre este y *ようだ*. Consulta las reglas de uso en la teoría para más información.

ようだ tiene el sentido de «al parecer», y se utiliza cuando el hablante hace una conjetura basada en lo que ve, por un lado, y lo que ya conoce previamente de la situación, por el otro. Así, las probabilidades de que lo que dice se ajuste a la realidad son bastante elevadas. En esta viñeta, el personaje podría haber utilizado perfectamente *みたいだ*, una expresión más coloquial y distendida pero con un sentido muy parecido.

Nota: como en el ejemplo a), tenemos aquí un *より* (*más que...*), que veremos en la L.54.

d) Una conjetura casi segura: *hazu*

Takada: ^{たなべ} 田辺さん... ^{にんげん} あなたはそんな人間じゃないはずだ...
 Tanabe (suf.)... Usted pto así humano no ser parece ser
 Sr. Tanabe... Estoy segura de que (en realidad) usted no es así.



J.M. Ken Niimura

Hemos visto en la teoría que *はずだ*, más que una conjetura, es casi una afirmación velada o «disfrazada» de conjetura. Como vemos en el ejemplo, el personaje usa *はずだ* para suponer algo que se da prácticamente por cierto. Esta expresión se utiliza mucho en japonés.

Nota: el negativo de *はずだ* puede expresarse de dos formas. La primera, como vemos en el ejemplo, es conjugar el verbo en negativo (そんな人間じゃないはずだ). La segunda consiste en negar el *だ* de *はずだ*: そんな人間の^{にんげん}はずでは(じゃ)ない. Fíjate bien porque podrías encontrarte cualquiera de las dos.

e) Una expresión “joven”: *ppoi*

Aya: ^{きょうそう} 競争でもしてるのかな? Emi: ^{おこ} なんかかーちゃんとアニキはマジっばいな...
 competición o hacer P? PE? no sé mamá pco hermano pto verdad (parece) PE...
 ¿Estarán compitiendo? Diría que mamá y mi hermano van en serio...

En principio, la expresión *っばい* tras adjetivos significa «que parece...» (^{あか}赤っばい, *rojizo* | ^{わす}まじめっばい, *parece serio*) y tras verbos como ^{おこ}怒る (*enfadarse*) o ^{わす}忘れる (*olvidar*) equivale más o menos a nuestro «-izo» (^{おこ}怒りっばい, *enfadadizo*, ^{わす}忘れっばい, *olvidadizo*). Tradicionalmente, *っばい* tiene connotaciones eminentemente negativas. No obstante, cada vez más, se observa una tendencia entre los jóvenes a utilizar indiscriminadamente *っばい* con connotaciones no negativas en sustitución de otras expresiones de conjetura, como *らしい* o *みたいだ* – como en el ejemplo. Si este uso es sólo una moda pasajera o no, el tiempo lo dirá. Flexiones:

Verbos: añadir *っばい* a la raíz verbal. ^{わす}忘れる ⇒ ^{わす}忘れ ⇒ ^{わす}忘れっばい (*olvidadizo*) | Adj. -*i*: quitar *い* y añadir *っばい*: ^{やす}安い ⇒ ^{やす}安っばい (*baratillo*) | Adj -*na*: quitar *な* y añadir *っばい*: ^{げんき}元気な ⇒ ^{げんき}元気っばい (*animadillo*).



Studio Kōsen

f) El adjetivo *mitai-na* como comparativo

Algunas de las expresiones que hemos visto pueden ir no solamente a final de frase, sino también en medio, porque son en realidad adjetivos *-na*. Estas son ような, みたいな y ~そうな (uso (2) de そうだ).

ような y みたいな son comparativos y significan «ser como...». Estudiaremos bien los comparativos en la L.54, pero



Ami: あたし ^{おんな}みたいな ^{まも}女をなぜ守るの!?
yo como mujer pc por qué proteger p? !?
¿¡Por qué proteges a una mujer como yo!?

en esta viñeta tenemos un ejemplo muy bueno. Colocando みたいな tras あたし (yo, fem.) obtenemos あたし みたいな (como yo). Por tanto, あたし みたいな ^{おんな}女 = una mujer como yo. En cuanto a los verbos y adjetivos flexionados en la forma *-sō* -そうだ (2)-, se trata de adjetivos *-na* normales y corrientes que funcionan, por supuesto, igual que estos. 元気な (animado) ⇒ 元気 ^{げんき}そうな (que parece animado) ⇒ 元気 ^{げんき}そうな ^{おとこ}男 (hombre que parece animado) | たか ^{たか}い (caro) ⇒ たか ^{たか}そうな (que parece caro) ⇒ たか ^{たか}そうな ^{ほん}本 (libro que parece caro).

g) Como se espera de...

Nobuhito: マコトくん ^{おとこ}もっと ^{はい}男らしく 入りたまえ
Makoto (suf.) más hombre como entrar
Makoto, tienes que entrar (más) masculinamente.



Barbara Raya

Por último, un ejemplo del uso de らしい como adjetivo *-i*. Como hemos visto, cuando らしい funciona como adjetivo tiene el sentido de «como se espera de» o «digno de». En el ejemplo, tenemos la expresión 男 ^{おとこ}らしい (como (se espera de) un hombre, es decir, masculino), pero aquí らしい está transformado en adverbio (L.22): 男 ^{おとこ}らしく sería algo como masculinamente. らしい también puede ir en negativo (男 ^{おとこ}らしくない, no masculino), pasado (男 ^{おとこ}らしくかった, era masculino) y negativo pasado (男 ^{おとこ}らしくなかった, no era masculino).

Nota: El imperativo ~たまえ ya lo vimos en la L.30. Lo utiliza un hablante que es o se siente superior en jerarquía o posición al interlocutor. Es bastante «autoritario».

- 1 Utiliza ^{もしか}かもしれない para dar un matiz de duda a la frase ジョンさんは^{どくしん}独身です。
(ジョン: John, 独身: soltero)

¿Qué sentido tiene la expresión ようだ y cuándo se utiliza? Da un ejemplo. ¿Existe alguna expresión equivalente?

- 3 Traduce, usando ^{あした}だろう: «Supongo que mañana lloverá». (mañana: 明日, llover: ^{あめ}雨が^ふ降る)

Traduce al español: 齊藤さんはとても^{さいとう}金持ち^{かねもち}だろう? (齊藤: Saitō, とても: muy, 金持ち: rico)

- 5 Traduce al japonés: «(He oído/leído que) al parecer, el director murió». (director: ^{しゃちょう}社長, morir: ^し死ぬ)

¿Es correcta la frase ^{みほ}美穂ちゃん^{がくせい}は学生^{そう}そうだ? ¿Por qué? ¿De cuál de los dos ^{みほ}そう^{がくせい} se trata? (美穂: Miho, 学生, estudiante)

- 7 Traduce: «No hay duda de que Akiko tiene novio». (Akiko: ^{あきこ}晶子, novio: ^{かれし}彼氏)

Traduce al español: ^{おんな}あの女の子^こは^{おんな}かわいい^こそうですね。(女の子: chica, niña)

- 9 Traduce al japonés: «Este ^{てん}tempura no parece bueno». (tempura: 天ぷら, bueno: ^{おいしい}おいしい)

Traduce al español: ^{しげお}茂夫くん^{くろ}は黒^{くろ}っぽい^{くろ}服^{ふく}を着^きている。(茂夫: Shigeo, 黒い: negro, 服: ropa, 着る: vestir, llevar)

第44課：自動詞と他動詞

Lección 44: Verbos transitivos e intransitivos

Esta lección va a ser un poco dura, no tanto porque lo que vayamos a ver sea especialmente complicado, sino porque no tendrás más remedio que hincar los codos para estudiarte un montón de parejas de verbos. ¿Estás listo para entrar en el mundo de los verbos transitivos e intransitivos?

Hagamos un poco de memoria

Seguramente recordarás qué son los verbos transitivos e intransitivos de esas interminables clases de lengua del instituto, pero por si acaso vamos a hacer un rápido recordatorio. A grandes rasgos, un verbo transitivo es el que se construye con complemento directo (CD) y uno intransitivo el que se construye sin CD. Para poner un ejemplo sencillo, *comer*, *poner* o *leer* son transitivos y *llegar*, *caminar* o *huir* son intransitivos: uno puede *comer* «algo» (el CD) pero no puede *caminar* «algo».

En japonés también hay verbos transitivos e intransitivos tal y como los conocemos nosotros. Por ejemplo, 殺す (^{ころ}*matar*) es transitivo y 死ぬ (^し*morir*) es intransitivo. Pero lógicamente, este tema no se merecería una lección entera si fuera algo tan sencillo.

Lo peculiar en japonés son los llamados «pares de verbos transitivo-intransitivo». Para una misma acción a veces existen dos verbos parecidos pero diferentes en esencia, uno de los cuales es transitivo (necesita CD) y el otro intransitivo (sin CD).

Por ejemplo, observa el par 始める (^{はじ}) y 始まる (^{はじ}). Ambos significan *abrir*, pero el primero es transitivo y el segundo no. En el primero necesitamos que un sujeto realice la acción, mientras que en el segundo la acción se realiza «sola». Lo verás mejor con un ejemplo:

- 香里さんは試験を始めた *Kaori empezó el examen.*
かおり しけん はじ
- 6時に試験が始まる *El examen empieza a las seis.*
ろくじ しけん はじ

La estructura básica de estos pares de verbos, pues, vendría a ser algo como:

V. transitivos: Y que X es V trans. Ej: 香里が試験を始める *Kaori empieza el examen.*
かおり しけん はじ

V. intransitivos: X que V intrans. Ej: 試験が始まる *El examen empieza.*
しけん はじ

Y: el o lo que realiza la acción (sujeto) | X: el o lo que recibe la acción (CD)

Algunas recomendaciones

Esta particularidad da pie a muchos errores entre los estudiantes de japonés cuya lengua materna es de tipo europeo: al no tener los idiomas occidentales ninguna estructura parecida, es muy fácil confundirse de verbo. Lamentablemente no hay ninguna solución fácil para aprender a utilizar los pares de verbos transitivo-intransitivo: hay que hincar los codos y aprenderlos de memoria. En la página 146 tienes una extensa tabla en la que se especifican los pares de verbos de uso más frecuente. Hemos intentado ponértelo lo más fácil posible marcando en negrita los verbos más básicos, los primeros que deberás aprenderte. Más adelante, cuando domines estos verbos esenciales, puedes memorizar el resto.

Aparte, fíjate también en que hemos agrupado los verbos según los cambios que sufren al pasar de intransitivos a transitivos (unos pasan de *-aru* a *-eru*, otros de *-reru* a *-su*, etc.). Observa que en casi todos los casos, la lectura del *kanji* en sí no varía: sólo cambia la desinencia. Las tres únicas excepciones son 消える (*apagarse/desaparecer*)—消す (*apagar*), 出る (*salir*)—出す (*sacar*) y 入る (*entrar*)—入れる (*meter*). Muchas veces, el significado de cada par de verbos es idéntico, sólo que en la traducción de los verbos intransitivos, como la acción se realiza «por sí misma», hemos añadido a veces un «*se*» que se puede interpretar como acción reflexiva (*la puerta se abre, la comida se enfría, la luz se apaga*). Es un truco como otro para memorizar y entender mejor cómo funcionan estos verbos.

聞こえる y 見える

En la L.32, manga-ejemplo d), veíamos los verbos 聞こえる (*oír*) y 見える (*ver*) y decíamos que se distinguen de 聞く (*oír*) y 見る (*ver*) en que los primeros indican «algo que uno puede ver u oír inconsciente o pasivamente» y los segundos «algo que uno puede ver u oír porque así lo desea expresamente». En esta lección tenemos ya más información, así que ya debes haber deducido adónde queremos ir a parar. Así es, se trataba de dos pares de verbos transitivo-intransitivo: 聞こえる y 見える son verbos intransitivos, mientras que 聞く y 見る son transitivos. Veamos unos ejemplos:

- 波の音が聞こえる *Se puede oír el sonido de las olas.* (intransitivo)
- 純子さんは波の音を聞いている *Junko está oyendo el sonido de las olas.* (transitivo)
- ここからは富士山が見える *Desde aquí se puede ver el Monte Fuji.* (intransitivo)
- 私は富士山を見るのは初めてです *Es la primera vez que veo el Monte Fuji.* (transitivo)

Pares de verbos transitivos e intransitivos

V. intrans. Traducción		V. trans. Traducción		V. intrans. Traducción		V. trans. Traducción	
-aru		-eru		-aru		-eru	
あがる	subir(se)	あ上げる	subir	のこ残る	quedar(se)	のこ残す	dejar
あつあつ		あつあつ		まわ回る	girar	まわ回す	voltear
あまる	reunirse	あめる	reunir	もど戻る	regresar	もど戻す	regresar
あまる	acabarse	あめる	acabar	-eru		-asu	
あまる	cambiar(se)	あめる	cambiar	おく遅れる	llegar tarde	おく遅らす	llegar tarde
あまる	decidirse	あめる	decidir	に逃げる	huir	に逃がす	dejar huir
あがる	bajar(se)	あげる	bajar	冷える	enfriar(se)	冷やす	enfriar
あまる	cerrarse	あめる	cerrar	ふ増える	aumentar(se)	ふ増やす	aumentar
あかる	poner(se)	あける	poner	も燃える	quemarse	も燃やす	quemar
あまる	calmar(se)	あめる	calmar	-u		-asu	
あまる	alzar(se)	あめる	alzar	うご動く	moverse	うご動かす	mover
あまる	salvarse	あける	salvar	と飛ぶ	volar	と飛ばす	hacer volar
あまる	atrapar	あまる	atrapar	な泣く	llorar	な泣かす	hacer llorar
あまる	transmitir(se)	あえる	transmitir	-u		-eru	
あまる	pararse	あめる	parar	あ開く	abrirse	あ開ける	abrir
あまる	empezar	あめる	empezar	かたつ片付く	ordenar(se)	かたつ片付ける	ordenar
あまる	torcerse	あめる	torcer	そだ育つ	crecer	そだ育てる	criar
あまる	encontrar	あつける	encontrar	た立つ	levantarse	た立てる	levantar
-reru		-su		つ付く	poner(se)	つ付ける	poner
あらわ現れる	aparecer(se)	あらわ現す	mostrar	つづつ	continuar	つづける	continuar
あらわ壊れる	romperse	あらわ壊す	romper	どど届く	traer	どど届ける	traer
あらわ離れる	separarse	あらわ離す	separar	Otros verbos			
あらわ倒れる	caerse	あらわ倒す	tirar, caer	う生まれる	nacer	う生む	dar a luz
あらわ汚れる	ensuciarse	あらわ汚す	ensuciar	お起きる	levantarse	お起こす	levantar
-reru		-ru		お落ちる	caer	お落とす	soltar
う売れる	venderse	う売る	vender	お降りる	bajar(se)	おおろす	bajar (vehic.)
う折れる	doblarse	う折る	doblar	お下りる	bajar(se)	お下ろす	bajar
う割れる	quebrarse	う割る	quebrar	き消える	apagar(se)	き消す	apagar
-ru		-su		き聞こえる	oírse	き聞く	oír
うつ写る	copiarse	うつ写す	copiar	で出る	salir	で出す	sacar
かえ返る	devolver(se)	かえ返す	devolver	ぬ脱げる	quitar (ropa)	ぬ脱ぐ	quitar (ropa)
かえ帰る	volver	かえ帰す	volver	乗る	subir (vehic.)	乗せる	subir (vehic.)
ど通る	pasar	ど通す	pasar	はい入る	entrar	はい入れる	meter
なお直る	arreglarse	なお直す	arreglar	み見える	ver(se)	み見る	ver
なお治る	curarse	なお治す	curar	わか分かる	dividir(se)	わか分かる	entender

Más ejemplos

Veamos ahora una batería de ejemplos con algunos de los pares de verbos que hay en la tabla de la página anterior:

- 人々が会場に集まった *La gente se reunió en la sala.* (intransitivo)
ひとびと かいじょう あつ
- 僕は書類を全部集めました *Yo reuní todos los documentos.* (transitivo)
ぼく しよるい ぜんぶ あつ
- 私の家が燃えました *Mi casa se quemó.* (intransitivo)
わたし いえ も
- その葉っぱを燃やしてください *Quema esas hojas, por favor.* (transitivo)
は も
- マイクはレストランに入りました *Mike entró en el restaurante.* (intransitivo)
はい
- ママは卵を冷蔵庫に入れた *Mamá puso los huevos en la nevera.* (transitivo)
たまご れいぞうこ い

Observa cómo se utilizan las partículas de sujeto が (o de tema は, según el caso) y de CD を en las frases. También fijate como en muchos casos, en las frases intransitivas utilizamos el pronombre reflexivo «se» al traducir. Puede servirte como pista.

Un último ejemplo muy claro podría darse con el par 落ちる (*caer*) y 落とす (*soltar*). Imagina que estás transportando un jarrón y se cae al suelo. Si usas 落ちる, estás diciendo simplemente que el jarrón se te cayó, pero si usas 落とす, lo que implicas es que tú o alguien ha hecho que ese jarrón cayera al suelo. Este ejemplo debería servirte para entender mejor las sutiles diferencias entre verbos transitivos e intransitivos.

Verbos compuestos

Dejemos a un lado los pares de verbos transitivo-intransitivo (¡pero no te olvides de estudiarte la tabla!) y veamos otra particularidad con la que podremos aumentar muchísimo los matices que demos a nuestras frases. Se trata de la formación de verbos compuestos con matices como «fácil de...», «difícil de...», «empezar a...», etc.

Los verbos compuestos del japonés se forman con la raíz del verbo (la forma *-masu* sin el *ます* final de cualquier verbo), al que luego se le suma una desinencia que le dará matiz. Por ejemplo, la desinencia *～やすい* añade a un verbo el matiz de «fácil de...».

Un ejemplo: 分かる (entender) ⇒ Forma *-masu*: 分かれます ⇒ Raíz: 分かり ⇒ Añadimos *～やすい*: 分かりやすい (fácil de entender).

Otro ejemplo: 汚れる (ensuciarse) ⇒ Forma *-masu*: 汚れます ⇒ Raíz: 汚れ ⇒ Añadimos *～やすい*: 汚れやすい (fácil de ensuciarse).

- 内田先生の授業は分かりやすいです *Las clases del profesor Uchida son fáciles de entender.*
うちだせんせい じゆぎょう わ
- この服はとても汚れやすいね *Esta ropa es muy fácil que se ensucie, ¿eh?*
ふく よご

Fácil de y difícil de

Acabamos de ver cómo se forman verbos con el matiz de «fácil de...»: se añade ~やすい al verbo. El contrario, «difícil de...», se forma añadiendo ~にくい.

Nota: los verbos a los que se añade ~やすい y ~にくい se comportan como adjetivos -i, por lo que se conjugan exactamente igual que estos.

- この音楽は聞きにくい *Esta música es difícil de escuchar.*
- あのマンガはとても読みやすかったです *Ese manga fue muy fácil de leer.*
- 日本は住みにくくない国だ *Japón es un país en el que no es difícil vivir.*

Empezar a, terminar de y seguir con

También podemos formar verbos compuestos sumando las desinencias ^{はじ} ~始める (empezar a...), ^お ~終わる (terminar de...) y ^{つづ} ~続く (seguir con...) a una raíz verbal.

Nota: en este caso, el verbo resultante funcionará como cualquier otro verbo, pudiéndose conjugar en las formas -te (L.24 y 35), -ō (L.34), -tai (L.31) y muchas otras.

- 先生は急に話し始めました *El profesor empezó a hablar de repente.*
- レポートを書き終わってください *Termina de escribir el informe, por favor.*
- 彼は来ないから、飲み続けよう! *Como él no viene, ¡sigamos bebiendo!*
- カラオケで歌を歌い始めたいです *Quiero empezar a cantar canciones en el karaoke.*

Otras desinencias para crear verbos compuestos

Existen otras desinencias para crear verbos compuestos, que funcionan exactamente igual que ^{はじ} ~始める, ^お ~終わる y ^{つづ} ~続ける (el verbo resultante se puede conjugar):

~かかる y ~かける: a

medias. Ver tabla adjunta.

~出す: echar a. ^{はし} 走り出す, *echar a (empezar a) correr.*

~回る: dar vueltas. ^{ある} 歩き回る, *andar dando vueltas (andar sin rumbo).*

~込む: meter (brusca-mente). ^き 聞き込む, *preguntar directamente, sin tapujos.*

Verbos compuestos con 食(た)べる (comer)		
~やすい	fácil de...	食べやすい Fácil de comer
~にくい	difícil de...	食べにくい Difícil de comer
~始める	empezar a...	食べ始める Empezar a comer
~終わる	acabar de...	食べ終わる Terminar de comer
~続ける	continuar con...	食べ続ける Seguir comiendo
~かける	a medias (intrans.)	食べかける Dejar algo (comido) a medias
~かかる	a medias (trans.)	食べかかる Algo está (comido) a medias

La verdad es que los verbos transitivos e intransitivos son verdaderamente difíciles de dominar a la perfección. Hay que estar siempre atento a qué verbo utilizar según la ocasión y el sujeto. Aunque te equivoques, sigue probando y aprende de tus errores: es la única manera de mejorar.

a) Pareja de verbos transitivo-intransitivo

Yoichi: ^{さとう} 砂糖 ^い を入れるんじゃ ^{ふうみ} 風味 ^で が出ない...
normal PP azúcar PC meter entonces sabor PS salir...
Añadiendo azúcar normal no surge el sabor...
^{やさい} 野菜 ^{つか} を使って ^{あじ} かくし ^{かんみ} 味の甘味 ^だ を出してやるんだ...!
verdura PC usar escondido sabor PP dulzura PC sacar hacer...!
¡Hay que usar verduras para sacar su dulce sabor oculto!

Dejando a un lado toda la terminología «gourmet», que fascina a los lectores japoneses, en este ejemplo nos centraremos en el dúo de verbos ^で 出る (conjugado aquí en negativo, ^だ 出ない) y ^だ 出す (en forma -te, ^だ 出して) que, como hemos visto ya, forman una pareja de verbos transitivo-intransitivo.

El verbo transitivo es ^だ 出す (*sacar*). ^だ 出す requiere un sujeto, el que realiza la acción (en este caso el sujeto está omitido, pero es muy

probable que sea «yo») y un CD, el que recibe la acción (en este caso, ^{かんみ} 甘味, *sabor o textura dulce*). Por lo tanto, esta frase expresa *yo saco el sabor dulce*.

En el caso del verbo intransitivo ^で 出る (*salir*), sólo se necesita un sujeto (^{ふうみ} 風味, *sabor, esencia*) y no hay CD. Así que la frase expresa algo como *el sabor sale*.

Fíjate además en que tenemos a otro verbo transitivo, ^い 入れる (*meter*). El sujeto está de nuevo omitido (puede ser «yo») y el CD es ^{さとう} 砂糖 (*azúcar*). Por tanto: *yo meto azúcar*. Para terminar, la versión intransitiva de ^い 入れる es ^{はい} 入る (*entrar*). ^{わたし} 私が ^{はい} 入る significa *yo entro*. Las parejas de verbos ^で 出る – ^だ 出す y ^い 入る – ^{はい} 入れる son imprescindibles: estúdiatelas bien.



b) "Decidir", versión transitiva

Jirō: そういえば...^{なまえ}名前まだ^き決めてなかったな...

esto decir... nombre todavía decidir PE...

Por cierto... Todavía no he decidido el nombre...



Gabriel Luque

Puede que te sea de utilidad saber que en japonés, la palabra que designa a los verbos transitivos es 他動詞 (他: ^たotro, ^{どうし}動詞: ^たverbo), literalmente «verbo cuya acción la realiza otro».

El significado del verbo transitivo que vemos en este ejemplo, ^き決める, es

decidir. Al ser un verbo transitivo, requiere que «otra» persona (está omitida, aunque sería «yo») realice la acción que indica el verbo (*decidir*) sobre un CD (en este caso, ^{なまえ}名前, *nombre*). Por lo tanto, ^{わたし}私は^{なまえ}名前を決める significa *yo decido el nombre*.

Notas: en japonés oral a veces se omiten algunas partículas, en este caso を (^{なまえ}名前を決める *decidir el nombre*). Fíjate también en el ^{まだ}まだ (*todavía*), que vimos en la L.40.

c) "Decidir", versión intransitiva

Hideki: あと一本! あと一本のドライブシュートできるんだ!
después un (cont.)! después un (cont.)! pp drive shoot pin poder ser!
¡Uno más! ¡Esto se decidirá con un chut con efecto más!

Los verbos intransitivos se conocen en japonés como 自動詞 (自: ^じuno mismo, ^{どうし}動詞: ^じverbo), es decir «verbo cuya acción la realiza uno mismo». Acabamos de ver en el ejemplo anterior el verbo transitivo ^き決める y ahora nos toca estudiar su «hermano intransitivo», ^き決まる. El verbo ^き決まる también

significa *decidir*, aunque en este caso la acción la realiza «uno mismo», no hay CD. En el ejemplo se omite el sujeto, el que «realiza» la acción, aunque podría ser ^きゴールが決まる, *un gol se decide (mete)* o bien ^{しあい}試合が決まる (*el partido se decide*). Observa que en español muchas veces usamos el pronombre reflexivo «se» para traducir verbos intransitivos.

Nota: Como curiosidad, fíjate en el contador utilizado para contar chuts: 本, que suele usarse para contar cosas alargadas y delgadas, como lápices, árboles, palillos... (L.25)



Bárbara Raya

d) Algo “se enfría” (intransitivo)

Yoneda: ^{かえ} 帰りましょう... ^{かぜ ひ} 風が冷えてきたようだ
volver... viento ps enfriarse venir parece ser
 Volvamos... Diría que el viento se ha enfriado.

Antes de nada, fíjate en el verbo de este ejemplo: ^ひ 冷える. Se trata de un verbo intransitivo, cuya acción la realiza «uno mismo», como ya decíamos en el ejemplo anterior. En este manga-ejemplo, el viento (^{かぜ} 風) *se enfría* (^ひ 冷える) por sí solo, no tiene a nadie que lo enfríe. Rizando el rizo, si quisiéramos decir que *Dios enfría el viento* deberíamos utilizar ^ひ 冷やす, el verbo transitivo equivalente: *神様は風を冷やす* porque es «otro» (^{かみさま} 神様, dios) el que realiza la acción de enfriar.

Nota: Fíjate en las otras estructuras gramaticales que hay en esta frase, que te serán muy útiles para repasar. Tenemos una forma ^{かえ} -ō formal (帰りましょう, L.34), una construcción ~てくる (L.35) e incluso una conjetura ~ようだ (L.43).



Javier Bolado

かみさま かぜ ひ

e) Alguien “transmite” algo (transitivo)

Sano: ^{にようぼう むすめ} 女房と娘に... ^{さいご} 「パパは最後までがんばった」と ^{つた} 伝えてくれ
mujer pco hija pl... «papá PTM final hasta esforzarse» psb transmitir (imp.)
 Diles a mi mujer y mi hija... Que «papá se esforzó hasta el fin».



J.M. Ken Niumura

El verbo ^{つた} 伝える que tenemos en esta frase significa *transmitir/decir*, y es de tipo transitivo. La versión intransitiva con el mismo sentido es ^{つた} 伝わる. En nuestro manga-ejemplo, el hablante le pide a alguien que transmita cierto mensaje a otra persona. Si resumiéramos la frase, quedaría algo como *あなたはメッセージを伝える* ^{つた} *tú transmites el mensaje*. Por otro lado, si el mensaje se transmitiera por sí solo deberíamos usar la versión intransitiva: *メッセージが* ^{つた} *伝わる* *el mensaje se transmite*.

Notas: ~てくれ es la forma imperativa de ~てくれる («otro te hace un favor a ti»), que estudiamos de refilón en la L.28 y veremos a fondo en la L.49. Aparte, fíjate en el segundo と: es el uso 3 (cita) que estudiamos en la L.41.

f) Un verbo compuesto intransitivo



Barbara Raya

Viejo: ^{くら も}きてくれー 倉が燃えた ^{くら も}あつ
venir (obl.) almacén *vs* arder (salir)
¡Venid! ¡El almacén está ardiendo!

Estarás ya harto/a de tanto verbo transitivo e intransitivo, aunque se trata de un tema fundamental y te recomendamos que lo estudies bien. Memoriza los verbos de la tabla de la parte de teoría, como mínimo los más básicos.

En el ejemplo tenemos otro verbo intransitivo: (el almacén) *se incendia/arde* (倉が燃える). Si hubiera algún responsable por el incendio (pongamos a un ^{どろぼう}泥棒, ladrón), habría que usar la versión transitiva ^も燃やす: ^も泥棒が倉を燃やす, *el ladrón incendia el almacén*.

En otro ámbito de cosas, fijate cómo se ha formado el verbo compuesto ^も燃え出す. Ya hemos visto antes que si añadimos ^だ～出す a un verbo, le damos el sentido de «echar a o «empezar a» (añadiremos que también le da un matiz «violento» o de «rapidez»). ^だ燃え出す indica algo como *empezar a arder (con rapidez, súbitamente)*.

g) Más compuestos

Nishida: ^{さべつ な}だから差別は無くしがたい
por eso discriminación *PTM* perder (difícil de)
Ya le digo que la discriminación es difícil de erradicar.

En el último ejemplo vemos una nueva desinencia para formar compuestos, ～がたい, cuyo significado es parecido al de ～にくい (difícil de...), aunque es mucho más formal y tiene un sentido más fuerte. La formación de verbos compuestos con ～がたい es idéntica a ～にくい y ～やすい: se añade ～がたい a la raíz verbal (forma *-masu* sin *ます*).

Ejemplo: ^{ゆる}許す (perdonar) ⇒ Forma *-masu*:

^{ゆる}許します ⇒ Quitamos el *ます* ⇒ ^{ゆる}許し ⇒ Añadimos ～がたい: ^{ゆる}許しがたい (difícil de perdonar). La palabra resultante funciona igual que un adjetivo *-i*.

Aparte de estas desinencias, existen varias más, como ～合う (^あmutuamente) o ～きる (cortar con brusquedad). De momento, las que hemos estudiado serán suficientes.



Studio Kōsen

- 1 ¿Cuáles de estos verbos son transitivos y cuáles intransitivos? 変える^か, 続く^{つづ}, 通す^{とお}, 壊れる^{こわ}, 開く^あ, 残る^{のこ}.

Da las versiones transitivas o intransitivas (según cada caso) de los verbos de la pregunta anterior.

- 3 ¿Cuáles son las versiones intransitivas de los verbos transitivos 入れる^い, 助かる^{たす}, 出す^だ y 聞く^き?

Traduce al japonés: «Reiko apagó la televisión». (Reiko: 礼子, televisión: テレビ)

- 5 Traduce al japonés: «De repente, se apagó la luz». (de repente: 突然, luz: 電気)

¿Es correcta la frase: 窓が閉めました?
¿Por qué? (窓: ventana)

- 7 Traduce al español: 鳥の^{どり} 声^{こえ}が庭^{にわ}から聞こえ^きましたよ。(鳥: pájaro/s, 声: voz, 庭: jardín)

Traduce la frase «esta lección es difícil de entender» usando un verbo compuesto. (lección: 課, entender: 分かる)

- 9 Traduce al español: 中国語^{ちゅうごくご}を勉強^{べんきょう}し始め^{はじ}たいです。(中国語: (idioma) chino, 勉強する: estudiar)

Forma sendas frases con el par de verbos 決める^き y 決まる^ま.

第45課：複文を形成する①

Lección 45: Frases compuestas (I)

Iniciamos ahora una serie de tres lecciones destinadas a presentar varias formas de crear frases compuestas en japonés. Gracias a los vínculos y estructuras que aprenderemos, nuestro japonés dará un salto cualitativo considerable: seremos capaces de formar oraciones bastante complejas. En esta primera entrega se estudian básicamente expresiones de continuidad.

La unión más sencilla

Ya vimos en la L.35 que se podía utilizar la forma *-te* para unir frases. Esta estrategia, como ya vimos, es aplicable en verbos (寝^ねて起^おきる *dormir y levantarse*), adjetivos *-i* (広^{ひろ}く明^あかる *amplio y luminoso*), adjetivos *-na* (丈夫^{じょうぶ}で便利^{べんり} *robusto y práctico*) y sustantivos (先生^{せんせい}で研究者^{けんきゆうしゃ} *profesor e investigador*). Esta manera de unir frases es muy sencilla y encima polivalente, ya que puede tener hasta 5 matices distintos, a saber: 1) suma de elementos, 2) sucesión de hechos, 3) modo, 4) acción/estado simultáneo y 5) causa/razón:

- 1) 毎朝^{まいあさ}、牛乳^{ぎゅうにゅう}を飲^のんでパン^{ぱん}を食^たべる *Todas las mañanas bebo leche y como pan.*
- 2) 早^{はや}く起^おきて遠足^{えんそく}に行^いきたい！ *¡Quiero levantarme temprano e ir de excursión!*
- 3) いちご^{いちご}を使^{つか}っておいし^{おい}しいケ^けーキ^きを作^{つく}った *Hice un rico pastel utilizando fresas.*
- 4) 私は映^{えい}画^がを見^みて、彼女^{かのじょ}は音^{おん}楽^{がく}を聞^きいた *Yo miraba una película y mi novia escuchaba música.*
- 5) 博之^{ひろゆき}が帰^{かえ}って広子^{ひろこ}が安^{あん}心^{しん}した *Hiroyuki se fue y (así que) Hiroko se quedó tranquila.*

La versión negativa de este modo de unir frases con la forma *-te* (que no vimos en la L.35) se obtiene utilizando la conjugación negativa de la forma *-te* (～ないで).

- 塩^{しお}を使^{つか}わないでパエリ^{パエリ}アを作^{つく}った *Hizo una paella sin utilizar sal.*
- 勉強^{べんきょう}しな^しいで試験^{しけん}に合^{ごう}格^{かく}した *Aprobé el examen sin estudiar.*

También existe una forma equivalente a esta última, que se forma sustituyendo la parte *-ないで* de la forma *-te* negativa por *ずに* (寝^ねないで ⇒ 寝^ねずに, *sin dormir*). La única excepción es el verbo *する*: no es *しず* sino *せず*. Esta forma es eminentemente formal y escrita.

- 塩^{しお}を使^{つか}わずにパエリ^{パエリ}アを作^{つく}った *Hizo una paella sin utilizar sal.*
- 勉強^{べんきょう}せ^ずに試験^{しけん}に合^{ごう}格^{かく}した *Aprobé el examen sin estudiar.*

Otro modo de unir frases en negativo

Las formas que acabamos de estudiar para unir frases en las que el primer verbo es negativo (～ないで y ～ずに) no sirven para los cinco casos de la versión afirmativa. En concreto, ～ないで no se puede utilizar para expresar «causa/razón» y ～ずに no se usa ni para «causa/razón» ni para «acción/estado simultáneo», pero no te preocupes demasiado por esto porque tampoco es fundamental sabérselo de memoria.

Para expresar «causa/razón» se utiliza la forma *-te* de un verbo conjugado en negativo. Ej: 使う (utilizar) ⇒ negativo: 使わない ⇒ forma *-te* del negativo: 使わなくて. Ya vimos las conjugaciones de forma *-te* de verbos en negativo en la tabla de la L.35.

- 博之が帰らなくて広子が心配していた *Hirokyuki no se iba y Hiroko estaba preocupada.*
- 車を買わなくてよかった *No compro un coche, (así que) me alegro.*

Para unir adjetivos *-i* en negativo (en general, no solamente de «causa/razón») también se utiliza la forma *-te* negativa. Ej: 広い (amplio) ⇒ negativo: 広くない ⇒ forma *-te* del negativo: 広くなくて. En el caso de adjetivos *-na* y sustantivos se utiliza *で* es *なくて* o, en registro coloquial, *じゃなくて* (*じゃ* es la contracción de *では*).

- アパートは明るくなくて古いです *El apartamento no es luminoso y es viejo.*
- 彼女は日本人では(じゃ)なくて、韓国人です *Ella no es japonesa, es coreana.*

Acciones simultáneas: ～ながら

Para formar frases del tipo «hago x mientras hago y», es decir, oraciones que expresen acciones simultáneas, utilizaremos ～ながら. Uso: Raíz verbal + ～ながら. Ej: 使う (utilizar) ⇒ Raíz: 使い ⇒ añadimos ながら: 使いながら (*mientras utilizo*). Nota: ～ながら sólo se utiliza con verbos y el sujeto (el o lo que realiza la acción) tiene que ser el mismo para ambos verbos (es decir, las acciones realizadas) de la frase.

- 音楽を聞きながら、本を書いている *Escucho música mientras escribo el libro.*
- ジョンは笑いながら映画を見ていた *John se reía mientras veía la película.*
- 辞書を引きながら翻訳する *Traduzco mientras consulto el diccionario.*
- コーヒーを飲みながら話しましょう *Hablemos mientras bebemos (tomamos) un café.*

En las frases con ～ながら siempre suele haber una acción central y una acción accesoria —el verbo de esta última es el que lleva ～ながら. Compara estas oraciones:

- ご飯を食べながら新聞を読む *Mientras como, leo el periódico.* (centro: leer)
- 新聞を読みながらご飯を食べる *Mientras leo el periódico, como.* (centro: comer)

Una situación permanece sin cambios: ～まま

¡A por otra construcción! Ahora toca ver la expresión ～まま, que indica que la acción o situación que describe el verbo en el que va «incorporada» permanece sin cambio alguno. Uso: ～まま se utiliza tras verbos conjugados en pasado. Ej: 寝る (dormir) ⇒ pasado: 寝た ⇒ añadimos ～まま ⇒ 寝たまま (sigue dormido/no hay cambio alguno en el estado de dormir). Esta expresión también se utiliza con algunos adjetivos -i (no se añade nada), adjetivos -na (se mantiene el な) y sustantivos (se añade の).

- テレビをつけたまま仕事に行ってしまった *Fui a trabajar dejando la tele encendida.*
- 百合子はドイツへ行ったまま戻らない *Yuriko se fue a Alemania (sigue ahí) y no vuelve.*
- ずっと学生のままでいたいな *Me gustaría seguir siendo estudiante para siempre.*

En caso de que el verbo antes de ～まま sea negativo, no hay que conjugarlo en pasado, sino que este mantiene la conjugación negativa presente.

- 鍵をかけないまま家から走り出した *Salí de casa corriendo sin cerrar con llave.*
- 彼は休まないままずっと働いている *Él trabaja constantemente sin descansar.*

Lista no exhaustiva de acciones: ～たり～たりする

La siguiente expresión es en cierto modo la versión para verbos y adjetivos de や (L.41). ～たり～たりする sirve para expresar una especie de «lista no exhaustiva» de acciones o estados. Es decir, se indican dos o más acciones o estados y se deja en el aire que «puede que haya más». Uso: los verbos se conjugan en pasado y se les añade たり. Ej: 買う (comprar) ⇒ pasado: 買った ⇒ añadimos たり: 買った (comprar – y otras cosas). Los adjetivos -i también van en pasado, como 高かった (caro – y otras cosas). En cuanto a los adjetivos -na y sustantivos, necesitan del verbo «ser» en su forma -tari (だった). Ej: 便利だった (ser conveniente – y otras cosas) y 先生だった (ser profesor – y otras cosas).

- 仕事でインターネットをしたり、ファックスを送ったり、書類を作ったりするよ

En el trabajo, navego por Internet, mando faxes, redacto documentos (y hago otras cosas).

- 毎朝、コーヒーを飲んだり新聞を読んだりします

Todas las mañanas, bebo café, leo el periódico (y también hago otras cosas).

A veces se utiliza ～たり y se indica un único verbo o adjetivo. El matiz es que, a pesar de que se mencione una sola acción o estado, existen más que no se nombran.

- 鍵をなくしたりしてはいけないうね *No pierdas las llaves (o algo por el estilo), ¿eh?*
- 恋に落ちたりするのは危ない! *¡Es peligroso enamorarse (o hacer algo parecido)!*

En caso de que: 場合 ばあい

La palabra 場合 (*caso, ocasión, circunstancia*) puede usarse para formar frases de tipo «en caso de que...». Uso: puede ir detrás de verbos y adjetivos *-i* conjugados en cualquier forma. Detrás de adjetivos *-na* y sustantivos requiere de の.

- 戦争が起きた場合、逃げてください *En caso de que se declare la guerra, huid.*
せんそう お ばあい に
- 雨の場合は体育館で練習しよう *En caso de lluvia, entrenaremos en el gimnasio.*
あめ ばあい たいいくかん れんしゅう

No sólo X, sino además Y: ～し

Otra manera muy útil de unir frases es con ～し, que da el matiz de «no sólo x, sino además y». Uso: el uso de ～し es muy sencillo, puesto que puede ir detrás de cualquier verbo y adjetivo *-i* conjugado en cualquier forma. Con adjetivos *-na* y sustantivos, requiere de la ayuda del verbo «ser» (です/だ).

- 明日は試験があるし、塾にも行かなければならない
あした しけん じゅく い

Mañana tengo examen y encima tengo que ir a la academia preparatoria.

- この家は広いし、駅が近い *Esta casa es amplia y encima la estación está cerca.*
いえ ひろ えき ちか

A veces podemos encontrarnos más de un ～し en una frase, como formando una lista:

- 彼女は頭がいいし、きれいだし、金持ちだし...完璧だな!
かのじょ あたま かねもち かんぺき

Ella es inteligente, y además guapa, y además rica... ¡Es perfecta!

Frases compuestas (I): tabla-resumen general

～て	Unión de frases.	景色を見て絵をかくてください Mira el paisaje y haz un dibujo (por favor).
～ないで ～ずに	Unión de frases. La primera frase es negativa.	景色を見ないで (見ずに) 絵をかくのは難しいです Es difícil hacer un dibujo sin mirar el paisaje.
～なくて	Unión de frases. La primera es negativa. Expresa causa/razón.	彼に会わなくて残念だ No me he encontrado con él (por lo que) es una pena.
～ながら	«Mientras hago x, hago y» (dos acciones simultáneas).	景色を見ながら絵をかけた Hice un dibujo mientras miraba el paisaje. (Ojo: el dibujo no es necesariamente del paisaje)
～まま	Un estado o una acción ya realizada sigue sin cambios.	私は疲れたままマラソンに参加した Yo participé en la maratón (mientras seguía) estando cansado.
～たり～たりする	Lista no exhaustiva de acciones.	マラソンに参加したり、絵をかいたりするのは楽しいです Me divierte participar en maratones, hacer dibujos... (etc.)
ばあい 場合	«En caso de que...»	雨の場合、マラソンに参加しません En caso de que llueva, no participaré en la maratón
～し	«No sólo x, sino además y»	マラソンに参加したし、絵もかいた No sólo participé en la maratón, sino que también hice un dibujo.

景色 見 絵 難 彼 会 疲
けしき: paisaje | みる: mirar | えをかく: hacer un dibujo | むずかしい: difícil | かれ: él | あう: encontrar | つかれる: cansarse
残念 参加 案
ざんねんな: ser una lástima | マラソン: maratón | さんかする: participar | たのしい: divertido | あめ: lluvia

Conectores de frases

Hasta ahora hemos visto expresiones que sirven para crear frases compuestas. No obstante, al final de cada una de las tres lecciones tituladas «Frases compuestas», de las que esta es la primera, estudiaremos algunas expresiones colocadas a principio de frase, que sirven para unir dos o más oraciones o ideas. En la última lección de la serie, la 48, daremos un cuadro-resumen con todos estos conectores de frases.

1) Por ejemplo: 例^{など}えば

- 僕は日本料理が大好きです。例^{など}えば、寿司^{すし}や天ぷら^{てんぷら}や親子丼^{おやこどん}が好きです

Me encanta la cocina japonesa. Por ejemplo, me gusta el sushi, el tenpura, el oyakodon, etc.

- 多くの武道^{ぶどう}は、例^{など}えば空手^{からて}とか柔道^{じゅうどう}とかが日本^{にほん}から来^きている

Muchas artes marciales, por ejemplo el karate o el judo, provienen de Japón.

2) Por cierto: ところ^{きみ}で

- 君^{きみ}は25歳^{にじゅうごさい}なの？ところ^{おれ}で、俺^{なんさい}は何歳^{おも}だと思う？

¿Tú tienes 25 años? Por cierto, ¿cuántos años crees que tengo yo?

- 今日^{きょう}は天気^{てんき}がいいな...ところ^{なに}で、何か^の飲^いみに行^いこうか？

Hoy hace un tiempo buenísimo... Por cierto, ¿te apetece ir a beber (tomar) algo?

3) Además: それ^{あした}に Nota: esta expresión es casi equivalente a ~し.

- 明日^{あした}は試験^{しけん}がある。それ^{じゅう}に塾^いにも行^いかなければならぬ

Mañana tengo examen. Y además (y encima) tengo que ir a la academia preparatoria.

- 今日^{きょう}、彼女^{かのじょ}と別^{わか}れた。それ^{じこ}にバイク^{バイク}で事故^{じこ}にあった

Hoy he roto con mi novia. Y encima (por si fuera poco) he tenido un accidente de moto.

Sustantivando adjetivos

Curiosamente, hasta el momento no habíamos visto una de las particularidades más simples de la gramática japonesa: la formación de sustantivos a partir de adjetivos -i y -na. Ahora es el momento de aprender algo tan básico y útil.

Adjetivos -i: Sustituimos la última い por さ.

ひろ	ひろ	くろ	くろ		
広い	amplio ⇒ 広さ	amplitud	黒い	negro ⇒ 黒さ	negrura
ふと	ふと	あか	あか		
太い	gordo ⇒ 太さ	gordura	明るい	claro ⇒ 明るさ	claridad

Adjetivos -na: Sustituimos la última な por さ.

べんり	べんり	しんせつ	しんせつ
便利な <i>práctico</i> ⇒ 便利さ <i>practicidad</i>		親切な <i>amable</i> ⇒ 親切さ <i>amabilidad</i>	
じょうぶ	じょうぶ	きれい	きれい
丈夫な <i>robusto</i> ⇒ 丈夫さ <i>robustez</i>		きれいな <i>bello</i> ⇒ きれいさ <i>belleza</i>	

漫画例

Manga-ejemplos

Hemos visto muchas construcciones nuevas en muy pocas páginas, así que lo mejor ahora es relajarse con unos cuantos ejemplos de manga en los que repasaremos lo visto en la parte de teoría y estudiaremos algún que otro uso un poco distinto de alguna expresión.

a) Uniendo una frase negativa a otra: *zu ni*

Hirose: ^{だれ}誰も ^{きず}傷つけずに ^い生きてきた ^{ひと}人などいない
nadie herida poner vivir venir persona u otro no haber
 No existe ninguna persona que haya vivido sin herir a nadie.



J.M. Ken Niimura

Nuestro primer manga-ejemplo servirá para ilustrar cómo se unen dos frases distintas cuando la primera es negativa, independientemente de que la segunda lo sea o no. Hemos estudiado en la teoría que esto se consigue con la forma *-te* negativa. En este caso, las dos

ideas a unir son ^{だれ}誰も ^{きず}傷つけない (*no herir a nadie*) y ^い生きてきた ^{ひと}人 (*persona que ha vivido*). Si conjugamos la primera en forma *-te* negativa y «sumamos» ambas frases, nos queda: ^{だれ}誰も ^{きず}傷つけないで ^い生きてきた ^{ひと}人 (*persona que ha vivido sin herir a nadie*). Esta unión es del tipo 4 (acción/estado paralelo) de la lista que hemos visto nada más empezar la lección.

No obstante, también hemos dicho que hay una forma muy parecida a esta, que se utiliza en registro formal. Tal forma, *～ずに*, es la que se usa en esta viñeta. El hablante está en una situación tensa y seguramente elige usar *～ずに* para dar más «peso» a su afirmación. La formación de *～ずに* es tan simple como cambiar la parte *ない* de la forma *-te* negativa de cualquier verbo por *ずに*. Así, la frase finalmente queda como la vemos en el ejemplo: ^{だれ}誰も ^{きず}傷つけずに ^い生きてきた ^{ひと}人 (*persona que ha vivido sin herir a nadie*).

Notas: A esta frase compuesta se le une todavía otra idea más: *いない* (*no haber*). La palabra *など* (en kanji 等) se podría traducir *grosso modo* por *etcétera*. Observa el uso de ^{だれ}誰も (*nadie*, L.37) y de *～てくる* (L.35) y aprovecha para repasar estas expresiones.

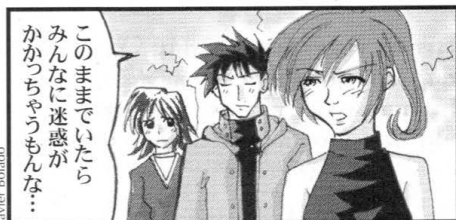
b) Todo sigue igual: *kono mama*

Kuroda: このままでいたら みんなに迷惑がかっちゃうもんな...
este (sin cambios) estar todos PI molestia PS poner (es que) PE...
 Y es que si me quedo tal como estoy ahora, os molestaré a todos...

Aquí tenemos una pequeña variación de ~まま muy utilizada: unir ~まま a los pronombres demostrativos この (*este*), その (*ese*) y あの (*aquel*) (L.34). Las palabras resultantes podrían traducirse aproximadamente por «tal como está».

Un típico ejemplo (en el supermercado): 袋が要りますか? ¿Necesita una bolsa? いいえ、このままでいいです *No, ya está bien así*. La frase significa que se llevará el o los productos «tal como están», sin añadirles nada (la bolsa se interpreta de algún modo como algo que se «añade» a lo que se ha comprado).

Nota: Fíjate en la contracción ~ちゃう (L.35); la versión sin contraer sería 迷惑がかかってしまう (*causar molestia*). いたら es el condicional (L.56) de いる: *si estuviera*.



Javier Bolado

c) Lista no exhaustiva de acciones

Calvin: おれは楽しんだり、笑ったりしちゃいけねえんだ。スーザンは...
yo PS divertirse (o algo), reír (o algo) hacer no debo. Susan...
 No debería divertirme, ni reír, ni nada. Susan...



Barbara Raya

En esta viñeta tenemos un buen ejemplo de ~たり~たりする. Recuerda que esta construcción se utiliza para formar una especie de «lista» no exhaustiva de acciones o estados. Así, en la frase 楽しんだり笑ったりする, el protagonista indica que «se divierte y ríe», pero además insinúa que hay más acciones no mencionadas (de ahí nuestra traducción «ni nada»). Observa que el verbo する suele cerrar la «lista» (aunque ojo porque en algunas ocasiones se omite).

Nota: ~しちゃいけねえ es la versión contraída y vulgar de ~してはいけない (prohibición, L.32). El んだ final es una coletilla para suavizar frases que se usa mucho y que estudiamos en el manga-ejemplo d) de la L.40.

d) Un uso ligeramente distinto de *baai*

Fujita: ^{せきにん}責任なすりつけあってる場合^{ばあい}じゃないでしょうがあア!!
responsabilidad recriminar mutuamente ocasión no ser verdad pero!!
 ¡No creo que sea el momento de exigir responsabilidades, ¿no?!



Studio Kōsen

Veíamos en la teoría que la palabra ^{ばあい}場合 se utiliza en construcciones que indican «en caso de que...». En este ejemplo podemos observar un uso un poco distinto en el que se utiliza la flexión negativa de ^{ばあい}場合だ (*ser el momento*): ^{ばあい}場合では(じや)ない. Esta expresión, utilizada con mucha frecuencia en películas o manga

(en la vida real no se suele oír) significa *no es el momento de...* Un ejemplo: ^{いま}今は笑^{わら}っている場合^{ばあい}ではない! ¡Ahora no es el momento de reírse!

Nota: Ojo al verbo triplemente compuesto なすりつけあってる (forma -te de なすりつけあう). La base es *なする* (*extender*), a la que se une el sufijo ~つける, que añade el matiz de «empujar, presionar, echar». *なるりつける* se traduce por *echar las culpas a alguien*. Finalmente, ~^あ合う riza el rizo y añade el matiz de reciprocidad, «mutuamente» (L.44).

e) Suavizando frases: *shi*

Hombre: ^{じゅう}ああ スーツも銃^みも見つかったしな
sí traje también pistola también encontrar además PE
 Sí... Y además, he encontrado un traje y una pistola.

Hemos estudiado hace unas pocas páginas que ~し se usa para unir frases y darles el matiz de «no sólo x, sino además y». Aquí tenemos un ejemplo de esta construcción, aunque su uso es ligeramente distinto.

En japonés oral es frecuente utilizar ~し a final de una frase para suavizar una afirmación o como simple coletilla. Frases como ^{きょう}今日は疲^{つか}れたしな *Hoy estoy cansado y* (*además*)... o ^{たいわん}台湾にも行^いったしな *También fui a Taiwan y* (*además*)... indican que el hablante quiere expresar de forma velada más cosas pero que no lo hace para no extenderse. De ahí nuestra traducción tentativa con un «además» a final de cada oración.

Nota: fijate en el uso de la partícula de final de frase な (L.17) en este tipo de oraciones. Es un uso informal que se usa a veces para suavizar una frase o para expresar deseo.



Gabriel Luque

f) Además

Yūji: それに^{かね}レッカーはお金かかるからもったいないっすよ
además wrecker PTM dinero costar porque desperdicio ser PE
 Además, la grúa cuesta dinero, y no vale la pena gastarlo.

He aquí un ejemplo de それに, una de las tres expresiones utilizadas para unir distintas frases o ideas que hemos estudiado en esta lección. それに se utiliza de forma parecida a nuestros adverbios o construcciones adverbiales «además», «aparte», «y por si fuera poco», «y encima», etc.

En nuestro ejemplo, Yūji va a ayudar a alguien que ha sufrido una avería en la carretera. No conocemos la frase anterior, pero se puede suponer, por el それに, que Yūji había indicado otra razón por la que ofrecer ayuda a su interlocutor.

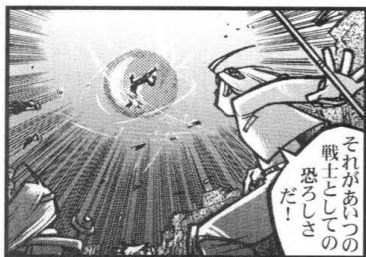
Notas: el adjetivo *-i* もったいない no tiene traducción directa al español, pero indica algo como «es un desperdicio», «una lástima», «no vale la pena»: suele utilizarse con dinero, tiempo u otras cosas que se «gastan». El っす del final es una contracción oral de です.



Studio Kōsen

g) La formación de sustantivos a partir de adjetivos

Powell: それがあいつの戦士^{せんし}としての恐ろし^{おそ}さだ!
eso PS ese tipo PP guerrero en tanto que PP «terribilidad» ser!
 ¡Así de terrible es su faceta de guerrero!



J.M. Ken Niimura

Cerraremos la lección con una muestra de cómo convertir un adjetivo *-i* en sustantivo. El proceso es tan sencillo como sustituir la última *い* del adjetivo por *さ*. Así, del adjetivo *-i* 恐ろしい (*terrible, horrible*) obtenemos el sustantivo 恐ろしさ. Hemos traducido literalmente el adjetivo sustantivado 恐ろしさ por «terribilidad», palabra inexistente en

castellano pero que te puede dar una buena idea de su significado «real».

Notas: La traducción literal de la oración sería *esa es la «terribilidad» de ese tipo en tanto que guerrero*. Para que la traducción quedara natural, hemos añadido la palabra «faceta». Por último, あいつ es un término vulgar que significa *ese tipo*.

① Une las frases ^{ゆかた き そと で} 浴衣を着る y 外に出ていき
たい。(^{ゆかた}浴衣: yukata (kimono de verano),
^き着る: vestir, ponerse, ^{そと}外: fuera, ^で出る: salir)

Haz lo mismo que en el ejercicio 1 pero
esta vez la frase ^{ゆかた き}浴衣を着る debe ir conju-
gada en negativo. Utiliza las dos opciones.

③ Traduce la frase: «Este libro no es grue-
so y es ligero». (libro: 本, grueso: 厚い,
ligero: 軽い).

④ ¿En qué se diferencian las frases ビールを飲
みながら踊ろう y 踊りながらビールを飲もう?
(ビール: cerveza, 飲む: beber, 踊る: bailar)

⑤ Traduce al español: «エアコンをつけたま
ま寝てしまった。(エアコン: aire acondi-
cionado, つける: encender, 寝る: dormir)

⑥ Traduce con ~たり: «Este verano nadé,
anduve, descansé...». (verano: 夏, nadar:
泳ぐ, andar: 歩く, descansar: 休む)

⑦ Traduce usando ~し: «Este verano nadé
y además anduve». (verano: 夏, nadar:
泳ぐ, andar: 歩く)

⑧ Traduce al japonés: «Por cierto, ¿vamos a
tomar un té (o algo)?». (tomar (beber):
飲む, té: お茶) Pista: ejemplo g), L.38

⑨ Convierte en sustantivos los adjetivos
辛い (picante), 大切な (importante), 元気な
(saludable), y 白い (blanco).

⑩ Traduce al japonés: «¡Ahora no es el
momento de bailar flamenco!». (ahora:
いま, bailar: 踊る, flamenco: フラメンコ)

第46課: レストランで

Lección 46: En el restaurante

Japón es un país cuya comida es famosa en el mundo entero... ¿Listo para disfrutar de ella? Prepárate a conciencia porque esta vez vamos a ver muchísimo vocabulario gastronómico, tanto que en esta ocasión tendremos dos páginas dedicadas en exclusiva a aprender nuevas palabras.

Un mundo nuevo

Efectivamente, como sugiere el título, la experiencia gastronómica en Japón —o en un restaurante japonés, por supuesto— es como entrar en un mundo nuevo por la ingente cantidad de ingredientes, preparaciones, salsas y platos que distan enormemente de lo que el occidental medio está acostumbrado a saborear. En esta lección aprenderemos a ir a comprar comida en Japón, a hacer uso de los ubicuos restaurantes de comida rápida y, cómo no, a disfrutar de la auténtica gastronomía japonesa en restaurantes populares y de lujo de todo el País del Sol Naciente y «allende los mares».

No obstante, debes prepararte para estudiar vocabulario, puesto que hay tantas cosas que aprender que hemos tenido que dedicar ni más ni menos que dos páginas sólo a la tarea. ¿Listo para «saciar tu apetito» de nuevos conocimientos? ¡Pues vamos allá!

Comprando comida

Antes de empezar, te recomendamos que repases el epígrafe «¡Nos vamos de compras!» de la pág. 124 para refrescar la memoria en lo que respecta a frases básicas para realizar cualquier compra, por supuesto también de productos alimenticios.

Ahora, pues, estamos listos para llenar la despensa. Empezaremos por lo más sencillo: nuestra primera prueba será una expedición a un supermercado. A pesar de que en apariencia son muy parecidos a los occidentales, los supermercados japoneses sorprenden por la enorme cantidad de cosas «raras» que en ellos se puede encontrar: desde rábanos gigantes だいこん 大根 a とうふ 豆腐, pasando por platos preparados de すし 寿司 o dulces tradicionales japoneses como だんご 団子 o や だんご 焼 (ver tablas de vocabulario).

En el mercado o la tienda del barrio

Por supuesto, ir al supermercado no ofrece casi ningún «peligro lingüístico» que no sepamos ya superar gracias a los conocimientos adquiridos hasta ahora. Aparte de lo que ya sabemos (preguntas del tipo *¿pagará en efectivo?* y similares, estudiadas en la L.42 y anteriores), como mucho, la cajera te puede preguntar:

- スーパーマーケットXのカードを持っていますか? *¿Tiene la tarjeta del supermercado X?*

Es muy típico hacerse la tarjeta de puntos del supermercado al que se va más a menudo y las cajas preguntan casi siempre si se dispone de ella.

Sin embargo, la auténtica prueba de fuego consiste en comprar comida en un mercado o en la tienda de la esquina de la viejecita esa tan risueña. Repásate bien los contadores (L.25) porque vas a tener que utilizarlos con frecuencia.

いらっしやいませ!

¿Preparado para entrar en la jungla de los *いらっしやいませ*? Esta palabra, que ha salido ya alguna que otra vez, significa algo así como «bienvenido», y en todas las tiendas de Japón (absolutamente todas, incluidos restaurantes y locales de pinball パチンコ) se «disparan salvas» de *いらっしやいませ* al divisar a un posible cliente. Los pescaderos, especialmente, deforman la expresión al máximo: cosas como *らっしやい!* son comunes y típicas. Lo correcto cuando nos saluden con uno de estos gritos —muchas veces los dependientes se desgañitan gritando *いらっしやいませー* es ignorarlos. Aunque parezca «violento», no hace falta responder, ni siquiera mirar al dependiente.

- これは何ですか? *¿Qué es esto?* (L.34)
- 北海道特産の大根です *Son rábanos gigantes «daikon» especiales de Hokkaidō.*
- その大根を一本ください *Póngame uno de esos rábanos «daikon», por favor.* (L.25)
- すみませんが、しいたけはありますか? *Disculpe, ¿venden setas «shiitake»?*
- はい、あそこにあります *Sí, están ahí.* (L.34)
- 鶏肉の胸はいくらですか? *¿A cuánto está la pechuga de pollo?* (L.34)
- 100グラム当たり 83円です *A 83 yenes los 100 gramos.*

En Japón se utiliza el sistema métrico: グラム (gramo) y キロ (kilo). Pero cuidado al comprar fruta: es tan cara que no se compra por gramos o kilos, sino por unidades.

Es raro pedir りんごを 500グラムください *Póngame 500 gramos de manzanas, por favor.* Lo normal sería りんごを 5個ください *Póngame cinco manzanas, por favor.*

Hamburgueserías y fast-food

Como en todo el mundo, las cadenas de ファストフード están presentes en Japón, especialmente los マクドナルド y los ケンタッキーフライドチキン. En principio no supone mucho apuro ir a uno de estos establecimientos ya que leyendo カタカナ entenderemos la mayoría de las palabras: ハンバーガー, フライドポテト, チキンサンドイッチ, コカコーラ y demás son relativamente «transparentes».

- ご注文はお決まりになりましたか? *¿Ha decidido su pedido?* (L.45/lenguaje formal: L.52)
- これとあれをお願いします (Señalando la carta) *Póngame esto y aquello.* (L.34)
- ハンバーガーとコーラの大きさをください *Una hamburguesa y una cola grande, por favor.*
- 玉ねぎ抜きをお願いします *Sin cebolla, por favor.*
- お飲み物はなににしますか? *¿Qué desea para beber?* (L.34)
- こちらでお召し上がりですか、お持ち帰りですか? *¿Comerá aquí o es para llevar?* (L.41/52)

Comidas	
desayuno	ちようしよく あきはん 朝食 朝ご飯
almuerzo	ちゆうしよく ひるはん 昼食 昼ご飯
merienda	おやつ
cena	ゆうしよく ゆうはん 夕食 タご飯

Sin embargo, recomendamos probar el ファストフード autóctono japonés: cadenas como 吉野家 o 松屋, con restaurantes por todo el país, ofrecen platos como 牛丼 o カレーライス a precios muy baratos, a menudo más económicos que las hamburgueserías; siempre es más interesante que acabar en el マクドナルド de turno.

¡Al restaurante!

Si algo abunda en Japón son los restaurantes: desde pequeños establecimientos de fideos ラーメン, そば o うどん a restaurantes de lujo que nada tienen que envidiar a los más exclusivos establecimientos parisinos: Japón es un país *gourmet*, como demuestran la gran cantidad de revistas, programas de televisión e incluso mangas dedicados en exclusiva a deleitar al público con platos y sabores.

No será difícil encontrar lugares donde comer, porque en casi todos los establecimientos hay un escaparate que presenta hiperreales modelos de plástico de los platos servidos y sus precios. Es muy fácil decidir qué comer según gustos y presupuestos.

Bueno, una vez te hayas decidido, abre la puerta corredera, recibe el sonoro いらっしゃいませ de los camareros y siéntate o espera a que te acompañen a una mesa.

- 何名様ですか? *¿Cuántas personas son?* | 2人です *Dos personas.* (L.25)
- ご案内します。こちらです *Siganme (les guío). Por aquí.*

いただきます！

Ya estamos en el restaurante, listos para pedir. Fíjate bien en el **メニュー** y elige lo que prefieras. Antes de empezar, sin embargo, no te olvides de decir **いただきます** (L.27).

- **英語**の**メニュー**はありますか？ *¿Tienen carta en inglés?*
- おすすめ料理は何ですか？ *¿Recomiendan algún plato (en especial)?*
- 定食はありますか？ *¿Tienen menús (lo que sea más un bol de arroz y sopa de miso)?*
- ラーメンと餃子をお願いします *Póngame un rāmen y unos gyōza.*
- あれと同じものにします *(Señalando) Quiero lo mismo de ahí.*
- 外にある「親子丼定食」をください *Quiero el «menú de oyakodon» que hay fuera (escaparate).*
- 日本酒もお願いします *También póngame sake, por favor.*
- ジュースのお代わりをください *Otro refresco/zumo, por favor.*
- 勘定は別々にしてください *Queremos la cuenta por separado, por favor.*
- ごちそう様でした！ *¡Estaba delicioso! | ¡Gracias por la comida!*

Sabores y sensaciones	
ácido	すっぱい
amargo	にが 苦い
caliente	あつ 熱い
delicioso	おいしい
dulce	あま 甘い
frío	つめ 冷たい
picante	から 辛い
salado	しおから 塩辛い
soso	あじ うす 味が薄い
Cocinando...	
a la plancha	てっぱんや 鉄板焼
asar	や 焼く
cocer	に 煮る
cocer al vapor	む 蒸す
freír	あ 揚げ
hervir	ゆでる
macerar	つ 漬ける
saltear	いた 炒める

Pagando

Finalmente, veamos algunas frases útiles para el momento del pago (repasa también la L.42):

- お勘定をお願いします *La cuenta, por favor.*
- 全部でいくらですか？ *¿Cuánto cuesta en total?*
- 2000円です *Son 2000 yenes.*

En muchos restaurantes, el pago se realiza en la misma caja, situada cerca de la entrada. No esperes que te traigan la cuenta: si te levantas y recoges tus cosas (abrigo, mochila, bolso...), un camarero estará atento y se dirigirá a la caja para cobrarte. Ahí es donde tienes que pagar. Algo importante es que en Japón no se suele dar propina ni siquiera en restaurantes. Cuando te devuelvan el cambio, quédatelo.

Es muy educado despedirte con un ごちそう様でした. Una salva de ありがとうございました a voz en grito te acompañará a la salida...

Vocabulario: gastronomía típica japonesa

にほんりょうり Platos (日本料理)		どうふ 豆腐	
チャーハン 炒飯	Arroz frito al estilo chino con huevo, verduras, carne... «Arroz tres delicias»	とうふ 豆腐	Tōfu. Cuajada de soja
だんご 団子	Dulce típico japonés. Tres bolas de harina de arroz con una salsa dulce	とん 豚カツ	Carne de cerdo rebozada y mojada en salsa especial
どら焼き や	Dulce típico japonés. Especie de pastelito relleno por dentro con <i>anko</i>	うどん	Fideos gruesos de harina, suelen servirse en sopa caliente
ぎょうざ 餃子	Empanadilla china rellena de carne o verduras y servida frita o al vapor	やにく 焼き肉	Carne de varios tipos asada a la plancha
ぎゅうどん 牛丼	Bol de arroz con carne de ternera y cebolla por encima	や 焼きそば	Fideos <i>soba</i> fritos con salsa especial, verduras y carne
からあげ 唐揚げ	Pollo frito al estilo japonés	やとり 焼き鳥	Pinchitos de pollo asado
curry rice カレーライス	Arroz al curry (al estilo japonés)	にほんりょうり ざいりょう Ingredientes (日本料理の材料)	
カッパ カッパ	Bol de arroz con <i>tonkatsu</i> encima y salsa	あんこ	Pasta de judías azucarada. También llamada <i>an</i>
みそ汁 味噌汁	Sopa de <i>miso</i>	だいこん 大根	Rábano gigante japonés
もち 餅	Pasta de arroz machacado	だいず 大豆	Soja
なっとう 納豆	Semillas de soja fermentadas	だし	Caldo básico en la cocina japonesa, generalmente de pescado o algas
おでん	Cocido de invierno con <i>daikon</i> , pasta de pescado <i>chikuwa</i> , albóndigas, etc.	ごま	Sésamo
このや お好み焼き	«Tortilla» con una base de col a la que se le puede añadir cualquier cosa	はくさい 白菜	Col china
おにぎり	Bolas de arroz con relleno (atún, <i>umeboshi</i> , salmón, <i>konbu</i> ...)	かつおぶし	Tiras de bonito seco
おやこどん 親子丼	Bol de arroz (丼) con pollo (親, el «padre») y huevo (子, el «hijo»)	こんぶ 昆布	Alga marina gigante «quelpo»
ラーメン	Sopa de fideos originaria de China pero adaptada al gusto japonés	みりん	<i>Sake</i> (licor de arroz) dulce para cocinar
さしみ 刺身	<i>Sashimi</i> . Plato de pescado crudo	みそ 味噌	<i>Miso</i> . Pasta fermentada de semillas de soja
しゃぶしゃぶ	Cocido de verduras y ternera cortada muy fina que se cuece al instante	のり	<i>Nori</i> . Alga marina comestible muy fina y seca
シュウマイ	Empanadilla al vapor de carne de origen chino	れんこん 蓮根	Rábano. Raíz de loto
そば	Fideos de alforfón que se pueden servir en sopa caliente o fríos	しいたけ	Seta japonesa <i>shiitake</i>
すき焼き や	Cocido de verduras, carne y <i>tōfu</i> que cuecen los mismos comensales	しょうゆ 醤油	Salsa de soja
すし 寿司	<i>Sushi</i> . Pescado crudo sobre una base de arroz o enrollado en arroz y <i>nori</i>	たけこ 竹の子	Brotes de bambú
たこ焼き や	Bolitas de harina rellenas de pulpo muy típicas de la región de Osaka	うめぼし 梅干	Ciruela seca y macerada
てんぷら 天ぷら	<i>Tenpura</i> . Fritura en abundante aceite de verduras y pescado	わかめ	Alga comestible <i>wakame</i>
		わさび	<i>Wasabi</i> . Rábano japonés muy picante

Vocabulario gastronómico

Ingredientes (ざいりょう)		Otros			
Verduras					
ajo	にんにく	chocolate	チョコレート	ketchup	ケチャップ
arroz (cocido)	ごはん	flan	プリン	mantequilla	バター
arroz (sin cocer)	こめ	helado	アイスクリーム	mayonesa	マヨネーズ
berenjena	なす	huevo	卵 玉子	mostaza	からし
calabaza	かぼちゃ	pan	パン	pimienta	こしょう
cebolla	たまねぎ	pasta (italiana)	パスタ	sal	しお
cebolleta	にら	pastel	ケーキ	salsa	ソース
col	キャベツ	postre	デザート	vinagre	酢
ensalada	サラダ	queso	チーズ	Bebidas (のみのもの)	
lechuga	レタス	sopa	スープ	agua	みず
patata	じゃがいも	tortilla	オムレツ	bebida alcohol.	お酒
pepino	きゅうり	yogur	ヨーグルト	café	コーヒー
pimiento	ピーマン	Utensilios (きぐ)		café con leche	カフェオレ
tomate	トマト	bol	茶碗	cerveza	ビール
zanahoria	にんじん	bol grande	丼	leche	牛乳
Carne		botella	びん (瓶)	refresco	ジュース
bistec	ステーキ	carta	メニュー	sake	日本酒
cerdo	豚肉	cuchara	スプーン	té	お茶
cordero	羊肉	cuchillo	ナイフ	té inglés	紅茶
jamón cocido	ハム	fiambra	弁当箱	té verde	抹茶
pollo	鶏肉	olla	鍋	vino	ワイン
salchicha	ソーセージ	palillos	お箸	zumos	ジュース
ternera	牛肉	palillos desech.	割りばし	Frutas (くだもの)	
Pescado		plato	お皿	cereza	さくらんぼ
almeja	貝	posa-palillos	箸置き	fresa	いちご
atún	まぐろ (鮪)	sartén	フライパン	kiwi	キウイ
bonito	かつお (鰹)	servilleta	ナプキン	mandarina	みかん
calamar	いか	tenedor	フォーク	manzana	りんご
cangrejo	かに	toallita	おしぼり	melocotón	もも
gamba	えび (海老)	vaso/copa	グラス コップ	melón	メロン
pulpo	たこ (蛸)	Condimentos (ちょうみりょう)		melón	メロン
salmón	さけ しゃけ (鮭)	aceite	あぶら	naranja	オレンジ
sardina	いわし (鰯)	azúcar	砂糖	pera	なし (梨)
		jengibre	しょうが	banana	バナナ
				sandía	すいか
				uva	ぶどう

文化編：食卓での作法

Nota cultural: Modales en la mesa

日本^{にほん} es un país distinto en tantos aspectos que merece la pena conocer algunos modales básicos a la hora de comer para no cometer ningún deslíz de esos tan típicos que nos caracterizan a los 外人^{がいじん} (*extranjeros*).

Empezaremos con los famosos お箸^{はし}, utilizados en casi todas las comidas (excepto las occidentales, aunque no es raro ver a alguien comiendo スパゲッティ^{はし} o パエリア^{はし} con お箸^{はし}, aunque parezca broma). Es indispensable saber manejar los お箸^{はし} si no quieres morir de inanición en 日本^{にほん}, aunque no te preocupes: con un poco de práctica uno se acostumbra enseguida. Tabús con los お箸^{はし} son: clavarlos en el ご飯^{はん} o en la comida —dejándolos en

posición vertical— y pasarse comida de un comensal a otro directamente de お箸^{はし} a お箸^{はし}.

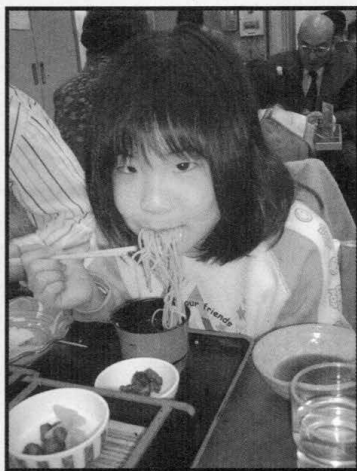
¿Por qué? Ambas acciones recuerdan a sendos rituales realizados en los funerales japoneses, por lo que, como te puedes imaginar, no son precisamente de buen augurio.

Otra curiosidad tiene que ver con el alcohol (principalmente ビール), que se consume en grandes cantidades cuando hay invitados. Nunca te sirvas a ti mismo: debes esperar a que otra persona lo haga. Alza tu グラス y deja que te sirvan. Lo correcto luego es servir tú. Agarra la びん —mejor con la etiqueta hacia arriba— y haz ademán de servir: verás como tu compañero/a responde enseguida

alzando su グラス con una gran sonrisa y un sonoro ありがとう.

Más cosas: puede sorprendernos que la comida en 日本^{にほん} venga toda a la vez, en pequeños platitos o fuentes. Lo normal es ir picando de un plato al siguiente, comiendo un poco de todo, a veces de una o varias fuentes comunes de las que todos pican. Aparte, es posible y hasta recomendable sorber sonoramente las スープ y los fideos ラーメン, そば^{そば} o うどん. ¡De hecho, se dice que sorber indica que estás disfrutando del plato y que, además, trae suerte! Por último, comentaremos que no está mal visto levantar el 茶碗^{ちやわん} de スープ^{はん} o ご飯^{はん} y llevarlo cerca de la boca para comer con más comodidad.

Podríamos seguir con más curiosidades, pero con esto ya puedes empezar: いただきます!



Los fideos soba se pueden sorber (Foto: M. Bernabé)

漫画例

Manga-ejemplos

Esta lección es un poco peculiar porque sólo tiene tres manga-ejemplos debido a las grandes tablas de vocabulario que hemos ofrecido. Vale la pena aprenderse bien esos términos por su utilidad y frecuencia en el día a día en Japón. Ahora, no obstante, pasemos a nuestras viñetas.

a) En el mercado



Akiko: ^{なっとう} いらっしゃい! いらっしゃい! 納豆はいかがですか!
Bienvenidos bienvenidos! Nattō ¿cómo tal ser p?!!
 ¡Bienvenidos, bienvenidos! ¿Les apetece un poco de *nattō*?

Empezamos con una escena muy cotidiana en cualquier mercado o zona comercial en Japón: una dependienta tratando de captar clientes gritando a los cuatro vientos las bondades de sus productos. Fíjate en el *いらっしゃい*, que no es más que una pequeña deformación de *いらっしゃいませ*, el saludo que sólo se usa en el ámbito comercial (tiendas de cualquier tipo y restaurantes). La siguiente frase de la dependienta suele ser para ofrecer sus productos preguntando (a nadie en particular, simplemente lanza la pregunta al aire) *X*はいかがですか? (*¿le apetece x?*). Recuerda que *いかが* es la versión formal de *どう* (*¿qué tal...?*, L.34). En este caso se nos ofrece ^{なっとう} 納豆, semillas de soja fermentadas realmente malolientes –aunque muy sanas, dicen– y pegajosas.

Para cerrar este ejemplo, te contaremos un pequeño truco que le vendrá genial a tu economía. Los supermercados en Japón suelen cerrar a las 8 o a las 9 de la noche, y más o menos media hora antes de cerrar, el personal empieza a colocar pegatinas de descuento en los productos frescos. ¡Es un gran ahorro ir a comprar a esa hora! Las etiquetitas rezan ^{にわり} 2割 (20% de descuento) y derivados o incluso ^{はんがく} 半額 (a mitad de precio), L.42.

b) El profundo mundo del *sushi*

Cliente 1: トロにイカね～
toro y calamar PE

¡Uno de *toro* y otro de calamar!

Cliente 3: ビール2本持ってきて～
cerveza dos traer venir

¡Trae dos botellas de cerveza!

Cliente 2: こっちアナゴ追加
aquí anguila añadir

¡Ponme otro de anguila!

Shōji: はい！
sí

¡Voy!



Gabriel Luque

Aquí tenemos un restaurante de *sushi*, el delicioso y típico manjar japonés. Las frases de los clientes ilustran el ambiente que se respira en uno de estos restaurantes.

Veamos ahora una pequeña «guía» del *sushi* para aprender aún más vocabulario. Hay dos tipos básicos de *sushi*, el *巻き寿司* (mae *zushi*) y el *握り寿司* (nigiri *zushi*). El primero consiste en un rollo con el ingrediente en el centro, rodeado de arroz y cerrado con alga *nori* (ま *く*: enrollar). Destacan los *鉄火巻き* (rollo de atún). El segundo es una lámina de pescado o lo que sea sobre una base de arroz prensado (握 *る*: apretar).

Entre estos se encuentran los del ejemplo, *トロ* (*ventresca de atún*), *イカ* (*calamar*) y *アナゴ* (*anguila*), y otros como *まぐろ* (*atún*), *えび* (*gamba*), *しゃけ* (*salmón*), *たこ* (*pulpo*), *玉子焼き* (*tortilla*) o *たい* (*besugo*), por nombrar algunos.

c) *Katsudon* y *donburi*

Terada: 特製カツドン...でもらおうか
especial katsudon... o algo recibir PE
 ¿Podrías traerme... Un *katsudon* especial?

Este ejemplo nos muestra una manera bastante informal de pedir lo que uno desea comer usando el verbo もらう (recibir, L.28 y 49). Fíjate en el uso de でも, estudiado en la L.37.

En los restaurantes menos «de lujo» hay papelitos pegados en las paredes con los nombres de los platos servidos en la casa y su precio. En el ejemplo, el cliente se fija en los papelitos y se decide por el *カツ丼* (carne de cerdo rebozada sobre una base de arroz), que además es *特製* (*especial*). Otros platos de la lista incluyen el *チャーハン* (*arroz frito*), *親子丼* (*huevo y pollo sobre arroz*) y *玉子丼* (*huevo sobre arroz*). El kanji 丼 (que se lee *どん* o *どんぶり*) indica «bol de arroz sobre el que se coloca algo».



Studio Kōsen

1 ¿Qué significan las palabras ^{ゆう はん あつ}タご飯, 熱い,
^{あま や いた}ゆでる, 甘い, 焼く y 炒める?

Traduce al japonés las palabras «chocolate», «agua», «col», «tomate», «gamba» y «tortilla».

3 Describe en español estos platos típicos japoneses: ^や焼きそば, ^{おやこどん}おにぎり, 親子丼 y ^{てん}天ぷら.

Nombra y describe al menos cinco ingredientes de la cocina japonesa casi inencontrables en Occidente.

5 Estás en el mercado. Pídele al dependiente de turno que te ponga dos cebollas y un rábano de raíz de loto *renkon*.

Estás en una hamburguesería y el dependiente te pregunta ^{の もの なん}お飲み物は何に
しますか? ¿Qué respondes?

7 Estás en un restaurante y quieres pedir un «menú de *tenpura*». ¿Cómo lo haces?

¿Qué significa la palabra ^{いらっしやいませ}いらっしやいませ y en qué tipo de ocasiones y lugares se usa?

9 ¿Cómo se llaman los dos tipos principales de ^{すし}寿司 y por qué reciben tales nombres?

En el ejemplo c), ¿cuánto dinero cuesta el plato consistente en arroz frito con verduras y jamón cocido?

第47課：複文を形成する②

Lección 47: Frases compuestas (II)

He aquí el segundo del total de tres bloques que vamos a dedicar a la formación de frases compuestas. Esta vez estudiaremos, entre otras, expresiones de causa/razón e intención/objetivo. Haz un esfuerzo y apréndete bien estas construcciones: te serán de lo más útil.

Causa/razón: から

Empezaremos viendo las expresiones de causa/razón, la primera de las cuales ya estudiamos en la L.41 y, en menor grado, en la L.34: se trata de la conjunción subordinada から. En la L.41 ofrecimos una visión global de los usos de los distintos から: la partícula de procedencia (*desde*), esta conjunción subordinada y la construcción ～てから.

Como recordarás, から se utiliza como respuesta a どうして (*¿por qué?*), además de tener los sentidos de «como» o «puesto que». Uso: después de verbo o adjetivo -i, no se añade nada. Los adjetivos -na y los sustantivos requieren de la ayuda del verbo ser (です/だ). La estructura suele ser «causa/razón + から + consecuencia».

- どうして帰るの？つまらないから帰る *¿Por qué te marchas? Me marché porque me aburro.*
- この本はもう読んだから、あげる *Ya he leído este libro, así que te lo doy.*
- ジョンはまじめだから合格するだろう *Como John es serio, seguro que aprueba.*
- 彼は先生だったから、これが分かるはずだ *Él era profesor, así que debería entenderlo.*

Causa/razón: ので

ので es una forma muy parecida a から que se utiliza para introducir también la causa en una posición idéntica a la anterior: «causa/razón + ので + consecuencia». Uso: tras verbo o adjetivo -i, no se añade nada. Los adjetivos -na y los sustantivos requieren de la ayuda de な en presente (aunque en pasado, este な se sustituye por だった).

Sin embargo, ので no puede utilizarse como respuesta a どうして (*¿por qué?*), y existen otros matices que diferencian su uso de から. El hecho es que ので quizás sea una expresión con más «peso», por decirlo de algún modo, que から: se utiliza cuando el

hablante está convencido de que la razón que expone antes del **ので** es válida y evidente y que el oyente estará de acuerdo. En principio es incorrecto utilizar **ので** cuando la primera parte de la frase expresa conjetura, orden, invitación, petición, opinión personal o deseo. No obstante, en la actualidad se observa que muchos japoneses, sobre todo jóvenes, tienden a usar **ので** y **から** casi indistintamente. Aunque es recomendable, por supuesto, que tengas en cuenta la diferencia de matiz entre ambas expresiones.

- ^{きのう あめ ふ}昨日は雨が降っていたので^い行けなかった *No pude ir porque ayer estaba lloviendo.*
- ^{あたま いた}頭が痛いので^{しごと}仕事が出来ない *No puedo trabajar porque me duele la cabeza.*
- ^{まち あんぜん}この街は安全なので^{よる}夜によく散歩する *Como este barrio es seguro, suelo pasear de noche.*
- ^{かれ}彼は^{あやま}アホなので謝らないよ *Como él es tonto, no se disculpa.*

Objetivo: ために

Veamos ahora otra expresión extremadamente útil: **ために**, que sirve para expresar intención u objetivo. En otras palabras, significa «para» o «por». Uso: Tras un verbo no se coloca nada, y tras un sustantivo es necesario usar **の** (que en pasado se sustituye por **だった**). Esta expresión no se utiliza con adjetivos de ninguna clase.

- ^{くるま か}車を買うために^{はたら}いっぱい働きます *Trabajo mucho para comprarme un automóvil.*
- ^{にほんじん}日本人は^{しごと}仕事のために^い生きているみたいだ *Parece que los japoneses vivan para trabajar.*
- ^{しごと み}いい仕事を見つけるために^{べんきょう}勉強しています *Estudio para encontrar un buen trabajo.*
- ^{かのじょ}彼女のために^{なん}何でもやれるぞ *Puedo hacer cualquier cosa por mi novia.*

Sin embargo, en ciertas ocasiones **ために** se utiliza para expresar causa/razón, del mismo modo que **から** o **ので**, en cuyo caso sí puede usarse con adjetivos. Con adjetivos **-i** no requiere de ningún apoyo, mientras que con adjetivos **-na** se necesita **な**. Este uso de **ために** es más bien formal y no se utiliza mucho, aunque vale la pena conocerlo.

- ^{かぜ ひ}風邪を引いたために、^{いえ やす}家で休んでいた *Como me resfrié (por el resfriado), descansé en casa.*
- ^{いえ ふる}家が古いために、^{しゅうり}修理が必要だ *Como la casa es vieja, necesita reparaciones.*

Objetivo: のに

El uso de **のに** es parecido al de **ために**, ya que expresa objetivo y se puede traducir por «para». **のに** no es más que la suma del nominalizador de frases **の**, que estudiamos en la L.40 y de la partícula **に**, que en este caso indica Complemento Circunstancial de Intención. Uso: esta expresión se utiliza sólo tras verbos en infinitivo.

- 彼^{かれ}氏^しを殺^{ころ}すのに包^{ほう}丁^{うちょう}を使^{つか}った *Utilicé un cuchillo de cocina para matar a mi novio.*
- キムチを作るのに白^{はく}菜^{さい}が必要^{ひつよう}だ *Para hacer kimchi se necesita col china.*
- 秋^{あき}葉^は原^{はら}へ行^いくのに電^{でん}車^{しゃ}が便^{べん}利^りだ *Para ir a Akihabara es conveniente el tren.*
- HPを作るのに二^{ふた}ヶ^が月^{げつ}もか^{にか}け^{かつ}た *Tardé dos meses en hacer la página web.*

Nota: existe un uso totalmente diferente de のに que indica «aunque», «a pesar de». Estudiaremos este sentido adversativo en la próxima lección.

Quando: 時^{とき}

Dejamos ya a un lado las expresiones de causa/razón y objetivo/intención para estudiar otras construcciones útiles en la formación de frases complejas. La primera que veremos es 時^{とき}, que indica tiempo o, para que nos entendamos mejor, «cuando». **Uso:** no se coloca nada tras verbo y adjetivo -i. Con adjetivos -na se requiere del apoyo de な, mientras que con sustantivos hay que añadir の. En conjugación pasada, no obstante, ambos prescinden de な y の, respectivamente, y utilizan el apoyo de だった.

- 韓^{かん}国^{こく}に行^いった時^{とき}、けっ^{あつ}こ^う暑^{あつ}かったです *Cuando fui a Corea hacía bastante calor.*
- 子^こども^{ども}の時^{とき}、よ^よく^く友^{とも}達^{だち}と遊^{あそ}んでいた *Cuando era niño/de niño, solía jugar con mis amigos.*

Se puede añadir に a 時^{とき}, con lo que queda 時^{とき}に. El significado es el mismo, aunque 時^{とき}に es más enfático y tiene más fuerza que 時^{とき} a secas.

- 試^し験^{けん}の時^{とき}にす^{きん}ごく^く緊^{きん}張^{ちやう}していたよ *Cuando/en el examen estaba muy nervioso.*
- 彼^{かれ}が来^きた時^{とき}にお姉^{ねえ}さん^では出^でかけた *Cuando él vino, mi hermana mayor salió.*

Mientras: 間^{あいだ}に

間^{あいだ}に sirve para indicar el intervalo entre dos puntos en el tiempo (en tal caso se traduce como «mientras» o «durante») o en el espacio («entre»). **Uso:** idéntico al de 時^{とき}.

- 日^に本^{ほん}に^{あいだ}いる間^間に、空^{から}手^てを習^{なら}いたい *Quiero aprender kárate mientras esté en Japón.*
- 夏^{なつ}休^{やす}みの間^{あいだ}、よ^{べん}く^き勉^{きよう}強^{きやう}しました *Estudié mucho durante las vacaciones de verano.*
- 日^に本^{ほん}と韓^{かん}国^{こく}の間^{あいだ}に日^に本^{ほん}海^{かい}がある *Entre Corea y Japón se encuentra el Mar de Japón.*

Nota: 間^{あいだ}に indica que el hecho expuesto en la frase principal ocurre «dentro» del tiempo introducido por la frase que termina con 間^{あいだ}に. En cambio, la expresión 間^{あいだ} a secas indica que los dos hechos ocurren durante exactamente el mismo lapso de tiempo.

- 週^{しゅう}末^{まつ}の間^{あいだ}、京^{きやう}都^とを歩^{ある}いた *Durante el fin de semana (de principio a fin) anduve por Kioto.*
- 週^{しゅう}末^{まつ}の間^{あいだ}に京^{きやう}都^とを歩^{ある}いた *Durante el fin de semana (en algún momento) anduve por Kioto.*

Mientras: ^{うち}内に

La expresión ^{うち}内に tiene un sentido casi equivalente al de ^{あいだ}間に, y también se traduce por «mientras». De hecho, ambas se pueden usar indistintamente en muchas frases. Sin embargo, mientras ^{あいだ}間に indica un intervalo de tiempo con puntos de inicio y final, que se puede medir con un reloj, ^{うち}内に no tiene este matiz e indica simple y llanamente «intervalo de tiempo no necesariamente cronometrable». Uso: idéntico al de ^{とき}時 y ^{あいだ}間に.

- ^{だいがく}大学に^{うち}いる^{うち}内に勉強^{べんきょう}しなさい *Mientras estés en la universidad, tienes que estudiar.*
- ^{あめ}雨が^ふ降らない^{うち}内に^お終わりましたよ *Terminemos mientras no (antes de que) llueva.*
- ^{すし}寿司を^{しんせん}新鮮な^{うち}内に^か買いましょう *Compremos el sushi mientras esté fresco.*
- ^{ちや}お茶を^{あたた}暖かい^{うち}内に^の飲んでください *Tómate el té mientras esté caliente.*

Antes de y después de

Las últimas expresiones que veremos sirven para indicar «antes de» y «después de»: se trata, respectivamente, de ^{まえ}前に y ^{あと}後で.

^{まえ}前に Uso: no se coloca nada entre verbo y ^{まえ}前に. Con sustantivos, se requiere de の. Esta expresión no se usa con adjetivos.

Frases compuestas (II): tabla-resumen general

～から	Causa/razón. «Como, porque, ya que»	すしが好きだから、いっぱい食べよう Como el sushi me gusta, comeré mucho.
～ので	Causa/razón. «Como, porque, ya que»	渋谷は人が多いので、迷いやすいです Como en Shibuya hay mucha gente, es fácil perderse.
～ために	Objetivo/intención. «Para»	日本へ行くために3年間も働いた Para ir a Japón, trabajé ni más ni menos que tres años.
～のに	Objetivo/intención. «Para»	すしを作るのに、新鮮な魚がいる Para hacer sushi, se necesita pescado fresco.
^{とき} ～時	«Cuando»	渋谷にいる時、いつも迷ってしまう Cuando estoy en Shibuya, siempre me pierdo.
^{あいだ} ～間に	Distancia física o temporal entre dos puntos. «Mientras, durante»	彼が寝ている間に買い物をしに行ってください Mientras él está durmiendo, iré de compras.
^{うち} ～内に	Periodo durante el que algo permanece válido. «Mientras, durante»	日本にいる内に北海道へ行きたい Mientras esté en Japón, quiero ir a Hokkaido.
^{まえ} ～前に	«Antes de»	寝る前に歯を磨きなさい Antes de dormir lávate los dientes.
^{あと} ～後で	«Después de»	買い物に行った後で、魚を食べた Después de ir de compras, comí pescado

好きな: que gusta | 食 | 渋谷 | 人 | 多
 述 | 日本 | 行 | 謝 | 作 | 新鮮
 魚 | 迷 | 3 | 年 | 間 | 働 | 買 | 物 | 北 | 海 | 道 | 洗 | 顔
 さかな: pescado | 迷: perdido | 述: dormir | かい: comprar | ほう: Hokkaido | 洗顔を: lavarse los dientes

- ジムは家に^{いえ はい まえ}入る前に「おはよう」と言った Jim dijo «hola» antes de entrar en la casa.
- 昼ごはんの^{ひる まえ きみ はな}前に君と話したい Quiero hablar contigo antes del almuerzo.
- 後で^{あと} Uso: Los verbos que preceden a 後で deben ir en pasado. Los sustantivos requieren del apoyo de の. Nota: a veces, en registro informal, se prescinde del で de 後で.
- ビールを飲んだ^{の あと}後(で)げっぷが^で出た Eructé después de tomarme la cerveza.
- 映画を見た^{えいが み あと こうえん い}後で公園へ行きました Después de ver una película, fui al parque.
- 授業の^{じゅぎょう あと}後でゲームセンターに行こうよ Vayamos a la sala recreativa después de clase.

Conectores de frase

Veamos ahora unos cuantos conectores de frase: expresiones colocadas al inicio de una oración que sirven de nexo con frases o conceptos especificados anteriormente.

1) Y (luego)/y (entonces)/y (también): そして

- 昨日は遊園地^{きのう ゆうえんち い}に行った。そして、おいしい夕食^{ゆうしょく た}を食べた

Ayer fui a un parque de atracciones. Y (luego) comí una cena deliciosa.

- 私はやせたいのでダイエット^{わたし うんどう}をしています。そして、運動もしています

Como quiero adelgazar, estoy haciendo dieta. Y (también) estoy haciendo ejercicio.

2) Entonces/así que/luego/ahora: それで

- 岩手県^{いわてけん う}で生まれて、愛知県^{あいちけん}で育った。それで、埼玉県^{さいたまけん}で結婚^{けっこん}した

Nací en (la prefectura) de Iwate y me crié en Aichi. Luego me casé en Saitama.

- オレは大学^{だいがく い}に行けなかった。それで、いい仕事^{しごと}を見つ^みけることが出来^{でき}なかった

Yo no pude ir a la universidad. Así que no pude encontrar un buen trabajo.

3) Pues nada/bueno/entonces: それでは (それじゃ)

- もう時間^{じかん}です。それでは、スピーチ^{はじ}を始め^{はじ}ましょう

Ya es la hora. Bien, entonces empezaré mi discurso.

4) Después de eso/y entonces/y después: それから

- 5年前^{ごねんまえ}、大学^{だいがく}を卒業^{そつぎょう}した。それから、彼^{かれ}と全然^{ぜんぜん}会^あっていないな

Me licencié en la universidad hace cinco años. Desde entonces, no le he vuelto a ver.

5) Así pues/por eso/por consiguiente/por lo que: だから

- 先週^{せんしゅう}、旅行^{りょこう}に行った。だから、今^{いま}はとても疲^{つか}れている

La semana pasada fui de viaje. Por eso ahora estoy muy cansado.

- 社長^{しゃちょう}は無駄^{むだ}にお金^{かね}を使^{つか}った。だから、会社^{かいしゃ}が倒産^{どうさん}してしまいました

El director derrochaba el dinero. Por consiguiente, la empresa se fue a pique.

漫画例

Manga-ejemplos

Como ya es habitual, los manga-ejemplos nos serán útiles para ver en la práctica cómo se usan las construcciones que acabamos de estudiar. Estas viñetas deberían servirte para clarificar las explicaciones sobre las nuevas estructuras y para hacerte una idea más concreta de su uso.

a) Causa/razón: *no de*

Taku: あんまり腹がへったので、つい無断でたべちゃった。ゆるしてください。
 tanto barriga ps disminuir porque, sin pensar sin permiso pin comer. perdonar por favor
 Tenía tanta hambre que me lo comí sin permiso. Perdonadme.



Gabriel Luque

Empecemos, pues, con el primer ejemplo. Alguien se ha comido el dulce que había encima de la mesa y los personajes discuten quién ha sido. De repente, el chico de la viñeta confiesa que ha sido él el «culpable»: en esta frase nos explica la razón utilizando *ので*. Fijate

en que la razón (あんまり腹がへった, *tenía mucha hambre*) precede a la consecuencia (つい無断でたべちゃった, *me lo comí sin permiso*). El verbo antes de *ので* debe ir en forma simple. En este caso tenemos 減る, *disminuir*, que forma parte de la frase hecha 腹が減る –literalmente, *la barriga disminuye*, aunque su significado real es *tener hambre* (L.27).

ので se utiliza cuando la causa o razón que expresa el hablante es más bien clara y se supone que el oyente la aceptará como algo comprensible y evidente. En nuestro ejemplo, el matiz de *ので* no es tan fuerte, y en su lugar se habría podido utilizar sin ningún tipo de problema la expresión casi sinónima *から*. Vale la pena comentar, por último, que *ので* se utiliza más a menudo en situaciones formales que *から*: suena más «serio».

Notas: あんまり es una deformación de あまり, expresión que en este caso indica «tan» y que estudiaremos en la L.58. Ojo a la contracción たべちゃった, cuya forma no contráida es 食べてしまった. Aprovecha para volver a la L.35 y repasar esta última forma.

b) Coletilla de causa/razón a final de frase: *kara*

^{おも のこ}
Lau: もう思い残すことなんか、なんにもないから...
ya arrepentirse cosa (enf.), nada haber porque...
 Así que ya no me queda nada de lo que arrepentirme...



J.M. Ken Niimura

Tras *ので*, le llega el turno a su «hermano» *から*, también utilizado para indicar causa/razón. En este ejemplo vemos a *から* al final de la frase, cortándola. Podría tratarse de la respuesta a una pregunta con *どうして* (*¿por qué?*) o de una simple explicación acerca de la causa o razón por la que se hace algo.

Hay otra explicación para este último uso: a veces se termina una frase con la coletilla *から*, dando a entender ambiguamente, a modo de excusa, que hay una razón para lo que se hace, pero sin llegar a aventurar una explicación concreta. Son comunes frases como *わたし かも* 私、もう帰るから...

いそが
 Yo ya me voy (*así que...*) o ちょっと忙しいんだから... Estoy un poco ocupado (*así que...*).

なに
Notas: なんにも es la deformación de 何も (*nada*, L.37). Repasa también el uso de もう (L.40)

c) Uso idiomático de *dakara*

^{どうび えいが い}
Sayaka: うん...だから土曜日の映画、行けないの
sí... por eso sábado PP película, ir PE
Sí... Ya te he dicho que no puedo ir al cine el sábado.

Al final de la teoría hemos visto la versión a principio de frase de *から*: *だから*, que sirve para exponer una razón o causa, como en: *かれ さいしよく* 彼は菜食主義者だ。だから、肉を食べない *Él es vegetariano. Por eso no come carne.*

Sin embargo, en este ejemplo vemos

un uso ligeramente distinto de *だから*, que sin embargo se observa con mucha frecuencia en lenguaje oral: *だから* sirve, a principio de frase, para mostrarle al interlocutor cierta «irritación» o insistencia en algo. Se podría traducir por «pero bueno», «ya te he dicho que...», «pero sí...». Tienes otra muestra de este uso de *だから* en el ejemplo g) de la L.44.

Nota: うん es la manera informal de decir «sí», mientras que ううん significa «no».



Studio Kōsen

d) Objetivo: *tame ni*

Teruo: ^{おれ}俺は^うこのために生まれてきた!
 yo PTM esto para nacer venir!!
 ¡¡Yo he nacido para esto!!

Hemos estudiado hace pocas páginas que ^{ために} tiene el significado de «para» o «por»: he aquí un buen ejemplo de su uso. El hablante indica el «objetivo» por el cual nació, utilizando ^{ために}. Sin embargo, lo indica con el pronombre ^{この} (*esto*), con lo que, a menos que conozcamos el contexto, no sabemos de qué está hablando. Como en la imagen aparece jugando al fútbol, podemos imaginar que la frase original podría haber sido ^{行れ} 俺はサッカーをするために生まれてきた (*Yo he nacido para jugar al fútbol*). Es



Javier Bolado

común utilizar los pronombres *kosoado* (L.34) ^{この} (*esto*), ^{その} (*eso*) y ^{あの} (*aquello*) en conjunción con construcciones gramaticales. Veremos otra muestra en el ejemplo f).

e) Cuando: *toki*

Fletcher: ^{わたし}いや、^{せんせい}私が^{さいご}最後に^{でんわ}電話で^{はな}話した時、^{とき}こうおっしゃっていた
 no, yo ps profesor pco último teléfono pin hablar cuando, así dijo
 Er, cuando hablé por última vez con el profesor por teléfono, me dijo esto.



J.M. Ken Niimura

Estudiemos ahora el modo de decir «cuando» en japonés utilizando ^{とき} 時. Como vemos en el ejemplo, se trata de un proceso bastante sencillo: basta con añadir la palabra ^{とき} 時 tras la frase de la cual queramos indicar el «cuando». En el ejemplo, el profesor dijo algo ^{さいご}最後に^{でんわ}電話で^{はな}話した時, es decir, *cuando hablé por última vez con él por teléfono*. Prueba a formar

tus propias frases con ^{とき} 時: es sencillo y, con la práctica, aprenderás mucho.

Nota: según la flexión del verbo o adjetivo que precede a ^{とき} 時, el significado cambia.

Conjugado en pasado, indica algo que ocurrió en un estadio anterior: ^{きのう}昨日、^{りょうり}料理をして^{いた}いた時、^{かれ}彼が来た *Ayer, cuando estaba cocinando, vino él*. Conjugado en infinitivo, indica algo que se sabe que ocurrirá indefectiblemente en el futuro o que siempre suele ocurrir: ^{わたし}私は^ね寝る、^{とき}時^{あくむ}悪夢を見てしまう *Cuando/siempre que duermo, tengo pesadillas*.

Nota 2: ^いおっしゃる es un verbo formal sinónimo de ^{いう} 言う (L.52).

f) Antes de: *mae ni*



Gabriel Luque

Charlie: その前^{まえ}にお前^{まえ}の首^{くび}へし折^おるぞ
eso antes tú PP cuello partir PE
 Antes de eso te partiré el cuello.

Veamos ahora un ejemplo de cómo decir «antes de» utilizando la palabra 前^{まえ} (*delante*), que ya conocíamos. Simplemente añadiremos 前^{まえ}に (*antes de*) tras una frase, como vemos este ejemplo: 私^{わたし}を殺^{ころ}す前^{まえ}にキスしてね *Bésame antes de matarme.*

El antagonista de 前^{まえ}に es 後^{あと}で, que proviene de la palabra 後^{あと} (*después, detrás*) y que significa «después de».

Como hemos apuntado en el ejemplo d), es común ver a los pronombres *kosoado* この, その y あの junto a construcciones gramaticales: aquí tenemos その前^{まえ}に (*antes de eso*). Más ejemplos: この後^{あと}で (*después de esto*), あのように (*como aquello*, L.43), そのはずだ (*eso es casi seguro*, L.43), この場合^{ばあい} (*en este caso*, L.45), その内^{うち}に (*un día de estos*, L.47), このまま (*tal como está*, L.45).

g) Empezando un discurso: *sore de wa*

Kitano: えーそれでは新^{あた}しい人^{じん}事^じの発^は表^{びょう}をー
eeh... entonces nuevo personal PP presentación PC
 Eeer... Bien, presentaremos al nuevo personal y...

Terminaremos esta intensa pero útil lección con un ejemplo de それでは, que, como vemos en la viñeta, se suele utilizar en discursos o presentaciones como «señal» para empezar a hablar, como nuestros «bueno» o «pues bien».

それでは se usa también al despedirse, sólo que, en ese caso, では se contrae en じゃ al hablar: una de las primeras expresiones que vimos, en la L.4, rezaba それじゃ、また明日^{あした}会^あいましょう *Pues bien, volveremos a vernos mañana.*

La expresión se puede contraer todavía más, como それじゃ、また明日^{あした} *Bueno, hasta mañana*, llegando incluso a じゃね、また *Bueno, nos vemos* (fíjate en que se «recorta» incluso el *それ*) o la escueta pero utilizadísima じゃね (literalmente «bueno» o «pues bien», pero usada con el sentido de «hasta luego»).



Studio Kosen

- 1 Responde con un «Porque me gusta» a la pregunta どうして彼と付き合っているの? (que gusta: 好きな, 彼: él, 付き合う: salir)

Traduce: «Como tengo sed, bebo agua».

Utiliza las dos opciones: ので y から. (tener sed: のどがかわく, beber: 飲む, agua: 水)

- 3 Traduce la frase: 正男くんにはれたので、分かれました。(正男: Masao, ほれる: enamorarse, 分かれる: cortar, romper)

Traduce: «Para bailar ラ・パンバ se necesita un poco de gracia».

(bailar: 踊る, necesario: ひつよう, 必要な, un poco: 少しの, gracia: 優雅さ)

- 5 Traduce: 入院していた時、看護婦さんをナンパした。(入院する: estar ingresado, 看護婦: enfermera, ナンパする: ligar)

Traduce: ご飯を暖かい内に食べなさい。

(ご飯: comida, 暖かい: caliente, 食べる: comer)

- 7 Traduce al japonés: «Bésame antes de dormir».

Traduce al japonés. «Fui a Tailandia. Y luego también fui a Vietnam».

(ir: 行く, Tailandia: タイ, Vietnam: ベトナム)

- 9 ¿Qué uso eminentemente oral puede tener la expresión だから a principio de frase?

¿De dónde proviene la expresión じゃね y qué significa literalmente? ¿Con qué sentido se utiliza en realidad?

第48課：複文を形成する③

Lección 48: Frases compuestas (III)

Llegó la hora de dar el toque final a nuestra serie intensiva de tres lecciones sobre frases compuestas. En esta ocasión estudiaremos construcciones adversativas fundamentales para que tu japonés suene lo más natural y se haga lo más fluido posible.

Pero/sin embargo: けれども/けれど/けど/が

La primera construcción que estudiaremos es la adversativa más típica: en palabras más sencillas, es una construcción que sirve para formar frases de tipo «x, pero y» o «x, sin embargo y». La palabra básica es **けれども** (*pero, sin embargo*), aunque resulta muy formal y se suele reducir a **けれど** (también formal, pero menos) e incluso a la expresión informal **けど**. Por otro lado, tenemos **が**, de sentido equivalente y cuyo uso como «pero» ya estudiamos en la L.37 – te recomendamos que repases este uso de **が** antes de seguir adelante. Uso: Tras verbos y adjetivos *-i*, no se coloca nada. Los sustantivos y los adjetivos *-na* requieren del apoyo del verbo *ser* en forma simple (**だ**).

- バイク^{うんてん}を運転できるけれども、バイクがありません *Sé conducir motos, pero no tengo moto.*
- カメラ^かを^{かね}買いたいけれど、お金がない *Quiero comprar una cámara, pero no tengo dinero.*
- ベベ^{せんせい}は先生^{おし}だけど、教える^きのが嫌^{きら}いだ *Pepe es profesor, pero no le gusta enseñar.*
- 彼は^{かれ}映画^{えいが}は好き^すだが、アニメ^すは好き^すではない *A él le gusta el cine, pero no la animación.*
- 昨日^{きのう}は病^{びょう}気^きだったけど、今日^{きょう}は大^{だい}丈^{じょう}夫^ぶだ *Ayer estaba enfermo, pero hoy estoy bien.*

Al igual que ocurría con **が** (L.37), a veces estas expresiones sirven para juntar frases, y no necesariamente tienen sentido adversativo («pero»).

- 後^{あと}で梅^{うめ}田^だへ行^いくけど、美^み穂^ほも来^くる？ *Luego iré a Umeda, ¿irás tú también, Miho?*
- 相^{そう}談^{だん}したいんですが、時^じ間^{かん}がありますか *Quisiera consultarle algo, ¿tiene tiempo?*

Por último, las mismas palabras se usan en el lenguaje oral para suavizar frases, sobre todo peticiones o excusas: se colocan a final de frase, dejando la continuación en el aire.

- 今^{いま}ちよっと忙^{いそ}しいんですが... *Ahora estoy un poco ocupado...*
- そのパソ^みコンを見^みたいんですけど... *Quisiera ver ese PC...*

Aunque/a pesar de que: のに

Mucho ojo porque esta construcción no tiene nada que ver con su «tocayo» —のに con sentido de objetivo/intención— que estudiamos en la lección anterior. El のに que estudiamos ahora es, al igual que けれども y su «familia», una expresión adversativa que indica «aunque» o «a pesar de que». La expresión adversativa のに tiene un componente «subjetivo» y «emotivo» bastante destacable: se utiliza para indicar que algo que se daba prácticamente por hecho al final no ha podido ser, y que por lo tanto comporta en el hablante un sentimiento de sorpresa, frustración, o incluso de rabia.

Si lo que quieres es formar frases adversativas normales, es decir, si no quieres añadir ningún matiz subjetivo o emocional, entonces es mejor utilizar けれども, けれど, けど o が. Uso: no se coloca nada tras verbo y adjetivo -i, mientras que con sustantivo y adjetivo -na se requiere del apoyo de な.

- ダイエットをしているのに、全然やせない *Hago dieta y, a pesar de eso, no adelgazo nada.*
- 眠ったのに、徹夜をしました *Aunque tenía sueño, trabajé toda la noche.*
- 彼女が好きなのに、告白できない *Aunque ella me gusta, soy incapaz de declararme.*
- いい天気なのに、外に出られない *Con el buen tiempo que hace, y no puedo salir.*

En registro coloquial se suelen oír frases que quedan cortadas por のに. Estas frases expresan desagrado o frustración, y se podrían traducir por «y pensar que...».

- 彼はすごく金持ちなのに... *Y pensar que él es tan rico...*
- なんてそれが飲しくないの? ただなのに... *¿Por qué no quieres eso? Si es gratis...*

Aunque/a pesar de que: くせに

He aquí una expresión muy parecida al のに adversativo que acabamos de ver: くせに. Mientras que のに se puede utilizar tanto en frases formales como coloquiales, el uso de くせに está restringido a frases coloquiales o incluso vulgares. Su significado, pese a ser también «aunque» o «a pesar de que», al igual que のに, tiene un matiz que se podría definir incluso como «despectivo». Uso: no se coloca nada tras verbo y adjetivo -i. Con sustantivo, se requiere de の y, con adjetivo -na, de な.

- 何も知らないくせに、何を言っているの? *Si no sabes nada, ¿qué estás diciendo?*
- 医者のかくせに、病気を治せない *A pesar de ser médico, no es capaz de curar enfermedades.*

Al igual que ocurre con のに, a veces encontraremos くせに al final de una frase cortada.

- 何だ、その態度? がきのくせに... *¿A qué vienen esos aires? Si no eres más que un mocoso...*

Interrogativos + ~ても	
なに ^い 何を言っても	Diga lo que diga...
だれ ^い 誰に言っても	Se lo diga a quien se lo diga...
どう ^い どう言っても	Lo diga como lo diga...
どんな ^{せつめい} 説明しても	Lo explique como lo explique...
どこ ^い こへ行っても	Vaya adonde vaya...
いつ ^い 行っても	Vaya cuando vaya...
いくら ^{はら} 払っても	Pague (el importe) que pague...
言 ^{説明} いう: decir せつめいする: explicar 行 ^払 いく: ir はらう: pagar	

Incluso/aunque: ~ても

En la L.32 vimos la expresión ~てもいい, que, como recordarás, servía para formar oraciones de petición de permiso. Ahora toca estudiar una expresión relacionada, ya que la estructura básica es exactamente la misma: ~ても.

La expresión ~ても significa «incluso» o «aunque», y se utiliza solamente para dar sentido adversativo a frases que expresan hipótesis

o conjeturas – al contrario que のに, que se utiliza con frases cuya certeza está asegurada. Uso: verbos, sustantivos y adjetivos de cualquier tipo deben conjugarse en forma -te (L.35), a la que se añade も.

- 雨が降っても、試合を行います *Aunque llueva, se celebrará el partido.*
- 免許がなくても、このバイクを運転できる *Incluso sin carné, puedes conducir esta moto.*
- パソコンを買っても仕事ができない *Ni siquiera comprando un PC puedo trabajar.*
- 難しくても、試験に合格したい *Por muy difícil que sea, quiero aprobar el examen.*
- この問題、アホでも解ける *Este problema puede resolverlo hasta un tonto.*

Por otra parte, si unimos un pronombre o adverbio interrogativo (L.34) a verbo + ~ても, obtenemos frases del tipo «haga lo que haga...» o «sea lo que sea...» (ver tabla).

- いつ行っても、あの店は閉まっている *Vaya cuando vaya, esa tienda está cerrada.*
- 何を言っても、君を許すつもりはない *Digas lo que digas, no pienso perdonarte.*

Recomendación fuerte: ~方が^{ほう}いい

Dejaremos ya a un lado las expresiones adversativas para fijarnos en otro tipo de construcciones. La primera, ~方が^{ほう}いい, sirve para hacer recomendaciones o sugerencias de carácter fuerte, que no llegan a ser órdenes pero se acercan. Uso: esta expresión sólo se usa con verbos, que deben ir conjugados en pasado – excepto en expresiones negativas, en cuyo caso van conjugados en negativo presente.

- 彼女に花をあげた方が^{ほう}いいと思うよ *Creo que deberías darle flores a ella.*
- 彼を殺すのをあきらめた方が^{ほう}いいよ *Yo que tú abandonarías (la idea de) matarle.*
- その水を飲まない方が^{ほう}いいよ *Te recomiendo que no bebas de esa agua.*
- 腐っているから、みかんを食べない方が^{ほう}いいよ *No te comas las mandarinas, que están podridas.*

Más usos de la conjugación -ō

Veamos ahora dos expresiones que se sirven de la conjugación -ō, que estudiamos, como recordarás, en la L.34 y que por sí sola tenía el sentido de «voy/vamos a...».

Bastará con unir ～とする o ～と思う a un verbo conjugado en la forma -ō para crear dos nuevas expresiones con significados distintos que nos pueden ser muy útiles.

Empecemos por la construcción forma -ō + とする. Tiene el sentido de «tratar de», o, más literalmente, «estar en el proceso de hacer algo».

- 私は銀行強盗をしようとしていた *Yo pretendía (trataba de) asaltar un banco.*
- バスに乗りようとした時、死んだ *Cuando se disponía a subir al autobús, murió.*
- マンガを描こうとしているけど、難しいね *Trato de dibujar un cómic, pero es difícil.*
- バカなのに大学に入ろうとしている *A pesar de ser tonto, trato de entrar en la universidad.*

En cuanto a la expresión forma -ō + と思う, se utiliza para indicar algo como «creo que voy a...», es decir, no es más que la simple unión de la forma -ō («voy a...», L.34) más と思う («creo que...», «pienso que...», L.41).

- 彼女に告白しようと思っています *Estoy pensando en declararme (a ella).*
- 失敗したから、自殺しようと思う *Como he fracasado, creo que voy a suicidarme.*
- 勉強をやめようと思っている *Me estoy planteando dejar los estudios.*
- 鈴木さんは家を買おうと思っている *El Sr. Suzuki piensa comprar una casa.*

Frases compuestas (III): tabla-resumen general

～けれども ～けれど ～けど ～が	«Pero», «Sin embargo», «No obstante» (～けれども: formal, ～けれど: neutro, ～けど: informal, ～が: neutro/formal)	彼は歯科医ですけれども、歯を抜けません Él es dentista, pero no puede arrancar una muela. (formal) 彼は歯科医だけど、歯を抜けない El es dentista, pero no puede arrancar una muela. (informal) 彼は歯科医だが、歯を抜けません El es dentista, pero no puede arrancar una muela. (neutro/formal)
～のに	«Aunque», «A pesar de que»	彼は歯科医なのに、歯を抜けない A pesar de ser dentista, él no puede arrancar una muela.
～くせに	«Aunque», «A pesar de que» (informal/despectivo)	彼は歯科医のくせに、歯を抜けない A pesar de ser dentista, él no puede arrancar una muela. (desp.)
～ても	«Incluso», «Aunque». (En frases hipotéticas)	彼は歯科医でも、歯も抜けない Incluso siendo dentista, él no puede arrancar ni una muela.
ほう ～方がいい	Recomendación o sugestión fuerte. «Mejor que...», «Deberías...»	歯が痛いだろう？ 歯科医に行った方がいいよ Te duele la muela, ¿no? Deberías ir al dentista.
～おうとする	«Tratar de», «Estar en el proceso de hacer algo»	歯科医が歯を抜こうとしていた El dentista estaba tratando de arrancar la muela.
おも ～おうと思う	«Creo que voy a...»	歯が痛いから、歯科医に行こうと思っている Como me duele la muela, creo que voy a ir al dentista.
彼 歯科医 歯 抜 痛 行 かれ: él しかい: dentista は: diente, muela ぬく: arrancar いたい: doloroso いく: ir		

Conectores de frase

Terminaremos la lección y la serie de tres lecciones dedicada a la formación de frases compuestas estudiando unos pocos conectores de frase fundamentales. En esta misma página tienes también una tabla-resumen con todos los conectores que hemos visto.

1) Pero/Sin embargo/No obstante: けれども/けれど/だけど/でも/しかし

- 社長はとても優しいです。けれど、その息子は鬼みたいに厳しいです
しやちやう やさし むすこ おに きび

El director es muy amable. No obstante, su hijo es tan exigente que parece un ogro.

- 巻き寿司は大好きだ。でも、きゅうりの巻き寿司は大嫌いだ！
まき すし だいす きゅうり まき すし だいきら

Me encanta el makizushi. ¡Pero odio el makizushi de pepino!

- SPITZの新しいCDを買いに行った。しかし、もう売れ切れだった
スピッツ あたら シーディー か い う き

Fui a comprar el nuevo CD de Spitz. Sin embargo, ya estaba agotado.

2) A pesar de eso/Sin embargo: それなのに/なのに

- 加藤さんはとても金持ちです。それなのに、非常にけちです
かとう かねも ひじょう

El Sr. Katō es muy rico. A pesar de eso, es extremadamente rácano.

- 僕はカッコいい。なのに、女が寄ってこない *Soy guapo. Sin embargo, las chicas no se me acercan.*
ばく おんな こ

Tabla resumen: conectores de frase (L. 45, 47 y 48)

L.45	例えば	Por ejemplo	花が好きです。例えば、桜や椿が大好きです Me gustan las flores. Por ejemplo, me gustan mucho los sakura y las camelias
L.45	ところで	Por cierto	いい天気だね。ところで、桜はもう咲いた？ Hace buen tiempo, ¿verdad? Por cierto, ¿han florecido ya los sakura?
L.45	それに	Además	椿は満開です。それに、桜もきれいです Las camelias están abiertas del todo. Además, los sakura también son bonitos.
L.47	そして	Y luego/Y entonces	昼ご飯を食べた。そして、桜を見に行った Me comí el almuerzo. Y entonces, fui a ver los sakura
L.47	それで	Entonces/Así que	今日、昼ご飯を食べなかった。それで、今とてもお腹がすいている Hoy no he almorzado. Así que ahora tengo mucha hambre.
L.47	それでは	Pues nada/Bueno	おはようございます！それでは、桜を見に行こう！ ¡Buenos días! ¡Bueno, vayamos a ver los sakura!
L.47	それから	Después de eso	今日は桜を見に行きます。それから、昼ご飯を食べるつもりです Hoy voy a ver los sakura. Después de eso, tengo la intención de almorzar.
L.47	だから	Así pues	桜が咲いた。だから、見に行きました。 Los sakura han florecido. Así pues, fui a verlos.
L.48	けれども けれど だけど でも しかし	Pero Sin embargo No obstante	椿はもう咲いています。けれども、桜はまだ咲いていません Las camelias ya han florecido. Sin embargo, los sakura todavía no han florecido. もう昼ご飯を食べた。でも、まだお腹がすいている Ya he almorzado. Pero todavía tengo hambre 今日はいい天気です。しかし、明日は雨が降るそうです Hoy hace buen tiempo. No obstante, al parecer mañana va a llover.
L.48	それなのに なのに	A pesar de eso Sin embargo	桜が咲いている。なのに、見に行けない Los sakura han florecido. A pesar de eso, no puedo ir a verlos.
花 大 好 桜 椿 格 今 はな: flor (だい)すきな: que gusta (mucho) さくら: flor del cerezo (sakura) つばき: camelia いい: bueno いま: ahora 天気 気象 満開 てんき: tiempo (meteorológico) さく: florecer まんかい: abierto del todo きれいな: bonito ひるごはん: almuerzo 食 見 行 最 たべる: comer みに行く: ir a ver きょう: hoy おなかがすく: tener hambre あした: mañana あめがふる: llover			

Seguro que te has dado cuenta de que en las últimas lecciones hemos aumentado sustancialmente el ritmo y la dificultad: cada vez estudiamos aspectos más complicados del idioma, con lo que nuestro japonés está mejorando a pasos agigantados. No te rindas, vas por muy buen camino.

a) *kedo* a final de frase y *no ni* (aunque)



George: これ、おいくらですか?
esto, cuánto ser *pe*?
¿Cuánto cuesta esto?

Hombre: それなら^{やす}安くしとくけど...
eso (*cond.*) barato poner *pero*...
Eso se lo puedo dejar barato...

Hombre: あんた^{がいこくじん}外国人なのに、ミョウなものに興味あるんだね。
tú extranjero a pesar de, raro cosa *pe* interés haber ser *pe*
Pese a ser extranjero, te interesan cosas bien extrañas, ¿eh?

En este ejemplo tenemos dos expresiones «por el precio de una». Para empezar, fíjate en la primera frase del vendedor, ^{やす}それなら安くしとくけど... y en el *けど* que la cierra. El sentido de este *けど* no es exactamente un «pero» (como ocurre con el uso más ortodoxo de la palabra), sino que sirve para dejar la frase inacabada, suavizando así una afirmación. Se trata de un *deje* extremadamente utilizado en japonés oral.

En cuanto al *のに* de ^{がいこくじん}あんた外国人なのに [...], fíjate que al ir tras sustantivo (外国人, *extranjero*) requiere del apoyo de *な*. En este caso, el hablante expresa una cierta sorpresa, por lo que no es raro que utilice *のに*, ya que recordarás que esta construcción tiene un ingrediente destacable de «subjektividad». Aquí, *のに* puede traducirse por «pese a».

Notas: El prefijo *お* ante la palabra *いくら* (*cuánto*) es honorífico y denota respeto (L.52). La parte ^{やす}～とく de *安くしとく* es una contracción oral de *～ておく* (L.35). El adverbio *妙* (aquí escrito en katakana) es de difícil traducción: tiene connotaciones de «extraño», «inesperado». *もん* es la contracción coloquial de la palabra ^{もの}物 (*cosa*).

b) Shikashi y no ni a final de frase

Satoru: ^{みず}しかし...どうしてこんなに水がにごっているのだろう...?
Sin embargo... Por qué de este modo agua ps turbio PP ser...?
Sin embargo... ¿Por qué estará el agua así de turbia?
^{おおあめ ふ}大雨も降っちゃいないのに...
gran lluvia tampoco caer aunque...
Y pensar que no ha llovido especialmente fuerte...

Aquí también hay dos expresiones a destacar. La primera es *しかし*, que significa *pero*, *sin embargo*, *no obstante*... Se trata de una palabra muy útil, sin duda, aunque en registro coloquial se utiliza más *でも* (*pero*).

La segunda expresión es *のに* que cierra el bocadillo y que deja la frase en el aire. Su sentido es adversativo (se podría traducir como «aunque») pero en este contexto se puede

interpretar como un *Y pensar que no ha llovido*... o bien como un *Si no ha llovido*...

Nota: ^ふ降っちゃいない es la contracción de ^ふ降ってはいない (*no ha llovido*). Fíjate en la partícula enfática *は* en esta construcción: vuelve a la L.37 para repasar su uso.



Gabriel Luque

c) Una expresión despectiva: kuse ni

Kisaki: ^{なに}何もできないくせに... ^{みょう ひと こころ うご}妙に人の心を動か...
nada poder a pesar de... raro persona PP corazón PC mover (vulg)
Pese su impotencia... Puede misteriosamente conmovir a la gente...



Javier Bolado

Antes hemos aprendido que la expresión *くせに* significa «aunque», «a pesar de que», pero que tiene un matiz despectivo. Con el mismo ánimo despectivo hemos traducido la parte ^{なに}何もできないくせに, literalmente *A pesar de que no puede hacer nada*, por *Pese a su impotencia* porque la

palabra «impotencia» puede dar el matiz de «superioridad» o de «desprecio» de *くせに*.

Notas: La construcción *～やがる* denota violencia, rudeza extrema, amenaza... La estudiaremos en la L.53. Como habrás notado, usar *くせに* y de *やがる* en la misma frase da una capa de «amenaza» o de «desprecio» casi imposible de transmitir en una traducción.

d) Incluso: *-te mo*

Tetsuya: そのために死んでも後悔はしないぞ!
eso para morir arrepentimiento PTM hacer PE!
 ¡Incluso si muero por eso, no me arrepentiré!



Bárbara Raya

Ahora nos toca repasar el uso de la construcción verbo *-te + mo*, (*o ~ても*, como lo hemos visto en la parte de teoría) que, como recordarás, tiene el sentido de «incluso» o «aunque», y se utiliza en frases que expresan hipótesis. En la oración que nos ocupa, el hablante expresa la hipótesis *死んでも* (*incluso si muero*) y luego lo

que se derivaría si finalmente esa suposición *後悔はしない* (*no me arrepentiré*).

Notas: Fijate en el uso de *ために* (*para*), que en este caso viene acompañado por el *kosoado* *その* (*ese*), formando *そのために* (*para eso*), como vimos en la L.47. Observa también el uso enfático de la partícula *は* en *後悔はしない* (*no me arrepentiré*) (L.37).

e) Por mucho que...

Seiji: *いくら電話しても出ないので心配になってきてみたんだ*
cuánto teléfono hacer salir como preocupar convertirse venir intentar ser
 Como por mucho que llamara no contestaba, me he preocupado y he venido.

También hemos estudiado en la parte de teoría que si combinamos un interrogativo más un verbo y la construcción *~ても*, obtenemos expresiones del tipo «haga lo que haga...».

En este ejemplo tenemos una de ellas: *いくら電話しても* (*por mucho que llame por teléfono...*). Normalmente, *いくら* tiene el sentido de «cuánto» al hablar de cantidad de dinero, pero aquí se utiliza con el sentido más general de «cuánto».

Otra opción sería *何回* (*cuántas veces*): *何回電話しても* (*por muchas veces que llame...*)

Notas: Aprovecha para repasar el *ので* (*como, porque*, L.47), y también observa la construcción *~てみる* (que da el matiz de «intentar», «probar», L.35) de *きてみた*. Por último, el *んだ* que cierra la frase es la típica coletilla que sirve para añadir «seguridad» o que «suaviza» la frase, y que estudiamos en el manga-ejemplo d) de la L.40 (pág. 111).



Studio Kōsen

f) Sugerencia fuerte: *hō ga ii*

Chie: あたしやっぱり死んだほうがいいんかなあ
yo claro morir mejor que P? PE
 Está claro que es mejor que me muera, ¿no?

Esta vez le toca el turno a ~方がいい: recordarás que indica «sugerencia» o «consejo» y es bastante fuerte; no llega a ser una orden, pero se le acerca mucho.

Normalmente, ~方がいい sirve para aconsejar a otras personas. Sin embargo aquí vemos un uso un poco distinto: se realiza una consulta acerca de algo que la hablante cree que podría ser necesario hacer consigo misma: あたしは死んだほうがいいのか? (¿debería morir yo?). Fíjate en que la traducción propuesta arriba es más «poética». Recuerda que el verbo que va antes del ~方がいい debe ir conjugado en afirmativo-pasado (死んだ方が

いい, *deberías morir*) o negativo-presente (死なない方がいい, *no deberías morir*).

Nota: やっぱり no tiene traducción directa: indica algo como «sabía que» o «está claro que».



Studio Kōsen

g) Estar en el proceso de: *-ō to suru*

Noriko: ああわたしは...わたしはまたいつかのように逃げようとしている...
Aah yo PTM... yo PTM de nuevo algún día como huir en el proceso de...
 Aah, yo... Yo, como otras veces, estoy tratando de huir...



Gabriel Luque

El ejemplo que cierra esta intensa lección – y también la serie de tres lecciones que nos ha enseñado infinidad de construcciones para formar frases mucho más complejas de lo que estábamos acostumbrados – nos servirá para ilustrar el uso de la construcción ~おうとする (*tratar de, estar en el proceso de algo*).

En nuestra frase, Noriko indica que 逃げよう

としている, es decir que *estoy en el proceso de huir* o que *estoy tratando de huir*. Para dominar bien esta construcción, deberás repasar muy bien la forma -ō (L.34).

Nota: Fíjate en la parte いつかのように. いつか significa *alguna vez* y lo estudiamos en la L.41. のように es un comparativo (*como*) que vimos de paso en la L.43 y que estudiaremos a fondo en la L.54. Así pues, いつかのように significa *como (hice) alguna vez*.

1 Traduce al japonés formal: «Tengo hambre pero no tengo dinero». (tener hambre: お腹がすいている, dinero: お金)

¿Qué diferencias de formalidad existen entre las expresiones けれども, が, けど y けれど?

3 ¿Para qué se utiliza けど en la frase すみません, これが欲しいんだけど...? (すみません: disculpe, 欲しい: querer)

Traduce: 魚は好きなのに、どうして寿司は嫌いな? (魚: pescado, pez, 好きな: gusta, 寿司: sushi, 嫌いな: que no gusta)

5 Traduce y di qué matiz tiene la frase 彼女は大人のくせにそんな服を着ている。(彼女: ella, 大人: adulto, 服: ropa, 着る: vestir)

Traduce: «Ni siquiera yendo a Japón aprendería japonés». (ir: 行く, Japón: 日本, aprender: 習う, japonés: 日本語)

7 Traduce: «Estudie lo que estudie, no aprendo nada». (estudiar: 勉強する, aprender: 習う, nada: 何も)

Traduce: «Creo que deberías/que lo mejor sería matar al profesor». (matar: 殺す, profesor: 先生)

9 Traduce: 山本さんは論文を書こうとしている。(山本: Yamamoto, 論文: tesis, 書く: escribir)

Traduce al japonés coloquial: «Hoy hay una fiesta. Pero mejor que no vayas/no deberías ir». (hoy: 今日, fiesta: パーティー, ir: 行く)

第49課：授受の表現

Lección 49: Dar y recibir

En la L.28 vimos por encima el uso de los tres verbos de dar y recibir, あげる, もらう y くれる. Entonces los estudiamos de manera superficial porque se trata de tres verbos fundamentales en japonés y te convenía conocerlos en un estadio relativamente temprano del aprendizaje. Ahora es el momento de profundizar en su estudio.

Los conceptos de *uchi* y *soto*

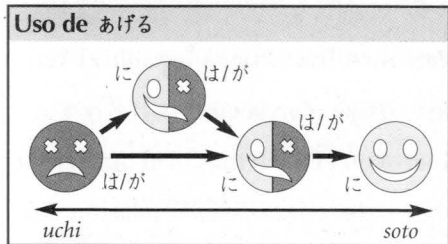
Empezaremos explicando dos de los conceptos más particulares de la sociedad japonesa que en apariencia no tienen que ver con el tema que nos ocupa pero que te ayudarán a comprender mejor la lección y, de paso, la mentalidad japonesa en general: 内 (^{うち}dentro) y 外 (^{そと}fuera). Los japoneses distinguen de forma muy clara entre lo que está «dentro de su círculo» (*uchi*) y lo que está «fuera de su círculo» (*soto*), y esta distinción está presente en todas las facetas de la vida cotidiana, lo que incluye, por supuesto, el idioma. Veamos unos ejemplos:

Vida cotidiana. *Uchi*: yo, mi familia más cercana | *soto*: cualquier persona ajena. (La familia no tan cercana estaría en el medio, más cerca de *uchi* que de *soto*). **Trabajo.** *Uchi*: yo, mis compañeros de trabajo (incluidos los jefes). | *Soto*: cualquiera que pertenezca a otra empresa, un cliente o un proveedor. **Escuela.** *Uchi*: yo, mis compañeros de clase, el profesor tutor. | *Soto*: profesores ajenos, gente de otras clases y escuelas.

Por supuesto, hay gradaciones: por ejemplo, uno puede acercarse más al círculo de *uchi* de alguien ajeno si establece una relación duradera y profunda: cuanto más profunda la relación, más cerca de *uchi*. Por ejemplo, un chico y una chica se conocen (relación de *soto* total), se hacen amigos (siguen siendo *soto* uno del otro, pero menos), se enamoran y empiezan a salir (en este momento empiezan a ser más *uchi* que *soto*) y finalmente se casan (pasan a ser *uchi* el uno del otro al 100%).

El punto de vista también es fundamental: dónde está el peso de la oración, quién habla y quién realiza una acción determinada. Tener claro todo esto es muy importante.

Uso de あげる



El verbo あげる

Pasemos ahora al tema que nos ocupa: el uso de los tres verbos que expresan relaciones de «dar» y «recibir». Estos tres verbos, あげる, もらう y くれる, son peculiares en uso y suelen dar muchos problemas al

estudiante occidental de japonés, así que los veremos con mucho detenimiento.

Fíjate en el diagrama del uso de あげる. La flecha inferior expresa la relación *uchi-soto*. Cuanto más a la izquierda, más *uchi* está el personaje, cuanto más a la derecha, más *soto*. Una cara sonriente indica que el personaje «recibe» algo. En cambio, una cara huraña es señal de que el personaje «da» algo (las caras mitad y mitad indican que por un lado recibe y por el otro da). En cuanto al color, las caras oscuras representan el punto de vista central, es decir, que el personaje gris oscuro es el protagonista de la acción. También están indicadas las partículas que usa cada uno de los personajes.

あげる, pues, se utiliza con el sentido de «dar» y no tiene mucha dificultad.

- わたし ともだち くすり
私は友達に薬をあげる *Yo le doy una medicina a mi amigo.*
- つま いぐち きっぷ
妻は井口さんにサーカスの切符をあげた *Mi esposa le dio una entrada del circo al Sr. Iguchi.*
- けいさつかん
警察官はヤクザにピストルをあげた *El policía le dio una pistola al yakuza.*
- せんせい らいきゃく みやげ
先生は来客にお土産をあげました *El profesor le dio un recuerdo (regalo) al visitante.*

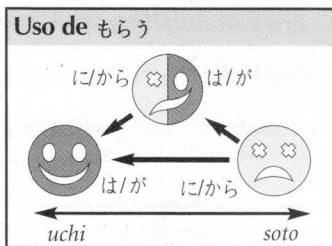
Muy importante: el verbo あげる nunca se utiliza en frases como *Hanako me dio (a mí o a alguien de uchi) una flor*. En este caso se utiliza el verbo くれる.

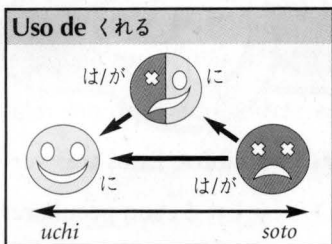
El verbo もらう

もらう significa «recibir» y se utiliza para expresar que «yo o alguien de *uchi* recibe algo». El uso de este verbo tampoco presenta muchas dificultades.

Nota: El donante puede ir marcado con las partículas に o から indistintamente.

- わたし むすこ
私は息子にケーキをもらう *Yo recibo un pastel de (parte de) mi hijo.*
- ぼく どうりょう
僕は同僚にいいアドバイスをもらった *Yo recibí un buen consejo de un colega.*
- むすめ ともだち
娘は友達からプレゼントをもらいました *Mi hija recibió un regalo de un amigo.*
- たか とけい
高い時計をもらって、とてもうれしい *He recibido un reloj caro, estoy muy contento.*





El verbo くれる

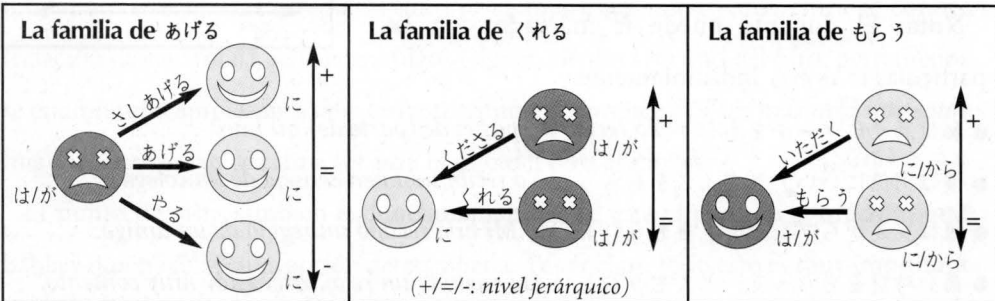
He aquí el auténtico hueso de la lección: el verbo くれる, que es como una mezcla entre あげる y もらう difícil de dominar si no entendemos bien quién realiza la acción y qué papel desempeña la relación *uchi-soto* en el contexto. くれる se utiliza cuando el «donante» es alguien de *soto* (también puede ser de *uchi*, pero no es tan frecuente) y el «receptor» es obligatoriamente alguien de *uchi*. El punto de vista está situado sobre el donante, nunca sobre el receptor. La frase *Hanako me dio una flor* debe utilizar pues くれる. Fijate en el diagrama para verlo más claro: «yo» (*uchi*) soy la cara sonriente gris claro de la izquierda y «Hanako» (*soto*) la cara huraña gris oscura de la derecha.

- はなこ わたし はな
花子は私に花をくれた *Hanako me dio una flor | Yo recibí una flor de Hanako.*
- ともだち むすめ
友達は娘にアドバイスをくれた *El amigo le dio un consejo a mi hija.*
- わたし ほん おも
ジョンは(私に)その本をくれると思うよ *Creo que John me dará (a mí) ese libro.*
- かれ ひと かね
彼はいい人だから、お金をくれた *Como él es bueno, me dio (a «mí» o a alguien de uchi) dinero.*

El concepto de tate

El otro eje por el que se rige la estructura social japonesa es el eje «vertical» o ^{たて}縦. La sociedad está dividida jerárquicamente: los hay que están en posiciones superiores respecto a uno mismo, los hay que están en posiciones equivalentes y finalmente los hay que están en posiciones inferiores. Esto, inevitablemente, se refleja también en el idioma, como veremos en la L.52, en la que hablaremos de lenguaje formal.

Los verbos あげる, くれる y もらう no escapan a la jerarquía y cuentan con «familias» de verbos con el mismo significado y uso. Utilizaremos uno u otro según el hablante se encuentre en una posición superior, igual o inferior (ver diagrama).



Así pues, utilizaremos あげる cuando le demos algo a alguien de la misma posición, pero si la posición de la persona a la que le damos algo es superior a nosotros usaremos さしあげる. En cambio, si le damos algo a un inferior usaremos やる.

もらう y くれる no tienen versiones para «inferior», sólo para neutro y superior, que son いただく y くださる respectivamente. Veamos unas frases para que te quede claro.

- 私は先生にプレゼントをさしあげたい *Quiero darle un regalo al profesor.*
わたし せんせい
- 私は弟にお金をやった *Yo le di dinero a mi hermano menor.*
ぼく おとうと かね
- 彼は犬におもちゃをやった *Él le dio un juguete al perro.*
かれ いぬ
- 私は井上さんに1万円をいただいた *Yo recibí 10.000 yenes del señor Inoue.*
わたし いのうえ いちまんえん
- 井上さんは私に1万円をくださった *El señor Inoue me dio 10.000 yenes.*
いのうえ わたし いちまんえん
- お客様は微笑をくださいました *El cliente me dio (me dedicó) una sonrisa.*
きゃくさま ほほえみ

Nota: uno no suele demostrar «superioridad» ante nadie, así que el uso de やる está bastante restringido al uso en la familia (frase 2), amigos muy cercanos o relaciones entre un humano y un animal (frase 3). Evita usarlo porque suena bastante prepotente.

あげる, もらう y くれる como auxiliares

Los tres verbos que acabamos de estudiar, incluidas sus versiones formales e informales, pueden funcionar como auxiliares detrás de verbos conjugados en forma *-te*. Por ejemplo, la frase 私は花子に花を買ってあげた わたし はなこ はな か significa literalmente *Yo le compré (y, haciéndolo, le hice un favor) una flor a Hanako.*

El uso como verbos auxiliares de あげる, くれる y もらう (y sus respectivas «familias») es idéntico a su uso como verbos en sí — es decir, que te servirán los mismos diagramas explicatorios de las páginas anteriores — y añaden matices de «dar y recibir un favor» a las frases. Se trata de construcciones que aparecen una y otra vez en todos los registros del idioma, por lo que te conviene muchísimo aprender su uso.

- 友達に英語を教えてあげたい *Quiero enseñarle inglés a mi amigo.*
ともだち えいご おし
- 私は妹にケーキを焼いてやる *Yo le horneo un pastel a mi hermana menor.*
わたし いもうと や
- 先生に本を貸してさしあげました *Yo le presté un libro a mi profesor.*
せんせい ほん か
- 昨日、ヤクザに銃をもらってしまった *Ayer recibí una pistola de un yakuza.*
きのう じゅう
- 先生は娘に親切してくださっています *El profesor se muestra amable con mi hija.*
せんせい むすめ しんせつ
- 友達は彼女にマンガを買ってくれた *El amigo le compró un cómic a (mi) novia.*
ともだち かのじょ か
- 説明していただきたいんですけど... *Quisiera que me diera una explicación...*
せつめい

Modo de: ~方 かた

Olvidémonos por un momento del conjunto de verbos de dar y recibir y dediquemos esta última página de la teoría a ver dos características del idioma japonés cuya explicación hemos pospuesto, por varias razones, hasta ahora. La primera es la formación de sustantivos con el significado de «modo de» o «manera de» a partir de verbos.

Uso: Necesitaremos la raíz de un verbo (forma *-masu* a la que se le resta el *ます* final, L.31), a la que añadiremos ~方. Ejemplo: 書く (escribir) ⇒ Forma *-masu*: 書きます ⇒ Raíz: 書 か ⇒ Añadimos ~方: 書き方 かた か (manera de escribir).

- 焼きそばの作り方は簡単です (La manera de) hacer yakisoba es muy sencilla.
- この漢字の書き方を忘れた He olvidado cómo (el modo de) se escribe este kanji.
- 洗濯のし方を教えてください Enséñame el modo de (cómo) hacer la colada, por favor.

En los verbos *suru* hay que colocar の entre el sustantivo y el verbo する: 洗濯のし方 せんたく かた.

No mucho: あまり

La segunda expresión que estudiaremos es あまり, un adverbio muy utilizado que significa «no mucho». Mucho ojo porque este adverbio sólo se usa con el sentido de «no mucho» con verbos y adjetivos conjugados en negativo.

- サラは日本語があまり上手ではない A Sara no se le da muy bien el japonés.
- 寿司はあまり好きじゃない No me gusta mucho el sushi.
- 今日はカラオケであまり歌いたくない Hoy no me apetece mucho cantar en el karaoke.

En algunas ocasiones, あまり, si se le añade に, se utiliza con verbos y adjetivos no negativos, en cuyo caso su significado pasa a ser «tanto» o «mucho».

- あまりに眠かったので授業で寝てしまった Tenía tanto sueño que me dormí en clase.
- あまりに失礼だったから殴ってしまった Como fue tan maleducado, le pegué.

Ya habrás visto en alguna frase de esta u otra lección el uso de los adverbios とても, ひじょうに o 大変 para indicar «muy». Apréndete como mínimo el とても: es fundamental.

- ホセは日本語がとても上手です A José se le da muy bien el japonés.
- 数学の授業は非常に難しいよ La clase de matemáticas es muy difícil.
- あの道は大変危険です Ese camino es muy peligroso.

Atención a la distinción entre とても (muy) y たくさん (mucho).

- 漢字はとても難しいです Los kanji son muy difíciles.
- 漢字はたくさんあります Hay (existen) muchos kanji.

漫画例

Manga-ejemplos

Es difícil para un occidental dominar con soltura los tres verbos de dar y recibir, pero esperamos que con esta lección hayas podido entender al menos la dinámica que los rige. Pasemos ahora a ver unos ejemplos que te ayudarán a verlo todo un poco más claro.

a) El verbo "dar": ageru



Kani: そうかそうか ごくろうさんじゃったな

eso P? eso P? buen trabajo ser PE

Vaya, vaya... Has hecho un buen trabajo.

Kudō: プレゼント?

regalo?

¿Un regalo?

Kani: では お礼にステキなプレゼントをあげてしまおう

bien agradecimiento para bonito regalo PC dar voy a

Muy bien, voy a darte un bonito regalo como agradecimiento.

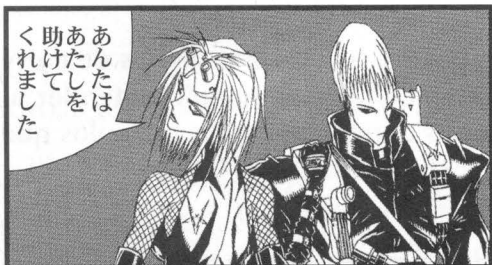
Empezaremos, pues, viendo una muestra del uso del verbo あげる, que como recordarás se utiliza para indicar «dar». Cuidado porque cuando alguien le «da» algo a alguien de *uchi* hay que utilizar くれる y no あげる. En los demás casos, se utiliza あげる.

En el ejemplo, Kani piensa «darle» un regalo a Kudō. El punto de vista está puesto en el mismo hablante, que es también el que realiza la acción de dar: así pues, se utiliza あげる. Fíjate en que los verbos de dar y recibir son verbos normales, por lo que se pueden conjugar y transformar. Aquí, あげる está en forma *-te* y con la construcción *～しまう* (L.35), que indica «terminar algo completamente». A su vez, *～しまう* está conjugado en forma *-ō* (L.34), lo que le da al conjunto el matiz de «voy a darte (completamente)».

Notas: ごくろうさん es la versión informal de ご苦労さま (L.27), literalmente «gracias por cansarte». じゃった es la versión de だった (*era/fue*) que utilizan hombres mayores.

b) Kureru como verbo auxiliar

Phoebe: あんたはあたしを助けてくれました
 tú PTM yo PC salvar (favor)
 Tú me salvaste (a mí).



Gabriel Luque

Observa cómo el verbo ^{たす}くれる funciona como auxiliar en este ejemplo. Los verbos de dar y recibir aparecen con muchísima frecuencia en combinación con otros verbos conjugados en forma *-te*.

La frase es muy clara: en ella se ve perfectamente que あんた (*tú*) es quien realiza la acción de «dar» y además se encuentra en el punto de vista (va marcado con la partícula は). El que recibe la acción es あたし (*yo*), alguien de *uchi*: es lógico, pues, que se use ^{たす}くれる. くれる como auxiliar añade el matiz de «hacer un favor». Así pues, ^{たす}助けてくれる sería literalmente algo como «alguien hace el favor de salvar a alguien de *uchi*».

c) El uso de yaru y el imperativo -kure

Walter: いいとも、^あ合わせてやるぜ。そのまえにこれを^の飲んでくれ。
 bueno (enf), ver (dejar que) PE. eso antes esto PC beber (orden)
 De acuerdo, dejaré que la veas. Pero antes tómate esto.

En este ejemplo hay dos muestras a destacar. Primero tenemos el uso de ~てやる, es decir, やる como verbo auxiliar. Recuerda que やる es de la familia de あげる y se usa al hablar con «inferiores». En el ejemplo, Walter utiliza やる para dar a entender a su interlocutor su supuesta



J.M. Ken Niimura

superioridad o simplemente para «hacerse el chulo»: este uso aparece con frecuencia en los manga, pero en la vida real casi no se estila por ser demasiado rudo y prepotente.

La segunda muestra es el ~てくれ. ^のくれ, la forma imperativa (L.30) de ^のくれる, se utiliza mucho para dar órdenes, aunque no tan fuertes como el imperativo puro. En este caso tenemos ^の飲んでくれ, que literalmente significa «hazme (a mí o a alguien de *uchi*) el favor de beber». La versión imperativa ^の飲め (*bebe*) es una orden bastante más fuerte.

Nota: Walter le da una pastilla a su interlocutor y pide que ^の飲んでくれ (*bébetela*). Curiosamente, en japonés uno no se «toma» los medicamentos, sino que se los «bebe».

d) Morau como verbo auxiliar

Ieyasu: 花子 今夜は秀忠の相手をしてもらいたいのじゃ
 Hanako esta noche PTM Hidetada PP el otro PC hacer recibir PP ser
 Hanako, quiero que esta noche te ocupes de Hidetada.

Aquí tenemos al tercer verbo, もらう, funcionando también como verbo auxiliar. Fíjate cómo Ieyasu le pide a Hanako que quiera recibir de ella algo para Hidetada. Recuerda que もらう se usa para indicar «yo o alguien de uchi recibe algo». Hidetada es el hijo de Ieyasu y por lo tanto



Javier Bolado

forma parte de su uchi, lo que justifica el uso de もらう. La frase base quedaría ^{ひでただ} 秀忠は ^{はなこ} 花子に ^{あいて} 相手をしてもらおう (*Hidetada recibe el hecho de que Hanako se ocupe de él*).

Nota: ^{あいて} 相手 significa *interlocutor, antagonista*, etc., pero la expresión ^{あいて} 相手を ^{あいて} する significa *acompañar, ocuparse de o hacer caso de*. のじゃ es una deformación de のだ (L.40).

e) La versión formal de *kureru*: *kudasaru*

Hombre: ^{かたたち} この方達 ^{ともだち} トオルのお友達 ^{どうきよう} でわざわざ ^き 東京から ^{くだ} たずねて来て下さったのよ
 esto personas Tooru PP amigo expresamente Tokio desde visitar venir (favor) PE PE
 Esta gente son amigos de Tooru y han venido venido expresamente desde Tokio para visitarle.



Studio Kōsen

Los niveles de formalidad son muy importantes en la sociedad japonesa, como veremos en la L.52. Esto también afecta a los verbos de dar y recibir, que tienen «versiones» formales e informales según la ocasión. En este ejemplo tenemos a ^{くだ} 下さる – versión formal del verbo ^{くれる} くれる – funcionando como auxiliar. Su significado literal es «yo o alguien de uchi recibe una cosa o un favor de alguien a quien respeto y trato con formalidad». Como curiosidad, la expresión ~てください (*por favor*) proviene precisamente de ~てくださる.

Notas: ^{かた} 方 es una palabra formal que significa lo mismo que ^{ひと} 人 (*persona*), y se usa para denotar respeto (L.52). ^{たち} 達 se utiliza a veces para indicar plural: ^{こどもたち} 子ども達 (*niños*), ^{せんせいたち} 先生達 (*profesores*), ^{よういちたち} 陽一達 (*Yōichi y los demás*). ^{わざわざ} わざわざ es un adverbio que indica «expresamente» o «(alguien que no soy yo) se toma una molestia para hacer algo».

f) Modo de: *-kata*

Takeo: 父ちゃんコマ買ったんだよ まわし方 教えてー
papá peonza comprar ser PE girar (modo de) enseñar
 Me he comprado una peonza, papá. ¡Enséñame a hacerla girar!



Gabriel Luque

Dejemos ya a un lado los verbos de dar y recibir y pasemos a estudiar el uso del sufijo *～方* (かた), que sirve para crear sustantivos con el significado de «el modo de» a partir de verbos.

En nuestro manga-ejemplo tenemos la palabra *まわし方* (かた), que significa *modo de girar* y proviene, claro está, del verbo transitivo *回す* (girar): forma *-masu* ⇒ *回します*, raíz ⇒ *回し*, añadimos *～方* ⇒ *回し方* (*modo de girar*).

Literalmente, Takeo dice (*コマの*)*回し方*を 教えて *enséñame el modo de girar (una peonza)*, pero hemos preferido una versión más natural: *enséñame a hacerla girar (la peonza)*.

Nota: Observa el uso de la coletilla «suavizadora» o «asertiva» *んだ* al final de la primera frase (L.40, manga-ejemplo d)).

g) No mucho: *amari*

Emi: ママ おトイレ長いなア... 心配～ お肉あんまり食べなかったしー
mamá lavabo largo PE... preocupar carne no mucho comer además
 Sí que tarda mamá en el wc... Me preocupa. Y no ha comido mucha carne...

En el último ejemplo estudiaremos el uso de *あまり*, que significa «no mucho». En la viñeta vemos la palabra *あんまり*, que no es más que una pequeña deformación coloquial de la palabra *あまり*. La frase a destacar es *お肉をあまり食べなかった* (*no ha comido mucha carne*). Fíjate en que el verbo que acompaña a *あまり* (cuando este último significa «no mucho») debe estar obligatoriamente conjugado en negativo a riesgo de decir algo completamente distinto. Diciendo *肉を食べた*, es decir, con el verbo *食べる* (*comer*) en no negativo, indicamos que *comí mucha (demasiada) carne*.



J.M. Ken Niimura

Notas: a veces (sobre todo en lenguaje femenino e infantil) se coloca el prefijo honorífico *お～* ante algunas palabras: *おトイレ* (*lavabo*), *お肉* (*carne*), etc. Observa también el uso como «suavizador» de frases de *～し*, que vimos en el manga-ejemplo e) de la L.45.

- ① ¿Cuáles de estas personas son *uchi* y cuáles *soto*? Yo, el sastre, mi madre, el cocinero, mi hermana, mi cuñado.

Traduce al japonés: «Yo le doy un cuchillo al asesino». (cuchillo: ナイフ, asesino: 殺人者)

- ③ En la frase 友達^{ともだち}は由美^{ゆみ}にシージー^{シーディー}CDをくれた, ¿quién da y quién recibe? ¿Por qué se utiliza el verbo くれる? (友達: amigo, 由美: Yumi)

④ ¿En qué se diferencian las frases 私はジョン^{わたし}にビールをもらう y ジョン^{わたし}は私にビールをくれる? (ジョン: John, ビール: cerveza)

- ⑤ Traduce: «Yo recibo un soborno del gobierno». (soborno: わいろ, gobierno: 政府)
(El gobierno es jerárquicamente superior)

⑥ Traduce usando un verbo auxiliar: «Yo quiero comprarle un lápiz al loro». (comprar: 買う^{かう}, lápiz: えんぴつ, loro: オウム)

- ⑦ Traduce: 足立^{あだち}さんはスピーチ^{スピーチ}をしてくださった。 (足立: Adachi, スピーチ: discurso). ¿Qué implica el uso de くださる?

⑧ Convierte en sustantivos con el sentido «modo de» a los verbos: 食べる^た (grupo 1), 働く^{はたら}, 勝つ^か, 買う^{かう} y 破る^{やぶ} (grupo 2).

- ⑨ Traduce: «Como ayer no trabajé mucho, hice horas extras». (ayer: 昨日^{きのう}, trabajar: はたら^{はたら}, hacer horas extras: 残業^{ざんぎょう}する)

⑩ Traduce: 阪神^{はんしん}タイガーズ、この試合^{しあい}に勝つてくれ。 (阪神タイガーズ: Hanshin Tigers, 試合: partido, 勝つ: ganar)

第50課：関係節

Lección 50: Frases de relativo

En esta lección aprenderemos a dar un poco más de profundidad a nuestras oraciones gracias a las frases de relativo, que sirven para añadir información en forma de frase subordinada a un sustantivo. También entraremos en el mundo de las expresiones formadas con よう. ¡Vamos allá!

Las oraciones de relativo

Definamos primero qué es una oración de relativo (también llamadas adjetivas): se trata de frases subordinadas que hacen de complemento de un sustantivo, en otras palabras, que dan información extra acerca de un nombre. Frases de relativo (subrayadas) serían «La casa que hay cerca de esa escuela es azul», «Ese hombre que camina por el barrio es mi tío» o «El perro cuyo pelo es negro es grande». Las oraciones subordinadas de relativo que hemos subrayado dan información extra acerca de los sustantivos (en negrita) «casa», «hombre» y «perro», respectivamente.

Fíjate que en español usamos pronombres de relativo como «que» o «cuyo» para introducir este tipo de oraciones. En japonés, por suerte, no necesitamos nada especial, aunque hay que tener en cuenta que el orden de este tipo de frases suele ser la mayoría de las veces totalmente inverso a como lo hacemos en español: el sustantivo va al final.

- がっこう　ちか　いえ　あお
あの学校に近い家は青いです La casa que hay cerca de esa escuela es azul.
- まち　ある　おとこ　おじ
街を歩いているあの男は叔父です Ese hombre que camina por el barrio es mi tío.
- くろ　け　いぬ　おお
あの黒い毛の犬は大きいです El perro de pelo negro/cuyo pelo es negro es grande.

La formación de las frases de relativo

No es difícil formar frases de relativo, pero hay que tener estas reglas en cuenta:

- ⇒ El sustantivo del que se ofrece la información debe ir después de la frase de relativo.
- ⇒ Si la relativa termina en verbo o adjetivo -i, estos deben conjugarse en forma simple. Con adjetivo -na, se requiere な, y con sustantivo, hay que añadir の. En pasado o negativo, sin embargo, necesitan que el verbo esté conjugado en forma simple.

⇒ El sujeto de la frase subordinada de relativo nunca puede ir marcado por la partícula de tópicico は: hay que usar obligatoriamente la partícula de sujeto が. Como vimos en la L.37, en frases subordinadas hay que usar が a menos que queramos marcar énfasis, el único caso en el que usar は es acceptable:

Ej: ^{ねこ た さかな たか}猫が食べた魚は高かった El pescado que se comió el gato era caro. (Con は tras ^{ねこ}猫 se expresaría explícitamente que fue el gato y nadie más quien se comió el pescado).

⇒ A veces el が que marca sujeto se puede intercambiar indistintamente por の.

Ej: ^{くるま とお どうろ せま}車が/の通った道路は狭い La carretera por la que pasó el coche es estrecha.

Relativas “internas”

Vamos a darle una pequeña vuelta de rosca a este tema y distinguiremos entre dos tipos de relativas: las «internas» y las «externas».

Las frases «internas» de relativo son aquellas frases en las que el sustantivo del que se ofrece información forma parte de la frase original de la que se deriva la relativa. Fíjate en el cuadro y lo verás más claro: ヤクザ, ^{そうこ けいかん}倉庫, 警官 y ^{まやく}麻薬 forman parte de una hipotética frase básica y todos ellos pueden «salir» de la misma para ser «adornados» por las demás. Veamos ahora

Frases de relativo
FRASE BASE: ヤクザは倉庫で警官に麻薬を売った El <u>yakuza</u> le vendió drogas al policía en el almacén.
Relativas “internas”
倉庫で警官に麻薬を売ったヤクザ: El <u>yakuza</u> que le vendió drogas al policía en el almacén.
ヤクザが倉庫で麻薬を売った警官: El <u>policía</u> al que el <u>yakuza</u> vendió drogas en el almacén.
ヤクザが倉庫で警官に売った麻薬: Las <u>drogas</u> que el <u>yakuza</u> le vendió al policía en el almacén.
ヤクザが警官に麻薬を売った倉庫: El <u>almacén</u> en el que el <u>yakuza</u> le vendió drogas al policía.
Relativas “externas”
ヤクザが倉庫で警官に麻薬を売った(日): El <u>día</u> en que el <u>yakuza</u> le vendió drogas al policía en el almacén.
ヤクザが倉庫で警官に麻薬を売った(理由): La <u>razón</u> por la que el <u>yakuza</u> le vendió drogas al policía en el almacén.
ヤクザが倉庫で警官に麻薬を売った(こと): El <u>hecho</u> de que el <u>yakuza</u> le vendiera drogas al policía en el almacén.
ヤクザ: ^{倉庫} yakuza, mafia japonesa ^{警官} そうこ: almacén ^{麻薬} けいかん: 売 ^日 理由: 理由 policía ^{まやく} mayak: droga ^う うる: vender ^ひ ひ: día ^ゆ ゆ: razón

unas cuantas frases de este tipo para que puedas formarte un esquema mental claro:

- ^{にほんご}日本語を^{なら}習っているあの^{じょせい}女性は^{しんせつ}親切だ Esa mujer que aprende japonés es amable.
- ^{きのう}昨日^{きーでー}聞いた^{だいす}CDが大好きだ El CD que escuché ayer me gusta mucho.
- ^{かれ}彼が^{つか}使った^{せんたつき}タオルは^い洗濯機に入れた Metí la toalla que usó él en la lavadora.
- ^{にほんご}日本語が^{じょうず}上手だった人は^{ひと}少なかった Había poca gente que fuera hábil en japonés.
- ^{よご}汚れた^{ふく}服の^{おんな}女はどこに行った? ¿Adónde se fue la mujer cuya ropa estaba sucia?
- ^{センス}センスが^{よくない}よくない^{ひと}人が^{あつ}集まる^{ばしょ}場所に行かなければならない

Tengo que ir a un lugar en el que se reúne gente que no tiene buen estilo (dos relativas)

Relativas “externas”

Por otro lado, también existen frases de relativo en las que el sustantivo del que se ofrece la información no forma parte de una hipotética frase base (ver cuadro de la página anterior). Algunos de estos sustantivos no pueden unirse directamente a la frase; para hacerlo, necesitan de la ayuda de という (o って en su forma coloquial).

Nunca llevan という: sustantivos que expresan sensaciones (音 ^{おと} *sonido*, 匂 ^{にお} *olor*, 痛み ^{いた} *dolor*...) o que pueden ser captados por los sentidos (写真 ^{しゃしん} *foto*, 音楽 ^{おんがく} *música*...)

- 腐った魚の匂いがひどいです *El olor del pescado podrido es horrible.*
- ビートの強い音楽が好きだ *Me gusta la música con ritmo potente.*

Siempre llevan という: conceptos abstractos que expresan pensamientos o aserciones (うわさ *rumor*, こと *hecho*, cosa, 意見 ^{いけん} *opinión*, 理由 ^{りゆう} *razón*, 考え ^{かんが} *pensamiento*...)

- 政府が悪いという意見はありますか? *¿Tiene la opinión de que el gobierno es malo?*
- 彼らがラス・ベガスで結婚したいってうわさは本当かな?

¿Será verdad el rumor de que ellos quieren casarse en Las Vegas?

En otros casos, da igual si se utiliza という o no:

- マンガを翻訳する(って)仕事は楽しい *El trabajo de traducir manga es divertido.*
- 男が自殺した(という)事件があった *Hubo un caso en el que un hombre se suicidó.*

Los múltiples usos de よう

Olvidémonos por un momento de las frases de relativo y pasemos a otro tema. En japonés existen varias expresiones y construcciones gramaticales que utilizan よう. Es interesante reunir las todas en una misma lección y verlas de golpe, ya que estudiarlas poco a poco y por separado puede causar confusión.

Para que te sitúes, repasaremos las construcciones con よう que ya vimos en la L.43. Para empezar, tenemos ようだ, utilizado a final de frase para indicar «al parecer», cuando el hablante cuenta con información directa de algo y el grado de certeza es elevado:

- 天気が崩れたようだね *Parece que el tiempo ha empeorado.*
- 彼女の弟さんは背が高いようだ *Al parecer, su hermano menor (de ella) es alto.*
- 先生は娘をしかったようです *Al parecer, el profesor riñó a mi hija.*

También hay las variaciones ような y ように, que funcionan como comparativos (L.54):

- あの鬼のような先生が嫌いだ *Odio a ese profesor (que es) como un ogro.*
- 彼は政治家のようにうそをつくね *Él miente (dice mentiras) como un político.*

De modo que: ように

Empecemos, pues, con los usos «inéditos» de よう, el primero de los cuales es la utilización de ように detrás de verbos (sólo verbos) normalmente en forma simple para indicar «de modo que» o «para que», es decir, para instar o provocar que se haga algo y así conseguir el resultado que expresamos en la frase.

La estructura de este tipo de frases es siempre «[resultado] ように [acción]». Es decir, que antes de ように especificaremos el resultado que deseamos obtener y después detallaremos la acción o acciones que hay que realizar para ello.

- にほん い はたら 日本へ行くように働いている *Estoy trabajando para poder ir a Japón.*
- ねこ さかな た かく 猫が魚を食べないように隠そう *Esconderé el pescado para que el gato no se lo coma.*
- ごうかく いの 合格できるように祈りたい *Quiero rezar para poder aprobar.*
- じご き 事故がないように気をつけてください *Ve con cuidado para no tener un accidente.*
- ちち おこ あやま 父が怒らないように謝ろう *Me disculparé para que mi padre no se enfade.*

Orden o petición suave: ように + verbo

Para expresar una orden o una petición suave, es muy conveniente saber utilizar la expresión ように combinada con un verbo como い 言う (*decir*), たの 頼む (*pedir*) o めいれい 命令する (*ordenar*). También se pueden usar otros verbos para formar frases no necesariamente imperativas o de petición.

Sin embargo, uno no puede dar una orden o hacer una petición usando directamente esta estructura. «ように + verbo» se suele usar para indicar qué tipo de orden o petición ha recibido uno mismo o una tercera persona, o bien para describir una orden o petición realizada anteriormente (en el pasado) o de forma indirecta. Quizás te parezca un poco rebuscado, pero fíjate en las frases de ejemplo que detallamos a continuación y entenderás con mucha más claridad lo que queremos decir.

Nota: ya que hablamos de órdenes, puedes revisar la L.30, en la que se desarrolla el imperativo, y también el uso de ～てくれ, que estudiamos en la L.49.

- せんせい わたし ほん よ い 先生は私に本を読むように言った *El profesor me dijo que leyera un libro.*
- しゃちょう やまざき い 社長は山崎にやめるように言った *El director le dijo a Yamazaki que dejara (la empresa).*
- かのじょ ま ぼく たの 彼女はあそこで待つように僕に頼んだ *Ella me pidió que esperara allí.*
- かわい く い 川井にオフィスへ来るように言ってください *Dígale a Kawai que venga a la oficina.*
- わたし むすこ べんきょう めいれい 私は息子に勉強するように命令した *Yo le ordené a mi hijo que estudiara.*

Llegar al punto de que: ようになる

Otra expresión con ように es ようになる, que sirve para indicar cambios que normalmente (a pesar de alguna excepción) son graduales e indican el fin de procesos que suelen ser largos. Se traduce por «llegar al punto de que...» o «finalmente se ha conseguido que...». Esta expresión sólo puede usarse con verbos conjugados en forma simple.

- 彼は泳ぐようになった *Él consiguió (llegar a) nadar.*
かれ およ
- 日本語を話せるようになった *Quiero llegar a poder hablar japonés.*
にほんご はな
- タバコを吸わなくなった *Conseguí llegar a no fumar (Conseguí dejar de fumar).*
す
- やっと統計が分かるようになった *Por fin he conseguido entender la estadística.*
どうけい わ

Procurar hacer algo: ようにする

La última expresión con よう que veremos es ようにする, que sirve para expresar una intención o decisión. Es muy difícil proponer exactamente una traducción más o menos exacta de esta expresión, pero podemos definirla más o menos como un «decidir hacer algo...», «procurar hacer algo...», «tener la intención de poner todos los medios necesarios para hacer algo...», etc.

- 毎朝、運動するようにしたい *Quiero procurar hacer ejercicio todas las mañanas.*
まいあさ うんどう
- 彼はあまり食べないようにしている *Él está tratando de no comer mucho.*
かれ た
- 明日、十時に来るようにしてください *Mañana asegúrese de venir a las 10.*
あした じゅうじ く
- 政治家はうそをつかないようにしないとイケない *Los políticos deben procurar no mentir.*
せいじか

Usos de よう		
ようだ (L.43)	«Parece que...»	彼は城に行ったようだ Al parecer, él fue al castillo.
ような (L.43 / 54)	Comparativo	彼は城のような家に住んでいる Él vive en una casa que parece un castillo.
ように (1)	Forma adverbial de よう	あの家は城のように広い Esa casa es tan amplia como un castillo.
ように (2)	«De modo que...»/«Para que...»	城に行けるように地図を書こう Voy a dibujarte un mapa para que puedas ir al castillo.
ように (3)	Orden/Petición	彼は地図を書くように言った Él me dijo/pidió que dibujara un mapa.
ようにする	«Llegar hasta el punto de...»	彼は地図を書けるようになった Él ha llegado al punto de poder dibujar un mapa.
ようになる	«Procurar/decidir/intentar determinar hacer algo»	毎日、城まで走って行くようにする Voy a procurar ir corriendo todos los días al castillo.
彼 城 行 家 住 広 地図 かれ: él しろ: castillo いく: ir いえ: casa すむ: habitar ひろい: amplio ちず: mapa 書 言 毎日 走 かく: escribir, dibujar いう: decir まいにち: todos los días はしる: correr		

Como siempre, aprovecharemos la oportunidad que nos brinda el cómic para ver en contexto real las expresiones que acabamos de estudiar. Por un lado, repasaremos las oraciones de relativo y, por el otro, trataremos de dar una visión más clara de los múltiples usos de よう.

a) Una oración de relativo sencilla

Narrador: めのおおきなひとは、おなかがすいてしにそうです
 ojo PP grande persona PTM, barriga PS vacía morir ser
 El hombre que tenía los ojos grandes se moría de hambre.



Javier Bolado

Empezamos con este fragmento de un cuento escrito sólo en hiragana. El autor imita el estilo de un cuento infantil, que suelen estar escritos en hiragana porque los niños todavía no saben leer kanji. En realidad, la frase sería ^{め おお ひと なか}目の大きな人はお腹がすいて死にそうです.

La subordinada relativa es ^{め おお}目の大きな (de ojos grandes), que da información acerca del sustantivo ^{ひと}人 (persona). Fíjate en que, como comentábamos en la teoría, a veces la partícula de sujeto が se sustituye por

の. También sería válido, pues, ^{め おお ひと}目が大きな人 (el hombre de los ojos grandes).

Algo interesante del japonés es que no existen los conceptos de oración relativa explicativa y especificativa. Es decir, que la oración ^{め おお ひと しんせつ}目の大きな人は親切だ puede significar tanto *el hombre, que tiene los ojos grandes, es amable* (explicativa) como *el hombre que tiene los ojos grandes es amable* (especificativa). Distinguir este matiz, pues, sólo será posible a través del contexto. En este caso, se trata de una especificativa.

Notas: fijate en que las frases ^{なか}お腹がすいている (tener hambre) y ^し死にそうです (parece que va a morir) están unidas mediante la forma -te (L.35 y 45). También observa el uso del sufijo de conjetura ~^しそうだ en 死にそうです.

b) Una relativa "interna"

Zange: 彼は、ミュンヘン大学の図書館で私が銃で撃った男だ!!

él PTM, München universidad PP biblioteca PL yo PS pistola PM disparar hombre ser

¡¡Él es el hombre al que yo disparé con una pistola en la biblioteca de la Universidad de Múnich!!

He aquí una oración con una larga subordinada relativa: ミュンヘン大学の図書館で私が銃で撃った (Yo

disparé con una pistola en la biblioteca de la Universidad de Múnich) es la frase de relativo que «adorna» al

sustantivo 男 (hombre). Se trata de una relativa «in-

terna» porque el sustantivo 男 podría formar parte

de una hipotética oración base: 私はミュンヘン大学の図書館で男を銃で撃った (Yo disparé a un hombre con

una pistola en la biblioteca de la Universidad de Múnich).

Una nota importante que debes tener en cuenta y que observamos en este ejemplo es que el sujeto de la oración subordinada relativa (en este caso 私, yo) nunca

puede llevar la partícula de tema は: necesita が.



J.M. Ken Niimura

c) Una relativa "externa"

Sayama: おまえがムコ候補に肩入れしているって噂は聞いてるぜ

tú PS yerno candidato apoyar hacer dicen rumor PTM oír PE

He oído el rumor de que tú le apoyas como candidato a yerno.



Studio Kōsen

Veamos ahora una muestra de una oración de relativo «externa», llamadas así porque el sustantivo del que se ofrece la información es totalmente independiente. En otras palabras, no forma parte de una hipotética oración base. En este caso, el sustantivo es 噂 (rumor) y la relativa おまえがムコ候補に肩入れしている (tú le apoyas como candidato a yerno).

Decíamos en las páginas de teoría que algunos sustantivos requieren del apoyo de という al unirse con la frase de relativo. Concretamente, usaremos という cuando el sustantivo exprese conceptos abstractos como pensamientos o aserciones. 噂 es precisamente un concepto de este tipo, por lo que utilizaremos という o bien la forma coloquial abreviada って, como vemos en este ejemplo.

d) Dos usos de *yō*

Doctor: 彼女、食欲もそこそこでてきたようだし、会話もできるようになった
 ella, *apetito tb. un poco salir parece además, conversación tb. poder llegar a*
 Parece que ella ha recuperado el apetito y además ya puede hablar.



Javier Bolado

Dejaremos atrás las relativas y nos centraremos en los usos del polivalente *よう*. En esta frase tenemos dos usos distintos. Por un lado, en *食欲もそこそこでてきたようだ* (*se le ha despertado un poco el apetito*), tenemos a la ya conocida expresión *ようだ*, que indica «al parecer» y que estudiamos en detalle en la L.43.

En la siguiente parte, *会話もできるようになった*, tenemos la expresión *ようになる*, que se utiliza para indicar un cambio realizado gradualmente. La frase se traduciría literalmente por algo como *Ha llegado a poder mantener una conversación* (*después de cierto período de adaptación que ha*

transcurrido de forma gradual y que ya ha concluido).

Nota: fijate en el uso de *し*, que indica «no sólo x, sino además y» y que vimos en la L.45.

e) De modo que: *yō ni*

Jefa: お客様に良いことがたくさんありますようにここで見守ってね！
 Sr. cliente *PI* bueno cosa *PS* mucho haber para que aquí *PL* estar atento *PE*!
 Quédate aquí atenta para que a los clientes les ocurran muchas cosas buenas.

En esta viñeta podemos observar un uso de *ように* que sirve para expresar un objetivo y la acción que hay que realizar para conseguirlo. Se podría traducir por «de modo que» o incluso «para que».

En este caso, el objetivo es *お客様に良いことがたくさんあります* (*Que a los señores clientes les ocurran muchas cosas buenas*) y la acción a realizar para lograrlo es *ここで見守って* (*Quédate aquí atenta*). *ように* se coloca en medio –detrás de la frase que señala el «objetivo»– para unir ambas oraciones y darles el sentido de «de modo que».

Nota: normalmente, antes de *ように* el verbo suele ir en forma simple, pero como en este caso el hablante utiliza un registro bastante formal, ha optado por dejar el verbo *あります* (*estar, haber*) en forma *-masu*.



Gabriel Luque

f) Petición: *yō* + verbo

Hombre: お母さん、銀行の支店長に融資を待つように言ったそうだね
mamá, banco PP sucursal jefe PI fondos PC esperar (petic.) decir parece ser PE
 Mamá, le has dicho al director del banco que espere los fondos, ¿no?

Veamos ahora otro uso de よう que sirve para dar órdenes o peticiones suaves: se trata de la construcción ように+ verbo de petición u orden.

En nuestra frase, hay que fijarse en el fragmento 待つように言った (le dijiste que esperara). Aunque se use el verbo 言う (decir) es claramente una petición. También se podrían haber dado oraciones como 待つように頼んだ (le pediste que esperara) o 待つように命令した (le ordenaste que esperara), etc.

Notas: Observa el uso de la expresión de conjetura ~そうだ -ojo, esta expresión es diferente a la que hemos visto en el manga-ejemplo a)-, que sirve para dar una información que se ha obtenido de otra fuente (L.43). Así pues, 待つように言ったそうだ significa literalmente *me he enterado/me han dicho que le has pedido que esperara*.



Bárbara Raya

g) Procurar hacer algo: *yō ni suru*

Naoya: これから、彼女と話すようにしたいなあ...
esto desde, ella PCo hablar procurar querer PE...
 A partir de ahora, quiero procurar hablar con ella...



Studio Kōsen

Terminaremos la lección viendo otro de los muchos usos de よう: la construcción ようにする, que indica un matiz, difícil de definir, parecido a «procurar o decidir hacer algo». En el texto de esta viñeta observamos la frase 彼女と話すようにしたい, que tiene el matiz de *Quiero procurar/intentar hablar con ella*, o bien *Quiero tener la intención de poner todo lo que esté en mi mano para hablar con ella*.

Es decir, que usar ようにする equivale más o menos a una declaración de intenciones de lo que se quiere hacer o de lo que se está haciendo en la actualidad.

Nota: これから (literalmente, «desde esto») significa «a partir de ahora», «en adelante».

- 1 Indica cuál es la oración de relativo en esta frase: «El hombre que pegó a Makiko se llama Kōji».

Traduce al japonés la frase de la pregunta 1. (hombre: 男, pegar: 殴る, Makiko: 真紀子, Kōji: 浩二)

- 3 Traduce: «La moto que compró Akira es muy rápida». (moto: バイク, comprar: 買う, Akira: 明, muy: とても, rápido: 速い)

¿Son correctas estas frases? ¿Por qué? (彼が売っている梨が甘い/彼の売っている梨が甘い (彼: él, 売: vender, 梨: pera, 甘い: dulce))

- 5 Traduce: 彼がヤクザから賄賂をもらったという事件は本当ですか? (彼: él, 賄賂: soborno, もらう: recibir, 事件: caso, 本当: verdad)

En los templos japoneses se suelen dejar escritos como 合格するように. ¿Qué significa esta frase? (合格する: aprobar)

- 7 Traduce: «El cliente le dijo al dependiente que se callara». (cliente: お客さん, decir: 言う, dependiente: 店員, callar: 黙る)

Traduce la frase: «Quiero llegar a ligar con japoneses/as». (ligar: ナンパする, japonés/a: 日本人)

- 9 Traduce: 毎日、8時間は寝るようにしています。(毎日: todos los días, 時間: hora, 寝る: dormir)

¿Existe la diferenciación entre oraciones de relativo explicativas y especificativas en japonés? Argumentalo con un ejemplo.

第51課：困ったことと事故

Lección 51: Imprevistos y accidentes

En cualquier estancia en un país extranjero pueden surgir imprevistos, como robos, extravíos, accidentes, enfermedades... Esta lección nos servirá para saber cómo enfrentarnos a este tipo de situaciones en japonés y aprender un montón de vocabulario nuevo.

El papel de la policía

Japón es un país con un índice de seguridad ciudadana elevadísimo, tanto que los carteristas prácticamente no existen y las posibilidades de que te atraquen o te hieran son ínfimas. Así pues, el papel de la policía japonesa no es tanto el de «mantener el orden público» como el de hacer de «trabajadores sociales», vigilando el tráfico, encargándose de los objetos perdidos, indicando el camino a los que se pierden, etc.

Una curiosidad es el sistema de mini-comisarías de barrio o 交番, pequeños puestos en los que solamente hay dos o tres policías que se encargan de la seguridad del vecindario. Si alguna vez te pierdes, ve al 交番 más cercano: allí te ayudarán amable y diligentemente a encontrar tu camino.

- すみませんが、道に迷ってしまいました *Disculpe, me he perdido.* (L.35/37)
- ここは何という町ですか？ *¿Cómo se llama este barrio?* (L.41)
- この住所はここから近いですか？ *¿Está cerca de aquí esta dirección?* (L.41)
- 電車の駅へ行く道を教えてください *Muéstrame el camino hacia la estación de tren, por favor.*
- 東京タワーに行きたいんですが... *Me gustaría ir a la Torre de Tokio...* (L.37/40)
- 地図を書いてくれますか？ *¿Podría dibujarme un mapa?* (L.32/49)
- 私の地図でここはどこですか？ *¿Según mi mapa dónde estamos ahora?*
- 代々木公園まで歩いて行けますか？ *¿Se puede ir andando hasta el parque Yoyogi?*

Emergencias	
accidente	事故 じこ
ambulancia	救急車 きゅうきゅうしゃ
bolso	バッグ bag
cartera	財布 さいふ
carterista	スリ
emergencia	緊急 きんきゅう
herida (física)	けが
herido (persona)	けが人 にん
ladrón	泥棒 どろぼう
policía	警察官 けいさつかん
robar	盗む ぬす
testigo	目撃者 もくげきしゃ

Robos

Como hemos dicho hace unas líneas, ser víctima de un ladrón en Japón es de lo más infrecuente. Sin embargo, veamos algunas frases para practicar vocabulario y gramática.

- 一番近い交番はどこですか？ *¿Dónde está el kōban más cercano?*
いちばんちか こうばん
- 誰かが私の財布を盗んだ *Alguien ha robado mi cartera.* (L.41)
だれ わたし さいふぬす
- 泥棒が私のバッグをひったくって逃げた *El ladrón tiró de mi bolso y huyó.*
どろぼう わたし に
- リュックには財布とクレジットカードが入っています
さいふ はい

En mi mochila están mi cartera y mis tarjetas de crédito.

- 盗難 証明書を作ってください *Rellene la denuncia de robo, por favor.*
どうなんしやうめいしょ つく

Pérdidas

Algo que es más probable que ocurra en Japón, como en cualquier sitio, es perder un objeto. Generalmente, los japoneses son muy considerados cuando encuentran un objeto perdido y suelen llevarlo al 交番 más cercano. Si el objeto perdido es una cartera con dinero que vuelve intacta, es costumbre regalar el 10% del dinero recuperado en señal de agradecimiento a la persona que la ha encontrado y entregado a las autoridades.

- ここに財布がありませんでしたか？ *¿No había aquí una cartera?*
さいふ
- 忘れ物 係はどこですか？ *¿Dónde está la oficina de objetos perdidos?*
わす ものがかり
- 地下鉄にデジカメを忘れてしまいました *Olvidé mi cámara digital en el metro.*
ちかてつ わす
- どんなカメラですか？ *¿Qué tipo de cámara es?*
- 銀色で、メーカーはカシオです *Es plateada y de la marca Casio.* (L.35/45)
ぎんいろ
- 見つけた場合、連絡してください *Si la encuentran, avísenme.* (L.45)
み ばあい れんらく
- パスポートをなくしました。再発行していただきたいのですが…
さいはっこう

He perdido el pasaporte. Me gustaría que (ustedes) lo reemitieran... (L.35/31/49)

¿Qué me pasa, doctor?

Durante nuestra estancia en Japón también podría ocurrirnos que, en algún momento, nos sintamos enfermos. Nos centraremos ahora en visitas a médicos y hospitales.

- 気分が悪いですが *Me encuentro mal...* (L.37)
きぶん わる
- 医者(救急車)を呼んでください *Llame a un médico (ambulancia), por favor.*
いしや きゅうきゆうしゃ よ
- 病院に連れて行ってください *Lléveme a un hospital, por favor.* (L.35)
びやういん つ
- 診療の予約をとってくれますか？ *¿Puede pedirme hora para una consulta?* (L.49)
しんりやう よやく

En el hospital

Te recomendamos ahora que repases el vocabulario de partes del cuerpo de la L.26. Aparte, en la página siguiente tienes una gran tabla de vocabulario. No hace falta que te la estudies toda: aprende solamente las palabras que consideres más importantes.

- しょうじょうどんな症状ですか *¿Cuáles son los síntomas? | ¿Cómo se siente? | ¿Qué síntomas tiene?*
- なかお腹が痛いです *Me duele la barriga.* (L.26)
- かぜ風邪を引いたようです *Creo que me he resfriado.* (L.43)
- ねつ熱があります *Tengo fiebre.*
- とせきが止まりません *No dejo de toser. (lit. La tos no se para)*
- ころ転んで腕を痛めました *Me he caído y me he hecho daño en el brazo.*
- て手をやけどしました *Me he hecho una quemadura en la mano.*
- あしくび足首をねんざしました *Me he torcido el tobillo.*
- ペニシリンのアレルギーがあります *Soy alérgico a la penicilina.*
- まいにち毎日の薬を飲んでます *Tomo (lit. bebo) esta medicina todos los días.*
- せいりちゅう生理中です *Tengo el período.*
- なほどのくらいで治りますか? *¿Cuánto tiempo tardaré en curarme?*
- りょこう旅行は続けられますか? *¿Puedo seguir con mi viaje?* (L.32)
- しょほう処方せんを書いてもらえますか? *¿Me haría el favor de escribirme una receta?* (L.49)

Hablando con el doctor

Veamos algunas frases típicas de doctores para poder entender lo que nos digan:

- しょうじょういつからその症状がありますか? *¿Desde cuándo tiene esos síntomas?* (L.41)
- いたどこが痛いですか? *¿Dónde le duele?*
- よこ横になってください *Túmbese, por favor.*
- シャツを脱いでください *Quítese la camisa, por favor.*
- しんこきゅう深呼吸をしてください *Respire hondo.*
- けつえき血液(尿)検査が必要です *Es necesario hacer un análisis de sangre (de orina).* (L.37)
- アレルギーはありますか? *¿Tiene alguna alergia?*
- けつあつ血圧(体温)を計りましょう *Voy a tomarle la tensión (la temperatura).* (L.34)
- たい大したことはありません *No es nada serio.*
- しょほうこの処方せんをもって やっきょく薬局に行って、くすり薬を か買って飲んでください

Tome esta receta, vaya a la farmacia, compre la medicina y tómese la. (L.35/45)

Accidentes

Terminaremos la parte de teoría viendo algunas frases útiles en caso de accidente de tráfico, que esperamos que nunca tengas que utilizar.

- 交通事故があつて、けがをしています *Ha habido un accidente de tráfico y estoy herido.*
こうつうじ こ
- 友達が車にはねられました *Mi amigo ha sido atropellado por un automóvil.*
ともだち くるま
- 救急車が来るように電話してください *Llame para que venga una ambulancia.* (L.50)
きゅうきゅうしゃ く でんわ
- 警察も呼んでください *Llamen también a la policía.* (L.37)
けいさつ よ
- 右腕を折ったみたいです *Creo que me he roto el brazo derecho.* (L.43)
みぎうで お
- 出血が激しくて止められない *Tengo una fuerte hemorragia y no puedo detenerla.*
しゅっけつ はげ と
- 事故証明書を書いてください *Rellene el formulario de accidente, por favor.*
じ こ しやうめいしょ か

Vocabulario médico			
Vocabulario básico (基本)			
alta	たいいん 退院	golpe	だぼく 打撲
dolor	いた 痛み	gripe	influenza インフルエンザ
farmacia	やつきやく (すり) や 薬局 薬屋	hepatitis	かんえん 肝炎
hospital	びやういん 病院	hipertensión	こうけつあつ 高血圧
ingreso	にゅういん 入院	hipotensión	ていけつあつ 低血圧
medicina	くすり 薬	indigestión	しょうかふりよう 消化不良
médico	いしや 医者	insolación	にっしやびよう 日射病
operación	しゅじゆつ 手術	intoxicación	しょうちゆうどく 食中毒
paciente	かんじゃ 患者	pulmonía	はいえん 肺炎
seguro	ほけん 保険	otitis	ちゅうじえん 中耳炎
síntoma	しょうじょう 症状	quemadura	やけど
Enfermedades (病気)		resfriado	かぜ 風邪
alergia	Allergie アレルギー	reuma	rheumatism リウマチ
anemia	ひんけつ 貧血	rinitis	びえん 鼻炎
apendicitis	もうちやうえん 盲腸炎	tétanos	はしょうふう 破傷風
asma	ぜんそく 気管支炎	torcedura	ねんざ 扭傷
bronquitis	きかんしえん 気管支炎	úlceras gástrica	いかいよう 胃潰瘍
cáncer	ガン (癌)	Partes del cuerpo (内臓)	
diabetes	どうじやうびよう 糖尿病	articulación	かんせつ 関節
diarrea	げり 下痢	corazón	しんぞう 心臓
fractura	こっせつ 骨折	hígado	かんぞう 肝臓
gastritis	いえん 胃炎	hueso	ほね 骨
		intestinos	ちよう 腸
		músculo	きんにく 筋肉
		orina	によう 尿
		piel	ひ ふ 皮膚
		pulmón	はい 肺
		riñón	じんぞう 腎臓
		sangre	ち けつえき 血 血液
		vaso	けっかん 血管
		Médicos (医者)	
		cirujano	げ か い 外科医
		dentista	し か い 歯科医
		ginecólogo	ふじん か い 婦人科医
		médico interno	ない か い 内科医
		oftalmólogo	がん か い 眼科医
		otorrinolar.	じ びいんこう か い 耳鼻咽喉科医
		pediatra	しょうに か い 小児科医
		Varios (いろいろ)	
		inyección	ちゅうしゃ 注射
		presión sang.	けつあつ 血圧
		pulso	みやくはく 脈拍
		rayos x	レントゲン Roentgen
		respiración	こきゆう 呼吸
		temperatura	たいおん 体温
		vendaje	ほうたい 包帯

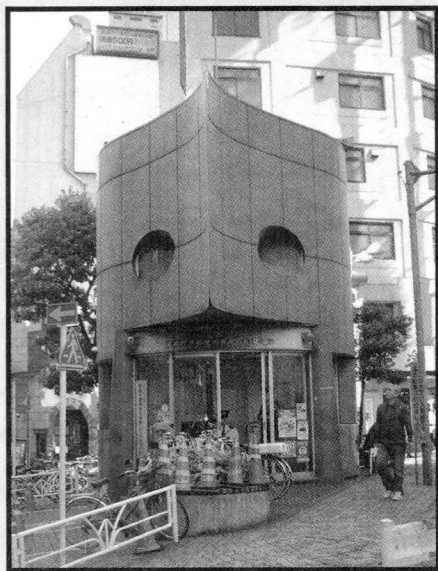
文化編：住所の読み方

Nota cultural: Entender las direcciones

Una de las cosas que más nos puede sorprender en 日本^{にほん} es que la amplísima mayoría de las calles no tienen nombre y que las casas no tienen número. La pregunta es obvia: ¿cómo se orientan los pobres carteros? Y si queremos ir a una dirección (住所^{じゅうしょ}) en concreto, ¿cómo vamos a encontrarla? Para orientarte en 日本^{にほん} deberás aprender a andar por sus calles desde cero. Ilustraremos la explicación con un ejemplo:

Hemos elegido la dirección de la central de la famosa Nintendō, en Kioto: 〒601-8501
きょうとふ きょうとし みなみ く かみとば ほこだてちようじゅういちちようめいちばんち にてんどうかぶしきがいしゃ
 京都府京都市南区上鳥羽鉾立町 1 1 丁目 1 番地 任天堂株式会社. El primer número (601-8501) es el código postal (el signo 〒 tiene el significado de «código postal»). Luego, tenemos la prefectura 京都府 (府: prefectura, sólo en el caso de Kioto y Osaka, en las

demás es 県^{けん}), la ciudad 京都市 (市: ciudad), el distrito 南区 (区: distrito), el barrio 上鳥羽鉾立町 (町: barrio), el cuadrante dentro del barrio, 11丁目 (丁目: cuadrante) y finalmente el número de parcela, en este caso la 1番地 (番地: parcela). Al final va el nombre de la persona o de la empresa, にてんどうかぶしきがいしゃ かぶしきがいしゃ 任天堂株式会社 (株式会社: sociedad anónima). Fíjate que todo va al revés de lo que estamos acostumbrados: en Japón se empieza por lo grande (la prefectura) y la cosa se va limitando hasta llegar a la parcela. En pautas occidentales, quedaría algo como 601-8501 Nintendō, 1-11, Kami-toba Hokodate-chō, Minami-ku, Kyōto-shi, Kyōto-



Shibuya, Tokio. Si te pierdes, ¡al kōban! (Foto: M. Bernabé)

fu, o sea, deberíamos invertir el orden de los elementos, porque nosotros empezamos por lo pequeño (la parcela) y acabamos por lo grande (la prefectura).

Así pues, para buscar una dirección hay que contar con un buen mapa y buscar primero la ciudad, luego el distrito, luego el barrio, etc. No es de extrañar que los japoneses dibujen mapas (normalmente desde la estación de tren o metro más cercana) cuando quieren indicar un sitio. Sin embargo, todo tiene truco: si alguna vez te pierdes o no consigues llegar a tu destino, siempre puedes acudir al 交番^{こうばん} más cercano para que el 警察官^{けいさつかん} de guardia te oriente. Ellos están preparados para esto y te ayudarán gustosos.

漫画例

Manga-ejemplos

Aunque lo ideal sería que nunca tuvieras que utilizar los conocimientos adquiridos en esta lección en la vida real, sí que te serán útiles si deseas llegar a entender los miles de cómics o películas en los que aparecen policías o médicos y su jerga. ¡Veamos unos ejemplos!

a) Jerga policial

Policía: えー本部本部 本町 3 丁目付近に不審人物発見 至急応援をー
 Er... Central central este barrio 3 cuadrante cerca PL sospechoso individuo descubrir rápido refuerzos PC...
 Eeh... Central, central. He descubierto a un individuo sospechoso en las cercanías del 3^{er} cuadrante de este barrio. Envíen refuerzos inmediatamente...



Javier Bolado

En este primer ejemplo veremos dos cosas distintas. Por un lado, tenemos bastante jerga policial, indispensable si quieres disfrutar de películas o manga de policías o yakuza. El personaje utiliza palabras muy típicas de esta jerga, como 本部 (cuartel general), 不審 (sospechoso), 人物 (individuo), 至急 (rápidamente) o 応援 (refuerzos). Palabras típicas de la jerga policial que no suelen encontrarse en los diccionarios son デカ (coloquial para referirse a un 刑事, agente), ガイシャ (contracción de 被害者, víctima), ホシ (que designa al delincuente o 犯人) y チャカ (pistola, también llamada 銃, 拳銃, ピストル o ハジキ).

Por el otro lado podemos repasar el tema de las direcciones estudiado en la Nota cultural. Fíjate cómo el policía indica el lugar en el que se encuentra: 本町 3 丁目付近. Ya sabes que 町 significa barrio y 丁目 cuadrante. 本, en este caso, significa «este», «el de aquí», como en las palabras 本日 el día de ahora = hoy, 本月: este mes, 本校: esta escuela, 本社: esta empresa, etc. Así pues, 本町 es este barrio. 付近, por su parte, significa cercanías. Así pues, 本町 3 丁目付近 es en las cercanías del 3^{er} cuadrante de este barrio.

b) Preguntando el camino

Hombre: すいません ^{みち} ちょっと道をききたいのですが...
disculpe un poco camino PC preguntar ser pero...
 Disculpen, quisiera que me indiquen el camino...



Gabriel Luque

En esta ocasión vemos a un hombre que quiere preguntar el camino y entra en un ^{こうばん} 交番 para consultar. Fíjate en cómo se expresa: primero rompe el hielo con un すいません (versión coloquial de すみません, *disculpe*) y luego realiza la pregunta. A final de frase añade la coletilla のです (L.40) y luego un が (L.37), todo para restarle «brusquedad» a la petición. Es un modo muy común de expresarse en japonés.

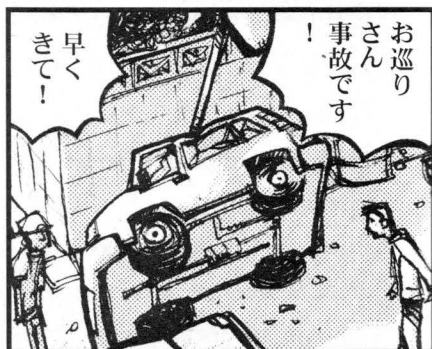
Ahora observa el ちょっと. Literalmente significa «un poco», como en ちょっと待って (*espera un poco*), pero en realidad tiene infinitud de usos: para llamar la atención, ちょっとすみません (*disculpe un segundo*), para suavizar algo difícil de decir: ちょっと無理ですね (*me temo que eso es imposible*) o como «muleta» al pedir algo, como en el ejemplo: ちょっと道をききたい (*quisiera preguntar el camino*).

c) Llamando a la policía

Hombre: ^{まわ} お巡りさん ^{じこ} 事故です! ^{はや} 早くきて!
policía (suf.) accidente ser! rápido venir!
 ¡Señor policía, hay un accidente! ¡Venga rápido!

He aquí lo que tenemos que decir si somos testigos de un accidente y queremos avisar a la policía. Por cierto, es muy interesante observar la multitud de nombres que se da a los policías. El genérico del cuerpo de policía es ^{けいさつ} 警察, del que se deriva la palabra ^{けいさつかん} 警察官 o *agente de policía*. Otras denominaciones para los agentes son ^{けいじ} 刑事 y ^{じゅんさ} 巡査 o los coloquiales ^{けいかん} 警官, ^{まわ} デカ o ^{まわ} お巡りさん, como en el ejemplo.

La forma más propia de un criminal de referirse a los policías es サツ (de ^{けいさつ} 警察) o ポリ.
 Nota: el teléfono de emergencias en Japón es el ^{ひゃくとうばん} 110番 (ojo a la lectura irregular).



J.M. Ken Niumura

d) Avisando al hospital por teléfono

Telf.: 事故です！患者は胸を打って呼吸がうまくできないそうです！
Accidente ser! Paciente p_{tm} pecho PC golpear respirar ps bien poder parece ser!
 ¡Es un accidente! ¡El paciente se ha golpeado en el pecho y no puede respirar bien!

Pasemos ahora al mundo de los médicos. En este ejemplo podemos ver el aviso que una enfermera hace por teléfono acerca de un paciente que acaba de ingresar en el hospital. Como la frase en sí no tiene dificultades, nos centraremos en la gramática. Podemos ver (en la parte 打って [...]), una unión de frases con la forma *-te* (L.35/47), así como un adverbio (L.22) formado a partir del adjetivo *-i* うまい. うまい es una versión coloquial de いい (*bien*), así que うまくできない significa (*no puede (hacerlo)*



Studio Kōsen

bien). Por último fijate en la expresión de conjetura そうです (L.43), que sirve para transmitir información obtenida de otra fuente (parecido a un «me han dicho que...»).

e) Un enfermo exigente

Miura: 痛み止め飲んで2時間たったけど効かないよ。ブスコパン頼むよ
calmante beber 2 horas pasar pero hacer efecto PE. Buscopan pedir PE
 Han pasado dos horas desde que me tomé el analgésico pero no hace efecto. Dame un Buscopan, anda.



Otro ejemplo médico. Esta vez tenemos a un *paciente* (患者) pidiéndole a la enfermera un *medicamento* (薬). Hay varias cosas que vale la pena observar. Por un lado, fijate en la palabra *analgésico* (痛み止め), literalmente algo «que detiene (止める) el dolor (痛み)», y en la curiosidad de que los japoneses no se «toman» un medicamento, sino que siempre se lo «beben» (飲む). Por cierto, la palabra 効く significa que un medicamento o algo *tiene efecto*.

En el plano gramatical, tenemos una unión de frases con la forma *-te* (L.35 / 45) en la parte 飲んで [...] y una construcción adversativa けど (L.48), que indica «pero».

Nota: ブスコパン (Buscopan) es una marca de calmante.

f) Nombres de enfermedades

Doctor: はいえん 肺炎じゃない... しょく 食あたりじゃない... へんどうせんえん 扁桃腺炎でもない...
pulmonía no ser... Intoxicación alimentaria no es... amigdalitis tampoco es...
 No es una pulmonía... Ni una intoxicación alimentaria... Ni amigdalitis...



Gabriel Luque

Aquí podemos ver algunos nombres de enfermedades (病気), entre los que se encuentra 食あたり (intoxicación alimentaria), cuyo sinónimo es 食中毒.

Fíjate en el sufijo 炎, que es el equivalente a nuestro sufijo -itis (que significa «inflamación»). Así 肺炎 es pulmonía o «inflamación (炎) de pulmón (肺)», 扁桃腺炎 es amigdalitis o «inflamación (炎) de amígdalas (扁桃腺)» y 胃炎 es gastritis o «inflamación (炎) de estómago (胃)», etc.

Hay más sufijos, como 病, que indica «enfermedad»: 心臓病 es enfermedad cardíaca o del corazón (心臓), o アルツハイマー病 es enfermedad de Alzheimer.

g) Pruebas e ingresos

Doctor: けんさ う これからいろいろ検査を受けてもらいます
Esto desde varios pruebas PC someterse (recibir)
A partir de ahora habrá que hacerle varias pruebas.
 くわしくは結果でわかりますから 明日からさっそく入院しましょう
Detallado PTM resultado PTM entender porque mañana desde rápido ingresar
Los resultados nos darán más detalles, así que mañana la ingresaremos.

Para terminar, una buena muestra de lenguaje médico: fíjate cómo el médico le indica a la paciente que deberán *ingresarla* (入院する) para que se *someta a unas pruebas* (検査を受ける), y que sabrán más cosas en cuanto tengan los *resultados* (結果).

En el plano gramatical, destacaremos

la forma ~てもらう (L.49), que añade el matiz de que el oyente hará una acción en beneficio del hablante, y también la forma -ō (L.34) en 入院しましょう (*vamos a ingresarla*). Por último, observa también los usos de から como partícula «desde» (L.41) (これから y 明日から) y como conector de frase que indica causa/razón (L.47) (わかりますから).



Barbara Raya

1 Traduce al español las palabras 財布^{さいふ}, 事故^{じこ}, 熱^{ねつ}, 薬局^{やっきょく}, レントゲン^{レントゲン}, 心臓^{しんぞう} y 痛み^{いた}.

2 Traduce al japonés las palabras «médico», «hospital», «herida», «ambulancia», «tos» y «resfriado».

3 Entrás a un 交番^{こうばん} para avisar de que has perdido un anillo. ¿Qué dices? (perder: 失くす^{ななくす}, anillo: 指輪^{ゆびわ})

4 Traduce: «Me duele la cabeza, tengo fiebre y no paro de toser».

5 Traduce al español: ただのインフルエンザ^{けつえきけんさ}かもしれないが、血液検査^{ひつようけつさ}が必要です。(ただの: una simple)

6 Interpreta esta dirección: 〒101-8010 東京都千代田区神田駿河台^{とうきょうとちよだくかんたするがだいちようちようめばんち} 町 4 丁目 6 番地^{ひたちちがふしきがいはと} 日立株式会社。(都: área metropolitana)

7 ¿Cuántas maneras hay de llamar a una pistola? ¿Y a un policía? ¿Cuáles son?

8 Traduce la frase: ちょっと^わ分からないので、説明^{せつめい}してください。(分かる: entender, 説明する: explicar)

9 Traduce: «Como me duele la cabeza, me tomo un medicamento». (que duele: 痛い^{いた}, cabeza: 頭^{あたま}, medicamento: 薬^{くすり})

10 ¿Qué significa el sufijo 炎^{えん}? Escribe al menos cuatro palabras con 炎^{えん} que hayamos estudiado y di sus significados.

第52課：敬語

Lección 52: El lenguaje formal

El japonés, como cualquier otro idioma, tiene estrategias para indicar respeto y hablar de forma “educada”: es el llamado “lenguaje formal”. El caso nipón, no obstante, es especialmente complejo ya que cuenta con tres modalidades de lenguaje formal, cuyo uso varía según la ocasión.

El lenguaje formal o 敬語

El lenguaje formal japonés recibe el nombre de 敬語, es decir, «lenguaje (語) de consideración (敬)». Utilizaremos el 敬語 al hablar con o sobre personas superiores jerárquicamente a uno mismo (como jefes, profesores, gente mayor...) o con personas a las que acabemos de conocer, así como en ocasiones formales como discursos, bodas, reuniones de trabajo, trato con los clientes, etc.

En japonés se distinguen tradicionalmente tres tipos de 敬語, a saber: el 尊敬語 (lenguaje de respeto), el 謙讓語 (lenguaje de modestia) y el 丁寧語 (lenguaje pulcro). Ojo porque cada uno de ellos se utiliza en contextos distintos, así que es muy fácil hacerse un buen lío y acabar usando uno en lugar del otro. ¡Y eso queda fatal!

Verbos especiales			
	Normal	Sonkeigo	Kenjōgo
hacer	する	なさる	いたす
estar	いる	いらっしゃる	おる
ir/venir	行く 来る	いらっしゃる	参る 伺う
comer/beber	食べる 飲む	めあがる	いただく
ver	見る	ご覧になる	拝見する
tomar prestado	借りる	—	拝借する
saber	知っている	ご存知だ	存じている
morir	死ぬ	お亡くなりになる	—
decir	言う	おっしゃる	申す 申し上げる
dar	くれる	くださる	—
dar	あげる	—	さしあげる
recibir	もらう	—	いただく

El lenguaje de respeto (尊敬語)

尊敬語 significa literalmente «lenguaje (語) de respeto (尊敬)». Utilizaremos el 尊敬語 al hablar con o de otra persona, elevando su posición para expresar el máximo respeto.

El sujeto de la acción es siempre la otra persona, que normalmente es alguien a quien el hablante considera superior o bien se trata de un desconocido.

¿Cómo utilizar el 尊敬語?

En español, basta con usar «usted» y utilizar palabras relativamente cultas para hablar con formalidad. Una de las particularidades del lenguaje formal japonés, no obstante, es que implica cambios gramaticales y léxicos importantes respecto del lenguaje no formal. Así, para hablar y entender el 尊敬語 tendrás que tener en cuenta lo siguiente:

① Uso de «versiones» formales de ciertos verbos. Fíjate en la tabla de la página anterior y verás las versiones en 尊敬語 y 謙譲語 de unos verbos que seguramente ya conoces. Veamos unos ejemplos en 尊敬語:

- 田中さん、何をなさっていますか? ¿Qué está usted haciendo, señor Tanaka?
- ご希望をおっしゃってください Diga lo que desea.
- 鈴木さんはもうご存知です El señor Suzuki ya lo sabe.
- 先生は(私に)ご本をくださった El profesor me dio (a mí) un libro. (L.49)

② Conjugación お+Raíz+になる. Obtén la raíz de cualquier verbo (L.31) y añádele お al principio y になる al final. Ej: 書く (escribir) ⇒ forma -masu: 書きます ⇒ raíz (sin masu): 書き ⇒ añadimos お y になる: お書きになる. Nota: esta conjugación no se utiliza con verbos suru (para estos verbos se usa なさる. Ej: 勉強する ⇒ 勉強なさる estudiar).

- 先生はお手紙をお書きになった El profesor escribió una carta.
- すみません、お立ちになってください Disculpe, levántese, por favor.
- このご本をお読みになっていないと思います Creo que (usted) no ha leído este libro.

③ Forma ~られる. Existe una conjugación especial que deberás estudiar desde cero (v. tabla de la derecha). Los verbos del grupo 1 sustituyen la última -ru por -rare-ru, y los del grupo 2 cambian la última -u por -a y añaden -reru. Así, kaku ⇒ kak- ⇒ kaka- ⇒ kakareru. Excepciones: ojo con 買う, que queda kawareru y no kaareru y con 待つ, que queda matareru y no matsareru.

	F. Simple	Significado	Regla	Sonkeigo
Grupo 1	おし 教える	enseñar	- ~~を~~ られる	教えられる
	お 起きる	levantarse		起きられる
Grupo 2	か 貸す	prestar	- ~~を~~ される	貸される
	ま 待つ	esperar	- ~~を~~ たれる	待たれる
	か 買う	comprar	- ~~を~~ われる	買われる
	かえ 帰る	volver	- ~~を~~ られる	帰られる
	か 書く	escribir	- ~~を~~ かれる	書かれる
	いそ 急ぐ	darse prisa	- ~~を~~ がれる	急がれる
	あそ 遊ぶ	jugar	- ~~を~~ ばれる	遊ばれる
	こば 拒む	rechazar	- ~~を~~ まれる	拒まれる

- 清水さんは本を書かれたそうです *Al parecer, el señor Shimizu escribió un libro.*
- (あなたは)仙台へ行かれたか? *¿Fue (usted) a Sendai?*
- (あなたは)英語を教えられていますか? *¿(Usted) enseña inglés?*
- 木村さんは結婚されていますか? *Señor Kimura, ¿está usted casado?*

Habrás visto que en la tabla no hemos indicado verbos terminados en ん ni los verbos irregulares する (*hacer*) y 来る (*venir*). Sólo existe un verbo de uso común terminado en ん, que es 死ぬ (*morir*), y que ya tiene una versión en 尊敬語: お亡くなりになる (v. pág. 224). する y 来る, aunque tienen versión -rareru (される y 来られる, respectivamente) tienen también versiones 尊敬語: なさる y いらっしゃる, respectivamente.

Observación importante

A veces nos encontraremos hablando acerca de una persona jerárquicamente superior con alguien igual a nosotros. En estos casos, se utilizan las distintas estrategias que hemos visto para expresar respeto hacia la persona superior pero la conjugación de los verbos se suele dejar en forma simple para expresar familiaridad con nuestro interlocutor. Veamos un ejemplo porque esto puede parecer especialmente enrevesado:

- 先生はいらっしゃらないぞ (*Hablando con un compañero*) *El profesor no está.*

Como hablamos acerca de una persona a la que respetamos (先生, *profesor*) utilizamos el verbo いらっしゃる (*estar*), pero lo dejamos en forma simple porque estamos hablando con un igual, un compañero de clase. Para que quede todavía más claro, hemos añadido también la partícula coloquial de final de frase ぞ. Veamos otros ejemplos:

- 社長はもうお帰りになったよ *El director ya se ha marchado.*
- 加藤さんは大学まで歩かれたよね *El señor Katō anduvo hasta la universidad, ¿verdad?*

El lenguaje de modestia (謙譲語)

Es el momento de pasar al segundo tipo de lenguaje formal, el 謙譲語, literalmente «lenguaje (語) de modestia (謙譲)». Utilizaremos el 謙譲語 al hablar con otra persona a la que consideremos superior, rebajando nuestra posición para, indirectamente, elevar la del interlocutor (de ahí el uso del vocablo 謙譲, *modestia*). El sujeto de la acción es siempre «yo» o alguien de *uchi* (L.49), nunca, repetimos, nunca, hay que usar este tipo de lenguaje formal para referirse a las acciones de alguien que no sea «yo» o un miembro de *uchi*, porque daríamos la sensación de estar denigrando al otro.

Utilizando el けんじようご 謙讓語

Veamos ahora las diversas construcciones y usos del けんじようご 謙讓語:

① Uso de «versiones» formales de ciertos verbos. Al igual que ocurría con el さんけいご 尊敬語,

hay versiones «modestas» de varios de los verbos más utilizados (v. pág. 224).

- わたしはアルゼンチンから参りました *Yo vengo de Argentina | Yo soy de Argentina.*
- いもうと いしゃ い けっこん 妹はお医者さんと結婚いたしております *Mi hermana menor está casada con un médico.*
- すみませんが、しゃちょう で 社長は出かけております *Lo siento, pero el director ha salido.*

Nota: En el tercer ejemplo, el que realiza la acción es jerárquicamente superior, ya que es el しゃちょう (director), pero aun así forma parte del *uchi* del hablante. Así pues, al hablar con alguien de *soto* acerca de cualquier miembro de *uchi* utilizaremos el けんじようご 謙讓語.

② Conjugación お + Raíz + する / いたす. Obtén la raíz de cualquier verbo (L.31) y añádele お al principio y する お いたす al final (con いたす es mucho más formal si cabe). Ej: 書く (escribir) ⇒ forma -masu: 書きます ⇒ raíz (sin masu): 書き ⇒ añadimos お y する: お書きする. **Nota:** con verbos *suru*, añadimos solamente ご (no お) al principio: ご運転する (conduzco), ご案内する (le guío).

- せんせい の ほん を よ 先生のの本をお読みしたいです *Profesor, me gustaría leer su libro.*
- き の う い け だ 昨日、池田さんとお話しました *Ayer hablé con el señor Ikeda.*
- そう だ ん お も ご相談いたしたいと思っております *Me gustaría consultarle (una cosa).*

Observaciones

Con el けんじようご 謙讓語 ocurre lo mismo que con el さんけいご 尊敬語: al hablar con alguien igual o inferior acerca de una acción que hemos realizado en beneficio o presencia de un superior, utilizaremos los verbos y estructuras del けんじようご 謙讓語 en forma simple.

- わたし せんせい の ほん 私に先生に本をさしあげたよ *(A un compañero) Yo le di un libro al profesor.*
- しゃちょう けいかくしよ はいけん 社長の計画書を拝見したぞ *(A un colega) He visto el proyecto del director.*

Habrás visto que a veces se usa el prefijo お ~ お ~ delante de sustantivos o adjetivos: es una forma de expresar respeto usada en los tres tipos de lenguaje formal. Pondremos お ~ ante palabras autóctonas japonesas —que suelen escribirse con un solo kanji— como お早い (temprano), お車 (automóvil), お宅 (la casa de usted), お手紙 (carta), etc., y ご ~ ante palabras importadas en su día del chino —que suelen escribirse con dos o más kanji— como ご家族 (su familia), ご心配 (preocupación) o ご相談 (consulta). Hay algunas excepciones, como お食事 (comida), お元気 (saludable), お電話 (teléfono), etc.

El lenguaje pulcro (丁寧語)

La tercera y última modalidad de lenguaje formal japonés es el 丁寧語, o «lenguaje (語) pulcro, educado (丁寧)». Esta modalidad es quizás la que más se parecería en uso y concepto a cuando en español hablamos de «usted». Se trata simplemente de una manera de hablar educada sin más, en la que no hay implicaciones jerárquicas en particular. Utilizar el 丁寧語 es bastante sencillo ya que la base consiste en utilizar siempre las formas です y ~ます de los verbos, que estudiamos en las L.9 y 19 respectivamente.

● 私は脳外科医です *Yo soy neurocirujano.*

● ここには亀がいます *Aquí hay una tortuga.*

● あの人は1億円も盗みました *Esa persona robó ni más ni menos que cien millones de yenes.*

Si queremos ser todavía más educados podemos utilizar でございます en vez de です o ございます en lugar de ある/いる.

● 私は脳外科医でございます *Yo soy neurocirujano.*

● ここには有名な絵がございます *Aquí hay un cuadro muy famoso.*

En el 丁寧語 se utilizan con profusión los prefijos お~ y ご~ ante sustantivos y adjetivos, aunque son las mujeres, con diferencia, quienes más tienden a usarlos:

● このお花、お美しいですね *Esta flor es bonita, ¿verdad?*

● お店でご飯を食べてきました *He comido (la comida) en la tienda.*

El lenguaje formal: resumen

そんけいご 尊敬語 (lenguaje de respeto)	Elevamos la posición de otra persona.	1- Verbos especiales.	先生、何かおっしゃいましたか？ Profesor, ¿ha dicho usted algo?
		2- お + Raíz + になる	三浦さんはお待ちになっています El señor Miura está esperando.
		3- ~られる	三浦さんは待たれています El señor Miura está esperando.
けんじょうご 謙譲語 (lenguaje de modestia)	Rebajando nuestra posición, elevamos a otra persona.	1- Verbos especiales.	その本を拝見しました (Yo) vi ese libro.
		2- お / ご + Raíz + する	あ、お待ちしておりました Ah, (yo) le estaba esperando.
ていねいご 丁寧語 (lenguaje pulcro)	Lenguaje formal.	1- Uso de la forma -masu	三浦さんは待っています El señor Miura está esperando.
		2- Uso de でございます, よろしい, etc.	これは先生の本でございます Este es el libro del profesor.
		3- お〜/ご〜 en sustantivos y adjetivos	先生のご意見は何ですか？ ¿Cuál es la opinión del profesor?
先生 何 なにか: algo おっしゃる: 待 まつ: esperar 本 ほん: libro 拝見 はいけん: ver 意見 いけん: opinión 何 なに: ¿qué?			

漫画例

Manga-ejemplos

Ya has podido comprobar que el lenguaje formal japonés es realmente complejo y difícil de dominar. Por ahora, trata de concentrarte sólo en entender lo que se te diga en japonés formal; más tarde, cuando tu nivel sea ya notable, podrás empezar a tratar de utilizarlo tú mismo.

a) Sonkeigo

Hombre: ...お客様。なにをなさっていらっしゃるのですか...?
 ... cliente (suf. nom.) qué PC hacer estar ser P?...?
 Señora cliente... ¿Qué está usted haciendo...?

Nuestro primer ejemplo nos da una muestra del uso del lenguaje de respeto o 尊敬語. La versión normal de la frase de esta viñeta sería ^{なに}何をしているのですか? Observa que aquí se utiliza el verbo ^ななさる, la versión «de respeto» de ^{する}する (hacer). Algo importante es que incluso en la formación del gerundio (L.24), que normalmente se forma con la forma -te y el verbo ^{いる}いる (estar), se sustituye a ve-



Studio Kōsen

ces este último por su versión de respeto ^{いら}いらっしゃる. Así pues, la parte ^{して}している (estar haciendo) queda finalmente ^{なさ}なさっていらっしゃる.

Vale la pena destacar que los verbos ^{いら}いらっしゃる, ^{なさ}なさる, ^おおっしゃる y ^くくださる son levemente irregulares, ya que sus formas -masu son, respectivamente, ^{いら}いらっしゃいます, ^{なさ}なさいます, ^おおっしゃいます y ^くくださいます. Es decir, se añade una ^いい, que en principio no debería estar ahí, antes del ^{ます}ます final. La oración que nos incumbe ahora, pues, quedaría ^{なに}何をなさっていらっしゃいますか en forma -masu.

Asimismo, es fundamental saber que existen versiones «formales» para ciertas palabras. Los ejemplos más típicos son ^{かた}方 (que sustituye a ^{ひと}人, persona), ^{だれ}どなた (versión formal de ^{だれ}誰, ¿quién?), o el adjetivo ^{よろ}よろしい (en lugar de ^{いい}いい, bueno, bien). Asimismo, se suelen utilizar los kosoado ^ここちら, ^そそちら y ^ああちら en lugar de ^ここ, ^{そこ}そこ y ^ああそこ (L.34).

b) Sonkeigo en forma simple

Dr.: ^ま間もなく堀部教授がいらっしゃる
pronto Horibe profesor ps venir
Pronto vendrá el profesor Horibe.
^{きょう きょうじゆ}今日は教授みずから^{しつどう}執刀^{こと}されるとの事だ
hoy PTM profesor él mismo operar hacer psb (nom) ser
Sabed que hoy será él mismo quien opere.



J.M. Ken Niimura

En este ejemplo vemos dos muestras del lenguaje formal de respeto o ^{そんけいご}尊敬語. Por un lado, tenemos el verbo especial ^くいらっしゃる, que en este caso sustituye a ^く来る (venir). Por el otro, el hablante utiliza también la forma

^{しつどう}-rareru del verbo ^{しつどう}suru 執刀する (operar), es decir, 執刀さ

れる. En este último caso, también se habría podido utilizar 執刀なさる (recuerda que ^{しつどう}なさる es la versión de respeto de ^{しつどう}する), sin apenas diferencias de matiz.

Observa que en la frase el hablante habla acerca del ^{ほりべきょうじゆ}堀部教授 (profesor Horibe), que es alguien a quien respeta, alguien *superior* a él: por eso habla en ^{そんけいご}尊敬語. Sin embargo, como está hablando con alguien que es su *igual* o *inferior*, deja deliberadamente estos verbos en forma simple para denotar familiaridad respecto a él/ella.

c) Sonkeigo y kenjōgo en la misma frase

Yoshida: ^{なに}何もおっしゃらなくても、^{わか}すべて判っております。
nada decir (aunque), todo saber estar
Aunque no diga usted nada, yo lo sé todo.



Javier Bolado

Los lenguajes de respeto y modestia no son incompatibles, como vemos aquí, donde se utilizan formas pertenecientes a ambos. Por un lado, Yoshida habla con un desconocido, por lo que elige utilizar el verbo de respeto (^{そんけいご}尊敬語) おっしゃる (decir), con el que eleva directamente la posición de su interlocutor.

Por el otro lado, al hablar sobre sí mismo utiliza el verbo de modestia (^{けんじょうご}謙譲語) おる (estar), rebajando

su posición para elevar indirectamente la de su interlocutor. Observa que en ^{けんじょうご}謙譲語 el gerundio ~ている se transforma en ~ておる (~ております en forma -masu).

Nota: Estudiamos la forma ~ても (aunque) en la L.48. El verbo ^{わか}わかる (entender) suele escribirse ^{わか}分かる, aunque a veces, por razones estilísticas o gustos del autor, se usa 判る.

d) Prefijos honoríficos y *kenjōgo*

Kumi: あのーお客様、ご出発までの間お休み出来る
este... cliente (suf.nom.), salida hasta (nom) intervalo descanso poder
Este... Señores clientes, enseguida les preparo una sala...
 お部屋をご用意致しますので、どうぞ。
habitación PC preparar hacer porque, adelante
... En la que podrán descansar hasta la salida. Pasen, por favor.



Barbara Raya

En las tres modalidades de lenguaje formal se suelen utilizar mucho los prefijos honoríficos お〜 y ご〜. En este ejemplo hay varios: お客様 (*señor cliente*), ご出発 (*salida, partida*), お休み (*descanso*), お部屋 (*habitación, sala*) y ご用意 (*preparación*). Por cierto, existen algunas palabras muy comunes de las que este honorífico es una parte casi inseparable, incluso al hablar en japonés coloquial: お茶 (*té*), お金 (*dinero*), ご飯 (*arroz, comida*). お湯 (*agua caliente*), お菓子 (*dulce, pasta*), お風呂 (*bañera*), etc.

Notas: A veces veremos el prefijo ご〜 escrito en kanji: 御〜. Observa en la frase que el cliente (客) suele recibir trato de お客様, con el sufijo de máximo respeto 様 (L.15), y es que, ya lo hemos dicho varias veces, el cliente es el rey en Japón.

e) La relación *uchi-soto* en el lenguaje formal

Chiaki: ただいま川井が参りますので...
ahora Kawai ps venir porque...
Enseguida vendrá Kawai...

En japonés, como ya vimos en la L.49, es muy importante la diferencia entre los que forman parte del círculo de uno mismo (*uchi*) y los que no (*soto*). Aquí, Chiaki dice que «Kawai viene» utilizando el verbo 参る (*venir*), propio del lenguaje de modestia (謙譲語). Además, para más «humildad», ni siquiera utiliza el honorífico 〜さん detrás del nombre de Kawai, cosa sorprendente si pensamos que Kawai es en realidad el jefe de Chiaki y que lo lógico sería que le tratara con respeto. Chiaki considera a Kawai como miembro de *uchi* ante el interlocutor, (un visitante de otra empresa que pertenece claramente a *soto*), y por eso utiliza el 謙譲語.



Javier Bolado

f) Una forma nueva

Recepcionista: ただ今調べ致しますので少々お待ち下さい。
ahora investigar hacer porque un poco esperar por favor
Enseguida lo compruebo. Por favor, espere un instante.

Existe una forma de petición muy común que, pese a ser bastante formal, no se considera parte del 敬語: se trata de お + Raíz + ください, equivalente a la petición ~てください (L.24 y 35), sólo que más formal. Esta construcción se forma con la raíz de un verbo (L.31), a la que se añade お (o ご en los verbos *suru*) delante y ください detrás. En la viñeta que nos ocupa vemos a お待ちください (*espere, por favor*), que proviene del verbo 待つ (*esperar*).

Otros ejemplos serían: お書きください (*escriba, por favor*), お座りください (*siéntese, por favor*) o お注意ください (*tenga cuidado, por favor*), que provienen de los verbos 書く (*escribir*), 座る (*sentarse*) y 注意する (*tener cuidado*), respectivamente. Apréndete bien esta forma porque te la encontrarás más de una vez. En la viñeta también tenemos la parte お調べ致します (*lo compruebo*) una muestra de la estructura お + Raíz + いたす, propia del 謙譲語. El verbo 調べる significa *investigar, comprobar*. Observa que いたす se escribe a veces en kanji (致す), como en el ejemplo.



g) Teineigo

Aiko: はい。こちら伊丹空港の受付でございます。
sí. Aquí Itami aeropuerto pp recepción ser
¿Sí? Habla con la recepción del aeropuerto de Itami.



Por último veremos una muestra de lenguaje pulcro, o 丁寧語: fijate en que Aiko utiliza el verbo でございます en sustitución de です (*ser*). El uso de でございます es uno de los rasgos más comunes del 丁寧語 más formal.

Por ahora, no hace falta que domines el lenguaje formal ni mucho menos (si te sirve de consuelo, muchos japoneses nativos, sobre todo los jóvenes, cometen errores cuando tratan de utilizarlo) aunque te será de utilidad reconocer los diferentes patrones de uso porque es ampliamente utilizado en la vida real, sobre todo en relaciones vendedor-cliente.

- 1 ¿Qué tres tipos de lenguaje formal existen en japonés y en qué ocasiones se utiliza cada uno de ellos?

Di la versión en ^{そんけいご} 尊敬語 de los verbos ^い 言う, ^し 知っている, ^の 飲む, ^い あげる y ^い 行く.

- 3 ¿A qué verbos normales equivalen estos verbos del 謙譲語: ^{けんじょうご} 申す, ^{もう} いただく, ^{はいきん} いたす, ^{うかが} 拝見する y ^{はし} 伺う?

Traduce: «^{のむら} 野村先生は ^{きじ} 記事をお ^か 書きになっている». (^{のむら} 野村: Nomura, ^{せんせい} 先生: profesor, ^{きじ} 記事: artículo, ^か 書く: escribir)

- 5 Conjuga en la forma ~られる los verbos ^{ある} 歩く (^ね andar), ^{ころ} 寝る (^{g.1} dormir), ^{ころ} 殺す (^{ase-} sinar) y ^{はし} 走る (^{g.2} correr).

Traduce: ^{わたし} 私は ^{ほん} ご本の ^{ないよう} 内容を ^{そん} 存じております. (^{わたし} 私: yo, ^{ほん} 本: libro, ^{ないよう} 内容: contenido)

- 7 ¿Es correcta la frase ^{わたし} 私は ^{えいが} 映画を ^{らん} ご覧になっております? ¿Por qué? Si no lo es, ^{わたし} corriégela. (^{わたし} 私: yo, ^{えいが} 映画: película)

Traduce: ^{さかな} そちらに ^{みせ} おいしいお魚のお店が ^{さかな} ございます. (^{みせ} おいしい: sabroso, ^{さかな} 魚: pescado, ^{みせ} 店: tienda)

- 9 ¿En qué caso sería correcta la frase ^{せんせい} 先生は ^{しつもん} ご質問したいと ^{もう} 申しあげました? (^{せんせい} 先生: profesor, ^{しつもん} 質問する: preguntar) Tradúcela.

Traduce: ^{すわ} そちらの ^{すわ} いすにお座りください. (^{すわ} いす: silla, ^{すわ} 座る: sentarse) ¿A cuál de los tres tipos de lenguaje formal pertenece?

第53課：くだけた日本語

Lección 53: El lenguaje informal

Después de una intensa lección sobre lenguaje formal, qué mejor que ver la otra cara de la moneda: el lenguaje informal, el espontáneo “idioma” de la calle. Si lo que deseas es llegar a entender cómics y películas en japonés, esta lección se te hará imprescindible. ¡Al ataque!

Visión general

Antes de empezar con los contenidos, queremos dejar muy claro que dentro del lenguaje informal existen varias «gradaciones» que pueden dar matices muy distintos a nuestro japonés. Para simplificar, hemos distinguido sólo dos modalidades: el lenguaje coloquial y el vulgar. Puedes usar el lenguaje coloquial para hablar informalmente con amigos de mucha confianza, pero *evita* usar el vulgar, que sólo en películas y manga se utiliza con profusión; en la vida real lo escucharás pocas o ninguna vez. En esta lección, usaremos la marca (C) para indicar «lenguaje coloquial», y (V) para «lenguaje vulgar».

En general, el lenguaje informal japonés cuenta con varios patrones: elisión de partículas gramaticales, uso frecuente de partículas de final de frase, uso del imperativo, dislocaciones de frases, contracciones, acortamientos, patrones gramaticales particulares, cambios fonéticos y, finalmente, vocabulario especial. Estudiémoslos uno por uno.

Las partículas

Una de las particularidades más evidentes del japonés oral y espontáneo es la elisión frecuente de partículas gramaticales. Puedes comprobar esto fácilmente volviendo la vista atrás y fijándote en los manga-ejemplos de lecciones anteriores.

- マリア、帽子^{ぼうし}買ったわ *María se compró un sombrero.* (C femenino)
- 映画館^{えいがかん}、行きたいんだよ *Quiero ir al cine.* (C)

En la primera frase falta la partícula de tema は (L.37), que debería ir tras マリア, y la de complemento directo を (L.40), detrás de 帽子^{ぼうし}. En la segunda frase, se ha omitido la partícula de dirección に (o へ, L.38) detrás de 映画館^{えいがかん}.

Las partículas de final de frase, en cambio, se utilizan por doquier en el lenguaje oral. Repásate bien la L.17 porque te será imprescindible para entender el japonés informal. Fíjate en las frases que acabamos de ver: en la primera, se usa la partícula femenina de declaración enfática わ; en la segunda, la de afirmación よ. Asimismo, como en la segunda frase, se utiliza muchísimo la coletilla final de énfasis んだよ (L.40).

Imperativo, palabrotas y dislocaciones

El lenguaje vulgar japonés (y a veces el coloquial) se distingue por ser prácticamente el único registro en el que se utiliza el imperativo directo que estudiamos en la L.30 (y la forma ~てくれ de la L.49) y las diversas palabrotas que vimos en la L.23:

- ^{にほん}日本へ^い行けよ、^{やろう}バカ野郎！ ¡Vete a Japón, estúpido! (V)
- ^か貸してくれよ、その^{じしょ}辞書 Déjame, ese diccionario, anda. (C/V)
- ^い行きたくないんだよ、^{がっこう}クソ学校へ No quiero ir a la jodida escuela. (V)

Fíjate también en que es muy frecuente encontrar frases dislocadas, como la segunda y la tercera, en las que el orden habitual de los elementos de la frase está alterado para dar relevancia a uno de ellos.

Las contracciones más usuales			
Normal ⇒ Coloquial	Tipo	Forma normal	Versión coloquial
-t/de iru ⇒ -t/deru (L.35)	(C)	食べている	食べてる
-t/den	(V)		食べてん(だ)
-t/de iku ⇒ -t/deku (L.35)	(C)	飲んでいく	飲んでく
-t/de oku ⇒ -t/doku (L.35)	(C)	食べておく	食べとく
-t/de ageru ⇒ -t/dageru (L.49)	(C)	食べてあげる	食べたげる
-t/da darō ⇒ -t/darō (L.43)	(C)	飲んだらう	飲んだらう
-te shimaу ⇒ -chau (L.35)	(C)	食べてしまう	食べちゃう
-de shimaу ⇒ -jau (L.35)	(C)	飲んでしまう	飲んじゃう
-te wa ⇒ -cha (L.32)	(C)	食べてはいけない	食べちゃいけない
-de wa ⇒ -ja (L.32)	(C)	飲んではいけない	飲んじゃいけない
-nai ⇒ -n (except.: しない ⇒ せん)	(V)	食べない	食べん
-nakereba naranai ⇒ -nakya (L.32)	(C)	飲まなければならない	飲まなきや
-nakya nannai	(C)		飲まなきやなんない
-reba ⇒ -rya (L.56)	(V)	食べれば	食べりや
-nakereba ⇒ -nakya (L.56)	(C)	食べなければ	食べなきや
to iu ⇒ tte teyuu ttsuu (L.41)	(V)	彼という	彼って 彼てゆう 彼つつう
-ai -oi ⇒ -ee	(V)	高い すごい	たけえ すげえ
^食 たべる: comer ^飲 のむ: beber ^被 かれ: el ^高 たかい: caro, alto ^高 すごい: guay, increíble, fantástico			

Contracciones

Ahora observa la tabla de la página anterior: en ella hemos resumido las contracciones más frecuentes de los registros coloquial y vulgar del japonés, algunas de las cuales ya estudiamos en su día. Es posible que alguna vez te encuentres por escrito alguna contracción que no esté en la tabla: en tal caso, lee la frase en voz alta y trata de imaginar de dónde proviene; seguramente podrás adivinarlo.

- ビール、買^かったぞ！ ¡He comprado cerveza (por si acaso)! (C)
- 食^たべちゃっていいの、ケーキ？ ¿Puedo comérmelo, el pastel? (C)
- 大阪^{おおさか}って街、面白^{まち}くてたまらん La ciudad de Osaka es divertidísima. (V)
- 明日^{あした}、すげえ雑誌^{ざっし}を読^よんじゃおう Mañana me leeré una revista genial. (C)
- 何^{なに}遊^{あそ}んでんだ？ 働^{はたら}けって言^いったろう？ ¿Qué haces jugando? Te he dicho que trabajes, ¿no? (V)

Existen otras contracciones «menores» que no aparecen en la tabla, como, 何^{なに}か⇒なんか (algo, L.41) | どこか⇒どっか (en algún lugar, L.41) | これ/それ/あれ⇒こりゃ/そりゃ/ありゃ (esto, eso, aquello, L.34) | こしら/そちら/あちら⇒こっち/そっち/あっち (por aquí, por ahí, por allí, L.34) | 仕方^{しかた}がない⇒しょうがない (no hay manera/qué le vamos a hacer).

Acortamientos

Otra de las características del lenguaje informal es el corte o abreviación de algunas construcciones o palabras concretas. Las más típicas son: もの⇒もん (cosa, L.57) | ところ⇒とこ (lugar, L.58) | かもしれない⇒かも (quizás, L.43) | のだ⇒んだ (coletilla enfática, L.40), entre otras. Atención también a la elisión de ら en el potencial de los verbos del grupo 1: 食^たべられる⇒食^たべれる, que ya estudiamos en la L.32.

Patrones del japonés informal		
～てやがる	(V)	歩いてやがる Está caminando
～たまるか	(V)	飲んでたまるか No me lo pienso beber
ぶっ～	(V)	ぶっ殺す Te mato
すごく	(C)	すごく高い Muy caro
すごい	(C)	すごい高い Muy caro
歩 ^あ あるく: caminar 飲 ^の のむ: beber 殺 ^{ころ} ころす: matar 高 ^{たか} たかい: caro, alto すごい: guay, fantástico		

- どっかい^いいとこ行^いかなきゃよな
Hay que ir a algún sitio bueno. (C)
 - おっす！ピーマン 食^たべれる？
¡Hola! ¿Puedes comer (te gusta el) pimiento? (C)
 - 俺^{おれ}んちには面白^{おもしろ}いもんがあるかも
En mi casa quizás haya algo interesante. (C)
- Fíjate en el おっす de la segunda frase: se trata de la versión abreviada de おはようございます (buenos días). El 俺^{おれ}んち de la tercera frase es la simplificación de 俺^{おれ}の家^{うち} (mi casa).

Vocabulario coloquial					
Sustantivos		奴 (やつ)	tipo/tío	Verbos	
こいつ	este tío	野郎 (やろう)	tipejo	エッチする	practicar sexo
そいつ	ese tío	Adjektivs		なめる	tomar el pelo
あいつ	aquel tío			ナンパする	ligar
ガキ	niño/mocoso	エッチな	picante/sexual	びびる	acobardarse
きさま	tú (amenaza)	かっこいい	guapo/cool	ふざける	hacer el tonto
ちび	pequeño	かっこわるい	ridículo	むかつく	que cabrea
チャリ	bicicleta	すごい	genial/guay	Expresiones	
つら	cara/jeta	せこい	rácano	こら!	¡hey! (amenaza)
てめえ	tú (amenaza)	ださい	hortera	ざましろ	jódete
変体 (へんたい)	raro/pervertido	でかい	grande	超(ちょう)~	súper (muy)
マジ	de verdad	ひどい	horrible	めっちゃ~	muy/mucho
		やばい	jodido		

Patrones gramaticales

Fíjate en la tabla pequeña de la página anterior. Existen algunos patrones gramaticales que sólo se usan en el lenguaje coloquial o vulgar. Por ejemplo, ~てやがる es una expresión muy ruda y vulgar con un matiz de desprecio muy fuerte, ~てたまるか sirve para indicar de forma ruda que «paso de que...» o «no pienso consentir que...», y ぶっ~ añade brusquedad a palabras como 殴る (pegar) o 殺す (matar).

- てめえ、なめてやがんだかあ!? ¡Tú, ¿te estás burlando de mí?! (muy V)
- この試合、負けてたまるかよ! ¡No pienso perder este partido! (V)
- 何を笑ってんだ? ぶっ殺すぞ! ¿De qué te ríes? ¡Te voy a matar! (muy V)

El adverbio すごく proviene de すごい, un adjetivo utilizado continuamente en registro coloquial para indicar «fantástico, genial, fabuloso, guay», etc. すごく es un adverbio con el sentido de «muy», sinónimo de とても (L.49). Lo realmente particular es que muchas veces se utiliza すごい en la misma posición y con el mismo sentido de «muy» que すごく; pese a ser un uso gramaticalmente incorrecto, es muy común.

- すごく/すごい甘いんだね、このりんご! Es muy dulce, esta manzana, ¿verdad? (C)

Otra curiosidad es que hay palabras cuya consonante principal se «dobla» en registro informal: ばかり⇒ばっかり (sólo, L.58) | やはり⇒やっぱり (lo sabía) | あまり⇒あんまり (no mucho, L.49) | さき⇒さっき (hace un rato) | まま⇒まんま (sin cambios, L.45).

- 文句ばっかり言うなよ、お前! No digas sólo quejas (no te quejes tanto), ¡tío! (C)
- ごめんね、友達(ともだち)のまんまでいたいけど Lo siento, pero quiero que sigamos siendo amigos. (C)

En la tabla de esta misma página tienes una lista de palabras utilizadas casi exclusivamente en contextos coloquiales que te será muy útil al leer manga o ver películas.

Preguntas con negación

En español, como con la frase *¿No vas a venir?*, a veces realizamos preguntas de petición usando verbos en negativo. En realidad le estamos pidiendo de forma indirecta o «suave» a nuestro interlocutor que venga. En japonés ocurre algo muy similar, aunque con mucha más frecuencia y en todos los registros (formal, coloquial, vulgar...).

- きこちらへ来ていただけますか？ *¿Podría venir aquí, por favor?*
- わたし いっしょ はくぶつかん い私と一緒に博物館へ行かない？ *¿Te vienes conmigo al museo?*
- きみ でんわ で君、電話に出てくれない？ *Tú, contesta al teléfono, anda.*
- とお遠いんじゃないの、それ？ *¿No está muy lejos, eso?*

La primera frase pertenece al registro formal, la segunda y la tercera son coloquiales y la cuarta es coloquial tirando a vulgar. Debes andarte con mucho ojo con este tipo de preguntas porque, aunque el verbo esté en negativo, en realidad son peticiones.

También existe la coletilla *じゃない？* a final de frase, que sirve para hacer una aserción y buscar la aprobación del interlocutor (es como un *¿verdad?*). Ojo asimismo a la versión más coloquial *じゃん*, usada principalmente en la región de Tokio y cercanías.

- かのじょ たか彼女のかばん、高いんじゃない？ *Su bolso es muy caro, ¿no te parece?*
- おもしろあのマンガ、面白いじゃん？ *¿A que ese manga es interesante?*

Respondiendo a preguntas sí/no

Las preguntas de sí o no son aquellas que pueden responderse con un sí o un no. Por ejemplo: *¿Tienes hambre?* o *¿Vamos a dar una vuelta?*. El japonés es peculiar para nosotros en el sentido de que es «lógico» en las respuestas. Por ejemplo, si nos preguntan *¿No tienes hambre?*, y realmente no tenemos, en español contestamos «no». En japonés hay que decir que «sí», es decir, «sí, es verdad que no tengo hambre». En caso de que sí tengamos hambre, en japonés diríamos «no», en otras palabras, «no, no es verdad que no tengo hambre»: dicho de otro modo, estamos negando una negación, lo que nos da finalmente una afirmación. Parece complicado, pero piénsalo bien y verás que es más lógico en japonés que en español, aunque puede ser un poco difícil acostumbrarse.

- にく たお肉を食べたくないんですか？ | たはい (食べたくない)

¿No quieres comer carne? | Sí (no quiero comer).

- まり こ す真理子が好きじゃないの？ | ちが すいいえ、違う (好きだ)

¿No te gusta Mariko? | No, te equivocas (sí me gusta).

Después de la teoría, veremos unos cuantos ejemplos para clarificar el uso del lenguaje coloquial y vulgar. Un consejo: tómate esta lección como una simple guía de lenguaje informal para entender cómics y películas. En la vida real, evita en lo posible utilizar este tipo de japonés.

a) Lenguaje vulgar en estado puro



Katsuchi: うるせえ! ^{かんけい}てめえらにや^{はなし}関係ねえ話だ! ^ひ引っ込んで^こやがれ!
ruidoso! vosotros PI relación no hay tema ser! retirar (vulgar)!
¡Cerrad el pico! ¡Esto no tiene nada que ver con vosotros! ¡Fuera!

La viñeta que abre esta sección de manga-ejemplos es toda una muestra del japonés más vulgar que existe, lleno de contracciones, palabras rudas e incluso construcciones gramaticales especiales.

Fíjate primero en las palabras ^{かんけい}うるせえ y ^{かんけい}関係ねえ, que son transformaciones muy vulgares de las palabras ^{かんけい}うるさい (*ruidoso*) y ^{かんけい}関係がない (*que no tiene relación*). En un principio, la contracción de la parte final de las palabras que terminan en *-ai* y *-oi* por *-ee* era una marca del dialecto vulgar de Tokio, pero se ha extendido a toda la geografía japonesa y ciertamente lo veremos muchísimo en cómics y películas.

La palabra ^{てめえ}てめえら es el plural de ^{てめえ}てめえ, que es un modo muy vulgar de decir «tú», con un matiz de amenaza e insulto muy fuerte. ^{てめえ}てめえ es una deformación de ^{てまえ}手前.

En este ejemplo tenemos una muestra de una contracción que no hemos estudiado: se trata de ^{てめえ}にや, cuya forma normal, lo habrás adivinado, son las partículas ^{てめえ}に y ^{てめえ}は juntas. Para terminar, observa el ^{てめえ}～てやがれ final, la forma imperativa de ^{てめえ}～てやがる. ^{てめえ}～てやがる es la versión rudísima y muy insultante del gerundio ^{てめえ}～ている. Podrás encontrar ^{てめえ}～てやがる en manga y similares, pero nunca en la vida real.

b) Amenaza



Javier Bolado

Kaneshiro: ぶっ^{ころ}殺してやる
(pref.) matar (dar)
Te voy a matar.
おどしじゃねーぞ
amenaza no ser PE
Y no es un farol.

He aquí otra muestra de lenguaje vulgar. Observa primero el final, じゃねえ, contracción vulgar de じゃない o bien, la forma más ortodoxa ではない (*no es*). では suele contraerse en todos los registros del japonés a じゃ y el ねえ final es la contracción ruda de ない. En este ejemplo tenemos también una muestra del uso del prefijo ぶっ~, que añade brusquedad a una palabra. Con el mero hecho de añadir ぶっ~ al verbo 殺す (*matar, asesinar*), el hablante le da fuerza a la frase y le añade además matices de «amenaza» y «determinación». Por último, la forma ~てやる se utiliza mucho en lenguaje vulgar para indicar también desprecio hacia el interlocutor o bien para sonar más «macho»; no tiene apenas relación con el sentido de «dar o hacer un favor a un inferior» del ~てやる de la L.49.

c) Una chica “guerrera”

Tokiwa: ふざけんな デブ^{やろう}野郎 ——っ
hacer el tonto (imp.neg.), gordo tipo
¡¡No me toques las narices, bola de sebo!!

En general, una chica jamás utilizaría el lenguaje más vulgar, sencillamente se trata de un registro demasiado rudo y «macho» para una mujer. En este ejemplo, no obstante, tenemos una excepción. ¡Y menuda excepción! La chica usa tres palabras muy vulgares: el verbo ふざける, (*hacer el tonto, tocar las narices*), y los sustantivos 野郎, (*tipo, tipejo*) y デブ, (*gordo*). Excepto quizás デブ, las otras dos son extremadamente vulgares. Fíjate en la parte ふざけんな. ふざけん es la contracción vulgar de ふざける (la *r* se convierte en ん al hablar muy rápido) y el な sirve, ya lo hemos visto otras veces, para formar el imperativo negativo directo. ふざけんな, por lo tanto, significa *no me toques las narices*. Como curiosidad, diremos que en el registro más «gangsteril» del japonés, algunos hablantes pronuncian la «r» de forma muy sonora, es decir... ¡A la española!



Studio Kōsen

d) Un imperativo negativo muy vulgar

Kumasaka: いい^き気になってんじゃねえ!
 bueno sensación volver no ser!
 ¡No te pases de listo!

Un ejemplo más de lenguaje rudo. El lenguaje coloquial es mucho más evidente y fácil de comprender que el vulgar, así que vale la pena ver ejemplos en el lenguaje más rudo y deformado, que además es muy común en el manga.

Aquí se nos ofrece una muestra de un tipo de imperativo negativo utilizado exclusivamente en registro vulgar: «verbo + んじゃない». Fíjate en el ejemplo: いい^き気になる es una expresión hecha con el sentido de *hacerse el chulo* o *sentirse superior*.

じゃねえ, ya sabes, es la deformación de じゃない. Así pues, いい^き気になってんじゃねえ, cuya versión no deformada sería いい^き気になっているんじゃない, significa más o menos *no te hagas el chulo*. Más ejemplos de este tipo de imperativo negativo (muy) vulgar: ケーキを^た食べるんじゃない! ¡No te comas el pastel!, こっちで^{あそ}ぶんじゃない! ¡No juegues aquí!, マンガを^よ読むんじゃない! ¡No leas manga!



J.M. Ken Niimura

e) Utilizar el negativo para preguntar

Asakawa: この4人^{よにん み}見おぼえありません?
 esto 4 personas ver recordar no haber?
 ¿Le suenan estas 4 personas?

Este ejemplo nos servirá como transición entre el tema del lenguaje informal y el de las preguntas en negativo. Observa que, pese a conjugar el verbo en forma -masu (ありません), Asakawa se deja todas las partículas gramaticales: se trata de una característica muy clara del lenguaje oral. La frase sería この4人^{よにん みおぼ}に見覚えがありませんか?

En su forma más ortodoxa: la hablante ha obviado las partículas に, が y か en su frase, algo que en general no recomendamos hacer.

Por otro lado, fíjate en que la pregunta está hecha en negativo: la traducción literal sería «¿No le suenan estas 4 personas?». En japonés se utiliza mucho la conjugación negativa para preguntar cosas, ya que tiene la función de «suavizar» una pregunta directa.



Studio Kōsen

f) Coletilla para buscar aprobación

Kawami: だから...自分^{じぶん}を責^せめないでよ...アンタのせいじゃないじゃない...?
así que... tú mismo PC atacar PE... tú PP culpa no ser no ser...?
 Así que... No te culpes a ti mismo... No fue tu culpa, ¿verdad que no?



Bárbara Raya

Decíamos en la teoría que la coletilla *じゃない* a final de frase, acompañada de una entonación interrogativa, es el equivalente de nuestro «¿verdad?» y sirve para buscar la aprobación del interlocutor.

El penúltimo ejemplo nos ofrece una peculiar muestra muy curiosa de esto. La frase de la que se quiere buscar aprobación es *アンタのせいじゃない* (*no es por tu culpa*). Si se le añade la expresión coloquial de aserción *じゃない*, nos queda *アンタのせいじゃないじゃない?*, como en el ejemplo. Esto nos da dos *じゃない*

juntos, algo que puede sonar francamente raro pero que ocurre en más de una ocasión en lenguaje coloquial. La traducción literal de este fragmento es, por lo tanto «*No es culpa tuya, ¿verdad que no?*». Es muy importante darle tono de interrogación a este último *じゃない*, porque si no el interlocutor lo interpretaría como una negación. La coletilla *じゃない?* se utiliza con verdadera profusión en el japonés hablado coloquial.

g) Respuesta a una pregunta en negativo

Hombre 1: え? オレ^みが見えない?
eh? yo ps no ver?
 ¿Eh? ¿No puedes verme?

Hombre 2: はい
sí
 No.

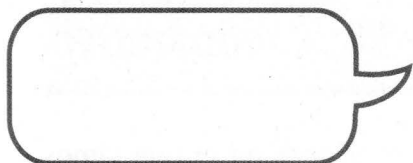
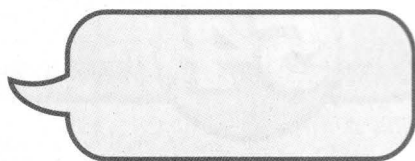
Terminaremos con un ejemplo de algo que puede darte algún que otro dolor de cabeza por ser totalmente distinto del español. Fíjate en la conversación de esta viñeta: literalmente es ¿*No puedes verme?*, a lo que el otro contesta *Sí*.

En español interpretaríamos que sí puede verle, pero en japonés estamos diciendo que «efectivamente, no puedo verte». Es decir, en japonés estamos corroborando lo que dice el interlocutor de que «no puedes verme». En nuestra traducción final, sin embargo, lo hemos traducido siguiendo las convenciones españolas y hemos puesto un *No*.



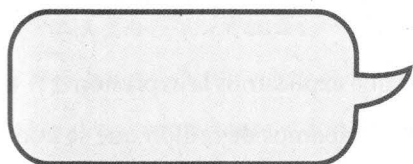
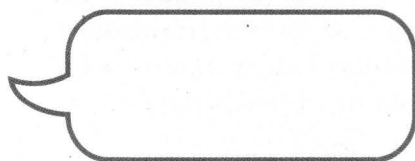
Gabriel Luque

- 1 ¿A qué formas equivalen las contracciones ~ちゃう, ~てゆう y ~なきゃ?



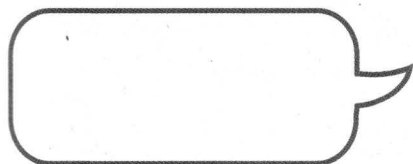
- 2 Da la versión informal o vulgar de 買って (か) おく, 行きたい (い) y 遊んではだめだ。 (あそ 遊ぶ) (買う: comprar, 行く: ir, 遊ぶ: jugar)

- 3 Traduce: «買って (か) くれよ, 車 (くるま) !». (買う: comprar, 車: coche)



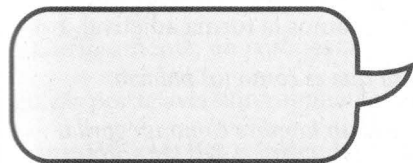
- 4 Traduce: «なんか (い) 言えよ, これってつまらない (い) んだよ». (言う: decir, これ: esto, つまらない: aburrido)

- 5 ¿Para qué sirve la construcción ~てやる? Forma una frase con ella.



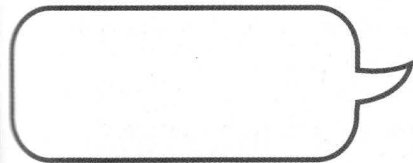
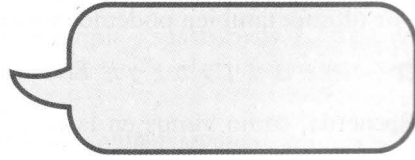
- 6 ¿Es gramaticalmente correcta la frase «あの家 (いえ), すごい (い) ですかいね»? ¿Por qué? (あの: ese, 家: casa)

- 7 Traduce esta frase: «あいつ, めっちゃむかつく (い) んだ, すぐ (い) びりやがって...». (すぐ: enseguida)



- 8 Utiliza el negativo y la forma ~てくれる (L.49) al traducir la frase: «¿Puedes echarme (て) una mano?». (echar una mano: 手を貸す (か))

- 9 Traduce la frase: «舞子 (まいこ) ちゃん, やせた (い) じゃん? (舞子: Maiko, やせる: adelgazar)



- 10 No te duele la barriga y alguien te pregunta お腹 (なか), 痛 (いた) くない? (お腹: barriga, 痛い: que duele) ¿Qué le respondes?

第54課：比較の表現

Lección 54: Comparativos

Después de un pequeño paréntesis de dos lecciones en el que vimos los registros formal e informal del japonés, volvemos a la gramática en sí para estudiar la formación de frases comparativas y superlativas. Sin duda, se trata de un tema muy útil en cualquier idioma.

Tan... como

Si vuelves la vista atrás y repasas las L.43 y 50, verás que explicamos la expresión ようだ con el sentido de «parece que...» y que también comentábamos de refilón que se podía usar una pequeña variación de la misma para formar frases de tipo comparativo: «A es tan... como B». La estructura base de este tipo de oraciones es «AはBのように...».

Uso: después de verbo y adjetivo -i, no se añade nada. Los adjetivos -na mantienen el な, y hay que añadir の entre sustantivo y ように. **Ojo:** ように es una forma adverbial que acompaña siempre a verbos y adjetivos, pero nunca a sustantivos.

- かれ 彼はきつねのようにずるいです *Él es listo como un zorro.*
- いえ きゅうでん ひろ この家は宮殿のように広い *Esta casa es tan amplia (grande) como un palacio.*
- いま なつ あつ 今は夏のように暑いです *Ahora hace tanto calor como en verano.*
- み ほ う た だ う た 美穂は宇多田ヒカルのように歌えるよ *Miho puede cantar (tan bien) como Hikaru Utada.*

Para establecer una comparación entre sustantivos, usamos la forma adjetival ような.

- かれ きゅうでん いえ す 彼は宮殿のような家に住んでいる *Él vive en una casa que es como un palacio.*
- まいこ かれし おとこ 舞子の彼氏はゴリラのような男だ *El novio de Maiko es un hombre como un gorila.*

Por último, también podemos hacer comparaciones metafóricas con ようだ:

- まいこ かれし 舞子の彼氏はゴリラのようだ *El novio de Maiko es como/parece un gorila.*

Recuerda, como vimos en la L.43, que みたいに y みたいな son las versiones coloquiales de ように y ような, respectivamente. Uso: no hay que añadir ni sustraer nada.

- かれ 彼はきつねみたいにずるいです *Él es listo como un zorro.*
- かれ きゅうでん いえ す 彼は宮殿みたいな家に住んでいる *Él vive en una casa que es como un palacio.*
- まいこ かれし 舞子の彼氏はゴリラみたいだ *El novio de Maiko es como/parece un gorila.*

Más... que

Veamos ahora cómo se forman los comparativos de tipo «A es más... que B». La estructura base para formar este tipo de oraciones es «AはBより...». Uso: no se añade nada después de verbo en forma simple, adjetivo -i ni sustantivo. Los adjetivos -na requieren del apoyo de な. Ojo: También son válidas la forma «AはBよりも...», con sentido y uso idénticos, y las formas dislocadas «BよりAは...» o «BよりもAは...».

- 日本語は英語より難しいだろう *El japonés es posiblemente más difícil que el inglés.*
にほんご えいご むずか
- 美穂は宇多田ヒカルよりうまく歌える *Miho puede cantar mejor que Hikaru Utada.*
みほ うただ うた
- この仕事は地獄よりも大変だ *Este trabajo es más duro que el infierno.*
しごと じごく たいへん
- アニメより、マンガは面白いと思う *Creo que, más que el anime, el manga es interesante.*
おもしろ おも
- 寿司よりも、スパゲッティを食べたいな *Más que sushi, quiero comer espaguetis.*
すし た

Una cosa importante a destacar es que «AはBより...» se utiliza sólo cuando conocemos el tema, es decir, que aquello acerca de lo que estamos hablando ha aparecido ya en la conversación o todos interlocutores lo conocen (L.39).

Si el tema no es conocido, hay que usar la expresión «AのほうがBより...». La parte のほうが sirve para introducir el nuevo tema, para darle una pista al interlocutor acerca de lo que estamos hablando. También es posible la forma dislocada «BよりAのほうが...».

- ジョンのほうがマイクよりハンサムだ *John es más guapo que Mike.*
てん
- 天ぶらのほうがカレーよりおいしい *El tempura es más bueno que el curry.*
きゅうしゅう しこく しず
- 九州より、四国のほうが静かだ *Más que Kyūshū, Shikoku es tranquilo.*

Menos... que

Curiosamente, en japonés no existe ninguna manera de decir «A es menos... que B», quizás por la aversión nipona a decir las cosas claramente. Lo que más se le parece es la expresión «AはBほど...(neg.)», que literalmente significa «A no es tan... como B». Uso: En el lugar de «B» pueden ir sólo verbos en forma simple y sustantivos. La frase general debe ser *obligatoriamente* negativa.

- 英語は日本語ほど難しくない *El inglés no es tan difícil como el japonés.*
えいご にほんご むずか
- カレーは天ぶらほどおいしくない *El curry no es tan bueno como el tempura.*
てん
- マイクはジョンほどハンサムじゃない *Mike no es tan guapo como John.*
- 歌うのは踊るのほど疲れない *Cantar no cansa tanto como bailar.*
うた おど つか
- 富士山はエベレストほど高くない *El Monte Fuji no es tan alto como el Everest.*
ふじさん たか

Adverbios de gradación

Es muy importante conocer algunos adverbios de gradación que suelen ir combinados con las oraciones comparativas que acabamos de estudiar de tipo «más... que» y «no tan... como», y que las matizan de distintas maneras.

Estos adverbios preceden inmediatamente a より y ほど y pueden dar distintas gradaciones a nuestras estructuras comparativas. Veámoslos uno por uno:

1) やや: ligeramente

●秀は知宏よりやや背が高い Hide es ligeramente más alto que Tomohiro.

2) 少し/ちょっと: un poco (ちょっと es más informal que 少し)

●秀は知宏よりちょっと背が高い Hide es un poco más alto que Tomohiro.

3) かなり/ずいぶん: bastante (ずいぶん es un poco más fuerte que かなり)

●秀は知宏よりかなり背が高い Hide es bastante más alto que Tomohiro.

4) ずっと: mucho más

●秀は知宏よりずっと背が高い Hide es mucho más alto que Tomohiro.

Aparte de todo lo que acabamos de ver, es útil mencionar que el adverbio もっと (más que), puede formar oraciones comparativas por sí solo sin la ayuda de より ni ほど.

●この本はもっと高いよ Este libro es más caro.

●彼(のほう)がもっと頭がいいです Él es más inteligente.

Igual de... que/Tan... como

La siguiente estructura que estudiaremos es «AはBと同じぐらい...», que sirve para formar frases del tipo «A es más o menos igual de... que B» o, lo que es lo mismo «A es tan... como B». La palabra 同じ significa igual que, y el adverbio ぐらい (L.40), más o menos. Uso: en el lugar de «B» sólo pueden ir sustantivos u oraciones nominalizadas (L.40/57). Ojo: Aunque gramaticalmente es correcta la estructura «AはBと同じ...», es decir, prescindiendo de ぐらい, en la vida real casi no se utiliza, seguramente porque, ya sabes, los japoneses no acostumbran a decir las cosas de forma tajante.

●秀は知宏と同じぐらい背が高い Hide es más o menos igual de alto que Tomohiro.

●ジョンはマイクと同じぐらいハンサムだ John es más o menos tan guapo como Mike.

●天ぷらはカレーと同じぐらいおいしい El tenpura es más o menos igual de bueno que el curry.

●数学は化学と同じぐらい嫌いです Odio las mates más o menos tanto como la química.

●そのパソコンは車と同じぐらい高い Ese PC es más o menos tan caro como un automóvil.

Preguntas

Veamos ahora cómo hacer preguntas comparativas del tipo «entre A y B, ¿cuál es el más...?». La estructura base en japonés es «AとBではどちらが...?». ^{wa}

Ojo: en este tipo de frases siempre se usa el pronombre interrogativo どちら o su versión coloquial どっち (¿cuál?): nunca uses 誰 (¿quién?), どれ (¿cuál?) o 何 (¿qué?).

- 日本語と英語ではどちらが難しいか? *Entre el japonés y el inglés, ¿cuál es más difícil?*
にほんご えいご むずか
- 日本語は英語と同じぐらい難しい *El japonés es más o menos tan difícil como el inglés.*
にほんご えいご おな むずか
- 秀と知宏ではどっちが背が高いの? *¿Quién es más alto: Hide o Tomohiro?*
ひで ともひろ せ たか
- 知宏は秀ほど背が高くない *Tomohiro no es tan alto como Hide.*
ともひろ ひで せ たか
- 天ぷらとカレーではどちらがおいしいの? *¿Qué es más bueno: el tempura o el curry?*
てん
- 天ぷらはカレーよりずっとおいしい *El tempura es mucho más bueno que el curry.*
てん

Superlativos

Existen dos maneras de formar frases superlativas (es decir, del tipo «A es el más (adj.) de...») en japonés. Ambas estructuras requieren obligatoriamente que se utilice un adjetivo, nunca un sustantivo o verbo.

La primera es «Aは...(の^{なか}中で/^{いちばん}で)一番(adj.)». Entre の中で y で a secas, existe una diferencia de uso: で se utiliza cuando nos referimos a lugares y の中で cuando nos referimos a grupos de algo. Sin embargo, en muchas ocasiones se utilizan ambas indistintamente, por lo que de momento no vale la pena que lo tengas mucho en cuenta.

- 富江はクラスの中で一番頭のいい人です *Tomie es la más inteligente de la clase.*
とみえ なか いちばんあたま ひと
- エベレストは世界で一番高い山です *El Everest es la montaña más alta del mundo.*
せかい いちばんたか やま
- 山中は一番アホな科学者だろう *Yamanaka es seguramente el científico más tonto.*
やまなか いちばん かagakushya
- 世界で一番安全な国は日本でしょう *Posiblemente Japón sea el país más seguro del mundo.*
せかい いちばんあんぜん くに にほん

La segunda estructura para formar frases de superlativo es «Aは...(の^{なか}中で/^{もっと}で)最も(adj.)». El uso es idéntico al de su «hermano» 一番.

- 富江はクラスの中で最も頭のいい人です *Tomie es la más inteligente de la clase.*
とみえ なか もっと あたま ひと
- エベレストは世界で最も高い山です *El Everest es la montaña más alta del mundo.*
せかい もっと たか やま
- 山中は最もアホな科学者だろう *Yamanaka es seguramente el científico más tonto.*
やまなか もっと かagakushya
- 世界で最も安全な国は日本でしょう *Posiblemente Japón sea el país más seguro del mundo.*
せかい もっと あんぜん くに にほん

Nota: 一番 significa el primero o a veces el mejor (como en la frase 彼は一番だ, él es el primero/el mejor), mientras que 最も es un adverbio que significa el más (algo).

Demasiado

Terminaremos la teoría viendo una estructura gramatical que no guarda mucha relación con los comparativos pero que en cierto modo podría entrar en el mismo saco: la forma de decir «demasiado». Mientras en español tenemos el adverbio «demasiado», que modifica al verbo para darle la idea de «en exceso», como en las oraciones *Dormir demasiado* o *Trabajar demasiado*, en japonés hay que formar verbos y adjetivos compuestos (L.44) con la desinencia ～すぎる (que proviene del verbo ^す過^ぎる, *sobrepasar*).

Verbos: se añade ～すぎる a la raíz de cualquier verbo. Ej: ^{はたら}働^く (*trabajar*) ⇒ Raíz: ^{はたら}働^き ⇒ Añadimos ～すぎる: ^{はたら}働^きすぎる (*trabajar demasiado*).

Adjetivos -i y -na: se sustituye い (en adjetivos -i) o な (en adjetivos -na), por ～すぎる: ^{ひろ}広^い (*ancho*) ⇒ ^{ひろ}広^{すぎる} (*demasiado ancho*) | ^{しず}静^{かな} (*tranquilo*) ⇒ ^{しず}静^{かすぎる} (*demasiado tranquilo*).

- ^{ひと}あの人は ^{はな}いつも ^{はな}話^{します}すぎますね *Esa persona siempre habla demasiado, ¿verdad?*
- ^{きのう}昨日は ^{さけ}お酒を ^の飲^みすぎた *Ayer bebí demasiado (alcohol).*
- このサンドイッチは ^{まず}まず ^{すぎ}すぎるな *Este sandwich está demasiado malo.*

Excepciones: いい (*bueno*) ⇒ ^よよ ^{すぎ}すぎる (*demasiado bueno*) | Neg.: ～ない ⇒ ～な ^ささ ^{すぎ}すぎる.

- ^{きみ}君は ^ね寝 ^ななさ ^{すぎ}すぎるんじゃない? *¿Tú no duermes demasiado poco?*

Expresiones comparativas y superlativas		
AはBのように...	A es tan... como B	百合は天使のようにきれいです Yuri es tan guapa como un ángel.
AはBみたいに...	A es tan... como B (coloquial)	百合は天使みたいにきれいだ Yuri es tan guapa como un ángel.
AはBより...	A es más... que B	百合は久美よりきれいだ Yuri es más guapa que Kumi.
AのほうがBより...	A (no tema) es más... que B	百合のほうが久美よりきれいだ Yuri es más guapa que Kumi.
AはBほど...(neg)	A no es tan... como B	久美は百合ほどきれいじゃない Kumi no es tan guapa como Yuri.
AはBと同じぐらい...	A es más o menos igual de... que B	百合は久美と同じぐらいきれいだ Yuri es más o menos tan guapa como Kumi.
...の中で/で一番(Adj.)	el más (adj.) de entre...	百合は会社の中で一番きれいだ Yuri es la más guapa de la empresa.
...の中で/で最も(Adj.)	el más (adj.) de entre...	百合は会社の中で最もきれいな女性だ Yuri es la mujer más guapa de la empresa.
～すぎる	demasiado...	百合は背が低すぎる Yuri es demasiado baja (de estatura).
^{天使} てんし: ángel ^{きれい} きれいな: guapo, bello ^{会社} かいしゃ: empresa ^{女性} じよせい: mujer ^背 せが ^低 ひくい: bajo de estatura		

漫画例

Manga-ejemplos

Pasemos ahora a los manga-ejemplos, que como siempre nos servirán para profundizar un poco más en algunos aspectos que acabamos de estudiar en la teoría y para ampliar la lección con alguna que otra nueva expresión o matiz que se nos haya escapado antes.

a) Un comparativo “más que”

Falken: この薬の方が麻薬より効くかもしれないよ
 esto medicina por su parte ps droga más que efecto quizás
 Puede que esta pastilla te haga más efecto que una droga.



Bárbara Raya

Nuestro primer manga-ejemplo nos ofrece una muestra de la formación de comparativos de tipo «A es más... que B», cuya estructura base en japonés es «AはBより...». Sin embargo, esta estructura sólo es válida si ambos interlocutores conocen el tema del cual se está hablando.

Si se quiere introducir un tema nuevo en una de estas frases de comparativo «más que» hay que usar la estructura «AのほうがBより...», como en este caso, この薬の方が麻薬より効くかもしれないよ Esta pastilla hace más efecto que una droga. Nota: aquí tenemos el ほう escrito en kanji (方), una opción perfectamente válida y también muy utilizada en japonés escrito.

Ahora observa esta pequeña conversación: この薬は効くね Esta pastilla hace efecto, ¿verdad? | そうだね、この薬は麻薬より効くかもしれない Pues sí, puede que esta pastilla haga más efecto que una droga. En este caso, no hemos usado の方が porque la «pastilla» (薬) había salido antes en la conversación, es decir, se había convertido en el tema de la misma. Puedes repasar acerca de la noción de tema en la L.37.

Nota: observa el uso de la expresión かもしれない, que ya estudiamos en la L.43 y que, como recordarás, significa «quizás» o «tal vez». Se coloca siempre a final de frase.

b) Comparativo “ser como”

Haruki: まるで女王のように見える
totalmente reina como ver
 Es exactamente como una reina.

Este ejemplo nos servirá para repasar el uso de los comparativos de tipo «ser como», que se forman con la forma adverbial ように (ante verbos y adjetivos) y la adjetival ような (ante sustantivos). Existen unas versiones un poco más coloquiales que son, respectivamente, みたいに y みたいな.

En nuestra frase, Haruki afirma que 女王のように見える, literalmente, *Se ve como (si fuera) una reina*. Recuerda que entre sustantivo y ように o ような hay que añadir の. Una versión más coloquial de esta oración sería 女王みたいに見える (ojo, en el caso de みたいに y みたいな, no se requiere el apoyo de の).

Fíjate además en la palabra まるで, que significa algo como «totalmente», «de tal manera» o «exactamente» y se usa a menudo en este tipo de frases para añadirles fuerza retórica.



Studio Kōsen

c) Un uso particular de yori

Jun: それより後半も今までの調子でいこうぜ！勝てるぞ みんな！
eso más que 2ª parte también ahora hasta PP estado PIN vamos PE! ganar PE todos!
 ¡Dejando eso a un lado, en la segunda parte hay que jugar tan bien como hasta ahora! ¡Podemos ganar, chicos!



Gabriel Luque

Como decíamos en los manga-ejemplos d) y f) de la L.47, es común encontrar estructuras gramaticales en conjunción con pronombres *kosoado* (L.34). El caso de より es un poco especial porque suele verse solamente junto a それ (eso) – raramente va acompañado de otros pronombres *kosoado* –, formando la expresión それより, como en este ejemplo.

それより sirve para cambiar bruscamente de tema en una conversación, como sugiere su traducción literal, «más que eso». Se trata de una expresión muy difícil de traducir directamente, aunque podríamos parafrasearla con expresiones como *dejando eso a un lado* o incluso *estoy de acuerdo con eso que acabamos de comentar, pero ahora es más importante hablar de...*

d) Un comparativo “no tan como”



Barbara Raya

^{ゆきこ}ウチの雪子ほどじゃないけどな
dentro *pp* Yukiko tanto como no ser *pero* *PE*
Aunque no lo es tanto como mi Yukiko.

Hemos visto en la teoría que en japonés no existen expresiones comparativas de tipo «menos que» y que hay que usar sutilezas como «no tanto como»: la estructura base de este tipo de frases es «AはBほど...(neg.)».

En nuestra oración, ^{ゆきこ}雪子ほどじゃない *No lo es tanto como Yukiko*, no hay ningún elemento comparativo porque este ha salido anteriormente en la conversación. Seguramente la frase original del pobre hombre era algo como ^{かのじょ}彼女はウチの雪子ほど太っていない, es decir, *Ella no está tan gorda como mi Yukiko...* ¡Eso justificaría la ira de Yukiko, que está detrás de él! Recuerda que el verbo o el adjetivo que se compara (en este caso, ^{ふと}太っている), debe ir obligatoriamente en negativo.

Nota: observa el uso de ウチ (en kanji 内), una palabra muy polivalente que puede servir para referirse a uno mismo, a la familia de uno mismo, o a las personas allegadas: es el mismo concepto de *uchi* que analizamos en la L.49.

e) El superlativo *ichiban*

^{いちばんだいじ}
Yuji: *それが一番大事なコトだよ、きっと*
eso ps lo más importante cosa ser PE, seguro
Eso es lo más importante, seguro.

Es el momento de repasar los superlativos, expresiones del tipo «el más...». Existen dos modos de crear oraciones de superlativo: usando ^{いちばん}一番, como en esta viñeta, y con ^{もっと}最も. La estructura base es «Aは...(の中で/で)一番(adj.)».

En nuestra frase, ^{いちばんだいじ}それが一番大事なこと *Eso es lo más importante*, no se indica el ámbito al que el hablante se refiere y se sustituye el sujeto por el pronombre *eso* (eso). Imagina ahora que la frase hubiera sido ^{ごうかく}合格するのは人生で^{じんせい}一番^{いちばんだいじ}大事なこと *Aprobar es lo más importante en la vida*, es decir, con una palabra que designa un ámbito concreto — *人生* (en la vida)— y sustituyendo el pronombre *eso* por ^{ごうかく}合格する (*aprobar*).

Nota: observa que el adverbio *きっと* (*seguro, no hay duda de que*) está dislocado al final de la frase. Esta es una característica muy común del lenguaje coloquial (L.53).



Javier Bolado

f) Palabras superlativas

Shigeko: ^{すずき}鈴木さん ^{だい}なんか大ッ ^{さいてい}キライ! ^{さいてい}最低オトコです!!
Suzuki (suf. nom.) (enf.) odiar! el más bajo hombre ser!!
¡Te odio, Suzuki! ¡Eres un hombre patético!

Aparte de los superlativos con ^{いちばん}一番 y ^{もっと}最も, existen palabras compuestas con significado superlativo, formadas por el kanji ^{さい}最 más otro. Observa que ^{もっと}最も y ^{さい}最 son el mismo kanji, sólo que la lectura es distinta.

Palabras superlativas de este tipo son ^{さいりょう}最良 (el mejor), ^{さいあく}最悪 (el peor), ^{さいしん}最新 (el más nuevo), ^{さいこう}最高 (el mejor/el más alto), ^{さいあい}最愛 (el más amado), ^{さいきょう}最強 (el más fuerte), ^{さいしゅう}最終 (el último/el definitivo), ^{さいてき}最適 (el más apropiado/el ideal), y muchas más. También merecen mención ^{さいしよ}最初 (el principio), ^{さいご}最後 (el final) y el adverbio ^{さいきん}最近 (últimamente, recientemente).

En este ejemplo tenemos la palabra ^{さいてい}最低, que literalmente significa *el más bajo*, pero que se utiliza bastante como una especie de insulto proferido especialmente por mujeres con el sentido de «eres penoso», «eres patético» o incluso «eres despreciable».



Studio Kōsen

g) Demasiado



Gabriel Luque

Título: ^{だいよんしょう}第4章 ^し知りすぎた男 ^{おとこ}
núm 4 capítulo saber demasiado hombre
Capítulo 4: El hombre que sabía demasiado

La viñeta que cierra los manga-ejemplos nos ofrece una muestra de cómo formar oraciones con el sentido de «demasiado». Si tenemos el verbo ^し知る (saber) y queremos decir «saber demasiado», deberemos añadir la desinencia ^し～すぎる a su raíz, lo que nos da el verbo ^し知りすぎる (saber demasiado). Los verbos compuestos con ^し～すぎる pueden conjugarse como cualquier otro verbo:

^し知りすぎない (negativo), ^し知りすぎなかった (negativo pasado), ^し知りすぎて (forma -te), etc. Por ejemplo, aquí vemos la forma pasada ^し知りすぎた, que funciona como oración de relativo del sustantivo ^{おとこ}男 (hombre). Así pues, ^し知りすぎた男 significa *El hombre que sabía demasiado*. Repasa la L.50 para refrescar el tema de las frases de relativo.

1 ¿Qué diferencias tanto de registro como de uso existen entre las expresiones ように y みたいに?

Traduce: «Esta casa es tan grande como una catedral». (casa: 家, grande: 大きい, catedral: 大聖堂)

3 Traduce: «Esta casa es más grande que una catedral». (casa: 家, grande: 大きい, catedral: 大聖堂)

Traduce: «Esta casa no es tan grande como una catedral». (casa: 家, grande: 大きい, catedral: 大聖堂)

5 Traduce: «Esta casa es más o menos tan grande como una catedral». (casa: 家, grande: 大きい, catedral: 大聖堂)

Traduce: «Esta casa es mucho más pequeña que una catedral». (casa: 家, pequeña: 小さい, catedral: 大聖堂)

7 Traduce: «Entre esta casa y una catedral, ¿cuál es más grande?». (casa: 家, grande: 大きい, catedral: 大聖堂)

Traduce: «Esta catedral es la más grande del mundo». (grande: 大きい, catedral: 大聖堂, mundo: 世界)

9 Traduce: «Esta casa es demasiado grande». (casa: 家, grande: 大きい)

10 ¿Qué significan las palabras 最悪, 最初, 最良 y 最低? ¿Cuál crees que podría ser el sentido de las palabras 最大 y 最小?

第55課：観光で

Lección 55: De turismo

Esta es ya la última lección de estilo estrictamente conversacional del libro: en ella estudiaremos algunas frases típicas que pueden sernos de utilidad al hacer turismo en Japón. Es como una especie de repaso general de todas las lecciones conversacionales estudiadas hasta ahora.

Preguntando direcciones

En la L.51 estudiamos unas pocas frases para preguntar direcciones en el caso de que nos perdiéramos y tuviéramos que ir a preguntar a un ^{こうばん} 交番 de la policía. Ahora aprovecharemos para ampliar ese tema para poder orientarnos preguntando a la gente de la calle. Primero estúdiate bien la tabla de vocabulario que hay al pie de esta página y luego métete de lleno a analizar las frases de muestra.

- ^{よこはま}すみませんが、^{い みち おし}横浜ランドマークタワーへ行く道を教えてくださいませんか？

Disculpe, ¿podría indicarme el camino para ir a la Yokohama Landmark Tower? (L.49/54)

- ^{つぎ かど みぎ ま}次の角を右へ曲がってください。そしてまっすぐ行ってください

Gire a la derecha en la próxima esquina. Luego vaya todo recto. (L.47)

- ^{せんそうじ}すみませんが、^{ちか}浅草寺は近いですか？ *Disculpe, ¿está cerca el templo Sensōji?*
- ^{ある}歩くには遠すぎるので、^{ちかてつ}地下鉄に乗った方がいいですよ ^の ^{ほう}

Está muy lejos para ir andando, así que le recomiendo que suba al metro. (L.47/48/54)

- ^{ちか}この近くにバス停はありますか？ ^{てい} *¿Hay alguna parada de autobús aquí cerca?*
- ^{えいがかん}はい、あの映画館の隣にあります ^{となり} *Sí, está al lado de ese cine.*

Dar y recibir indicaciones de dirección			
a mano derecha	^{みぎがわ} 右側に	detrás de...	^{うらがわ} ～の裏側に
a mano izquierda	^{ひだりがわ} 左側に	en la esquina de...	^{かど} ～の角に
al lado de...	^{となり} ～の隣に	girar a la derecha	^{みぎ ま} 右へ曲がる
al otro lado de...	^む ～の向かいに	girar a la izquierda	^{ひだり ま} 左へ曲がる
ir tres travesías más	^{さん} 3 ^{block} ブロック行く	ir recto	^い まっすぐ行く
delante de...	^{まえ} ～の前に	por allí	あそこに

- 奈良の見所は何ですか？ *¿Qué hay de destacable en Nara?*
なら みどころ なん
- 東大寺には大仏があるし、それに春日神社と奈良公園も面白いですよ。
どうだいじ だいぶつ かすがじんじや ならこうえん おもしろ

En el templo Tōdaiji está el Gran Buda, y luego también son interesantes el santuario Kasuga y el Parque de Nara. (L.35/47)

- 市内地図をいただけますか？ *¿Podría darme un mapa de la ciudad?* (L.49)
しないちず
- この辺には商店街がありますか？ *¿Hay algún distrito comercial por esta zona?*
へん しょうてんがい
- 二番目の信号を左に曲がってください *Gire a la izquierda en el segundo semáforo.*
にばんめ しんごう ひだり ま
- こちらの方向でいいですね *En esta dirección voy bien, ¿verdad?*
ほうこう
- 東寺は京都駅の裏側にありますよ *El templo Tōji está detrás de la Estación de Kioto.*
とうじ きょうとえき うらがわ

Tomando fotos

Otra cosa que a veces nos apetecerá hacer es que nos tomen fotos o bien tomar nosotros fotos de gente, en cuyo caso siempre es mejor pedir permiso antes.

- すみません、写真を撮っていただけますか？ *Disculpe, ¿podría sacarme una foto?* (L.49)
しゃしん ひと shutter お
- シャッターを押すだけでいいです *Sólo hay que apretar el botón (obturador).*
いちまい ねが
- もう一枚お願いします *Otra más, por favor. (L.40)*
- (あなたの)写真を撮ってもいいですか？ *¿Podría sacarle una foto (a usted)?* (L.32)
しゃしん ひと
- あなたと一緒に写真を撮りたいんですけど *Quisiera sacarme una foto con usted.*
いっしょ しゃしん ひと
- ここで写真を撮ってもいいですか？ *¿Se pueden tomar fotos aquí?* (L.32)
しゃしん ひと
- このフィルムを現像したいんですが... *Quiero revelar este carrete...* (L.31/40)
げんぞう

Vocabulario extra. Revelar fotos: 焼き増しする (*hacer copias*) | 引き伸ばす (*ampliar*) |
こうたく け slide digital
 光沢 (*brillante*) | つや消し (*mate*) | スライド (*diapositiva*). Cámaras digitales (デジタル
camera
 カメラ⇒デジカメ): バッテリー (*batería*) | メモリーカード (*tarjeta de memoria*). Cámaras
memory card
de vídeo: テープ (*cinta*) | ズーム (*zoom*) | 録画する (*grabar*)
ろくが

En el museo

Si te interesa el arte o la cultura en general, seguramente irás a algún museo para alimentar tu mente de nuevos conocimientos. Las siguientes frases te serán útiles para navegar en los museos japoneses. Recuerda que estas frases no son más que una muestra: recomendamos que te estudies bien las palabras que damos en los cuadros de vocabulario y que luego trates de formar tus propias frases usando los patrones gramaticales que hemos ido estudiando a lo largo del libro. がんばってね!

とうきょうこくりつはくぶつかん かいかん じかん おし

- 東京国立博物館の開館時間を教えてくださいませんか？

¿Podría decirme a qué hora abre el Museo Nacional de Tokio? (L.49/54)

とうきょうこくりつはくぶつかん くじ じゅうななじ あ

- 東京国立博物館は9時から17時まで開いております

El Museo Nacional de Tokio está abierto desde las 9 hasta las 17. (L.41/52)

きゅうかんび げつようび

- しかし、休館日は月曜日ですので、お氣をつけください

Sin embargo, vaya con cuidado porque el lunes es el día de descanso. (L.47/52)

にゅうじょうりよう

- 入場料はいくらですか？ ¿Cuánto cuesta la entrada?

がくせいわりびき

- 学生割引はありますか？ ¿Hay algún descuento para estudiantes?

おとなにまい こ いちまい

- 大人2枚と子ども1枚ください Dos (entradas) de adulto y una de niño, por favor.

かんない

- 館内ツアーはありますか？ ¿Hay alguna visita guiada por el museo?

え ど じだい うきよえ

- 江戸時代の浮世絵はどこにあるんですか？ ¿Dónde están los ukiyo-e del período Edo?

えはがき か

- 絵葉書を買えますか？ ¿Puedo comprar postales? (L.32)

つか

- トイレを使ってもいいでしょうか？ ¿Puedo usar el lavabo? (L.32)

Vocabulario turístico

En la ciudad (市内で)		temp. budista	てら お寺	En el museo (博物館で)	
acuario	すいぞくかん 水族館	santuario shinto	じんじや 神社	adulto	おとな 大人
ayuntamiento	しやくしょ 市役所	zoo	どうぶつえん 動物園	entrada	いりぐち 入口
calle	どお 通り	En el campo/costa (田舎で)		escultura	ちようこく 彫刻
castillo	しろ 城	bahía	いなか 湾	exposición	てんじ 展示
cine	えいがかん 映画館	bosque	もり 森	niño	こ 子ども
dirección	ほうこう 方向	cabo	みさき 岬	pintura	かいが 絵画
distr. comercial	しょうてんがい 商店街	cascada	たき 滝	precio entrada	にゅうじょうりよう 入場料
esquina	かど 角	colina	おか 丘	salida	でぐち 出口
estatua	ぞう 像	costa	かいがん 海岸	visita guiada	かんない tour 館内ツアー
jardín	ていえん にわ 庭園 庭	isla	しま 島	Fotografía (写真)	
jardín botánico	しよくぶつえん 植物園	lago	みずうみ 湖	pila	でんち 電池
mercado	いちば 市場	mar	うみ 海	carrete b/n	しろくろ film 白黒フィルム
monumento	きねんひ 記念碑	montaña	やま 山	carrete color	color film カラーフィルム
museo	はくぶつかん 博物館	península	はんどう 半島	flash	flash フラッシュ
museo de arte	びじゅつかん 美術館	puerto	みなと 港	foto	しゃしん 写真
parque	こうえん 公園	río	かわ 川	lente	lens レンズ
semáforo	しんごう 信号	valle	たに 谷	revelar	げんぞう 現像する
teatro	げきじよう 劇場	volcán	かさん 火山	trípode	さんきやく 三脚

Llamando por teléfono

Terminaremos la lección con unas pocas frases que nos servirán para usar los servicios de teléfono y de correos japoneses. Por cierto, una palabra muy conveniente es もしもし, que vendría a ser el equivalente de nuestro «¿diga?» al contestar el teléfono.

- 千円のテレホンカードをください *Una tarjeta de teléfono de 1000 yenes, por favor.*
- この公衆電話から国際電話はかけられますか?
- ¿Se pueden realizar llamadas internacionales desde esta cabina de teléfono? (L.32)
- もしもし? 浅原 昭子さんをお願いします *¿Oiga? Con Shōko Asahara, por favor.*
- スペインへ電話をかけたいんですが *Quiero llamar por teléfono a España.*
- メキシコにコレクトコールで電話したいです *Quiero llamar a México a cobro revertido.*

Nota: no se pueden realizar llamadas internacionales desde todos los teléfonos públicos nipones: busca los de color gris con la marca 国際電話. Hay varios prefijos para realizar llamadas internacionales, según la empresa telefónica, pero uno que suele funcionar siempre es el 001010.

Mandando cosas por correo

Y por último algunas frases útiles para los correos:

- 切手はどこで買えますか?
- ¿Dónde puedo comprar sellos? (L.32)
- アルゼンチンまで手紙を出したいが、いくらですか?

Quiero enviar cartas a Argentina. ¿Cuánto cuesta?

- 130円です

Cuesta 130 yenes.

- じゃ、130円の切手を5枚ください

Entonces deme 5 sellos de 130 yenes, por favor.

- 航空便でお願いします

Por correo aéreo, por favor.

- 船便でチリに着くまで何日ぐらいかかりますか?

¿Cuántos días tardaría en llegar a Chile si lo mando por barco?

- 中身は本ですが、何かの割引きはありますか?

(El paquete) contiene sólo libros, ¿hay algún descuento?

Teléfonos	
código de país	くにばんごう 国番号
guía de teléfonos	でんわちょう 電話帳
llamada a cobro revertido	collect call コレクトコール
llamada internacional	こくさいでんわ 国際電話
llamada local	しないでんわ 市内電話
tarjeta de teléfono	telephone card テレホンカード
teléfono móvil	けいたいでんわ 携帯電話
teléfono público	こうしゅうでんわ 公衆電話
Correos	
buzón	post ポスト
código postal	ゆうびんばんごう 郵便番号
correo certificado	かきどめ 書留
correo urgente	そくたつ 速達
dirección	じゅうしょ 住所
frágil	わもの 割れ物
oficina de correos	ゆうびんきょく 郵便局
paquete	こづつみ 子包み
tarjeta postal	えはがき 絵葉書
sello	きって 切手
sobre	ふうとう 封筒

文化編：神社とお寺

Nota cultural: Jinja y o-tera

Los distintos templos budistas (お寺) y santuarios sintoístas (神社) que adornan las ciudades japonesas más históricas, como 京都, 奈良 y 鎌倉, son fascinantes y exóticos a ojos occidentales, pero... ¿en qué se diferencian los lugares de culto de las dos religiones principales de Japón, el budismo (仏教) y el sintoísmo (神道)?

Una gran diferencia reside en el color: mientras los お寺 carecen de pintura y conservan el color original de la madera, los 神社 están a menudo pintados de rojo chillón.

En los 神社 veremos puertas 鳥居, que separan el mundo terrenal del espiritual y que marcan la entrada a los terrenos sagrados, a menudo guardadas por un fiero perro guardián 狛犬 a cada lado. A los 神社 se puede ir a rezar por cualquier cosa: éxito profesional o en los estudios, encontrar novio/a, recuperar la salud... De hecho, la venta de

amuletos お守り y de placas votivas 絵馬, en las que se escriben

los deseos y se cuelgan después, son una fuente de ingresos indispensable. También destacan los おみくじ, unos papelitos que te dicen la suerte que vas a tener a cambio de un módico precio.

Para rezar en un 神社 hay que purificarse primero (lavándose manos y boca), hacer sonar una campana para avisar a los dioses

(神) de nuestra presencia, lanzar una moneda a la caja de ofrendas 賽銭箱, hacer dos reverencias, dar dos palmas, repetir la reverencia y finalmente hacer la plegaria.

Los お寺, en cambio, son mucho más parcos en apariencia. En ellos podemos encontrar preciosas pagodas (塔) y enormes campanas (鐘), y la gente enciende aromático incienso (お香) para rezarle al Buda. Existen muchas imágenes budistas, entre las que destacan las estatuas de los distintos Budas (如来), los bodhisattva (菩薩), los 明王 (feroces seres que protegen las enseñanzas de los Budas) y los 仁王, dos grandes estatuas de airados guerreros que guardan las puertas de los templos: uno (阿) tiene la boca abierta y el otro, (吽) cerrada, en alegoría de las letras que abren y cierran el alfabeto sánscrito, «a» y «hum», y que juntas representan el inicio y el fin de todas las cosas...



Un torii del Kasuga Jinja (Nara), guardado por un komainu (Foto: M. Bernabé)

漫画例

Manga-ejemplos

Nos despediremos de las lecciones conversacionales, cómo no, con unas pocas viñetas de manga en las que se ilustrarán algunos de los temas que hemos visto en esta lección. También veremos bastantes cosas nuevas, sobre todo de cultura, así que... ¡Atención!

a) Yendo a correos

Kimie: ^{ゆうびんきょく} 郵便局の人 ^{ひと} に ^{そくたつ} 「速達 ^{ねが} でお願 ^い いします」 ^い って言うのよ
oficina de correos PP persona PI «urgente PIN por favor» decir PE PE
 Y le dices al señor de correos que «por correo urgente, por favor».

Kazuhiro: ^{そくたつ} そくたつでおねがいします ^{そくたつ} そくたつでおねがいします
urgente PIN por favor urgente PIN por favor
 Por correo urgente, por favor. Por correo urgente, por favor.

La viñeta que abre la sección de manga-ejemplos nos muestra a un niño que se dirige a la oficina de correos (郵便局) por petición de su madre, para entregar una carta (手紙) por correo urgente (速達). Por correo normal sería 普通 ^{ふつう} y por correo certificado, 書留 ^{かきどめ}.

Aparte de para repasar vocabulario y aprender la frase ^{そくたつ} 速達 ^{ねが} でお願 ^い いします (por correo urgente, por favor), esta viñeta nos servirá para repasar gramática vista en otras lecciones. Por ejemplo, el ^{そくたつ} で de 速達 ^{ねが} corresponde al uso 4 de la partícula ^{そくたつ} で estudiado en la L.38: sirve para indicar el Complemento Circunstancial de Modo («cómo»).

Asimismo, fíjate en el ^{そくたつ} って situado justo después de la frase entre comillas (「」): se trata de la versión coloquial del uso 3 (cita) de la partícula ^{そくたつ} と, estudiado en la L.41.

Nota: observa que el niño repite dos veces la frase pero que en su bocadillo no se utilizan los kanji. A veces, veremos frases o palabras enteramente escritas en hiragana cuando las repiten niños: se trata de una estrategia para indicarle al lector que el niño se limita a repetir los sonidos y que en realidad no entiende muy bien el significado de lo que dice.



Barbara Raya

b) Cómo pedir que nos hagan una foto

Pareja: すみませーん シャッター^お押していただけます？
disculpe obturador pulsar (hacer un favor)?
Disculpe, ¿podría sacarnos una foto?

He aquí la frase más común para pedir que nos echen una foto. Fíjate en que las preguntas con ～ていただきます (L.49) muchas veces acaban flexionadas con la forma potencial (L.32), es decir, ～ていただけます, literalmente, *¿podría hacerme el favor de...?*

Curiosidades de las fotos en Japón: prácticamente todos los japoneses tienen la manía de «posar» para las fotos haciendo el signo de la victoria (V^{ファイ}サイン) con los dedos índice y corazón, un hábito realmente compulsivo. Por cierto, la palabra para instar a alguien que sonría al sacar una foto (nuestro «patata», vamos) es チーズ, del inglés *cheese* (queso).

Nota: la contestación del hombre, un poco huraño, todo sea dicho, es へい, una deformación del familiar はい (sí), que denota bastante pasotismo e incluso irritación.



Gabriel Luque

c) Una conversación telefónica

Yuki: もしもし... あ ママ? うん... 今^{いま} 友達^{ともだち} 来てる そう... じゃーね
dígame... Ah, mamá? Sí... Ahora amiga venir Eso es... Adiós
¿Diga? Ah, ¿mamá? Sí... Ahora hay una amiga en casa. Sí... Hasta luego.



Studio Kōsen

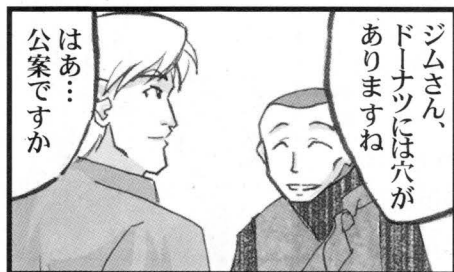
Vemos aquí una conversación telefónica entre una madre y una hija. Como puedes ver, con pocas palabras: la mayoría de las veces es así en Japón. Destacaremos el もしもし, el equivalente japonés a nuestro ¿diga? o ¿sí?, que proviene al parecer del verbo del lenguaje formal de modestia 申す (^{もう}*decir*, L.52), repetido dos veces. Parece ser que en los inicios

del teléfono en Japón, la gente necesitaba asegurarse de que les oían «al otro lado» y por ello repetía dos veces el verbo 申す —con lo que quedaba algo como *digo, digo*—, expresión que quedó fijada hasta convertirse en el actual もしもし. Observa también うん, palabra coloquial para decir *sí*, y el じゃーね del final, que sirve para despedirse.

d) El budismo zen

Monje: ジムさん、ドーナツには穴がありますね
Jim (suf.nom.), donuts PL PTM agujero haber PE
Sr. Jim, los donuts tienen agujero, ¿verdad?

Jim: はあ...公案ですか
Ah... kōan ser P?
Ah, ¿es un kōan?



Javier Bolado

del 禅 se cuenta el 座禅 (sentarse a meditar durante horas en una incómoda postura) y el uso de una especie de adivinanzas llamadas 公案 que sirven para ayudar al estudiante a conseguir la iluminación (悟り). Seguramente el 公案 más famoso es el enigmático 片手で叩く音とは何だ? ¿Cuál es el sonido de una mano aplaudiendo?

Nota: el monje comenta en la viñeta siguiente que cuando te comes un donut, el agujero desaparece, y se pregunta adónde va ese agujero. Una reflexión muy 禅, sin duda.

e) La suerte de los omikuji

Hombre: 今年のうんせいは...
Este año PP suerte ptm...
A ver la suerte de este año...

Caja: おみくじ
Oráculo
Oráculo

Papel: 大吉
Gran suerte
Gran suerte

En esta viñeta vemos a un hombre en un santuario sintoísta (神社) que mete una moneda en una caja en la que hay escrito おみくじ, saca un papel en el que pone 大吉 y se regocija mucho. ¿Por qué? Los おみくじ te dicen la suerte que vas a tener, y los hay de varios tipos, de mejor a peor: 大吉 (gran suerte), 中吉 (suerte media), 小吉 (poca suerte), 末吉 (suerte regular), 小凶 (poca mala suerte), 中凶 (mala suerte media), 大凶 (muy mala suerte).



Gabriel Luque

Nota: Otras cosas típicas que podemos observar son una gran cuerda de paja しめなわ, los papeles en zigzag 四手, y las flechas 破魔矢, que sirven para espantar a los malos espíritus y demonios y que se venden durante el 初詣, primera visita del año al templo.

f) Rezando en el santuario sintoísta

Michiko: 母さん、神様に千円もふるまって、なに祈願したの？
mamá, dios (suf.nom.) ¡1 mil yenes mucho donar, qué plegaria hacer PE?
 Mamá, acabas de donar mil yenes a los dioses, ¿qué has pedido?

En este ejemplo, que nos transporta también a un ^{じんじや}神社, vemos una conversación entre una madre y una hija. La madre está rezando ante la caja de ofrendas ^{さいせんばこ}賽銭箱, que es donde se lanza el dinero de las plegarias y se realiza la ceremonia para rezar que hemos visto en la Nota Cultural.

La hija le pregunta por qué ha donado ni más ni menos que 1.000 yenes a los dioses (^{かみさま}神様); y es que normalmente se lanzan monedas de 10, o a lo sumo de 50 ó 100 yenes. Sólo se hacen ofrendas mayores cuando lo que se pide a los ^{かみ}神 es algo especialmente importante.

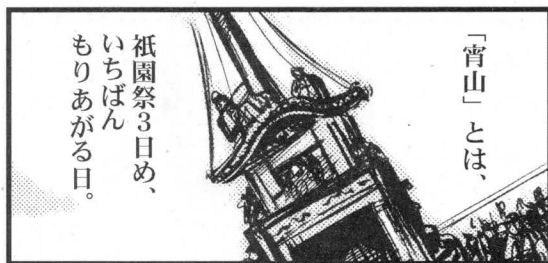
Nota: fijate en el uso de la partícula も, que en este caso indica la idea de «ni más ni menos que» (L.39).



Javier Bolado

g) Festivales

Tomo: 「宵山」とは、祇園祭 3 日め、いちばんもりあがる日。
«Yoiyama» ref. PTM, Gion festival día 3 (ordinal), el más animar día
 El «Yoiyama» es el tercer día del Festival de Gion, el día más animado.



J.M. Ken Niimura

Y no íbamos a terminar esta lección de turismo sin mencionar los variados y bulliciosos festivales (^{まつり}祭) japoneses. En el ejemplo que nos ocupa vemos una imagen de un carro ^{やまぼこ}山鉾, correspondiente a uno de los festivales más famosos de Japón: el ^{ぎおん まつり}祇園祭, que se celebra entre los días 17 y 24 de julio en la preciosa ciudad de ^{きょうと}京都. ¡Se dice que este festival tiene una historia de más de mil años!

Los tres festivales más famosos de Japón son el mismo ^{ぎおん まつり}祇園祭, el ^{てんじん まつり}天神祭 (en la ciudad de ^{おおさか}大阪, el 25 de julio) y el ^{かんだ まつり}神田祭 (en ^{とうきょう}東京, el 15 de mayo), y todos valen mucho la pena.

Notas: fijate en el uso del superlativo 一番 — aquí en hiragana —, que vimos en la L.54, y en la frase de relativo (L.50) ^{いちばん}一番 ^ひもりあがる日, *El día que más se anima.*

- 1 Traduce al español las palabras ^{どうぶつえん}動物園, ^{きって しろ てんじ}切手, 城, ^{じゅうしょ}展示, テレホンカード, ^{びじゅつかん}住所 y 美術館.

Traduce al japonés las palabras «flash», «jardín», «dirección», «teléfono móvil», «calle» y «semáforo».

- 3 Te diriges al Atsuta Jingū (^{あつた じんぐう}熱田 神宮) de Nagoya (^{なごや}名古屋) pero no sabes cómo ir. Pregúntaselo a cualquier persona.

Traduce la respuesta a la pregunta anterior: ^{とお}この通りをまっすぐ行って、そして右 ^{みぎ}へ曲がってください。 ^ま交番の隣にあります。

- 5 Traduce: «Avance dos travesías más y luego delante del tercer semáforo gire a la derecha».

Pídele a alguien que te deje hacer una foto suya. Si te dice que sí, ¡no te olvides de pedirle que sonría al sacarle la foto!

- 7 Vas al museo y tienes que comprar una entrada de adulto y tres de niño. ¿Qué dices?

Traduce: ^{てがみ}スペインまで手紙を出すのに ^だ ^{ひやくじゅうえん}110 円 ^{きって}の切手 ^{ひつよう}が必要です。(必要: necesario)

- 9 ¿Qué proceso hay que seguir al ir a rezar a un ^{じんじゃ}神社? ¿Qué son y para qué sirven los ^{えま}絵馬?

¿Qué son el ^{ぜん}禪, los ^{こうあん}公案 y la práctica del ^{ざぜん}座禪 y a qué están encaminados?

第56課：条件の表現

Lección 56: El condicional

Entramos ahora en una de las lecciones más espesas de todo el libro: en ella veremos las distintas expresiones de condicional del japonés. Existen cuatro construcciones distintas para expresar condicional, cuyas diferencias de uso son muchas veces difíciles de discernir con claridad.

Las cuatro expresiones de condicional

Empezaremos nuestro viaje por el condicional viendo a grandes rasgos las particularidades de las cuatro expresiones de condicional (と, ~ば, ~たら y なら), estudiando su conjugación y funcionamiento en general. A continuación, estudiaremos los distintos usos y matices uno por uno.

① Nuestro primer «invitado» será と. La expresión と se utiliza para indicar relaciones naturales que se derivan de la fuerza de la costumbre o de la lógica (si/cuando ocurre x, suele ocurrir luego y). Se utiliza mucho en oraciones que expresan sucesos derivados de fenómenos naturales, costumbres, etc. Tras la cláusula con と nunca pueden ir oraciones de voluntad, deseo, orden o petición. Este tipo de oraciones suelen tener el matiz de «cuando», más que el del condicional más familiar «si».

Uso: と se coloca directamente tras verbos y adjetivos -i. Los adjetivos -na y los sustantivos requieren del apoyo de だ.

- じゅうごにち 15日になると、きゅうりよう ふ 給料が振り込まれる *Cuando llega el día 15, me ingresan el sueldo.*
- まいにちしごと お 毎日仕事が終わると、の ビールを飲む *Cada día, al acabar de trabajar, me tomo una cerveza.*

Otro uso distinto de と es el de expresar una relación de «descubrimiento»:

- はし わた がっこう あの橋を渡ると、学校があります *Al cruzar ese puente se encuentra una escuela.*

② ~ば Toca pasar entonces a nuestra segunda construcción de condicional: ~ば. Esta expresión se usa para formar frases de condicional tal como las conocemos nosotros (si x, entonces y). En cierto modo, se parece a と, pero ~ば tiene un matiz de hipótesis o suposición mucho más fuerte. Como ocurre con と, tras la cláusula con ~ば, nunca pueden ir oraciones de voluntad, deseo, orden o petición.

Uso: los verbos se conjugan de forma especial con ～ば, por lo que vas a tener que estudiar la tabla al pie de esta página. Los adjetivos -i sustituyen la última ～い por ～ければ: 甘い (dulce) ⇒ 甘ければ (si es dulce). Lo mismo en negativo: 甘くない (no es dulce) ⇒ 甘くなければ (si no es dulce). Tras adjetivos -na y sustantivos usamos なら: きれいなら (si fuera guapa), 学生なら (si fuera estudiante). En negativo, contaremos con la ayuda del verbo です negativo (ではない/じゃない) y sustituiremos la última ～い por ～ければ: きれいではなければ (si no fuera guapa), 学生じゃなければ (si no fuera estudiante).

- ワインを飲めば、気持ちよくなります Si bebieras vino, te sentirías bien.
- そのカメラは安くなければ、買わないよ Si esa cámara no fuera barata, no la compraría.
- 彼がもし親切なら、助けに来ると思う Si él fuera amable, creo que vendría a ayudarme.

～たら Pasemos ahora a la siguiente expresión, ～たら. Se trata de una expresión muy versátil porque se puede utilizar en la mayoría de las construcciones de condicional. Si usas siempre ～たら para formar tus frases condicionales, las posibilidades de que te equivoques son menores, ¡aunque ciertamente existen, por lo que mucho cuidado!

Al contrario de lo que ocurre con と y ～ば, detrás de ～たら pueden ir oraciones de voluntad, deseo, orden o petición, con lo que su ámbito de uso se amplía bastante.

	F. Simple	Significado	Regla	Condicional	Regla	Negativo	Cond. negativo
Grupo 1 Invariables	おし 教える	enseñar	- ~~き~~ れば	教えれば	Forma negativa - ければ	教えない	教えなければ
	お 起きる	levantarse		起きれば		起きない	起きなければ
	か 貸す	prestar	- ~~せ~~ せば	貸せば		貸さない	貸さなければ
Grupo 2 Variables	まつ 待つ	esperar	- ~~て~~ ば	待てば		待たない	待たなければ
	か 買う	comprar	- ~~え~~ ば	買えば		買わない	買わなければ
	かえ 帰る	volver	- ~~き~~ れば	帰れば		帰らない	帰らなければ
	か 書く	escribir	- ~~け~~ ば	書けば		書かない	書かなければ
	いそ 急ぐ	darse prisa	- ~~げ~~ ば	急げば		急がない	急がなければ
	あそ 遊ぶ	jugar	- ~~べ~~ ば	遊べば		遊ばない	遊ばなければ
	の 飲む	beber	- ~~め~~ ば	飲めば		飲まない	飲まなければ
	し 死ぬ	morir	- ~~ね~~ ば	死ねば		死なない	死ななければ
Grupo 3 Irregulares	する くる	hacer venir	Irregulares: no hay regla	すれば くれば		しない 来ない	しななければ 来なければ

Uso: Basta con añadir ら tras la forma pasada de verbos (買った^から, si comprara), adjetivos -i (甘^{あま}かったら, si fuera dulce), adjetivos -na (きれい^{がくせい}だったら, si fuera guapa) y sustantivos (学生^{がくせい}だったら, si fuera estudiante).

- もし、ハワイ^いに行ったら、お土産^{みやげ}を買^かって来^きてね Si vas a Hawaii, cómprame un regalo, ¿vale?
- 行^いきたくなかったら、家^{いえ}に残^{のこ}ってもいい Si no quieres ir, puedes quedarte en casa.
- 彼^{かれ}が父^{ちち}親^{おや}じゃなかったら、殴^{なぐ}ったのに！ Si no fuese porque él es mi padre, ¡le habría pegado!

Nota: En la segunda frase usamos la palabra もし, que es un adverbio con un sentido y un uso muy similar al de nuestro condicional «si». もし no es estrictamente necesario para formar frases de condicional pero se usa para marcar énfasis en la condición.

なら Por último, veremos la cuarta expresión, なら, la más peculiar de las cuatro. Su uso más evidente es en el plano conversacional: sirve para recuperar lo que ha dicho el interlocutor y luego añadir datos. なら puede usarse en oraciones de voluntad, deseo, orden y petición. **Nota:** su versión coloquial es のだったら o んだったら.

Uso: A veces encontraremos の delante de なら; se trata de un accesorio opcional. Entre verbos, adjetivos (-i y -na), sustantivos y なら no se coloca nada. En la flexión de pasado, sustantivos y adjetivos -na requieren del apoyo de だった.

- A: 韓国^{かんこく}に旅行^{りょこう}したい | B: 韓国^{かんこく}へ行^いく(の)ならビビンバ^たを食べ^たなきゃね
- A: Me gustaría viajar a Corea | B: Entonces, si vas a Corea tienes que comer bibimbap, ¿eh?
- 外^{そと}に出^でるんだったら、ごみ^すを捨^すててきてね Si sales a la calle, tira la basura, ¿vale?

Para terminar ya con este primer bloque tan intensivo, es muy recomendable que mires la tabla que adjuntamos en esta misma página y que te fijes muy bien en los distintos matices de cada una de las expresiones de condicional.

Expresiones de condicional		
と	雨が降ると、カエルが鳴く Si (cuando) llueve, las ranas croan.	Si lo dicho en la primera frase se cumple, naturalmente, porque siempre es así, se cumple lo dicho en la segunda.
～ば	雨が降れば、水不足が解決する Si lloviera, se solucionaría la sequía.	Condicional «ortodoxo». Si se cumple la condición impuesta en la primera frase (llover), la acción indicada a continuación también se cumple.
～たら	雨が降ったら、試合は中止になる Si llueve, se anulará el partido	En principio, se celebraría el partido, pero si en el futuro se diera la condición de la primera frase (llover), entonces en ese hipotético futuro se anularía dicho partido.
なら	雨が降るなら、家にいよう Si (lo que ocurre es que) llueve, me quedaré en casa	El hablante indica una condición que él mismo impone: la segunda frase puede ser de intención.
あめ 降 あめがふる: llover カエル: rana 鳴 なく: croar, cantar, maullar, etc. 水不足 みずぶそく: sequía 解決 かいけつする: solucionar 試合 しあい: partido 中止 ちゅうしする: anular いえ: casa いる: ser/estar		

Matices y usos

En el segundo bloque veremos distintos matices de las expresiones de condicional:

① Condiciones hipotéticas («si»/«en el caso de»). Va con: と, ~ば, ~たら y なら

- 試験に合格すれば、卒業できます *Si aprobara el examen, podría graduarme.*
- この音楽が好きだったら、CDをあげるよ *Si te gusta esta música, te daré un CD.*

En este tipo de oraciones de condicional «puro» se puede usar ~たら en la mayoría de ocasiones sin equivocarse. **Nota:** ~ば se suele percibir más formal que ~たら.

② La segunda acción indicada sigue inevitable y naturalmente a la primera porque siempre ocurre lo mismo, es la fuerza de la costumbre («cuando»/«al»). Va con: と.

- 夏になると、萤が出てきます *Cuando llega el verano, salen las luciérnagas.*
- 国の経済が成長すると、豊かになる *Al desarrollarse la economía de un país, se vuelve rico.*

③ Una acción sigue inmediatamente a la primera, pero no necesariamente de forma predeterminada o natural («a la que»/«tan pronto como»/«cuando»). Va con: と, ~たら.

- 彼女に会うと、いつも緊張する *A la que me topo con ella, siempre me pongo nervioso.*
- 先生が呼んだら、すぐ行ってください *Tan pronto como te llame el profesor, ve enseguida.*

④ Uso idiomático que sirve para introducir una conversación. No implica condición necesariamente. Va con: ~ば, ~たら.

- よかったら、今度家に来てください *Si le apetece, venga un día a casa, por favor.*
- 考えてみれば、私たちは長い付き合いだね *Pensándolo bien, nuestra relación es larga, ¿eh?*

Fíjate que en este caso, sólo en este, ~ば sí puede ir ante oraciones de voluntad, deseo, orden o petición. **Nota:** la conjugación del adjetivo いい (bueno) es irregular: se convierte en よかったら (forma ~たら) y en よければ (forma ~ば).

⑤ Algo se aprende o se descubre como resultado de cierta acción («cuando»/«como resultado de»/«tras»). Va con: と, ~たら.

- 納豆を買に行くと、もうなかった *Al ir a comprar nattō, (descubrí que) ya no había.*
- 泳ぎに行ったら、プールには水がなかった *Al ir a nadar, (vi que) en la piscina no había agua.*

Una traducción menos literal y más adecuada al sentido que tendrían estas frases en español: *Fui a comprar nattō, pero ya no había* y *Fui a nadar, pero la piscina estaba vacía.*

⑥ Para introducir en la conversación un tema en concreto («respecto a»). Va con: なら.

- 赤松さんなら、家に帰りましたよ *Sobre el Sr. Akamatsu, ya se ha vuelto a casa.*
- 旅行なら、インドがいいな *Hablando de viajes, me gustaría (ir a) la India.*

Usos idiomáticos y derivados

Ahora veremos unos pocos usos, no necesariamente relacionados con el condicional, derivados de estas expresiones que acabamos de estudiar.

① ～ばいい. «Es necesario que»/«Debería hacer x»/«Lo ideal sería que...». Esta expresión se utiliza mucho para aclarar dudas y preguntar las cosas acerca de las que no estemos seguros. Es verdaderamente útil y sencilla de utilizar.

● この書類^{しょうり}に記入^{きにゆう}すればいいんですね *Tengo que rellenar este documento, ¿verdad?*

● こんなこと、誰^{だれ}にきけばいいの? *¿A quién debería preguntarle esto?*

② ～たらどうですか? Sugerencia: «¿Qué tal si...?»/«¿Por qué no...?»

● 疲^{つか}れているなら、休^{やす}んだらどうですか? *Si estás cansado, ¿por qué no descansas?*

● 彼女^{かのじよ}を誘^{さそ}ってみたらどう? *¿Qué tal si intentas invitarla?*

③ A final de frase, se usa ～ば o ～たら para realizar proposiciones suaves.

● 寝^ねないでよ! ちょっ^{べんきよう}と勉強すれば? *¡No duermas! Estudia un poco, anda.*

● 疲^{つか}れている? 休^{やす}んだら? *¿Estás cansado? ¿Por qué no descansas?*

④ Las expresiones ったら y ってば (といえ^ば) se usan a final de frase en lenguaje oral coloquial para mostrar irritación.

● ぐずぐずしないでよ! 勉強^{べんきよう}しなさい^{たら}! *¡No te despistes! ¡A estudiar, caray!*

● 君^{きみ}! こっ^きちに^き来て^てってば *¡Tú! ¡Ven aquí, anda!*

Las construcciones 3 y 4 son muy coloquiales y sólo se usan en lenguaje oral. La expresión 4 la utilizan sobre todo mujeres al repetir con irritación órdenes a niños pequeños. Ojo: ったら no se conjuga: va directamente a final de frase.

⑤ 言^いえ^ば: «De este modo» (explicación)/できれば: «si fuera posible» (petición)

● 簡単^{かんたん}に言^いえ^ば、彼^{かれ}はバカだ *En palabras sencillas/en pocas palabras, él es estúpido.*

● そう言^いえ^ば、美紀^{みき}が来^きていないね *Ahora que lo dices, Miki no ha venido, ¿verdad?*

● できれば、あなたと結婚^{けっこん}したいんです *A ser posible, me gustaría casarme contigo.*

Estos últimos usos son básicamente idiomáticos y a veces poco tienen que ver con los condicionales más ortodoxos. Nota: できれば sí es un condicional y se usa muchísimo.

Para terminar, hay los conectores de principio de frase それなら y すると, con idéntico sentido a las expresiones de la página anterior 1 (～ば y ～たら) y 5 (と), respectivamente.

● 疲^{つか}れている? それなら、休^{やす}んでよ *¿Estás cansado? Si es así, descansa.*

● 彼^{かれ}に会^あった。すると、彼^{かれ}は太^{ふと}っていた *Me topé con él. Así, (vi que) había engordado.*

漫画例

Manga-ejemplos

Como has podido comprobar, las diferencias entre las cuatro expresiones de condicional son muy difíciles de delimitar con claridad. Por ahora, te bastará con saber reconocerlas y poder formar alguna frase sencilla. Con el tiempo y la práctica lograrás usarlas con propiedad.

a) El condicional *to*

Jun: これはウチとやる時にはボクがフルタイム出場しないと勝てそうにないな
 esto PTM «uchi» PCO hacer vez PT PTM full time salir no hacer (cond) ganar no PE
 Viendo esto, cuando nos toque a nosotros jugar contra ellos, no creo
 que podamos ganar si yo no participo durante todo el tiempo.



Gabriel Luque

Empezaremos con los ejemplos viendo una muestra del uso de la expresión condicional と. La frase de nuestra viñeta es muy larga, así que seleccionaremos sólo el fragmento que nos interesa analizar, que es ボクがフルタイム出場しないと勝てそうにない, con especial atención, por supuesto, a ese と que hay ahí en medio. Este と corresponde al uso 1 del epígrafe «Matices y usos» de la página 267. En otras palabras, sirve para expresar una condición hipotética.

Como en este ejemplo, es muy frecuente ver a と unido a verbos conjugados en negativo, con un sentido de «condicional negativo» de «si no hago x, entonces y». En este caso, la traducción de nuestra oración sería *Si yo no participo todo el tiempo, no creo que podamos ganar*. Otros ejemplos: 食べないと大きくならないよ *Si no comes, no te harás grande (mayor)*. | 行かないと死ぬ *Si no voy, moriré*.

Es muy frecuente ver a と unido con だめだ or いけない, como en las oraciones 食べないとだめだ or 行かないといけない. Esta construcción significa exactamente lo mismo que ~なければならぬ y sus «congéneres», que estudiamos en la L.32, es decir «tengo que...», «debo...». Estas frases, pues, serían *Tengo que comer* y *Debo ir*, respectivamente. **Nota:** 勝てそうにない (no parece que podamos ganar) es un tipo de negación de la conjetura そうだ (2) (L.43), que se une a 勝てる, la forma potencial (L.31) del verbo 勝つ (ganar).

b) El condicional *-ba*

Lee: そんなものがうまくいけばビルに飛行機は突っ込まないはずだ
 esa cosa *ps* bien ir (cond) edificio *PL* avión *PTM* estrellar parece
 Si eso fuera bien, a nadie se le ocurriría estrellar aviones contra edificios.



J.M. Ken Niimura

He aquí también un ejemplo del condicional más ortodoxo, esta vez con la construcción *～ば*: el fragmento *うまくいけば* significa literalmente *si fuera bien*. *行けば* es la conjugación condicional del verbo *行く* (*ir*): compruébalo estudiando la tabla de conjugaciones de la página 265. Las normas de conjugación son simples: básicamente, la última *-u* de la forma simple de los verbos de todos los grupos (incluidos los irregulares, curiosamente) se cambia por una *-e* y se añade *ば*. Así pues, *iku* ⇒ *ike* ⇒ *ikeba*. La única excepción, como es habitual, son los verbos acabados en *-tsu*, que no se convierten en *-tseba* sino en *-teba*.

Notas: *もの* significa «cosa»: lo estudiaremos a fondo en la próxima lección. Fíjate en el uso de la conjetura *はずだ* (L.43), que indica una suposición que prácticamente se da por hecha.

c) El condicional *-tara*

Taneda: パ...パ...パンチーをみせてくれたらな!!
 pa... pa... *panty* *pc* enseñar (favor) (cond) PE!!
 Si... Si... ¡Si me enseñas las bragas, ¿vale?!

En este jocoso ejemplo vemos la respuesta que le da un viejo verde a una chica cuando esta le pide un favor: *パンチー* ^みを見せたら (si me enseñas las bragas). Se supone que después de *くれ* ^たたら viene algún verbo como *やる* (*hacer*) o *助ける* (*ayudar*), pero aquí se omite.

La parte a destacar, por supuesto, es el condicional *～たら* en *みせてくれたら* (*si me enseñas*): también es un condicional del tipo 1, como en los manga-ejemplos a) y b).

Nota: el viejo dice *パンチー*, pero la ortografía correcta de la palabra «bragas» es *パンティー*. Los ancianos, en teoría, no saben pronunciar el sonido foráneo y relativamente «nuevo» *ティ* (*ti*) y pronuncian *チ* (*chi*): es una licencia humorística del autor.



Studio Kōsen

d) El condicional *nara*

たす たす
Yūma: 助けたほうがいいんなら助けよう！
salvar ser recomendable (cond) salvar!!
¡Si hay que salvarla, pues la salvaré!

En este ejemplo tenemos un uso un poco distinto del condicional que hemos visto en las viñetas hasta ahora: en este caso, la expresión *nara* sirve para recuperar un tema de conversación inmediatamente anterior y añadir luego más información (es el uso 6 de la página 267).

La frase del ejemplo es seguramente la respuesta a algo como *たす* 助けたほうがいいよ *Hay que salvarla*. Lo que hace el hablante es recuperar esa información, convertirla en un

condicional con la expresión *nara* y añadir su propia respuesta u opinión al final. Una versión más coloquial de esta oración sería *たす* 助けたほうがいいんだったら助けよう.

Notas: Fíjate y repasa el uso de la expresión de recomendación fuerte *～ほうがいい* (L.48) y de la forma *-ō* (L.34), que indica acción volitiva, en *たす* 助けよう (*voy a salvarla*).



Javier Bolado

e) Un uso idiomático: *yokattara*

こんど さんにな しばい み き
Hombre: もしよかったら、今度ママとパパと三人でお芝居を観に来てちょうだいよ
si bien (cond), otro día mamá pco papá pco los tres teatro PC venir a ver por favor PE
Si te apetece, ven otro día a ver el teatro con papá y mamá, por favor.



Bárbara Raya

Volvemos a la expresión *～たら*, esta vez para dar un ejemplo del uso 4, un uso idiomático que se combina muchísimo con el adjetivo *いい* (*bueno*) para indicar *Si te apetece...* Con esta expresión se pueden iniciar frases de invitación o de oferta de algo. Ten en cuenta que la conjugación del pasado de *いい* es irregular (*よかった*), y que, por tanto, la conjugación *～たら* queda *よかったら*.

Fíjate también en el uso del adverbio *もし*, que se traduce por nuestro «si» condicional. En japonés no es necesario colocar *もし* en cada una de las frases de condicional, más bien se usa cuando se quiere enfatizar la condición o cuando se quiere usar como «palanca» para introducir una frase de condicional.

Nota: la construcción *～てちょうだい* tiene el mismo sentido que *～てください* (L.35).

f) Un conector de frase

Shōji: ^{ひだりあし うご} だとすれば左足が動かない^{げんいん} 原因は一つ ^{ひと}

ser pco hacer (cond) pierna izquierda ps mover causa PTM una

En tal caso, hay una causa por la que no se mueve la pierna izquierda.



J.M. Ken Niimura

Existen varios conectores de principio de frase, palabras que se colocan al inicio de una oración para conectar su sentido con la frase anterior o para seguir una conversación de modo coherente, que se basan en las expresiones condicionales. Aparte de los que hemos visto en la teoría (それなら y すると), también tenemos a そうしたら, そうすれば, だしたら y, como en el ejemplo, a だとすれば, entre varias más.

Técnicamente, だとすれば no es un conector, sino la suma de *だ* (*ser*), el condicional *と* y *すれば* (el condicional *～ば* del verbo *する*). Literalmente sería algo como *si (eso) se hace*, en otras palabras: «si eso es así», «en tal caso», «entonces...»

Nota: en este ejemplo tenemos una muestra muy clara de una frase de relativo: ^{ひだりあし} 左足が ^{うご} 動かない ^{げんいん} 原因 (*causa por la que no se mueve la pierna izquierda*). Repasa la L.50.

g) Un uso «borde» del condicional -ba

Hina: ふええ～ん Ken: ^{どう} ふん 父ちゃんと母ちゃんに^{かあ} めんどう^み 見てもらえば?
 hueeennn hum papá pco mamá p problema mirar (recibir)
 ¡Fuaaahhh! ¡Hm! Pues que te cuiden papá y mamá...

Terminaremos esta complicada lección viendo un uso curioso del condicional *～ば*. Seguramente tienes curiosidad acerca de si existe alguna respuesta «borde» del tipo *Tengo hambre* | *Pues come*, o *Tengo sueño* | *Pues duermes*. Pues sí, existe y es muy sencillo conseguir el mismo efecto que este «*pues x*» con el condicional *～ば* (uso 3 en la página 268) y entonación interrogativa.

Las traducciones de nuestras frases «bordes» serían, pues, ^{なか} お腹がすいている *Tengo hambre* | ^た 食べれば? *Pues come y* ^ね 眠いな *Tengo sueño* | 寝れば? *Pues duermes*.

Notas: 面倒を見る (lit. *Mirar los problemas*) es una frase hecha que significa «cuidar de». ^{どう} 父ちゃん y ^{かあ} 母ちゃん son deformaciones infantiles de お父さん (*padre*) y お母さん (*madre*).



Barbara Raya

1 Conjuga el condicional de las palabras
飛ぶ (volar) y 元気な (saludable) en cada
una de las cuatro modalidades.

Conjuga los verbos 歩く (andar), 寝る
(dormir), 頑張る (esforzarse), 来る (venir)
y 泳ぐ (nadar) en el condicional ~ば.

3 Conjuga el negativo del verbo 運転する
(conducir), el adjetivo -i 長い (largo) y el
sustantivo 本 (libro) en el condicional ~ば.

Traduce: ドアを開けると、犬が入ってし
まった。(ドア: puerta, 開ける: abrir, 犬:
perro, 入る: entrar)

5 Traduce: 背が高くなければ、彼氏にはし
ない。(背が高い: alto (de estatura), 彼氏:
novio, する: hacer)

Traduce: もし授業が嫌だったら、廊下に出
てください。(授業: clase, 嫌: no gustar,
廊下: pasillo, 出る: salir)

7 Traduce: 学校へ行くなら、先生によろし
く伝えてね。(学校: escuela, 行く: ir, 先生:
profesor, よろしく伝える: dar recuerdos).

Traduce: すみません、誰に注文すればい
いんですか? (すみません: disculpe, 誰:
¿quién?, 注文: pedido, する: hacer)

9 Traduce: もし、私が君ならこんなことを
しないったら! (私: yo, 君: tú, こと:
cosa, する: hacer)

Traduce: ギリシアへ行きたいなあ | 今年の
夏に行けば? (ギリシア: Grecia, 行く: ir,
今年: este año, 夏: verano)

第57課: コトとモノ

Lección 57: Koto y mono

En esta lección aprenderemos a distinguir entre **こと** y **もの**, dos nociones del japonés que, traducidas al español, remiten a la misma palabra: «cosa». Estudiaremos también algunas expresiones muy útiles en las que estas dos palabras intervienen como elemento gramatical.

こと y もの

Antes de empezar, dejemos bien claras las diferencias entre **こと** y **もの**. Aunque ambas palabras se traducen por «cosa», su uso está delimitado con mucha claridad.

こと (que a veces verás escrito en kanji: 事) designa a una «cosa» no física, no tangible, como por ejemplo pensamientos, conceptos o palabras:

- 大事なことを君に言いたいです *Me gustaría decirte una cosa (algo) importante.*
- とても悲しいことが起こりました *Ocurrió una cosa (algo) muy triste.*

こと también se utiliza en construcciones «sustantivo + の こと», lo que tiene el efecto de poner énfasis sobre el sustantivo y marcarlo con más fuerza de lo normal.

- 君のことが大好きだよ *Tú me gustas mucho.*
- 大学のことを忘れてくれよ *Olvídate de (lo de) la universidad, anda.*

En cuanto a **もの** (también puede escribirse en kanji: 物), designa a una «cosa» física:

- そっちにある物を持ってきてくれない? *¿Puedes traerme esa cosa (eso) que hay ahí?*
- 今日、どんな物を買いたい? *¿Qué tipo de cosa quieres comprar hoy?*

Nota: no confundas **物** (cosa tangible) con **者** (persona, miembro de), una palabra con connotaciones humildes que sólo se usa para referirse a uno mismo o a alguien de *uchi*:

- はじめまして。星野という者です *Encantado. Soy (alguien llamado) Hoshino.*

こと como nominalizador

En la L.40 comentábamos lo que es «nominalizar» o «sustantivar» una oración: es el hecho de convertir un verbo, un adjetivo o una oración entera en sintagma nominal, de modo que funcione de forma idéntica a cualquier otro sustantivo. Pues bien, en japonés

existen dos nominalizadores: の y こと. Vuelve atrás y repasa el epígrafe «Pronombre indefinido y nominalizador» en la página 105 para información más concreta acerca del nominalizador の. **Nota:** ten en cuenta que las oraciones nominalizadas (subrayadas en los ejemplos) con の y こと son oraciones subordinadas, por lo que su sujeto nunca irá marcado con la partícula de tema は —deberás utilizar siempre が (L.37).

- 彼が(noは)スキーをすることは皆が知っている *Todos saben que él hace esquí (esquí).*

Uso del nominalizador の: tras verbo y adjetivo -i, no se coloca nada. Tras adjetivo -na y sustantivo, requiere del apoyo de な o である en presente y de だった en pasado.

Veamos ahora unos ejemplos para refrescarte la memoria:

- 映画を見るのは大好きです *Me gusta mucho ver películas.*
- 佐藤さんがゲイだったのはよく知っている *Sé muy bien que el Sr. Satō era gay.*

こと se utiliza del mismo modo que の, en el mismo lugar y con las mismas particularidades de uso junto a verbos, adjetivos y sustantivos, aunque con una sola excepción: tras adjetivo -na y sustantivo presente nunca puede ir な, sólo puede ir である.

- 映画を見ることは頭にいいです *Ver películas es bueno para la cabeza (mente).*
- 佐藤さんがゲイであることはよく知っている *Sé muy bien que el Sr. Satō es gay.*

Diferencias entre los nominalizadores の y こと

Aunque a menudo, como hemos visto en las frases anteriores, の y こと pueden usarse indistintamente para nominalizar una frase, de hecho existen diferencias. A grandes rasgos, utilizaremos の cuando la oración nominalizada exprese algo subjetivo, algo que el hablante sienta «cercano», y こと al hablar de algo objetivo, general, que no implica ningún tipo de emoción. Veamos un ejemplo:

- 寝る前に本を読むこと/のは楽しいです *Leer libros antes de dormir es divertido.*

Con こと, comentamos algo objetivo; constatamos simplemente que el hecho de leer libros antes de dormir es divertido. Con の, en cambio, añadimos un componente emocional, indicando que esa acción nos divierte y que eso nos afecta especialmente.

Hay algunas ocasiones en las que sólo se puede usar の o こと:

Sólo se puede usar の: cuando el verbo de la frase principal es de percepción —見る (ver), 見える (poder ver), 聞く (oír), 聞こえる (poder oír), 感じる (sentir), etc.—, o bien se trata de uno de estos verbos: 待つ (esperar), 手伝う (ayudar), 邪魔する (molestar), やめる (dejar de, parar), 止める (detener), entre otros.

- ^{こえ き}あの声^{し ちょくぜん}が聞^きこえたのは死ぬ直前です *Fue justo antes de morir cuando oí esa voz.*
- ^{だいがく しゅくだい お}大学の宿題^まが終わるのを待^{まち}ってね *Espera a que termine los deberes de la universidad, ¿vale?*
- ^こあの子どもをい^いじめるのはやめてください *Deja por favor de meterte con ese niño.*

Sólo se puede usar こと: cuando el verbo de la frase principal indica «comunicación verbal» — ^{はな}話す (*hablar*), ^{めい}命^{めい}じる (*ordenar*), ^{つた}伝える (*transmitir*), ^{やくそく}きく (*preguntar*), 約束する (*prometer*), etc. — o cuando el último verbo inmediatamente después del nominalizador es **です** o **だ** (*ser*); esto último es para no confundirlo con **の**です (L.40).

- ^{むすこ びょうき}息子が病^か気^{つた}だったことを彼^{かれ}に伝^{つた}えてください *Dile a él que mi hijo estaba enfermo.*
- ^{わたし いちばん す}私の一番^{うんどう}好きな運動^{はし}は走^{はし}る^{こと}です *Correr es el ejercicio que más me gusta.*

Expresiones con こと

こと y **もの** se utilizan en varias construcciones de la lengua japonesa. En ellas, pierden su sentido de cosa tangible o intangible y se limitan a desempeñar una función puramente gramatical. Primero veremos algunas expresiones con **こと**, de las cuales conocemos ya una: el potencial **ことができる** (L.32).

- ^{わたし うんてん}私はバイク^{うんてん}を運^{うんてん}転^{うんてん}することが^{こと}できる *Yo puedo conducir motocicletas.*

La primera de las nuevas expresiones con **こと** que estudiaremos es **～たことがある**, que sirve para indicar «tengo la experiencia de haber hecho x cosa». Es una expresión utilizadísima y te conviene sabértela a rajatabla. **Uso:** los verbos y adjetivos van siempre conjugados en pasado. Los sustantivos requieren del apoyo de **だった**.

～たことがある puede conjugarse en negativo (**～たことがない**, no tener la experiencia de...), pasado (**～ことがあった**, tuve la experiencia de...) y negativo pasado (**～たことがなかった**, no tuve la experiencia de...).

- ^{かれ のぼ}彼はエベレスト^{のぼ}に登^{のぼ}ったことがある *Él (tiene la experiencia de) ha subido al Everest.*
- ^{ぼく い}僕はアメリカ^いに行^いったことがない *Yo nunca he estado en los Estados Unidos.*
- ^{わたし じゅうねんまえ せんせい}私は十年前^{せんせい}先生^{せんせい}だったことがある *Hace 10 años, yo (tuve la experiencia de) fui profesor.*
- ^{かれ おもしろ}彼のギャグ^{おもしろ}は面白^{おもしろ}かったことがなかった *Sus bromas/chistes nunca fueron divertidos.*

Una expresión muy fácil de confundir con **～たことがある** es **ことがある**, que tiene el sentido de «de vez en cuando...», es decir, designa una acción o estado que ocurre raras veces. **Uso:** la diferencia de conjugación con **～たことがある** es que, en este caso, los verbos, adjetivos, etc., que preceden a **こと** están en **infinitivo presente**. Los adjetivos **-na** requieren del apoyo de **な** y los sustantivos de **の** o **で**である.

- 弟は働くことがある *A veces, mi hermano menor trabaja (normalmente no lo hace).*
おとうと はたら
- スイカはバカ高いことがある *En ocasiones, las sandías están estúpidamente caras.*
たか
- 彼女が黙ることはない *No hay ocasiones en las que ella se calle | Ella nunca se calla.*
かのじょ だま

Decisiones

Sigamos estudiando expresiones con **こと**: las dos que veremos a continuación guardan relación con la toma de decisiones, pero tienen matices muy distintos.

Primero tenemos **ことにする**, que indica «decisión que toma uno mismo o alguien de *uchi*». Uso: esta expresión sólo va tras verbos, que irán conjugados en infinitivo presente (o en negativo si la decisión que se toma es negativa).

- 日本語を学ぶことにします *(Decido que) voy a aprender japonés.*
にほんご まな
- 明日は彼女に告白することにした *He decidido que mañana voy a declararme a ella.*
あした かのじょ こくはく
- 先生と話さないことにしたそうだ *Parece que ha decidido no hablar con el profesor.*
せんせい はな
- 来年、大阪へ行くことにしました *He decidido que el año que viene iré a Osaka.*
らいねん おおさか い

La segunda expresión es **ことになる**, que indica «decisión que afecta a uno mismo o a alguien de *uchi* pero que ha sido tomada por algo o alguien externo». Se utiliza mucho para expresar imposiciones u órdenes. Uso: idéntico al de **ことにする**.

- 私は英語を勉強することになっている *Yo tengo que estudiar inglés (por imposición).*
わたし えいご べんきょう
- パーティーはバーでしないことになった *Se ha decidido que la fiesta no se hará en el bar.*
しごと
- 仕事をやめることになりそうだ *Parece que tendré que dejar el trabajo (por obligación).*
らいねん おおさか い
- 来年、大阪へ行くことになりました *Se ha decidido que el año que viene iré a Osaka.*

Las últimas frases de cada bloque son muy claras: mientras que con **ことにする** se deja muy claro que la decisión de ir a Osaka la toma el mismo hablante, con **ことになる** el hablante insinúa que la decisión de ir a Osaka ha sido tomada por alguien ajeno, que se trata de una imposición (quizás de la empresa en la que trabaja).

Expresiones con もの

Después de ver algunas expresiones con **こと** (hay varias más que se estudian en fases más avanzadas del estudio del japonés), ahora toca estudiar unas pocas con **もの**.

Normalmente, a nivel elemental no se suele estudiar ninguna de las varias expresiones que se sirven de **もの**, pero nosotros estudiaremos dos muy frecuentes en lenguaje coloquial con las que nos toparemos a menudo en películas y cómics.

La primera de las expresiones con **もの** que veremos sirve para dar entonación de excusa a la respuesta de una pregunta con *¿por qué?* El efecto es casi el mismo que el de una respuesta introducida por «Es que...» en español y la usan principalmente niños y mujeres en japonés coloquial. Uso: **もの** va siempre a final de frase. Verbos y adjetivos *-i* van en infinitivo, mientras que adjetivos *-na* y sustantivos requieren del apoyo de **だ**. Es frecuente ver la construcción **んだもの**. Nota: **もの** puede contraerse en **もん**.

- ^{いまい}今行けないの。とて^{いそが}も忙しいもの *Ahora no puedo ir. Es que estoy muy ocupada.*
- ^{ようちえん}幼稚園、行きたくないもん！ *¡Es que no quiero ir a la guardería!*
- どうして^た食べないの？ *¿Por qué no comes?* | ^だだって、まずいんだもん *Es que es malo.*

La segunda expresión es **もの**ですか, que muchas veces veremos como **もの**か o incluso **もん**か. Esta construcción, que siempre va a final de frase, es bastante ruda e indica una negación rotunda (muy fuerte) a hacer alguna cosa. Ojo: aunque termine con **か**, esta expresión no se pronuncia interrogativamente. Uso: verbos y adjetivos *-i* van en infinitivo. Los adjetivos *-na* y sustantivos requieren del apoyo de **な** y **である**, respectivamente.

- ^{おとこ}あの男と^つ付き合う^あものですか！ *¡No pienso salir con ese hombre (ni loca)!*
- ^{まえ}お前に^{ひゃく}100万円を^{まんえん}払う^{はら}ものか *No pienso pagarte un millón de yenes (ni en sueños).*
- あんたとは^{りょこう}旅行に行くもんかよ！ *¡No pienso irme de viaje contigo (bajo ningún concepto)!*

Expresiones con koto y mono			
こと	こと	Cosa intangible (concepto)	どんなことを言いたいのか？ ¿Qué (tipo de) cosa quieres decirme?
	こと	Nominalizador: sirve para convertir frases enteras en sustantivos	運動をすることは体にいいです (El hecho de) hacer ejercicio es bueno para el cuerpo.
	～たことがある	Tener la experiencia de...	ハワイに行ったことがありますよ Yo he ido (tengo la experiencia de ir) a Hawai.
	ことがある	A veces.../De vez en cuando se da el hecho de que...	彼は運動をすることがある Él a veces hace ejercicio (aunque normalmente no).
	ことにする	Decidir algo uno mismo	ハワイへ行くことにしました (Yo mismo) decidí ir a Hawai.
	ことになる	Algo externo al hablante toma una decisión que afecta al mismo	ハワイへ行くことになりました Se ha decidido (alguien o por algo) que iré a Hawai.
もの	もの (物)	Cosa tangible (objeto)	その物を持ってきてくれる？ ¿Puedes traerme esa cosa?
	もの (もん)	A final de frase, expresión infantil o femenina que implica «excusa»	今、行けないの。忙しいんだもん！ Ahora no puedo ir. ¡Es que estoy ocupada!
	ものか (もんか)	A final de frase, expresión que enfatiza una negación rotunda	今、ハワイに行くものか！ ¡Ahora no pienso ir a Hawai (ni loco)!
言いう: decir うんどう: ejercicio からだ: cuerpo いい: bueno ハワイ: Hawai いく: ir 被 持 今 忙 かれ: él もってくる: traer いま: ahora いそがしい: ocupado			

漫画例

Manga-ejemplos

Pasemos, como hacemos siempre, a ilustrar lo que hemos visto en las páginas de teoría con unas pocas viñetas. El tema que nos ocupa es el uso de **こと** y **もの**, tanto cuando funcionan con su sentido original de «cosa» como cuando forman parte de construcciones establecidas.

a) *Mono*: cosa tangible/excusa



Ryanki: ^{わたし}だって ^{わたし}私はあなたのもの ^{わたし}だもの ~でしょ?
es que yo PTM tú PP cosa (enf) (excusa) ser?
Es que yo soy (una cosa) tuya... ¿Verdad?

Empezamos con un ejemplo muy peculiar que nos irá muy bien para ver dos usos muy distintos de la palabra **もの**. Observa la parte **あなたのもの¹だもの²**: para que lo veas mejor, hemos subrayado los dos **もの** y los hemos numerado.

El primer **もの** es, en kanji, ^{もの}物, una palabra que designa a nuestro concepto de «cosa», pero que se refiere a una cosa palpable, algo físico. ^{わたし}私はあなたのものだ, pues, significa *yo soy una cosa tuya (yo soy tuya)*: fijate que la chica se refiere a sí misma como si fuera un objeto (un objeto tangible, lógicamente, porque es un ser humano).

El segundo **もの** acabamos de verlo en la página anterior: se coloca siempre a final de frase e indica una cierta excusa o ganas de llamar la atención. Esta expresión casi siempre la utilizan niños y mujeres, aunque cada vez más hombres jóvenes la usan también. Muchas veces veremos a **もの** acompañado por el **のだ** enfático que estudiamos en la L.40: **のだもの** (como en el ejemplo). Los **の** pueden contraerse a **ん** (んだもん). Asimismo, esta expresión va frecuentemente acompañada de **だって** a principio de frase. **だって** es una expresión que en español podría traducirse por «es que...».

Nota: el último **でしょ** es una versión acortada y coloquial de **でしょう/だろう**, la coletilla equivalente a «¿verdad?» que estudiamos en la L.43.

b) El uso enfático de *koto*

Kazuki: ^{かあ} 母 ^{ぼく} ちゃんは僕 ^{あい} のこと愛してるって
mamá PTM yo PT (cosa) amor hacer dice
Mi mamá dice que me quiere.

Hombre: そりゃよかったね
esa cosa bien PE
Pues me alegro.



Bárbara Raya

En esta ocasión estudiaremos un uso especial del *こと* que significa «cosa intangible». La construcción «sustantivo + のこと», que vemos en esta viñeta y estudiamos en la primera página de la teoría, se utiliza sobre todo junto a pronombres personales: 私 ^{わたし} のこと (*yo*), 君 ^{きみ} のこと (*tú*), etc. No tiene ningún significado concreto, sólo marca el pronombre personal con más fuerza que si sólo pusiéramos 私 ^{わたし} o 君 ^{きみ}. En el ejemplo, 僕 ^{ぼく} のこと (を) ^{あい} 愛している (*me ama a mí*), podría ser perfectamente 僕 ^{ぼく} を愛している, sólo que la primera frase tiene un sentido más «fuerte».

Notas: って es la contracción de という (*dice que*, L.41) y そりゃ, de *eso* PTM, L.53).

c) *Koto*: cosa intangible/nominalizador

Mariko: ^{しゅん} かわったこと ^{だいがくせい} といえば、俊 ^{しゅん} さんが大学生 ^{だいがくせい} になったことくらい...
cambiar cosa decir (cond), Shun ps universitario convertise (nom) aprox...
Lo que se dice cambiar, lo único que ha cambiado es que Shun ha pasado a ser estudiante universitario.



Javier Bolado

Esta viñeta nos ofrece dos *こと* muy distintos: el primero, en *かわったこと*, indica «cosa intangible», como un pensamiento, un concepto, unas palabras, etc. *かわったこと* es, literalmente, *cosa que ha*

cambiado — observa como lo que ha cambiado no es una «cosa» física sino algo abstracto: por eso usamos *こと* en vez de *もの*. El segundo *こと* es un nominalizador: convierte a la frase que le precede en un sintagma nominal que puede funcionar como un sustantivo. En este caso, la frase de la chica, que está cortada, acabaría con *です* (^{だいがくせい} 大学生になった こと (です), *el hecho de pasar a ser universitario*), por eso se usa *こと* y no *の*.

Nota: fíjate en el *い* えば, que es el uso idiomático 5 del condicional *～ば* que estudiamos en la L.56. En el ejemplo, *い* えば sirve para introducir una frase explicativa.

d) Tener la experiencia de...

Abeno: あなたは人を傷つけた事がありますか？
usted PTM persona PC herida poner (tener experiencia de) P?
 ¿Ha usted herido alguna vez a alguien?



Gabriel Luque

呼吸をしたことがある *Tengo la experiencia de haber respirado.* El ある de ~たことがある se puede conjugar: en este ejemplo está en forma *-masu* interrogativa.

En los próximos tres ejemplos cambiaremos ligeramente de tema y pasaremos a comentar algunas expresiones gramaticales que se sirven de こと. Recuerda que a veces, como en esta viñeta, こと se escribe en kanji: 事.

La primera, como puedes leer en el manga-ejemplo que nos ocupa, es ~たことがある, que tiene el sentido de «tener la experiencia de haber hecho algo». Hay que tener en cuenta que esta expresión sólo se utiliza con acciones relativamente poco usuales (que no se hacen todos los días, vamos): por ejemplo, no se puede decir

e) Decidir algo uno mismo

Ishibashi: 和解することにしたんです 小津先生と
reconciliarse (decidir) ser ese tipo PC
 He decidido reconciliarme... Con él (el profesor Ozu).

Esta viñeta nos ofrece un buen ejemplo de la expresión ことにする, que significa «decidir que...» y se usa cuando la decisión la toma uno mismo. En el ejemplo, es el mismo hablante quien decide *motu proprio* reconciliarse con el profesor Ozu; en teoría, nadie le obliga a ello y lo hace porque así lo desea.

Observa que la frase está dislocada (el orden correcto sería 小津先生と和解することにしたんです): es una característica típica del lenguaje hablado (L.53).

Nota: Fíjate en que el hablante dice 小津先生. La lectura correcta de estos caracteres sería, por supuesto, 小津先生 (profesor Ozu). La lectura proporcionada, カレ, es la conocida 彼 (él). Este tipo de estrategia se utiliza a veces en japonés escrito para indicarle al lector que el hablante pronuncia 彼 pero en realidad se refiere a 小津先生.



J.M. Ken Niimura

f) Alguien ajeno toma una decisión



わたし ひと けっこん
Hanako: 私 この人と結婚することになりました
yo esta persona PC casarse (se ha decidido)
Voy a casarme con este chico.

aquí tenemos el contrapunto a la expresión ことにする. Se trata de ことになる, e indica «se ha decidido que» y que esa decisión ha sido tomada de forma ajena. Es decir, la expresión implica que alguien (o las circunstancias) determinan algo que afecta al hablante — muchas veces de forma negativa —, como por ejemplo en la frase 僕はレポートを書くことになった *Se ha decidido que escribiré un informe*. La frase denota que la idea no nos hace gracia, pero que igualmente hay que llevarla a cabo porque existe una cierta obligación.

El caso del ejemplo, 結婚することになりました, es un poco especial. Aunque se puede interpretar algo como *Las circunstancias han querido que se decida que nos casamos*, la verdad es que a veces (pocas veces) la expresión ことになる se utiliza de forma «modesta» para referirse a una decisión propia a la que se resta importancia.

g) Negación rotunda

はら あかご おんな き
Shigekatsu: ふん 腹に赤児をもつ女なんか斬れるか
fun vientre PL bebé PC tener mujer (enf) cortar (neg)
¡Hm! Jamás podría matar a una mujer con un bebé en el vientre.

Terminamos con un ejemplo un poco complicado: la expresión ものか, como estudiamos en la parte de teoría, implica «negación rotunda a hacer algo». Esta expresión puede contraerse a もんか e incluso, como en el ejemplo, a un simple か. Es muy fácil confundirlo con la partícula interrogativa か (L.17), y no existe ningún modo de distinguirlas aparte de la deducción por contexto. No te preocupes, este か con el sentido de negación rotunda de ものか no suele usarse con demasiada profusión.

Notas: observa la frase de relativo (L.50) 腹に赤児をもつ女 (*mujer que tiene a un bebé en el vientre/embarazada*). 赤児 es una palabra arcaica que designa a lo que actualmente se llama 赤ちゃん o 赤ん坊 (*bebé*). 斬る significa, al igual que 切る, *cortar*, pero el uso del kanji 斬 implica *cortar con una espada* y por extensión, en el lenguaje de los antiguos 侍, *matar*.



Gabriel Luque

1 Traduce: «¿En qué tipo de cosa estás pensando?». (qué tipo de: どんな, pensar: ^{かんが}考える)

Traduce: «Pon esta cosa encima de la mesa, por favor». (poner: ^お置く, encima: ^{うえ}上, mesa: テーブル)

3 ¿Qué dos «nominalizadores» o «sustantivadores» existen en japonés?

Nominaliza el sintagma ^{かれ}彼は^い行く y ponlo en el lugar de ○ en ^{わたし}私は○を命じた。(彼: ^{かれ}él, 行く: ir, 私: yo, 命じる: ordenar)

5 Traduce: «Yo nunca he leído (no tengo la experiencia de leer) cómics de Tezuka». (leer: ^よ読む, cómic: マンガ, Tezuka: ^{てづか}手塚)

¿En qué se diferencian las frases ^み美香^かは^{さけ}酒を飲んだことがない y ^み美香^かは^{さけ}酒を飲むことがない? (美香: Mika, 酒: sake, 飲む: beber)

7 Traduce: «Se decidió que yo traduciré una novela». (yo: ^{わたし}私, traducir: ^{ほんやく}翻訳する, novela: ^{しょうせつ}小説)

¿En qué se diferencian las frases ^み美香^かは^{さけ}酒を飲むことにした y ^み美香^かは^{さけ}酒を飲むことになった? (美香: Mika, 酒: sake, 飲む: beber)

9 Traduce: このバッグが欲しいんだもん! (バッグ: bolso, 欲しい: querer). ¿Qué matiz tiene este もん?

Traduce: «¡No pienso beber sake (ni loco)!». (sake: ^{さけ}酒, beber: ^の飲む). Usa todas las opciones (4 en total).

第58課:いろいろな文型

Lección 58: Miscelánea de construcciones

Nos acercamos ya al final del libro, así que aprovecharemos esta lección para estudiar unas cuantas construcciones gramaticales que hemos acabado recopilando en este cajón de sastre llamado «Lección 58». ¿Estás listo para ver los usos de だけ, しか, ばかり, ところ, せい y おかげ?

La expresión だけ

Empezaremos pues con だけ, una palabra que significa «sólo» y que es verdaderamente sencilla de utilizar. Mejor que explicaciones, veamos unos ejemplos:

● 昨日はコーラ^{きのう}だけ^の(を)飲みました *Ayer sólo bebí cola.*

● 関西^{かんさい}といえ^ば、大阪^{おおさか}だけ^は(は)「都会^{とかい}」だといえるだろう

Hablando de (la región de) Kansai, sólo Osaka podría ser considerada una «gran ciudad».

● 僕に^{ぼく}だけ^{おし}教えてくださいよ *Dímelo sólo a mí, por favor.*

● 毎日^{まいにち}、図書館^{としょかん}で^{べんきよう}だけ勉強している *Todos los días estudio solamente en la biblioteca.*

Uso: だけ se coloca directamente tras verbos, adjetivos -i y sustantivos, mientras que con adjetivos -na requiere del apoyo de な. **Nota:** fijate en que だけ suele ir en el mismo lugar que las partículas gramaticales. Mientras que puede sustituir opcionalmente a を y は, con lo cual estas últimas desaparecen, no ocurre lo mismo con las demás partículas (に, で, の, へ, etc.), que permanecerán en la oración antecediendo a だけ.

できるだけ es una expresión especial que significa «todo lo que/tanto como puedas»:

● できるだけ^{えいご}英語^{はな}で話してください *Habla en inglés todo lo que esté dentro de tus posibilidades.*

Veamos ahora la expresión X^{だけ}で(は)なく、Y(も), que significa algo como «no sólo x, sino que además y». **Uso:** idéntico a だけ.

● 彼はハンサムな^{かれ}だけ^{あたま}でなく、頭^{あたま}がいい *Él no es sólo guapo, sino que además es inteligente.*

● 楽しい^{たの}だけ^{やく}でなく、役^{やく}にも立つ^たホームページ^{つく}を作り^{つく}たい

Quiero crear una página web que sea no sólo divertida, sino que además sea útil.

● 能^{のう}は^{げいのう}おもしろい^{れきしてき}だけの芸能^{げいのう}ではなく、歴史的^{れきしてき}でもある

El (teatro) Nō no es sólo un arte escénico interesante, sino que además es histórico.

La expresión **しか**

La segunda expresión a estudiar, **しか**, también significa, en cierto modo, «sólo», aunque con un matiz distinto al de **だけ**. Mientras **だけ** significa «sólo» de forma neutra, **しか** tiene un matiz más «negativo», cercano al de «nada más que». **Uso:** **しか** se utiliza sólo tras sustantivos. El verbo de la oración debe ir obligatoriamente en negativo. En cuanto a partículas, **しか** sustituye completamente a **が** y **を** y opcionalmente a **に** y **へ**. Las partículas **で**, **の**, **と**, **から** y **まで** permanecen en la oración acompañando a **しか**.

- せんせい し おも
こんなことは先生**しか**知らないと思う *Creo que esto sólo lo sabe el profesor.*
- たつひこ た
龍彦はラーメン**しか**食べない *Tatsuhiko sólo come/no come más que fideos rāmen.*
- だいがく い
大学へはバスで**しか**行けないよ *A la universidad no se puede ir más que en bus.*
- きのう よしだ あ
昨日は吉田さんと**しか**会わなかった *Ayer no me encontré más que con el Sr. Yoshida.*

La expresión de final de frase **しかない** merece mención especial ya que tiene el sentido de «no hay más remedio que». **Uso:** siempre va tras un verbo en infinitivo.

- べんきょう
これから勉強する**しかない**な *A partir de ahora, no me queda más remedio que estudiar.*
- おかやま い おも
岡山に行く**しかない**と思うよ *Creo que no tenemos más remedio que ir a Okayama.*

La expresión **ばかり**

El siguiente «invitado» a nuestro carrusel es **ばかり**, una expresión polivalente de la que estudiaremos cinco usos (¡ahí es nada!). Aunque su significado básico es «sólo», igual que **だけ** y **しか**, la expresión **ばかり** tiene el matiz de «sólo eso (pero considero que es mucho/demasiado)», es decir, contiene una cierta idea de «exceso».

- ① El primer uso es similar al de **だけ** y **しか**: «sólo». **Uso:** idéntico al de **だけ**.
- かれ の
彼はビール**ばかり**飲んでいる *Él no bebe más que/sólo bebe cerveza (y creo que en exceso).*
 - おんな もんく い
あの女は文句**ばかり**言う *Esa mujer no hace más que quejarse (y no me deja en paz).*
 - としょかん べんきょう
図書館で**ばかり**勉強している *Sólo estudio en la biblioteca (y allí estudio muchísimo).*

Fíjate que **ばかり** sustituye a las partículas **は** y **を**. **へ** y **に** son sustituibles opcionalmente, mientras que las demás deben acompañar a **ばかり** en la frase.

- ② El segundo uso, X**ばかり**で(は)なく、Y(も), es casi igual al de X**だけ**で(は)なく Y(も), que significa «no sólo x, sino que además y», pero con el matiz de «exceso» de **ばかり**.

- かれ あたま
彼はハンサムな**ばかり**でなく、頭がいい *Él no es sólo guapo, sino que además es inteligente.*
- おんがく
このロックバンドはいい音楽を作る**ばかり**ではなく、スタイルもすごい

Esta banda de rock no sólo crea buena música, sino que además tiene un estilo genial.

③ Al colocar ばかり en medio de un gerundio ~ている (L.35), obtenemos la expresión ~てばかりいる, que significa «no hacer más que», pero con un matiz negativo.

- その時、母は泣いてばかりいたよ *Esa vez, mi madre no hacía más que llorar.*
- 彼女は食べてばかりいて働かない *Ella no hace más que comer y no trabaja.*
- 美根子ちゃん、遊んでばかりいると試験に落ちるぞ

Mineko, si no haces más que jugar (pasarlo bien), vas a suspender los exámenes.

④ La expresión ~たばかりだ, es decir, ばかり tras un verbo conjugado en pasado, significa «acabar justo de hacer algo».

- 今、ご飯を食べたばかりだよ *Ahora acabo de terminar de comer (la comida).*
- 授業が終わったばかりだよ *La clase acaba de terminar.*
- A: だいぶ待ちましたか? | B: いや、さっき着いたばかりです

A: ¿(Me) has esperado mucho? | B: No, acabo de llegar hace un momento.

⑤ Por último, ばかり tras un contador (L.25) tiene un sentido de «más o menos» o «aproximadamente» muy parecido al de ぐらい/くらい (L.40), pero más formal.

- パナナを10本ばかりください *Deme más o menos diez plátanos, por favor.*
- 彼は車を3台ばかり持っているかもしれません。 *Puede que él tenga unos tres automóviles.*

La expresión ところ

Dejaremos por fin de lado las expresiones con el sentido de «sólo» o «únicamente» y pasaremos a ところ que, al igual que ばかり, es una expresión muy polivalente.

- ① El significado básico de ところ como palabra es el de «lugar», «sitio» (kanji: 所).
- この所はとても涼しいですね *Este lugar es muy fresco, ¿verdad?*

② Pero gramaticalmente ところ tiene muchos más usos, como el sentido de «estado» o «momento» que adopta cuando funciona como modificador de verbo, adjetivo o sustantivo. **Uso:** ところ va directamente tras verbo y adjetivo -i, mientras que con adjetivo -na y sustantivo requiere del apoyo de な y の respectivamente.

- 2人でラブラブしていたら、一番盛り上がっているところに母が部屋に入ってきた

Estábamos los dos flirteando cuando, en el momento más excitante, entró mamá en la habitación.

- お忙しいところお邪魔してしまって、本当にごめんさい

Disculpe de veras que le moleste cuando se encuentra (en un estado) tan ocupado.

Ahora debes prestar mucha atención, porque veremos tres expresiones cuyo significado cambia mucho según la conjugación del verbo que va ante ところ.

③ La construcción ～ているところだ significa «estar en el proceso de hacer algo».

- 手紙てがみを書かいているところだ *Estoy escribiendo/en el proceso de escribir una carta.*

- 今いま、大だい学院がくいんの入にゅう学がく試験しけんのためために勉べん強きやうしているところだよ

Ahora estoy estudiando para el examen de ingreso al posgrado universitario.

④ La construcción «Infinitivo + ところだ» significa «estar justo a punto de hacer algo».

- 手紙てがみを書かくところだ *Estoy a punto de (empezar a) escribir una carta.*

- この間あいだ、妻つまはすごく怒おこって離り婚こんするところだったよ

El otro día, mi mujer se enfadó muchísimo y estuvimos a punto de divorciarnos.

⑤ La construcción ～たところだ significa «haber justo terminado de hacer algo» y su sentido es muy parecido al del uso 4 de ばかり.

- 手紙てがみを書かいたところだ *Acabo de terminar de escribir una carta.*

- それはひろみ広き美みさんに聞きいたところだよ *Ahora Hiromi me lo acaba de decir (eso).*

- 授じゅ業ぎやうが終おわったところだよ *La clase acaba de terminar.*

Ve con cuidado al manejar expresiones como ばかり o ところ, ya que pueden darle muchos sentidos distintos a la frase según la conjugación de los verbos que les acompañan.

Las expresiones せい y おかげ

Veamos ahora un par de expresiones tan útiles como sencillas de recordar, aunque por alguna razón no se estudian normalmente en un curso de japonés básico. Por su frecuencia y facilidad de uso, sin embargo, las veremos aquí.

La primera de estas expresiones es せい o せいで (el で es opcional), que significa «por culpa de». **Uso:** せい se coloca directamente tras verbos y adjetivos -i. Con adjetivos -na requiere del apoyo de な y, con sustantivos, de の.

- 太た郎ろうのせいで試し合あいに負まけた *Por culpa de Tarō perdimos el partido.*

- 友とも達だちが死しんだのは彼かれのせいだよ *Que mi amigo muriera fue culpa suya (de él).*

- 昨ゆう夜べ、あまねり眠めれなかつたせいで、今き日ようは仕し事ごとに集しゅう中ちゅうできない

☞ *Por culpa de que anoche no pude dormir mucho, hoy no puedo concentrarme en el trabajo.*

La segunda expresión, como habrás deducido, tiene justamente el sentido contrario:

おかげ o おかげで significa «gracias a». Su uso es idéntico al de せい.

- 太た郎ろうのおかげで試し合あいに勝かった *Gracias a Tarō ganamos el partido.*

- 石いし原はらさんさんに数すう学がくを教おしえてもらもらったおかげで、高こう校こうを卒そつ業ぎやうできた

Gracias a que Ishihara me enseñó matemáticas, pude graduarme de bachillerato.

Un par de conectores de frase

Terminaremos esta densa pero completa lección con dos conectores que por similitud formal son muy fáciles de confundir, aunque tienen sentidos totalmente distintos.

La primera expresión, **ところで**, se puede traducir por «por cierto» o «a propósito». Ya la estudiamos en la L.45, por lo que te recomendamos que repases esa lección.

●**ところで**^{てつはる き}、**哲治**は来てない？ *Por cierto, ¿no ha venido Tetsuharu?*

La segunda expresión es **ところが**, con un sentido muy similar al de **けれども** y su «familia» (L.48), es decir, «pero», «sin embargo», «no obstante», etc.

●お母さん^{かあ}は東京^{とうきょう}では元気^{げんき}だった。ところが、尾道^{おのみち}に帰ると、とても病気^{びょうき}になった

Mamá se encontraba bien en Tokio. Sin embargo, al volver a Onomichi enfermó gravemente.

Miscelánea de construcciones			
だけ	だけ	Sólo	私の猫は魚だけ食べる Mi gato sólo come pescado.
	だけでなく	No sólo x, sino además... (similar a ばかりでなく)	私の猫は魚を食べるだけでなく、肉も食べる Mi gato, aparte de comer pescado, también come carne.
しか	しか+neg.	Sólo/No...más que...	私の猫は魚しか食べない Mi gato no come más que/sólo come pescado.
	Inf. +しかない	No hay más remedio que...	今は魚を食べるしかないね Ahora no hay más remedio que comer pescado, ¿eh?
ばかり	ばかり	Sólo (similar a だけ)	私の猫は魚ばかり食べる Mi gato sólo come pescado.
	ばかりでなく	No sólo x, sino además... (similar a ばかりでなく)	私の猫は魚を食べるばかりでなく、肉も食べる Mi gato, aparte de comer pescado, también come carne.
	～てばかりいる	No hacer más que x	私の猫は魚を食べてばかりいる Mi gato no hace más que comer pescado.
	Pas. +ばかりだ	Haber justo terminado de hacer x (similar a Pas. +ところだ)	今、食べたばかりです Ahora acabo de terminar de comer.
	ばかり	Aproximadamente/más o menos (similar a ぐらい, L.40)	私の猫は毎日、魚を五匹ばかり食べる Mi gato se come unos cinco pescados todos los días.
ところ	ところ	Lugar	ここは食べるところです Este es el lugar de/para comer.
	Ger. +ところだ	Estar en el proceso de hacer x	今、食べているところです Ahora estoy justo comiendo.
	Inf. +ところだ	Estar justo a punto de hacer x	今、食べるところです Ahora estoy justo a punto de comer.
	Pas. +ところだ	Haber justo terminado de hacer x (similar a Pas. +ばかりだ)	今、食べたばかりです Ahora acabo de terminar de comer.
せい	せい (で)	Por culpa de...	私の猫は食べすぎたせいで、太ってしまった Por culpa de que mi gato comió demasiado, engordó.
おかげ	おかげ (で)	Gracias a...	私の猫は魚を食べるおかげで、とても元気だ Gracias a que mi gato come pescado, está muy saludable.
私 わたし yo 猫 ねこ gato さかな: pez, pescado 食べる: comer 肉 にく: carne 今 いま: ahora 毎日 まいにち: todos los días 匹 ひき: contador para animales pequeños 太 ふとる: engordar 元気 げんき: saludable, animado			

Hemos visto una gran cantidad de nuevas expresiones, algunas de ellas muy fáciles de confundir, en las páginas de teoría. ¿Qué mejor que analizar unos pocos manga-ejemplos para conseguir una imagen más clara de algunas de estas nuevas construcciones?

a) Tokoro: sin embargo/lugar

Jun'ichi: ^{じゅっ}ところが ^{はな}そこから ^{ところ}10キロほど ^{いえ}離れた所にあるこの家では...
no obstante allí desde 10 km. aprox. separado lugar PL estar esta casa PL PTM
Sin embargo, en esta casa situada a unos diez km. de allí...

Del primer manga-ejemplo podemos sacar bastante jugo, aunque a priori no lo parezca. El punto más evidente a destacar es, por supuesto, el primer ^{ところ}ところが, un conector de frases que acabamos de estudiar en la página anterior y que tiene el sentido de «sin embargo», es decir, que indica una relación adversativa respecto a la frase o frases anteriores.

Algo ya menos evidente por estar «disfrazado» en forma de kanji es ^{ところ}所, la palabra que significa «lugar» o «sitio». Un sinónimo perfecto es ^{ばしょ}場所. De hecho, ^{ところ}所 y ^{ばしょ}場所 se pueden utilizar indistintamente en

cualquier frase sin cambios de matiz —fíjate que el kanji ^{ところ}de 所 y el segundo de ^{ばしょ}場所 son el mismo, sólo que se pronuncian diferente por cosas del ^{おんよ}音読み y el ^{くんよ}訓読み (L.3).

Por último, vale la pena destacar que el ^{じゅっ}ほど del ejemplo tiene un sentido idéntico al de ^{ぐらい}ぐらい/^{くらい} (L.40) y ^{ばかり}ばかり (uso 5), es decir: «más o menos», «aproximadamente»: el fragmento podría ser también ^{じゅっ}10キロぐらい o ^{じゅっ}10キロばかり (*más o menos 10 km.*).

Ten en cuenta que ^{じゅっ}ほど se percibe más formal que ^{ぐらい}ぐらい pero menos que ^{ばかり}ばかり.

Nota: la traducción ofrecida de la frase de la viñeta está hecha de modo que quede hasta cierto punto «natural» en español. Seguramente te irá bien tener una traducción más literal y acorde a lo que realmente dice para entenderla perfectamente. Aquí la tienes: *Sin embargo, en esta casa que está en un lugar separado por unos 10 km. de allí...*



J.M. Ken Niimura

b) Tokoro como «estado»

Mina: 機関車の答におかしいところはないわ 機能はすべて完全よ
 locomotora PP respuesta PL raro sitio PTM haber PE capacidad PTM todo entero PE
 No hay nada raro en la respuesta de la locomotora. Todas sus funciones están bien.



Gabriel Luque

Seguimos analizando usos de
 ところ: en este caso tene-
 mos una muestra del uso 2,
 es decir, el uso de ところ
 como modificador de verbo,

adjetivo o sustantivo, con el sentido de «estado» o «momento». En el caso del frag-
 mento 機関車の答におかしいところはない, la expresión ところ está modificando al
 adjetivo -i おかしい (raro, extraño). Una traducción más literal de la frase que nos
 ocupa sería En la respuesta de la locomotora no hay nada (ningún estado/punto) raro.

Nota: en registros coloquiales la palabra 所 (lugar) o la expresión ところ suelen contra-
 erse a どこ, con lo que esta frase quedaría 機関車の答におかしいどこはない.

c) A punto de

Naoya: あやうく他人の恋路をジャマするところだった!
 peligrosamente otros PP romance PC molestar hacer (a punto) ser!
 ¡He estado a punto de meterme en la vida amorosa de los demás!

He aquí el enésimo uso de ところ que vemos en la lección.
 Ojo que este caso es el más fácil de confundir ya que, según
 la conjugación del verbo que preceda a ところ, el sentido de
 la frase cambia.

En el ejemplo tenemos ジャマするところだった. El verbo
 する está en infinitivo, lo que indica que se trata del uso 4
 («estar a punto de hacer algo»). Así, ジャマするところ
 だった significa Estuve a punto de molestar. Si hubiéramos
 tenido ジャマしているところだった, es decir, con el verbo
 conjugado en gerundio, la frase adquiriría el sentido de
 Estuve en el proceso de molestar (uso 3). Por último, si tuvié-
 ramos ジャマしたところだった, su significado sería Acababa de molestar (uso 5).

Nota: Como veíamos en el ejemplo e) de la L.57, a veces el autor se toma la licencia de
 «imponer» la lectura de algún kanji. Aquí, 他人 (otra persona) se lee ヒト (persona, 人).



Studio Kōsen

d) No hay más remedio que...

Shin'ichi: やっぱり^{いしや み}医者に見てもらうしかないかな
en definitiva médico PI ver recibir (no más que) PE
Al final no tendré más remedio que ir a que me vea un médico.

Cambiamos ya de expresión después de tanto ^{ところ}: ahora le toca el turno a ^{しか} («nada más que»). En esta viñeta tenemos un ejemplo de una de las variaciones de ^{しか}: la expresión de final de frase ^{しかない}. Esta expresión, como



Javier Bolado

veíamos en la segunda página de teoría, significa «no hay más remedio que» y su uso no tiene más secreto que colocarla a final de frase. Sencillo y efectivo.

Notas: ya vimos de refilón al adverbio やっぱり en el ejemplo c) de la L.31 (pág. 20), aunque aprovecharemos la ocasión para profundizar en él. やっぱり es la versión coloquial de やはり, un adverbio sin traducción directa con el matiz de «lo sabía», «tal como pensaba», aunque con usos muy diversos y sentido cambiante según el contexto.

Aprovecha también para repasar el uso de la expresión ~てもらう («recibir un favor», L.49).

e) Un «sólo» muy enfatizado

Hombre: ^{つま}妻にはただ^{やまある}山^い歩き^いに行く^いとだけしか^い言^いっていない
mi esposa PI PTM sólo montaña andar ir psb sólo sólo decir
A mi mujer no le he dicho más que que me iba a andar por la montaña.



Bárbara Raya

Las expresiones ^{だけ} y ^{しか} tienen el sentido de «sólo» o «únicamente», y a pesar de que ambas tienen matices y usos ligeramente distintos, se pueden usar conjuntamente para dar una idea mucho más fuerte del concepto negativo de «sólo», como aquí: ^{やまある}山^い歩き^いに行く^いとだけしか^い言^いっていない
No le he dicho más que que me iba a andar por la montaña.
 El orden es siempre ^{だけ} y no al revés, y al estar ^{しか} en la frase, el verbo final debe ir obligatoriamente en negativo. Por supuesto, la frase podría ser también neutra (sólo con ^{やまある}だけ) – 山^い歩き^いに行く^いとだけ^い言^いっている *Sólo le he dicho que me iba a andar por la montaña* – o con matiz negativo (sólo con ^{やまある}しか) – 山^い歩き^いに行く^いとしか^い言^いっていない *No le he dicho más que que me iba a andar por la montaña.*

f) El uso de bakari

Rena: ^{おだ}だって、あなた ^いいつも織田さんのことステキってばかり言うてる
es que, tú siempre Oda-san pp cosa adorable psb sólo decir
 Pero es que tú no haces más que decir que el Sr. Oda es adorable.

Ahora le toca el turno a ばかり, una expresión con un montón de sentidos según el contexto, como has visto en la parte de teoría. En esta viñeta en concreto tenemos una muestra del uso 1, un uso similar al de だけ y しか (que indica «sólo» o «únicamente») pero con un ligero matiz de «exceso».



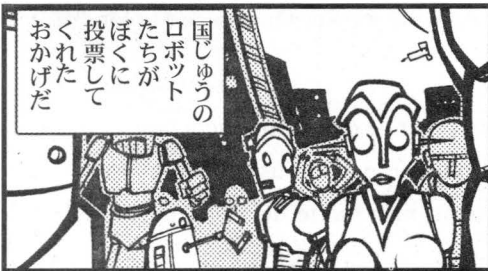
Studio Kōsen

織田^{おだ}さんのことステキ^いってばかり^い言う^い tiene el sentido de *No haces más que decir que el Sr. Oda es adorable (y lo dices muchísimo)*.

Notas: En registro coloquial, ばかり suele pronunciarse ばかり, e incluso hay quien usa ばかりし o ばかりし. Aparte, aprovecha la oportunidad para repasar, en la L.57, las expresiones «sustantivo + のこと» (織田^{おだ}さんのこと) y だって («es que»).

g) Gracias a...

Daneel: ^{くに}国じゅうのロボットたちが^{どうひょう}よくに投票してくれたおかげだ
país todo pp robots (plural) ps yo PI votar hacer (favor) gracias ser
 Esto es gracias a que los robots de todo el país votaron por mí.



J.M. Ken Niimura

la frase y la convertimos en ^{どうひょう}投票してくれたせいだ, esta adquiere el sentido negativo de *Por culpa de que votaron por mí*. Ambas expresiones son muy útiles y sencillas de usar.

Notas: añadiremos ~ 中 (ojo que en este caso se lee ^{じゅう}じゅう y no ^{ちゅう}ちゅう, como es habitual) tras algunas palabras que indiquen tiempo o lugar para darles el sentido de «todo»: 国^{くに}中^{じゅう} (todo el país), 家^{いえ}中^{じゅう} (toda la casa), 一年^{いちねん}中^{じゅう} (todo un año), 冬^{ふゆ}中^{じゅう} (todo el invierno), etc. El sufijo ~ 達^{たち} indica plural tras algunos sustantivos: ロボット^{きみたち}達^{たち} (los robots), 君^{がくせい}達^{たち} (vosotros), 学生^{がくせい}達^{たち} (los estudiantes), 美穂^{みほ}達^{たち} (Miho y compañía), etc.

- 1 ¿Cuáles son las tres expresiones que indican la idea de «sólo» o «únicamente»?
¿Qué diferencias de matiz y uso tienen?

Traduce: «Sólo leo novelas». (leer: ^よ読む, novela: ^{しょうせつ}小説) Da dos versiones, una con だけ y la otra con しか.

- 3 Traduce: ^{わたし おんな す}私は女が好きだけではなく、
^{かね す}お金も好きだ。(私: yo, 女: mujer, ^{わたし おんな す}好きな: que gusta, ^{かね}お金: dinero)

Traduce: ^{やまもと}山本くんはゲームをやってばかりいるぞ。(山本: Yamamoto, ^{やまもと}ゲームをやる: jugar a videojuegos)

- 5 Traduce: «Acabo de apagar la televisión». (apagar: ^け消す, televisión: テレビ).
Da las dos versiones posibles.

Traduce: ^{えいが いちばん}この映画の一番おもしろいところは
^{えいが いちばん}どれですか? (映画: película, 一番: el más, おもしろい: interesante, divertido)

- 7 Traduce: «Ahora estoy a punto de ver una película». (ahora: ^{いま}今, ^{えいが}película: 映画, ver: ^み見る)

Transforma la frase 7 para que signifique
«Ahora acabo de ver una película» y
«Ahora estoy viendo una película».

- 9 Traduce: «Por culpa de que se me estropeó la moto, no pude ir». (estropear: ^{こわ}壊れる, moto: ^{バイク}バイク, ir: ^い行く)

Traduce: ^{まちじゅう}ところで、^{ねこたち}街中にあった猫達は
^{だいじょうぶ}大丈夫ですか? (街: ^{まち}barrio, ^{ねこ}猫: gato, ^{だいじょうぶ}大丈夫な: estar bien)

第59課：方言と諺

Lección 59: Dialectos y proverbios

Es un error pensar que el idioma japonés es uniforme e igual en todo el país: existen centenares de dialectos, entre los que destaca el dialecto de Kansai. En esta lección veremos las particularidades de los dialectos más conocidos, así como algunos proverbios. ¿Preparado?

El Kansai ben

La región de 関西 ^{かんさい} —de nombre oficial 近畿 ^{きんき}— es, junto a la región de 関東 ^{かんとう} (東京, 横浜, さいたま, 千葉...), uno de los motores de la economía y la sociedad japonesas. Las ciudades más importantes de 関西 ^{かんさい} son 大阪 ^{おおさか}, 神戸 ^{こうべ} y 京都 ^{きょうと}. En toda la región se habla un dialecto muy marcado llamado 関西弁 ^{かんさいべん} (弁: *dialecto*), con ligeras diferencias entre ciudades. Nosotros estudiaremos un poco de 大阪弁 ^{おおさかべん} en esta lección. ¡Vamos allá!

● 儲かりまっか？ | ぼちぼちでんなあ ^{もう} ¿Te estás forrando？ | Bueno, más o menos.

Esta es la frase «básica» que cualquier japonés cree que se usa en 関西 ^{かんさい} para saludar, junto a su correspondiente respuesta (大阪=ciudad de mercaderes). La verdad es que actualmente no se usa en absoluto, pero la puedes usar para bromas e imitaciones.

Dialecto de Kansai: vocabulario		
Kansai ben	Estándar	Significado
あほ	ばか	tonto
ええ	いい	bueno
おおきに	ありがとう	gracias
おもしろい	おもしろい	divertido
けったいな	変(へん)な	raro, interesante
しゃあない	しょうがない	sin remedio
しんどい	つかれる	cansado
ちゃう	違(ちが)う	te equivocas
なんぼ？	いくら？	¿cuánto？
べっぴん	美人(びじん)	mujer guapa
ほかす	捨(す)てる	tirar
ほな	それじゃ	bueno, pues...
ほんま	本当(ほんとう)	verdad/en serio
まいど	こんにちは	hola, bienvenido
えらい	とても	mucho
ごっつい	とても	mucho
めっちゃ	とても	mucho

● 大阪弁はよう分かんわ！ ^{おおさかべん} ^わ

¿No entiendo muy bien el dialecto de Osaka!

● 何や、めっちゃ上手やで、あんた！ ^{なん} ^{じょうず}

¿Pero qué dices？ ¡Si te sale de maravilla!

En el dialecto de Osaka tenemos cambios de entonación en las frases, un poco de vocabulario especial (fíjate en la tabla de la izquierda) y cambios gramaticales, como los especificados en la tabla de la página siguiente.

Nuestras frases, «traducidas» al japonés estándar, serían más o menos 大阪弁はよく分かんないぞ！ ^{なん} ^{じょうず} ^{きみ} y 何だ、とても上手だよ、君！

Fíjate en los cambios: lo más destacado de este dialecto quizás sea el uso de や en lugar del verbo だ y la conjugación del negativo en ~へん o ~ん en vez del estándar ~ない. Aparte, se utilizan distintas partículas de final de frase, como で en lugar de ぞ o よ y ねん en lugar de よ. Mención aparte merece el わ, partícula de fin de frase que en japonés estándar sólo usan las mujeres y que en 関西弁 ^{かんさいべん} utilizan también los hombres con un significado parecido al del estándar ね o よ. También se usa con profusión la partícula な a fin de frase, con muchos matices distintos, desde invitación a sorpresa.

Ahora te pondremos una conversación de muestra. Utilizando las tablas de vocabulario y de gramática que te ofrecemos, trata de «traducirla» a japonés estándar. Tienes la solución al final del libro, junto con las respuestas de los ejercicios de esta L.59.

- 浩二はん、来られへんかった？ *¿No pudo venir Kōji?*
 ● はい、ミナミの方で仕事があったさかい... *Sí (no), es que tenía trabajo en Nanba...*

Nota: ミナミ, barrio de なんば | キタ, barrio de 梅田. (Ambos en 大阪)

- 残念やわ！ほな、ビール買うとこか？ *¿Qué lástima! Bueno, ¿compramos cerveza?*
 ● あかん、あかん！お酒飲めへんわ *¡No, no! ¡Yo no puedo beber alcohol!*
 ● ほんまに？なんでやねん？、けったいやなあ！ *¿En serio? ¿Y por qué? ¿Qué raro!*
 ● コーラでええで。えらいうまいもん *Me conformo con cola. ¡Es que está riquísima!*
 ● しゃあないなあ！ほな、おごるわ *¡Pues vaya! Venga, que te invito.*
 ● おおきに！なんぼやろ、これ？ *¡Muchas gracias! ¿Cuánto costará esto?*

Dialecto de Kansai: aspectos gramaticales				
Estándar	Ejemplo estándar	Kansai ben	Ejemplo Kansai ben	Traducción
だ (verbo です)	行かないだろう？	や	行かへんやろう？	No vas, ¿verdad?
~ない	大阪へ行かない	~へん ~ん	大阪へ行かへん 大阪へ行かん	No voy a Osaka.
んだよ	彼女はきれいんだよ	ねん	彼女はきれいやねん	Ella es guapa (en serio).
よ/ぞ	彼女はきれいだぞ	で	彼女はきれいやで	Ella es guapa (en serio).
~att~	車を買ったぞ!	~ō~	車を買(こ)うたで!	¡Me compré un coche!
いる	彼女、いる？	おる	彼女、おる？	¿Está ella?
~ていっしやる	どこへ行ってらっしやる？	~はる	どこへ行ってはる？	¿Adónde va?
~てしまった	車を買ってしまった	~しもた	車を買(こ)うてしもた	Me compré un coche.
さん	香里さんはいない	はん	香里はんはおらん	Kaori no está.
から/ので	忙しいから、行かないよ	さかいに	忙しいさかいに、行かへんで	Como estoy ocupado, no voy.
だめ	これを使ってはだめだよ	あかん	これを使こうてはあかんやで	No puedes usar esto.
行 ^{彼女} ^車 ^買 ^忙 ^使 ^{香里} いく: ir かのじょ: ella きれいな: guapa くるま: coche かう: comprar いそがしい: ocupado つかう: usar かおり: Kaori				

Otros dialectos y lenguas

Aunque el de ^{かんさい}関西 sea el dialecto más conocido de Japón, la verdad es que existen muchísimos más. Veamos unas pocas características de los más conocidos.

Esta frase nos servirá de guía para «navegar» entre ellos:

- ^{かれ まいにち むら せんたく い}彼は毎日、村へ洗濯に行っているよ *Él va al pueblo todos los días a hacer la colada.*

Antes de empezar, diremos que las muestras e indicaciones que damos aquí son muy generales. Existen muchos subdialectos y variaciones dentro de las mismas regiones.

① ^{とうほくべん}東北弁: Tōhoku es la zona comprendida entre el norte de Tokio y la isla de Hokkaidō (sin incluir a esta última). Las ciudades más importantes son ^{せんたい あおもり もりおか}仙台, 青森, 盛岡 y ^{あきた}秋田. **Características:** el ^{とうほくべん}東北弁 es el dialecto más distinto del estándar. Se distingue por la velarización de *t* y *k*, que pasan a *d* y *g*, respectivamente, y por que *せ* pasa a pronunciarse *しえ*. Asimismo, en lugar de las partículas de dirección *へ* y *に* (L.38) se usa *さ*. Se usa la partícula de final de frase *べ*, con un uso similar al de *よ*.

- ^{かれ まいにち むら しえんだく い}彼は毎日、村さ洗濯に行っでるべ

② ^{あいちべん}愛知弁: La zona de Aichi está justo en el centro de Japón y comprende toda la región alrededor de la gran ciudad industrial de ^{なごや}名古屋. **Características:** Uso de *おる* en vez de *いる* (esta es una característica que se observa en todos los dialectos del oeste japonés, desde ^{なごや}名古屋 hasta ^{きゅうしゅう}九州). Todos los sonidos «ai» y «ei» pasan a pronunciarse «ya»: ^{かえ}帰る (*regresar*) ⇒ ^{きやえ}帰る. Uso de *がなあ* a final de frase.

- ^{きやれ みやーにち むら せんたく い}彼は毎日、村へ洗濯に行っておるがなあ

③ ^{きゅうしゅうべん}九州弁: La isla de Kyūshū está en el extremo oeste del archipiélago principal japonés. Las ciudades más conocidas de Kyūshū son ^{ふくおか}福岡, ^{ながさき}長崎, ^{きたきゅうしゅう}北九州 y ^{くまもと}熊本. **Características:** Uso de *おる* en vez de *いる*. Uso de *な* en vez de la partícula de tema *は* y de *じゃ* en vez de *だ* (*ser*). Uso de la desinencia *～ちよる* en lugar del gerundio *～てる*.

- ^{かれ まいにち むら せんたく い}彼は毎日、村へ洗濯に行っちよるばい

④ ^{おきなわべん}沖縄弁 o ^{おきなわご}沖縄語: Los especialistas no se ponen de acuerdo en si lo que se habla en las islas de Okinawa, al sur, casi en el trópico, es un idioma aparte o un dialecto. Algunas expresiones: *mensooree* (hola) | *mata yassi* (adiós) | *nifée deebiru* (gracias).

⑤ ^ごアイヌ語: Los antiguos pobladores de Japón, los ainos, tienen su propio idioma. Actualmente quedan ya muy pocos ainos y todos ellos residen en Hokkaidō. Algunas expresiones: *irankarapte* (hola) | *pirkano paye yan* (adiós) | *iyayraykere* (gracias).

Proverbios

Como en cualquier idioma, en japonés existen proverbios o refranes (ことわざ o, en kanji, 諺) transmitidos oralmente de generación en generación, desde épocas inmemoriales. Muchos de ellos provienen de la antigua China o de las escrituras budistas.

En esta misma página tienes una pequeña lista de los diez refranes que, según nuestro criterio, se utilizan más a menudo. La verdad es que actualmente muy poca gente utiliza proverbios, pero si lo hacen, hay muchas probabilidades de que sean algunos de los que hay en la tabla. Como puedes ver, te proponemos una traducción literal y una traducción del sentido de cada uno. Ejemplo de uso:

- 娘さんも医者になりたいそうですね *Por lo visto, su hija también quiere ser médico, ¿eh?*
- そうよ。カエルの子はカエルだもんね *Pues sí. Es que de tal palo, tal astilla...*

Por otro lado, existen una especie de refranes compuestos siempre por cuatro caracteres (de ahí su denominación: 四字熟語, palabras compuestas de cuatro caracteres) que fueron en su mayoría importados de China hace siglos. Los hay con significado literal, como 東西南北 (este-oeste-sur-norte = en todas direcciones), aunque muchos distan de ser tan evidentes. En la tabla tienes los diez 四字熟語 más frecuentes. Ejemplo de uso:

- 白井さんはチョコレートが嫌って！ *¡El Sr. Usui dice que no le gusta el chocolate!*
- ま、十人十色だよ *Bueno, sobre gustos no hay nada escrito...*

ことわざ(諺) Proverbios		四字熟語 Yoji-jukugo	
さる き お 猿も木から落ちる	Incluso los monos se caen de los árboles (Nadie es perfecto)	いっせきにちよう 一石二鳥	Una piedra, dos pájaros (Matar dos pájaros de un tiro)
こ カエルの子 は カエル	El hijo de la rana es una rana (De tal palo, tal astilla)	じやくごきうしよく 弱肉強食	Débil carne come el fuerte (La ley del más fuerte/de la jungla)
はな たんご 花より団子	Mejor dulces <i>dango</i> que flores (Es mejor algo útil que algo bonito)	じごうじどく 自業自得	Uno mismo hace, uno mismo gana (Estar algo bien empleado a alguien)
あと まつ 後の祭り	El festival de después (A buenas horas, mangas verdes)	じゆうじざい 自由自在	Libertad-libertad (Absoluta libertad)
ほうべん ウソも方便	Las mentiras también son una herramienta (Mentira piadosa/Mentira blanca)	にちじようさはん 日常茶飯	Todos los días, té y arroz (El pan nuestro de cada día)
ごう い 郷に入っては郷に従え	Al entrar en el pueblo, obedece al pueblo (Donde fueres, haz lo que vieres)	じゅうにふしいろ 十人十色	Diez personas, diez colores (No hay dos personas iguales)
で くぎ う 出る釘は打たれる	El clavo que sobresale es golpeado (Destacar puede traer malas consecuencias)	いちごいちえ 一期一会	Una temporada, una reunión (Una ocasión especial)
ほとけ かち さんど 仏の顔も三度まで	Hasta Buda (se enfada si tocas) su cara 3 veces (La paciencia tiene un límite)	かちょうふうげつ 花鳥風月	Flor, pájaro, viento, luna (Las maravillas de la naturaleza)
おに ま せんたく 鬼のいぬ間に洗濯	Hacer la colada mientras no está el ogro (Hacer algo en la ausencia de alguien)	じゅんふうまんぱん 順風満帆	Favorable viento, hinchada vela (Viento en popa a toda vela)
う たか つめ かく 能ある鷹は爪を隠す	El halcón hábil esconde las garras (Perro ladrador, poco mordedor)	てんかむそう 天下無双	Cielo debajo, no gemelo (Sin parangón en el mundo)

文化編: 武士の言葉

Nota cultural: El idioma de los samurai

Todos los idiomas del mundo evolucionan, y por supuesto el ^{にほんご}日本語 no es ninguna excepción: de hecho, la lengua japonesa ha evolucionado a ritmo frenético desde que se tiene constancia de ella a través de la escritura. Tanto ha cambiado el idioma desde el período ^{へいあん}平安 (794-1192), cuando se inventaron los silabarios ^{ひらがな}ひらがな y ^{カタカナ}カタカナ, que existen numerosos (¡y gruesos!) ^{こごじてん}古語辞典, *diccionarios de lengua antigua*.

Hay varias curiosidades en el japonés antiguo: por ejemplo, existían dos *kana* que actualmente no se usan: ゐ (*hiragana*) | 𛄟 (*katakana*), romanizados *wi* pero pronunciados «i», y ゑ (*hiragana*) | 𛄡 (*katakana*), romanizados *we* pero pronunciados «e».

Otros cambios son que は se leía «*wa*» (de ahí la actual pronunciación de la partícula de tema は), ひ se leía «*i*» o que を se usaba no sólo como partícula de complemento directo,

sino también en palabras como

をとこ (男, ^{おとこ}*hombre*).

Pero la manifestación del japonés antiguo con la que más te toparás, sobre todo al leer libros o マンガ o ver películas o series ambientadas en la época 江戸 (1603-1867), es el dialecto que usaban los ^{ぶし}武士, comúnmente llamados ^{さむらい}侍. Aunque el dialecto de los antiguos ^{ぶし}武士 no es radicalmente distinto al ^{にほんご}日本語 ac-



El castillo de Matsumoto, soberbia muestra de arquitectura samurai (Foto: M. Bernabé)

tual, sí que encontrarás algunos aspectos que te sorprenderán o descolocarán, como:

- Uso de pronombres personales de primera persona (*yo*) como ^{せっしゃ}それしや, ^{それがし}それがし, ^{われ}われ.
 - Uso de los verbos なり y, sobre todo, でござる en lugar de です.
 - Uso extensivo de los honoríficos ~様 y ~殿 (Ej: ^{さま}徳川殿, ^{どの}señor Tokugawa).
 - Cambios gramaticales: el actual negativo ~ない era ~ぬ (Ej: ^い行かない *no ir* ⇒ ^い行かぬ). La actual forma *-te* negativa ~ないで para unir frases era ~ず (Ej: ^い行かないで ⇒ ^い行かず), etc.
- Un ejemplo: ^{せっしゃ}拙者は ^{しの}忍びの者でござる *Yo soy un individuo de las sombras* (Soy un ^{にんじゃ}忍者).
- Por último, también algunos números solían escribirse de manera distinta, como por ejemplo, para nombrar los más relativamente comunes, 壱 (1), 弍 (2), 参 (3), 伍 (5), 拾 (10). Y a veces todavía se usan... Fíjate en el billete de 10.000 yenes: ¡pone ^{いちまんえん}壱万円!

漫画例

Manga-ejemplos

Esperamos que esta curiosa lección te haya servido para comprender mejor la diversidad dialéctica del japonés y para romper la imagen que probablemente tenías de una «lengua homogénea». Es importante tener esto claro para formarse una idea más amplia de lo que es el idioma.

a) El dialecto de Kansai

- Sakie:** ^{いま} もー ^{かんしょく} 今からぜったい間食せえへんで！ぜったいやせたるんや
(excl.) ahora desde juro picar hacer PE! juro adelgazar ser
¡Grrr! ¡A partir de ahora, no picaré! ¡Adelgazaré cueste lo que cueste!
- Jirō:** ^{なん} ^{かんさいべん} 何で関西弁になるの？
por qué Kansai dialecto convertir p?
¿Por qué hablas en dialecto de Kansai?



J.M. Ken Niimura

Empezamos con un ejemplo de persona hablando en dialecto de Kansai, concretamente de la variedad de Osaka ^{おおさかべん} (大阪弁). Fíjate en las construcciones típicas de este dialecto: el negativo ~へん (せえへん=しらない), la partícula enfática ^{おおさかべん} で o el や en lugar del verbo ^{おおさかべん} だ. やせたる es una contracción típica del 大阪弁 de やせてやる (L.53). Esta frase, «traducida»

al japonés estándar, sería ^{いま} ^{かんしょく} 今からぜったい間食しないよ！ぜったいやせてやるんだ！
^{おおさかべん} El 大阪弁 se suele usar para caracterizar a comerciantes, *yakuza* y cómicos. ¿Por qué a estos personajes? Primeramente, Osaka se ha caracterizado desde hace siglos como una

ciudad de comerciantes, en la que ganar dinero es lo primero (de ahí el saludo ^{もう} 儲かい まっか? estudiado en la primera página). Aparte, la zona de ミナミ es, dice el tópico, un hervidero de *yakuza* y demás delincuencia organizada. Por último, Osaka es la capital del ^{まんざい} 漫才, un tipo de representación cómica muy popular en Japón. Todos estos tópicos se explotan en novelas, cómics, películas y series, ¡por lo que, curiosamente, dominar un poco de ^{おおさかべん} 大阪弁 es imprescindible para disfrutar al 100% de todo ello!

b) Haciendo negocios en Kansai ben

Hombre: あかん あかん シバではそんな高いもん必要おまへんわ！
no no Shiba PL PTM como eso caro cosa necesitar haber PE!
 ¡Ni hablar! ¡No! ¡En Shiba no necesitamos algo tan caro como eso!



Gabriel Luque

Una nueva viñeta con una muestra del dialecto de Osaka. Mientras en el ejemplo a) se explotaba el tópico de la vertiente «cómica» del dialecto, en este se explota la vertiente «comercial» o incluso «criminal» del mismo. El hombre que habla es el director de Shiba, una empresa comercial que tiene asuntos turbios en la mafia local. Como puedes ver, los tópicos del ^{おおさかべん}大阪弁 (comercio, mafia y comicidad) están verdaderamente explotados. Sin embargo, si vas a Kansai notarás que la gente habla en ^{かんさいべん}関西弁 y que, como es lógico, no necesariamente todo el mundo es un cómico, un *yakuza* o un comerciante.

En esta frase puedes ver la palabra あかん (だめ en estándar), el negativo en ~へん (おまへん equivale a *ない*, el negativo de *ある*) y la partícula enfática わ, que en Kansai utilizan indistintamente hombres y mujeres.

c) El dialecto de Kioto

Ai: いまわたし す しま しんじつ
 ahora yo PS gustar (nom) PTM Shima sólo haber esto también verdad ser
 Ahora no me gusta nadie más que el Sr. Shima. También es la verdad.

En la teoría hemos dicho que dentro de un dialecto puede haber muchas variaciones, por lo que es difícil definir un «estándar dialectal». Por ejemplo, dentro del ^{かんさいべん}関西弁 tenemos el ^{おおさかべん}大阪弁, que hemos estudiado bastante a fondo, el ^{きょうとべん}京都弁, el ^{こうべん}神戸弁, etc. Todos estos subdialectos del ^{かんさいべん}関西弁 se parecen mucho entre sí, pero también guardan diferencias, a veces notables. El ejemplo nos muestra a una mujer hablando en ^{きょうとべん}京都弁. Como puedes ver, se utiliza el negativo en ~へん, un rasgo que se observa en todo Kansai, aunque en Kioto a veces se utiliza ~ひん. Fíjate también en el *どす*, el equivalente del verbo *です*. En general, el ^{きょうとべん}京都弁 se percibe como suave y melódico. La frase más típica de este subdialecto es *おいでやす* (*bienvenido*).



Studio Kōsen

Como puedes ver, se utiliza el negativo en ~へん, un rasgo que se observa en todo Kansai, aunque en Kioto a veces se utiliza ~ひん. Fíjate también en el *どす*, el equivalente del verbo *です*. En general, el ^{きょうとべん}京都弁 se percibe como suave y melódico. La frase más típica de este subdialecto es *おいでやす* (*bienvenido*).

d) ¿Existe el dialecto de Hokkaidō?

Kimie: 「シンちゃんのこっかがほしいべえ...」
 «Shin (suf. nom.) PP huevo PS querer PE...»
 «Quiero un hijo de Shin...»



Studio Kōsen

Si en la región de Tōhoku se habla un dialecto tan distinto del estándar que los mismos japoneses tienen dificultades para entenderlo, seguramente te preguntarás qué se habla aún más al norte, en la isla de ^{ほっかいどう}北海道. Se trata de un caso muy especial: la región fue prácticamente ignorada hasta principios de la era ^{めいじ}明治 (1868-1912), cuando se inició la repoblación de la isla. La mayoría de los colonos provenían de la zona de ^{かんとう}関東 (Tokio y alrededores), por lo que lo que se habla en Hokkaidō actualmente se parece mucho al japonés estándar. Sin embargo, con los años han permeado en el ^{ほっかいどうべん}北海道弁 influencias del ^{とうほくべん}東北弁, como el uso de la partícula enfática ^べo algunas palabras como ^{こっこ}(huevo/hijo) o ^{めんこい}(guapo/a).

e) Un proverbio

Shun: ^{こども おや み そだ}それから『子供は親のこかんを見て育つ』ともいいますぞ
 además «niño PTM padre PP entropierna PC mirar criarse» PSB también decir PE
 Además, dicen que «los niños crecen viendo la entropierna de sus padres».



Bárbara Raya

Chieko: ^{おや せなか}親の背中!
 padre PP espalda!
 ¡La espalda de sus padres!

Con los proverbios es muy fácil equivocarse, como podemos ver en este divertidísimo ejemplo, en el que se sustituye una sola palabra de un refrán. El refrán en cuestión es ^{こども おや せなか み そだ}子供は親の背中を見て育つ, literalmente *Los niños se crían mirando la espalda de sus padres*. El significado es que los niños reciben influencias de lo que hagan o digan sus padres, y que, aunque nadie les enseñe, aprenden e imitan sus acciones y palabras. El refrán tiene connotaciones negativas y sirve para advertir a algún padre que lo que hace puede ser imitado por su hijo/a, con consecuencias negativas en su educación. Aquí, el chaval cambia (¿deliberadamente?) la palabra ^{せなか}背中 (*espalda*) por ^{こかん}股間 (*entropierna*). Sin comentarios...

f) Un proverbio *yoji-jukugo*

Midori: ^{わか じょせい} あたし、若い女性ってほどでもありませんから ^{うみせんやません} 海千山千ですから
yo, joven mujer decir no tanto ser porque mar-mil-montaña-mil ser porque
 Yo no soy lo que se podría llamar una mujer joven. Ya estoy curtida.



Gabriel Luque

Aquí vemos un ejemplo del uso de un mini refrán de cuatro kanji ^{よじじゅくご} 四字熟語, un tipo de proverbios cuyos cuatro kanji les dan sentidos muy concentrados y concretos.

En este manga-ejemplo tenemos a ^{うみせんやません} 海千山千, literalmente *mar-mil-montaña-mil*. Al parecer, esto proviene de un dicho popular chino que dice que «una serpiente que vive mil años en el mar y mil años en la montaña acaba convirtiéndose en un dragón». ^{うみせんやません} 海千山千 se utiliza, pues, para designar a alguien con muchísima experiencia y sabiduría, curtido en todas las facetas de la vida; en español hablaríamos en términos de «lobo viejo».

Nota: fijate en el uso de «ほど + neg.», el comparativo negativo que estudiamos en la L.54 con el sentido de «no tan... como».

g) El habla de los samurai

Maruo: ^{せっしゃ いま むかし かわ} 拙者は今も昔も変わらないでござるよ
yo PTM ahora también antes también cambiar ser PE
 Yo no he cambiado, soy el mismo ahora que antes.

Terminaremos esta lección con un ejemplo del habla de los antiguos samurai. Fíjate en la viñeta y verás que el hablante utiliza el pronombre de primera persona ^{せっしゃ} 拙者 y el verbo でござる (equivalente al です



Javier Bolado

moderno), dos características muy típicas y tópicas de lo que se supone era el antiguo dialecto de los guerreros. Las demás clases sociales del antiguo sistema feudal del ^{しのうこうしょう} 士農工商 (*guerreros-campesinos-artesanos-comerciantes*, por orden de importancia) no podían hablar con estos dejes típicos de la clase samurai ni tampoco portar espadas, etc. Decimos que el uso de ^{せっしゃ} 拙者 y でござる es «tópico» porque se observa una tendencia en obras de ficción a caracterizar a los guerreros con ellos. En realidad, el dialecto samurai era mucho más complejo, pero ahora se simplifica para facilitar la comprensión.

- ① ¿Qué es el 関西弁 ^{かんさいべん} y en qué región se utiliza? ¿Qué subdialectos principales existen en el 関西弁 ^{かんさいべん}?

¿Cuál es la respuesta establecida para el saludo 儲かりまっか? ^{もう} ¿Qué tópicos existen sobre el 大阪弁 ^{おおさかべん}?

- ③ «Traduce» al japonés estándar y al español: しんどい ^{しごと} 仕事 ^い は えらい ^{いや} 嫌 ^{いや} やなあ。
(仕事: trabajo, 嫌: no gustar/odiar)

«Traduce» a estándar y a español: キタは ^{ひと} 人が ^お ごっつい ^お 多い ^あ さかいに、^あ 歩 ^あ けへんで。
(人: personas, 多い: muchos, 歩く: andar)

- ⑤ Transforma a 大阪弁 ^{おおさかべん} la frase: 光彦 ^{てるひこ} さんが ^い まだ ^い ない ^い ので、^い 行 ^い って ^い は ^い だめ ^い だよ。(光彦: Teruhiko, まだ: todavía, 行く: ir)

¿A qué dialecto pertenece esta frase? ^{きやーきやーしき} 開会式 ^{はじ} は まだ ^{はじ} 始 ^{はじ} まっ ^{はじ} て ^{はじ} おらん ^{はじ} が ^{はじ} なあ。
(開会式: acto de apertura, 始まる: empezar)

- ⑦ ¿Qué significa el refrán ^{ごう い} 郷 ^{ごう} に ^い 入 ^い って ^い は ^い 郷 ^い ^{したが} に ^{したが} 従 ^{したが} え?

¿Qué es un 四字熟語 ^{よじじゆくご}? ¿Qué significa la expresión ^{いっせきにちよう} 一石二鳥?

- ⑨ Traduce al español la frase del japonés antiguo ^{それがし} 某 ^お は ^だ 織田 ^だ 殿 ^{どの} の ^い ところ ^い へ ^い 行 ^い か ^い ん ^い で ^い ご ^い ざる。(織田: Oda, ところ: lugar, 行く: ir)

¿Existe el 北海道弁 ^{ほっかいどうべん}? Si es así, ¿podrías nombrar sus principales características?

第60課：受身と使役

Lección 60: Pasiva y causativa

¡Bienvenido a la última lección de este libro! Vamos a ponerle el punto y final al curso viendo dos de las construcciones más enrevesadas del japonés: las utilizadísimas frases pasivas y causativas. Haz acopio de fuerzas y prepárate para sumergirte en esta última lección, dura como pocas.

El modo pasivo

Suponemos que sabrás ya qué es el modo pasivo, pero para refrescarte la memoria digamos que se trata de una forma de conjugación que sirve para formar frases desde el punto de vista del receptor de la acción. Es decir, el sujeto recibe la acción del agente, sin cooperar en ella en absoluto. En la frase *Luis fue despedido por el director*, presentamos la acción desde el punto de vista de «Luis» (el sujeto), aunque él no participa directamente en ella. Quien realiza la acción de «despedir» es «el director» (el agente).

En japonés, tenemos un tipo de conjugación de frases casi idéntico: la llamada pasiva directa. La formación de frases pasivas en japonés depende de una conjugación especial de verbos (ver tabla) y de algunos cambios en las partículas gramaticales.

Conjugaciones. Grupo 1: se sustituye la última る por られる. 見る (ver) ⇒ 見られる (ser visto). Grupo 2: se cambia la última -u por -a y se añade れる. 抱く (abrazar) ⇒ 抱かれる (ser abrazado). Grupo 3: al ser irregulares, hay que estudiarlos de memoria.

Al estudiar la pasiva en español, se suele hacer el ejercicio de pasar de frase normal a pasiva. Ejemplo: *La mujer riñó a Laura* ⇒ *Laura fue reñida por la mujer*. Haremos lo mismo en japonés para que comprendas el mecanismo:

- あの女性^{じょせい}はラウラをしかった *Esa mujer riñó a Laura*.
- ラウラはあの女性^{じょせい}にしかられた *Laura fue reñida por esa mujer*.

Como ves, el mecanismo en japonés es parecido al español en el sentido de que ambos colocan en la posición de sujeto al que recibe la acción. Así, *Laura* pasa de ser un complemento directo, marcado con を, a ser el tema de la oración, marcado con は, en la pasiva. El agente (quien realiza la acción) va casi siempre marcado con la partícula に.

- 警察は老人に棒で叩かれた *El policía fue golpeado con un bastón por el anciano.*
- 洋子ちゃんは彼氏にとっても愛されている *Yōko es muy amada por su novio.*

Las llamadas pasivas reflejas, en las que no existe un agente concreto (como en la frase *Este edificio fue construido hace cincuenta años*), también existen en japonés:

- このビルは50年前に造られました *Este edificio fue construido hace cincuenta años.*
- この間、あの犯人は死刑にされた *El otro día, ese criminal fue condenado a muerte.*

Por último, se utiliza la construcción によって en lugar de la partícula に en pasivas de tipo «histórico», oraciones en las que se describen las acciones de alguien importante:

- 「源氏物語」は紫式部によって書かれた *«La historia de Genji» fue escrita por Murasaki Shikibu.*
- アメリカはコロンブスによって発見された *América fue descubierta por Colón.*

Pasiva «de víctima»

Entramos ya en «terreno pantanoso», porque en japonés existe un uso muy particular de las pasivas: el de describir acciones que afectan al sujeto realizadas por alguien ajeno. Casi siempre (con excepciones) el efecto es negativo, por lo que este tipo de pasivas suelen recibir el nombre de «pasivas de víctima». Fíjate en la frase de la página siguiente.

	F. Simple	Significado	Pasiva	Causativa	Pasiva-causativa
Grupo 1 Invariables	おし 教える	enseñar	教えられる	教えさせる	教えさせられる
	お 起きる	levantarse	見られる	見させる	見させられる
Grupo 2 Variables	か 貸す	prestar	貸される	貸させる	貸させられる
	ま 待つ	esperar	待たれる	待たせる	待たせられる
	か 買う	comprar	買われる	買わせる	買わせられる
	かえ 帰る	volver	帰られる	帰らせる	帰らせられる
	か 書く	escribir	書かれる	書かせる	書かせられる
	いそ 急ぐ	darse prisa	急がれる	急がせる	急がせられる
	あそ 遊ぶ	jugar	遊ばれる	遊ばせる	遊ばせられる
	の 飲む	beber	飲まれる	飲ませる	飲ませられる
Grupo 3 Irregulares	し 死ぬ	morir	死なれる	死なせる	死なせられる
	する くる	hacer venir	される 来られる	させる 来させる	させられる 来させられる

- わたし あに の 私は兄にコーラを飲まれた (Lit: Yo fui bebido la cola por mi hermano mayor).

Mi hermano mayor se bebió la (mi) cola (y eso a mí no me gustó nada).

Aquí, la pasiva indica que el hecho de que mi hermano se beba la cola (que se supone que es mía o que, como mínimo, yo considero mía) me afecta negativamente.

En japonés hay una fuerte tendencia a utilizar con profusión este tipo de oraciones, así que es imprescindible que aprendas a reconocerlas y a formarlas. ¡Ánimo!

- わたし となり ひと す (私は) 隣の人にタバコを吸われたよ *La persona de mi lado fumó (y no me gusta).*
- わたし むすめ ひみつ し (私は) 娘に秘密を知られた *Mi hija se enteró de mi secreto (y no me gustó nada).*
- ゆうしやう ライバルチームにリーグを優勝された *El equipo rival ganó la liga (y eso no nos gusta).*
- ゆり こ いぬ し 百合子は犬に死なれそうだよ *El perro de Yuriko está a punto de morírsele.*

Por último, sólo queremos hacerte notar que, en el caso de verbos del Grupo 1, la conjugación pasiva es idéntica a la potencial (L.32) y a la de lenguaje formal *sonkeigo* (L.52). La mayoría de las veces, podremos deducir por el contexto de qué tipo de oración se trata, pero en muy contadas ocasiones será imposible hacerlo. Observa:

- しゃちやう の 社長はウイスキーを飲まれた

Esta frase puede ser potencial (*El director pudo beber whisky*), de respeto (*El director bebió whisky*) o pasiva de víctima (*Alguien se le bebió el whisky al director (y no le gustó)*).

El modo causativo

El modo causativo es original del idioma japonés, y se utiliza para indicar la acción de «obligar» a alguien a hacer algo o «permitir» que alguien haga algo.

Conjugaciones. Grupo 1: se sustituye la última る por させる. 見る (ver) ⇒ 見させる (dejar/obligar a ver). Grupo 2: se cambia -u por -a y se añade せる. 抱く (abrazar) ⇒ 抱かせる (dejar/obligar a abrazar). Grupo 3: hay que estudiar estos verbos de memoria.

Al usar la causativa para indicar «permiso», se suele utilizar la partícula に para marcar al individuo que recibe el permiso.

- かあ こ い お母さんは子どもにプールへ行かせた *La madre dejó al niño ir a la piscina.*
- とおる いぬ こうえん はし 徹は犬に公園でいっぱい走らせた *Tōru dejó que su perro corriera mucho por el parque.*

Por otro lado, si se trata de una frase de «obligación», se suele utilizar la partícula を para marcar al individuo que es forzado a realizar la acción.

- せんせい がくせいたち はし 先生は学生達を走らせた *El profesor obligó a los alumnos a correr.*
- はは わたし べんきやう 母は私をむりやり勉強させた *Mi madre me obligó a estudiar.*

Cuando el verbo es transitivo y la oración cuenta con un complemento directo marcado por を, sin embargo, marcaremos con に al individuo que es obligado o que recibe permiso: así evitaremos tener dos を en la frase. En estos casos, las frases son ambiguas y hay que deducir su sentido por contexto.

- ベロニカは弟にケーキを食べさせた *Verónica permitió a mi hermano comerse el pastel.*
おとうと た
- 母は私にお風呂の掃除をさせた *Mi madre me obligó a limpiar la bañera.*
はは わたし ふろ そうじ
- 私は森さんにCDを聞かせた *Yo permití/forcé al Sr. Mori a que escuchara el CD.*
わたし もり シーディー き
- 社長は社員に酒を飲ませた *El director permitió/obligó a sus empleados a beber sake.*
しゃちょう しゃいん さけ の

Como puedes comprobar, en las dos primeras frases está bastante claro si se trata de una frase de obligación o de prohibición, mientras que las dos últimas son ambiguas y habrá que deducir su sentido real según el contexto.

Nota: Cuando un objeto o ser inanimado participa en la frase, hay que usar siempre を.

- 僕は車を愛媛まで走らせた *Yo hice correr al coche hasta Ehime.*
はく くるま えひめ はし
- あの男性は飲み物を冷やさせた *Ese hombre dejó que (hizo que) las bebidas se enfriaran.*
だんせい の もの ひ

Existe un uso muy curioso que consiste en combinar el causativo con ~てください o con ~ていただく, con lo que formamos frases del tipo «permítame hacer x» y «usted me permite hacer x», muy utilizadas sobre todo en contextos formales.

- この映画を見させてくださいよ *Permítame ver esta película, por favor.*
えいが み
- この会社を辞めさせていただきます
かいしゃ や

Lit: *Deseo que se me permita dejar esta empresa. | Quiero dejar esta empresa.*

El modo causativo-pasivo

Rizando el rizo, y ya para terminar de liar el asunto, existe también el llamado modo causativo-pasivo, que sirve para indicar la idea de «ser obligado a hacer algo (que no gusta)». Es decir, se combinan las ideas de causativa con la pasiva de víctima.

Conjugación. A partir de la conjugación causativa de un verbo de cualquier grupo, se sustituye la última る por られる. 抱く (abrazar) ⇒ 抱かせる (dejar/obligar a abrazar) ⇒ 抱かせられる (ser obligado a abrazar). Fíjate en estas frases:

- 学生達は先生に走らせられた *Los alumnos fueron obligados a correr por el profesor.*
がくせいたち せんせい はし
- 私は母にお風呂の掃除をさせられた *Yo fui obligado por mi madre a limpiar la bañera.*
わたし はは ふろ そうじ
- 僕は会社を辞めさせられた *Fui obligado a dejar la empresa (Me despidieron).*
はく かいしゃ や
- 彼は彼女に告白させられそうだね *Él parece sentirse obligado a declararse a ella, ¿verdad?*
かれ かのじょ こくはく

Importante: Fíjate cómo estas frases causativo-pasivas sólo tienen el matiz de «obligar», nunca el de «permitir» que poseían las causativas a secas. Por fortuna, este tipo de oraciones no son excesivamente frecuentes en la vida cotidiana, aunque de vez en cuando te puedes topar con alguna de ellas, por lo que debes estar atento.

Otras construcciones

Aprovecharemos este último hueco en la lección para ponerle la guinda a todo lo que has aprendido en el libro con tres expresiones nuevas que se han resistido a aparecer hasta el mismísimo «último acto». Se trata de **について**, **ずつ** y **こそ**.

について: Esta expresión es la versión en japonés de nuestro «sobre» o «acerca de». Es sencillísimo utilizarla y, no hace falta decirlo, muy útil en cualquier contexto o situación. Vale la pena recordarla.

- にほん れきし はな 日本の歴史について話してください *Habla sobre la historia japonesa, por favor.*
- おとこ なに わ あの男について何かが分かりますか? *¿Sabe algo acerca de ese hombre?*
- ぜん か だいす 禅について書くことが大好きです *Me encanta escribir acerca del budismo zen.*
- かれ い しんせつ ひと 彼について言えば、とても親切な人です *Sobre él, diré que es alguien muy amable.*

ずつ: Esta expresión sirve para indicar que algo se distribuye de forma igual y equitativa (en español, sería similar a «cada»). **ずつ** sólo puede ir detrás de contadores (L.25) y algunos adverbios. Fíjate en los ejemplos y lo verás más claro:

- に こ た オレンジを2個ずつ食べてください *Comeos dos naranjas cada uno, por favor.*
- かくいえ いちだい 各家にパソコンが1台ずつあればいいのに *Ojalá hubiera un ordenador en cada casa.*
- かんじ まいにちむっ おぼ 漢字を毎日六つつ覚えることにした *Decidí memorizar seis kanji al día.*
- はいく すこ じょうず 俳句が少しずつ上手になってきた *Poco a poco he ido mejorando (al componer) haiku.*

こそ: Esta expresión se utiliza bastante en japonés hablado y escrito y sirve para añadir énfasis a la palabra que la precede. No existe una traducción exacta al español, así que fíjate en las oraciones de ejemplo para ver su funcionamiento.

- まり こ ちが きみえ 真理子はきれいだね | 違う、公江こそきれいだよ
Mariko es guapa, ¿eh? | No, Kimie sí que es guapa.
- ことし どうだい はい 今年こそ東大に入るぞ! *¡Este año sí pienso entrar en la Universidad de Tokio!*
- こんど 今度こそダイエットしてやせるぞ! *¡La próxima vez juro que voy a hacer dieta y adelgazaré!*
- どうもありがどうございました | いいえ、こちらこそ

Muchas gracias. | No, soy precisamente yo (quien debería darle las gracias).

漫画例

Manga-ejemplos

Las conjugaciones pasiva, causativa y causativo-pasiva son muy fáciles de confundir por su similitud, como ya te habrás dado cuenta. No te preocupes, con la práctica te irás acostumbrando a ellas. Veamos ahora unos pocos ejemplos (¡los últimos del libro!) para aclarar ideas.

a) Pasiva «de víctima»

Yama: ちょうどトイレに行ったら自分の名前が歌われてビックリしましたよ
 justo lavabo PD ir (cond.) yo PP nombre PS cantar sorpresa hacer PE
 Al ir al lavabo, he oído que cantaban mi nombre y me he sorprendido.



Studio Kōsen

Empezamos con un ejemplo de una de las llamadas pasivas «de víctima», un uso muy particular de la pasiva japonesa que verás utilizado a menudo. El fragmento a tener en cuenta es 自分^{じぶん}の名前^{なまえ}が歌^{うた}われる (mi nombre es cantado). 歌^{うた}われる es la forma pasiva del verbo 歌^{うた}う, cantar. Recuerda la regla de conjugación de los verbos del grupo 2: se cambia la última -u por -a y se añade れる. El caso de los verbos acabados en -u es un poco

especial, ya que, por ejemplo, la pasiva de 歌^{うた}う no es 歌^{うた}われる sino 歌^{うた}われる. Lo mismo con otros verbos acabados en -u, como 買^かう (comprar) ⇒ 買^かわれる (ser comprado).

La pasiva llamada «de víctima» sirve para indicar una acción realizada por alguien ajeno que surte un efecto (la mayoría de las veces negativo, de ahí su nombre «de víctima») al sujeto de la oración. 自分^{じぶん}の名前^{なまえ}が歌^{うた}われる, pues, vendría a significar, literalmente, mi nombre es cantado (y eso a mí me afecta). En este caso en concreto, no se puede decir que el efecto sea negativo, aunque el uso del ビックリする (sorprenderse) justo después, denota que el hecho de oír su nombre «siendo cantado» ha afectado al hablante.

Nota: fijate en el uso del condicional ~たら en トイレに行ったら (cuando he ido al lavabo...). Se trata del uso 5 de la pág. 267 (L.56): aprender o descubrir algo como resultado de cierta acción («cuando», «como resultado de», «tras»).

b) El modo pasivo

Yoshiko: ワタシはこんな男に殺されたりしないわ
 yo PTM este tipo de hombre psb matar o algo hacer PE
 Un hombre como él no va a matarme.

En esta viñeta tenemos una muestra de una frase pasiva «normal», en la que el sujeto (ワタシ, yo), recibe la acción (殺す, matar) del agente (こんな男, un hombre como este) sin participar en ella. Es interesante observar el uso de las partículas gramaticales: el sujeto paciente va marcado con la partícula de tema は o la de sujeto が, mientras que al agente lo sucede に.

La traducción literal de esta frase es, pues, Yo

no voy a ser asesinada por un hombre como este, aunque nosotros proponemos una traducción más natural en español: *Un hombre como él no va a matarme.*

Nota: observa el uso de ~たり, que sirve para hacer listas no exhaustivas de acciones (L.45). 殺されたりしない significa literalmente *no voy a ser asesinada (o algo por el estilo).*



J.M. Ken Niimura

c) El modo causativo: obligación



Gabriel Luque

Sally: かつこよく爆発させようぜ
 guapo gran explosión hacer PE
 ¡Vamos a hacerlo explotar bien!

Pasemos ya a ver un ejemplo del llamado modo causativo, una conjugación que sirve para indicar la idea de «obligar» o «permitir» que alguien realice la acción indicada por el verbo.

En nuestro ejemplo, el verbo es 爆発する, un

verbo *suru* que significa «explotar». Al ser する un verbo irregular, hay que aprenderse la conjugación de memoria: el modo causativo de する es させる. Así, tenemos 爆発させる (hacer explotar), en este caso conjugado en la forma -ō (爆発させよう, L.34), lo que da la idea de «vamos a hacer explotar». Aunque en la frase no se indica el individuo o cosa que recibe el permiso, imaginemos que se trata de un 戦車 (tanque) que, al ser un objeto inanimado, debe ir marcado por を, como hemos visto en las páginas de teoría. Así, tendríamos 戦車を爆発させよう *Vamos a hacer explotar el tanque.*

d) El modo causativo: permiso

Kishida: もうこれ以上犠牲者は出させない!
 ya esto más víctima *PTM* sacar!
 ¡No pienso permitir que haya más víctimas!



Javier Bolado

Si en la viñeta anterior veíamos el causativo de «obligación» (se insta al tanque a explotar), ahora tenemos una muestra del causativo de «permiso». El verbo aquí es ^だ出す, un verbo transitivo (L.44) que significa «sacar». La forma causativa es, pues, ^だ出させる (*permitir sacar*). 犠牲者を出す tiene el sentido de «producir víctimas», por lo que ^だ出させない sería, literalmente, *no permitir que se produzcan víctimas*. En este caso no se especifica ningún agente pero, si lo hubiera, estaría introducido con ^だに, ya que no puede haber dos ^だを en la frase. He aquí un ejemplo: ジョンに犠牲者を出させない (*No permitir que John produzca víctimas*).

e) Causativo + *morau*

Kumasaka: 第一外科の熊坂 俊介だ
 núm.1 cirugía *PP* Kumasaka Shunsuke *ser*
 Soy Shunsuke Kumasaka, de la sección 1 de cirugía.
^{きみたちふたり}君達2人の^{しどうい}指導医をやらせてもらう^{こと}事になっている
 vosotros 2 *PP* supervisor médico *PC* hacer recibir (*se ha decidido*)
 He sido asignado como médico supervisor de vosotros dos.

Un uso muy común de la causativa, sobre todo en contextos formales, es unirla a las construcciones ~ていただく y ~てもらう, que, como recordarás (L.49), tienen el matiz de «recibir un favor». En este caso, *やらせてもらう* viene de *やる* (*hacer*), que se conjuga en forma causativa (*やらせる*), que a su vez se conjuga en forma *-te* (*やらせて*) para unirse con *もらう*. La traducción literal de *やらせてもらう* sería *Recibir el favor de que me permitan hacer*. Esta forma, como en la frase 日光へ行かせていただきたいのです (*Me gustaría que me permitiera ir a Nikkō* | *Quiero ir a Nikkō*), sirve para hacer frases de petición o de acción que suenen a la vez humildes e indirectas.



Bárbara Raya

f) El modo causativo-pasivo

Jack: やあ伊東先生 あなたは病院をやめさせられたんですってね
hey Itō-profesor usted PTM hospital PC abandonar ser decir PE
 Hola, Dr. Itō. Me he enterado de que le han obligado a dejar el hospital...



Javier Bolado

Una de las formas más complicadas de conjugar sin hacerse un buen lío es la causativa-pasiva. En el ejemplo tenemos やめさせられた, que proviene del verbo 辞める (*dejar un trabajo*). Para conseguir una forma

causativo-pasiva, deberemos conjugar a un verbo primero en causativo y luego en pasivo. Suena enrevesado, pero lo verás mejor así: 辞める (*dejar un trabajo*) ⇒ 辞めさせる (causativo, *obligar a dejar*) ⇒ 辞めさせられる (causativo-pasivo, *ser obligado a dejar*).

Observa la diferencia entre estas frases para verlo mejor: 信夫は千草にお酒を飲ませた *Nobuo obligó/permitió a Chigusa beber sake* | 信夫は千草にお酒を飲まれた *Nobuo fue bebido el sake por Chigusa* = *Chigusa se bebió el sake de Nobuo* (y eso a Nobuo no le gustó) | 信夫は千草にお酒を飲ませられた *Nobuo fue obligado por Chigusa a beber sake*.

g) El uso de koso

Emika: 今こそあなたのラジコンがかつやくするときよ
ahora sí tú PP radiocon PS actividad hacer momento PE
 Ahora sí que es el momento de darles protagonismo a tus maquetas.

Y llegamos por fin al último ejemplo de la lección y, por extensión, de este curso. Aquí podemos ver un ejemplo del uso de *こそ*, un adverbio que se utiliza para añadir énfasis a la palabra que le precede. En este caso, *今こそ* tiene el sentido de «ahora sí que...». Un ejemplo: imagina que haces dieta y no puedes comer chocolate. Por fin llegas a tu peso ideal: es el momento de decir *今こそチョコレートが食べられるぞ!* ¡Ahora sí que puedo comer chocolate!

Notas: ラジコン es la contracción de ラジオコントロール, es decir, «aparato controlado por radio», aunque la pala-

bra en japonés designa a los «juguetes teledirigidos». 活躍する es un verbo de difícil traducción: podría decirse que indica «ser activo», «hacer cosas notables».



Gabriel Luque

- 1 Conjuga los verbos 踊る (bailar, grupo 2), 招く (invitar), 食べる (comer, grupo 1) y 払う (pagar) en forma pasiva.

Traduce al japonés: «Ken fue alabado por el profesor». (Ken: 健, alabar: ほめる (grupo 1), profesor: 先生)

- 3 Traduce: 私は里奈に太られた。(私: yo, 里奈: Rina, 太る: engordar) ¿Qué matiz tiene aquí la conjugación pasiva?

Conjuga los verbos 踊る (bailar, grupo 2), 招く (invitar), 食べる (comer, grupo 1) y 払う (pagar) en forma causativa.

- 5 Traduce: «El editor obligó al escritor a ir a un balneario». (editor: 編集者, escritor: 作家, ir: 行く balneario: 温泉)

¿De qué maneras se puede traducir 先生は俺にマンガを描かせた? (先生: profesor, 俺: yo, マンガ: cómic, 描く: dibujar)

- 7 Conjuga los verbos 踊る (bailar, grupo 2), 招く (invitar), 食べる (comer, grupo 1) y 払う (pagar) en forma causativo-pasiva.

Traduce la frase: 私は彼女に指輪を買わせられた。(私: yo, 彼女: ella, 指輪: anillo, 買う: comprar)

- 9 Traduce: 日本について作文を一人ずつ書いてください。(日本: Japón, 作文: redacción, 一人: una persona, 書く: escribir)

Traduce: 読者がいたからこそ、この本ができた。(読者: lector, いる: haber, 本: libro, できる: poder hacer)

APÉNDICES

Respuestas de los ejercicios

Índice gramatical

Recopilatorio de kanji

Índice de vocabulario

Apéndice I: Respuestas a los ejercicios

En este primer apéndice encontrarás las respuestas a los ejercicios de cada una de las 30 lecciones que componen este libro, ordenadas por lección y número de pregunta.

Utilización de este apéndice

Al término de cada lección se han ido planteando pequeños ejercicios que tienen por objetivo mejorar la comprensión global de los temas explicados en ellas, así como para ofrecerte herramientas para adquirir práctica en formar oraciones en japonés y estimularte a estudiar todavía más a fondo los contenidos.

Este libro está pensado para el estudio autodidacto, lo que significa que en principio debes aprender sin ayuda alguna de ningún profesor (aunque es mucho mejor si lo tienes, por supuesto). Para ponerte las cosas lo más sencillas posible, adjuntamos este apéndice con respuestas a los ejercicios.

En este apéndice tienes sugerencias acerca de posibles respuestas a los ejercicios planteados. Es importante comentar que algunos ejercicios dan pie a más de una respuesta correcta. Siempre hemos podido, hemos tratado de proporcionar todas las versiones posibles, aunque es probable que a veces se te ocurra una opción que, a pesar de ser perfectamente válida, no se encuentra en estas páginas. Por eso recomendamos utilizar estas «Respuestas de los ejercicios» como una guía aproximada más que como una colección de «normas de hierro» inquebrantables.

Ni que decir tiene que la idea es que primero hagas los ejercicios (consultando las explicaciones teóricas siempre que te sea necesario) y luego vengas a esta sección para comprobar si tus respuestas son correctas o si, por el contrario, has cometido algún error. Ni se te ocurra hacer trampas y mirar esta sección antes de hacer tú mismo los ejercicios, ¡sería perder el tiempo!

Lección 31

- 1- 殺^{ころ}したい
- 2- 見^みたくなかった
- 3- 私^{わたし}は酒^{さけ}を飲^のみたい | 私^{わたし}は酒^{さけ}が飲^のみたい (añadir です a final de frase para hacer una frase de tipo formal).
- 4- *El año pasado quise/quería ir a Taiwan.*
- 5- 靴^{くつ}がはしくないです
- 6- *Quiero que ella traiga té.*
- 7- *(Parece que) el señor Kobayashi no quiere irse de viaje de negocios.*
- 8- Utilizar las construcciones と 思う o と 言う o en otro tipo de enfoque, las construcciones みたい, ようだ o らしい (L.43).
- 9- 日本語^{にほんご}を習^{なら}うつもりです
- 10- A veces, な al final de oración transforma a esta en una frase de imperativo negativo.

Lección 32

- 1- うばえる | おどれる | 泳^{およ}げる | できる | 考^{かんが}えられる
- 2- Si no hay manera de saberlo (consultando el ÍNDICE DE VOCABULARIO, diccionarios, etc.), siempre podemos echar mano de la práctica expresión «frase + ことができる». Así pues: 見^みることができる y 切^きることができる. Por cierto, 見^みる es del grupo 1 - con lo que quedaría 見^みられる en la forma potencial - y 切^きる del grupo 2 - por lo que su potencial será 切^きれる.
- 3- あなたは飛^とべません (forma formal) | 君^{きみ}は飛^とべない (forma coloquial). Normalmente, あなた no se usa con el verbo conjugado en forma simple y 君^{きみ} no se usa con el verbo en su modo formal. Otra solución es あなたは飛^とぶことができます o 君^{きみ}は飛^とぶことができない.
- 4- ¿Puede Sonia hablar inglés?
- 5- Sirve cualquiera de estas frases: 私^{わたし}は学^{がっこう}校^いへ行^いかなければならない | 私^{わたし}は学^{がっこう}校^いへ行^いかなくてはならない | 私^{わたし}は学^{がっこう}校^いへ行^いかなければいけない | 私^{わたし}は学^{がっこう}校^いへ行^いかなければだめだ. Sin embargo, al ser una frase informal, sería mejor sustituir 私^{わたし} por 僕^{ぼく} (masc.) 俺^{おれ} (masc.) あたし (fem.) o cualquier otro pronombre de primera persona de tipo coloquial. Consulta la L.7 para más información.
- 6- *Ella tiene que comer espaguetis.*
- 7- Si interpretamos la frase como ¿*Él es capaz de leer el periódico?*, cualquiera de estas dos servirá: 彼^{かれ}は新^{しん}聞^{ぶん}を読^よめますか? o 彼^{かれ}は新^{しん}聞^{ぶん}を読^よむことができますか? Sin embargo, si la interpretamos como ¿*Él tiene permiso para leer el periódico?*, será 彼^{かれ}は新^{しん}聞^{ぶん}を読^よんでもいいですか?, 彼^{かれ}は新^{しん}聞^{ぶん}を読^よんでもよろしいですか? o 彼^{かれ}は新^{しん}聞^{ぶん}を読^よんでもかまいませんか?

- 8- Puede ser cualquiera de estas frases: 彼は新聞を読んではいけない, 彼は新聞を読んではならぬ。彼は新聞を読んではためだ。
- 9- ¡No escribas en la pizarra! El *ちゃ* es la contracción de la parte *て* dentro de la parte *～て*はため。
- 10- ここから富士山が見える。El verbo 見える (*poder ver*) se ha elegido porque podemos ver la montaña de modo pasivo, sin poner nada de nuestra parte. Es decir, la vemos «porque está ahí» no porque «queramos verla». En este caso, sería muy extraño utilizar la forma potencial del verbo 見る (*ver*).

Lección 33

- 1- 予約 | 出発 (en el sentido de «partir») o 出口 (salida de algún sitio) | トイレ | 飛行機
- 2- Pasillo | aeropuerto | cinturón de seguridad | llegada
- 3- スペイン語が話せますか? | スペイン語ができますか?
- 4- *No entiendo el japonés.*
- 5- Cualquiera de estos: ドイツ | アンドラ | スペイン | フランス | イタリア | ポルトガル | イギリス | ロシア
- 6- すみませんが、通してください
- 7- すみません、オレンジジュースのおかわりをください | すみません、オレンジジュースのおかわりをお願いします
- 8- Si voy de turismo, contesto 観光です, de negocios ビジネスです o de estudios 留学です。
- 9- Turismo | banco | euro | visado | nacionalidad.
- 10- シートベルトを締めてください o mucho más formal シートベルトをお締めになってください

Lección 34

- 1- Traducción: *Su esposa es bella.* Interrogativa: あなたの奥さんはきれいですか?
- 2- あれは何ですか? | あれはへりです
- 3- ¿Cuánto cuesta aquello? | Aquello cuesta diez dólares.
- 4- 何個(いくつの)りんごを買うつもりですか?
- 5- ¿Por qué no quieres ver la televisión? | Porque no es interesante.
- 6- 将来、マレーシアに行くつもりです
- 7- 拝もう | 壊そう | 出よう | 行こう | 走ろう
- 8- 映画館まで歩きましょう
- 9- *Creo que compraré un ordenador nuevo.*
- 10- *He decidido que dentro de un año estudiaré historia.*

Lección 35

- 1- Infinitivo: うばって | おどって | 泳いで | 考えて / Negativo: うばわないで | おどらないで | 泳がないで | 考えないで
- 2- この料理はおいしくて栄養があります
- 3- La puerta de la cocina está abierta.
- 4- Formal: 食べてから、散歩しましょう | Informal: 食べてから、散歩しよう
- 5- Me muero de ganas de (ir a ver qué tal/tratar de) ir a Mongolia | Tengo muchísimas ganas de (ir a ver qué tal/tratar de) ir a Mongolia.
- 6- Literal: Vamos a leer por si luego sirve hasta el final todo este libro. No literal: Vamos a leer entero este libro.
- 7- Formal: テレビを消さないでください Coloquial: テレビを消さないで
- 8- La primera frase significa Fui a Tokio (y ya estoy de vuelta). La segunda Fui (por si luego sirve/por si acaso) a Tokio y la tercera Fui a Tokio (hecho del que me arrepiento/que no me hace ninguna gracia/que considero un error).
- 9- 私たちは論文を書かなくてもいいです
- 10- 札幌に来てよかった (です)

Lección 36

- 1- Precio: 宿泊料 | cancelar: キャンセルする | hay vacantes: 空室あり | con desayuno: 朝食 付き
- 2- 署名: firma | バス: bañera | 階段: escaleras | クレジットカード: tarjeta de crédito | レストラン: restaurante | ~泊 noches (de estancia)
- 3- 一泊、いくらですか?
- 4- ¿Pagará en efectivo o con tarjeta?
- 5- Cualquiera de las palabras que se encuentran en el cuadro «Habitación» servirá.
- 6- すみませんが、朝 7 時にモーニングコールをお願いします
- 7- すみません、ちょっと困っていますが... 部屋がうるさくて眠れません
- 8- Un 浴衣 es una especie de kimono de verano, bastante fino, que se utiliza después del baño o bien para relax (en verano). Muchas chicas visten 浴衣 en verano para pasear, especialmente durante festivales veraniegos.
- 9- ¡Adelante! Bienvenido al Ryokan Kyōto. Quítese los zapatos, por favor.
- 10- 好きなお風呂に入ってもいい(です)

Lección 37

- 1- Tema: pan | Sujeto: yo (no está en la frase, pero se da por supuesto)
- 2- (私は) パンをすぐ食べます
- 3- 亀はのろいです

- 4- Yo puedo comer queso, pero no puedo comer tomate.
- 5- Adquiere el sentido de que *Él parece que quiere conducir el automóvil*, poniendo énfasis sobre «conducir» e implicando que lo que quiere es conducir el automóvil, no hacer otra cosa con él (como subir a él, o limpiarlo, lo que sea...)
- 6- 彼は明日は、車を運転したがっている (quiere hacerlo mañana, no otro día)
かれ あした くるま うんでん
彼は明日、車を運転したがっている (quiere conducir un automóvil, no otro vehículo)
かれ あした くるま うんでん
彼は明日、車の運転はしたがっている (ver pregunta 5)
かれ あした くるま うんでん
- 7- あなたは一万 円が必要だ / です | あなたは一万 円が要る / 要ります
いちまんえん ひつよう
- 8- 時間はあがる、お金がない
じかん かね
- 9- 私も日本へ行きたくない
わたし にほん い
- 10- A mí me gusta ella, que siempre viste ropa que no es ni llamativa ni discreta.

Lección 38

- 1- 大学に本屋がある / あります
だいがく ほんや
- 2- 私は店に入る / 入ります
わたし みせ はい
- 3- No es correcta, porque los adverbios de tiempo que no puedan ser determinados con una hora o una fecha en concreto (el caso de 来年, el año próximo) nunca llevan に. La frase correcta sería 来年、経済を勉強するつもりだ
らいねん けいざい べんきよう
たろう はなこ はな
- 4- 太郎さんは花子さんに花をあげる / あげます
たろう はなこ はな
- 5- La primera, con に, indica que dibujo «sobre» el camino, es decir, directamente sobre él (como hacer un dibujo sobre el asfalto o la acera, por ejemplo). Se trata del uso 4 (contacto directo) de に. En cambio, la segunda, con で, indica simplemente que yo dibujo «en» el camino, por ejemplo realizo un cuadro sobre un lienzo o un boceto en un papel o cuaderno mientras estoy de pie (o sentado, no importa) en el camino. Se trata del uso 1 (lugar) de で.
- 6- 直子さんは 彼氏を銃で殺した
なおこ かれし じゅう ごろ
- 7- メキシコに帰りたい (です)
かいこ
- 8- 大学には本屋がある / あります
だいがく ほんや
- 9- Cualquiera puede escribir esta frase.
- 10- でも tiene 4 usos: a) Mera combinación de las partículas で (complemento circunstancial) y も (también/tampoco). | b) Con el sentido de «incluso» | c) Con el sentido de «o algo» (manga-ejemplo g) | d) Con el sentido de «pero» (L.48)

Lección 39

- 1- Barco: 船 | parada de bus: バス乗り場 | billete: 切符 | tren normal: 普通電車 | cruce: 交差点
ふね の ば きっぷ ふつうでんしゃ こうさてん
- 2- 空車: (taxi) vacante | 自動車: automóvil | 指定席: asiento reservado | 禁煙席: asiento de no fumador | 両替: cambio (el suelto) | ホーム: andén
くうしゃ じどうしゃ していせき きんえんせき
りょうがえ

- 3- 鎌倉 旅館までお願いします
かまくらりょかん ねが
- 4- ¿Este autobús va a la Cúpula de la Bomba Atómica de Hiroshima?
- 5- Vale cualquiera del recuadro «Transportes» de la primera página de la lección.
- 6- ここから一番近い JR の駅はどこですか?
いちばんちか ジェーアール えき
- 7- 新宿 行きのホームはどこですか?
しんじゅく ゆ
- 8- すみません。切符をなくしてしまいました
きっぷ
- 9- En breves instantes efectuará su llegada al andén 2 el tren con destino Osaka.
- 10- Costaría 190 yenes para los adultos y 100 para los niños.

Lección 40

- 1- JALの飛行機は大きいです
ジャル ひこうき おお
- 2- 図書館の前で待ってください
としょかん まえ ま
- 3- 暖かいのを着てください (Ponte uno cálido)
あたたか き
- 4- ¿En serio vives en el pueblo de Azuchi?
- 5- 真理さんは何を読んでいますか? 真理さんは三島の本を読んでいます
まり なに よ まり みしま ほん よ
- 6- 由紀夫さんの犬はバスを降りました / 降りました
ゆきお いぬ お お
- 7- Osamu todavía no ha terminado su trabajo.
- 8- 彼女は公園を二時間ぐらい歩きました / 歩いた
かのじょ こうえん にじかん ある ある
- 9- ¿Por qué no se bebe el café?
- 10- もう一冊の本を持ってきてください
いっさつ ほん も

Lección 41

- 1- じゃがいもとトマトと玉ねぎを買いたい(です)
たま か
- 2- じゃがいもやトマトや玉ねぎ(など)を買いたい(です)
たま か
- 3- じゃがいもかトマトか玉ねぎを買いたい(です)
たま か
- 4- 君はとてもきれいだと思います
きみ おも
- 5- Desde Ebisu hasta Shinjuku en tren se tardan unos 10 minutos.
- 6- 疲れているから休みましょう / 休もう
つか やす やす
- 7- 直樹さんがスペイン語が話せるかどうか知りません / 知らない
なおき ご はな し
- 8- Échame una mano de alguna manera, por favor.
- 9- La película (llamada) «Los siete samurais» es vieja, ¿eh?
- 10- Equivale a という. って también puede sustituir a la partícula と(en su uso como marca de «cita») y a la construcción とは.

Lección 42

- 1- 包む: envolver | 手袋: guantes | ベルト: cinturón | ソフト: software | 画集: artbook |
つつ でぶくろ がしゅう
みずぎ
水着: bañador | セーター: jersey

- 2- Traje: スーツ | bufanda: マフラー | descuento: 割引^{わりびき} | muñeco: 人形^{にんぎょう}, フィギュア |
diccionario electrónico: 電子辞典^{でんしじてん} | corbata: ネクタイ
- 3- いいえ、見ているだけです
- 4- 『着物^{きもの}』という本^{ほん}を探^{さが}しています
- 5- 小さいサイズのズボンはありますか？
- 6- Quiero aquel CD de rock y ese vídeo de terror.
- 7- このデジカメ^{わたしにくにつか}は私の国で使えますか？
- 8- この陶器^{とうき}は壊れやすいから、包^こんでください
- 9- すみません、これをちょっとまけてください
^{はんがく ごわり ごじゅうパーセント オフ}
- 10- 半額 | 5割 | 50% OFF

Lección 43

- 1- ジョンさんは独身^{どくしん}かもしれない
- 2- ようだ tiene el sentido de «al parecer». Se usa cuando el hablante tiene información directa (visual o sensorial) sobre cierto tema. A esta información se le añaden los conocimientos previos y la razón del hablante. Su grado de certeza es alto: lo que dice el hablante no es del todo seguro, pero casi. Un ejemplo: あの人^{ひと}はレゲエのファン^{ファン}のようだ (Esa persona parece un fan del reggae). Una expresión equivalente, aunque un poco más coloquial, es みたいだ。
- 3- 明日^{あした}は雨^{あめ}が降^ふるだろう
- 4- El Sr. Saitō es muy rico, ¿verdad?
- 5- 社長^{しゃちょう}が死^しんだらしい
- 6- No, es incorrecta. La frase correcta sería 美穂^{みほ}ちゃん^{がくせい}は学生^{がくせい}だそう^だ, porque hay que añadir だ después de un sustantivo (como 学生) o un adjetivo -na. Se trata del primer uso de そうだ (suposición basada en algo leído o escuchado).
- 7- 晶子^{あきこ}さんは彼氏^{かれし}がいるに違^{ちが}いない
- 8- Esa niña es pobrecilla, ¿verdad? (Esa niña da lástima/pena, ¿verdad?)
- 9- この天ぷら^{てんぷら}はおいしくなさそうです
- 10- Shigeo lleva ropa negruzca.

Lección 44

- 1- Transitivos: 変^かえる, 通^{とお}す | Intransitivos: 続^{つづ}く, 壊^{こわ}れる, 開^あく, 残^{のこ}る
- 2- 1: 変^かわる, 通^{とお}る | 2: 続^{つづ}ける, 壊^{こわ}す, 開^あける, 残^{のこ}す
- 3- 入^{はい}る, 助^{たす}ける, 出^でる, 聞^きこえる
- 4- 礼子^{れいこ}さんはテレビ^{テレビ}を消^けした
- 5- 突然^{とつぜん}, 電氣^{でんき}が消^きえた

- 6- No es correcta porque 開める es un verbo transitivo y necesita que un sujeto realice la acción. Si el sujeto es 窓 (ventana), entonces hay que utilizar el verbo intransitivo 閉まる (cerrarse): 窓が閉まりました (Se cerró la ventana). Si queremos utilizar 閉める necesitaremos a un sujeto que haga la acción y 窓 pasará a ser Complemento Directo (marcado por la partícula を). Por ejemplo: 私は窓を閉めました (Yo cerré la ventana).
- 7- Se oían las voces (el canto) de los pájaros desde el jardín.
- 8- この課は分かりにくい(です)
- 9- Quiero empezar a estudiar chino.
- 10- Por ejemplo: 私は作文のテーマを決める (Yo decido el tema de la redacción) | 試合の結果が決まる (Se decide el resultado del partido).

Lección 45

- 1- 浴衣を着て外に出ていきたい
- 2- 浴衣を着ないで外に行きたい | 浴衣を着ずに外に出ていきたい
- 3- この本は厚くなくて軽いです
- 4- En que la primera (ビールを飲みながら踊ろう) se centra en la acción de bailar, es decir, se traduciría por *Bailemos mientras bebemos cerveza*, y la segunda (踊りながらビールを飲む) se centra en la acción de beber, es decir *Bebamos cerveza mientras bailamos*.
- 5- Se durmió/me dormí con el aire acondicionado puesto.
- 6- この夏は泳いだり、歩いたり、休んだりしました
- 7- この夏は泳いだし、歩いた
- 8- ところで、お茶でも飲みに行こうか?
- 9- 辛い⇒辛さ | 大切な⇒大切さ | 元気な⇒元気さ | 白い⇒白さ
- 10- 今はフラメンコを踊っている場合じゃない!

Lección 46

- 1- タご飯: cena | 熱い: caliente | ゆでる: hervir | 甘い: dulce | 焼く: asar | 炒める: saltar
- 2- Chocolate: チョコレート | agua: 水 | col: キャベツ | tomate: トマト | gamba: えび | tortilla: オムレツ
- 3- 焼きそば: fideos soba fritos con salsa especial, verduras y carne | おにぎり: bola de arroz con relleno (que puede ser atún, salmón, umeboshi, konbu...) | 親子丼: bol de arroz con pollo | 天ぷら: fritura en abundante aceite de verduras y pescado
- 4- Servirá cualquiera de estos: あんこ, 大根, 大豆, だし, ごま, 白菜, かつおぶし, 昆布, みりん, 味噌, のり, 蓮根, しいたけ, 醤油, 竹の子, 梅干, わかめ, わさび. Encontrarás

las descripciones en la quinta página de la L.46.

- 5- すみませんが、玉ねぎを2個と蓮根を一本ください
たまにこれんこん いっぽん
- 6- Cualquiera de las bebidas especificadas en la subtabla «Bebidas» de la página 169
ねが más ~をお願いします o ~をください (Ej: コーラをください / コーラをお願いします)
ねが
- 7- 天ぷら定食をお願いします
てん ていしょく ねが
- 8- Es una especie de saludo que le hace el dependiente al cliente cuando este entra a la tienda. Se utiliza en restaurantes, tiendas y establecimientos comerciales de todo tipo. El cliente no tiene que contestar nada cuando el dependiente le saluda con いらっしゃいませ.
- 9- 握り寿司 y 巻き寿司. Se llaman así porque en el primer tipo, el pescado está prensado directamente sobre una pequeña base de arroz (握る significa «apretar») y en el segundo tipo, el pescado se encuentra en el centro de un rollo de arroz envuelto en alga *nori* (巻く significa «enrollar»).
- 10- El plato de origen chino llamado チャーハン (炒飯 en kanji), o en español «arroz frito tres delicias», cuesta 350 yenes en el ejemplo.

Lección 47

- 1- 彼が好きだから (付き合っている)
かれ す つ あ
- 2- のどがかわいているので、水を飲みます | のどがかわいているから、水を飲みます
みず の みず の
- 3- Como me he enamorado de Masao, vamos a cortar (nosotros dos).
- 4- ラ・バンパを踊るため(に)、少しの優雅さが必要だ
おど すこ ゆうが ひつよう
- 5- Cuando estaba ingresado (en el hospital), ligaba con las enfermeras.
- 6- Cómete la comida mientras (todavía) está caliente.
- 7- 寝る前にキスしてください
ね まえ
- 8- タイに行った。そして、ベトナムにも行った
い い
- 9- A veces se utiliza だから a principio de frase para mostrar irritación o insistencia en cierto tema.
- 10- Proviene de la expresión それでは (bueno/pues bien). En realidad se utiliza con el sentido de «hasta luego», para despedirse.

Lección 48

- 1- お腹がすいているけれども、お金がありません
なか かね
 お腹がすいているけれど、お金がありません
なか かね
 お腹がすいているが、お金がありません
なか かね
- 2- けれども es muy formal. けれど y が también son bastante formales, pero menos que けれども. Por último, けど es la versión más informal.

- 3- En este caso, *けど* sirve para suavizar la frase, para dejar el resto de la petición en el aire, dejando así que el interlocutor se dé cuenta de lo que realmente queremos sin que tengamos que decirlo claramente.
- 4- *A pesar de que te gusta el pescado, ¿por qué/cómo es posible que no te guste el sushi?*
- 5- A pesar de que ella es adulta, se pone esas ropas. El matiz es coloquial y desprecia-tivo, casi despectivo.
- 6- 日本に行っても日本語を習わない
にほん い にほんご なら
- 7- いくら勉強しても、何も習わない
べんきょう なに なら
- 8- 先生を殺した方がいいと思う
せんせい ころす ほう おも
- 9- *El Sr. Yamamoto está en el proceso/trata de escribir una tesis.*
きょう い ほう
- 10- 今日はパーティーがある。でも、行かない方がいい

Lección 49

- 1- *Uchi*: yo, mi madre, mi hermana, mi cuñado | *Soto*: el sastre, el cocinero
(Aunque dependerá de la relación con la familia. Por ejemplo, si la relación con «mi cuñado» es muy distante, es incluso posible que sea considerado más de *soto* que de *uchi*)
- 2- 私は殺人者にナイフをあげる
わたし ざつじんしゃ
- 3- Da: Yumi | Recibe: yo
El verbo *くれる* se utiliza porque el punto de vista está situado sobre el receptor, un receptor que debe formar parte de *uchi* («yo» es *uchi*, por supuesto).
- 4- Las dos frases tienen significados muy parecidos. La primera es *Yo recibo cerveza de John* y la segunda *John me da cerveza*. La principal diferencia está en el punto de vista: mientras en la primera frase, el punto de vista está situado sobre «yo», en la segunda lo está sobre «John»: por eso se usan verbos distintos.
- 5- 私は政府に/からわいろをいただきます
わたし せいふ
- 6- 私はオウムにえんぴつを買ってやりたい
わたし か
- 7- *El Sr. Adachi hizo (pronunció) un discurso (y con ello nos hizo un favor)*. El uso de *くださる* implica que el hecho de que el Sr. Adachi haya pronunciado un discurso es un honor para nosotros, que nos ha hecho una especie de «favor» pronun-ciándolo. Aparte, al usar *くださる* en vez del verbo menos formal *もらう* indicamos respeto hacia el Sr. Adachi.
- 8- 食べ方 | 働き方 | 勝ち方 | 買い方 | 飲み方 | 破り方
た かた はたら かた か かた の かた やぶ かた
- 9- 昨日、あまり働かなかったで(から)、残業した
きのう はたら さんぎょう
- 10- *Hanshin Tigers, tenéis que ganar este partido (es una orden).*

Lección 50

- 1- La oración de relativo es «que pegó a Makiko».
- 2- 真紀子^{まきこ}を殴^{なぐ}った男^{おとこ}(の名前^{なまえ})は浩二^{こうじ}です
- 3- 明^{あきら}が買ったバイク^かはとても速^{はや}い | 明^{あきら}の買ったバイク^かはとても速^{はや}い
- 4- Ambas frases son correctas, porque el が que marca al sujeto de la frase de relativo puede cambiarse por の sin ninguna variación de significado.
- 5- ¿Es cierto el caso de que él recibió un soborno de parte de los yakuza?
- 6- Significa Para (que pueda) aprobar.
- 7- お客^{きやく}さんは店員^{てんいん}に黙^{だま}るように言^いった
- 8- 日本人^{にほんじん}をナンパ^{なんぱ}するようになりたい
- 9- Todos los días procuro dormir ocho horas.
- 10- No existe la diferenciación entre oraciones de relativo explicativas y especificativas en japonés. Habrá que deducir de qué tipo de oración se trata, pues, por el contexto. Por ejemplo, la frase ガレージ^{びろ}が/の広^{いえ}い家^{おほ}は大き^{おほ}いです puede significar, según el contexto, La casa que tiene el garaje amplio es grande (especificativa), y La casa, que tiene el garaje amplio, es grande (explicativa).

Lección 51

- 1- 財布^{さいふ}: cartera | 事故^{じこ}: accidente | 熱^{ねつ}: fiebre | 薬局^{やっきょく} o 薬屋^{くすりや}: farmacia | レントゲン^{レントゲン}: radiografía | 心臓^{しんぞう}: corazón | 痛み^{いた}: dolor
- 2- Médico: 医者^{いしや} | hospital: 病院^{びょういん} | herida: けが | ambulancia: 救急車^{きゅうきゅうしや} | tos: せき | resfriado: 風邪^{かぜ}
- 3- すみませんが、指輪^{ゆびわ}を失^なくしました
- 4- 頭^{あたま}が痛^{いた}くて、熱^{ねつ}があつて、せき^とが止^とまりません
- 5- Podría tratarse de una simple gripe, pero es necesario (hacer) un análisis de sangre.
- 6- 101-8010 Hitachi S.A., 4-6 Kanda Suruga-chō, Chiyoda-ku, Tōkyō-to. (Cuadrante 4, parcela 6, barrio de Kanda Suruga, distrito de Chiyoda, Área Metropolitana de Tokio)
- 7- Pistola: 銃^{じゅう} | 拳銃^{けんじゅう} | ピストル | チャカ | ハジキ
Policía: 警察官^{けいさつかん} | 警官^{けいがん} | 刑事^{けいじ} | 巡査^{じゅんさ} | お巡りさん | デカ | サツ | ポリ
- 8- Como no lo entiendo muy bien, explíquemelo, por favor.
- 9- 頭^{あたま}が痛^{いた}いから/ので、薬^{くすり}を飲^のみます
- 10- 炎^{えん} equivale más o menos a nuestro sufijo -itis, es decir, indica «inflamación». En esta lección hemos visto estas palabras con 炎^{えん}: 盲腸炎^{もうちようえん} (apendicitis) | 気管支炎^{きかんしえん} (bronquitis) | 胃炎^{いえん} (gastritis) | 肝炎^{かんえん} (hepatitis) | 肺炎^{はいえん} (pulmonía) | 中耳炎^{ちゅうじえん} (otitis), 鼻炎^{びえん} (rinitis) y 扁桃腺炎^{へんとうせんえん} (amigdalitis).

Lección 52

1- Existen tres tipos básicos de lenguaje formal:

a) *Sonkeigo* o «lenguaje de respeto»: Se utiliza al hablar con o de otra persona, elevando su posición para expresar respeto. El sujeto es la otra persona (alguien superior al hablante o un desconocido)

b) *Kenjōgo* o «lenguaje de modestia»: Se utiliza al hablar con otra persona superior o desconocida. El sujeto es siempre «yo» o alguien de *uchi*. Se rebaja la posición del hablante para elevar indirectamente al interlocutor.

c) *Teineigo* o «lenguaje pulcro»: Manera de hablar educada.

2- 言う: おっしゃる | 知っている: ご存知だ | 飲む: 召し上がる | あげる: no existe | 行く:

いらっしゃる

3- 申す: 言う | いただく: もらう | いたす: する | 拝見する: 見る | 伺う: 行く o 来る

4- *El profesor Nomura está escribiendo un artículo.*

5- 歩かれる | 寝られる | 殺される | 走られる

6- *Yo conozco (sé) el contenido de este libro.*

7- No es correcta porque el verbo ご覧になる pertenece al *sonkeigo* y sólo se usa cuando el sujeto de una frase es alguien por el que el hablante expresa respeto. La forma correcta sería usando el verbo del *kenjōgo* con el significado de «ver», 拝見する, con lo que la frase quedaría 私(わたし)は映画(えいが)を拝見(はいけん)します o incluso, más formal todavía, 私(わたし)は映画(えいが)を拝見(はいけん)いたします..

8- *Aquí hay una tienda con sabrosos pescados.*

9- Sería correcta si el profesor (先生(せんせい)) fuera alguien del *uchi* del hablante. Por ejemplo, si el hablante es un estudiante bajo su tutela o algo similar. La traducción de la frase es: *El maestro (mi maestro) dijo que quiere hacerle (a usted) una pregunta.*

10- Siéntese en esa silla, por favor. Aunque la construcción «お + Raíz + ください» es una construcción formal, no pertenece a ninguno de los tres tipos de lenguaje formal sino al registro cotidiano.

Lección 53

1- ~ちゃう: ~てしまう | ~てゆう: と言う | ~なきゃ: Depende del contexto puede ser el equivalente de la construcción de «deber» なければならぬ o al condicional negativo なければ

2- 買っておく: 買って | 行きたい: 行きてえ | 遊んではだめだ: 遊んじゃだめだ

3- *¡Cómprame un coche, anda!*

4- *Di algo, que esto es aburrido.*

5- Sirve para expresar el gerundio de una manera extremadamente vulgar y ruda. 何を勉強(べんきょう)してやがるんだ? (¿Qué coño estás estudiando?)

- 6- *Esa casa es muy grande.* No es gramaticalmente correcta, puesto que el adjetivo *-i* ^{すごい} debería convertirse en adverbio cambiando la última *~い* por *~く*, es decir: ^{いえ}あの家、^{すごく}すごくでかいね. Sin embargo, usar ^{すごい}すごい en vez de ^{すごく}すごく, como sería correcto, es muy común en japonés hablado contemporáneo, por lo que hasta cierto punto podría ser considerado «correcto» en lo que a uso se refiere.
- 7- *Ese tipo me cabrea un montón, se acobarda enseguida...*
- 8- 手を貸してくれない?
- 9- *Maiko ha adelgazado, ¿verdad?*
- 10- はい (^{いた}痛くない) *Sí (no me duele).*

Lección 54

- 1- *みたいに* es una expresión más coloquial, se utiliza en conversaciones o escritos entre amigos o conocidos. *ように* es más formal, se utiliza en escritos y conversaciones que requieren un cierto «distanciamiento» con el interlocutor.

La única diferencia de uso es que, mientras con *ように*, los adjetivos *-na* mantienen el な, y que tras los sustantivos hay que colocar の, con *みたいに* no hay que usar ningún tipo de «muleta».

Ejemplo. Volar como un pájaro ^{とり}鳥のように飛ぶ | ^{とり}鳥みたいに飛ぶ

- 2- この家は^{いえ}大聖堂^{だいせいどう}のように^{おお}大きい | この家は^{いえ}大聖堂^{だいせいどう}みたいに^{おお}大きい
- 3- この家は^{いえ}大聖堂^{だいせいどう}より^{おお}大きい
- 4- この家は^{いえ}大聖堂^{だいせいどう}ほど^{おな}大きくない
- 5- この家は^{いえ}大聖堂^{だいせいどう}と同じ^{ちい}ぐらい大きい
- 6- この家は^{いえ}大聖堂^{だいせいどう}より^{おお}ずっと小さい
- 7- この家と大聖堂では^{だいせいどう}どちらが^{せかい}大きいか?
- 8- この大聖堂は^{いえ}世界で一番^{おほ}大きい | この大聖堂は^{だいせいどう}世界で最も^{おほ}大きい
- 9- この家は^{だいせいどう}大きすぎる
- 10- 最悪: el peor | 最初: el principio | 最良: el mejor | 最低: el más bajo/penoso, despreciable, patético | 最大: el más (最) grande (大) | 最小: el más (最) pequeño (小)

Lección 55

- 1- 動物園: ^{どうぶつえん}parque zoológico | 切手: ^{きって}sello | 城: ^{しろ}castillo | 展示: ^{てんじ}exposición | テレホンカード: ^{じゅうしょ}tarjeta telefónica | 住所: ^{びじゅつかん}dirección postal | 美術館: ^{びじゅつかん}museo de arte
- 2- Flash: ^{にわ}フラッシュ | jardín: ^{ていえん}庭 o 庭園 | dirección: ^{ほうこう}方向 (hacia donde se va) | 住所 (dirección postal) | ^{けいたいでんわ}teléfono móvil: 携帯電話 | ^{とお}calle: 通り | ^{しんごう}semáforo: 信号
- 3- すみませんが、^{なごや}名古屋の^{あつたじんぐう}熱田神宮へ行く^い道を^{みち}教えていただけませんか?
- 4- *Siga todo recto esta calle y luego gire a mano derecha. Se encuentra al lado de la mini comisaría de policía.*

- 5- 2 ブロック行って、そして3番目の信号を右に曲がってください
に い
 6- すみませんが、あなたの写真をとってもいいですか？ チーズ！
おとな いちまい こ さんまい
 7- 大人 1枚と子ども 3枚ください
 8- Para enviar una carta a España es necesario un sello de 110 yenes.
 9- Pasos para rezar en un 神社: 1: Purificarse, lavándose manos y boca | 2: Hacer sonar la campana para avisar a los dioses de nuestra presencia | 3: lanzar una moneda o billete a la caja de ofrendas 賽銭箱 | 4: hacer dos reverencias | 5: dar dos palmadas | 6: hacer una reverencia | 7: rezar.
じんじゃ さいせんばこ
 Ema (絵馬): son placas votivas de madera que se pueden adquirir en los santuarios sintoístas. Tienen un dibujo decorativo en uno de los lados. En el otro lado, uno puede escribir un deseo, tras lo cual deberá colgar la placa con un cordel en un lugar especial para ello para que se cumpla.
 10- Zen (禅): una rama de la religión budista muy extendida en Japón. | Kōan (公案): especie de adivinanza zen con significado aparentemente críptico. | Zazen (座禅): acto de sentarse durante horas sobre las rodillas, en una incómoda postura, mientras uno medita. | Las prácticas del budismo zen son una especie de camino para conseguir llegar al fin último: la iluminación o 悟り.

Lección 56

- 1- 飛ぶ: 飛ぶと、飛べば、飛んだら、飛ぶなら ○ 飛ぶのなら
と と と と と
げんき げんき げんき げんき げんき
 元気な: 元気だと、元気なら、元気だったら、元気なら ○ 元気なのなら ○ 元気なのだった
げんき
 たら ○ 元気なんだったら
ある ある ね ね
 2- 歩く: 歩けば | 寝る: 寝れば | 頑張る: 頑張れば | 来る: 来れば | 泳ぐ: 泳げば
うんでん なが がんば がんば く く およ およ
 3- 運転しなければ | 長くなければ | 本じゃなければ
 4- Al abrir la puerta, el perro entró. | Cuando abrí la puerta, el perro entró.
 5- Si él no fuera alto, no haría de él mi novio (No saldría con él si no fuera alto).
 6- Si no te gusta la clase, sal al pasillo.
 7- Si allí adonde vas es la escuela (Si vas a la escuela), dale recuerdos al profesor.
 8- Disculpe, ¿a quién podría hacerle el pedido?
 9- Si yo fuera tú, no haría esto.
 10- Me gustaría ir a Grecia | ¿Pues por qué no vas este verano?

Lección 57

- 1- どんなことを考えている/ますか？
かんが
 2- この物をテーブルの上に置いてください
もの うえ お
 3- の y こと

- 4- 私^{わたし}は彼^{かれ}に行く^いことを命^{めい}じた
- 5- 手塚^{てづか}のマンガを^よ読んだことがない
- 6- En que la primera indica que *Mika nunca ha bebido sake* o bien *Mika no ha tenido la experiencia de beber sake* y la segunda, *No hay ocasiones en las que Mika beba sake* o bien *Mika jamás bebe sake*.
- 7- 私^{わたし}は小説^{しょうせつ}を翻訳^{ほんやく}することになった
- 8- En que la primera indica *Mika decidió por sí misma beber sake* y la segunda *Se decidió que Mika bebería sake*, es decir, que alguien ajeno a Mika decidió algo que la afectaba a ella, seguramente contra su voluntad.
- 9- *¡Es que quiero este bolso!* El matiz de もん es de excusa o incluso de pataleta.
- 10- 1: 酒^{さけ}を飲む^のものですか！ | 2: 酒^{さけ}を飲む^のもんですか！ | 3: 酒^{さけ}を飲む^のもんか！ | 4: 酒^{さけ}を飲む^のか！

Lección 58

- 1- Las tres expresiones que indican «sólo» son だけ, しか y ばかり.
- a) だけ: indica el sentido de «sólo» de forma neutra
- b) しか: tiene un matiz negativo, parecido al de «nada más que». El verbo de la frase en la que se encuentra しか debe estar obligatoriamente conjugado en negativo.
- c) ばかり: añade un matiz de «exceso» a la idea de «sólo».
- 2- 小説^{しょうせつ}だけ^よを読む^{しょうせつ} | 小説^{しょうせつ}しか^よ読まない
- 3- *A mí no sólo me gustan las mujeres, sino que además también me gusta el dinero.*
- 4- *Yamamoto no hace más que jugar a videojuegos (y opino que lo hace en exceso).*
- 5- テレビ^けを消したばかりだ | テレビ^けを消したところだ
- 6- *¿Cuál es el momento más interesante de esta película?*
- 7- 今^{いま}、映画^{えいが}を見^みるところだ
- 8- Ahora acabo de ver una película: 今^{いま}、映画^{えいが}を見^みたところだ
Ahora estoy viendo una película: 今^{いま}、映画^{えいが}を見^みているところだ
- 9- バイク^{こわ}が壊^いれたせいで、行^いけなかった
- 10- *Por cierto, ¿están bien los gatos que había por todo el barrio?*

Lección 59

«Traducción» de la conversación de la página 295.

- 浩二^{こうじ}さん、来^こられなかった？
- はい、なんば^{ほう}の方^{しごと}で仕事^{しごと}があつたので...
- 残念^{ざんねん}だね！ それ^かじゃ、ビール^か買^かつてこうか？
- だめ、だめ！ お酒^{さけ}飲^のめないよ
- 本^{ほん}当^{とう}に？ なんでなの？ 変^{へん}だね！

- コーラでいいよ。すごくうまいもん
- しょうがないな！じゃ、おごるぞ
- ありがとう！いくらだろう、これ？

Ejercicios

- 1- El Kansai-ben es el dialecto del japonés más utilizado después del japonés estándar de la zona de Tokio. Se utiliza en la región de 近畿^{さんき}, que comprende las prefecturas de 京都^{きょうと}, 大阪^{おおさか}, 兵庫^{ひょうご}, 奈良^{なら}, 和歌山^{わかやま}, 滋賀^{しが} y 三重^{みえ}. Las ciudades más importantes de la región son 大阪^{おおさか}, 京都^{きょうと} y 神戸^{こうべ}, entre otras. Los subdialectos principales del 関西弁^{かんさいべん} son el 大阪弁^{おおさかべん}, el 京都弁^{きょうとべん} y el 神戸弁^{こうべべん}.

- 2- ばちばちでんなあ.

Se aplican, dentro del mismo Japón, varios tópicos al Kansai-ben, o, mejor dicho, a la gente que habla usando el dialecto de Kansai. Entre ellos, los que más destacan son los tópicos económicos (se dice que a la gente de Kansai les gusta amasar dinero y guardárselo con tacañería), los criminales (se dice que hay muchos *yakuza* y delincuencia organizada en Osaka) y cómicos (Osaka es la capital del 漫才^{まんざい}, un tipo de representación cómica muy popular en Japón). Así pues, en novelas, manga, películas y series televisivas, los *yakuza*, cómicos y mercaderes suelen hablar en Kansai-ben como una «regla no escrita».

- 3- 疲れる仕事はとても嫌だな ^{つか しごと いや} Odio muchísimo los trabajos cansados.
- 4- 梅田は人がとても多いので、歩けないぞ ^{うめだ ひと おお ある} Como hay mucha gente en Umeda, no se puede andar.
- 5- 光彦はんがまだおらへんさかいに、行ってはあかんで ^{みつひこ い}
- 6- Al dialecto de Aichi, hablado en la zona de alrededor de la ciudad de Nagoya.
- 7- Allá donde fueres, haz lo que vieres.
- 8- Un 四字熟語^{よじじゆくご} es un tipo de mini refrán, generalmente importado hace siglos de China, compuesto por cuatro caracteres kanji. Ej: 一石二鳥^{いっせきにちょう}: Matar dos pájaros de un tiro.
- 9- Yo no voy al lugar (en el que está) el señor Oda.
- 10- El 北海道弁^{はっかいどうべん} existe en cierto punto, ya que básicamente es una variación del dialecto de Tokio, que actualmente es el japonés estándar. No varía demasiado respecto al japonés estándar excepto por algunas pequeñas particularidades que se han filtrado en el lenguaje que utilizan los habitantes de la isla de Hokkaidō por influencia del dialecto de Tōhoku. Por ejemplo, se utiliza la partícula de final de frase べ o algunas palabras sueltas como こっこ^{どうはくべん} (hijo) o めんこい (guapo/a), típicas del 東北弁.

Lección 60

- 1- 踊る: 踊られる | 招く: 招かれる | 食べる: 食べられる | 払う: 払われる
^{おど おど まね まね た た はら はら}
- 2- 健は先生にはめられた
^{けん せんせい}

- 3- Literalmente, *Yo fui engordado por Rina (y eso a mí me supuso un problema)*. Una traducción más apropiada: *Rina engordó (y no me gustó)*.
おど おど まね まね た た はら はら
- 4- 踊る: 踊らせる | 招く: 招かせる | 食べる: 食べさせる | 払う: 払わせる
へんしゅうしゃ さっか おんせん い
- 5- 編集者は作家を温泉へ行かせた
- 6- De dos maneras: 1) *El profesor me permitió dibujar un cómic* o 2) *El profesor me obligó a dibujar un cómic*. Según el contexto, el sentido puede ser uno u otro.
おど おど まね まね た た はら はら
- 7- 踊る: 踊らせられる | 招く: 招かせられる | 食べる: 食べさせられる | 払う: 払わせられる
- 8- *Yo fui obligado por ella a comprar un anillo*.
- 9- *Escribid una redacción sobre Japón cada uno*.
- 10- *Precisamente porque hubo lectores, se pudo hacer este libro*.

Apéndice II: Índice gramatical

A lo largo de las 60 lecciones que componen los dos libros del método *Japonés en viñetas* hemos ido estudiando todo tipo de construcciones gramaticales. Ahora es el momento de proporcionarte un índice con un listado de todas ellas.

¿Para qué sirve este apéndice?

Seguramente alguna vez querrás repasar una forma gramatical en concreto, y en ese momento puede que no recuerdes en qué lección se explicaba. Este índice está pensado para darte una guía exhaustiva de todas las construcciones estudiadas, así como una tabla de conjugaciones verbales básicas que, sin duda, te ayudará a distinguir una conjugación de otra a primera vista (ver página siguiente).

Utilización de la lista de formas gramaticales

Ahora pasa a la página 336 y observa la lista: en ella tienes varias columnas. La primera contiene un número 4 o 3: estos números indican que es necesario dominar esa forma gramatical si se quiere aprobar los niveles 4 (elemental) y 3 (básico), respectivamente, del にほんご のうりよくしけん 日本語能力試験, Examen de capacidad en lengua japonesa (ver INTRODUCCIÓN para más información). La lista puede servirte de guía para comprobar si dominas las formas gramaticales requeridas para el examen.

En la segunda columna tienes las formas gramaticales, ordenadas según el orden de los kana *a-ka-sa-ta-na-ha-ma-ya-ra-wa-n* y *a-i-u-e-o* (ver la introducción del APÉNDICE IV). A continuación, se te indica el número de lección en la que se ha explicado la construcción y, por último, tienes una breve explicación acerca de su función o significado, a título de recordatorio.

Nota: La indicación «Rv» significa «Raíz verbal» e indica a un verbo conjugado en forma *-masu* sin el *ます* final. Ejemplo: か書く (*escribir*) ⇒ か書きます (*forma -masu*) ⇒ か書き (*raíz del verbo*) (L.31).

Tabla general de conjugaciones básicas

	F. simple	Significado	F. -masu	Pasado	Negativo	Neg. pasado	F. -te	F. -ō	Potencial	Imperat.	Cond. -ba	Pasivo	Causativo
Grupo 1 Invariables	おし 教える	enseñar	教えます	教えた	教えない	教えなかった	教えて	教えよう	教えられる	教えろ	教えれば	教えられる	教えさせる
	み 見る	mirar	見ます	見た	見ない	見なかった	見て	見よう	見られる	見ろ	見れば	見られる	見させる
	か 貸す	prestar	貸します	貸した	貸さない	貸さなかった	貸して	貸そう	貸せる	貸せ	貸せば	貸される	貸させる
	まつ 待つ	esperar	待ちます	待った	待たない	待たなかった	待って	待とう	待てる	待て	待てば	待たれる	待たせる
Grupo 2 Variables	か 買う	comprar	買います	買った	買わない	買わなかった	買って	買おう	買える	買え	買えば	買われる	買わせる
	かえ 帰る	volver	帰ります	帰った	帰らない	帰らなかった	帰って	帰ろう	帰れる	帰れ	帰れば	帰られる	帰らせる
	か 書く	escribir	書きます	書いた	書かない	書かなかった	書いて	書こう	書ける	書け	書けば	書かれる	書かせる
	いそ 急ぐ	darse prisa	急ぎます	急いだ	急がない	急がなかった	急いで	急ごう	急げる	急げ	急げば	急がれる	急がせる
	あそ 遊ぶ	jugar	遊びます	遊んだ	遊ばない	遊ばなかった	遊んで	遊ぼう	遊べる	遊べ	遊べば	遊ばれる	遊ばせる
	の 飲む	beber	飲みます	飲んだ	飲まない	飲まなかった	飲んで	飲もう	飲める	飲め	飲めば	飲まれる	飲ませる
	し 死ぬ	morir	死にます	死んだ	死なない	死ななかった	死んで	死のう	死ねる	死ね	死ねば	死なれる	死なせる
Grupo 3 Irregulares	する	hacer	します	した	しない	しなかった	して	しよう	できる	しろ	すれば	される	させる
	く 来る	venir	きます 来ます	きた 来た	こない 来ない	こなかった 来なかった	きて 来て	こよう 来よう	こられる 来れる	こい 来い	くれば 来れば	こられる 来られる	こさせる 来させる

Guía: forma -masu (ver la L.19 para esta forma y sus variaciones pasado, negativo y negativo pasado), forma simple (L.20), pasado (L.20), negativo (L.20), negativo pasado (L.20), forma -te (L.24/35), forma -ō (L.34), potencial (L.32), condicional -ba (L.56), pasivo (L.60), causativo (L.60). Hemos omitido algunas formas por ser variaciones simples de estas.

Lista de formas gramaticales

あいだ ～ 間に	47	intervalo de tiempo o espacio (<i>mientras/durante/entre</i>)
3 あげる	49	<i>dar</i>
あと 4 ～た後で	47	<i>después de</i>
4 あまり	49	<i>no mucho tanto, mucho</i>
4 ある	18	verbo <i>haber/tener</i> para objetos inanimados
4 いくら	33	interrogativo <i>cuánto (dinero)</i>
けいようし 4 い形容詞	13	adjetivos de tipo -i
3 いただく	49	<i>recibir (formal)</i>
いち 一 + contad. + も	37	<i>ni un...</i>
いちばん もっと 4 一番 / 最も	54	superlativo <i>el más</i>
4 いつ	33	interrogativo <i>cuándo</i>
4 いつか	41	<i>alguna vez</i>
4 いつも	37	<i>siempre</i>
4 いる	18	verbo <i>haber/tener</i> para seres animados
うち ～ 内に	47	intervalo de tiempo (<i>mientras</i>)
3 お～	52	prefijo honorífico
3 お + Rv + ください	52	petición formal
3 お + Rv + にする	52	gerundio formal (<i>kenjōgo</i>)
3 お + Rv + になる	33, 52	gerundio formal (<i>sonkeigo</i>)
4 ～おう	34	forma volitiva/de invitación (<i>vamos a...</i>)
3 ～おうとする	48	<i>tratar de estar en el proceso de...</i>
おも 3 ～おうと思う	48	<i>creo que voy a...</i>
～おかげで	58	<i>gracias a...</i>
おな 3 ～同じぐらい	54	comparativo <i>más o menos igual que...</i>
3 Rv + おわる	44	(verbo compuesto) <i>terminar de...</i>
4 か	17	partícula interrogativa
4 か	41	disyuntiva (<i>uno u otro</i>)
4 が	16, 37	partícula de sujeto
4 が	48	<i>pero</i>
かい 4 ～階	25	contador para plantas de edificio
かた 3 Rv + 方	49	<i>modo de</i>
3 ～かどうか～	41	formación de preguntas « <i>sí o no</i> »
3 ～かもしれない	43	<i>quizás</i>
4 から	41	partícula de dirección (<i>desde</i>)
4 から	47	causa/razón

4	かんけいせつ 関係節	50	oración de relativo
	きおん 擬音	29	palabras que imitan sonidos (simbolismos sonoros)
	ぎたいご 擬態語	29	palabras que imitan estados (simbolismos sonoros)
4	～く	22	formación de adverbios a partir de adjetivos -i
	～くせに	48	<i>aunque</i> <i>a pesar de que</i>
3	くださる	49	<i>dar</i> (otra persona) (formal)
3	～くてはならない	32	necesidad obligación (<i>hay que hacer...</i>)
4	くらい	40	<i>aproximadamente/más o menos</i>
3	くれる	49	<i>dar</i> (otra persona)
3	けいご 敬語	52	lenguaje formal (<i>sonkeigo/kenjōgo/teineigo</i>)
	けど	48	<i>pero</i>
3	けれど / けれども	48	<i>pero</i> (también conector de frase)
3	けんじょうご 謙讓語	52	lenguaje de modestia (lenguaje formal)
4	～個	25	contador para cosas pequeñas
3	ご～	52	prefijo honorífico
	こそ	60	enfanzador para sustantivos
4	こそあと	9, 34	<i>kosoado</i> , conjugación de adverbios
	こと 事	57	cosa intangible (concepto)
3	こと	57	nominalizador
3	～ことがある	57	<i>a veces.../de vez en cuando se da el hecho de que...</i>
3	～ことができる	32	forma potencial (<i>poder hacer...</i>)
3	～ことにする	57	decidir algo uno mismo
3	～ことになる	57	algo externo al hablante toma una decisión que le afecta
	Rv + 込む	44	(verbo compuesto) <i>meter bruscamente/sin tapujos</i>
4	ごろ	40	<i>aproximadamente/más o menos</i> (tiempo)
3	～さ	45	sustantivación de adjetivos
3	さしあげる	49	<i>dar</i> (formal)
3	～させられる	60	voz causativo-pasiva
3	～させる	60	voz causativa
4	～冊 さつ	25	contador para libros, revistas, etc. (cosas encuadernadas)
3	～し～	45	<i>no sólo..., sino además...</i>
4	～しか～ない	58	<i>sólo</i> <i>no más que...</i>
4	しかし	48	<i>pero, sin embargo</i> (conector de frase)
3	～しかない	58	<i>no hay más remedio que...</i>
4	じしょけい 辞書形	20	forma simple o «de diccionario» de los verbos
4	じどうし 自動詞	44	verbos intransitivos
4	～中 じゅう	58	<i>por todo...</i> (lugar)

3	Rv+すぎる	54	<i>demasiado</i>
	すごく	53	<i>muy</i> (coloquial)
4	ずつ	60	distribución equitativa (<i>cada</i>)
3	~ずに	45	unión de frases negativas
4	する	24	verbo <i>hacer</i> verbos de tipo - <i>suru</i>
3	すると	56	<i>entonces, en tal caso</i>
	ぜ	17	part. de fin de frase de énfasis o invitación (masc., vulgar)
	~せいで	58	<i>por culpa de...</i>
	ぞ	17	partícula de final de frase de énfasis (masculina, vulgar)
3	~そうだ(1)	43	<i>parece ser que...</i>
3	~そうだ(2)	43	<i>parece/diría que</i> (conjugando verbos y adjetivos)
4	そして	47	<i>y luego, y entonces, y también</i>
4	それから	47	<i>después de eso, y entonces, y después</i>
3	それで	47	<i>entonces, así que, luego, ahora</i>
4	それでは	47	<i>pues nada, bueno, entonces</i>
3	それなのに	48	<i>a pesar de eso, no obstante</i> (conector de frase)
3	それなら	56	<i>entonces, en tal caso</i>
3	それに	45	adverbio (<i>además</i>)
3	尊敬語 そんけいご	52	lenguaje de respeto (lenguaje formal)
4	~台 だい	25	contador para máquinas
4	Rv+たい	31	<i>querer</i> (para verbos)
4	大変 たいへん	49	<i>muy</i>
3	だから	47	<i>así pues, por eso, por consiguiente</i>
3	Rv+たがる	31	<i>parece ser que quiere...</i>
4	たくさん	49	<i>mucho</i>
4	だけ	58	<i>solamente</i>
3	だけしか	58	<i>sólo</i> (muy enfático)
	~だけでなく	58	<i>no sólo..., sino además...</i>
3	けど	48	<i>pero</i> (conector de frase)
3	~たことがある	57	<i>tener la experiencia de...</i>
3	Rv+出す	44	(verbos compuestos) <i> echar a...</i>
4	~達 たち	58	plural de sustantivos
4	他動詞 たどうし	44	verbos transitivos
3	例えば たと	45	<i>por ejemplo</i>
3	~たところだ	58	<i>haber justo terminado de...</i>
	~たばかりだ	58	<i>haber justo terminado de...</i>
	Rv+たまえ	30	imperativo de superior a inferior

～たまるか	53	<i>no pienso dejar que.../paso de...</i> (vulgar)
3 ～ために	47	objetivo causa, razón
3 ～たら	56	condicional
～たらどうだ？	56	recomendación, <i>¿qué tal si...?</i>
4 ～たりたりする	45	lista no exhaustiva de acciones
4 誰 ^{だれ}	33	interrogativo <i>quién</i>
4 誰 ^{だれ} か	41	<i>alguien</i>
4 誰 ^{だれ} も	37	<i>nadie</i>
4 だろう	43	<i>imagino que...</i> (formal: でしょう)
4 ～っ	25	contador comodín
～付き	36	<i>incluido</i>
～ったら ^っ	56	expresión que, a final de frase, indica irritación
3 Rv+続ける	44	(verbo compuesto) <i>continuar con</i>
～ってば	56	expresión que, a final de frase, indica irritación
～っばい	43	<i>parece que/-izo</i>
3 つもり	31	<i>tener la intención de... estar convencido de...</i>
4 で	38	partícula de lugar, tiempo y modo
4 ～て	24, 35	forma <i>-te</i> (unión de frases gerundio)
3 ～てあげる	49	«dar» un favor
4 ～てある	35	acción ya acabada
3 ～ていく ^{ていぬいご}	35	<i>ir a...</i>
3 丁寧語	52	lenguaje pulcro (lenguaje formal)
4 ～ている	24	gerundio
3 ～ているところだ	58	<i>estar en el proceso de...</i>
3 ～ておく	35	hacer algo de antemano
4 ～てから	35	<i>después de...</i>
4 ～てください	24, 35	petición <i>por favor</i>
3 ～てくる	35	<i>ir (y volver)</i>
3 ～てくれる	49	«dar» un favor (otra persona)
3 ～てしまう	35	acabar hacer algo (y arrepentirse)
4 です	9	verbo <i>ser</i> (coloquial: だ)
～てたまらない	35	<i>tener muchas ganas de...</i>
～てちょうだい	56	<i>por favor</i>
3 ～てはいけない	32	prohibición
3 ～てばかりいる	58	<i>no hacer más que...</i>
3 ～てはならない	32	prohibición
4 ～てほしい	35	deseo/orden

3	～てみる	35	<i>intentar/tratar de</i>
3	でも	38	<i>incluso o algo</i>
4	でも	48	<i>pero</i> (conector de frase)
3	～ても	48	<i>incluso aunque</i>
3	～てもいい	32	permiso
3	～てもかまわない	32	permiso
3	～てもらう	49	«recibir» un favor
	～てやがる	53	gerundio muy vulgar (despectivo)
	～てよかった	35	<i>suerte que.../menos mal que...</i>
4	と	41	partícula de compañía definición
3	と	56	condicional
3	という	41	definición cita
4	どう	33	interrogativo <i>cómo</i>
4	どうして	33	interrogativo <i>por qué</i>
4	～時 ^{とき}	47	<i>cuando...</i>
4	どこ	33	interrogativo <i>dónde</i>
4	どこかへ	41	<i>(ir) a alguna parte</i>
4	どこへも	37	<i>(ir) a ninguna parte</i>
4	ところ	58	<i>lugar estado, momento</i>
	ところが	58	<i>sin embargo</i>
3	～ところだ	58	<i>estar justo a punto de...</i>
	ところで	45, 58	<i>por cierto</i>
4	とても	49	<i>muy</i>
4	どれほど	33	interrogativo <i>cuánto</i>
3	な	17	partícula de fin de frase (declaración) imperativo neg.
4	～ないで	45	forma <i>-te</i> negativa unión de frases negativas
4	～ながら	45	acciones simultáneas (<i>mientras</i>)
3	～なくてもいい	35	<i>no hace falta que...</i>
4	な形容詞 ^{けいようし}	14	adjetivos de tipo <i>-na</i>
3	～なければいけない	32	necesidad/obligación (<i>hay que hacer...</i>)
3	～なければならない	32	necesidad/obligación (<i>hay que hacer...</i>)
3	～なさい	30	imperativo suave
	～なし	36	<i>sin no incluido</i>
4	など ^{なに なん}	45	<i>etcétera</i>
4	何/何 ^{なに}	33	interrogativo <i>qué</i>
4	何か ^{なに}	41	<i>algo</i>
4	何も ^{なに}	37	<i>nada</i>

3	～なのに	48	<i>a pesar de eso.../no obstante...</i>
3	～なら	56	condicional
4	なる	28	verbo <i>llegar a ser/convertirse</i>
4	に	38	partícula de lugar, dirección, tiempo, etc.
4	～に	22	formación de adverbios a partir de adjetivos <i>-na</i>
3	Rv+にいく	28	<i>ir a...</i>
3	Rv+にくい	44	(verbo compuesto) <i>difícil de...</i>
3	Rv+にくる	28	<i>venir a...</i>
4	～にする	34	<i>decidirse por...</i>
	～にちがいない	43	<i>sin duda</i>
3	～について にん	60	<i>sobre/acerca de...</i>
4	～人	25	contador para personas
4	ね	17	partícula de final de frase de afirmación, suavización
3	の	17, 40	part. de fin de frase de declaración o pregunta (informal)
4	の	17, 40	part. modificadora pronombre indefinido
4	の	57	nominalizador
3	～ので	47	causa/razón
3	～のです/だ	40	suavizador a final de frase (también <i>んです</i> y <i>んだ</i>)
3	～のに	47	objetivo/intención
3	～のに ほう	48	<i>aunque</i> <i>a pesar de que...</i>
3	～の方が～より	54	comparativo <i>más que...</i>
4	は	16, 37	partícula de tema
3	～ば ばあい	56	condicional
	～場合 はい	45	<i>en caso de que...</i>
4	～杯	25	contador para tazas o vasos de líquido, cucharadas, etc.
	～ばいい	56	<i>basta con que...</i>
3	～ばかり	58	<i>sólo</i> <i>aproximadamente</i>
	～ばかりでなく	58	<i>no sólo..., sino además...</i>
3	Rv+はじめる	44	(verbo compuesto) <i>empezar a</i>
3	～はずだ ひき	43	<i>imagino que.../estoy casi seguro de que...</i>
4	～匹 ひじょう	25	contador para animales pequeños
3	非常に ふくし	49	<i>muy</i> (formal)
4	副詞	22	adverbios
4	へ ほう	38	partícula de dirección
3	～方がいい	48	recomendación fuerte <i>mejor que...</i>
4	ほしい	31	<i>querer</i> (para cosas)
3	～ほど～ない	54	comparativo <i>no tanto como...</i>

4	～本 ^{ほん}	25	contador para cosas alargadas y delgadas
4	～枚 ^{まい}	25	contador para cosas planas
4	～前 ^{まえ}	47	<i>antes de...</i>
4	ます形 ^{けい}	19	forma <i>-masu</i> de los verbos
4	まだ	40	<i>todavía</i>
4	まで	41	partícula de dirección (<i>hasta</i>)
3	～まま	45	situación que permanece sin cambios
	Rv+まわる	44	(verbo compuesto) <i>dar vueltas</i>
	～みたいだ	43	<i>parece que</i>
	～みたいに/な	54	comparativo <i>es como...</i>
3	命令形 ^{めいれいけい}	30	conjugación imperativa
4	も	37	partícula <i>también/tampoco</i>
	～も～もない	37	<i>ni una cosa ni la otra</i>
4	もう	40	<i>ya</i>
	もの ^{もの}	57	a final de frase, añade matiz de «excusa»
4	物	57	cosa tangible (objeto)
	～ものか	57	a final de frase, negación rotunda
3	もらう	49	<i>recibir</i>
4	や	41	creación de listas no exhaustivas
3	Rv+やすい	44	(verbo compuesto) <i>fácil de</i>
3	やる ^{やる}	49	<i>dar</i> (vulgar)
	～行き ^{ゆき}	39	<i>que va a...</i>
4	よ	17	partícula de final de frase de énfasis o invitación
3	～ようだ	43	<i>parece ser que...</i>
3	～ように	50	<i>de modo que...</i>
3	～ように/な	54	comparativo <i>es como...</i>
3	～ように+verbo	50	orden o petición suave
3	～ようにする	50	<i>procurar hacer..., tener la intención de hacer...</i>
3	～ようになる	50	<i>llegar al punto de que...</i>
3	～より	54	comparativo <i>más que</i>
3	～らしい	43	<i>parece ser que...</i>
3	～られる	32	forma potencial (<i>poder hacer...</i>)
3	～られる	52	conjugación formal de verbos (<i>sonkeigo</i>)
3	～られる	60	voz pasiva
4	わ	17	partícula de final de frase de énfasis (femenina)
4	を	40	partícula de complemento directo

第三 付録：漢字集

Apéndice III: Recopilatorio de kanji

Como ya hicimos en el primer libro, completamos las lecciones con un pequeño apéndice dedicado a los *kanji*. Sin embargo, como aprender *kanji* no es el objetivo más importante de este método, en esta ocasión sólo veremos unos cien caracteres.

La importancia de los *kanji*

A estas alturas, ya deberías tener una idea muy clara de qué son los *kanji* y por qué son imprescindibles en el estudio del japonés. Debes ponerle mucho énfasis en el estudio de los *kanji*, tanto de su escritura como de su lectura, si lo que quieres es poder llegar a escribir y leer en japonés: no hay modo de aprender el idioma sin pasar por ellos. En este método, no obstante, hemos preferido poner énfasis en el aprendizaje de la gramática y del vocabulario, así como a la práctica de la lectura rápida en japonés gracias a las numerosas frases de ejemplo escritas en *kana* y *kanji*, con la lectura *furigana* de estos últimos para facilitar la tarea. Es por ello que hemos preferido presentar a fondo sólo los *kanji* verdaderamente imprescindibles.

¿Qué *kanji* son imprescindibles?

Lo ideal es que, al terminar el estudio de un curso básico de japonés, el estudiante sepa saber leer y escribir unos 600 *kanji*. Sin embargo, el にほんごのうりよくしけん 日本語能力試験, Examen de capacidad en lengua japonesa (ver INTRODUCCIÓN para más información) exige sólo 100 *kanji* para el nivel 4 (elemental) y otros 200 para el nivel 3 (básico), es decir, sólo exige 300 caracteres al estudiante de nivel básico, de los cuales 245 son obligatorios y el resto aleatorios. En *Japonés en viñetas* vimos 160 caracteres; en esta segunda parte, veremos sólo 100. Aun así, entre los 260 *kanji* recogidos en ambas partes del método se encuentran los 245 obligatorios para los niveles 3 y 4 del examen oficial de japonés. Hemos hecho una lista de los 260 *kanji* estudiados y hemos indicado con un 4 o 3 el nivel al que pertenecen, para que puedas tener una guía lo más completa posible.

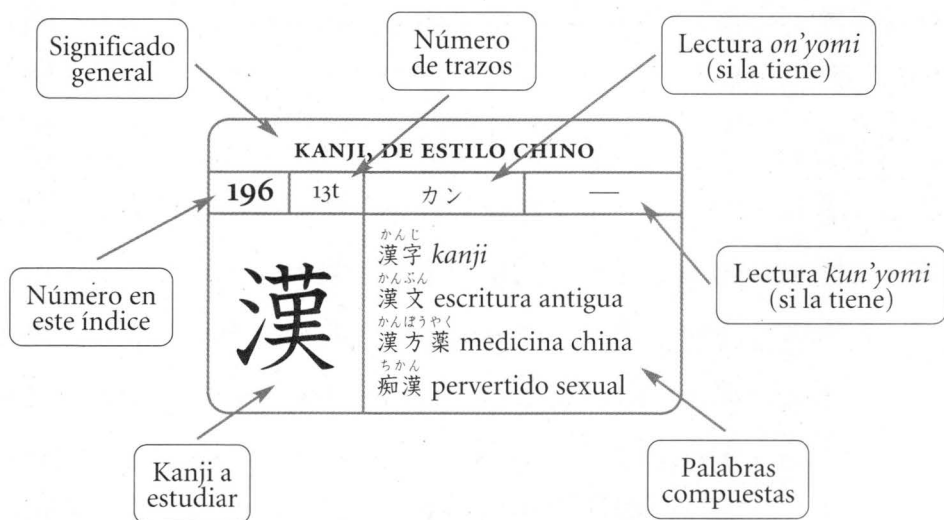
Utilización del índice

El orden de los *kanji* en este índice obedece a la frecuencia de uso y a la facilidad de relacionar un carácter con otro(s) por la similitud de significados y/o de escritura.

En esta ocasión hemos omitido el detalle sobre el orden de trazos de cada *kanji* ya que preferimos centrarnos en la lectura más que en la escritura. Un buen ejercicio es tratar de adivinar el orden correcto de trazos siguiendo las instrucciones del primer libro y luego consultar un diccionario de *kanji* para corroborar si lo has hecho bien.

Siguiendo las convenciones habituales en los diccionarios de *kanji*, la lectura *on'yomi* se indica en *katakana* y la lectura *kun'yomi* en *hiragana*. No obstante, en los *furigana* que indican la lectura de cada palabra compuesta hemos usado siempre *hiragana*.

Acerca de las palabras compuestas de ejemplo, hemos tratado de escoger términos sencillos y de uso común, así como palabras en las que se encuentren *kanji* ya estudiados anteriormente, para facilitar así el estudio y la asociación de ideas.



Sin embargo...

Sin embargo, te recomendamos que, aparte de estudiar a fondo estos 260 caracteres, utilices algún método o diccionario para aprender más *kanji* por tu cuenta y adquirir soltura en la escritura y en el orden de trazos de cada carácter. Lo ideal sería que llegaras a los 600 o 700 *kanji* antes de embarcarte en el estudio más avanzado del idioma. Hay varias obras que pueden serte útiles, como por ejemplo *Kanji para recordar* (James W. Heisig, Marc Bernabé, Verónica Calafell: Editorial Herder, 2001).

4 一 1	4 二 2	4 三 3	4 四 4	4 五 5	4 六 6	4 七 7	4 八 8	4 九 9	4 十 10
4 百 11	4 千 12	4 万 13	4 円 14	4 人 15	4 日 16	4 月 17	4 火 18	4 水 19	4 木 20
4 金 21	4 土 22	3 口 23	3 目 24	3 手 25	3 足 26	3 心 27	3 耳 28	4 東 29	4 西 30
4 南 31	4 北 32	4 男 33	4 女 34	4 子 35	4 父 36	4 母 37	3 弟 38	3 兄 39	3 姉 40
3 妹 41	4 山 42	4 川 43	3 田 44	4 石 45	3 朝 46	3 昼 47	3 夜 48	4 大 49	4 小 50
3 多 51	3 少 52	4 分 53	4 年 54	4 前 55	4 後 56	4 今 57	4 午 58	4 時 59	4 上 60
4 下 61	4 右 62	4 左 63	4 中 64	3 方 65	3 元 66	4 氣 67	3 文 68	4 出 69	4 入 70
4 白 71	3 赤 72	3 青 73	4 本 74	3 店 75	4 学 76	4 校 77	4 先 78	4 生 79	3 会 80
3 社 81	3 私 82	4 高 83	3 安 84	4 太 85	3 春 86	3 夏 87	3 秋 88	3 冬 89	4 半 90
4 間 91	3 道 92	4 車 93	3 自 94	3 動 95	3 近 96	3 遠 97	3 暑 98	3 寒 99	4 行 100
4 来 101	4 名 102	4 友 103	3 新 104	3 古 105	3 強 106	3 弱 107	3 力 108	3 立 109	3 若 110
3 広 111	3 悪 112	3 重 113	3 早 114	3 持 115	3 待 116	3 買 117	3 売 118	3 開 119	3 閉 120
3 始 121	3 終 122	3 帰 123	4 休 124	3 体 125	3 言 126	4 話 127	4 聞 128	4 書 129	4 読 130
4 見 131	3 思 132	3 作 133	3 教 134	3 習 135	3 使 136	3 知 137	4 雨 138	3 病 139	3 支 140
3 事 141	3 者 142	3 地 143	3 所 144	4 外 145	4 好 146	4 変 147	3 着 148	3 物 149	4 食 150
3 飲 151	4 国 152	4 語 153	3 空 154	3 花 155	4 字 156	3 楽 157	4 電 158	3 明 159	3 家 160
4 何 161	4 天 162	3 海 163	3 洋 164	3 風 165	3 野 166	3 犬 167	3 牛 168	3 魚 169	3 鳥 170
3 肉 171	3 茶 172	3 味 173	3 飯 174	3 館 175	3 工 176	3 場 177	3 駅 178	3 室 179	3 屋 180
3 町 181	3 院 182	3 堂 183	3 図 184	3 銀 185	3 寺 186	3 特 187	3 以 188	3 業 189	3 有 190
3 同 191	4 毎 192	3 週 193	3 曜 194	3 夕 195	3 漢 196	3 英 197	3 映 198	3 黒 199	3 色 200
4 長 201	3 止 202	3 正 203	3 度 204	4 台 205	3 代 206	3 研 207	3 究 208	3 試 209	3 験 210
3 世 211	3 界 212	3 問 213	3 題 214	3 答 215	3 急 216	3 注 217	3 意 218	3 写 219	3 真 220
3 回 221	3 転 222	3 料 223	3 理 224	3 不 225	3 用 226	3 品 227	3 質 228	3 員 229	3 貸 230
3 借 231	3 勉 232	3 京 233	3 都 234	3 旅 235	3 族 236	3 親 237	3 主 238	3 住 239	3 考 240
3 死 241	3 別 242	3 計 243	3 画 244	3 集 245	3 歌 246	3 発 247	3 切 248	3 去 249	3 步 250
3 走 251	3 起 252	3 運 253	3 送 254	3 通 255	3 建 256	3 音 257	3 医 258	3 紙 259	3 服 260

¿QUÉ?

161	7t	ナン / ナニ	—
何	なに 何 ¿qué? なんにん 何人 ¿cuánta gente? なんまい 何枚 ¿cuántas cosas planas? なんかい 何回 ¿cuántas veces?		

CIELO, FIRMAMENTO

162	4t	テン	あま
天	てんき 天気 tiempo meteorológico てんさい 天才 genio てんもんがく 天文学 astronomía あま がわ 天の川 Vía Láctea		

MAR

163	9t	カイ	うみ
海	うみ 海 mar うみかぜ 海風 brisa marina かいすい 海水 agua marina ほっかいどう 北海道 Hokkaidō		

OCÉANO, OCCIDENTE

164	9t	ヨウ	—
洋	たいへいよう 太平洋 Océano Pacífico せいよう 西洋 Occidente ようふく 洋服 ropa occidental ようしき 洋式 de estilo occidental		

VIENTO, ESTILO

165	9t	フウ フ	かぜ
風	かぜ 風 viento かみかぜ 神風 kamikaze (viento divino) わふう 和風 de estilo japonés ふぜい 風情 elegancia, apariencia		

CAMPO, PRADO

166	11t	ヤ	の
野	の 野 campo やきゅう 野球 béisbol ぶんや 分野 campo (de estudios) やさい 野菜 verduras		

PERRO

167	4t	ケン	いぬ
犬	いぬ 犬 perro の らいぬ 野良犬 perro callejero あいけん 愛犬 querido perro ばんけん 番犬 perro guardián		

VACA, TORO, TERNERA

168	4t	ギュウ	うし
牛	うし 牛 vaca, toro ぎゅうにく 牛肉 carne de ternera ぎゅうにゅう 牛乳 leche de vaca ぎゅうどん 牛丼 arroz con ternera		

PEZ, PESCADO

169	11t	ギョ	さかな
魚	さかな 魚 pez, pescado さかなや 魚屋 pescadería きんぎょ 金魚 pez tropical ぎょよう 漁業 pesca (industria de)		

PÁJARO

170	11t	チョウ	とり
鳥	どり 鳥 pájaro や とり 焼き鳥 pinchitos de pollo どりはだ 鳥肌 piel de gallina ちようるい 鳥類 aves (reino de las)		

CARNE			
171	6t	ニク	—
肉	にく	肉	carne
	ぶたにく	豚肉	carne de cerdo
	にくたい	肉体	cuerpo
	にくがん	肉眼	a simple vista

TÉ			
172	9t	チャ サ	—
茶	ちゃ		
	お茶	té	
	こうちゃ		
	紅茶	té inglés	
	りよくちゃ		
	緑茶	té verde	
さどう			
茶道	ceremonia del té		

SABOR			
173	8t	ミ	あじ(わう)
味	あじ	味 sabor	
	あじ	味わう saborear	
	あじみ	味見 catar	
	みかた	味方 aliado, amigo	

ARROZ COCIDO			
174	12t	ハン	めし
飯	はん		
	ご飯 arroz cocido, comida		
	すいはんき		
	炊飯器 cocedora de arroz		
	やめし		
	焼き飯 arroz frito		
	めしや		
飯屋		restaurante barato	

MANSIÓN, EDIFICIO			
175	16t	カン	やかた
館		やかた	
		館	mansión
		としょかん	
		図書館	biblioteca
		はくぶつかん	
		博物館	museo
	かんない		
	館内	interior del museo	

CONSTRUIR, MODELAR			
176	3t	コウ ク	—
工	こうじょう 工場 fábrica		
	こうぎょう 工業 industria		
	じんこう 人工 artificial		
	くふう 工夫 invento, recurso		

LUGAR			
177	12t	ジョウ	ば
場	ばしょ 場所 lugar, sitio		
	ばあい 場合 situación		
	どうじょう 道場 dōjō, gimnasio		
	じょう サッカー場 estadio de fútbol		

ESTACIÓN DE TREN			
178	14t	エキ	—
駅	えき 駅 estación de tren		
	えきまえ 駅前 delante de la estación		
	いしばしえき 石橋駅 estación de Ishibashi		
	えきいん 駅員 empleado ferroviario		

HABITACIÓN, SALA			
179	9t	シツ	—
室	きょうしつ		
	教室	aula	
	にゅうしつ		
	入室	entrada en la sala	
	しつない		
	室内	dentro de la sala	
	おうしつ		
	王室	familia real	

TIENDA			
180	9t	オク	や
屋	や		
	パン屋 panadería		
	くすりや		
	薬屋 farmacia		
	やおや		
	八百屋 verdulería		
おくじょう			
屋上 tejado			

PUEBLO, BARRIO			
181	7t	チョウ	まち
町	まち		
	町 pueblo		
	まちいしゃ		
	町医者 médico de pueblo		
	かたくらちょう		
	片倉町 barrio de Katakura		
	ちょうちょう		
町長 alcalde (de pueblo)			

EDIFICIO, INSTITUCIÓN			
182	10t	イン	—
院	びょういん 病院 hospital		
	いんちょう 院長 director de hospital		
	だいがくいん 大学院 escuela de posgrado		
	じいん 寺院 templo budista		

TEMPLO, SALA			
183	11t	ドウ	—
堂	しょくどう		
	食堂 comedor		
	どうどう		
	堂々 imponente, magnífico		
	でんどう		
	殿堂 santuario, templo		
	にんてんどう		
任天堂 Nintendo			

DIAGRAMA			
184	7t	ズ ト	はか(る)
	はか		
	図る planear, intentar		
	ず		
	図 dibujo, diagrama		
	ずばし		
	図星 dar en el blanco		
	どしよかん		
	図書館 biblioteca		

PLATA			
185	14t	ギン	—
銀	ぎん		
	銀	plata	
	ぎんこう		
	銀行	banco	
	すいぎん		
	水銀	mercurio	
ぎん			
銀メダル	medalla de plata		

TEMPLO BUDISTA			
186	6t	ジ	てら
寺		てら	
		お寺	templo budista
		てらまち	
		寺町	Teramachi (en Kioto)
		じいん	
		寺院	templo
		りょうあんじ	
	竜安寺	templo Ryōanji	

ESPECIAL			
187	10t	トク	—
特	とく		
	特に	especialmente	
	とくべつ		
	特別	especial	
	どくとく		
独特	especial, diferente		
どっか			
特価	precio especial		

UTILIZAR			
188	5t	イ	—
以	い か	以下	por debajo
	いじょう	以上	por encima/fin
	い ない	以内	incluido
	いがい	以外	excepto

INDUSTRIA, PROFESIÓN, KARMA			
189	13t	ギョウ ゴウ	わざ
業	わざ		
	業 <i>tarea</i>		
	ごう		
	業 <i>karma</i>		
	さんぎょう		
	産業 <i>industria, manufactura</i>		
	ぎょうむ		
	業務 <i>tarea, negocio</i>		

HABER, POSEER			
190	6t	ユウ ウ	あ(る)
有	あ		
	有る	haber, tener	
	ゆうりょう		
	有料	de pago	
	ゆうがい		
	有害	dañino	
	う・む		
	有無	haber o no haber	

IGUAL					
191	6t	ドウ	おな(じ)		
同	おな	igual, el mismo			
	同じ				
	どうかん				
	同感			mismo sentimiento	
	どうるい				
	同類			de la misma especie	
	どうい				
	同意	acuerdo			

CADA			
192	6t	マイ	—
毎	まいかい	毎 回	cada vez
	まいにち	毎 日	cada día
	まいつき	毎 月	cada mes
	まいとし	毎 年	cada año

SEMANA				
193	11t	シュウ	—	
週	しゅうかん	semana		
	週 間			
	しゅうまつ			
	週 末			fin de semana
	しゅうきゅう			
	週 休			descanso semanal
	まいしゅう			
毎 週	cada semana			

DÍA DE LA SEMANA			
194	18t	ヨウ	—
曜	ようび	曜日 día de la semana	
	げつようび		
	月曜日	lunes	
	きんようび		
	金曜日	viernes	
	どようび		
	土曜日	sábado	

TARDE, NOCHE			
195	3t	—	ゆう
夕	ゆう	tarde, noche	
	ゆうがた		
	夕方 tarde		
	ゆうや		
	夕焼け puesta de sol		
	ゆうしょく		
	夕食 cena		

KANJI, DE ESTILO CHINO				
196	13t	カン	—	
漢	かんじ	kanji		
	漢字			
	かんぶん			
	漢文			escritura antigua
	かんぼうやく			
	漢方薬			medicina china
	ちかん			
痴漢	pervertido sexual			

INGLATERRA, INGLÉS, BELLO			
197	8t	エイ	—
英	えいこく	Inglaterra	
	英国		
	えいご	idioma inglés	
	英語		
	えいやく	traducción al inglés	
	英訳		
えいさい	gran talento		
英才			

ILUMINAR			
198	9t	エイ	うつ(る/す)
映	うつ	reflejar, proyectar	
	映す		
	えいが	película	
	映画		
	はんえい	reflejo	
	反映		
	えいぞう		
	映像	imagen	

NEGRO					
199	11t	コク	くろ(い)		
黒	くろ	negro			
	黒い				
	しろくろ				
	白黒			blanco y negro	
	こくばん			pizarra	
	黒板				
こくじん	persona de raza negra				
黒人					

COLOR, SENSUALIDAD			
200	6t	シキ ショク	いろ
色	ちやいろ	茶色 color marrón	
	いろ		
	色っぽい	sensual	
	しきさい		
	色彩	colorido	
	いしよく		
	異色	raro, original	

LARGO, JEFE			
201	8t	チョウ	なが(い)
長	なが		
	長い largo		
	ながの 長野 Nagano (ciudad)		
	しゃちょう 社長 director de empresa		
	てんちょう 店長 jefe de tienda		

DETENER			
202	4t	シ	と(まる/める)
止	と		
	止まる detenerse		
	ていし 停止 detención		
	ちゅうし 中止 anulación		
	しゅうし 終止 finalización		

CORRECTO			
203	5t	ショウ セイ	ただ(しい)
正	ただ		
	正しい correcto		
	せいかい 正解 respuesta correcta		
	せいしき 正式 oficial		
	しょうがつ 正月 Año Nuevo		

VEZ, GRADO			
204	9t	ド	たび
度	たび		
	この度 en esta ocasión		
	ど 2度 dos veces		
	ど 40度 40°		
	どきょう 度胸 valor, valentía		

TARIMA, CONTADOR DE MÁQUINAS			
205	5t	ダイ タイ	—
台	くるま だい		
	車 3台 tres coches		
	どだい 土台 cimientos		
	だいどころ 台所 cocina		
	たいわん 台湾 Taiwan		

GENERACIÓN			
206	5t	ダイ	か(える/わる)
代	か		
	代える sustituir		
	せだい 世代 generación		
	じだい 時代 era, época		
	ねんだい 70年代 los años 70		

AFILAR, PULIR			
207	9t	ケン	と(ぐ)
研	と		
	研ぐ afilar		
	けんきゅう 研究 investigación		
	けんきゅうじょ 研究所 laboratorio		
	けんしゅう 研修 formación		

INVESTIGAR, PROFUNDIZAR			
208	7t	キュウ	きわ(める)
究	きわ		
	究める profundizar (estudio)		
	けんきゅう 研究 investigación		
	きゅうめい 究明 investigación a fondo		
	がっくしゅう 学究 académico		

PROBAR, INTENTAR			
209	13t	シ	ため(す) こころ(みる)
試	ため		
	試す probar		
	こころ 試みる intentar		
	しけん 試験 examen		
	じしょく 試食 catar		

PROBAR			
210	18t	ケン	—
験	しけん		
	試験 examen		
	たいけん 体験 experiencia		
	けいけん 経験 experiencia		
	じっけん 実験 experimento		

GENERACIÓN, MUNDO			
211	5t	セ セイ	よ
世	よ あの世 el otro mundo		
	せかい 世界 mundo		
	せだい 世代 generación		
	せい ルイ 1 4 世 Luis XIV		

LÍMITE, MUNDO			
212	9t	カイ	—
界	せかい 世界 mundo		
	げんかい 限界 límite		
	きょうかい 境界 frontera		
	せいじかい 政治界 el mundo político		

PREGUNTA			
213	11t	モン	と(い/う)
問	と 問い pregunta		
	と 問う preguntar		
	もんだい 問題 problema		
	しつもん 質問 pregunta		

TÍTULO			
214	18t	ダイ	—
題	もんだい 問題 problema		
	だいめい 題名 título		
	わだい 話題 tema de conversación		
	かだい 課題 tema		

RESPUESTA			
215	12t	トウ	こた(え/える)
答	こた 答え respuesta		
	こた 答える responder		
	おうどう 応答 contestación		
	せいどう 正答 respuesta correcta		

APRESURARSE			
216	9t	キュウ	いそ(ぐ)
急	いそ 急ぐ apresurarse		
	とっきゅう 特急 (tren) expreso		
	しきゅう 至急 rápidamente		
	きゅうきゅうしゃ 救急車 ambulancia		

VERTER			
217	8t	チュウ	そそ(ぐ)
注	そそ 注ぐ verter (líquido)		
	ちゅうい 注意 atención		
	ちゅうしゃ 注射 inyección		
	ちゅうもん 注文 pedido		

SENTIMIENTO, SIGNIFICADO			
218	13t	イ	—
意	い み 意味 significado		
	ちゅうい 注意 atención		
	い し 意志 voluntad		
	いがい 意外 inesperado		

REPRODUCIR			
219	5t	シャ	うつ(す/る)
写	うつ 写す reproducir		
	しゃしん 写真 fotografía		
	ふくしゃ 複写 copia		
	びょうしゃ 描写 descripción		

VERDAD			
220	10t	シン	ま
真	ま なか 真ん中 en medio		
	まなつ 真夏 pleno verano		
	しゃしん 写真 fotografía		
	しんじつ 真実 verdad		

ROTACIÓN, VEZ			
221	6t	カイ	まわ(る/す)
回	まわ		
	回す hacer girar		
	回転 giratorio		
	3 回 tres veces		
	回収 recolección		

CAERSE, CAMBIAR DE LUGAR			
222	11t	テン	ころ(ぶ/がる)
転	ころ		
	転ぶ caerse		
	回転 giratorio		
	転職 cambio de trabajo		
	自転車 bicicleta		

MEDIR, PRECIO			
223	10t	リョウ	—
料	りょうり		
	料理 cocina		
	料金 precio		
	配達料 gastos de envío		

RAZÓN, LÓGICA			
224	11t	リ	—
理	りょうり		
	料理 cocina		
	理論 teoría		
	物理 física		
	理由 razón, causa		

NO, NEGACIÓN			
225	4t	フ プ	—
不	ふよう		
	不要 no necesario		
	不満 frustración		
	不安 intranquilidad		
	不気味 extraño, raro		

UTILIZAR			
226	5t	ヨウ	もち(いる)
用	もち		
	用いる utilizar		
	用意 preparación		
	信用 confianza		
	学生用 para uso de estudiantes		

ARTÍCULO, PRODUCTO			
227	9t	ヒン	しな
品	しなもの		
	品物 producto		
	品質 calidad		
	洋品 producto occidental		
	下品 vulgar		

CONTENIDO, CALIDAD			
228	15t	シツ シチ	—
質	ひんしつ		
	品質 calidad		
	質問 pregunta		
	水質 calidad del agua		
	質屋 casa de empeños		

MIEMBRO, EMPLEADO			
229	10t	イン	—
員	しゃいん		
	社員 empleado		
	店員 dependiente		
	会員 miembro de un club		
	委員会 comité		

PRESTAR			
230	12t	タイ	か(す)
貸	か		
	貸す prestar		
	貸し金 préstamo		
	貸しポート bote de alquiler		
	貸借 préstamos y deudas		

TOMAR PRESTADO			
231	10t	シャク	か(りる)
借	か 借りる tomar prestado		
	か もの 借り物 algo prestado		
	しゃくち 借地 terreno prestado		
	しゃっさん 借金 deuda		

ESFORZARSE			
232	10t	ベン	—
勉	べんきょう 勉強 estudio		
	さんべん 勤勉 diligente		

CAPITAL, KIOTO, TOKIO			
233	8t	キョウ ケイ	—
京	きょうど 京都 Kioto		
	とうきょう 東京 Tokio		
	じょうきょう 上京 mudarse a Tokio		
	けいはん 京阪 Kioto y Osaka		

CAPITAL			
234	11t	ト	みやこ
都	みやこ 都 capital		
	しゅど 首都 capital de país		
	とし 都市 ciudad		
	きょうと 京都 Kioto		

VIAJAR			
235	10t	リョ	たび
旅	たび 旅 viaje		
	りょこう 旅行 viaje		
	りよひ 旅費 gastos de viaje		
	りよかん 旅館 posada ryokan		

FAMILIA, GRUPO AFÍN			
236	11t	ゾク	—
族	かぞく 家族 familia		
	しんぞく 親族 parientes		
	みんぞく 民族 etnia		
	きぞく 貴族 nobleza		

FAMILIAR, PADRES			
237	16t	シン	おや した(しい)
親	おやこ 親子 padres e hijos		
	した 親しい íntimo		
	りょうしん 両親 los padres		
	しんぞく 親族 parientes		

PRINCIPAL, AMO			
238	5t	シュ	おも めし
主	おも 主に principalmente		
	も めし 持ち主 amo, poseedor		
	しゅじん 主人 mi marido		
	しゅしよく 主食 comida principal		

VIVIR, HABITAR			
239	7t	ジュウ	す(む)
住	す 住む vivir, habitar		
	じゅうみん 住民 residente		
	じゅうしよ 住所 dirección postal		
	じゅうたく 住宅 vivienda		

PENSAR			
240	6t	コウ	かんが(える)
考	かんが 考える pensar		
	しこう 思考 pensamiento		
	こうがく 考古学 arqueología		

MORIR			
241	6t	シ	し(ぬ)
死	し	死ぬ	morir
	しだい	死体	cadáver
	しけい	死刑	pena de muerte
	しご	死語	lengua muerta

SEPARAR, DIFERENTE			
242	7t	ベツ	わか(れる)
別	わか	別れる	cortar (una relación)
	べつべつ	別々	por separado
	べつめい	別名	apodo
	べっせかい	別世界	mundo diferente

CONTAR, CALCULAR			
243	9t	ケイ	はか(る)
計	はか	計る	calcular, medir
	けいかく	計画	plan
	けいさん	計算	cálculo
	どけい	時計	reloj

DIBUJO, LIMITAR			
244	8t	カク ガ	—
画	が か	画家	pintor (artista)
	まんが	漫画	cómic, manga
	かいが	絵画	pintura, dibujo
	けいかく	計画	plan

REUNIR			
245	12t	シュウ	あつ(める/まる)
集	あつ	集まる	reunirse
	しゅうちゅう	集中	concentración
	しゅうかい	集会	reunión
	がしゅう	画集	libro de ilustraciones

CANCIÓN			
246	14t	カ	うた うた(う)
歌	うた	歌	canción
	うた	歌う	cantar
	かしゅ	歌手	cantante
	わか	和歌	poema waka

PARTIR, IRSE			
247	9t	ハツ	—
発	はつばい	発売	salir a la venta
	こうべはつ	神戸発	que sale de Kōbe
	しゅっぱつ	出発	partida, salida
	はつおん	発音	pronunciación

CORTAR			
248	4t	セツ	き(る/れる)
切	き	切る	cortar
	きって	切手	sello postal
	せつ	切ない	triste, melancólico
	せつぷく	切腹	seppuku (harakiri)

IRSE, PASAR			
249	5t	キヨ	さ(る)
去	さ	去る	irse, partir
	きょねん	去年	el año pasado
	しきよ	死去	fallecer

ANDAR, CAMINAR			
250	8t	ホ	ある(く) / あゆ(む)
歩	ある	歩く	andar
	あゆ	歩む	andar (poético)
	ほ	2歩	dos pasos
	ほこうしゃ	歩行者	peatón

CORRER, HUIR

251	7t	ソウ	はし(る)
走		はし	
		走る	correr
		そうこう	
		走行	moverse rápido
		どうそう	
		逃走	huir corriendo
		だっそう	
		脱走	escape, huida

LEVANTARSE, OCURRIR

252	10t	キ	お(きる) お(こる)
起		お	
		起きる	levantarse
		お	
		起こる	ocurrir
		きどう	
		起動	ponerse en marcha
		きりつ	
		起立	ponerse en pie

TRANSPORTAR, FUNCIONAR

253	12t	ウン	はこ(ぶ)
運		はこ	
		運ぶ	transportar
		うんそう	
		運送	transporte
		うんえい	
		運営	administración
		うんこう	
		運行	movimiento

ENVIAR

254	9t	ソウ	おく(る)
送		おく	
		送る	enviar, mandar
		うんそう	
		運送	transporte
		ゆうそう	
		郵送	correo postal
		ほうそう	
		放送	emisión (TV, radio)

PASAR, INFORMAR

255	10t	ツウ	とお(る/す) かよ(う)
通		とお	
		通る	pasar
		かよ	
		通う	acudir/ir y venir
		つうこう	
		通行	pasar
		こうつう	
		交通	tráfico

CONSTRUIR

256	9t	ケン	た(つ/てる)
建		た	
		建てる	construir (edificio)
		たてもの	
		建物	edificio
		けんちく	
		建築	arquitectura
		さいけん	
		再建	reconstruir

SONIDO

257	9t	オン イン	おと ね
音		おと	
		音	sonido
		ほんね	
		本音	intención real
		はつおん	
		発音	pronunciación
		ぼいん	
		母音	vocal (fonética)

MEDICINA, CURAR

258	7t	イ	—
医		いしゃ	
		医者	médico
		いがく	
		医学	medicina (estudios)
		いいん	
		医院	oficina médica
		いやくひん	
		医薬品	producto farmacéutico

PAPEL

259	10t	シ	かみ
紙		かみ	
		紙	papel
		てがみ	
		手紙	carta
		おがみ	
		折り紙	origami
		しへい	
		紙幣	billete de banco

ROPA, VESTIDO

260	8t	フク	—
服		ようふく	
		洋服	ropa occidental
		わふく	
		和服	ropa japonesa (kimono)
		せいふく	
		制服	uniforme
		ふくそう	
		服装	ropa

第四 付録：語彙索引

Apéndice IV: Índice de vocabulario

En este cuarto y último apéndice ofrecemos una lista sistemática de todas las palabras aparecidas en este libro, con su correspondiente traducción. La lista, sin embargo, tiene también otras utilidades que detallaremos a continuación.

Orden de los *kana*

Si a estas alturas todavía no dominas el orden establecido entre los distintos *kana* no podrás utilizar este índice ni, por extensión, ningún diccionario japonés. Los *kana* siguen el orden *a-ka-sa-ta-na-ha-ma-ya-ra-wa-n*, con lo que, por ejemplo, la fila de た va después de さ y antes de な. Dentro de cada fila, la ordenación a seguir es *a-i-u-e-o*. Es decir, dentro de la columna か, primero vendrá か, a continuación き, acto seguido く, luego け y finalmente こ. Si seguimos adelante en el orden de diccionario, tendremos さ, luego し y así hasta el final... Debes hacer un esfuerzo para recordar el orden *a-ka-sa-ta-na-ha-ma-ya-ra-wa-n* como sea: es imprescindible para utilizar un diccionario y, a estas alturas del estudio, es ya indispensable.

Preparado para el examen oficial

Como hemos comentado otras veces, una de las ideas detrás de la creación de este método es que, aparte de servir para aprender japonés a nivel básico, sirva también como guía o manual para preparar al lector para aprobar los niveles 4 (elemental) y 3 (básico) del にほんご のうりよく しけん 日本語 能力 試験, Examen de capacidad en lengua japonesa (ver INTRODUCCIÓN para más información). Ante algunas de las casi 2500 palabras de este índice verás un numerito 4 o un 3: estos números indican nivel 4 y 3, respectivamente, de dicho examen. En esta lista se encuentran todas las palabras que, según los estándares oficiales, pueden aparecer en las preguntas de estos niveles, por lo que si te estudias todas las palabras marcadas con un 4, dominarás todo el vocabulario necesario para aprobar el nivel 4. Y lo mismo con el 3, por supuesto.

Aparte de las especificadas en esta lista, se consideran palabras para el nivel 4 los números (L.5), los días de la semana, del mes, y los meses (L.6), los distintos *kosoado* (L.9 y 34) y, por último, las expresiones de la vida cotidiana (L.4 y 27).

Utilización del índice

Ahora observa cada una de las líneas del apéndice de vocabulario. En la primera columna tienes la versión *hiragana* de cada uno de los términos y luego su versión «normal» en *kanji*, *hiragana* y *katakana*, cuando se tercia. A continuación, entre paréntesis, se te indica su categoría morfológica (ver más abajo), la lección en la que apareció por primera vez y, en algunas ocasiones, la lección en la que el término en cuestión tiene un papel relevante. Si se indica «JeV1», significa que la palabra apareció en el primer volumen del método, *Japonés en viñetas* (Norma, 2001). Si no se indica nada, la palabra no ha aparecido durante el método pero es esencial para aprobar el nivel 4 o 3 del Examen de Capacidad en Lengua Japonesa. Para finalizar, en la última columna encontrarás la traducción de cada palabra al español. ¡A estudiar!

Categorías morfológicas

S:	sustantivos
V:	verbos
V1:	verbos terminados en ~る del grupo 1
V2:	verbos terminados en ~る del grupo 2
Virr:	verbos terminados en ~る de conjugación irregular
Vs:	sustantivos que se transforman en verbo al añadirles する
Adj.i:	adjetivos de tipo -i
Adj.na:	adjetivos de tipo -na
Adv:	adverbios
L:	locuciones, frases hechas
PN:	pronombres
C:	contadores
T:	topónimos, nombres propios geográficos

- El signo «|» separa los distintos significados que puede tener una misma palabra.
- El signo «-KANSAI-» indica que la palabra forma parte del dialecto de Kansai.

あ

A

	あい	愛	(S)	41	amor
	あいさつ	挨拶	(Vs)		saludo
4	あいすくりーむ	アイスクリーム	(S)	46	helado
3	あいだ	間	(S)	40, 47	entre (espacio o tiempo)
	あいち	愛知	(T)	47, 59	Aichi
	あいつ	あいつ	(PN)	45, 53	ese tipo
	あいて	相手	(S)	49	interlocutor, antagonista
	あいてをする	相手をする	(L)	49	ocuparse de, hacer caso de
	あいぬ	アイヌ	(S)	40, 59	aino
4	あう	会う	(V)	31	encontrarse, ver
3	あう	合う	(V)		ajustar compenetrarse
4	あおい	青い	(Adj.i)	43	azul
	あおもり	青森	(T)	34, 59	Aomori
4	あかい	赤い	(Adj.i)	38	rojo
	あかご	赤児	(S)	57	bebé (arcaico)
3	あかちゃん	赤ちゃん	(S)	57	bebé
3	あがる	上がる	(V2)	38, 44	subir(se), ascender
4	あかるい	明るい	(Adj.i)	45	claro, brillante
	あかん	あかん	(Adv)	59	(prohibición) —KANSAI—
3	あかんぼう	赤ん坊	(S)	57	bebé
4	あき	秋	(S)	JeV1	otoño
	あきた	秋田	(T)	39, 59	Akita
	あきはばら	秋葉原	(T)	42	Akihabara (en Tokio)
	あきらめる	諦める	(V1)	48	abandonar, resignarse
4	あく	開く	(V)	44	abrirse
3	あく	空く	(V)	36	estar vacío vaciarse
	あくしょん	アクション	(S)	40, 42	(película de) acción
3	あげる	あげる	(V1)	47, 49	dar
4	あける	開ける	(V1)	35, 44	abrir
4	あげる	上げる	(V1)	44	subir
	あげる	揚げる	(V1)	46	freír
4	あさ	朝	(S)	JeV1	mañana
	あさくさ	浅草	(T)	39	Asakusa
4	あさごはん	朝ご飯	(S)	46	desayuno
4	あさって	あさって	(Adv)	34	pasado mañana
3	あさねぼう	朝寝坊	(Vs)		dormirse (y llegar tarde)
4	あし	足	(S)	56	pie pierna
3	あじ	味	(S)	44	gusto, sabor
	あじがうすい	味が薄い	(L)	46	soso
	あしくび	足首	(S)	51	tobillo
4	あした	明日	(Adv)	34	mañana
3	あす	明日	(Adv)		mañana (formal)
	あずける	預ける	(V1)	33	confiar algo
4	あそぶ	遊ぶ	(V)	31	jugar pasarlo bien
4	あたたかい	暖かい	(Adj.i)	40	cálido, caliente
4	あたま	頭	(S)	40	cabeza
	あたまがいい	頭がいい	(L)	37	ser inteligente
4	あたらしい	新しい	(Adj.i)	31	nuevo
	～あたり	～あたり	(Adv)	46	... por cabeza
4	あつい	厚い	(Adj.i)	45	grueso
4	あつい	暑い	(Adj.i)	47	caliente (ambiente)
4	あつい	熱い	(Adj.i)	46	caliente (cosa)
3	あつまる	集まる	(V2)	44	reunirse
3	あつめる	集める	(V1)	44	reunir
4	あと	後	(Adv)	34, 47	después
	あどばいす	アドバイス	(S)	38	consejo
	あどベンチャー	アドベンチャー	(S)	42	(película de) aventuras
	あな	穴	(S)	55	agujero

	あなご	アナゴ	(S)	46	anguila
4	あなた	貴方	(PN)	JeV1	usted
4	あに	兄	(S)	60	hermano mayor
	あにき	兄貴	(S)	43	hermano mayor
	あにめ	アニメ	(S)	42	animación, dibujos animados
4	あね	姉	(S)	JeV1	hermana mayor
4	あばーと	アパート	(S)	38	apartamento, piso
4	あびる	浴びる	(V1)		echarse agua ducharse
4	あぶない	危ない	(Adj.i)	39	peligroso
	あぶら	油	(S)	46	aceite
	あほな	アホな	(Adj.na)	47	estúpido
4	あまい	甘い	(Adj.i)	35, 46	dulce condescendiente
4	あまり	あまり	(Adv)	47, 49	no mucho
	あまりにも	あまりにも	(Adv)	34	demasiado
4	あめ	雨	(S)	43	lluvia
	あめがふる	雨が降る	(L)	47	llover
	あめりか	アメリカ	(T)	33	Estados Unidos
	あやうい	危うい	(Adj.i)	58	peligroso
3	あやまる	謝る	(V2)	47	disculparse
4	あらう	洗う	(V)	JeV1	lavar, limpiar
	あらびあ	アラビア	(T)	34	Arabia
	あらわす	現す	(V)	44	aparecer
	あらわれる	現れる	(V1)	44	aparecer(se)
4	ある	ある	(V2)	JeV1	haber
4	あるく	歩く	(V)	31	andar
	あるぜんちん	アルゼンチン	(T)	33	Argentina
	あるつはいまーびょう	アルツハイマー病	(S)	51	enfermedad de Alzheimer
3	あるばいと	アルバイト	(S)		trabajo temporal
	あるひ	ある日	(Adv)	34	un día
	あれるぎー	アレルギー	(S)	51	alergia
	あんこ	あんこ	(S)	46	pasta de judías
3	あんしんな	安心な	(Adj.na)	45	tranquilizador
3	あんぜんな	安全な	(Adj.na)	47	seguro
	あんどら	アンドラ	(T)	33	Andorra
3	あんない	案内	(Vs)	46	guía

II

4	いい	いい	(Adj.i)	32	bueno
	いいきになる	いい気になる	(L)	53	hacerse el chulo
4	いう	言う	(V)	31	decir
4	いえ	家	(S)	38	casa
	いえん	胃炎	(S)	51	gastritis
	いか	いか	(S)	46	calamar
3	いか	以下	(Adv)		por debajo
3	いがい	以外	(Adv)		a excepción de
	いかいよう	胃潰瘍	(S)	51	úlceras gástricas
3	いかが	いかが	(Adv)	33, 34	¿qué tal? ¿le apetece?
3	いがく	医学	(S)	34	medicina (estudios de)
	いきのびる	生き延びる	(V1)	37	sobrevivir
	いぎりす	イギリス	(T)	33	Reino Unido
3	いきる	生きる	(V1)	34	vivir
4	いく	行く	(V)	31	ir
4	いくつ	いくつ	(Adv)	34	¿cuántos?
4	いくら	いくら	(Adv)	34	¿cuánto (dinero)?
	いくらする	いくらする	(Adv)	34	¿cuánto cuesta?
4	いけ	池	(S)	37	estanque
3	いけん	意見	(S)	50	opinión
	いご	囲碁	(S)	41	go (juego de mesa)
	いざかや	居酒屋	(S)	38	bar, taberna

3	いし	石	(S)		piedra, roca
3	いじめる	いじめる	(V1)	57	meterse con, abusar de
4	いしゃ	医者	(S)	48, 51	doctor, médico
3	いじょう	以上	(Adv)	60	más fin
4	いす	いす	(S)	36	silla
4	いそがしい	忙しい	(Adj.i)	38	ocupado
3	いそぐ	急ぐ	(V)	31	apresurarse
	いたい	痛い	(Adj.i)	47, 51	doloroso
3	いたす	致す	(V)	33, 52	hacer (<i>kenjōgo</i>)
	いたずらっこ	いたずらっ子	(S)	38	gamberro, travieso
	いただきます	いただきます	(L)	46	¡Que aproveche!
3	いただく	いただく	(V)	49	recibir
	いたみ	痛み	(S)	50, 51	dolor
	いたみどめ	痛み止め	(S)	51	calmante (medicina)
	いためる	炒める	(V1)	46	saltar
	いたりあ	イタリア	(T)	33	Italia
	いちご	いちご	(S)	38, 46	fresa
4	いちにち	一日	(S)	39	un día
	いちば	市場	(S)	55	mercado
4	いちばん	一番	(Adv)	39, 54	el primero
4	いつ	いつ	(Adv)	34	¿cuándo?
4	いつか	いつか	(Adv)	41	algún día
3	いっしょけんめい	一所懸命	(Adv)		con todas las fuerzas
4	いっしょに	一緒に	(Adv)	37, 41	junto a con
	いつでも	いつでも	(Adv)	38	en cualquier momento
	いってん	一点	(S)	40	un punto
3	いっぱい	いっぱい	(Adv)	47	mucho
4	いつも	いつも	(Adv)	37	siempre
3	いと	糸	(S)		hilo
3	いない	以内	(Adv)		dentro de
3	いなか	田舎	(S)	55	campo
4	いぬ	犬	(S)	38	perro
3	いのる	祈る	(V2)	50	rezar
4	いま	今	(Adv)	58	ahora
4	いみ	意味	(S)		significado, sentido
4	いもうと	妹	(S)	38	hermana menor
	いや	いや	(L)	58	no
4	いやな	嫌な	(Adj.na)	56	que no gusta
	いらっしゃいませ	いらっしゃいませ	(L)	46	¡Bienvenido! (en tienda)
3	いらっしゃる	いらっしゃる	(Virr)	52	estar (<i>sonkeigo</i>)
4	いりぐち	入口	(S)	39, 55	entrada
4	いる	いる	(V1)	JeV1	estar ser
4	いる	要る	(V2)	37	necesitar
	いるか	イルカ	(S)	37	delfín
4	いれる	入れる	(V1)	39, 44	meter
4	いろ	色	(S)		color
4	いろいろな	色々な	(Adj.na)	58	variado
	いわし	いわし	(S)	46	sardina
	いわて	岩手	(T)	47	Iwate
	いんたーねっと	インターネット	(S)	42	Internet
	いんど	インド	(T)	33	India
	いんふるえんざ	インフルエンザ	(S)	51	gripe
う U					
4	ういすきー	ウイスキー	(S)	33	whisky
	ううん	ううん	(Adv)	55	no (coloquial)
4	うえ	上	(Adv)	40	arriba
3	うえる	植える	(V1)		plantar
	うおっか	ウオッカ	(S)	37	vodka

3	うかがう	伺う	(V)	52	visitar ir, venir (<i>kenjōgo</i>)
	うきよえ	浮世絵	(S)	55	<i>ukiyo-e</i>
3	うけつけ	受付	(S)	52	recepción
	うけとる	受け取る	(V2)	33	recoger
	うけみ	受身	(S)	60	modo pasivo
3	うける	受ける	(V1)	51	recibir
	うごかす	動かす	(V)	44	mover
3	うごく	動く	(V)	44	moverse
4	うさぎ	うさぎ	(S)		conejo
4	うし	牛	(S)		vaca toro
	うしなう	失う	(V)	34	perder
4	うしろ	後ろ	(Adv)		detrás
4	うすい	薄い	(Adj.i)		delgado soso
3	うそ	嘘	(S)	59	mentira
	うそをつく	嘘をつく	(L)	50	mentir
4	うた	歌	(S)	43	canción
4	うたう	歌う	(V)	44	cantar
4	うち	内	(V)	47, 49	interior <i>uchi</i> mientras
	うちがわ	内側	(S)	39	parte interior
	うつ	撃つ	(V)	50	disparar
3	うつ	打つ	(V)	41	golpear
3	うつくしい	美しい	(Adj.i)	52	bello, bonito
3	うつす	写す	(V)	44	copiar
3	うつる	移る	(V2)		desplazar
	うつる	映る	(V2)	34	registrar, grabar (vídeo)
	うつる	写る	(V2)	44	copiarse
3	うで	腕	(S)	51	brazo
	うどん	うどん	(S)	46	fideos de harina <i>udon</i>
	うばう	奪う	(V)	32	robar arrebatar
4	うま	馬	(S)		caballo
3	うまく	うまく	(Adv)	51	bien
4	うまれる	生まれる	(V1)	44	nacer
4	うみ	海	(S)	55	mar
	うむ	生む	(V)	44	dar a luz
	うめだ	梅田	(T)	39, 59	Umeda (en Osaka)
	うめぼし	梅干	(S)	46	ciruela seca y macerada
3	うら	裏	(Adv)		detrás
	うらがわ	裏側	(Adv)	55	parte trasera
3	うりば	売り場	(S)	39	puesto de venta
4	うる	売る	(V2)	44	vender
	うるぐあい	ウルグアイ	(T)	33	Uruguay
3	うるさい	うるさい	(Adj.i / L)	31	ruidoso ¡Silencio!
	うれきれ	売れ切れ	(S)	48	(producto) agotado
3	うれしい	うれしい	(Adj.i)		contento, alegre
	うれる	売れる	(V1)	44	venderse algo
4	うわぎ	上着	(S)		abrigo
	うわさ	噂	(S)	50	rumor
3	うん	うん	(Adv)	55	sí (coloquial)
	うんせい	運勢	(S)	55	suerte, fortuna
	うんちん	運賃	(S)	39	precio (de un billete)
3	うんてん	運転	(Vs)	37	conducción
3	うんてんしゅ	運転手	(S)	39	conductor
3	うんどう	運動	(Vs)	47	ejercitarse
え E					
4	え	絵	(S)	38	dibujo, ilustración
	えあこん	エアコン	(S)	36	aire acondicionado
4	えいが	映画	(S)	40	película
4	えいがかん	映画館	(S)	34	sala de cine

4	えいご	英語	(S)	32, 33	inglés (idioma)
	えいよう	栄養	(S)	35	nutrición
	ええ	ええ	(Adj)	59	bueno, bien —KANSAI—
4	ええ	ええ	(L)		sí
	えがく	描く	(S)	38	dibujar, pintar
4	えき	駅	(S)	35, 39	estación (de tren)
	えくあどる	エクアドル	(T)	33	Ecuador
	えさ	餌	(S)	32	comida (para animales)
	えすえふ	SF	(S)	42	ciencia-ficción
3	えすかれーたー	エスカレーター	(S)		escaleras mecánicas
3	えだ	枝	(S)		rama
	えっち	エッチ	(Vs)	53	hacer el amor
	えっちでいー	HD	(S)	42	disco duro
	えっちな	エッチな	(Adj.na)	53	picante, sexual
	えどじだい	江戸時代	(S)	55	período Edo (1603-1867)
3	えはがき	絵葉書	(S)	55	tarjeta postal
4	えび	海老	(S)	46	gamba
	えびす	恵比寿	(T)	41	Ebisu (en Tokio)
	えひめ	愛媛	(T)	60	Ehime
	えふわん	F1	(S)	43	Fórmula 1
	えべれすと	エベレスト	(T)	54	Everest
	えま	絵馬	(S)	55	placa votiva <i>ema</i>
	えらい	えらい	(Adv)	59	muy —KANSAI—
	えらい	偉い	(Adj.i)	31	importante (alguien)
	えらそうな	偉そうな	(Adj.na)	43	engreído
	えらぶ	選ぶ	(V)		elegir
	えるさるばどる	エルサルバドル	(T)	33	El Salvador
4	えれべーた	エレベータ	(S)	36	ascensor
4	えん	円	(S)	33	yen
	えんか	演歌	(S)	42	<i>enka</i> (música japonesa)
	えんじょこうさい	援助交際	(S)	42	relación a cambio de ayuda
	えんそく	遠足	(S)	45	excursión
4	えんぴつ	えんぴつ	(S)	49	lápiz
3	えんりょ	遠慮	(Vs)		abstención de...
お					
4	おいしい	おいしい	(Adj.i)	35, 46	bueno, delicioso
	おいでやす	おいでやす	(L)	59	Bienvenido —KIOTO—
	おうえん	応援	(Vs)	51	ánimo refuerzo
	おうむ	オウム	(S)	49	loro
	おえる	終える	(V1)	44	acabar
	おおあめ	大雨	(S)	48	lluvia torrencial
3	おおい	多い	(Adj.i)	45	muchos
	おーえす	OS	(S)	42	sistema operativo
4	おおきい	大きい	(Adj.i)	40	grande
	おおきに	おおきに	(L)	59	gracias —KANSAI—
	おおさか	大阪	(T)	33, 59	Osaka
	おーすとらりあ	オーストラリア	(T)	33	Australia
4	おおぜい	大勢	(S)	38	mucha gente
3	おーとばい	オートバイ	(S)		motocicleta
3	おーばー	オーバー	(Vs)		sobrepasar
	おーぶん	オープン	(S)	38	horno
	おか	丘	(S)	55	colina
4	おかあさん	お母さん	(S)	56	madre
	おかげ	お陰	(Adv)	58	gracias a
4	おかし	お菓子	(S)	31, 40	dulce, galleta
3	おかしい	おかしい	(Adj.i)	58	raro, extraño
4	おかね	お金	(S)	37	dinero
	おかみさん	女将さん	(S)	36	propietaria de <i>ryokan</i>

	おがむ	拜む	(V)	34	rezar
	おかわり	おかわり	(S)	33, 46	más ración (de comida)
	おきなわ	沖縄	(T)	38, 59	Okinawa
4	おきる	起きる	(V1)	31, 44	levantarse
4	おく	置く	(V)	33	dejar, colocar
4	おくさん	奥さん	(S)	34	esposa (de otro)
	おくらす	遅らす	(V)	44	llegar tarde
	おくれる	遅れる	(V1)	44	llegar tarde
	おこう	お香	(S)	55	incienso
	おこす	起こす	(V)	44	levantar
	おこなう	行う	(V)	33	llevar a cabo
	おこのみやき	お好み焼き	(S)	46	«tortilla» a la japonesa
	おごる	おごる	(V2)	59	invitar
	おこる	起こる	(V2)	57	ocurrir
	おこる	怒る	(V2)	43	enfadarse
4	おさけ	お酒	(S)	46	sake
4	おさら	お皿	(S)	46	plato
4	おじ	叔父	(S)	50	tío
4	おしえる	教える	(V1)	31	enseñar
	おしほり	おしほり	(S)	46	toallita húmeda
4	おす	押す	(V)	55	pulsar apretar empujar
	おすすめ	おすすめ	(S)	46	recomendación
4	おそい	遅い	(Adj.i)		tarde
	おそう	襲う	(V)	38	atacar
	おそらく	おそらく	(Adv)	43	puede que
	おそろしい	恐ろしい	(Adj.i)	45	terrible, temible
	おたく	お宅	(S)	52	la casa de usted
	おちつく	落ち着く	(V)	35	calmarse, tranquilizarse
4	おちゃ	お茶	(S)	31, 33, 46	té
	おちる	落ちる	(V1)	44	caer
	おっしゃる	おっしゃる	(Virr)	47, 52	decir (<i>sonkeigo</i>)
	おっす	おっす	(L)	53	¡Hola!
	おっと	夫	(S)	32	mi marido
	おつまみ	おつまみ	(S)	33	algo que picar
	おつり	お釣り	(S)	39	cambio (la vuelta)
4	おてあらい	お手洗い	(S)		lavabo, water
3	おてら	お寺	(S)	55	templo budista
	おでん	おでん	(S)	46	cocido <i>oden</i>
	おと	音	(S)	44	sonido
4	おとうさん	お父さん	(S)	37	padre
4	おとうと	弟	(S)	49	hermano menor
	おとく	お得	(S)	42	oferta
4	おとこ	男	(S)	50	hombre
	おどし	脅し	(S)	53	amenaza
	おとす	落とす	(V)	44	soltar
4	おととい	おととい	(Adv)		antes de ayer
4	おととし	おととし	(Adv)		hace dos años
4	おとな	大人	(S)	37, 55	adulto
	おどる	踊る	(V2)	32	bailar
	おなくなりになる	お亡くなりになる	(V2)	52	morir (<i>sonkeigo</i>)
4	おなじ	同じ	(Adv)	42, 46, 54	igual, el mismo
	おに	鬼	(S)	48	ogro
4	おにいさん	お兄さん	(S)	JeV1	hermano mayor
	おにぎり	おにぎり	(S)	46	bola de arroz con relleno
4	おねえさん	お姉さん	(S)	47	hermana mayor
4	おば	叔母	(S)	JeV1	tía
4	おはし	お箸	(S)	46	palillos (de comer)
	おび	帯	(S)	42	cinturón de kimono <i>obi</i>
	おふいす	オフィス	(S)	38	oficina
4	お風呂	お風呂	(S)	34, 36	bañera (a la japonesa)

4	おべんとう	お弁当	(S)		fiambrrera
	おぼうさん	お坊さん	(S)	55	monje budista
4	おぼえる	覚える	(V1)	60	recordar
	おまもり	お守り	(S)	55	amuleto
	おまわりさん	お巡りさん	(S)	51	policía, agente
	おみくじ	おみくじ	(S)	55	papelitos de la suerte
3	おみまい	お見舞い	(Vs)		visita a un enfermo
3	おみやげ	お土産	(S)	42	recuerdo, souvenir
	おむれつ	オムレツ	(S)	46	tortilla
4	おもい	重い	(Adj.i)	JeV1	pesado
3	おもいだす	思い出す	(V)	35	recordar
	おもいのこす	思い残す	(V)	47	arrepentirse (tras morir)
3	おもう	思う	(V)	31	pensar, creer
4	おもしろい	面白い	(Adj.i)	34	interesante divertido
3	おもちゃ	おもちゃ	(S)	49	juguete
3	おもて	表	(S)		superficie
	おもしろい	おもしろい	(Adj.i)	59	interesante -KANSAI-
	おや	親	(S)	59	padre
	おやこどん	親子丼	(S)	45, 46	oyakodon
	おやつ	おやつ	(S)	46	merienda
3	おゆ	お湯	(S)	36	agua caliente
4	およぐ	泳ぐ	(V)	32	nadar
3	おりる	下りる	(V2)	44	bajar(se)
4	おりる	降りる	(V2)	39, 44	bajar(se)
3	おる	おる	(V2)	52	estar (<i>kenjōgo</i>)
	おる	折る	(V2)	44	doblar partir
	おれ	俺	(PN)	31	yo (vulgar)
3	おれい	お礼	(S)		agradecimiento
3	おれる	折れる	(V1)	44	doblar(se)
	おれんじ	オレンジ	(S)	33, 46	naranja
	おろす	下ろす	(V)	44	bajar
	おろす	降ろす	(V)	44	bajar de un vehículo
4	おわる	終わる	(V2)	38, 44	acabar, terminar
4	おんがく	音楽	(S)	34	música
	おんせん	温泉	(S)	60	balneario
4	おんな	女	(S)	JeV1	mujer

か KA

	か	課	(S)	44	lección
3	かーてん	カーテン	(S)		cortina
	かーと	カート	(S)	33	carrito
	かーど	カード	(S)	36	tarjeta
4	～かい	～回	(C)		(contador para veces)
4	～かい	～階	(C)	36	(contador para pisos)
	かい	員	(S)	46	almeja
	かいいんしょう	会員証	(S)	36	carnet
	かいかん	開館	(Vs)	55	apertura del museo
	かいが	絵画	(S)	55	pintura
	かいがん	海岸	(S)	55	costa
	かいけつ	解決	(Vs)	56	solución
4	がいこく	外国	(S)		país extranjero
4	がいこくじん	外国人	(S)		persona extranjera
	がいさつ	改札	(S)	39	torniquete (en estación)
	がいしゃ	ガイシャ	(S)	51	víctima (jerga)
4	かいしゃ	会社	(S)	47	empresa
3	かいじょう	会場	(S)	44	local
	がいしょく	外食	(Vs)	37	comida en restaurante
	がいじん	外人	(S)	46	extranjero
4	かいだん	階段	(S)	36	escalera

	かいほう	解放	(Vs)	37	liberar
4	かいもの	買い物	(S)	37	compras
3	かいわ	会話	(Vs)	50	conversación
4	かう	買う	(V)	31	comprar
	かうんたー	カウンター	(S)	33	mostrador
	かえす	帰す	(V)	44	volver
4	かえす	返す	(V)	44	devolver
	かえる	蛙	(S)	56	rana
4	かえる	帰る	(V2)	31, 44	volver, regresar
	かえる	替える	(V2)	33	cambiar (dinero)
3	かえる	変える	(V1)	31, 44	cambiar
	かえる	返る	(V2)	44	devolver(se)
4	かお	顔	(S)	43	cara
	かかり	係り	(S)	51	encargado
4	かかる	かかる	(V2)	39	tardar
4	かかる	かかる	(V2)	44	poner(se)
	かがく	化学	(S)	54	química
3	かがく	科学	(S)		ciencia
	かがくしゃ	科学者	(S)	38	científico
3	かがみ	鏡	(S)		espejo
	かがめる	かがめる	(V1)	40	doblar(se), inclinarse
	がき	がき	(S)	48, 53	mocoso, niño
	かき	柿	(S)	34	caqui, palosanto
	かきとめ	書留	(S)	55	correo certificado
4	かぎ	鍵	(S)	36	llave
	かく～	各～	(Adv)	39	cada...
4	かく	書く	(V)	31	escribir
	かく	描く	(V)	60	dibujar
	かくす	隠す	(V)	50	esconder
4	がくせい	学生	(S)	37	estudiante
	がくひ	学費	(S)	42	gastos de escuela
4	かける	かける	(V1)	44	poner
4	かさ	傘	(S)		paraguas
3	かざる	飾る	(V2)		adornar
	かざん	火山	(S)	55	volcán
3	かじ	火事	(S)		incendio
	がしゅう	画集	(S)	42	libro de ilustraciones
4	かす	貸す	(V)	31	prestar
4	かぜ	風	(S)	43	viento
4	かぜ	風邪	(S)	51	resfriado
	かぜをひく	風邪を引く	(L)	47, 51	resfriarse
4	かぞく	家族	(S)	JeV1	familia
3	がそりん	ガソリン	(S)		gasolina
4	かた	方	(S)	49, 52	persona (formal)
	かたいれ	肩入れ	(S)	50	apoyo
3	かたち	形	(S)		forma
	かたづく	片付く	(V)	44	ordenar(se)
3	かたづける	片付ける	(V1)	32, 44	ordenar
	かたて	片手	(S)	55	una sola mano
	かたみち	片道	(S)	39	ida (sin vuelta)
	かっこいい	かっこいい	(Adj.i)	48, 54	guapo, chulo
4	がっこう	学校	(S)	32	escuela
	かっこわるい	かっこ悪い	(Adj.i)	53	ridículo, feo
3	かつ	勝つ	(V)	49	ganar, vencer
	かつお	かつお	(S)	46	bonito (pescado)
	かつおぶし	かつお節	(S)	46	tiras secas de bonito
	かつどん	カツ丼	(S)	46	bol de arroz con cerdo
	かつやく	活躍	(Vs)	60	acción
4	かど	角	(S) 3	9, 55	esquina
4	かない	家内	(S)	JeV1	mi esposa

3	かなしい	悲しい	(Adj.i)	37	triste
	かなだ	カナダ	(T)	33	Canadá
3	かならず	必ず	(Adv)		sin duda, sin falta
	かなり	かなり	(Adv)	54	bastante
	かに	かに	(S)	46	cangrejo
	かね	鐘	(S)	55	campana
3	かねもち	金持ち	(S)	37	rico
3	かのじょ	彼女	(PN)	31	ella
4	かばん	かばん	(S)	53	mochila, bolso
4	かびん	かびん	(S)	JeV1	florero
	かふえおれ	カフェオレ	(S)	46	café con leche
	かぶき	歌舞伎	(S)	32	teatro clásico japonés <i>kabuki</i>
	かぶきちょう	歌舞伎町	(T)	39	Kabuki-chō (en Tokio)
	かぶしがいいしゃ	株式会社	(S)	51	sociedad anónima (S.A.)
4	かぶる	被る	(V2)		ponerse (sombrero)
3	かべ	壁	(S)	32	pared
	かぼちゃ	かぼちゃ	(S)	46	calabaza
	かまくら	鎌倉	(T)	39	Kamakura
4	かみ	紙	(S)	JeV1	papel
	かみ	神	(S)	55	dios espíritu
3	かみ	髪	(S)		pelo
3	かむ	かむ	(V)		morder
	かめ	亀	(S)	34	tortuga
4	かめら	カメラ	(S)	42	cámara fotográfica
3	かよう	通う	(V)		asistir, ir y volver
	からー	カラー	(S)	55	color
	からあげ	から揚げ	(S)	34, 46	pollo rebozado
4	からい	辛い	(Adj.i)	45, 46	picante
	からおけ	カラオケ	(S)	35	karaoke
	からし	からし	(S)	46	mostaza japonesa
4	からだ	体	(S)	57	cuerpo
	からて	空手	(S)	45	karate
4	かりる	借りる	(V1)	32	tomar prestado
4	かるい	軽い	(Adj.i)	45	ligero
3	かれ	彼	(PN)	31	él
	かれー	カレー	(S)	40	curry
	かれーらいす	カレーライス	(S)	46	arroz al curry
	かれし	彼氏	(S)	37	novio
4	かれんだー	カレンダー	(S)		calendario
4	かわ	川	(S)	55	río
4	かわいい	かわいい	(Adj.i)		bonito, mono
	かわいそうな	かわいそうな	(Adj.na)	43	pobrecillo
3	かわく	乾く	(V)		secar
	かわせれーと	為替レート	(S)	33	tasa de cambio
3	かわる	変わる	(V2)	38, 44	cambiar(se)
	がん	ガン(癌)	(S)	51	cáncer
	かんえん	肝炎	(S)	51	hepatitis
	がんかい	眼科医	(S)	51	oftalmólogo
	かんがえ	考え	(S)	50	pensamiento, idea
3	かんがえる	考える	(V1)	32	pensar
	かんきり	カン切り	(S)	36	abrelatas
3	かんけい	関係	(S)	53	relación
	かんこう	観光	(Vs)	33, 55	turismo
	かんこく	韓国	(T)	31, 33	Corea (del Sur)
	がんこな	頑固な	(Adj.na)	43	tozudo, testarudo
3	かんごふ	看護婦	(S)	47	enfermera
	かんさい	関西	(T)	59	Kansai
	かんしよく	間食	(Vs)	59	comida entre horas
4	かんじ	漢字	(S)	41	<i>kanji</i>
	かんじゃ	患者	(S)	51	paciente (enfermo)

かんじょう	勘定	(S)	46	cuenta (restaurante)
かんじる	感じる	(V1)	57	sentir
かんせつ	関節	(S)	51	articulación
かんぜんな	完全な	(Adj.na)	58	completo
かんぞう	肝臓	(S)	51	hígado
3 かんたんな	簡単な	(Adj.na)	49	sencillo, simple
かんとう	関東	(T)	59	Kantō
かんない	館内	(S)	55	interior de un museo
3 がんばる	頑張る	(V2)	44	esforzarse
かんべきな	完璧な	(Adj.na)	45	perfecto
かんみ	甘味	(S)	44	sabor dulce
き KI				
3 き	気	(S)	JeV1	espíritu vapor
4 き	木	(S)	38	árbol
4 きいろい	黄色い	(Adj.i)	JeV1	amarillo
きうい	キウイ	(S)	46	kiwi
4 きえる	消える	(V1)	44	apagar(se)
きおん	祇園	(T)	55	Gion (en Kioto)
3 きかい	機会	(S)		oportunidad
3 きかい	機械	(S)	42	máquina
きがん	祈願	(Vs)	55	plegaria
きかんしえん	気管支炎	(S)	51	bronquitis
きかんしゃ	機関車	(S)	58	locomotora
きぐ	器具	(S)	46	utensilio
きく	効く	(V)	51	tener efecto
4 きく	聞く	(V)	31, 44	escuchar, oír
きげんぎれ	期限切れ	(S)	39	caducado (un bono)
3 きけんな	危険な	(Adj.na)	JeV1	peligroso
3 きこえる	聞こえる	(V1)	32, 44	poder oír (inconscientemente)
きさま	貴様	(PN)	53	tú (amenazador)
きじ	記事	(S)	52	artículo periodístico
3 きじゅつ	技術	(S)		tecnología
きす	キス	(Vs)	47	beso
きず	傷	(S)	45	herida
きずつける	傷付ける	(V1)	45	herir
きせいしゃ	犠牲者	(S)	60	víctima
3 きぜつ	気絶	(Vs)	43	desmayo
3 きそく	規則	(S)		norma, regla
きた	キタ	(T)	59	zona de Umeda (en Osaka)
4 きた	北	(S)	JeV1	norte
4 ぎたー	ギター	(S)	32	guitarra
4 きたない	汚い	(Adj.i)		sucio
きち	吉	(S)	55	buena suerte
きちょう	機長	(S)	33	capitán (de avión)
きちょうひん	貴重品	(S)	36	objetos de valor
きつえんしゃ	喫煙車	(S)	39	vagón de fumadores
4 きつさてん	喫茶店	(S)	JeV1	cafetería
4 きつて	切手	(S)	55	sello postal
3 きっと	きっと	(Adv)	43, 54	seguro que
きつね	きつね	(S)	54	zorro
4 きつぷ	切符	(S)	39	billete
きにゅう	記入	(Vs)	36	escritura en un documento
3 きぬ	絹	(S)		seda
きねんび	記念日	(S)	55	día conmemorativo
4 きのう	機能	(S)	58	capacidad, función
きのう	昨日	(Adv)	37	ayer
3 きびしい	厳しい	(Adj.i)	48	duro, exigente
ぎふ	岐阜	(T)	41	Gifu

3	きぶん	気分	(S)	33	estado de ánimo salud
	きぶんがわるい	気分が悪い	(L)	51	encontrarse mal
	きぼう	希望	(S)	52	esperanza
	きほん	基本	(S)	39	base
3	きまる	決まる	(V2)	44	decidirse
3	きみ	君	(PN)	JeV1	tú
	きむ	義務	(S)	38	obligación
	きむち	キムチ	(S)	47	verduras maceradas <i>kimchi</i>
3	きめる	決める	(V1)	41, 44	decidir
3	きもち	気持ち	(S)		sentimiento
3	きもの	着物	(S)	42	kimono
	ぎやぐ	ギャグ	(S)	57	broma, chiste
3	きやく	客	(S)	49	cliente, visitante
	きやべつ	キャベツ	(S)	34, 46	col
	きやんせる	キャンセル	(Vs)	36	cancelación
	きやんばす	キャンパス	(S)	38	tela (para pintar)
	きゆうか	休暇	(Vs)	41	vacaciones
	きゆうかんび	休館日	(S)	55	día de descanso del museo
	きゆうきゆうしゃ	救急車	(S)	51	ambulancia
3	きゆうこう	急行	(S)	39	tren semidirecto
	きゆうしゅう	九州	(T)	54, 59	isla de Kyūshū
	きゆうす	急須	(S)	42	tetera
	きゆうでん	宮殿	(S)	54	palacio
	ぎゅうどん	牛丼	(S)	46	bol de arroz con ternera
3	きゆうに	急に	(Adv)	44	de repente
4	ぎゅうにく	牛肉	(S)	46	carne de ternera
4	ぎゅうにゅう	牛乳	(S)	33, 46	leche de vaca
	きゅうば	キューバ	(T)	33	Cuba
	きゅうり	きゅうり	(S)	46	pepino
	きゅうりょう	給料	(S)	56	salario, sueldo
	きょう	凶	(S)	55	mala suerte
4	きょう	今日	(Adv)	38	hoy
3	きょういく	教育	(S)		educación
3	きょうかい	教会	(S)		iglesia
	きょうかしよ	教科書	(S)	35	libro de texto
	ぎょうざ	餃子	(S)	46	empanadillas <i>gyōza</i>
4	きょうしつ	教室	(S)	JeV1	clase, aula
	きょうじゅ	教授	(S)	52	profesor universitario
3	きょうそう	競争	(Vs)	43	competencia
4	きょうだい	兄弟	(S)		hermanos
	きょうと	京都	(T)	38, 59	Kioto
	きょうふ	恐怖	(S)	37	terror miedo
3	きょうみ	興味	(S)	48	interés
	きょうみぶかい	興味深い	(Adj.i)	40	interesante
	きょうよう	共用	(Adv)	36	de uso común, compartido
4	きょねん	去年	(Adv)	34	el año pasado
4	きらいな	嫌いな	(Adj.na)	37	que no gusta
	ぎりしあ	ギリシア	(T)	56	Grecia
	きる	斬る	(S)	57	cortar, matar (arcaico)
4	きる	切る	(V2)	32	cortar
4	きる	着る	(V1)	36	vestir, ponerse
4	きれいな	きれいな	(Adj.na)	34	bonito
4	きろ	キロ	(S)	32	kilómetro
	きをつける	気をつける	(L)	55	ir con cuidado
	ぎんいろ	銀色	(S)	51	plateado
	きんえんしゃ	禁煙車	(S)	39	vagón de no fumadores
	きんかくじ	金閣寺	(T)	39	templo Kinkaku-ji (en Kioto)
	きんき	近畿	(T)	59	región de Kinki
	きんきゅう	緊急	(S)	51	emergencia
	きんこ	金庫	(S)	36	caja fuerte

4	ぎんこう	銀行	(S)	33	banco
	ぎんざ	銀座	(T)	41	Ginza (en Tokio)
3	きんじょう	近所	(S)		vecindario
	きんちょう	緊張	(Vs)	47	nerviosismo
	きんにく	筋肉	(S)	51	músculo
く KU					
	く	区	(S)	51	distrito
3	ぐあい	具合	(S)		estado de salud
	ぐあてまら	グアテマラ	(T)	33	Guatemala
	くう	食う	(V)	35	comer (vulgar)
3	くうき	空気	(S)		aire
3	くうこう	空港	(S)	33	aeropuerto
	くうしつ	空室	(S)	36	vacantes (habitaciones)
	くうしゃ	空車	(S)	39	vacante (taxi)
	くぎ	釘	(S)	59	clavo
	くさ	草	(S)		hierba
	くさる	腐る	(V2)	48	putrirse
	ぐずぐず	ぐずぐず	(Adv)	56	lentamente, indeciso
4	くすり	薬	(S)	33, 51	medicina
	くすりや	薬屋	(S)	51	farmacia
	くずれる	崩れる	(V1)	50	derrumbarse
	くそ	糞	(S)	53	mierda
	くだける	碎ける	(V1)	53	romper, partir
	くださる	くださる	(Virr)	49	alguien da (formal)
4	くだもの	果物	(S)	46	fruta
	くだらない	くだらない	(Adj.i)	34	sin sentido, absurdo
4	くち	口	(S)	31	boca
4	くつ	靴	(S)	31	zapato
4	くつした	靴下	(S)	42	calcetín
	ぐっず	グッズ	(S)	42	merchandising
	くつろぐ	くつろぐ	(V)	36	ponerse cómodo
4	くに	国	(S)	54	país
	くにばんごう	国番号	(S)	55	código telefónico de país
3	くび	首	(S)	47	cuello cabeza
3	くも	雲	(S)	JeV1	nube
4	くもる	曇る	(V2)	37	nublarse
	くら	倉	(S)	44	almacén
4	くらい	暗い	(Adj.i)	JeV1	oscuro
	クラシック	クラシック	(S)	42	(música) clásica
	ぐらす	グラス	(S)	46	vaso
4	ぐらす	クラス	(S)	54	clase
3	くらべる	比べる	(V1)		comparar
4	ぐらむ	グラム	(S)	46	gramo
	グリーンシャ	グリーン車	(S)	39	vagón de primera clase
4	くる	来る	(Virr)	31	venir
4	くるま	車	(S)	34, 39	automóvil, coche
	くれじっと	クレジット	(S)	36	crédito
3	くれる	くれる	(V)	49	alguien da
4	くろい	黒い	(Adj.i)	43	negro
	くわしい	詳しい	(Adj.i)	51	detallado
け KE					
	け	毛	(S)		pelo
	げい	ゲイ	(S)	57	gay, homosexual
3	けいかく	計画	(Vs)	52	plan, informe
3	けいかん	警官	(S)	50	policía
3	けいけん	経験	(S)		experiencia
	けいご	敬語	(S)	52	lenguaje formal

3	けいざい	経済	(S)	34	economía
3	けいさつ	警察	(S)	51	cuerpo de policía
	けいさつかん	警察官	(S)	49, 51	agente de policía
	けいじ	刑事	(S)	51	detective de policía
	けいせい	形成	(Vs)	45	formación
	けいたいでんわ	携帯電話	(S)	55	teléfono móvil, celular
	げいのう	芸能	(S)	58	arte escénica
	げいむしょ	刑務所	(S)	38	cárcel
	けいやく	契約	(Vs)	38	contrato
4	けーき	ケーキ	(S)	32, 46	pastel
	げーせん	ゲーセン	(S)	47	sala de máquinas recreativas
	げーと	ゲート	(S)	33	puerta (de embarque)
	げーむ	ゲーム	(S)	42	juego
	げーむそふと	ゲームソフト	(S)	42	videojuego
3	けが	怪我	(Vs)	51	herida
	げかい	外科医	(S)	51	cirujano
	けがにん	怪我人	(S)	51	herido (persona)
	げきじょう	劇場	(S)	55	teatro (lugar)
4	けさ	今朝	(Adv)		esta mañana
3	けしき	景色	(S)	45	paisaje
	げしゃぼたん	下車ボタン	(S)	39	botón de parada
3	げしゆく	下宿	(Vs)		alojamiento
4	けす	消す	(V)	35, 44	apagar
	げた	下駄	(S)	42	sandalias <i>geta</i>
	けちやっぷ	ケチャップ	(S)	46	ketchup
	けつあつ	血圧	(S)	51	presión sanguínea
	けつえき	血液	(S)	51	sangre
	けっか	結果	(S)	51	resultado
	けっかん	血管	(S)	51	vaso sanguíneo
4	けっこう	結構	(Adv)	47	bastante está bien
4	けっこん	結婚	(Vs)	31	boda, casamiento
3	けっして	決して	(Adv)		en ningún caso
	けったいな	けったいな	(Adj.na)	59	raro divertido -KANSAI-
	けっていてきな	決定的な	(Adj.na)	31	decisivo
	げっぷ	げっぷ	(Vs)	47	eructo
	げり	下痢	(S)	51	diarrea
	けん	県	(S)	51	prefectura
3	げんいん	原因	(S)	56	causa, razón
3	けんか	喧嘩	(Vs)		pelea
4	げんかん	玄関	(S)		entrada (de la casa)
4	げんきな	元気な	(Adj.na)	31	saludable, con energía
3	けんきゅう	研究	(Vs)		investigación
	けんきゅうしゃ	研究者	(S)	45	investigador
	げんきん	現金	(S)	33, 36	dinero en metálico
	けんさ	検査	(Vs)	51	prueba médica
	けんじゅう	拳銃	(S)	51	pistola
	けんじょうご	謙譲語	(S)	52	lenguaje de modestia
	けんせつ	建設	(Vs)	36	construir
	げんぞう	現像	(Vs)	55	revelado (de fotografía)
	げんぱく	原爆	(S)	39	bomba atómica
3	けんぶつ	見物	(Vs)		observación
こ KO					
	〜ご	〜後	(suf)	34	después de...
4	〜こ	〜個	(C)	JeV1	(contador de cosas pequeñas)
3	こ	子	(S)	43	niño
	こい	恋	(Vs)	35	amor
	こいつ	こいつ	(PN)	53	este tipo
	こいん	コイン	(S)	33	moneda

	こいんろっかー	コインロッカー	(S)	39	consigna
	ごう	郷	(S)	59	pueblo, villa
	こうあん	公案	(S)	55	kōan, dicho zen
4	こうえん	公園	(S)	40, 55	parque
	こうか	硬貨	(S)	33	moneda
	こうかい	後悔	(Vs)	48	arrepentimiento
3	こうがい	郊外	(S)		afueras (de ciudad)
	ごうかく	合格	(Vs)	45	aprobado
3	こうぎ	講義	(Vs)		conferencia
3	こうぎょう	工業	(S)		industria
	こうくうけん	航空券	(S)	33	billete de avión
	こうくうびん	航空便	(S)	55	correo por avión
	こうけつあつ	高血圧	(S)	51	presión sanguínea alta
3	こうこう	高校	(S)	58	escuela superior, bachillerato
	こうさてん	交差点	(S)	39	cruce
	こうしゅうでんわ	公衆電話	(S)	55	teléfono público
	こうしょう	交渉	(Vs)	31	negociación
3	こうじょう	工場	(S)		fábrica
	こうたく	光沢	(S)	55	brillo (foto)
4	こうちゃ	紅茶	(S)	46	té inglés
3	こうちょう	校長	(S)		director de escuela
3	こうつう	交通	(S)	51	tráfico
	ごうとう	強盗	(Vs)	48	robo
	こうはん	後半	(S)	54	segunda parte
4	こうばん	交番	(S)	51	mini comisaría de policía
	こうべ	神戸	(T)	59	Kōbe
	こうほ	候補	(S)	50	candidato
3	こうむいん	公務員	(S)		funcionario
4	こえ	声	(S)	44	voz
4	こーと	コート	(S)	42	abrigo
4	こーひー	コーヒー	(S)	33, 46	café
	こーら	コーラ	(S)	46	cola
	こおり	氷	(S)	33	hielo
	ごーる	ゴール	(S)	44	gol
	こかん	股間	(S)	59	entrepierna
	こきゅう	呼吸	(Vs)	51	respiración
	こく	コク	(S)	32	sabor, consistencia
	こくおう	国王	(S)	38	rey
3	こくさい	国際	(S)	36	internacional
	こくさいでんわ	国際電話	(S)	55	llamada internacional
	こくせき	国籍	(S)	33	nacionalidad
	こくはく	告白	(Vs)	48	confesión, declaración
	こくりつ	国立	(S)	55	nacional
	ごくろうさま	ご苦労様	(L)	49	Buen trabajo
	ごご	古語	(S)	59	lengua antigua
4	ごご	午後	(Adv)		tarde (parte del día)
3	こころ	心	(S)	48	corazón alma
	こし	腰	(S)	40	cintura riñones
	こしょう	こしょう	(S)	46	pimienta
3	こしょう	故障	(Vs)		avería
	こすたりか	コスタリカ	(T)	33	Costa Rica
4	ごぜん	午前	(Adv)		mañana (parte del día)
	こそ	こそ	(Adv)	60	(enfaticador)
3	ごぞんじ	ご存知	(S)	52	saber (sonkeigo)
4	こたえ	答え	(S)	58	respuesta
	こだま	こだま	(S)	39	eco
3	ごちそうさま	ご馳走様	(L)	46	¡Estaba delicioso!
	こっこ	こっこ	(S)	59	huevo, hijo (Tōhoku)
	こっせつ	骨折	(S)	51	fractura ósea
	ごっつい	ごっつい	(Adv)	59	muy, mucho -KANSAI-

	こづつみ	小包	(S)	55	paquete
4	こつぶ	コップ	(S)	46	vaso, copa
3	こと	事	(PN)	50, 57	cosa (intangible)
4	ことし	今年	(Adv)	55	este año
4	ことば	言葉	(S)		palabra
4	子ども	子ども	(S)	38, 55	niño/a
	ことわざ	諺	(S)	59	refrán, proverbio
4	ごはん	ご飯	(S)	35, 46	arroz (cocido) comida
	ごま	ごま	(S)	46	sésamo
	こま	コマ	(S)	49	peonza
	こまいぬ	狒犬	(S)	55	estatua de perro guardián
3	こまかい	細かい	(Adj.i)		fino detallado
4	こまる	困る	(V2)	36	tener problemas
3	ごみ	ゴミ	(S)	56	basura
	こみっく	コミック	(S)	42	cómic, tebeo
3	こむ	込む	(V)		agruparse llenarse de gente
	こむぎ	小麦	(S)	41	trigo
3	こめ	米	(S)	46	arroz sin cocer
	こめでい	コメディ	(S)	42	(película de) comedia
	こら	こら	(L)	53	¡Hey! (amenaza)
3	ごらんになる	ご覧になる	(V2)	52	ver (<i>sonkeigo</i>)
	ごりら	ゴリラ	(S)	54	gorila
	これから	これから	(Adv)	34	a partir de ahora
	これくとこーる	コレクトコール	(S)	55	llamada a cobro revertido
	ころす	殺す	(V)	31	matar
	ころんぴあ	コロンビア	(T)	33	Colombia
3	こわい	怖い	(Adj.i)	37	que da miedo
3	こわす	壊す	(V)	32, 44	romper
3	こわれる	壊れる	(V1)	38, 44	romperse
4	こんげつ	今月	(Adv)		este mes
3	こんさーと	コンサート	(S)		concierto
4	こんしゅう	今週	(Adv)	58	esta semana
	こんせんと	コンセント	(S)	36	enchufe
3	こんど	今度	(Adv)	34	en adelante
4	こんばん	今晚	(Adv)		esta noche
	こんびゅうた	コンピュータ	(S)	42	ordenador, PC
	こんぶ	昆布	(S)	46	alga <i>konbu</i>
3	こんや	今夜	(Adv)	36	esta noche
さ SA					
	さーかす	サーカス	(S)	49	circo
	さいあい	最愛	(Adv)	54	el más amado
	さいあく	最悪	(Adv)	54	el peor
	さいきょう	最強	(Adv)	54	el más fuerte
3	さいきん	最近	(Adv)	38, 54	últimamente
3	さいご	最後	(Adv)	44, 54	el último
	さいこう	最高	(Adv)	54	lo mejor
	さいしゅう	最終	(Adv)	54	el último el definitivo
3	さいしよ	最初	(Adv)	54	el principio
	さいしょう	最小	(Adv)	54	el más pequeño
	さいしよくしゅぎ	菜食主義	(S)	47	vegetarianismo
	さいしん	最新	(Adv)	54	el más nuevo
	さいず	サイズ	(S)	42	talla
	さいせい	再生	(Vs)	55	reproducción de vídeo
	さいせんばこ	賽銭箱	(S)	55	caja de ofrendas
	さいだい	最大	(Adv)	54	el más grande
	さいたま	埼玉	(T)	47, 59	Saitama
	さいてい	最低	(Adv)	54	el más bajo patético
	さいてき	最適	(Adv)	54	el ideal, el más apropiado

	さいはっこう	再発行	(Vs)	51	reemisión, reimpresión
3	さいふ	財布	(S)	51	cartera
	さいりょう	最良	(Adv)	54	el mejor
	ざいりょう	材料	(S)	46	ingrediente
	さいん	サイン	(S)	42	signo firma
3	さがす	探す	(V)	42	buscar
4	さかな	魚	(S)	33, 46	pez pescado
3	さがる	下がる	(V2)	39, 44	bajar(se), descend
3	さかん	盛んな	(Adj.na)		próspero
4	さき	先	(Adv)		más adelante, más allá
4	さく	咲く	(V)	48	florecer
4	さくしゃ	作者	(S)	42	autor
	さくぶん	作文	(S)	60	redacción
4	さくら	桜	(S)	41	cerezo flor del cerezo
	さくらんぼ	さくらんぼ	(S)	46	cereza
	さけ	さけ (鮭)	(S)	46	salmón
	さけ	酒	(S)	31	sake
	さけぶ	叫ぶ	(V)	41	gritar
3	さげる	下げる	(V1)	44	bajar
	ささやく	ささやく	(V)	41	susurrar
3	さしあげる	差し上げる	(V1)	38, 49	dar (formal)
	さしみ	刺身	(S)	35, 46	sashimi
4	さす	さす	(V)		abrir paraguas pinchar
	ざせき	座席	(S)	33	asiento, butaca
	ざぜん	座禅	(Vs)	55	sentarse a meditar al estilo zen
	さそう	誘う	(V)	34	invitar
4	～さつ	～冊	(C)		(contador para libros)
	さっか	作家	(S)	60	autor, novelista
4	さっかー	サッカー	(S)	37	fútbol
3	さっき	さっき	(Adv)	58	hace un rato
4	ざっし	雑誌	(S)	33	revista
	さつじんしゃ	殺人者	(Vs)	49	asesino
	さつそく	早速	(Adv)	51	rápidamente
	さつぱろ	札幌	(T)	35	Sapporo
4	さとう	砂糖	(S)	33, 46	azúcar
	さとり	悟り	(S)	55	iluminación
3	さびしい	寂しい	(Adj.i)		triste, solo
	さべつ	差別	(S)	44	discriminación
	ざまみろ	ざまみろ	(L)	53	¡Te está bien empleado!
4	さむい	寒い	(Adj.i)	35	frío
	さらだ	サラダ	(S)	46	ensalada
	さらりーまん	サラリーマン	(S)	35	oficinista
	さる	猿	(S)	59	mono
3	さわぐ	騒ぐ	(V)		armar jaleo
3	さわる	触る	(V2)		tocar
	さんか	参加	(Vs)	45	participar
	さんきやく	三脚	(S)	55	trípode
	ざんぎょう	残業	(Vs)	49	horas extras
3	さんだる	サンダル	(S)		sandalia
3	さんどいつち	サンドイッチ	(S)	54	bocadillo, sandwich
3	ざんねんな	残念な	(Adj.na)	59	ser una lástima
4	さんぽ	散歩	(Vs)	35	paseo
し SHI					
	し	市	(S)	51	ciudad
3	じ	字	(S)		letra
3	しあい	試合	(S)	44	partido combate
	しあわせ	幸せ	(S)	32	felicidad
	しいたけ	しいたけ	(S)	46	seta shiitake

し一つ	シーツ	(S)	36	sábana
しーと	シート	(S)	33	asiento
しーとべると	シートベルト	(S)	33	cinturón de seguridad
じーんず	ジーンズ	(S)	42	pantalones vaqueros
しえき	使役	(S)	60	modo causativo
4 しお	塩	(S)	45, 46	sal
しおからい	塩辛い	(Adj.i)	46	salado
しか	しか	(Adv)	58	sólo
しかい	歯科医	(S)	48, 51	dentista
3 しかたがない	仕方がない	(L)	53	¿Qué le vamos a hacer?
3 しかる	しかる	(V2)	50	reñir, regañar
4 じかん	時間	(S)	33	tiempo
しきゅう	至急	(Adv)	51	urgentemente
しく	敷く	(V)	36	extender
しくしく	敷くしく	(Vs)	41	sollozo
しけい	死刑	(Vs)	60	condena a muerte
3 しけん	試験	(S)	44	examen
じけん	事件	(S)	50	caso, suceso
3 じこ	事故	(S)	43, 49	accidente
しこく	四国	(T)	54	Shikoku
じこく	時刻	(S)	33	horario
じごく	地獄	(S)	54	infierno
じこくひょう	時刻表	(S)	39	libro o tabla de horarios
4 しごと	仕事	(S)	38	trabajo
じさ	時差	(S)	33	diferencia horaria
じさつ	自殺	(Vs)	48	suicidio
4 じしよ	辞書	(S)	31	diccionario
3 じしん	地震	(S)	JeV1	terremoto
4 じずかな	静かな	(Adj.na)	43	tranquilo, silencioso
4 した	下	(Adv)	40	debajo
3 じだい	時代	(S)		época, era
したかう	従う	(V)	59	obedecer
3 したぎ	下着	(S)	34	ropa interior
3 したく	支度	(Vs)		preparación
しちやく	試着	(Vs)	42	prueba de ropa
しっとう	執刀	(Vs)	52	operación quirúrgica
3 しっぱい	失敗	(Vs)	48	fracaso
4 しつもん	質問	(Vs)	52	pregunta
3 しつれいな	失礼な	(Adv.na)	49	maleducado, grosero
しで	四手	(S)	55	papel en zigzag <i>shide</i>
していせき	指定席	(S)	39	asiento reservado
3 じてん	辞典	(S)	59	diccionario
4 じてんしゃ	自転車	(S)	39	bicicleta
しどう	指導	(Vs)	60	guía
4 じどうしゃ	自動車	(S)	31, 39	automóvil
しない	市内	(S)	36	dentro de la ciudad
しないでんわ	市内電話	(S)	55	llamada metropolitana
3 しなもの	品物	(S)		producto, artículo
しにん	死人	(S)	43	muerto
4 しぬ	死ぬ	(V)	31	morir
しのうこうしょう	士農工商	(S)	59	sistema feudal de castas
しのび	忍び	(S)	59	sigilo
しばい	芝居	(S)	56	obra de teatro
しはつ	始発	(S)	39	primer tren
しはらう	支払う	(V)	36	pagar
3 しばらく	しばらく	(Adv)		una temporada
じはんき	自販機	(S)	39	máquina expendedora
じびいんこうかい	耳鼻咽喉科医	(S)	51	otorrinolaringólogo
しぶや	渋谷	(T)	39	Shibuya (en Tokio)
4 じぶん	自分	(S)		uno mismo

	しへい	紙幣	(S)	33	billete de banco
3	しま	島	(S)	55	isla
	しまる	締まる	(V2)	44	reunir(se)
4	しまる	閉まる	(V2)	44	cerrarse
	じみな	地味な	(Adj.na)	37	sobrio, discreto
3	じむしょ	事務所	(S)		oficina
4	しめる	締める	(V1)	33, 44	abrochar en total reunir
4	しめる	閉める	(V1)	44	cerrar
	しゃあない	しゃあない	(L)	59	¿Qué le vamos a hacer? -KANSAI-
	しゃいん	社員	(S)	60	empleado
3	しゃかい	社会	(S)		sociedad
	じゃがいも	じゃがいも	(S)	41, 46	patata
	しやくしょ	市役所	(S)	55	ayuntamiento (de ciudad)
	じゃぐち	蛇口	(S)	36	grifo
	しゃけ	しゃけ (鮭)	(S)	46	salmón
	じゃけつと	ジャケット	(S)	42	chaqueta
	しやしゅう	車掌	(S)	39	revisor (tren)
4	しやしん	写真	(S)	50	fotografía
3	しやちょう	社長	(S)	38	director, presidente de empresa
4	しやつ	シャツ	(S)	37, 42	camisa
	しやつたー	シャッター	(S)	55	obturador (cámara)
	しゃぶしゃぶ	しゃぶしゃぶ	(S)	46	cocido <i>shabushabu</i>
3	じゃま	邪魔	(Vs)	57	molestia, estorbo
3	じゃむ	ジャム	(S)		mermelada
	しゃわー	シャワー	(S)	36	ducha
3	じゆう	自由	(S)		libertad
	じゆう	銃	(S)	38, 51	pistola
	～じゆう	～中	(L)	58	por todo...
3	しゅうかん	習慣	(S)		costumbre
3	じゅうしょ	住所	(S)	39, 51, 55	dirección postal
4	じゅうす	ジュース	(S)	33, 46	zumو refresco
	じゅうせき	自由席	(S)	39	asiento no reservado
	しゅうちゅう	集中	(Vs)	58	concentración
	しゅうてん	終点	(S)	39	terminal
	しゅうでん	終電	(S)	39	último tren
3	じゅうどう	柔道	(S)	45	judo
3	じゅうぶんな	十分な	(Adj.na)		suficiente
	しゅうまい	シュウマイ	(S)	46	empanadilla <i>shūmai</i>
	しゅうまつ	週末	(S)	47	fin de semana
	しゅうり	修理	(Vs)	47	reparación
4	じゅぎょう	授業	(S)	41	clase
	じゅく	塾	(S)	45	academia preparatoria
4	しゅくだい	宿題	(S)	38	deberes
	しゅくはく	宿泊	(Vs)	36	alojarse
	じゅけん	受験	(Vs)	38	hacer un examen
	じゅじゅ	授受	(Vs)	49	dar y recibir
	しゅじゅつ	手術	(Vs)	51	operación quirúrgica
	しゅつえん	出演	(S)	38	salir, aparecer (en TV, teatro...)
	しゅつけつ	出血	(S)	51	hemorragia
	しゅつじょう	出場	(Vs)	56	participación
3	しゅつせき	出席	(Vs)		asistencia
	しゅつちよう	出張	(S)	31	viaje de negocios
3	しゅつぱつ	出発	(Vs)	33	salida, partida
	しゅつぱんしゃ	出版社	(S)	42	editorial
3	しゅみ	趣味	(S)	38	hobby, afición
	じゅんきゅう	準急	(S)	39	tren semidirecto
	じゅんさ	巡査	(S)	51	policía, agente
3	じゅんび	準備	(Vs)		preparación
	～しゅう	～章	(C)	54	(contador para capítulos)
	しょうが	しょうが	(S)	46	jengibre

3	しょうかい	紹介	(Vs)		presentación
3	しょうがつ	正月	(S)		año nuevo
3	しょうがっこう	小学校	(S)		escuela primaria
	しょうがない	しょうがない	(L)	53	¿Qué le vamos a hacer?
	しょうかふりよう	消化不良	(S)	51	indigestión
	じょうきやく	乗客	(S)	33	pasajero
	じょうけん	条件	(S)	56	condición
	しょうこ	証拠	(S)	31	prueba
	しょうじ	障子	(S)	36	papel <i>shōji</i>
	じょうしゃけん	乗車券	(S)	39	billete de tren o bus
	しょうしょう	少々	(Adv)	52	un poco
	しょうじょう	症状	(S)	51	síntoma
4	じょうずな	上手な	(Adj.na)	37	hábil
3	しょうせつ	小説	(S)	40	novela
3	しょうたい	招待	(Vs)		invitación
3	しょうち	承知	(Vs)		aceptación
	しょうてんがい	商店街	(S)	55	distrito comercial
	しょうにかい	小児科医	(S)	51	pediatra
4	じょうぶな	丈夫な	(Adj.na)	45	robusto
	しょうみきげん	賞味期限	(S)	42	fecha de caducidad
	しょうめい	照明	(S)	36	iluminación, luz
	しょうめいしょ	証明書	(S)	51	documento denuncia
4	しょうゆ	醤油	(S)	46	salsa de soja
3	しょうらい	将来	(S)	34	futuro
	じょうおう	女王	(S)	54	reina
	しよくあたり	食あたり	(S)	51	intoxicación alimentaria
3	しよくじ	食事	(Vs)	33	comida
	しよくたく	食卓	(S)	46	mesa donde se come
	しよくちゅうどく	食中毒	(S)	51	intoxicación alimentaria
4	しよくどう	食堂	(S)		comedor
	しよくぶつえん	植物園	(S)	55	parque botánico
	しよくよく	食欲	(S)	50	apetito
3	じょせい	女性	(S)	35	mujer
	しよほうせん	処方せん	(S)	51	receta médica
	しよめい	署名	(S)	36	firma
	しよるい	書類	(S)	36, 44	documento
3	しらせる	知らせる	(V1)		informar
3	しらべる	調べる	(V1)	52	investigar, comprobar
4	しる	知る	(V2)	31	saber
	しるばーしーと	シルバースーツ	(S)	39	asiento para ancianos
	しろ	城	(S)	38	castillo
4	しろい	白い	(Adj.i)	38	blanco
	しろくろ	白黒	(S)	55	blanco y negro
	しんかんせん	新幹線	(S)	38, 39	Shinkansen, tren bala
	しんごう	信号	(S)	38, 39, 55	señal semáforo
3	じんこう	人工	(S)		población
	しんきゅう	深呼吸	(S)	51	respiración honda
	しんこく	申告	(Vs)	33	declaración
	しんさ	審査	(Vs)	33	inspeccionar
	しんさいばし	心斎橋	(T)	42	Shinsaibashi (en Osaka)
	しんさく	新作	(S)	42	nueva obra
	じんじ	人事	(S)	47	personal (en empresa)
	しんじつ	真実	(S)	59	verdad
3	じんじゃ	神社	(S)	55	santuario sintoísta
	しんじゅく	新宿	(T)	34	Shinjuku (en Tokio)
	じんせい	人生	(S)	32	vida
3	しんせつな	親切な	(Adj.na)	45	amable
	しんせんな	新鮮な	(Adj.na)	47	fresco (pescado, verdura...)
	しんぞう	心臓	(S)	51	corazón
	じんぞう	腎臓	(S)	51	riñón

しんぞうびょう	心臓病	(S)	51	enfermedad cardíaca
しんどい	しんどい	(Adj.i)	59	cansado — KANSAI —
しんとう	神道	(S)	55	religión sintoísta
しんばい	心配	(Vs)	41	preocupación
じんぶつ	人物	(S)	51	individuo
4 しんぶん	新聞	(S)	32	periódico
しんりょう	診療	(Vs)	51	visita médica
す SU				
す	酢	(S)	46	vinagre
すいーと	スイート	(S)	36	<i>suite</i>
3 すいえい	水泳	(S)	40	natación
すいか	すいか	(S)	46	sandía
すいぞくかん	水族館	(S)	55	acuario
3 すいどう	水道	(S)		agua corriente
3 ずいぶん	ずいぶん	(Adv)	54	bastante
すいません	すいません	(L)	51	Lo siento Disculpe
4 すう	吸う	(V)	50	succionar
3 すうがく	数学	(S)	38	matemáticas
すーつ	スーツ	(S)	42	traje
すーぷ	スープ	(S)	46	sopa
ずーむ	ズーム	(S)	55	zoom
4 すかーと	スカート	(S)	42	falda
4 すきー	スキー	(S)	57	esquí
4 すきな	好きな	(Adj.na)	37	que gusta
4 すきやき	すき焼き	(S)	46	cocido <i>sukiyaki</i>
3 すきる	過きる	(V1)	54	sobrepasar
4 すぐ	すぐ	(Adv)		enseguida
3 すくない	少ない	(Adj.i)	38	poco
4 すけーと	スケート	(S)		patinaje
3 すごい	すごい	(Adj.i)	47, 53	genial, fantástico
4 すこし	少し	(Adv)	36, 54	un poco
すごす	過ごす	(V)	40	pasar, permanecer
4 すし	寿司	(S)	41, 46	<i>sushi</i>
3 すずしい	涼しい	(Adj.i)	58	fresco
4 すずめ	すずめ	(S)		gorrión
すたいる	スタイル	(S)	58	estilo
4 ずつ	ずつ	(Adv)	60	cada
3 すっかり	すっかり	(Adv)		completamente
3 ずっと	ずっと	(Adv)	45, 54	todo el tiempo
すっぱい	すっぱい	(Adj.i)	46	ácido
すてーき	ステーキ	(S)	46	bistec
すてきな	素敵な	(Adv.na)	49	maravilloso, fantástico
3 すてる	捨てる	(V1)	56	tirar
4 すとーぶ	ストーブ	(S)		estufa
3 すな	砂	(S)		arena
すばげってい	スパゲッティ	(S)	32, 46	espaguetis
すびーち	スピーチ	(S)	43	discurso
4 すぶーん	スプーン	(S)	46	cuchara
すべいん	スペイン	(T)	33	España
すべて	全て	(Adv)	34	todo
4 すぼーつ	スポーツ	(S)		deporte
4 ずぼん	ズボン	(S)	42	pantalón
すみません	すみません	(L)	36	Lo siento Disculpe
4 すむ	住む	(V)	38	vivir, habitar en
4 すもう	相撲	(S)		sumō
3 すり	スリ	(S)	51	robar (carterista)
4 すりっぱ	スリッパ	(S)	36	zapatillas
すりらー	スリラー	(S)	42	(película de) thriller

4	する	する	(Virr)	31	hacer
	ずるい	ずるい	(Adj.i)	54	astuto, listo
3	すると	すると	(Adv)	56	entonces, en ese momento
	すわひりご	スワヒリ語	(S)	32	swahili
4	すわる	座る	(V2)	32	sentarse
せ SE					
4	せ	背	(S)	37	espalda
	せい	せい	(Adv)	53, 58	por culpa de
	ぜい	税	(S)	42	impuesto
	せいかく	性格	(S)	31	carácter
3	せいかつ	生活	(S)		vida cotidiana
	ぜいかん	税関	(S)	33	aduanas
	ぜいきん	税金	(S)	31	impuesto
	せいさんき	清算機	(S)	39	máquina de ajuste de tarifa
3	せいじ	政治	(S)		política
	せいじか	政治家	(S)	50	político
	ぜいたくな	贅沢な	(Adj.na)	40	lujoso
	せいちょう	成長	(Vs)	56	crecimiento
4	せいと	生徒	(S)	31	alumno
	せいふ	政府	(S)	49	gobierno
	せいふく	制服	(S)	43	uniforme
3	せいよう	西洋	(S)		Occidente
	せいり	生理	(S)	51	período, regla (femenina)
	せイレキ	西暦	(S)	40	calendario gregoriano
4	せーたー	セーター	(S)	34, 42	jersey
	せーふ	セーフ	(S)	36	caja fuerte
3	せかい	世界	(S)	54	mundo
	せがひくい	背が低い	(L)	54	bajo de estatura
	せき	せき	(S)	51	tos
3	せき	席	(S)	40	asiento
	せきにん	責任	(S)	45	responsabilidad
	せこい	せこい	(Adj.i)	53	rácano, avaro
4	せっけん	せっけん	(S)		jabón
	せっしゃ	拙者	(PN)	59	yo (arcaico)
	ぜったいな	絶対な	(Adj.na)	59	sin lugar a dudas
3	せつめい	説明	(Vs)	49	explicación
	せつめいしょ	説明書	(S)	42	libreto de instrucciones
3	せなか	背中	(S)	59	espalda
3	ぜび	是非	(Adv)		sea como sea
4	せびろ	背広	(S)		americana (traje)
4	せまい	狭い	(Ad.i)	50	estrecho
	せめる	責める	(V1)	53	culpar
3	せわ	世話	(Vs)	36	cuidado
3	せん	線	(S)		línea
	ぜん	禅	(S)	55	zen
	せんし	戦士	(S)	45	guerrero
	せんしゃ	戦車	(S)	60	tanque
	せんしゅ	選手	(S)	38	jugador, atleta (deportes)
	せんしゅう	先週	(Adv)	47	la semana pasada
	せんす	センス	(S)	50	estilo
3	ぜんぜん	全然	(Adv)	47	nada de nada
3	せんそう	戦争	(S)	45	guerra
	ぜんそく	ぜんそく	(S)	51	asma
	せんだい	仙台	(T)	39, 59	Sendai
4	せんたく	洗濯	(Vs)	35	colada
	せんたっき	洗濯機	(S)	50	lavadora
3	せんばい	先輩	(S)	41	alguien más experimentado
4	ぜんぶ	全部	(Adv)	34	todo

3	せんべい せんもん	せんべい 専門	(S) (S)	42	galleta de arroz <i>senbei</i> especialidad
そ SO					
4	そいつ そう そう そうこ 4 そうじ そうじゅう 3 そうだん そうる そーす そーせーじ そくたつ そこそこ そだつ 3 そだてる 3 そつぎょう 4 そと 4 そば 3 そふ そふあ そふと 3 そば 4 そら それがし それなら 3 それに 3 そろそろ そんけいご そんじる	そいつ 象 像 倉庫 掃除 操縦 相談 ソウル ソース ソーセージ 速達 そこそこ 育つ 育てる 卒業 外 そば 祖父 ソファ ソフト 祖母 空 某 それなら それに そろそろ 尊敬語 存じる	(PN) (S) (S) (S) (Vs) (Vs) (Vs) (S) (S) (S) (S) (S) (Adv) (V) (V1) (Vs) (Adv) (S) (S) (S) (S) (S) (PN) (Adv) (Adv) (Adv) (S) (V1)	53 37 55 50 35, 36 32 48 42 46 46 55 50 44 44 40 46 46 JeV1 34, 36 42 JeV1 37 59 56 45 45 52 52	ese tipo elefante estatua almacén limpieza pilotar consulta (música) soul salsa salchicha correo urgente inmediatamente bien crecer criar graduación, licenciatura fuera fideos <i>soba</i> abuelo sofá software abuela cielo yo (arcaico) entonces, en ese caso además pronto, enseguida lenguaje de respeto saber (<i>kenjōgo</i>)
た TA					
4	たーみなる たい たい たい 4 ~だい たいいくかん 3 たいいん だいえっと たいおん たいかい 4 だいがく だいがくいん 3 だいがくせい だいきち だいこん たいざい 4 たいしかん たいしたこと 3 だいじな 4 だいじょうぶな だいず だいせいどう 4 たいせつな 3 だいたい 4 たいてい	ターミナル たい タイ 鯛 ~台 体育館 退院 ダイエット 体温 大会 大学 大学院 大学生 大吉 大根 滞在 大使館 大したこと 大事な 大丈夫な 大豆 大聖堂 大切な 大体 たいてい	(S) (S) (T) (S) (C) (S) (Vs) (Vs) (S) (S) (S) (S) (S) (S) (Vs) (S) (L) (Adj.na) (Adj.na) (S) (S) (Adj.na) (Adv) (Adv)	33 46 47 42 JeV1 45 51 47 51 38 37 58 57 55 46 33 33 51 54 41 41, 46 54	terminal merluza Tailandia besugo (contador para máquinas) gimnasio alta hospitalaria dieta temperatura corporal concurso, reunión universidad posgrado universitario estudiante universitario gran suerte rábano gigante <i>daikon</i> estancia embajada algo importante importante estar bien semilla de soja catedral importante más o menos más o menos

	たいど	態度	(S)	48	actitud
4	だいどころ	台所	(S)	35	cocina
	たいのう	滞納	(S)	31	atraso (en el pago)
3	だいぶ	大分	(Adv)	58	bastante
3	たいふう	台風	(S)	JeV1	tifón
	だいぶつ	大仏	(S)	39	Gran Buda
	たいべい	台北	(T)	33	Taipei
4	たいへんな	大変な	(Ad.na)	49	difícil, duro muy
	たいわん	台湾	(T)	31	Taiwan
	たおす	倒す	(V)	33, 44	tirar, caer, reclinarse
	たおる	タオル	(S)	36	toalla
3	たおれる	倒れる	(V1)	43	caerse desmayarse
	たか	鷹	(S)	59	halcón
4	たかい	高い	(Adj.i)	42	caro alto
	たかまる	高まる	(V2)	44	alzar(se)
	たかめる	高める	(V1)	44	alzar
3	だから	だから	(Adv)	47	por eso
	たき	滝	(S)	55	cascada
	だく	抱く	(V)	60	abrazar
4	たくさん	沢山	(Adv)	49	mucho
4	たくしー	タクシー	(S)	39	taxi
	だけ	だけ	(Adv)	58	sólo
	たけのこ	竹の子	(S)	46	brote de bambú
	たこ	たこ	(S)	46	pulpo
	たこやき	たこ焼き	(S)	46	bolita de pulpo
	ださい	ださい	(Adj.i)	53	hortera
	だし	だし	(S)	46	caldo <i>dashi</i>
3	たしか	確か	(Adv)		seguro
	たしかめる	確かめる	(V1)	41	asegurarse
4	だす	出す	(V)	31, 44	sacar
3	たす	足す	(V)		sumar
	たすかる	助かる	(V2)	44	salvar ayudar
	たすける	助ける	(V1)	32, 44	salvarse
3	たずねる	尋ねる	(V1)		preguntar
3	たずねる	訪ねる	(V1)	49	visitar
	ただ	ただ	(Adv)	48	gratis solamente
	ただいま	只今	(Adv)	33	ahora mismo
	たたく	叩く	(V)	55	pegar, golpear
3	ただしい	正しい	(Adj.i)		correcto
	ただの	ただの	(Adv)	44	no es más que...
3	たたみ	畳	(S)	36	<i>tatami</i>
4	～たち	～達	(L)	58	(plural)
	たつ	経つ	(V)	51	pasar el tiempo
4	たつ	立つ	(V)	44	levantarse, estar de pie
	だつて	だって	(Adv)	58	es que...
	たて	縦	(S)	49	vertical
4	たてもの	建物	(S)		edificio
3	たてる	建てる	(V1)		construir
3	たてる	立てる	(V1)	44	levantar
3	たとえば	例えば	(Adv)	45	por ejemplo
3	たな	棚	(S)		estante
	たに	谷	(S)	55	valle
	たにん	他人	(S)	58	otra persona
4	たのしい	楽しい	(Adj.i)	40	divertido
3	たのしむ	楽しむ	(V)	32	divertirse
4	たのむ	頼む	(V)	50	pedir, solicitar
4	たばこ	煙草	(S)	50	tabaco, cigarrillo
	たばこをすう	たばこを吸う	(L)	50	fumar
	たび	足袋	(S)	42	calcetines <i>tabi</i>
4	たぶん	多分	(Adv)	43	quizás

4	たべもの	食べ物	(S)	40	comida
4	たべる	食べる	(V1)	36	comer
	たばく	打撲	(S)	51	golpe
4	たまご	玉子・卵	(S)	44, 46	huevo
3	たまに	たまに	(Adv)		de vez en cuando
	たまねぎ	玉ねぎ	(S)	41, 46	cebolla
	だまる	黙る	(V2)	50	callarse
3	たりる	足りる	(V1)		ser suficiente
4	だれ	誰	(Adv)	34	¿quién?
	だれか	誰か	(Adv)	41	alguien
	だれでも	誰でも	(Adv)	38	cualquiera
	だれも	誰も	(Adv)	37	nadie
	だんげん	断言	(Vs)	32	afirmación comprobación
	だんご	団子	(S)	46	dulces <i>dango</i>
4	たんじょうび	誕生日	(S)		cumpleaños
	たんす	たんす	(S)	36	armario
4	だんす	ダンス	(S)		baile, danza
3	だんせい	男性	(S)	60	hombre
4	だんだん	だんだん	(Adv)		progresivamente
3	だんばう	暖房	(S)	36	calefacción

ち

CHI

3	ち	血	(S)	40, 51	sangre
4	ちいさい	小さい	(Adj.i)	40	pequeño
	ちーず	チーズ	(S)	34, 46, 55	queso ¡Sonríe! ¡Patata!
	ちーむ	チーム	(S)	60	equipo
	ちえご	チェコ語	(S)	41	idioma checo
	ちえっくあうと	チェックアウト	(Vs)	36	<i>check out</i>
	ちえっくいん	チェックイン	(Vs)	33, 36	<i>check in</i> facturación equipaje
4	ちかい	近い	(Adj.i)	34	cercano
4	ちがう	違う	(V)	41	estar equivocado
4	ちかてつ	地下鉄	(S)	39	metro (tren)
3	ちから	力	(S)	43	fuerza
	ちきゅう	地球	(S)	38	Tierra (planeta)
	ちこく	遅刻	(Vs)	33	retraso
4	ちず	地図	(S)	50	mapa
4	ちち	父	(S)	35	padre
	ちちおや	父親	(S)	56	padre
3	ちっとも	ちっとも	(Adv)		en absoluto
	ちば	千葉	(T)	59	Chiba
	ちび	ちび	(S)	53	pequeñajo
	ちゃーはん	チャーハン	(S)	46	arroz frito
4	ちやいろな	茶色な	(Adj.na)		marrón
	ちゃう	ちゃう	(L)	59	Te equivocas –KANSAI–
	ちゃか	チャカ	(S)	51	pistola (vulgar)
	ちゃくりく	着陸	(Vs)	33	aterrizaje
	チャリ	チャリ	(S)	53	bicicleta (vulgar)
4	ちやわん	茶碗	(S)	46	bol
3	ちゅうい	注意	(Vs)	40	cuidado
3	ちゅうがっこう	中学校	(S)		escuela intermedia
	ちゅうこ	中古	(S)	42	segunda mano
	ちゅうごく	中国	(T)	31, 33	China
	ちゅうごくご	中国語	(S)	41	idioma chino
	ちゅうし	中止	(Vs)	56	anulación
	ちゅうじえん	中耳炎	(S)	51	otitis
3	ちゅうしゃ	注射	(Vs)	51	inyección
3	ちゅうしゃじょう	駐車場	(S)		parking
	ちゅうしょく	昼食	(S)	46	almuerzo
	ちゅうもん	注文	(Vs)	46	pedido (restaurante)

～ちょう	～町	(S)	51
ちょう	腸	(S)	51
ちょう～	超～	(Adv)	41, 53
ちょうこく	彫刻	(S)	55
ちょうし	調子	(S)	54
ちょうしよく	朝食	(S)	36, 46
ちょうだい	頂戴	(Vs)	56
4 ちょうど	丁度	(Adv)	
～ちょうめ	～丁目	(S)	51
ちよくぜん	直前	(Adv)	57
4 ちょこれーと	チョコレート	(S)	46
4 ちよっと	ちよっと	(Adv)	41, 51, 54
ちり	チリ	(T)	33
3 ちり	地理	(S)	

つ

TSU

つあー	ツアー	(S)	55
つい	つい	(Adv)	47
つか	追加	(Vs)	46
つうろ	通路	(S)	33
4 つかう	使う	(V)	34
3 つかまえる	捕まえる	(V1)	44
3 つかまる	捕まる	(V2)	44
4 つかれる	疲れる	(V1)	41
3 つき	月	(S)	JeV1
4 つぎ	次	(Adv)	33, 34
つきあう	付き合う	(V)	47
4 つく	着く	(V)	39
3 つく	付く	(V)	42, 44
4 つくえ	机	(S)	36
4 つくる	作る	(V2)	32
4 つくる	造る	(V2)	60
3 つける	漬ける	(V1)	46
4 つける	付ける	(V1)	35, 44
3 つごう	都合	(S)	
3 つたえる	伝える	(V1)	44
3 つたわる	伝わる	(V2)	44
3 つづく	続く	(V)	44
3 つづける	続ける	(V1)	44
3 つっこむ	突っ込む	(V)	56
3 つつむ	包む	(V)	42
4 つとめる	勤める	(V1)	
4 つながる	つながる	(V2)	42
つばき	椿	(S)	48
3 つま	妻	(S)	49
4 つまらない	つまらない	(Adj.i)	37
つめ	爪	(S)	59
4 つめたい	冷たい	(Adj.i)	37, 46
つやけし	つや消し	(S)	55
つゆ	梅雨	(S)	40
4 つよい	強い	(Adj.i)	43
つら	面	(S)	53
4 つり	釣り	(S)	
3 つる	釣る	(V2)	
3 つれる	連れる	(V1)	40, 51

て

TE

4 て	手	(S)	51
ていーしゃつ	Tシャツ	(S)	42

barrio de...
intestinal
súper-
escultura
estado, condición
desayuno
obtención
justamente
cuadrante...
justo antes de
chocolate
un poco
Chile
geografía
tour
de repente
adición, suma
pasillo
utilizar
atrapar
atrapar
cansarse
luna
siguiente
salir con relacionarse con
llegar
poner(se), colocar
mesa, pupitre
hacer realizar
construir
macerar
poner encender
circunstancias
transmitir
transmitir(se)
continuar
continuar
estrellarse
envolver
empleado
conectar
camelia
mi esposa
aburrido
uña garra
frío
mate (foto)
temporada de lluvias
fuerte
cara (vulgar)
pesca
pescar
llevar, acompañar

	ていえん	庭園	(S)	55	jardín
	ていか	定価	(S)	42	precio de venta al público
	ていきけん	定期券	(S)	39	bono de tren
	ていけつあつ	低血圧	(S)	51	presión sanguínea baja
	ていしゃ	停車	(Vs)	39	detención de un vehículo
	ていしょく	定食	(S)	46	menú
	ていっしゅ	ティッシュ	(S)	42	pañuelo de papel
	ていねいご	丁寧語	(S)	52	lenguaje pulcro
3	ていねいな	丁寧な	(Adj.na)		pulcro, educado
	でーと	デート	(S)	42	cita
4	てーぶ	テーブル	(S)	55	cinta
4	てーぶる	テーブル	(S)	35	mesa
	でか	デカ	(S)	51	policía (vulgar)
	でかい	でかい	(Adj.i)	53	grande (coloquial)
4	でかける	出かける	(V1)	41	salir, partir
4	てがみ	手紙	(S)	37	carta
3	てきすと	テキスト	(S)		libro de texto
3	てきとうに	適当に	(Adv)		al tuntún
4	できる	出来る	(V1)	32	poder
3	できるだけ	できるだけ	(L)	58	en lo posible
4	でぐち	出口	(S)	39, 55	salida
	てくの	テクノ	(S)	42	(música) tecno
	でざーと	デザート	(S)	46	postre
	でじかめ	デジカメ	(S)	42	cámara digital
	てすりよう	手数料	(S)	33	comisión
4	てすと	テスト	(S)		examen
	てつ	鉄	(S)	40	hierro, acero
	てっかまき	鉄火巻き	(S)	46	rollo de <i>sushi</i> de atún
	でっき	デッキ	(S)	33	plataforma
3	てつだう	手伝う	(V)	57	ayudar
	てつづき	手続き	(Vs)	33	trámite
	てっぱんやき	鉄板焼き	(S)	46	a la plancha
4	てにす	テニス	(S)		tenis
3	てにすこーと	テニスコート	(S)		pista de tenis
4	でぱーと	デパート	(S)		grandes almacenes
	でぶ	デブ	(S)	53	gordinflón
3	てぶくろ	手袋	(S)	42	guantes
	てめえ	てめえ	(PN)	53	tú (amenazador)
4	でる	出る	(S)	34, 44	salir
4	てれび	テレビ	(S)	31	televisión
	てれほんかーど	テレホンカード	(S)	42, 55	tarjeta telefónica
	てをかす	手を貸す	(L)	41	echar una mano
3	てん	点	(S)		punto
3	てんいん	店員	(S)	37	dependiente
4	てんき	天気	(S)	50	tiempo (meteorológico)
4	でんき	電気	(S)	36	luz, electricidad
3	てんきよほう	天気予報	(S)		previsión del tiempo
	てんごく	天国	(S)	35	cielo, paraíso
	てんし	天使	(S)	54	ángel
	てんじ	展示	(Vs)	55	exposición
	でんしじしよ	電子辞書	(S)	42	diccionario electrónico
4	でんしゃ	電車	(S)	35, 39	tren
	でんち	電池	(S)	55	pila, batería
	てんちょう	店長	(S)	50	jefe de tienda
	でんでんたうん	でんでんタウン	(T)	42	DenDen Town (en Osaka)
3	でんとう	電灯	(S)		luz eléctrica
	でんとうてきな	伝統的な	(Adj.na)	42	tradicional
4	てんぶら	天ぶら	(S)	43, 46	<i>tenpura</i>
	てんぼう	展望	(Vs)	33	observación
3	でんぼう	電報	(S)		telegrama

3	てんらんかい	展覧会	(S)		exposición
4	でんわ	電話	(S)	36	teléfono
	でんわちょう	電話帳	(S)	55	listín telefónico
	でんわをかける	電話をかける	(L)	55	llamar por teléfono
と TO					
4	と	戸	(S)		puerta corredera
	と	都	(S)	51	distrito metropol. de Tokio
4	ど	度	(S)	59	grado vez
4	どあ	ドア	(S)	36	puerta
	どいつ	ドイツ	(T)	33	Alemania
4	どいれ	トイレ	(S)	31, 33	lavabo, baño
4	どう	どう	(Adv)	34	¿qué tal?
	どう	塔	(S)	55	pagoda
	どうえき	当駅	(S)	39	esta estación
	どうき	陶器	(S)	42	cerámica
	どうきょう	東京	(T)	35, 59	Tokio
3	どうぐ	道具	(S)		herramienta
	どうけい	統計	(S)	50	estadística
	どうざいなんぼく	東西南北	(S)	59	en todas direcciones
	どうさん	倒産	(Vs)	47	bancarrota
4	どうして	どうして	(Adv)	34	¿por qué?
	どうじょう	搭乗	(Vs)	33	embarque
	どうしょうぐう	東照宮	(T)	39	santuario Tōshōgū (Nikkō)
4	どうぞ	どうぞ	(Adv)		adelante sírvase
	どうだい	東大	(T)	60	Universidad de Tokio
	どうちゃく	到着	(Vs)	33	llegada
3	どうとう	どうとう	(Adv)		por fin
	どうなん	盗難	(Vs)	51	robo, atraco
	どうにょうびょう	糖尿病	(S)	51	diabetes
	どうひょう	投票	(Vs)	58	votación
	どうふ	豆腐	(S)	41, 46	tōfu
4	どうぶつ	動物	(S)		animal
3	どうぶつえん	動物園	(S)	55	zoo
	どうほく	東北	(T)	59	Tōhoku
4	どうも	どうも	(Adv)	JeV1	gracias hola
	どうやら	どうやら	(Adv)	43	parece que
	どうりょう	同僚	(S)	49	compañero, colega
	どうろ	道路	(S)	50	carretera
4	とおい	遠い	(Adj.i)	34	lejos
	とおす	通す	(V)	33, 44	dejar pasar
	ドーナツ	ドーナツ	(S)	55	dónut
	ドーム	ドーム	(S)	39	cúpula
3	とおり	通り	(S)	55	calle
3	とおる	通る	(V2)	40, 44	pasar
	とかい	都会	(S)	58	gran ciudad
3	とき	時	(S)	47	tiempo cuando
4	ときどき	時々	(Adv)	JeV1	de vez en cuando
	とくさん	特産	(Vs)	46	cultivo especial
	とくしゃ	読者	(S)	60	lector
	とくしん	独身	(S)	43	soltero
	とくせい	特性	(Vs)	46	especial
3	とくに	特に	(Adv)		en especial
3	とくべつな	特別な	(Adj.na)		especial
4	とけい	時計	(S)	42	reloj
	とける	解ける	(V1)	48	solucionar
4	どこ	どこ	(Adv)	34	¿dónde?
	～どこ	～殿	(L)	59	(sufijo honorífico arcaico)
	どこか	どこか	(Adv)	41	en algún sitio

	どこでも	(Adv)	38	en cualquier lugar
3	どこや	(S)		barbería
4	ところ	(S)	41, 58	sitio, lugar
	ところが	(Adv)	58	sin embargo
	ところで	(Adv)	45, 58	por cierto
3	とし	(S)	JeV1	año
4	としょかん	(S)	40	biblioteca
	どちら	(Adv)	54	¿cuál?
3	とっきゅう	(S)	39	tren directo
	とつぜん	(Adv)	44	de repente
4	とても	(Adv)	32, 49	mucho prácticamente (neg.)
	とどく	(V)	44	traer
3	とどける	(V1)	44	traer
4	どなた	(Adv)	34, 52	¿quién? (formal)
4	となり	(Adv)	55	al lado
	とにかく	(Adv)	41	de todas maneras
4	どの	(Adv)	34	¿cuál?
	とばす	(V)	44	hacer volar
4	どびら	(S)	39	puerta
	とぶ	(V)	40, 44	volar
	とまと	(S)	33, 46	tomate
4	とまる	(V2)	44	pararse
3	とまる	(V2)		alojarse
3	とめる	(V1)	39, 44	parar, detener
4	ともだち	(S)	32	amigo
4	どうようび	(S)	47	sábado
	どらいやー	(S)	36	secador
	どらま	(S)	42	(película de) drama
	どらやき	(S)	46	dulce <i>dorayaki</i>
4	とり	(S)	40	pájaro
	とりい	(S)	55	puerta sintoísta <i>torii</i>
4	とりにく	(S)	33, 46	carne de pollo
	どる	(S)	33	dólar
4	とる	(V2)	55	sacar fotos
4	とる	(V2)	38	coger, tomar
4	どれ	(Adv)	34	¿cuál?
	どれくらい	(Adv)	34	¿cuánto más o menos?
	どれす	(S)	42	vestido
	とろ	(S)	46	ventresca de atún
3	どろぼう	(S)	38, 51	ladrón
	とんかつ	(S)	46	carne de cerdo rebozada
4	どんな	(Adv)	34	¿qué tipo de?
	どんぶり	(S)	46	bol (de arroz)

な

NA

	ないかい	(S)	51	médico interno
	ないぞう	(S)	51	órganos (cuerpo)
4	ないふ	(S)	38, 46	cuchillo
	ないよう	(S)	52	contenido
	なおす	(V)	44	curar
3	なおす	(V)	44	arreglar
3	なおる	(V2)	44	curarse
3	なおる	(V2)	44	arreglarse
4	なか	(Adv)	36	dentro de
4	ながい	(Adj.i)	37	largo
	なかいさん	(S)	36	servicio de <i>ryokan</i>
	ながし	(S)	36	lavamanos
	なかす	(V)	44	hacer llorar
3	なかなか	(Adv)		bastante, mucho

	なかみ	中身	(S)	55	contenido
3	なく	泣く	(V)	41, 44	llorar
4	なく	鳴く	(V)	56	gritar un animal
3	なくす	失くす	(V)	36, 51	perder, extraviar
3	なくなる	亡くなる	(V2)		fallecer
	なぐる	殴る	(V2)	49	pegar, atizar
3	なげる	投げる	(V1)		lanzar
	なごや	名古屋	(T)	41, 59	Nagoya
3	なさる	なさる	(Virr)	52	hacer (<i>sonkeigo</i>)
	なし	梨	(S)	40, 46	pera
	なす	茄子	(S)	46	berenjena
	なすりつける	なすりつける	(V1)	45	echar las culpas a alguien
3	なぜ	何故	(Adv)	34	¿por qué?
4	なつ	夏	(S)	40	verano
	なつとう	納豆	(S)	46	<i>nattō</i>
4	なつやすみ	夏休み	(S)	47	vacaciones de verano
4	など	など	(Adv)		etcétera
	なにか	何か	(Adv)	41	algo
	なにも	何も	(Adv)	37	nadie
	なぶきん	ナブキン	(S)	46	servilleta
	なべ	鍋	(S)	46	olla
4	なまえ	名前	(S)	36	nombre
	なみ	波	(S)	44	ola
	なめる	なめる	(V1)	53	tomar el pelo lamer
	なら	奈良	(T)	55	Nara
4	ならう	習う	(V)	47	aprender
4	ならぶ	並ぶ	(V)		alinear, ponerse en fila
4	ならべる	並べる	(V1)		alinear, poner en fila
3	なる	鳴る	(V2)		hacer ruido, sonar
3	なるべく	なるべく	(Adv)		en lo posible
3	なるほど	なるほど	(L)		ya veo, ya entiendo
3	なれる	慣れる	(V1)		acostumbrarse
	なんでも	なんでも	(Adv)	34	¿por qué? (informal)
	なんでも	何でも	(Adv)	38	cualquiera
	なんば	なんば	(T)	59	Nanba (en Osaka)
	なんば	ナンバ	(Vs)	47, 53	ligoteo
	なんぼ	なんぼ	(L)	59	¿cuánto cuesta? -KANSAI-

に NI

3	におい	匂い	(S)	40	olor
	におう	仁王	(S)	55	estatuas Niō
3	にがい	苦い	(Adj.i)	46	amargo
	にがす	逃がす	(V)	44	dejar huir
4	にぎやかな	賑やかな	(Adj.na)		animado, bullicioso
	にぎりずし	握り寿司	(S)	46	<i>sushi nigiri</i>
	にぎる	握る	(V2)	46	apretar
4	にく	肉	(S)	33, 46	carne
3	にげる	逃げる	(V1)	44	huir
	にごる	濁る	(V2)	48	enturbiar
4	にし	西	(Adv)	JeV1	oeste
3	につき	日記	(S)		diario
	にっこう	日光	(T)	39	Nikkō
	にっしゃびょう	日射病	(S)	51	insolación
	にほん	日本	(T)	31	Japón
	にほんしゅ	日本酒	(S)	37, 46	<i>sake</i>
4	にもつ	荷物	(S)	33	equipaje
3	にゅういん	入院	(Vs)	47, 51	ingreso en un hospital
3	にゅうがく	入学	(Vs)	58	entrada a una escuela
	にゅうこく	入国	(Vs)	33	entrada a un país

	にゅうじょう	入場	(Vs)	55	entrada a un lugar
4	にゅーす	ニュース	(S)		telenoticias
	にょう	尿	(S)	51	orina
	にょうぼう	女房	(S)	44	esposa
	によらい	如来	(S)	55	estatua del Buda
	にら	にら	(S)	46	cebollita
3	にる	似る	(V1)	41	parecerse
	にる	煮る	(V1)	46	cocer
4	にわ	庭	(S)	36, 55	jardín
3	にんぎょう	人形	(S)	42	muñeca
	にんげん	人間	(S)	43	persona, humano
	にんじゃ	忍者	(S)	59	ninja
	にんじん	にんじん	(S)	41, 46	zanahoria
	にんにく	にんにく	(S)	46	ajo
ㇿ NU					
	〜ぬき	〜抜き	(Adv)	46	sin...
4	ぬぐ	脱ぐ	(V)	36, 44	quitarse, desnudarse
	ぬく	抜く	(V)	48	arrancar
	ぬげる	脱げる	(V1)	44	quitar ropa
3	ぬすむ	盗む	(V)	51	robar
3	ぬる	塗る	(V2)		pintar
3	ぬれる	ぬれる	(V1)		mojarse
ㇿ NE					
	ねぎる	値切る	(V2)	42	regatear
4	ねくたい	ネクタイ	(S)	42	corbata
4	ねこ	猫	(S)	32	gato
3	ねだん	値段	(S)		precio
3	ねつ	熱	(S)	51	fiebre
3	ねっしんな	熱心な	(Adj.na)		apasionado, concentrado
4	ねずみ	ねずみ	(S)		ratón
	ねふだ	値札	(S)	42	etiqueta de precio
3	ねむい	眠い	(Adj.i)	49	soñoliento
3	ねむる	眠る	(V2)	36	dormirse
4	ねる	寝る	(V1)	35	dormir
4	〜ねん	〜年	(S)	JeV1	año...
	ねんざ	捻挫	(Vs)	51	torcedura
ㇿ NO					
	のう	能	(S)	58	teatro Nō
	のうげかい	脳外科医	(S)	52	neurocirujano
4	のーと	ノート	(S)		cuaderno
	のーべるしょう	ノーベル賞	(S)	38	premio Nobel
	のこす	残す	(V)	44	dejar
3	のこる	残る	(V2)	37, 44	quedar(se)
	のせる	乗せる	(V1)	44	subir a un vehículo
	のぞみ	望み	(S)	39	deseo, esperanza
3	のどがかわく	のどがかわく	(L)	47	tener sed
	のびる	のびる	(V1)	35	alargarse echarse a perder
4	のぼる	登る	(V2)	57	subir, escalar
4	のみもの	飲み物	(S)	33	bebida
4	のむ	飲む	(V)	31	beber
	のり	のり	(S)	46	alga <i>nori</i>
3	のりかえる	乗り換える	(V1)	39	transbordo (tren)
	のりこす	乗り越す	(V)	39	pasarse de estación
	のりつき	乗り継ぎ	(S)	33	transbordo (avión)
	のりば	乗り場	(S)	39	parada (de bus taxi)
4	のる	乗る	(V2)	33, 44	subir montar

	のろい	のろい	(Adj.i)	37	lento, parsimonioso
	は	HA			
4	は	歯	(S)	47	diente, muela
3	は	葉	(S)		hoja (de árbol)
	ばー	バー	(S)	36	bar
3	ばあい	場合	(S)	45	momento, ocasión
	ばーげん	バーゲン	(S)	42	rebajas
4	ばーていー	パーティー	(S)	34	fiesta
4	〜はい	〜杯	(C)	JeV1	(contador para copas)
	はい	肺	(S)	51	pulmón
3	ばい	倍	(Adv)		el doble
	はいえん	肺炎	(S)	51	pulmonía
4	ばいおりん	バイオリン	(S)		violín
4	はいきんぐ	ハイキング	(S)		excursión
	ばいく	バイク	(S)	39	motocicleta
	はいく	俳句	(S)	60	poema <i>haiku</i>
3	はいけん	拝見	(Vs)	52	ver (<i>kenjōgo</i>)
4	はいざら	灰皿	(S)		cenicero
3	はいしゃ	歯医者	(S)		dentista, odontólogo
	はいしゃく	拝借	(Vs)	52	tomar prestado (<i>kenjōgo</i>)
	ばいぶ	パイプ	(S)	40	cañería, tubería
4	はいる	入る	(V2)	38, 44	entrar
	ばえりあ	バエリア	(S)	45, 46	paella
	ばか	馬鹿	(S)	35	tonto, estúpido
	はかま	はかま	(S)	42	falda-pantalón <i>hakama</i>
	ばかやろう	馬鹿野郎	(S)	53	imbécil
	ばかり	ばかり	(Adv)	53, 58	solamente
	はかる	計る	(V2)	51	medir
	〜はく	〜泊	(C)	36	(contador para noches)
4	はく	履く	(V)		ponerse (pantalones, zapatos)
	はくさい	白菜	(S)	46	col china
	はくせん	白線	(S)	39	línea blanca
	ばくはつ	爆発	(Vs)	60	explosión
	はくぶつかん	博物館	(S)	53	museo
	はげしい	激しい	(Adj.i)	51	violento apasionado
	ばけもの	化け物	(S)	38	monstruo
4	はこ	箱	(S)	42	caja
3	はこぶ	運ぶ	(V)		transportar
4	はし	橋	(S)	40	punto
	はしおき	箸置き	(S)	46	posa-palillos
	はじき	ハジキ	(S)	51	pistola (vulg.)
4	はじまる	始まる	(V2)	44	empezar
	はじめまして	はじめまして	(L)	57	Encantado de conocerle
3	はじめる	始める	(V1)	43, 44	empezar
	ばじゃま	バジャマ	(S)	42	pijama
	ばしょ	場所	(S)	50, 58	lugar, sitio
	はしょうふう	破傷風	(S)	51	tétanos
4	はしる	走る	(V2)	32	correr
	ばす	バス	(S)	36	baño (occidental)
4	ばす	バス	(S)	39	autobús
3	はずかしい	恥ずかしい	(Adj.i)		sentir vergüenza
4	ばすけっとぼーる	バスケットボール	(S)		baloncesto
	ばすた	パスタ	(S)	46	pasta italiana
	ばすてい	バス停	(S)	55	parada de autobús
	ばすぼーと	バスポート	(S)	33	pasaporte
	ばそこん	パソコン	(S)	34, 42	PC, computador
4	ばたー	バター	(S)	46	mantequilla
4	はたらく	働く	(V)	38	trabajar

	ぱちんこ	パチンコ	(S)	46	pinball <i>pachinko</i>
	～はっ	～発	(Adv)	33	que sale...
3	はっおん	発音	(S)		pronunciación
3	はっきり	はっきり	(Adv)		claramente
	ばっぐ	バッグ	(S)	42	bolso
	はっけん	発見	(Vs)	38	descubrimiento
	はっしゃ	発車	(Vs)	39	partir (un tren, automóvil)
	ばってりー	バッテリー	(S)	55	batería
	はっぱ	葉っぱ	(S)	44	hoja (de árbol)
	はっぱい	発売	(Vs)	31	venta
	はっぴよう	発表	(Vs)	47	presentación
	はつもうで	初詣	(S)	55	primera visita a un templo
	はでな	派手な	(Adj.na)	37	llamativo, vistoso
4	はな	花	(S)	48	flor
4	はな	鼻	(S)	JeV1	nariz
4	はなし	話	(S)	31	conversación
	はなす	離す	(V)	44	separar
4	はなす	話す	(S)	32	hablar
4	ばなな	バナナ	(S)	46	banana, plátano
	ばなま	パナマ	(T)	33	Panamá
	はなや	花屋	(S)	43	floristería
	はなれる	離れる	(V1)	40, 44	separarse
	はねる	はねる	(V1)	51	atropellar
	ばば	ババ	(S)	56	papá
4	はは	母	(S)	38	madre
	はまや	破魔矢	(S)	55	flecha-amuleto
	はむ	ハム	(S)	46	jamón
4	はやい	早い	(Adj.i)	45	temprano
4	はやい	速い	(Adj.i)	35	rápido
	はやす	生やす	(V)	43	dejarse crecer (bigote, barba...)
	はら	腹	(S)	57	barriga, vientre
4	ばら	ばら	(S)		rosa (flor)
	はらいもどす	払い戻す	(V)	39	devolver el importe
3	はらう	払う	(V)	31	pagar
	はらがへる	腹が減る	(L)	47	tener hambre (coloquial)
	ばらぐあい	バラグアイ	(T)	33	Paraguay
	はらじゆく	原宿	(T)	42	Harajuku (en Tokio)
	ぱり	パリ	(T)	40	París
4	はる	はる	(V2)		pegar, adherir
4	はる	春	(S)	JeV1	primavera
4	ばれーぼーる	バレーボール	(S)		voleibol
4	はれる	晴れる	(V1)		hacer buen tiempo
	はわい	ハワイ	(T)	34	Hawaii
4	ぱん	パン	(S)	40, 46	pan
4	～はん	～半	(S)	41	medio...
4	ばん	晩	(S)		noche
4	～ばん	～番	(S)	33	número...
	はんがく	半額	(S)	42	a mitad de precio
4	はんかち	ハンカチ	(S)		pañuelo
3	ばんぐみ	番組	(S)		programa (de TV, radio)
4	ばんごう	番号	(S)	36	número
	はんさむな	ハンサムな	(Adj.na)	54	guapo, atractivo
3	はんたい	反対	(Vs)		en contra
	ばんち	番地	(S)	51	parcela
	ぱんつ	パンツ	(S)	42	calzoncillos bragas
	ぱんてー	パンティー	(S)	42	bragas medias
	ぱんど	バンド	(S)	58	grupo, banda (de música)
	はんとう	半島	(S)	55	península
	ぱんとうさん	番頭さん	(S)	36	encargado de <i>ryokan</i>
	はんにな	犯人	(S)	51	criminal

はんぱーがー	ハンバーガー	(S)	46	hamburguesa
4 はんぶん	半分	(Adv)		la mitad
ひ	HI			
3 ひ	火	(S)	JeV1	fuego
3 ひ	日	(S)	JeV1	sol
びーと	ビート	(S)	50	ritmo
ぴーまん	ピーマン	(S)	32, 46	pimiento
4 びーる	ビール	(S)	33, 46	cerveza
4 ぴあの	ピアノ	(S)		piano
3 ひえる	冷える	(V1)	44	enfriar(se)
びえん	鼻炎	(S)	51	rinitis
ひがいしゃ	被害者	(S)	51	víctima
ひかく	比較	(Vs)	54	comparación
4 ひがし	東	(Adv)	JeV1	este (punto cardinal)
ひかり	光	(S)	39	luz
4 ～ひき	～匹	(C)	58	(contador para animalitos)
3 ひきだし	引き出し	(S)		cajón
ひきのばす	引き伸ばす	(V)	55	ampliar (foto)
4 ひく	引く	(V)	42	quitar, sacar consultar
4 ひくい	低い	(Adj.i)	37	bajo
3 ひげ	ひげ	(S)	43	barba
4 ひこうき	飛行機	(S)	32, 33	avión
びざ	ビザ	(S)	33	visado
3 ひさしぶり	久しぶり	(L)		¡Cuánto tiempo!
びじねす	ビジネス	(S)	33	negocios
3 びじゅつかん	美術館	(S)	55	museo de arte
ひじょうぐち	非常口	(S)	33, 36	salida de emergencia
3 ひじょうに	非常に	(Adv)	48, 49	mucho, extremadamente
びじん	美人	(S)	38	(mujer) guapa
びすとる	ピストル	(S)	49, 51	pistola
4 ひだり	左	(S)	39	izquierda
3 びっくり	ビックリ	(Vs)	60	sorpresa
3 ひっこす	引っ越す	(V)		mudarse
ひっこむ	引っ込む	(V)	53	retirarse, marcharse
ひつじにく	羊肉	(S)	46	carne de cordero
ひったくる	ひったくる	(V2)	51	tirar (para robar)
ひっぶほっぶ	ヒップホップ	(S)	42	(música) hip-hop
3 ひつような	必要な	(Adj.na)	37	necesario
びでお	ビデオ	(S)	42	vídeo
びでおカメラ	ビデオカメラ	(S)	42	videocámara
4 ひと	人	(S)	31	persona gente
3 ひどい	ひどい	(Adj.i)	50, 53	horrible, terrible
ひとびと	人々	(S)	44	gente
びびる	びびる	(V2)	53	acobardarse
びびんば	ビビンバ	(S)	56	<i>bibimbap</i> (plato coreano)
ひふ	皮膚	(S)	51	piel, dermis
4 ひまな	暇な	(Adj.na)		tener tiempo libre
ひみつ	秘密	(S)	60	secreto
ひめじ	姫路	(T)	38	Himeji
ひゃくとうばん	110番	(L)	51	núm. 110 (policía ambulancia)
ひやす	冷やす	(V)	44	enfriar
4 びょういん	病院	(S)	51	hospital
4 びょうき	病氣	(S)	38, 51	enfermedad
ひょうげん	表現	(S)	49	expresión
ひょっとすると	ひょっとすると	(Adv)	43	podría ser que
3 ひらく	開く	(V)		abrir
3 びる	ビル	(S)	56	edificio
4 ひる	昼	(S)	JeV1	mediodía

4	ひるごはん	昼ご飯	(S)	40, 46	almuerzo
4	ひろい	広い	(Adj.i)	40	amplio
3	ひろう	拾う	(V)		recoger
	ひろしま	広島	(T)	38	Hiroshima
	びん	瓶	(S)	46	botella
	～びん	～便	(S)	33	(núm. de) vuelo
	ひんけつ	貧血	(S)	51	anemia
	びんとくる	ピンと来る	(L)	41	venir a la mente en un flash
4	ピンポン	ピンポン	(S)		ping pong
ふ FU					
	ふ	府	(S)	51	prefectura (Osaka o Kioto)
	ふあすとふーど	ファストフード	(S)	46	comida rápida
	ふあつくす	ファックス	(S)	45	fax
	ふあっしょん	ファッション	(S)	42	moda
	ふいぎあ	フィギア	(S)	42	maqueta, muñeco
	ふいさいん	Vサイン	(S)	55	signo de la victoria
4	ふいるむ	フィルム	(S)	55	carrete de fotos
	ふーつ	ブーツ	(S)	42	botas
4	ふうとう	封筒	(S)	55	sobre
	ふうみ	風味	(S)	44	esencia, sabor
	ふうみりょう	風味料	(S)	46	condimento
4	ぶーる	プール	(S)	56	piscina
3	ふえる	増える	(V1)	44	aumentar(se)
4	ふおーく	フォーク	(S)	46	tenedor
3	ふかい	深い	(Adj.i)		profundo
	ふきん	付近	(S)	51	cercanías
4	ふく	吹く	(V)		soplar
4	ふく	服	(S)	37	ropa
3	ふくざつな	複雑な	(Adj.na)	JeV1	complicado
3	ふくしゅう	復習	(Vs)		repaso (estudio)
	ふくぶん	複文	(S)	45	frase compuesta
	ふくむ	含む	(V)	36	incluir
	ふくろ	袋	(S)	42	bolsa
	ふこうな	不幸な	(Adj.na)	37	infeliz
	ふざける	ふざける	(V1)	53	hacer el tonto
	ぶし	武士	(S)	59	guerrero, samurai
	ふじさん	富士山	(T)	32	Monte Fuji
	ふじんかい	婦人科医	(S)	51	ginecólogo
	ふしんな	不審な	(Adj.na)	51	sospechoso
	ふすま	ふすま	(S)	36	puerta corredera <i>fusuma</i>
4	ぶたにく	豚肉	(S)	46	carne de cerdo
	ぶちょう	部長	(S)	40	jefe de sección
3	ふつう	普通	(S)	39	normal
	ふつうに	普通に	(Adv)	31	normalmente
	ぶっきょう	仏教	(S)	55	budismo
4	ふどい	太い	(Adj.i)	45	gordo, grueso
3	ぶどう	ぶどう	(S)	46	uva
	ぶどう	武道	(S)	45	artes marciales
3	ふとる	太る	(V2)	54	engordar
3	ふとん	布団	(S)	36	<i>futon</i>
	ふなびん	船便	(S)	55	correo por barco
3	ふね	船・舟	(S)		barco barca
3	ふべんな	不便な	(Adj.na)		incómodo, no práctico
3	ふむ	踏む	(V)		pisar
	ふやす	増やす	(V)	44	aumentar
4	ふゆ	冬	(S)	40	invierno
	ぶら	ブラ	(S)	42	sostenes
	ふらいばん	フライパン	(S)	46	sartén

	ぶらうす	ブラウス	(S)	42	blusa
	ぶらじる	ブラジル	(T)	33	Brasil
	ぶらっしゅ	フラッシュ	(S)	55	flash
	ぶらめんこ	フラメンコ	(S)	45	flamenco
	ぶらもでる	ブラモデル	(S)	38, 42	maqueta (de plástico)
	ぶらんす	フランス	(T)	33	Francia
	ふりーまーけっと	フリーマーケット	(S)	42	mercado de segunda mano
	ふりこむ	振り込む	(V)	56	ingresar dinero
	ぶりん	プリン	(S)	46	flan
	ふりん	不倫	(Vs)	35	infidelidad
4	ふる	降る	(V2)	43	llover nevar
4	ふるい	古い	(Adj.i)	41	viejo
	ふるたいむ	フルタイム	(S)	56	todo el tiempo
	ふるまう	振舞う	(V)	43	comportarse ofender
	ぶれーやー	プレーヤー	(S)	42	reproductor
3	ぶれぜんと	プレゼント	(S)	42	regalo
	ふれる	触れる	(V1)	40	tocar
	ぶろっく	ブロック	(S)	55	bloque, travesía, manzana
	ふろんど	フロント	(S)	36	recepción hotel
3	ぶんか	文化	(S)	40	cultura
3	ぶんがく	文学	(S)		literatura
	ぶんけい	文型	(S)	58	construcción gramatical
	ぶんしょう	文章	(S)	31, 38	frase, oración
3	ぶんぼう	文法	(S)		gramática
 HE					
	へいあんじだい	平安時代	(S)	59	período Heian (764-1192)
4	ページ	ページ	(S)		página
	へしおる	へし折る	(V2)	47	partir
4	へたな	下手な	(Adj.na)	37	torpe
4	べっど	ベッド	(S)	36	cama
3	べつに	別に	(Adv)	37	en especial, en particular
	べっぴんな	べっぴんな	(Adj.na)	59	mujer guapa - KANSAI -
	べつべつ	別々	(Adv)	46	por separado
	べとなむ	ベトナム	(T)	47	Vietnam
	へなへな	へなへな	(Adv)	41	estar agotado
	べにしりん	ベニシリン	(S)	51	penicilina
	べねずえら	ベネズエラ	(T)	33	Venezuela
	へびーめたる	ヘビーメタル	(S)	34, 42	heavy metal
4	へや	部屋	(S)	32, 36	habitación apartamento
	へり	ヘリ	(S)	34	helicóptero
3	べる	ベル	(S)		campana
	べるー	ベルー	(T)	33	Perú
	べると	ベルト	(S)	42	cinturón
4	ぺん	ペン	(S)	34	bolígrafo
4	へん	辺	(S)	55	alrededores
	～ぺん	～弁	(S)	59	dialecto de...
	へんか	変化	(Vs)	38	cambio
	へんかんき	変換機	(S)	42	transformador
	べんき	便器	(S)	36	retrete
4	べんきよう	勉強	(Vs)	32	estudio
	へんこう	変更	(Vs)	39	cambio
	べんごし	弁護士	(S)	31	abogado
3	へんじ	返事	(Vs)		respuesta
	へんしゅうしゃ	編集者	(S)	60	editor
	へんたい	変体	(S)	53	raro, perverso
	へんとうせんえん	扁桃腺炎	(S)	51	amigdalitis
	べんとうばこ	弁当箱	(S)	46	fiambrera
3	へんな	変な	(Adj.na)	38	raro

4	べんりな べんろん	便利な 弁論	(Adj.na) (Vs)	35 38	práctico, conveniente oratoria
ほ HO					
4	ほう	方	(Adv)	54	el que
	ぼう	棒	(S)	60	palo, bastón
3	ほうえき	貿易	(S)		comercio
	ほうが	邦画	(S)	42	cine japonés
	ほうがく	邦楽	(S)	42	música japonesa
	ほうげん	方言	(S)	59	dialecto
	ほうこう	方向	(S)	55	dirección
4	ぼうし	帽子	(S)	53	sombrero
	ぼうず	坊主	(S)	55	monje budista
3	ほうそう	放送	(Vs)		emisión
	ほうたい	包帯	(S)	51	vendaje
	ほうちょう	包丁	(S)	47	cuchillo de cocina
	ほうべん	方便	(S)	59	medio, mecanismo
3	ほうりつ	法律	(S)		ley
	ぽーたぶるな	ポータブルな	(Adj.na)	42	portátil
	ほーむ	ホーム	(S)	39	andén
	ほーむペーじ	ホームページ	(S)	38	página web
	ほーむれす	ホームレス	(S)	38	sin techo
	ぼーる	ボール	(S)	38	balón, pelota
4	ぼーるぺん	ボールペン	(S)		bolígrafo
	ほかす	ほかす	(V)	59	tirar —KANSAI—
3	ぼく	僕	(PN)	31	yo
4	ぼけっと	ポケット	(S)		bolsillo
	ほけん	保険	(S)	51	seguro (médico)
	ぼさつ	菩薩	(S)	55	bodhisattva
	ほし	ホシ	(S)	51	sospechoso (jerga)
3	ほし	星	(S)	40	estrella, planeta
4	ほしい	欲しい	(Adj.i)	31	querer, desear
	ぼすたー	ポスター	(S)	42	póster
	ほすてす	ホステス	(S)	41	azafata
	ぼすと	ポスト	(S)	55	buzón
4	ほそい	細い	(Adj.i)		fino, delgado
	ほたる	蛍	(S)	56	luciérnaga
4	ぼたん	ボタン	(S)		botón
	ぼちぼち	ぼちぼち	(Adv)	59	más o menos —KANSAI—
	ほっかいどう	北海道	(T)	46, 59	Hokkaidō
	ぼっぶす	ポップス	(S)	42	(música) pop
4	ほてる	ホテル	(S)	36	hotel
3	ほど	ほど	(Adv)	58	aproximadamente
	ほとけ	仏	(S)	59	Buda
3	ほとんど	ほとんど	(Adv)		casi
	ほな	ほな	(L)	59	bueno, pues —KANSAI—
	ほね	骨	(S)	51	hueso
	ほほえみ	微笑み	(S)	49	sonrisa
3	ほめる	ほめる	(V1)	60	alabar
	ほらー	ホラー	(S)	42	(película de) horror
	ぼりびあ	ポリビア	(T)	33	Bolivia
	ぼるとがる	ポルトガル	(T)	33	Portugal
	ほれる	惚れる	(V1)	32	enamorarse
	ぼろい	ぼろい	(Adj.i)	38	destartalado
4	ほん	本	(S)	32	libro
4	～ほん	～本	(C)	JeV1	(contador para libros)
	ほん～	本～	(L)	51	este...
	ほんげつ	本月	(S)	51	este mes
	ほんこう	本校	(S)	51	esta escuela

ほんさい	盆栽	(S)	35	<i>bonsai</i>
ほんじつ	本日	(S)	51	este día (hoy)
ほんしゃ	本社	(S)	51	esta empresa
ほんじゅらす	ホンジュラス	(T)	33	Honduras
4ほんだな	本棚	(S)		estantería de libros
4ほんどうに	本当に	(Adv)	40	en serio, de veras
ほんぶ	本部	(S)	51	cuartel general
ほんまに	ほんまに	(Adv)	59	en serio, de veras —KANSAI—
ほんや	本屋	(S)	38	librería
3ほんやく	翻訳	(Vs)	35	traducción
ま MA				
4～まい	～枚	(C)	55	(contador para cosas planas)
4まい～	毎～	(Adv)	50	cada...
まいど	毎度	(L)	59	Hola —KANSAI—
4まいにち	毎日	(Adv)	56	todos los días
3まいる	参る	(V2)	39, 52	venir (<i>kenjōgo</i>)
4まえ	前	(Adv)	47	delante
まえに	前に	(Adv)	40	delante de
4まがる	曲がる	(V2)	39, 44, 55	girar, torcer
まきずし	巻き寿司	(S)	46	<i>sushi makizushi</i>
まく	巻く	(V)	46	enrollar
まくら	まくら	(S)	33	almohada
まぐろ	まぐろ	(S)	46	atún
まける	まける	(V1)	42	rebajar el precio
まげる	曲げる	(V1)	44	torcer
3まける	負ける	(V1)	53	perder
まご	孫	(S)	35	nieto
まじ	マジ	(Adv)	43, 53	en serio, de verdad
3まじめな	真面目な	(Adj.na)	47	serio, que se esfuerza
3まず	まず	(Adv)		primeramente
4まずい	まずい	(Adj.i)	54	malo (de sabor)
4まだ	まだ	(Adv)	44	todavía
4また	また	(Adv)		otra vez
3または	または	(Adv)		o bien
まち	街	(S)	40	barrio
4まち	町	(S)	40	pueblo
まちあわせ	待ち合わせ	(Vs)	38	cita
3まちがえる	間違える	(V1)	39	equivocarse
4まつ	松	(S)		pino abeto
4まつ	待つ	(V)	31	esperar
4まつすぐ	まっすぐ	(Adv)	39, 55	(seguir) recto
4まっち	マッチ	(S)		cerilla
4まっちゃ	抹茶	(S)	46	té verde
3まつり	祭り	(S)	55	festival
4まど	窓	(S)	33, 36	ventana
まなぶ	学ぶ	(V)	57	aprender
3まにあう	間に合う	(V)	33	llegar a tiempo
まねく	招く	(V)	60	invitar
まふらー	マフラー	(S)	42	bufanda
まま	ママ	(S)	49	mamá
まもなく	まもなく	(Adv)	33, 39	en breve
まもる	守る	(V2)	43	proteger
まやく	麻薬	(S)	50	droga
まよう	迷う	(V)	47	perderse dudar
まよねーず	マヨネーズ	(S)	46	mayonesa
まらそん	馬拉松	(S)	45	maratón
4まるい	丸い	(Adj.i)		redondeado
まるで	まるで	(Adv)	54	talmente

	まれーしあ	マレーシア	(T)	34	Malasia
	まわす	回す	(V)	44	voltear
3	まわり	周り	(S)		cercanías
3	まわる	回る	(V2)	44	girar
	まんいん	満員	(Adv)	39	lleno de gente
3	まんが	漫画	(S)	31	cómic, tebeo
	まんかい	満開	(Vs)	48	abrir del todo
	まんざい	漫才	(S)	59	representación cómica <i>manzai</i>
	まんしつ	満室	(S)	36	todo lleno (hotel)
3	まんなか	真ん中	(Adv)		en medio

み MU

3	みえる	見える	(V1)	32, 44	poder ver (inconscientemente)
	みおぼえ	目覚え	(S)	53	que suena haber visto
4	みがく	磨く	(V)	47	sacar brillo
4	みかん	みかん	(S)	46	mandarina
4	みぎ	右	(Adv)	39	derecha
	みぎがわ	右側	(Adv)	55	a la derecha
	みさき	岬	(S)	55	cabo (en la costa)
4	みじかい	短い	(Adj.i)		corto
4	みず	水	(S)	46	agua
3	みずうみ	湖	(S)	55	lago
	みずから	自ら	(Adv)	52	uno mismo en persona
	みずぎ	水着	(S)	42	bañador
	みずぶそく	水不足	(S)	56	sequía
4	みせ	店	(S)	38	tienda
4	みせる	見せる	(V1)	42	enseñar, mostrar
3	みそ	味噌	(S)	46	pasta fermentada <i>miso</i>
	みそしる	味噌汁	(S)	41, 46	sopa de <i>miso</i>
4	みち	道	(S)	38	camino
3	みつかる	見つかる	(V2)	33, 44	encontrar
3	みつける	見つける	(V1)	44	encontrar
	みどころ	見所	(S)	55	lugar destacable
3	みどり	緑	(S)		verde
4	みなさん	皆さん	(PN)		todos los presentes
3	みなと	港	(S)	55	puerto
	みなみ	ミナミ	(T)	59	zona de Nanba (En Osaka)
4	みなみ	南	(Adv)	33	sur
	みまもる	見守る	(V2)	50	proteger, vigilar
4	みみ	耳	(S)	JeV1	oreja
	みやくはく	脈拍	(S)	51	pulso (sanguíneo)
	みやざき	宮崎	(T)	43	Miyazaki
	みやじま	宮島	(T)	39	Miyajima
	みゆんへん	ミュンヘン	(T)	50	Múnich
	みょうおう	明王	(S)	55	guardianes budistas Myōō
	みょうな	妙な	(Adv.na)	48	extraño
	みりん	みりん	(S)	46	<i>sake</i> dulce
4	みる	見る	(V1)	31, 44	ver, mirar
4	みるく	ミルク	(S)		leche
	みんしゅしゅぎ	民主主義	(S)	41	democracia
4	みんな	皆	(PN)		todo el mundo

む MU

	むかい	向かい	(Adv)	55	al otro lado
3	むかえる	迎える	(V1)	38	ir a buscar
3	むかし	昔	(Adv)	59	hace tiempo
	むかつく	むかつく	(V)	53	que cabrea
	むこ	婿	(S)	50	yerno
4	むこう	向こう	(Adv)		al otro lado, más allá

3	むし	虫	(S)			insecto
	むす	蒸す	(V)	46		cocer al vapor
4	むずかしい	難しい	(Adj.i)	40		difícil
3	むすこ	息子	(S)	41		hijo
3	むすめ	娘	(S)	43		hija
	むだな	無駄な	(Adj.na)	40		inútil desperdicio
	むだん	無駄	(Adv)	47		sin permiso
	むね	胸	(S)	46		pecho
3	むら	村	(S)	59		pueblo
3	むりな	無理な	(Adj.na)	51		imposible
	むりやりに	むりやりに	(Adv)	60		a la fuerza
め ME						
4	め	目	(S)	41		ojo
	めいじじだい	明治時代	(S)	59		período Meiji (1868-1912)
	めいじる	命じる	(V1)	57		ordenar
	めいれい	命令	(Vs)	50		orden
	めいわく	迷惑	(Vs)	45		molestia
	めーかー	メーカー	(S)	51		fabricante marca
	めーたー	メーター	(S)	39		taxímetro
4	めーとる	メートル	(S)			metro (medida)
4	めがね	眼鏡	(S)	JeV1		gafas
	めきしこ	メキシコ	(T)	33		México
	めざましどけい	目覚まし時計	(S)	36		reloj despertador
3	めしあがる	召し上がる	(V2)	46, 52		comer (<i>sonkeigo</i>)
3	めずらしい	珍しい	(Adj.i)			raro, poco frecuente
	めっせーじ	メッセージ	(S)	44		mensaje
	めっちゃ	めっちゃ	(Adv)	53, 59		muy mucho -KANSAI-
	めでたい	めでたい	(Adj.i)	42		dichoso
	めにゅー	メニュー	(S)	46		carta (restaurante)
	めろん	メロン	(S)	46		melón
	めんきょ	免許	(S)	48		permiso, carnet
	めんどう	面倒	(S)	56		molestia, problema
	めんどうをみる	面倒を見る	(L)	56		cuidar de alguien
も MO						
4	もう	もう	(Adv)			ya
	もうかる	儲かる	(V2)	59		ganar dinero
3	もうしあげる	申し上げる	(V1)	52		decir (<i>kenjōgo</i>)
3	もうす	申す	(V)	52		decir (<i>kenjōgo</i>)
	もうちょうえん	盲腸炎	(S)	51		apendicitis
	もうふ	毛布	(S)	33		manta
	もえる	燃える	(V1)	44		quemarse
	もくげきしゃ	目撃者	(S)	51		testigo
	もくてき	目的	(S)	33		objetivo
3	もし	もし	(Adv)	56		si (condicional)
	もしかして	もしかして	(Adv)	43		es posible que
	もしかすると	もしかすると	(Adv)	43		es posible que
4	もしもし	もしもし	(L)	55		¿Dígame? (teléfono)
	もち	餅	(S)	46		pasta de arroz
	もちあげる	持ち上げる	(V1)	38		alzar
	もちかえり	持ち帰り	(S)	46		para llevar (comida)
4	もちろん	もちろん	(Adv)			por supuesto
4	もつ	持つ	(V)	40		tener, sostener
	もったいない	もったいない	(Adj.i)	45		ser un desperdicio
4	もっと	もっと	(Adv)	54		más
	もっとも	最も	(Adv)	54		el más
	もどす	戻す	(V)	44		regresar
3	もどる	戻る	(V2)	44		regresar

	もの	者	(PN)	57	persona
4	もの	物	(PN)	57	cosa (tangible)
	ものれーる	モノレール	(S)	39	monorrail
3	もめん	木綿	(S)		algodón
4	もも	桃	(S)	46	melocotón
	もやす	燃やす	(V)	44	quemar
3	もらう	もらう	(V)	49	recibir
	もり	森	(S)	55	bosque
	もりあがる	盛り上がる	(V2)	55	animarse algo
	もりおか	盛岡	(T)	59	Morioka
4	もん	門	(S)		puerta
	もんく	文句	(S)	53	queja
	もんげん	門限	(S)	36	hora de regreso
	もんごる	モンゴル	(T)	35	Mongolia
4	もんだい	問題	(S)	41	problema

や YA

4	～や	～屋	(S)	JeV1	tienda de...
4	やおや	八百屋	(S)	JeV1	verdulería
	やきそば	焼きそば	(S)	46	fideos fritos
	やきとり	焼き鳥	(S)	46	brochetas de pollo
	やきにく	焼肉	(S)	46	carne a la plancha
	やきまし	焼き増し	(Vs)	55	copia de fotos
4	やきゅう	野球	(S)		béisbol
3	やく	焼く	(V)	46	asar
	やくざ	ヤクザ	(S)	49	yakuza
3	やくそく	約束	(Vs)	57	promesa
3	やくにたつ	役に立つ	(L)	58	ser útil
	やけど	やけど	(Vs)	51	quemadura
3	やける	焼ける	(V1)		quemarse, asarse
4	やさい	野菜	(S)	33, 46	verdura
4	やさしい	易しい	(Adj.i)	JeV1	fácil
3	やさしい	優しい	(Adj.i)	37	amable, tierno
4	やすい	安い	(Adj.i)	35	barato
	やすうり	安売り	(S)	42	rebajas
4	やすむ	休む	(V)	38	descansar
3	やせる	やせる	(V1)	47	adelgazar
	やつ	奴	(PN)	34, 53	tipo él
	やっきよく	薬局	(S)	51	farmacia
3	やっと	やっと	(Adv)		por fin
3	やっぱり	やっぱり	(Adv)	31	por supuesto, lo imaginaba
3	やばい	やばい	(Adj.i)	53	jodido
3	やはり	やはり	(Adv)	53	por supuesto, lo imaginaba
	やぶる	破る	(V2)	49	romper
4	やま	山	(S)	55	montaña
3	やむ	やむ	(V)		parar de llover o nevar
3	やめる	辞める	(V1)	48	abandonar
	やや	やや	(Adv)	54	ligeramente
3	やる	やる	(V2)	49	dar (vulgar)
4	やる	やる	(V2)	35	hacer
	やろう	野郎	(S)	53	tipejo
3	やわらかい	やわらかい	(Adj.i)		suave, blando

ゆ YU

	ゆうえんち	遊園地	(S)	47	parque de atracciones
4	ゆうがた	夕方	(S)		tarde (parte del día)
	ゆうがな	優雅な	(Adj.na)	47	con gracia elegancia
3	ゆうごはん	夕ご飯	(S)	46	cena
	ゆうし	融資	(S)	50	fondos (económicos)

ゆうしょう	優勝	(Vs)	38	victoria
ゆうしょく	夕食	(S)	36, 46	cena
ゆうすほすてる	ユースホステル	(S)	36	hostal de juventud
4 ゆうびんきょく	郵便局	(S)	55	oficina de correos
ゆうびんばんごう	郵便番号	(S)	55	código postal
4 ゆうべ	昨夜	(Adv)	58	anoche
4 ゆうめいな	有名な	(Adj.na)	52	famoso
ゆうろ	ユーロ	(S)	33	euro
ゆかた	浴衣	(S)	36, 42	yukata
～ゆき	～行き	(Adv)	33	que va a...
4 ゆき	雪	(S)	43	nieve
3 ゆしゅつ	輸出	(Vs)		exportación
4 ゆたかな	豊かな	(Adv.na)	56	rico, próspero
ゆっくり	ゆっくり	(Adv)		poco a poco
ゆでる	ゆでる	(V1)	46	hervir
3 ゆび	指	(S)	JeV1	dedo
3 ゆびわ	指輪	(S)	51	anillo
3 ゆめ	夢	(S)		sueño
ゆるす	許す	(V)	44	perdonar permitir
3 ゆれる	揺れる	(V1)		balancearse, temblar
よ YO				
3 よう	用	(S)		uso, asunto
3 ようい	用意	(Vs)	52	preparación
ようが	洋画	(S)	42	cine occidental
ようがく	洋楽	(S)	42	música occidental
3 ようじ	用事	(S)		asunto
ようしき	洋式	(S)	36	de estilo occidental
ようちえん	幼稚園	(S)	57	guardería
4 ようふく	洋服	(S)		ropa (de estilo occidental)
よーぐるど	ヨーグルト	(S)	46	yogur
4 よく	よく	(Adv)	47	mucho a menudo bien
4 よこ	横	(Adv)		al lado
よごす	汚す	(V)	44	ensuciar
よこになる	横になる	(L)	51	tumbarse
よこはま	横浜	(T)	34, 59	Yokohama
3 よごれる	汚れる	(V1)	44	ensuciarse
よじじゆくご	四字熟語	(S)	59	refranes de cuatro kanji
3 よしゅう	予習	(Vs)		preparación del estudio
よそ	よそ	(Adv)	32	en otra parte
3 よてい	予定	(S)	33	previsión
4 よぶ	呼ぶ	(V)	41	llamar, avisar
4 よむ	読む	(V)	31	leer
3 よやく	予約	(Vs)	33, 36	reserva
3 よる	寄る	(V2)	48	acercarse
4 よる	夜	(S)	JeV1	noche
3 よろこぶ	喜ぶ	(V)		alegrarse
3 よろしい	よろしい	(Adj.i)	52	bueno (formal)
よろしくつたえる	よろしく伝える	(L)	56	dar recuerdos
3 よわい	弱い	(Adj.i)	JeV1	débil
ら RA				
らーめん	ラーメン	(S)	46	fideos chinos rāmen
らいきゃく	来客	(S)	49	visitante
4 らいしゅう	来週	(Adv)	34	la semana que viene
4 らいねん	来年	(Adv)	31, 34	el año próximo
らいばる	ライバル	(S)	60	rival
らくがき	落書き	(S)	38	graffiti
らぐビー	ラグビー	(S)	31	rugby

4	らじお	ラジオ	(S)		radio
	らじこん	ラジオコン	(S)	60	aparato teledirigido
	らす・ベガス	ラス・ベガス	(T)	50	Las Vegas
	らぶらぶ	ラブラブ	(Vs)	58	carantoñas
り RI					
	リーぐ	リーグ	(S)	60	liga
	りかい	理解	(Vs)	40	comprensión
	りこん	離婚	(Vs)	58	divorcio
4	りっぱな	立派な	(Adj.na)		digno
	りやく	略	(S)	41	abreviatura
3	りゆう	理由	(S)	50	causa, razón
4	りゆうがく	留学	(Vs)	33	estudio en el extranjero
	りゅーまち	リューマチ	(S)	51	reúma
	りゅっく	リュック	(S)	51	mochila
3	りよう	利用	(Vs)		utilización
	りよう	寮	(S)	38	residencia
	りよう	料	(S)	55	precio
	りようがえ	両替	(Vs)	33	cambio (de moneda)
	りようきん	料金	(S)	39	precio, importe
	りようしゅうしょ	領収書	(S)	42	factura
4	りようしん	両親	(S)		los padres
3	りようほう	両方	(Adv)		ambos
4	りょうり	料理	(Vs)	32, 46	cocina plato
3	りよかん	旅館	(S)	36	ryokan, posada japonesa
4	りよこう	旅行	(Vs)	35	viaje
	りよこうしゃ	旅行者	(S)	40	viajero
	りりく	離陸	(Vs)	33	despegue
4	りんご	りんご	(S)	33, 46	manzana
る RU					
3	るす	留守	(S)		no estar en casa
れ RE					
4	れい	零	(S)		cero (o)
4	れいぞうこ	冷蔵庫	(S)	36	nevera
	れいぼう	冷房	(S)	36	aire acondicionado
3	れきし	歴史	(S)	34	historia
	れげえ	レゲエ	(S)	42	(música) reggae
4	れこーど	レコード	(S)		disco
	れじ	レジ	(S)	42	caja registradora
4	れすとらん	レストラン	(S)	36, 46	restaurante
	れたす	レタス	(S)	46	lechuga
	れっかー	レッカー	(S)	45	grúa
	れっしゃ	列車	(S)	39	tren
	れぽーと	レポート	(S)	44	informe
	れもん	レモン	(S)	41	limón
	れんこん	蓮根	(S)	46	raíz de loto
4	れんしゅう	練習	(Vs)	45	práctica, ejercicio
	れんず	レンズ	(S)	55	lente, objetivo (cámara)
	れんとげん	レントゲン	(S)	51	radiografía
3	れんらく	連絡	(Vs)	51	contacto
ろ RO					
	ろうか	廊下	(S)	56	pasillo
	ろうじん	老人	(S)	60	viejo, anciano
	ろくが	録画	(Vs)	55	grabación (de video)
	ろしあ	ロシア	(T)	33	Rusia
	ろせんず	路線図	(S)	39	mapa de metro

ろっかー	ロッカー	(S)	36	taquillas, consigna
ろっく	ロック	(S)	42	(música) rock
ろてんぶろ	露天風呂	(S)	36	baño al aire libre
ろびー	ロビー	(S)	33, 36	recepción, lobby
ろぼっと	ロボット	(S)	58	robot
ろんぶん	論文	(S)	32	tesis
わ WA				
4 わいしやつ	ワイシャツ	(S)		camisa
わいろ	わいろ	(Vs)	49	soborno
わいん	ワイン	(S)	33, 46	vino
4 わかい	若い	(Adj.i)	JeV1	joven
わかい	和解	(Vs)	57	reconciliación
3 わかす	沸かす	(V)		hervir, calentar (agua)
わかめ	わかめ	(S)	46	alga <i>wakame</i>
4 わかる	分かる	(V2)	31, 33, 44	entender comprender
わかれる	分かれる	(V1)	44	dividir(se)
3 わかれる	別れる	(V1)	45	cortar, separarse
3 わく	沸く	(V)		hervir, calentarse (agua)
3 わけ	訳	(S)		motivo, razón
わさび	わさび	(S)	46	rábano picante <i>wasabi</i>
わざわざ	わざわざ	(Adv)	49	expresamente
わし	わし	(PN)	53	yo
わしき	和式	(S)	36	de estilo japonés
わしつ	和室	(S)	36	habitación de estilo japonés
わすれもの	忘れ物	(Vs)	51	objeto perdido olvidado
4 わすれる	忘れる	(V1)	35	olvidar
4 わたし	私	(PN)	31	yo
4 わたす	渡す	(V)	34	entregar
4 わたる	渡る	(V2)	38	atravesar, cruzar
3 わらう	笑う	(V)	45	reír
わり	割り	(S)	42	descuento
わりばし	割りばし	(S)	46	palillos desechables
わりびき	割引	(S)	36, 42	descuento
わる	割る	(V2)	44	quebrar
4 わるい	悪い	(Adj.i)	33	malo
われ	我	(PN)	59	yo (arcaico)
われもの	割れ物	(S)	55	algo frágil
3 われる	割れる	(V1)	44	quebrarse
わん	湾	(S)	55	bahía
わんぴーす	ワンピース	(S)	31	vestido de una pieza